



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1159

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1159

1980

I. Nos. 18306-18322
II. No. 843

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 February 1980 to 26 February 1980*

	<i>Page</i>
No. 18306. Spain and Argentina:	
General Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Buenos Aires on 12 December 1972	3
No. 18307. Spain and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement on the development of data processing and teleprocessing. Buenos Aires, 30 November 1978	17
No. 18308. Spain and Argentina:	
Supplementary Agreement on technical co-operation in the field of health. Signed at Madrid on 14 December 1979	23
No. 18309. Spain and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country (with annex). Madrid, 11 and 20 December 1979	33
No. 18310. Spain and Peru:	
Agreement on technical co-operation for the implementation of a manpower training programme in Peru, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Peru (with annex). Signed at Lima on 27 December 1979	45
No. 18311. Denmark and Greece:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Athens on 17 September 1976 ..	69
No. 18312. Denmark and Zaire:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish assistance to the Clinique Kinois in Kinshasa. Kinshasa, 7 March 1979	75

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME II59

1980

I. Nos 18306-18322
II. N° 843

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 février 1980 au 26 février 1980*

Pages

N° 18306. Espagne et Argentine :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Buenos Aires le 12 décembre 1972	3
N° 18307. Espagne et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord concernant le développement de l'informatique et de la téléinformatique. Buenos Aires, 30 novembre 1978	17
N° 18308. Espagne et Argentine :	
Accord complémentaire de coopération technique dans le domaine de la santé. Signé à Madrid le 14 décembre 1979	23
N° 18309. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays (avec annexe). Madrid, 11 et 20 décembre 1979	33
N° 18310. Espagne et Pérou :	
Accord de coopération technique complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien concernant la mise sur pied d'un programme de formation de main-d'œuvre au Pérou (avec annexe). Signé à Lima le 27 décembre 1979	45
N° 18311. Danemark et Grèce :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Athènes le 17 septembre 1976	69
N° 18312. Danemark et Zaïre :	
Échange de notes constituant un accord concernant une assistance du Gouvernement danois pour la Clinique Kinoise à Kinshasa. Kinshasa, 7 mars 1979	75

	<i>Page</i>
No. 18313. Denmark and Turkey:	
Agreement on a Danish Government Credit to Turkey. Signed at Copenhagen on 4 September 1979	83
No. 18314. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:	
Loan Agreement— <i>Kirindi Oya Irrigation and Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 15 December 1977). Signed at Rome on 20 May 1978	89
No. 18315. International Fund for Agricultural Development and Haiti:	
Guarantee Agreement— <i>Irrigation and Agricultural Development Project in the Rivière Blanche Zone of the Cul-de-Sac Plain</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 27 November 1978	135
No. 18316. International Fund for Agricultural Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Second Northeast Thailand Irrigation Project</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 4 December 1978	205
No. 18317. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Magat River Multipurpose Stage II Irrigation Project</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 26 January 1979	215
No. 18318. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Technical Assistance Agreement (with schedule). Signed at Rome on 16 July 1979	225
No. 18319. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>Pabna Irrigation and Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Dacca on 3 March 1979	237
No. 18320. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Technical Assistance Agreement— <i>Integrated Agricultural Development Project</i> (with schedules). Signed at Rome on 9 July 1979	259
No. 18321. International Fund for Agricultural Development and Nepal:	
Loan Agreement— <i>Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Kathmandu on 12 March 1979	297

	<i>Pages</i>
N° 18313. Danemark et Turquie :	
Accord relatif à un crédit du Gouvernement danois à la Turquie. Signé à Copenhague le 4 septembre 1979	83
N° 18314. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :	
Accord de prêt — <i>Projet d'irrigation et de peuplement de Kirindi Oya</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 15 décembre 1977). Signé à Rome le 20 mai 1978	89
N° 18315. Fonds international de développement agricole et Haïti :	
Accord de garantie — <i>Projet d'irrigation et de développement agricole dans la zone de la rivière Blanche de la plaine du Cul-de-Sac</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 27 novembre 1978	135
N° 18316. Fonds international de développement agricole et Thaïlande :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'irrigation dans le nord-est de la Thaïlande</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 4 décembre 1978 ...	205
N° 18317. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt — <i>Deuxième phase du projet d'irrigation à objectifs multiples du fleuve Magat</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 26 janvier 1979	215
N° 18318. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord d'assistance technique (avec annexe). Signé à Rome le 16 juillet 1979 .	225
N° 18319. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural et d'irrigation de Pabna</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Dacca le 3 mars 1979	237
N° 18320. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord d'assistance technique — <i>Projet de développement agricole intégré</i> (avec annexes). Signé à Rome le 9 juillet 1979	259
N° 18321. Fonds international de développement agricole et Népal :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Katmandou le 12 mars 1979	297

- No. 18322. International Fund for Agricultural Development and India:**
 Loan Agreement—*Bhima Command Area Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 October 1979..... 329

II

*Treaties and international agreements
 filed and recorded from 1 February 1980 to 26 February 1980*

- No. 843. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Fund) and Commission of the European Communities:**

Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of officials of the Commission of the European Communities (with annex). New York, 29 January 1980, and Brussels, 20 February 1980 423

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 4660. Convention between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Signed at Copenhagen, on 12 July 1957:**

Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Copenhagen on 27 July 1979 442

- No. 13597. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh on technical assistance in the field of food technology training. Signed at Dacca on 9 July 1974:**

Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 27 April and 5 May 1979 446

- No. 14991. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya on the establishment of an industrial training centre in Mombasa. Signed at Nairobi on 20 September 1974:**

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 19 and 23 March 1979 450

International Labour Organisation

- No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second**

Pages

N° 18322. Fonds international de développement agricole et Inde :

- Accord de prêt — *Projet de mise en valeur de la zone de liaison de Bhima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 octobre 1979 329

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} février 1980 au 26 février 1980*

N° 843. Organisation des Nations Unies (Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Commission des Communautés européennes :

- Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des fonctionnaires de la Commission des Communautés européennes (avec annexe). New York, 29 janvier 1980, et Bruxelles, 20 février 1980 423

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4660. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Signé à Copenhague, le 12 juillet 1957 :

- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 27 juillet 1979 444

N° 13597. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à une assistance technique en matière de formation aux techniques alimentaires. Signé à Dacca le 9 juillet 1974 :

- Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Dacca, 27 avril et 5 mai 1979 448

N° 14991. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen relatif à la création d'un centre de formation industrielle à Mombasa. Signé à Nairobi le 20 septembre 1974 :

- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Nairobi, 19 et 23 mars 1979 452

Organisation internationale du Travail**N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes,**

	<i>Page</i>
session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by New Zealand	454
Territorial exclusions by New Zealand	454
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by New Zealand	456
Territorial exclusion by New Zealand	456
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by Poland	456
No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:	
Ratification by New Zealand	458
Territorial exclusion by New Zealand	458

Pages

9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

- N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- | | |
|---|-----|
| Ratifications de la Nouvelle-Zélande | 455 |
| Exclusions territoriales de la Nouvelle-Zélande | 455 |
- N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingthuitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- | | |
|--|-----|
| Ratification de la Nouvelle-Zélande | 457 |
| Exclusion territoriale par la Nouvelle-Zélande | 457 |
- N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :**
- | | |
|----------------------------------|-----|
| Ratification de la Pologne | 457 |
|----------------------------------|-----|
- N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :**
- | | |
|--|-----|
| Ratification de la Nouvelle-Zélande | 459 |
| Exclusion territoriale par la Nouvelle-Zélande | 459 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 February 1980 to 26 February 1980

Nos. 18306 to 18322

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 février 1980 au 26 février 1980

N^{os} 18306 à 18322

No. 18306

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**General Agreement on scientific and technological co-
operation. Signed at Buenos Aires on 12 December
1972**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Accord de hase relatif à la coopération scientifique et tech-
nologique. Signé à Buenos Aires le 12 décembre 1972**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y Su Excelencia el señor Presidente de la República Argentina,

Considerando los estrechos vínculos históricos y de amistad entre ambas naciones,

Teniendo en cuenta su interés común en el fomento de la ciencia y de la tecnología, y

Reconociendo las ventajas que para ambos Estados representa la intensificación de sus actuales relaciones en el terreno de la cooperación científica y tecnológica,

Han decidido concluir un Convenio sobre la materia, a cuyo efecto han designado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español a Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario, Don José Sebastián de Erice y O'Shea,

Su Excelencia el señor Presidente de la República Argentina a Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Brigadier (R.E.) Don Eduardo F. McLoughlin,

Los cuales han convenido las siguientes disposiciones:

Artículo 1°. 1) Las Altas Partes Contratantes fomentarán la cooperación para fines pacíficos en la esfera de la investigación científica y del desarrollo tecnológico entre ambos Estados.

2) Los sectores concretos de la cooperación serán objeto, dentro del marco de este Convenio General, de Acuerdos Especiales que se concertarán entre las Altas Partes Contratantes o, con su consenso, entre organismos designados por ellas. Los Acuerdos Especiales serán concluidos por los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores y regularán el contenido y el ámbito de la cooperación a que se refieran, determinando los organismos encargados de su aplicación.

Artículo 2°. 1) La cooperación abarcará especialmente:

- a) Intercambio de información científica y tecnológica;
- b) Intercambio y formación de científicos, expertos y personal técnico;
- c) Realización en común y coordinada de programas de investigación y desarrollo tecnológico;
- d) Utilización de instalaciones científicas y técnicas.

2) Las Altas Partes Contratantes facilitarán, con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos Especiales, la provisión de material y equipos necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada.

3) Los Acuerdos Especiales que se adopten conforme al párrafo 2 del artículo 1º, determinarán a quién corresponden los resultados que se obtengan en las tareas comunes de investigación o desarrollo.

Artículo 3º. 1) Los costos del envío de científicos y personal técnico para fines del intercambio previsto en el presente Convenio General corresponderán al Estado que los envía; los costos de mantenimiento de dicho personal, al Estado que los recibe.

2) La financiación de los costos para la cooperación en la realización en común y coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico y en la utilización de instalaciones científicas y técnicas se regulará en los Acuerdos Especiales que se concierten, conforme al párrafo 2 del artículo 1º.

Artículo 4º. 1) Para fomentar la aplicación de este Convenio General y analizar sus resultados, así como las perspectivas de mutuo interés, se constituirá una Comisión Mixta hispano-argentina de cooperación científica y tecnológica.

2) La Comisión Mixta se reunirá, por norma general, una vez al año, alternativamente en la República Argentina o en España.

3) Para integrar la Comisión Mixta, cada Parte designará un Presidente, perteneciente a los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores, y hasta un máximo de cinco representantes, acompañados del número de expertos que se consideren necesarios, procedentes de instituciones públicas o privadas de investigación científica y desarrollo tecnológico.

4) Todos los proyectos técnicos hispano-argentinos que sean preparados por los diversos Ministerios e Instituciones públicas y privadas de cada uno de los países serán comunicados a los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores, para la debida coordinación y examen ulterior por la Comisión Mixta.

Artículo 5º. 1) El intercambio de informaciones, de conformidad con lo previsto al respecto en los correspondientes Acuerdos Especiales, podrá realizarse entre las mismas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas.

2) Ambas Partes podrán comunicar las informaciones recibidas de la otra Parte a Instituciones públicas o a Instituciones sostenidas por el sector público y a Entidades o Empresas de utilidad pública. Esta comunicación podrá ser limitada o excluida por las Partes Contratantes o por los Organismos designados por ellas, en los Acuerdos Especiales que se concierten. La comunicación a otros Organismos o personas quedará excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los Organismos por ella designados lo estipulen antes o durante el intercambio.

3) Cada Parte garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones de acuerdo con el presente Convenio General o los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación no comuniquen dichas informaciones a Organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, conforme al presente Convenio General o a los Acuerdos Especiales que se concierten.

Artículo 6º. 1) Este Convenio no regirá para:

a) Informaciones de que no deban disponer las Partes Contratantes o los Organismos por ellas designados, porque dichas informaciones procedan de terceros y esté excluida su transmisión;

b) Informaciones, así como derechos de propiedad o derechos de protección industrial, que, en virtud de Acuerdo con otro Gobierno, no deban comunicarse o cederse.

2) La comunicación de informaciones con valor comercial se efectuará en virtud de Acuerdos Especiales que regulen al mismo tiempo las condiciones de dicha transmisión.

Artículo 7°. 1) A menos que se estableciera específicamente otra cosa, la comunicación de informaciones y el suministro de material y equipos al amparo de este Convenio General y de los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación no implicarán responsabilidad alguna para las Partes, en cuanto a la exactitud de las informaciones transmitidas o a la aptitud de los objetos suministrados para un empleo determinado.

2) Los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo 1° determinarán, en su caso:

- a) La responsabilidad por daños y perjuicios originados a terceros en relación con la comunicación de informaciones, suministro de material y equipo o intercambio de personal, conforme al presente Convenio General y a los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación;
- b) La responsabilidad por daños y perjuicios originados al personal de una Parte o al personal de un Organismo designado por ella, en el marco del funcionamiento de este Convenio General y de los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación, incluido el seguro que pudiere ser necesario para cubrir riesgos de esta naturaleza;
- c) La responsabilidad por daños y perjuicios originados a una Parte por acciones u omisiones de la otra Parte o por el personal de un Organismo designado por ésta.

Artículo 8°. 1) Ambos Gobiernos, cumplidas las formalidades previstas en las respectivas legislaciones internas, concederán la exención del pago de derechos de Aduana y otros que se apliquen a la importación o a la exportación de los artículos importados, en virtud de los Acuerdos Especiales que se concierten.

2) Ambos Gobiernos, cumplidas las formalidades previstas en las respectivas legislaciones internas, autorizarán a los científicos y al personal técnico y de investigación que se trasladen al amparo de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo 1° — de su territorio de origen al de la otra Parte, mientras dure su permanencia en esta última — la importación y exportación, exentas de derechos y cauciones, de los objetos destinados a su uso personal y al de sus familiares, incluido un vehículo a motor por familia.

Artículo 9°. 1) Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio General se resolverán de común acuerdo entre las Partes.

2) En caso de que no fuese posible llegar por dicha vía a una solución, las diferencias se resolverán por un procedimiento de arbitraje establecido por acuerdo entre los dos Gobiernos.

Artículo 10°. 1) El presente Convenio General será ratificado y entrará en vigor en la fecha de la firma del canje de Instrumentos de Ratificación.

2) La duración del presente Convenio General será de cinco años y se prorrogará, en su caso, por períodos sucesivos de un año, a no ser que una de las

Partes Contratantes denuncie el Convenio General por lo menos seis meses antes de cada vencimiento. Si el Convenio General dejara de regir a consecuencia de denuncia por una de las Partes Contratantes, sus disposiciones seguirán en vigor en el tiempo y en la medida que sea necesario para asegurar la aplicación, durante su vigencia respectiva, de los Acuerdos Especiales que se hubieren concertado conforme al párrafo 2 del artículo 1° y que se encuentren aún en vigor en el momento de expirar la validez del Convenio General.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los doce días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y dos, en dos ejemplares originales, igualmente válidos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

SEBASTIÁN DE ERICE Y O'SHEA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República Argentina:

[Signed — Signé]

EDUARDO F. MCLOUGHLIN
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE ARGENTINE REPUBLIC

His Excellency the Head of the Spanish State and his Excellency the President of the Argentine Republic,

Considering the close links of history and friendship between the two nations,

Bearing in mind their common interest in promoting science and technology, and

Recognizing the advantages which both States would derive from strengthening their existing relations in the area of scientific and technological co-operation,

Have decided to conclude an Agreement thereon, for which purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. José Sebastián de Erice y O'Shea, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

His Excellency the President of the Argentine Republic: His Excellency (Ret.) Brigadier Eduardo F. McLoughlin, Minister for Foreign Affairs and Worship;

who have agreed as follows:

Article 1. 1. The High Contracting Parties shall encourage co-operation for peaceful purposes in scientific research and technological development between the two States.

2. The specific sectors of co-operation shall be the subject of special agreements within the framework of this General Agreement, to be concluded between the High Contracting Parties or, with their consent, between agencies designated by them. Such special agreements shall be concluded by the respective Ministries of Foreign Affairs, shall govern the content and scope of the relevant co-operation and shall specify the agencies responsible for their implementation.

Article 2. 1. The co-operation shall cover in particular:

- (a) Exchange of scientific and technological information;
- (b) Exchange and training of scientists, experts and technical personnel;
- (c) Joint, co-ordinated conduct of programmes of research and technological development;
- (d) Utilization of scientific and technical facilities.

2. The High Contracting Parties shall, in accordance with the special agreements, facilitate the provision of material and equipment needed for developing the stipulated co-operation.

¹ Came into force on 31 March 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 10 (1).

3. The special agreements adopted in accordance with article 1, paragraph 2, shall determine who shall have access to the results obtained in the joint research or development activities.

Article 3. 1. The travel costs of scientists and technical personnel exchanged under this General Agreement shall be borne by the sending State; the maintenance costs of such personnel shall be borne by the receiving State.

2. The financing of the costs of co-operation in the joint, co-ordinated research and technological development activities and the utilization of scientific and technical facilities shall be governed by special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph 2.

Article 4. 1. To promote the implementation of this General Agreement and evaluate its results, and also to promote developments of mutual interest, a Spanish-Argentine Joint Commission for scientific and technological development shall be established.

2. The Joint Commission shall normally meet once a year alternately in the Argentine Republic and in Spain.

3. To constitute the Joint Commission, each Party shall appoint a Chairman, from its own Ministry of Foreign Affairs, and a maximum of five representatives, accompanied by the number of experts deemed necessary, from public or private institutions engaged in scientific research and technological development.

4. All the Spanish-Argentine technical projects prepared by the different Ministries and public and private institutions of the two countries shall be communicated to their respective Ministries of Foreign Affairs for due co-ordination and subsequent consideration by the Joint Commission.

Article 5. 1. Information may be exchanged between the Contracting Parties themselves or the agencies designated by them, in accordance with the relevant special agreements.

2. Each Party may communicate the information received from the other Party to public institutions, institutions maintained by the public sector and agencies or enterprises in the public service. Such communication may be restricted or prohibited by the Contracting Parties or by the agencies designated by them in the special agreements that they may conclude. Communication to other agencies or persons shall be prohibited or restricted if the other Contracting Party or the agencies designated by it so stipulate before or during the exchange of information.

3. Each Party shall guarantee that persons authorized to receive information under this General Agreement or the special agreements that may be concluded to implement it will not communicate such information to agencies or persons not authorized to receive it under this General Agreement or the special agreements that may be concluded.

Article 6. 1. This Agreement shall not apply to:

- (a) Information to which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not have access because such information comes from third parties and its transmittal is prohibited;
- (b) Information and also property rights or industrial protection rights which, by virtue of an agreement with another Government, must not be communicated or revealed.

2. Information of commercial value shall be communicated by virtue of special agreements which shall at the same time prescribe the conditions governing its transmittal.

Article 7. 1. Unless otherwise specifically provided, the communication of information and the provision of material and equipment under this General Agreement and any special agreements that may be concluded to implement it shall not imply any responsibility on the part of the Parties for the accuracy of the information transmitted or the suitability of the material provided for a specific purpose.

2. Special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 2, shall, as appropriate, determine:

- (a) Liability for damage or injury caused to third parties in connection with the communication of information, provision of material and equipment or exchange of personnel, in accordance with this General Agreement and any special agreements that may be concluded to implement it;
- (b) Liability for damage or injury caused to the personnel of one of the Parties or of an agency designated by it, within the context of the operation of this General Agreement and of any special agreements that may be concluded to implement it, and also any insurance that may be required to cover risks of this nature;
- (c) Liability for damage or injury caused to one of the Parties by actions or omissions of the other Party or by the personnel of an agency designated by it.

Article 8. 1. Both Governments shall, upon completion of the formalities required under their respective domestic laws, grant exemption from customs duties and other charges on articles imported or exported under the terms of any special agreements that may be concluded.

2. Both Governments shall, upon completion of the formalities required under their respective domestic laws, authorize scientists, technical personnel and researchers who travel from their territory of origin to that of the other Party, under the terms of special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 2, to import and export free of duties and charges, during their stay in the territory of the other Party, articles intended for their personal use and that of their family members, including one automobile per family.

Article 9. 1. Differences of opinion concerning the interpretation or implementation of this General Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

2. Where a solution cannot be reached in this manner, the differences shall be settled by an arbitration procedure established by agreement between the two Governments.

Article 10. 1. This General Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of signature of the exchange of instruments of ratification.

2. This General Agreement shall have a term of five years and shall be renewed, in each instance, for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of any such period. If the General Agreement ceases to have effect as a consequence of its

denunciation by one of the Contracting Parties, its provisions shall remain in effect for the length of time and to the extent needed to ensure the implementation, for as long as they remain in force, of any special agreements that may have been concluded in accordance with article 1, paragraph 2, and are still in force at the time the General Agreement has expired.

DONE in the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 12 December 1972, in two original copies, both being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

SEBASTIÁN DE ERICE Y O'SHEA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Argentine Republic:

[Signed]

EDUARDO F. MCLOUGHLIN
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol et Son Excellence le Président de la République argentine,

Considérant les étroits liens que l'histoire et l'amitié ont tissés entre les deux pays,

Tenant compte de l'intérêt qu'ils ont tous deux à encourager la science et la technique, et

Reconnaissant les avantages que représente pour les deux Etats le renforcement de leurs relations actuelles dans le domaine de la coopération scientifique et technologique,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération scientifique et technique, et à cette fin ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Pour Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire Don José Sebastián de Erice y O'Shea;

Pour Son Excellence le Président de la République argentine, Son Excellence le Ministre des relations extérieures et du culte, le Général Eduardo F. McLoughlin,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Hautes Parties contractantes encouragent la coopération à des fins pacifiques entre les deux Etats dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique.

2) Pour déterminer précisément les secteurs de coopération, dans le cadre du présent Accord de base, des accords spéciaux seront élaborés par les Hautes Parties contractantes ou, avec leur accord, par les organismes désignés par elles. Les accords spéciaux seront conclus par les Ministères des affaires extérieures respectifs et définiront le contenu et le champ de la coopération dans le domaine auquel ils se rapportent, en précisant le nom des organismes chargés de leur application.

Article 2. 1) La coopération portera spécialement sur les domaines suivants :

- a) Les échanges d'informations scientifiques et technologiques;
- b) Les échanges de scientifiques, d'experts et de personnel technique et leur formation;
- c) L'exécution conjointe et coordonnée de programmes de recherche et de développement dans le domaine technologique;
- d) L'utilisation d'installations scientifiques et techniques.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

2) Les Hautes Parties contractantes faciliteront, conformément aux dispositions des accords spéciaux, la fourniture du matériel et des équipements nécessaires au développement de la coopération convenue.

3) Les accords spéciaux qui seront adoptés conformément au paragraphe 2 de l'article premier préciseront à qui appartiennent les résultats obtenus dans les activités communes de recherche-développement.

Article 3. 1) Les coûts de l'envoi de scientifiques et de personnel technique aux fins des échanges prévus dans le présent Accord de base seront supportés par l'Etat d'où sont originaires les personnes visées; les coûts de subsistance desdites personnes seront supportés par l'Etat qui les reçoit.

2) Les modalités de financement des dépenses de coopération encourues pour l'exécution conjointe et coordonnée d'activités de recherche et de développement dans le domaine technologique et pour l'utilisation d'installations scientifiques et techniques seront réglées dans les accords spéciaux qui seront élaborés conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 4. 1) Pour faciliter l'application du présent Accord de base et apprécier ses résultats, ainsi que les possibilités de coopération offrant des avantages réciproques, il sera constitué une Commission mixte hispano-argentine de coopération scientifique et technologique.

2) La Commission mixte se réunira, en règle générale, une fois par an, alternativement en République argentine et en Espagne.

3) Pour former la Commission mixte, chaque Partie désignera un Président, appartenant à son Ministère des affaires étrangères, ainsi que cinq représentants au maximum et le nombre d'experts qui sera jugé nécessaire et qui proviendront d'institutions publiques ou privées de recherche scientifique et de développement technologique.

4) Tous les projets techniques hispano-argentin qui seront mis au point par les divers Ministères et institutions publiques et privées de chacun des deux pays seront communiqués au Ministère des affaires étrangères du pays en question, en vue d'assurer la coordination voulue et pour examen ultérieur par la Commission mixte.

Article 5. 1) Des échanges d'informations pourront avoir lieu, conformément aux dispositions prévues à cet égard dans les accords spéciaux correspondants, entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les organismes désignés par elles.

2) Chaque Partie pourra communiquer les informations reçues de l'autre Partie à des institutions publiques ou à des institutions appuyées par le secteur public ainsi qu'à des entités ou à des entreprises du secteur public. La communication des informations pourra être limitée ou interdite par les Parties contractantes ou par les organismes désignés par elles dans les accords spéciaux qui sont élaborés. La communication des informations à d'autres organismes ou personnes sera interdite ou limitée lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes désignés par elle le demandent avant ou pendant les échanges.

3) Chaque Partie contractante garantira que les personnes autorisées à recevoir des informations en vertu du présent Accord général ou des accords spéciaux

qui sont conclus en vue de son application ne communiqueront pas ces informations à des organismes ou à des personnes qui ne sont pas autorisés à en avoir connaissance, conformément au présent Accord général ou aux accords spéciaux qui seront conclus.

Article 6. 1) Le présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) Aux informations qui ne doivent pas être communiquées par les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles, car ces informations proviennent de tiers et leur transmission est prohibée;
- b) Aux informations ainsi qu'aux droits de propriété ou droits de protection industrielle qui, en vertu d'un accord avec un autre gouvernement, ne doivent pas être communiqués ou cédés.

2) La communication d'informations d'intérêt commercial se fera selon les dispositions d'accords spéciaux, qui établiront aussi les conditions de cette transmission.

Article 7. 1) A moins que le contraire ne soit expressément établi, la communication d'informations et la fourniture de matériel et d'équipement au titre du présent Accord général et des accords spéciaux qui seront conclus en vue de son application n'entraîneront aucune responsabilité de la part des Parties pour ce qui est de l'exactitude des informations transmises ou de l'adéquation des objets fournis à un emploi déterminé.

2) Les accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier détermineront selon les cas :

- a) La responsabilité pour les dommages et préjudices causés à des tiers à l'occasion de la communication d'informations, la fourniture de matériel et d'équipement ou l'échange de personnel, conformément au présent Accord général et aux accords spéciaux d'application;
- b) La responsabilité pour les dommages et préjudices causés au personnel d'une Partie ou au personnel d'un organisme désigné par elle, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord général et des accords spéciaux d'application, y compris l'assurance qui pourrait être nécessaire pour couvrir les risques de cette nature;
- c) La responsabilité pour les risques et préjudices causés à une Partie du fait d'actions ou d'omissions de l'autre Partie ou du personnel d'un organisme désigné par elle.

Article 8. 1) Les deux gouvernements, une fois accomplies les formalités prévues dans leurs législations internes respectives, exonéreront de droits de douane et autres droits les articles importés ou exportés en vertu des accords spéciaux.

2) Les deux gouvernements, une fois accomplies les formalités prévues dans leurs législations internes respectives, autoriseront les scientifiques et le personnel technique et de recherche qui quittent, conformément aux accords spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier, leur territoire d'origine pour aller s'installer dans celui de l'autre Partie à importer et à exporter en franchise de droits et de gages, pendant la durée de leur séjour sur ledit territoire, les objets destinés à leur usage personnel et à celui de leurs proches, y compris un véhicule à moteur par famille.

Article 9. 1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord général seront résolus d'un commun accord par les Parties contractantes.

2) S'il n'est pas possible de trouver une solution par une telle voie, les différends seront résolus au moyen d'une procédure d'arbitrage établie par accord entre les deux gouvernements.

Article 10. 1) Le présent Accord général sera ratifié et entrera en vigueur à la date de la signature de l'échange des instruments de ratification.

2) La durée du présent Accord général sera de cinq ans et sera prorogée, le cas échéant, par périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis d'au moins six mois avant chaque échéance. Si l'Accord général cesse de s'appliquer comme suite à sa dénonciation par l'une des Parties, ses dispositions continueront de s'appliquer dans le temps et dans la mesure nécessaire pour assurer l'application, pendant leur durée de validité respective, des accords spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier et encore en vigueur au moment où l'Accord général cesse d'être valide.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 12 décembre 1972, en deux exemplaires originaux faisant l'un et l'autre également foi.

Pour l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

SEBASTIÁN DE ERICE Y O'SHEA

Pour la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

EDUARDO F. McLoughlin

No. 18307

—

**SPAIN
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement on the development of data processing and teleprocessing. Buenos Aires, 30 November 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

—————

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord concernant le développement de l'informatique et de la téléinformatique. Buenos Aires, 30 novembre 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND ARGENTINA ON THE DEVELOPMENT OF DATA PROCESSING AND TELEPROCESSING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ARGENTINE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE L'INFORMATIQUE ET DE LA TÉLÉINFORMATIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BUENOS AIRES

30 de noviembre de 1978

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con relación al Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica suscripto entre nuestros Gobiernos el 12 de diciembre de 1972 en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina.

Al respecto, y teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 2° del citado instrumento internacional, cumpro en manifestarle el interés de mi Gobierno en fortalecer y expandir las relaciones mutuas de cooperación científica y tecnológica y, dentro de su marco, atender al desarrollo de la Informática y de la Teleinformática.

A tal efecto, mi Gobierno vería con agrado que en las citadas áreas se realicen, en el plazo más breve posible, actividades de cooperación entre la Subsecretaría de Informática del Ministerio de Planeamiento de la República Argentina y el Instituto Nacional de Prospectiva, como así también con el Centro Regional para la Enseñanza de la Informática (C.R.E.I.) del Reino de España.

Asimismo, mi Gobierno está de acuerdo en que se pongan en marcha actividades de cooperación entre, de una parte, la citada Subsecretaría y la Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL) y, de otra, la Dirección General de Correos y Telecomunicaciones y la Compañía Telefónica Nacional de España (CTNE), en lo referente al establecimiento y operación de una red pública de transmisión de datos.

En caso de que el Gobierno del Reino de España exprese su conformidad con las propuestas señaladas, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de igual tenor, constituirán un Acuerdo Especial entre nuestros Gobiernos dentro del marco del citado Convenio.

¹ Came into force on 30 November 1978 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1978 par l'échange desdites notes.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS W. PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Al Excelentísimo señor Ministro de Asuntos Exteriores
del Gobierno del Reino de España
D. Marcelino Oreja Aguirre

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
BUENOS AIRES

30 November 1978

Sir,

I have the honour to refer to the General Agreement on scientific and technological co-operation concluded between our Governments on 12 December 1972¹ in the city of Buenos Aires in the Argentine Republic.

With regard to article 2 of the above-mentioned international instrument, I have to inform you that my Government is interested in strengthening and expanding the mutual relations of scientific and technological co-operation and, within that context, in furthering the development of data processing and teleprocessing.

To that end, my Government would welcome the earliest possible initiation in the areas mentioned of active co-operation between the Data Processing Department of the Ministry of Planning of the Argentine Republic and the Instituto Nacional de Prospectiva and the Regional Training Centre for Processing (CREI) of the Kingdom of Spain.

My Government also favours the initiation of active co-operation between the said

¹ See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE
BUENOS AIRES

Le 30 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique, qui a été signé par nos gouvernements respectifs le 12 décembre 1972¹ à Buenos Aires (République argentine).

Eu égard aux dispositions de l'article 2 dudit instrument international, je tiens à vous manifester l'intérêt que mon gouvernement accorde au renforcement et à l'expansion des relations mutuelles de coopération scientifique et technologique et, dans ce cadre, à la promotion du développement de l'informatique et de la téléinformatique.

Le Gouvernement argentin verrait avec plaisir que le Sous-Secrétariat à l'informatique du Ministère de la planification de la République argentine et l'Institut national de prospective, d'une part, et le Centre régional pour l'enseignement de l'informatique (CREI) du Royaume d'Espagne, d'autre part, entreprennent dès que possible des activités de coopération dans les domaines mentionnés.

De même, mon gouvernement donne son accord à la mise en train d'activités de

¹ Voir p. 3 du présent volume.

Department and the National Telecommunications Enterprise (ENTEL), on the one hand, and the Postal and Telecommunications Directorate and the National Telephone Company of Spain (CTNE), on the other, in connection with the establishment and operation of a public data-transmission network.

If the Government of the Kingdom of Spain agrees with the foregoing proposals, this note and your reply to that effect shall constitute a Special Agreement between our Governments under the above-mentioned General Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARLOS W. PASTOR
Minister for Foreign Affairs
and Worship

His Excellency
Mr. Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
of the Government
of the Kingdom of Spain

coopération entre le Sous-Secrétariat susmentionné et la Société nationale des télécommunications (ENTEL), d'une part, et la Direction générale des postes et télécommunications et la Compagnie nationale téléphonique d'Espagne (CTNE), d'autre part, en vue de la création et de l'exploitation d'un réseau public de transmission de données.

Si le Gouvernement du Royaume d'Espagne donne son agrément aux propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront un accord spécial entre nos deux gouvernements dans le cadre de l'Accord de 1972.

J'ai l'honneur, etc.

[Signé]

CARLOS W. PASTOR

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

Son Excellence
Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement du Royaume
d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, del día de la fecha, que dice:

[See note I — Voir note I]

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Reino de España con el contenido de la Nota arriba transcrita, me es grato manifestar que esta Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen, a partir de esta fecha, un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 30 de noviembre 1978

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor Don Carlos W. Pastor
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In informing you that the Government of the Kingdom of Spain agrees with the contents of the above note, I am pleased to confirm that this note together with your note shall as of this date constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Buenos Aires, 30 November 1978

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Carlos W. Pastor
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume d'Espagne donne son agrément aux propositions formulées dans la note susmentionnée et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant, à partir de ce jour, un accord officiel en bonne et due forme entre nos deux gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

Buenos Aires, le 30 novembre 1978

Le Ministre des affaires étrangères,
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence
Monsieur Carlos W. Pastor
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République argentine

No. 18308

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in the
field of health. Signed at Madrid on 14 December 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Accord complémentaire de coopération technique dans le
domaine de la santé. Signé à Madrid le 14 décembre
1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA
EN MATERIA DE SANIDAD ENTRE EL GOBIERNO DE
ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Argentina,

Teniendo en cuenta el Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre España y Argentina, firmado en la ciudad de Buenos Aires el doce de diciembre de mil novecientos setenta y dos,

Considerando que el desarrollo por ambos países de modernos sistemas y técnicas en materia sanitaria importa experiencias de gran valor mutuo,

Conviene en establecer el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en materia de Sanidad, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo 1. En el presente Acuerdo, los términos « Partes » designan a los Gobiernos de España y de la República Argentina. Asimismo, la expresión « Organismos responsables » significa, en relación con el Gobierno Español, el Ministerio de Sanidad y Seguridad Social, y respecto a la República Argentina, el Ministerio de Bienestar Social de la Nación, Secretaría de Estado de Salud Pública.

Artículo 2. Las Partes fomentarán el intercambio técnico en todos los aspectos relacionados con los sistemas de prestaciones de salud, en especial en las siguientes áreas:

- Formación de Recursos Humanos para la Salud
- Atención Primaria de la Salud
- Ingeniería Sanitaria
- Control de Productos Biológicos (especialmente sueros y vacunas)
- Maternidad e Infancia
- Fiscalización y control de calidad de medicamentos y alimentos y todo otro medio idóneo para el logro de tales objetivos
- Legislación Sanitaria
- Organización y Administración Hospitalaria
- Medicina Nuclear
- Informática Médica
- Inmunología
- Estructura de los Sistemas y Servicios de Salud.

Los Organismos responsables, a través de la Comisión Mixta Hispano-Argentina para asuntos de Salud (en lo sucesivo, la « Comisión ») que se establece en el Artículo 6, canalizarán las informaciones contribuyentes a la puesta en marcha de las actividades mencionadas en este Artículo.

Las Partes fomentarán el otorgamiento de becas y la realización de proyectos en común en las áreas mencionadas. Los postulantes a becarios deberán poseer una preparación previa, lo más adecuada posible, para su ulterior especialización en alguna de las Partes.

Artículo 3. La cooperación técnica se efectuará a solicitud de cualquiera de las Partes, dentro de los términos y condiciones que se acuerden para cada caso, y tendrá por objeto la colaboración en aspectos concretos sobre los cuales la experiencia desarrollada en un país pueda considerarse de utilidad para el otro.

Artículo 4. Las actividades de cooperación técnica serán financiadas por los respectivos Organismos de Salud de España y Argentina.

Para el intercambio de recursos humanos, los costos de viajes y viáticos serán sufragados por el país que envíe a los profesionales y técnicos, y los costos de mantenimiento de dicho personal por el Gobierno que los reciba.

Artículo 5. Las Partes planificarán la cooperación técnica mutua en las distintas áreas de interés, con el objeto de dar prioridad a aquellos temas que consideren relevantes y de establecer las posibilidades específicas de cada Parte.

Artículo 6. Se crea una Comisión Permanente Hispano-Argentina de asuntos de Salud, integrada paritariamente por miembros designados por los Organismos responsables de ambos países. Dicha Comisión ejercerá las competencias que le atribuye el presente Acuerdo, y cuantas le puedan ser conferidas por las Autoridades competentes.

Artículo 7. A fin de llevar a la práctica y ejecutar este Acuerdo, se constituirán, en el seno de la Comisión, Grupos de Trabajo para el estudio de las formas más convenientes de aplicación del presente Acuerdo.

Independientemente de las reuniones de los Grupos, la Comisión celebrará reuniones plenarias anuales, salvo casos extraordinarios que aconsejen una mayor frecuencia, para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados conseguidos en los diversos campos de cooperación.

Artículo 8. Los Organismos responsables de ambas Partes podrán proponer y adoptar, conjuntamente, en el marco de sus competencias respectivas, cuantas medidas exija la aplicación del presente Acuerdo.

La Comisión mantendrá informada a la Comisión Mixta Hispano-Argentina de Cooperación Científica y Técnica, prevista en el Artículo 4° del Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica, del desarrollo de los Programas establecidos al amparo del presente Acuerdo.

Artículo 9. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma y tendrá una duración de dos años, prorrogable automáticamente por períodos sucesivos de un año. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación a la otra, con una anticipación de por lo menos seis meses al vencimiento del respectivo período.

La denuncia no afectará a los proyectos en ejecución, salvo decisión explícita en contrario de las Partes.

HECHO en Madrid, a 14 de diciembre de mil novecientos setenta y nueve,
en dos ejemplares originales igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JUAN ROVIRA TARAZONA
Ministro de Sanidad y Seguridad Social

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

JORGE A. FRAGA
Ministro de Bienestar Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Argentine Republic,

Taking into account the General Agreement on scientific and technological co-operation between the Spanish State and the Argentine Republic, signed in the city of Buenos Aires on 12 December 1972,²

Considering that the two countries derive great mutual advantages from developing modern health systems and techniques,

Have agreed to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation in the field of health, subject to the following provisions:

Article 1. In this agreement, the term "Parties" refers to the Governments of Spain and the Argentine Republic. The term "competent agencies" means the Ministry of Health and Social Security, in the case of the Spanish Government, and the Department of Public Health of the Ministry of National Social Welfare, in the case of the Argentine Republic.

Article 2. The Parties shall promote technical exchanges in all areas related to health service systems, particularly the following:

- Manpower training for health;
- Primary health care;
- Sanitary engineering;
- Control of biological products (especially serums and vaccines);
- Maternal and child health care;
- Surveillance, control and all other means of ensuring the quality of medicaments and foodstuffs;
- Health legislation;
- Hospital organization and administration;
- Nuclear medicine;
- Medical data processing;
- Immunology;
- Structure of health systems and services.

¹ Came into force on 14 December 1979 by signature, in accordance with article 9.

² See p. 3 of this volume.

The competent agencies shall channel, through the Spanish-Argentine Joint Commission on health matters (hereinafter referred to as the Commission) which is established in article 6 below, any information that will serve to initiate the activities mentioned in this article.

The Parties shall promote the granting of fellowships and the implementation of joint projects in the areas mentioned. Applicants for fellowships must have prior training related as closely as possible to their eventual specialization in the territory of either Party.

Article 3. Technical co-operation shall be undertaken at the request of either Party, under the terms and conditions agreed upon in each case, and its aim shall be collaboration in specific areas where the experience of one country is considered useful for the other.

Article 4. Technical co-operation activities shall be financed by the respective health agencies of Spain and Argentina.

With regard to the exchange of human resources, travel and travel subsistence costs shall be borne by the country sending the professionals and technicians, and the maintenance costs of such personnel shall be borne by the receiving Government.

Article 5. The Parties shall plan mutual technical co-operation in the various fields of interest in order to give priority to subjects which they deem important and to determine the specific capabilities of each Party.

Article 6. A Spanish-Argentine Permanent Commission on Health Matters, composed of members appointed in equal numbers by the competent agencies of the two countries, shall be established. This Commission shall exercise the functions assigned to it in this Agreement and any others assigned to it by the relevant authorities.

Article 7. Working groups shall be set up within the Commission to study the most suitable ways of applying and implementing this Agreement.

Independently of the meetings of the working groups, the Commission shall hold annual plenary meetings, except where unusual circumstances make more frequent meetings advisable, in order to evaluate the work in progress, set guidelines and evaluate the results achieved in the various areas of co-operation.

Article 8. The competent agencies of both Parties may propose and jointly adopt, within their respective terms of reference, any measures that may be required for implementing this Agreement.

The Commission shall keep the Spanish-Argentine Joint Commission for Scientific and Technical Development, established under article 4 of the General Agreement on scientific and technological co-operation, abreast of the progress of programmes set up under this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature for a two-year period, automatically renewable for successive periods of one year. It may be denounced by either Party through notification to the other Party at least six months before the expiry of the relevant period.

Denunciation shall not affect ongoing projects, unless there is an express decision to the contrary by the Parties.

DONE at Madrid on 14 December 1979 in two original copies, both being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JUAN ROVIRA TARAZONA
Minister of Health and Social Security

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

JORGE A. FRAGA
Minister of Social Welfare

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République argentine,

Prenant en considération l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre l'Etat espagnol et la République argentine, signé à Buenos Aires le 12 décembre 1972²,

Considérant que le développement par les deux pays de systèmes et de techniques modernes dans le domaine de la santé permet d'échanger des données d'expérience d'une grande valeur mutuelle,

Convient de conclure l'Accord complémentaire de coopération technique dans le domaine de la santé dont les dispositions suivent :

Article premier. Aux fins du présent Accord, l'expression « Parties » désigne le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République argentine. L'expression « organismes responsables » désigne, pour le Gouvernement espagnol, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale et, pour la République argentine, le Ministère de la protection sociale nationale (Secrétariat d'Etat à la santé publique).

Article 2. Les Parties encouragent les échanges techniques pour tout ce qui a trait aux systèmes de prestations sanitaires, notamment dans les domaines suivants :

- Formation de personnel sanitaire;
- Soins de santé primaires;
- Génie sanitaire;
- Contrôle de produits biologiques (sérums et vaccins notamment);
- Maternité et enfance;
- Imposition et contrôle de qualité en matière de médicaments et d'aliments et toutes autres méthodes adaptées à la réalisation de ces objectifs;
- Législation sanitaire;
- Organisation et administration des hôpitaux;
- Médecine nucléaire;
- Informatique médicale;
- Immunologie;
- Structure des systèmes et services de santé.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 9.

² Voir p. 3 du présent volume.

Les organismes responsables, par l'intermédiaire de la Commission sanitaire mixte hispano-argentine prévue à l'article 6 (ci-après dénommée « Commission »), canalisent les renseignements exploitables aux fins de mise en train des activités mentionnées dans le présent article.

Les Parties encouragent l'octroi de bourses et la réalisation de projets en commun dans les domaines mentionnés. Les candidats aux bourses devront avoir reçu une formation préalable, aussi adaptée que possible, en vue d'une spécialisation ultérieure dans l'un ou l'autre des Etats Parties.

Article 3. La coopération technique s'effectue à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conformément aux clauses et conditions convenues dans chaque cas; elle a pour objectif la collaboration dans des domaines concrets où l'expérience acquise par l'un des pays peut être jugée utile pour l'autre.

Article 4. Les activités de coopération technique sont financées par les organismes de santé espagnol et argentin respectifs.

En ce qui concerne l'échange de personnel, les frais de voyage et les dépenses effectuées au cours du voyage sont pris en charge par le pays qui envoie les spécialistes et les techniciens, et les frais d'entretien dudit personnel incombent au gouvernement d'accueil.

Article 5. Les Parties planifient leur coopération technique dans les divers domaines d'intérêt de façon à donner priorité aux questions qu'elles jugent pertinentes et à déterminer les capacités propres à chacune d'entre elles.

Article 6. Il est créé une Commission sanitaire permanente hispano-argentine, à composition paritaire, qui est composée de membres désignés par les organismes responsables des deux pays. La Commission exerce les pouvoirs que lui assigne le présent Accord et tous ceux que peuvent lui conférer les autorités compétentes.

Article 7. En vue de la mise en œuvre et de l'exécution du présent Accord, des groupes de travail seront constitués au sein de la Commission pour étudier les modalités d'application les plus efficaces.

Abstraction faite des réunions des groupes de travail, la Commission siège une fois par an en réunion plénière, sauf circonstances exceptionnelles rendant opportunes des réunions plus fréquentes, en vue d'analyser les travaux en cours, de définir les orientations et d'évaluer les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

Article 8. Les organismes responsables des deux Parties peuvent proposer et adopter conjointement, dans le cadre de leurs compétences respectives, toutes mesures requises pour l'application du présent Accord.

La Commission fait rapport à la Commission mixte hispano-argentine de coopération scientifique et technique, visée à l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique, sur le déroulement des programmes établis en vertu du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il est conclu pour une période de deux années, automatiquement renouvelable pour des périodes successives d'un an. Il pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant préavis adressé à l'autre Partie six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation n'affectera pas les projets en cours d'exécution, sauf décision contraire expresse des Parties.

FAIT à Madrid, le 14 décembre 1979, en deux originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre de la santé
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JUAN ROVIRA TARAZONA

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre de la protection sociale,

[Signé]

JORGE A. FRAGA

No. 18309

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country (with annex). Madrid, 11 and 20 December 1979

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs hrevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays (avec annexe). Madrid, 11 et 20 décembre 1979

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 11 de diciembre de 1979

Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes del Gobierno de España y el de Estados Unidos de América concernientes a la posibilidad de concertar un acuerdo entre ambos Gobiernos, con miras al recíproco otorgamiento de autorizaciones para permitir a los radioaficionados de cualquiera de los dos países, que tengan licencia, hacer uso de su estación en el otro país, de conformidad con las disposiciones del artº. 41 del Reglamento de Radiocomunicaciones vigente. Se recomienda concertar un acuerdo al respecto en los términos siguientes:

La persona física que esté en posesión de una licencia de radioaficionado, concedida por su Gobierno y haga uso de una estación de aficionado permitida por dicho Gobierno, podrá ser autorizada por el Gobierno del otro país, para hacer uso de tal estación en el territorio de éste, sobre una base de reciprocidad y sujeta a las condiciones que a continuación se indican:

- A. La persona física que esté en posesión de una licencia de radioaficionado, concedida por su Gobierno, no podrá hacer uso de su estación en el territorio del otro país, sin antes haber obtenido del organismo administrativo competente del otro Gobierno una autorización para tal fin.
- B. El organismo administrativo competente de cada Gobierno podrá conceder una autorización, según se prescribe en el párrafo A, en las condiciones y términos que estipule, incluyendo el derecho de cancelación, en cualquier momento, de la autorización concedida, sin informar al radioaficionado interesado, ni al organismo administrativo del otro Gobierno, de los motivos de la cancelación.
- C. Asimismo, la persona física que no sea radioaficionado en su país y pretenda obtener licencia de radioaficionado en el otro país, deberá ser residente en éste y cumplir los requisitos establecidos para ello en el país que le acoge.

Al recibir su nota de respuesta, por la que se indique la conformidad del Gobierno de Estados Unidos de América, se considerará que la presente nota y la nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos. Dicho Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta y estará sujeto a

¹ Came into force on 20 December 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

que cualquiera de los dos Gobiernos lo dé por terminado, comunicando su intención al respecto por escrito y con seis meses de anticipación.

Le ruego acepte, señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excmo. Sr. Terence A. Todman
Embajador de los Estados Unidos
de América
Madrid

MINISTERIO DE LA GOBERNACIÓN

CONDICIONES BAJO LAS CUALES LA DIRECCIÓN GENERAL DE CORREOS Y TELECOMUNICACIÓN, ORGANISMO COMPETENTE EN LA MATERIA EN ESPAÑA, OTORGA SU AUTORIZACIÓN PARA EL USO DE ESTACIONES RADIOELÉCTRICAS DE AFICIONADOS POR NORTEAMERICANOS EN ESPAÑA, CONFORME AL ACUERDO DE RECIPROCIDAD ENTRE AMBOS GOBIERNOS

El ciudadano norteamericano que posea una licencia de radioaficionado, concedida por el organismo competente del Gobierno de los Estados Unidos de América y opere una estación fija o móvil de aficionado, permitida por dicho organismo, podrá ser discrecionalmente autorizado por la Dirección General de Correos y Telecomunicación del Gobierno español, para operar dicha estación en territorio español, con sujeción a las condiciones que se indican a continuación:

1ª. Si la autorización que solicitare el radioaficionado norteamericano fuere para operar una estación en España con carácter permanente, el solicitante deberá acreditar que es radioaficionado mediante copia de su licencia y cumplir los requisitos que se exigen para ser radioaficionado español, excepto el examen a que se refiere el artº. 41 del Reglamento de Radiocomunicaciones internacional, en sus párrafos 1563 y 1564.

2ª. Si la autorización que solicitare el radioaficionado norteamericano fuere de carácter temporal, para breves periodos (vacaciones, etc.), el solicitante dirigirá la petición con antelación suficiente a la Dirección General de Correos y Telecomunicación, en Madrid, acompañando copia de su licencia norteamericana e indicando bandas de frecuencias que pretende utilizar, marca, modelo y potencia de disipación de su estación radioeléctrica, ubicación de ésta en España si es fija, o, matrícula, marca y modelo del vehículo (previamente, si es posible, o posteriormente, cuando el radioaficionado disponga del vehículo) si es móvil y satisfaciendo la tasa correspondiente.

3ª. Asimismo, el norteamericano que no poseyendo licencia de radioaficionado pretenda obtener licencia de radioaficionado en España, deberá ser residente en España y cumplir los requisitos que se exigen para ser radioaficionado español.

4ª. La Dirección General de Correos y Telecomunicación puede negarse a conceder su autorización y también puede cancelar la autorización ya concedida, sin informar al radioaficionado interesado ni al organismo competente norteamericano de los motivos de tal negativa o cancelación.

5ª. Todo radioaficionado norteamericano que opere como tal en España, queda sometido a las leyes y reglamento en vigor en la materia, en España.

¹ Signed by Marcelino Oreja — Signé par Marcelino Oreja.

6ª. Las características técnicas de las estaciones deberán ser, exclusivamente, las que a continuación se indican:

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS ESENCIALES DE LAS ESTACIONES DE AFICIONADO

Banda de frecuencias	Clase de emisión	Clase de licencia ¹	Potencia máxima	Notas
kHz				
3.500-3.550	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
3.550-3.575	A1, F1	A, C	20	2
3.575-3.800	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
7.000-7.020	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
7.020-7.030	A1, F1	A, C	20	2
7.030-7.100	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
14.000-14.350	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
21.000-21.150	A1, F1	A, C	20	2
21.150-21.450	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
MHz				
28,0-28,2	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
28,2-29,0	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
29,0-29,1	A3, F3	A, C	20	2
29,1-29,7	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
144-146	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	
430-440	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	
1.215-1.300	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	3
2.300-2.450	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
5.650-5.850	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
10.000-10.500	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
GHz				
24,00-24,25	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3, 4

NOTAS:

- ¹ Clases de licencia:
- A (general). Potencia máxima: 250 o 50 vatios según bandas de frecuencia.
Clases de emisión: Telegrafía: A1, A2, F1, F2, P1, P2, P3.
Telefonía: A3, A3A, A3B, A3J, F3, P3.
 - B (restringida). Potencia máxima: 50 vatios.
Clases de emisión: Sólo telefonía: A3, A3A, A3B, A3J, F3, P3.
 - C (de principante). Potencia mínima: 20 vatios.
Clases de emisión: Telegrafía: A1, F1.
Telefonía: A3, F3.

² Estas bandas están reservadas para las comunicaciones entre titulares de licencia C y entre éstos y los de clase A, reduciendo estos últimos su potencia en lo posible a valores próximos a 20 vatios.

³ Estas bandas están atribuidas al servicio de aficionados a título secundario.

⁴ La frecuencia de 24, 125 GHz se destina a usos industriales, científicos y médicos, por lo que deben aceptarse las interferencias perjudiciales que estas emisiones puedan causar dentro de la banda 24,125 GHz \pm 125 MHz.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, December 11, 1979

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the conversations between representatives of the Government of Spain and the Government of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to use their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the Radio Regulations¹ in force. It is recommended that an agreement on the subject be concluded in the following terms:

[See note II]

Upon receipt of your reply note indicating the concurrence of the United States Government, this note and the reply note will be considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be effective as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government upon six months' advance notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

MARCELINO OREJA

His Excellency Terence A. Todman
Ambassador of the United States of America
Madrid

MINISTRY OF THE INTERIOR

TERMS ON WHICH THE DIRECTORATE-GENERAL FOR POSTAL SERVICES AND TELECOMMUNICATIONS, WHICH IS THE COMPETENT AGENCY FOR THIS MATTER IN SPAIN, GRANTS LICENCES FOR THE OPERATION OF AMATEUR RADIO STATIONS BY UNITED STATES CITIZENS IN SPAIN, IN ACCORDANCE WITH THE RECIPROCITY AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS

A United States citizen who is licensed as an amateur radio operator by the competent agency of the Government of the United States of America and who operates a fixed or mobile amateur station licensed by the said agency may be authorized by the Directorate-General for Postal Services and Telecommunications of the Government of Spain, at the latter's discretion, to operate such station in Spanish territory, subject to the following conditions:

1. If the authorization requested by the United States radio amateur is for the operation of a permanent station in Spain, the applicant must prove that he is a radio amateur by submitting a copy of his licence and fulfil the requirements for becoming a Spanish radio amateur, except for the examination referred to in article 41 of the International Radio Regulations, paragraphs 1563 and 1564.

2. If the United States radio amateur is applying for a temporary authorization for short periods (vacations, etc.), he shall submit his application in good time to the Directorate-General for Postal Services and Telecommunications in Madrid, together with a copy of his United States licence, a statement of the frequency bands he intends to use, the mark, model and transmitting power of his radio station, the location of the station in Spain if it is fixed, or the registration number, mark and model of the vehicle (beforehand, if possible, or afterwards when the radio amateur has the vehicle) if it is mobile, and the appropriate payment.

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

3. Likewise, if the United States citizen does not hold a radio amateur licence and is seeking to obtain one in Spain, he must be resident in Spain and must meet the requirements for becoming a Spanish radio amateur.

4. The Directorate-General for Postal Services and Telecommunications may refuse to grant an authorization, and may also cancel an authorization which has already been issued, without informing either the radio amateur concerned or the competent United States agency of the reasons for the refusal or cancellation.

5. Any United States radio amateur who is operating as such in Spain shall be subject to the relevant laws and regulations in force in Spain.

6. The technical features of the stations must be exclusively those which are listed below:

ESSENTIAL TECHNICAL FEATURES OF AMATEUR STATIONS

<i>Frequency bands</i>	<i>Class of transmission</i>	<i>Class of licence¹</i>	<i>Maximum power</i>	<i>Notes</i>
kHz				
3,500-3,550	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
3,550-3,575	A1, F1	A, C	20	2
3,575-3,800	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
7,000-7,020	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
7,020-7,030	A1, F1	A, C	20	2
7,030-7,100	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
14,000-14,350	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
21,000-21,150	A1, F1	A, C	20	2
21,150-21,450	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
MHz				
28.0-28.2	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
28.2-29.0	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
29.0-29.1	A3, F3	A, C	20	2
29.1-29.7	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
144-146	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	
430-440	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	
1,215-1,300	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	3
2,300-2,450	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
5,650-5,850	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
10,000-10,500	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
GHz				
24.00-24.25	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3, 4

NOTES:

¹ Classes of licences:

—A (general) Maximum power: 250 or 50 watts depending on the frequency bands.

Classes of transmission: telegraphy: A1, A2, F1, F2, P1, P2, P3.

telephony: A3, A3A, A3B, A3J, F3, P3.

—B (restricted) Maximum power: 50 watts

Classes of transmission: only telephony: A3, A3A, A3B, A3J, F3, P3.

—C (beginner) Minimum power: 20 watts.

Classes of transmission: telegraphy: A1, F1.

telephony: A3, F3.

² These bands are reserved for communications between class C licencees, and between class C and class A licencees, the power of the latter being reduced as far as possible to around 20 watts.

³ These bands are allocated to the amateur service on a secondary basis.

⁴ The 24.125 GHz frequency is intended for industrial, scientific and medical uses and therefore any harmful interferences which these transmissions may cause within the 24.125 GHz \pm 125 MHz band must be tolerated.

II

Madrid, December 20, 1979

No. 1086

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of December 11, 1979, transmitted under cover of the Ministry's Note 515/CTJ, December 12, 1979, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Spain relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Your Excellency proposed the following version of the text of the Agreement in your letter:

“An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government may be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government:

- A. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator may not operate his station in the territory of the other Government without first having obtained from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
- B. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph A, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at any time of the authorization, without informing the individual, or the administrative agency of the other Government, of the reasons for the cancellation.
- C. Likewise, an individual who is not an amateur radio operator in his country and who wishes to obtain an amateur radio operator's licence in the other country, should be resident in the other country and complete the requirements established for that purpose in the other country.”

The Government of the United States is agreeable to the proposed version and to Your Excellency's suggestion that this Note, together with Your Excellency's letter of December 11, 1979, constitute an agreement between the two Governments with respect to this matter, such agreement to be effective as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Marcelino Oreja
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 11 décembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à propos de la possibilité de conclure entre les deux gouvernements un accord en vue de l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de l'un ou l'autre pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications². Il est proposé qu'un accord à cet égard soit conclu dans les termes suivants :

Une personne détenant une licence de radio amateur délivrée par son gouvernement et utilisant une station d'amateur autorisée par ce même gouvernement obtiendra la permission de l'autre gouvernement d'utiliser cette station sur le territoire relevant de ce dernier, à charge de réciprocité et aux conditions énumérées ci-après :

- A. Une personne possédant une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement ne pourra utiliser sa station sur le territoire de l'autre pays sans avoir au préalable obtenu de l'organisme administratif compétent de l'autre pays l'autorisation nécessaire à cette fin.
- B. L'organisme administratif compétent de chaque gouvernement pourra accorder l'autorisation prévue au paragraphe A, aux conditions et suivant les modalités qu'il prescrira, y compris le droit de révoquer cette autorisation à tout moment, sans informer le radio amateur intéressé ni l'organisme administratif de l'autre Gouvernement des motifs de la révocation.
- C. Par ailleurs, une personne qui n'est pas radio amateur dans son pays et veut obtenir une licence de radio amateur dans l'autre pays devra être résidente de ce dernier et répondre aux conditions requises pour l'octroi d'une telle autorisation dans le pays où elle réside.

Votre réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement en donnant par écrit un préavis de six mois.

Veillez, etc.

[MARCELINO OREJA]

Son Excellence Monsieur Terence A. Todman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

CONDITIONS AUXQUELLES LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ORGANISME ESPAGNOL COMPÉTENT EN LA MATIÈRE, AUTORISE L'UTILISATION EN ESPAGNE DE STATIONS RADIO- ÉLECTRIQUES D'AMATEURS PAR DES RESSORTISSANTS DES ÉTATS- UNIS D'AMÉRIQUE, CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE RÉCIPROCITÉ CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS

Un ressortissant des Etats-Unis d'Amérique qui détient une licence de radio amateur délivrée par l'organisme compétent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et utilise une station d'amateur fixe ou mobile permise par ledit organisme pourra être autorisé, à la discrétion de la Direction générale des postes et des télécommunications du Gouvernement espagnol, à utiliser cette station sur le territoire espagnol sous réserve des conditions énoncées ci-après :

1. Si le radio amateur des Etats-Unis d'Amérique demande une autorisation pour utiliser en Espagne une station à titre permanent, il devra faire la preuve qu'il est radio amateur en fournissant une copie de sa licence et devra répondre aux conditions requises par l'Espagne pour être radio amateur, à l'exception de l'examen visé à l'article 41 du Règlement international des radiocommunications, dans ses paragraphes 1563 et 1564.
2. Si le radio amateur des Etats-Unis d'Amérique demande une autorisation temporaire pour de brèves périodes (vacances, etc.), il devra adresser sa demande suffisamment à l'avance à la Direction générale des postes et des télécommunications à Madrid, en joignant une copie de sa licence des Etats-Unis, en indiquant les bandes de fréquence qu'il souhaiterait utiliser, la marque, le modèle et la puissance de sa station radioélectrique, l'emplacement de celle-ci en Espagne si elle est fixe, ou le matricule, la marque et le modèle du véhicule (avant, si possible, ou après que le radio amateur en prenne possession) s'il s'agit d'une station mobile, et en acquittant les droits correspondants.
3. En outre, le ressortissant des Etats-Unis qui ne détient pas de licence dans son pays et qui souhaite obtenir une licence de radio amateur en Espagne devra résider dans ce dernier pays et répondre aux conditions requises pour y être radio amateur.
4. La Direction générale des postes et des télécommunications peut refuser d'octroyer une telle autorisation et peut aussi révoquer une autorisation déjà octroyée, sans informer le radio amateur intéressé ni l'organisme compétent des Etats-Unis des motifs de ce refus ou de cette annulation.
5. Tout radio amateur des Etats-Unis qui utilise une station de radio amateur en Espagne est soumis aux lois et règlements en vigueur en la matière en Espagne.
6. Les caractéristiques techniques des stations devront correspondre exclusivement à celles indiquées ci-après :

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES INDISPENSABLES DES STATIONS DE RADIO AMATEUR

Bandes de fréquence	Type d'émission	Type de licence ¹	Puissance maximale	Notes
kHz				
3 500-3 550	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
3 550-3 575	A1, F1	A, C	20	2
3 575-3 800	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
7 000-7 020	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
7 020-7 030	A1, F1	A, C	20	2
7 030-7 100	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
14 000-14 350	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
21 000-21 150	A1, F1	A, C	20	2
21 150-21 450	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
MHz				
28,0-28,2	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
28,2-29,0	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
29,0-29,1	A3, F3	A, C	20	2
29,1-29,7	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A	250	
144-146	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	
430-440	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	
1 215-1 300	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3	A, B	50	3
2 300-2 450	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
5 650-5 850	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
10 000-10 500	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3
GHz				
24,00-24,25	A1, A2, A3, A3A, A3B, A3J, F1, F2, F3, P1, P2, P3	A, B	50	3, 4

NOTES :

- ¹ Types de licence :
- A (générale) Puissance maximale : 250 ou 50 watts selon la bande de fréquence.
Type d'émission : télégraphie : A1, A2, F1, F2, P1, P2, P3.
téléphonie : A3, A3A, A3B, A3J, F3, P3.
 - B (limitée) Puissance maximale : 50 watts.
Type d'émission : téléphonie seulement : A3, A3A, A3B, A3J, F3, P3.
 - C (débutant) Puissance minimale : 20 watts.
Types d'émission : télégraphie : A1, F1.
téléphonie : A3, F3.

² Ces bandes sont réservées aux communications entre les titulaires de la licence C et entre ceux-ci et les titulaires de la licence A, ces derniers réduisant si possible leur puissance à une valeur proche de 20 watts.

³ Ces bandes sont réservées à l'utilisation des radio amateurs à titre secondaire.

⁴ La fréquence de 24,125 GHz est réservée à des utilisations industrielles, scientifiques et médicales, de sorte que doivent être acceptées les interférences que ces émissions pourraient occasionner dans la bande 24,125 GHz \pm 125 MHz.

II

Madrid, le 20 décembre 1979

N° 1086

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 11 décembre 1979, transmise sous couvert de la note 515/CTJ du Ministère en date du 12 décembre 1979, dans laquelle sont mentionnés les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et

des représentants du Gouvernement espagnol au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Dans la lettre susmentionnée vous proposiez comme texte de l'Accord la version ci-après :

[Voir note I]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à la version proposée ainsi qu'à la suggestion de Votre Excellence tendant à ce que la présente note et votre lettre du 11 décembre 1979 constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez, etc.

[TERENCE A. TODMAN]

Son Excellence Marcelino Oreja
Ministre des affaires étrangères
Madrid

No. 18310

**SPAIN
and
PERU**

Agreement on technical co-operation for the implementation of a manpower training programme in Peru, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Peru (with annex). Signed at Lima on 27 December 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
PÉROU**

Accord de coopération technique complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien concernant la mise sur pied d'un programme de formation de main-d'œuvre au Pérou (avec annexe). Signé à Lima le 27 décembre 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO- PERUANO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE FORMACIÓN DE MANO DE OBRA EN PERÚ

Los Gobiernos de España y de Perú, en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Social Hispano-Peruano, suscrito entre ambos Gobiernos el 24 de julio de 1964 y en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 30 de junio de 1971, han resuelto celebrar el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. El Gobierno peruano solicita la cooperación del Gobierno español para el desarrollo de un amplio programa de Formación Profesional para cubrir las necesidades de Mano de Obra Calificada en los sectores de Pesquería, Construcción, Artesanía e Industria.

Artículo II. Los órganos peruanos que tendrán a su cargo el desarrollo de los programas son el Ministerio de Pesquería, el Ministerio de Vivienda y Construcción, a través del Servicio Nacional de Capacitación para la Industria de la Construcción (SENCICO), y el Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración, a través de la Dirección General de Artesanías y del Servicio Nacional de Adiestramiento de Trabajo Industrial (SENATI).

Artículo III. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por cinco Expertos para asesorar al Ministerio de Pesquería en el desarrollo de los Programas de Formación Profesional Pesquera. Dichos Expertos actuarán en Perú por un período de tiempo global que totaliza noventa meses-experto.
2. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por siete Expertos para asesorar al Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración, a través de la Dirección General de Artesanías, en el desarrollo de un programa nacional de formación de mano de obra del sector artesanal. Dichos Expertos actuarán en Perú por un período de tiempo global que totaliza ciento ocho meses-experto.
3. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por cuatro Expertos para asesorar al Servicio Nacional de Capacitación para la Industria de la Construcción (SENCICO) en la ejecución de un Programa de formación de mano de obra. Dichos Expertos actuarán en Perú por un período de tiempo global que totaliza setenta y ocho meses-experto.
4. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por cuatro Expertos para asesorar al Servicio Nacional de Adiestramiento de Trabajo Industrial (SENATI) en el desarrollo de la Formación Profesional. Dichos Expertos actuarán en Perú por un período de tiempo global que totaliza ochenta y cuatro meses-experto.
5. Conceder y sufragar becas en número de veintiocho para complementar, en España, la formación de los Peruanos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.

6. En su caso, facilitar gratuitamente a Perú el material español de consulta y didáctico (cuadernos didácticos y libros básicos) necesarios para el inicio de los programas de cooperación previstos en el presente acuerdo.
7. El desarrollo de las acciones previstas en el presente Acuerdo se realizarán a lo largo de los años 1980-1983.

Artículo IV. En Protocolo anejo al presente Acuerdo Complementario, se establecen las características técnicas de los Expertos españoles y de los Homólogos peruanos así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones contenidas en este documento.

Artículo V. Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el Artículo III serán satisfechos por el Gobierno español.

Artículo VI. Las becas a que se refiere el apartado 5 del Artículo III tendrán una duración media de dos meses y su importe en pesetas cubrirá los gastos de enseñanza, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos, los viajes programados por el interior de España y los pasajes de los becarios.

Artículo VII. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

Artículo VIII. Por el presente Acuerdo, el Gobierno peruano se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades, para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar instalaciones adecuadas y suficientes en las que deba desarrollarse los programas previstos en este Acuerdo.
3. Poner a disposición de los Programas el personal de contraparte y auxiliar necesarios para su buena marcha.
4. Tomar a su cargo los gastos de mantenimiento, los generales y de personal, así como cuantos sean precisos para el correcto funcionamiento de los programas.

Artículo IX. El Gobierno peruano pondrá a disposición de los Expertos españoles los materiales de trabajo y de servicios de secretaría necesarios para el cumplimiento de la misión que tenga encomendada.

Asimismo, pondrá a disposición de los Expertos los pasajes de viajes internos que realicen con ocasión del trabajo que tengan asignado en Perú.

El Gobierno peruano otorgará a los Expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo envíe el Gobierno español a Perú las exenciones y beneficios de todo tipo estipulados en el Convenio Básico de Cooperación Técnica Hispano-Peruano, del 30 de junio de 1971.

Artículo X. Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiriera el Gobierno peruano serán cumplidos por el Ministerio de Pesquería (Oficina de Cooperación Técnica y Económica — OCTE), el Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración, a través de la Dirección General de Artesanías y del Servicio Nacional de Adiestramiento de Trabajo Industrial (SENATI) y el Ministerio de Vivienda y Construcción, a través del Servicio Nacional de Capacitación para la Industria de la Construcción (SENCICO), cada uno en la parte que de conformidad con el contenido de este documento le corresponde.

Artículo XI. A fin de garantizar la buena ejecución de los programas del presente Acuerdo, se realizarán evaluaciones periódicas de los mismos, a ser efectuadas por las Comisiones Evaluadoras conformadas de la siguiente forma:

a) Por parte peruana:

- Un representante del Instituto Nacional de Planificación quien la presidirá.
- Un representante de la Oficina Sectorial de Planificación.

b) Por parte española:

- Un representante de la Embajada de España.
- Un representante de la Subdirección General de Asuntos Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo.

En estas evaluaciones participarán como informantes el personal de contraparte de la unidad ejecutora y el Jefe y Expertos de la Misión de Cooperación Técnica Española.

Artículo XII. El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Peruano entrará en vigor el día de su firma, iniciándose su cumplimiento a partir del 1 de enero de 1980.

HECHO en Lima el día veintisiete de diciembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

JUAN IGNACIO TENA
Embajador de España en Perú

Por el Gobierno peruano:

[Signed — Signé]

ARTURO GARCÍA
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEJO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PERUANO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE FORMACIÓN DE MANO DE OBRA EN PERÚ

De conformidad con lo que establece el Artículo IV del Texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo de cada uno de los Programas integrantes del citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquí.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS

Se denominan Expertos a aquellos técnicos que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir sus propios conocimientos, contribuyendo, con ello, a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica, de las Relaciones Humanas, del análisis del puesto de trabajo y del Oficio y de la elaboración y adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Planificación y Organización de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como para desarrollarlos coordinando la labor de los Expertos específicos.

Finalmente denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica al Perú a un Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en el párrafo anterior, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Aunque las funciones de los Expertos han de adaptarse a las necesidades reales de los Programas en cada momento de su desarrollo, todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos peruanos.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación y adecuación de la mano de obra de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas a desarrollar en los diversos cursos y para los diferentes niveles de formación y perfeccionamiento profesional.
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso.
- En su caso, asesorar en cuanto se refiere a instalaciones de los talleres y laboratorios de su propia especialidad.
- Participar en la organización y desarrollo de los cursos de formación de instructores.
- Participar en el desarrollo de los cursos de formación de técnicos de su propia especialidad.

Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar, a través de la Agregaduría Laboral de la Embajada de España, al Ministerio de Trabajo de España ante las Autoridades peruanas.
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a la Misión de Cooperación Técnica.
- Elaborar los Informes de Misión, de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España.
- Proponer a las Autoridades peruanas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.
- Intervenir en la selección de los nacionales peruanos que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de formación o de perfeccionamiento profesional.

Cuarto. PERFILES DE LOS EXPERTOS QUE HAN DE INTEGRAR LAS MISIONES DE COOPERACIÓN TÉCNICA AL PERÚ

Pesquería

- a) Experto en Artes de Pesca. Con titulación de Patrón de Pesca y probada experiencia en Redes y Artes de Pesca.

- b) Experto en Frío Industrial. Con título Técnico y probada experiencia en mantenimiento de plantas frigoríficas. Deberán tener, al menos, nivel de Monitor del SEAF/PPO.
- c) Experto en Motores Marinos. Con titulación de Perito Naval, Perito Industrial o Maquinista Naval y probada experiencia en montaje y mantenimiento de Motores Marinos.
- d) Experto Formador de Patrones de Pesca. Con titulación de Capitán de Pesca y experiencia en manejo de buques de pesca de altura y en formación de Patrones de Pesca.
- e) Experto en Cultivos Marinos. Con titulación de Doctor o Licenciado en Ciencias Biológicas o similar. Experiencia probada en Biología Marina, con especialidad en Cultivos Marinos principalmente en Cultivos de Mejillón.

Artesanías

- a) Experto en Diseño Artesanal. Con Título Superior y amplia experiencia en Diseño y en desarrollo de las Artesanías.
- b) Experto en Comercialización de las Artesanías. Con Título Superior y probada experiencia en desarrollo y comercialización de la pequeña y mediana empresa.
- c)
 - a
 - g) Expertos en Cerámica, Forja Artística, Joyería, Repujado de Materiales y en Dorado Policromado. Expertos con amplio dominio de la profesión y probada experiencia docente en las respectivas especialidades.

SENCICO

- a) Experto en Unidades Móviles. Con Título Técnico y experiencia en Formación de Adultos a través de Unidades Móviles, Nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar.
- b) Experto en Maquinaria Pesada. Con Título Técnico y probada experiencia en el manejo, mantenimiento y reparación de Maquinaria Pesada. Nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar.
- c) Experto en Fontanería (Gasfitería). Con Título Técnico y experiencia en Construcción en general y específicamente en fontanería e Ingeniería sanitaria. Nivel de Instructor o Monitor del SEAF/PPO o similar.
- d) Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales. Con Título Superior y amplia experiencia en elaboración y utilización de medios didácticos y audiovisuales para la Formación Profesional y Técnica. Nivel de Instructor o Técnico del SEAF/PPO o similar.

SENATI

- a) Experto en Promoción de la Mujer. Con Título Superior o Medio y probada experiencia en desarrollo del medio rural con especial atención a la Formación y Promoción de la Mujer e Industrias Alimentarias. Nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar.
- b) Experto en Capacitación para la pequeña Empresa. Con Título Superior o Técnico y amplia experiencia en Formación para/y en la Empresa. Nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar.
- c) Experto en Educación a Distancia. Con Título Superior o Técnico y probada experiencia en la creación y utilización de medios para la educación a distancia. Amplios conocimientos de la educación por correspondencia, de medios audiovisuales incluida la TV Educativa. Nivel de Instructor o Técnico del SEAF/PPO o similar.
- d) Experto en Evaluación. Con Título Superior o Técnico y amplia experiencia en técnicas de evaluación de la Formación Profesional. Nivel de Instructor o Técnico del SEAF/PPO o similar.

Quinto. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

Pesquería

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Artes de Pesca	6	6	6	—	18
Frío Industrial	6	6	6	—	18
Motores Marinos	6	12	6	—	24
Patrones de Pesca	6	6	—	—	12
Cultivos Marinos	—	6	6	6	18
TOTALES	24	36	24	6	90

Artesanías

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Diseño Artesanal	12	6	—	—	18
Comercialización de Artesanías	6	6	6	—	18
Cerámica	6	6	—	—	12
Forja Artística	—	6	12	6	24
Joyería	—	—	6	12	18
Repujado de Metales	—	—	6	6	12
Dorador-Policromador	—	—	6	—	6
TOTALES	24	24	36	24	108

SENCICO

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Unidades Móviles	12	6	—	—	18
Maquinaria Pesada	—	6	12	6	24
Fontanería (Gasfitería)	—	6	12	—	18
Medios Didácticos y Audiovisuales 1	6	6	—	6	18
TOTALES	18	24	24	12	78

SENATI

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Promoción de la Mujer	6	12	—	—	18
Capacitación para la Pequeña y Mediana Empresa	6	12	—	—	18
Educación a Distancia	—	6	12	6	24
Evaluación	—	6	12	6	24
TOTALES	12	36	24	12	84

Sexto. HOMÓLOGOS PERUANOS

Denominamos Homólogos a aquellos nacionales peruanos que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales les deben transmitir todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de su propia especialidad en la Institución u Organismo del que dependen.

Los Expertos españoles no se envían a Perú para sustituir a los nacionales peruanos sino para ayudarles a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que al llegar los Expertos tengan ya designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en Perú.

Séptimo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS PERUANOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación en su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

Octavo

Los mismos o similares a los señalados para los respectivos Expertos españoles.

Noveno. CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS PERUANOS

Años	Número de becas				Total
	Pesquería	Artesanías	SENCICO	SENATI	
1980.....	2	2	1	1	6
1981.....	2	2	2	2	8
1982.....	2	2	2	2	8
1983.....	2	2	1	1	6
TOTALES	8	8	6	6	28

Décimo

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Peruano-Hispano para el desarrollo de un Programa de Formación de Mano de Obra en Perú.

HECHO en Lima, el día veintisiete de diciembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF A MANPOWER TRAINING PROGRAMME IN PERU, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PERU²

The Governments of Spain and Peru, pursuant to the Agreement on social co-operation between Spain and Peru, signed by the two Governments on 24 July 1964,² and the Basic Agreement on technical co-operation, signed on 30 June 1971,³ have concluded this Supplementary Agreement on technical co-operation, the provisions of which are as follows:

Article I. The Peruvian Government requests the co-operation of the Spanish Government to undertake a comprehensive programme of vocational training to meet the skilled manpower requirements of the fishing, construction, handicraft and industrial sectors.

Article II. The Peruvian agencies responsible for undertaking the programmes shall be the Ministry of Fisheries, the Ministry of Housing and Construction, through the National Training Service for the Construction Industry (SENCICO), and the Ministry of Industry, Trade, Tourism and Integration, through the General Department of Handicrafts and the National Industrial Work Training Service (SENATI).

Article III. By this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Peru a technical co-operation mission composed of five experts to advise the Ministry of Fisheries on the implementation of vocational training programmes in fisheries. These experts shall work in Peru for a total period of 90 expert-months;
2. To send to Peru a technical co-operation mission composed of seven experts to advise the Ministry of Industry, Trade, Tourism and Integration, through the General Department of Handicrafts, on the implementation of a national manpower training programme for the handicrafts sector. These experts shall work in Peru for a total period of 108 expert-months;
3. To send to Peru a technical co-operation mission composed of four experts to advise the National Training Service for the Construction Industry (SENCICO) on the execution of a manpower training programme. These experts shall work in Peru for a total period of 78 expert-months;
4. To send to Peru a technical co-operation mission composed of four experts to advise the National Industrial Work Training Service (SENATI) on the conduct of vocational training. These experts shall work in Peru for a total period of 84 expert-months;

¹ Came into force on 27 December 1979 by signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 95.

³ *Ibid.*, p. 103.

5. To grant and defray the costs of 28 fellowships for the completion, in Spain, of the training of the Peruvians who are to work as counterparts to the Spanish experts;
6. To provide Peru, where necessary, and free of charge, with the Spanish reference and teaching materials (teaching kits and basic textbooks) it requires to launch the co-operation programmes for which provision is made in this Agreement;
7. The actions for which provision is made in this Agreement shall be carried out during the years 1980 to 1983.

Article IV. The protocol¹ annexed to this Supplementary Agreement sets forth the technical qualifications of the Spanish experts and of their Peruvian counterparts, together with the timetable envisaged for the normal completion of the activities mentioned herein.

Article V. Travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be defrayed by the Spanish Government.

Article VI. The fellowships referred to in article III, paragraph 5, shall be of an average duration of two months, and the amounts thereof, in pesetas, shall cover the costs of instruction, accommodation, subsistence, working and information materials, travel in Spain included in the programme, and the transport of the fellowship-holders.

Article VII. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

Article VIII. By this Agreement, the Peruvian Government undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of what is laid down in this Agreement;
2. To provide suitable and sufficient premises where the programmes provided for in this Agreement are to be conducted;
3. To make available to the programmes the counterpart and auxiliary personnel required for their proper operation;
4. To defray the maintenance, overhead, staff and any other costs that may prove necessary for the proper operation of the programmes.

Article IX. The Peruvian Government shall provide the Spanish experts with the working materials and secretarial services necessary for the fulfilment of their mission.

It shall likewise provide the experts with the transport for domestic travel in connection with their work assignments in Peru.

The Peruvian Government shall grant to the Spanish experts whom the Spanish Government shall send to Peru by virtue of this Agreement all the exemptions and benefits stipulated in the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Peru of 30 June 1971.

Article X. The undertakings assumed by the Peruvian Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Fisheries (Office of Technical and Economic Co-operation — OCTE), the Ministry of Industry, Trade, Tourism

¹ See p. 55 of this volume.

and Integration, through the General Department of Handicrafts and the National Industrial Work Training Service (SENATI), and the Ministry of Housing and Construction, through the National Training Service for the Construction Industry (SENCICO), each being responsible for the respective area assigned to it under the terms of this document.

Article XI. In order to guarantee the proper execution of the programmes specified in this Agreement, such programmes shall be periodically assessed by evaluating committees, whose members shall be as follows:

(a) For Peru:

- A representative of the National Planning Institute, who shall act as chairman;
- A representative of the Sectorial Planning Office;

(b) For Spain:

- A representative of the Embassy of Spain;
- A representative of the General Sub-department for International Social Affairs of the Spanish Ministry of Labour.

The counterpart staff of the executing unit and the head and experts of the Spanish technical co-operation mission shall take part in such assessments as informants.

Article XII. This Agreement supplementing the Agreement on Social Co-operation between Spain and Peru shall enter into force on the date of its signature, and its implementation shall begin on 1 January 1980.

DONE at Lima on 27 December 1979, in duplicate, both texts being authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

JUAN IGNACIO TENA
Ambassador of Spain to Peru

For the Peruvian Government:

[Signed]

ARTURO GARCÍA
Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF A MANPOWER TRAINING PROGRAMME IN PERU, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PERU

Pursuant to article IV of the Supplementary Agreement and in order to facilitate its implementation and ensure that it meets the requirements of each of the programmes established thereunder, this annex sets forth the technical aspects of the Agreement.

To this end, the following points should be emphasized:

I. EXPERTS

The term "experts" means those technicians who, in addition to being specialists in a particular field, have a set of specific skills enabling them to impart their knowledge,

thereby contributing to the training and advanced training of technicians in their field of specialization.

Important among the specific skills which experts must have are skills in methodology and teaching; human relations; job and functional analysis, and the development and adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in planning and organizing vocational training, who is thereby qualified to draw up and implement either specific or generic plans and programmes, co-ordinating the work of experts in specific fields.

Finally, the head of the technical co-operation mission to Peru shall be an expert who meets the requirements indicated in the foregoing paragraph and will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and performing the duties of representation assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission.

II. DUTIES OF EXPERTS

Although the functions of experts must be adaptable to the practical requirements of the programmes at every stage of their implementation, the primordial duty of all experts shall be to train their respective Peruvian counterparts.

In addition, experts shall, as a general rule:

- Identify the training requirements and suitability of workers in their respective trades;
- Help to draw up the curricula for the various courses and levels of vocational training and advanced training;
- Select, adapt and/or prepare teaching and audio-visual materials to fit any given case;
- Give advice, where necessary, on matters relating to workshop and laboratory facilities for their field of specialization;
- Participate in the organization and conduct of training courses for instructors;
- Participate in the conduct of training courses for technicians in their own trades.

III. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

In addition, the head of mission shall:

- Through the office of the labour attaché of the Embassy of Spain, represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Peruvian authorities;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation mission;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines indicated to him by the Spanish Ministry of Labour;
- Propose to the Peruvian authorities such adjustments and changes as may be required to ensure that the programmes are always consistent with current needs and opportunities;
- Participate in the selection of Peruvian nationals who are to travel to Spain on fellowships in order to take vocational training and advanced training courses.

IV. PROFILES OF THE EXPERTS TO BE INCLUDED IN THE TECHNICAL CO-OPERATION MISSIONS TO PERU

Fisheries

- (a) Fishing gear expert. Certified fishing skipper with proven experience in handling fishing nets and gear.

- (b) Industrial refrigeration expert. With technical diploma and proven experience in the maintenance of refrigeration plants. Must have reached at least the SEAF/PPO trainer level.
- (c) Marine engine expert. Certified skilled marine or industrial expert or marine engineer with proven experience in the assembly and maintenance of marine engines.
- (d) Expert fishing-skipper trainer. With fishing captain's licence and experience in handling sea-going fishing vessels and in training fishing skippers.
- (e) Sea-farming expert. With degree of doctor or licentiate in biological sciences or the like. Proven experience in marine biology, with specialization in sea farming, principally in the area of mussel farming.

Handicrafts

- (a) Handicraft design expert. With high-level diploma and wide experience in handicraft design and development.
- (b) Handicraft marketing expert. With high-level diploma and proven experience in development and marketing for small and medium-scale handicrafts businesses.
- (c)
to
- (g) Experts in ceramics, artistic metalwork, jewelry-making, repoussé work and embossing of materials, and polychrome gilding. Experts with broad mastery of the trade and proven teaching experience in their respective fields of specialization.

SENCICO

- (a) Mobile unit expert. With technical diploma and experience in adult training through mobile units. SEAF/PPO instructor level or the equivalent.
- (b) Heavy machinery expert. With technical diploma and proven experience in the handling, maintenance and repair of heavy machinery. SEAF/PPO instructor level or the equivalent.
- (c) Pipe-laying (gas-fitting) expert. With technical diploma and experience in construction in general and, specifically, in pipe-laying and sanitation engineering. SEAF/PPO instructor level or the equivalent.
- (d) Expert in audio-visual and teaching materials. With high-level diploma and wide experience in the preparation and use of audio-visual and teaching materials for vocational and technical training. SEAF/PPO instructor or technician level or the equivalent.

SENATI

- (a) Expert in promotion of women. With high-level or intermediate diploma and proven experience in development of rural areas, with special focus on the training and promotion of women and on food industries. SEAF/PPO instructor level or the equivalent.
- (b) Expert in training for small-scale businesses. With high-level or technical diploma and wide experience in training for and within enterprises. SEAF/PPO instructor level or the equivalent.
- (c) Home study expert. With high-level or technical diploma and proven experience in the creation and use of media for home education. Broad knowledge of education by correspondence and of audio-visual media, including educational TV. SEAF/PPO instructor or technician level or the equivalent.
- (d) Evaluation expert. With high-level or technical diploma and wide experience in methods of evaluation of vocational training. SEAF/PPO instructor or technician or the equivalent.

V. TIMETABLE IN EXPERT-MONTHS

Fisheries

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Fishing gear	6	6	6	—	18
Industrial refrigeration	6	6	6	—	18
Marine engines	6	12	6	—	24
Fishing-skippers	6	6	—	—	12
Sea farming	—	6	6	6	18
TOTALS	24	36	24	6	90

Handicrafts

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Handicraft design	12	6	—	—	18
Handicraft marketing	6	6	6	—	18
Ceramics	6	6	—	—	12
Artistic metalwork	—	6	12	6	24
Jewelry	—	—	6	12	18
Metal repoussé work	—	—	6	6	12
Guilder-polychromer	—	—	6	—	6
TOTALS	24	24	36	24	108

SENCICO

	<i>Expert-months</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Mobile units	12	6	—	—	18
Heavy machinery	—	6	12	6	24
Plumbing (gas-fitting)	—	6	12	—	18
Audio-visual and teaching materials	6	6	—	6	18
TOTALS	18	24	24	12	78

SENATI

	<i>Expert-months</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Promotion of women	6	12	—	—	18
Training for small and medium-scale enterprises ..	6	12	—	—	18
Home study	—	6	12	6	24
Evaluation	—	6	12	6	24
TOTALS	12	36	24	12	84

VI. PERUVIAN COUNTERPARTS

Counterparts are Peruvian nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall impart to them all their knowledge, so that, on the completion of each expert's mission, his corresponding counterpart may assume full responsibility on a permanent basis for his particular trade in the institution or agency where he is employed.

The Spanish experts are not being sent to Peru to take the place of Peruvian nationals, but to help them to place themselves in the best possible position to improve the performance of their duties. For this reason, the respective counterparts must be designated prior to the arrival of the experts in order to take maximum advantage of the latter's presence in Peru.

VII. DUTIES OF PERUVIAN COUNTERPARTS

Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the duties pertaining to his job, the expert shall concentrate on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume responsibility for all the duties involved in his job and shall take the initiative, while the expert acts solely as an advisor, helping the counterpart to correct and improve his performance.

VIII. [PROFILES OF PERUVIAN COUNTERPARTS]

Identical or similar to those for the respective Spanish experts.

IX. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS TO PERUVIAN COUNTERPARTS

Year	Number of fellowship-holders				Total
	Fisheries	Handicrafts	SENCICO	SENATI	
1980	2	2	1	1	6
1981	2	2	2	2	8
1982	2	2	2	2	8
1983	2	2	1	1	6
TOTALS	8	8	6	6	28

X

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on technical co-operation for the implementation of a manpower training programme in Peru, supplementary to the Agreement on social co-operation between Spain and Peru.

DONE at Lima on 27 December 1979, in duplicate, both texts being authentic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE COMPLÉMENTAIRE
À L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-PÉRU-
VIEN² CONCERNANT LA MISE SUR PIED D'UN PROGRAMME
DE FORMATION DE MAIN-D'ŒUVRE AU PÉROU**

Les Gouvernements de l'Espagne et du Pérou, en application des dispositions de l'Accord de coopération sociale conclu entre les deux pays le 24 juillet 1964² et de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 30 juin 1971³, sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

Article premier. Le Gouvernement péruvien sollicite la coopération du Gouvernement espagnol pour la mise au point d'un vaste programme de formation professionnelle destiné à satisfaire les besoins de main-d'œuvre qualifiée dans les secteurs de la pêche, du bâtiment, de l'artisanat et de l'industrie.

Article II. Les organes péruviens chargés de la mise au point des programmes seront le Ministère de la pêche, le Ministère du logement et de la construction, par l'intermédiaire du Service national de formation pour l'industrie du bâtiment (SENCICO), et le Ministère de l'industrie, du commerce, du tourisme et de l'intégration, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'artisanat et du Service national d'apprentissage du travail industriel (SENATI).

Article III. En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Pérou une mission de coopération technique constituée de cinq experts pour conseiller le Ministère de la pêche dans la mise au point de programmes de formation professionnelle dans le domaine de la pêche. Ces experts opéreront au Pérou pendant une durée totale de 90 mois de travail d'expert;
2. Envoyer au Pérou une mission de coopération technique constituée de sept experts pour conseiller le Ministère de l'industrie, du commerce, du tourisme et de l'intégration, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'artisanat, dans la mise au point d'un programme national de formation de la main-d'œuvre dans le domaine de l'artisanat. Ces experts opéreront au Pérou pendant une durée totale de 108 mois de travail d'expert;
3. Envoyer au Pérou une mission de coopération technique constituée de quatre experts pour conseiller le Service national de formation pour l'industrie du bâtiment (SENCICO) dans la réalisation d'un programme de formation de la main-d'œuvre. Ces experts opéreront au Pérou pendant une durée totale de 78 mois de travail d'expert;
4. Envoyer au Pérou une mission de coopération technique constituée de quatre experts pour conseiller le Service national d'apprentissage du travail

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 95.

³ *Ibid.*, p. 103.

industriel (SENATI) dans le développement de la formation professionnelle. Ces experts opéreront au Pérou pour une durée totale de 84 mois de travail d'expert;

5. Accorder et financer 28 bourses d'études pour compléter, en Espagne, la formation des Péruviens qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols;
6. Le cas échéant, fournir gratuitement au Pérou le matériel espagnol de référence et d'enseignement (livres pédagogiques et ouvrages de base) nécessaire au démarrage des programmes de coopération prévus au présent Accord;
7. Les activités prévues dans le présent Accord seront réalisées au cours des années 1980-1983.

Article IV. Les caractéristiques techniques des experts espagnols et de leurs homologues péruviens ainsi que le calendrier prévu pour le déroulement normal des activités prévues dans le présent document font l'objet du protocole¹ annexé au présent Accord complémentaire.

Article V. Le Gouvernement espagnol pourvoira aux frais de transport et aux rétributions des experts espagnols visés à l'article III.

Article VI. Les bourses d'études visées au paragraphe 5 de l'article III seront versées pendant une durée moyenne de deux mois et leur montant, en pesetas, couvrira les frais de scolarité, d'hébergement, d'entretien, d'achat de matériel de travail et d'information ainsi que le coût des voyages prévus sur le territoire espagnol et les frais de transport des boursiers.

Article VII. Le Ministère du travail s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement espagnol dans le cadre du présent Accord.

Article VIII. Par le présent Accord, le Gouvernement péruvien s'engage à :

1. Accorder le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
2. Fournir des installations adéquates et suffisantes aux fins de la mise au point des programmes prévus dans le présent Accord;
3. Mettre à la disposition des responsables des programmes le personnel de contrepartie et le personnel auxiliaire nécessaires à la bonne marche desdits programmes;
4. Prendre à sa charge les dépenses d'entretien, les frais généraux et de personnel ainsi que les dépenses nécessaires au bon fonctionnement des programmes.

Article IX. Le Gouvernement péruvien mettra à la disposition des experts espagnols le matériel de travail et les services de secrétariat nécessaires à l'accomplissement de la mission dont ils sont chargés.

De même, il mettra à la disposition des experts un moyen de transport pour les déplacements internes occasionnés par le travail qui leur est assigné au Pérou. Le Gouvernement péruvien accordera aux experts espagnols envoyés au Pérou par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord les exemptions et avantages de tous types stipulés dans l'Accord de base relatif à la coopération technique hispano-péruvienne du 30 juin 1971.

¹ Voir p. 62 du présent volume.

Article X. Le Ministère de la pêche (Bureau de coopération technique et économique — OCTE), le Ministère de l'industrie, du commerce, du tourisme et de l'intégration, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'artisanat et du Service national d'apprentissage du travail industriel (SENATI), et le Ministère du logement et de la construction, par l'intermédiaire du Service national de formation pour l'industrie du bâtiment (SENCICO), s'acquitteront des engagements que le présent Accord confère au Gouvernement péruvien, chacun de ces organismes prenant en charge la responsabilité qui lui incombe en vertu des dispositions du présent document.

Article XI. Afin de garantir que les programmes prévus dans le présent Accord seront exécutés de manière efficace, il sera procédé à des évaluations périodiques qui seront réalisées par des commissions d'évaluation constituées de la manière suivante :

a) Du côté péruvien :

- Un représentant de l'Institut national de planification qui assurera la présidence;
- Un représentant du Bureau sectoriel de planification;

b) Du côté espagnol :

- Un représentant de l'Ambassade d'Espagne;
- Un représentant de la Sous-Direction générale des affaires sociales internationales du Ministère du travail.

Participeront à ces évaluations le personnel de contrepartie de l'unité d'exécution et le chef et les experts de la mission de coopération technique espagnole, qui fourniront les informations nécessaires.

Article XII. Le présent Accord venant compléter l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien entrera en vigueur à la date de sa signature et ses dispositions seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1980.

FAIT à Lima le 27 décembre 1979, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne au Pérou,

[Signé]

JUAN IGNACIO TENA

Pour le Gouvernement péruvien :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ARTURO GARCÍA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE COMPLÉMENTAIRE
À L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-PÉRUVIEN CONCERNANT LA MISE SUR PIED D'UN PROGRAMME DE FORMATION DE MAIN-D'ŒUVRE AU PÉROU

Conformément aux dispositions de l'article IV du texte de l'Accord complémentaire et afin d'assurer l'application et l'adaptabilité de ce dernier aux nécessités de la mise au point de chacun des programmes composant l'Accord précité, la présente annexe rassemble les données techniques qui le régissent.

A cet effet, il convient de souligner les points suivants :

I. EXPERTS

Sont dénommés « experts » les techniciens qui, outre le fait de maîtriser une technique concrète, disposent d'une série de compétences spécialisées qui leur permettent de transmettre aux autres leurs connaissances propres, contribuant ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens de leur propre spécialité.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer celles ayant trait aux domaines de la méthodologie et de la pédagogie; des relations humaines; de l'analyse du poste professionnel et de la fonction; et de l'élaboration et de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'expert est celui qui possède une expérience approfondie de la planification et de l'organisation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou généraux, ainsi qu'à mettre au point ces plans et programmes en coordonnant les travaux des experts spécialisés.

Enfin est dénommé « Chef des missions de coopération technique au Pérou » un expert qui, tout en réunissant les conditions énoncées au paragraphe précédent, est chargé de diriger les missions, de coordonner les travaux de tous les experts et d'exercer, en outre, les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans la lettre de mission de coopération technique correspondante.

II. FONCTIONS DES EXPERTS

Bien que les fonctions des experts doivent être adaptées aux nécessités réelles des programmes à tout moment de leur développement, tous les experts auront comme fonction principale la formation de leurs homologues péruviens correspondants.

En outre, les experts exerceront, de façon générale, les fonctions suivantes :

- Effectuer la prospection des besoins de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre de leur propre spécialité;
- Contribuer à l'élaboration des programmes à mettre au point dans les différents cours et pour les différents niveaux de formation et de perfectionnement professionnels;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel propre à chaque cas;
- Fournir, le cas échéant, des conseils en ce qui concerne les installations des ateliers et des laboratoires de leur propre spécialité;
- Participer à l'organisation et à la mise au point des cours de formation des moniteurs;
- Participer à la mise au point des cours de formation de techniciens de leur propre spécialité.

III. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

Au Chef de mission incombent, en outre, les fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des autorités péruviennes, par l'intermédiaire de l'Attaché de l'Ambassade d'Espagne chargé des questions de main-d'œuvre;
- Coordonner les travaux des experts attachés à la Mission de coopération technique;
- Elaborer les rapports de mission conformément aux instructions qui leur auront été communiquées par le Ministère espagnol du travail;
- Proposer aux autorités péruviennes les aménagements et les modifications nécessaires à l'adaptation continue des programmes aux nécessités et aux possibilités opérationnelles de chaque moment;

- Intervenir dans la sélection des ressortissants péruviens qui doivent se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour suivre les cours de formation ou de perfectionnement professionnels.

IV. PROFILS DES EXPERTS COMPOSANT LES MISSIONS DE COOPÉRATION TECHNIQUE AU PÉROU

Pêche

- a) Expert en arts de la pêche. Titre de patron de pêche et expérience confirmée des filets et des arts de la pêche.
- b) Expert en froid industriel. Diplôme de technicien et expérience confirmée de l'entretien des usines frigorifiques. Doit avoir au moins le niveau de moniteur du SEAF/PPO.
- c) Expert en moteurs de bateau. Titre d'ingénieur des constructions navales, d'ingénieur industriel ou de machiniste naval et expérience confirmée du montage et de l'entretien des moteurs de bateau.
- d) Expert formateur de patrons de pêche. Titre de capitaine de pêche et expérience de la conduite des bateaux de pêche de haute mer et de la formation de patrons de pêche.
- e) Expert en aquaculture. Titre de docteur ou de licencié en biologie ou dans un domaine similaire. Expérience confirmée en biologie marine, avec une spécialisation dans le domaine de l'aquaculture, principalement l'élevage de moules.

Artisanat

- a) Expert en dessin artisanal. Diplôme supérieur et large expérience du dessin artisanal et du développement de l'artisanat en général.
- b) Expert en commercialisation des produits de l'artisanat. Diplôme supérieur et expérience confirmée du développement de la petite et de la moyenne entreprise artisanale et de la commercialisation des produits de ces entreprises.
- c)
à
- g) Experts en céramique, forge artistique, joaillerie, repoussage de métaux et dorure polychrome. Très bonne maîtrise du métier et expérience pédagogique confirmée dans les différentes spécialités.

SENCICO

- a) Expert en unités mobiles. Diplôme de technicien et expérience de la formation d'adultes au moyen d'unités mobiles. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent.
- b) Expert en équipement lourd. Diplôme de technicien et expérience confirmée du maniement, de l'entretien et de la réparation de matériels lourds. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent.
- c) Expert en matière de conduites d'eau et de gaz. Diplôme de technicien et expérience de la construction en général et plus particulièrement de conduite d'eau et de génie sanitaire. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent.
- d) Expert en matériel pédagogique et audiovisuel. Diplôme supérieur et vaste expérience de la conception et de l'utilisation du matériel pédagogique et audiovisuel pour la formation professionnelle et technique. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent.

SENATI

- a) Expert dans le domaine de la promotion de la femme. Diplôme supérieur ou intermédiaire et expérience confirmée du développement en milieu rural, eu égard en particulier à la formation et à la promotion des femmes et aux industries alimentaires. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent.

- b) Expert en formation dans la petite entreprise. Diplôme supérieur ou technique et vaste expérience de la formation pour/et dans la petite entreprise. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAP/PPO ou équivalent.
- c) Expert en enseignement à distance. Diplôme supérieur ou technique et expérience confirmée de la création et de l'utilisation d'instruments pour l'enseignement à distance. Ample connaissances de l'enseignement par correspondance et des moyens audiovisuels, y compris la TV éducative. Doit avoir le niveau d'instructeur ou de technicien du SEAP/PPO ou équivalent.
- d) Expert en évaluation. Diplôme supérieur ou technique et vaste expérience des techniques d'évaluation de la formation professionnelle. Doit avoir le niveau d'instructeur ou de technicien du SEAP/PPO ou équivalent.

V. CALENDRIER D'ACTIVITÉS DES EXPERTS

Pêche

Experts	Mois de travail d'expert				Total
	1980	1981	1982	1983	
Pêche	6	6	6	—	18
Froid industriel	6	6	6	—	18
Moteurs de bateaux	6	12	6	—	24
Patrons de pêche	6	6	—	—	12
Aquaculture	—	6	6	6	18
TOTAUX	24	36	24	6	90

Artisanat

Experts	Mois de travail d'expert				Total
	1980	1981	1982	1983	
Dessin artisanal	12	6	—	—	18
Commercialisation des produits de l'artisanat	6	6	6	—	18
Céramique	6	6	—	—	12
Forge artistique	—	6	12	6	24
Joaillerie	—	—	6	12	18
Emboutisseur de métaux	—	—	6	6	12
Doreur-polychromiste	—	—	6	—	6
TOTAUX	24	24	36	24	108

SENCICO

Experts	Mois de travail d'expert				Total
	1980	1981	1982	1983	
Unités mobiles	12	6	—	—	18
Équipement lourd	—	6	12	6	24
Conduites d'eau et de gaz	—	6	12	—	18
Matériel pédagogique et audiovisuel	6	6	—	6	18
TOTAUX	18	24	24	12	78

SENATI

<i>Experts</i>	<i>Mois de travail d'expert</i>				<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	
Promotion de la femme	6	12	—	—	18
Formation dans la petite et moyenne entreprise ..	6	12	—	—	18
Enseignement à distance	—	6	12	6	24
Evaluation	—	6	12	6	24
TOTAUX	12	36	24	12	84

VI. HOMOLOGUES PÉRUVIENS

Sont dénommés « homologues » les ressortissants péruviens qui opèrent en contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travaillent en étroite collaboration avec leurs experts respectifs, lesquels doivent communiquer toutes leurs connaissances afin que, une fois accomplie la mission de chaque expert, leurs homologues correspondants soient investis des responsabilités totales et définitives de leur propre spécialité dans l'institution ou l'organisme dont ils dépendent.

Les experts espagnols ne seront pas envoyés au Pérou pour remplacer les ressortissants péruviens, mais pour les aider à se mettre dans les conditions optimales pour s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire que, à l'arrivée des experts, leurs homologues respectifs aient déjà été désignés afin de tirer profit au maximum de la présence des experts au Pérou.

VII. FONCTIONS DES HOMOLOGUES PÉRUVIENS

Les homologues seront chargés de fonctions identiques à celles assignées aux experts respectifs.

Dans un premier temps, l'expert délimitera les domaines d'action dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue se verra chargé des fonctions qui correspondent à son travail, l'expert concentrera son attention sur les aspects qui n'ont pas encore été assimilés par l'homologue.

Dans une dernière étape, l'homologue sera chargé de toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra des initiatives, l'expert n'intervenant qu'en tant que conseiller qui aidera l'homologue à corriger et perfectionner ses propres fonctions.

VIII. [PROFILS DES HOMOLOGUES PÉRUVIENS]

Les mêmes que les profils des experts espagnols respectifs mentionnés plus haut.

IX. CALENDRIER DE L'ATTRIBUTION DES BOURSES AUX HOMOLOGUES PÉRUVIENS

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>				<i>Total</i>
	<i>Pêche</i>	<i>Artisanat</i>	<i>SENCICO</i>	<i>SENATI</i>	
1980.....	2	2	1	1	6
1981.....	2	2	2	2	8
1982.....	2	2	2	2	8
1983.....	2	2	1	1	6
TOTAUX	8	8	6	6	28

X

Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord de coopération technique complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien concernant la mise sur pied d'un programme de formation de main-d'œuvre au Pérou.

FAIT à Lima le 27 décembre 1979, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

No. 18311

**DENMARK
and
GREECE**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Athens on
17 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 22 February 1980.

**DANEMARK
et
GRÈCE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Athènes
le 17 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 22 février 1980.

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to maintain and strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries and to develop the knowledge of each other's cultures and by so doing to contribute to further mutual understanding between the peoples of Denmark and Greece,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall promote cooperation between the scientific, educational, cultural and artistic institutions and organisations of the two countries, having regard to reciprocal benefits and interests.

Article II. In this context the Parties shall

- 1) Award scholarships to students for postgraduate and advanced studies or specialization in the fields of education, science and culture;
- 2) Promote visits by research workers, guest professors or other persons or groups of persons engaged in science, education or culture;
- 3) Facilitate participation by representatives from the other country in congresses, seminars, etc. of an international character which may take place within their respective territories;
- 4) Exchange information on important achievements in the fields of research, education and culture, and promote possible coordinated research;
- 5) Exchange books, periodicals and other publications, instructional materials for use in schools, other teaching institutions and research institutes as well as films, recordings and other information material for dissemination by means of radio, cinema and television for non-commercial purposes;
- 6) Promote studies of the language, literature and culture of the other Party;
- 7) Promote mutual arrangements of cultural manifestations;
- 8) Encourage collaboration in the fields of press, radio and television.

Article III. Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, residence and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article IV. The programmes of exchange and other activities under this Agreement shall be worked out through negotiations of representatives of the two Parties. Such negotiations can take place at the request of either Party through diplomatic channels. Exchanges foreseen in this Agreement shall be based

¹ Applied provisionally from 17 September 1976, the date of signature, and came into force definitively on 18 June 1979, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article V (1).

on the principle of reciprocity and shall be arranged through the diplomatic channels of the two Parties.

Article V. 1) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legislative procedure.

2) This Agreement shall remain in force until two years from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

3) Termination as described in the previous paragraph shall not affect the completion of existing programmes.

DONE at Athens on September 17, 1976, in two original copies in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of the Hellenic Republic:

DIMITRIOS S. BITSIOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays, d'améliorer la connaissance des cultures l'un de l'autre et, ce faisant, de contribuer à favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples danois et grec,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties au présent Accord encourageront la coopération entre les institutions et les organisations scientifiques, éducatives, culturelles et artistiques des deux pays, eu égard aux avantages et intérêts réciproques.

Article II. Dans ce contexte, les Parties au présent Accord :

1. Accorderont des bourses à des étudiants pour faire des études supérieures ou avancées ou pour se spécialiser dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture;
2. Encourageront les visites de chercheurs, de professeurs invités et d'autres personnes ou groupes de personnes spécialisées dans la science, l'éducation ou la culture;
3. Faciliteront la participation de représentants de l'autre pays à des congrès, à des séminaires etc., de caractère international qui peuvent se tenir dans leurs territoires respectifs;
4. Echangeront des informations sur d'importantes réalisations dans le domaine de la recherche, de l'éducation et de la culture, et encourageront d'éventuels travaux de recherche concertés;
5. Procéderont à des échanges de livres, de périodiques et d'autres publications, de matériels pédagogiques à utiliser dans les écoles, d'autres établissements d'enseignement et des instituts de recherche ainsi qu'à des échanges de films, d'enregistrements, d'autres documents d'information qui seront diffusés par la radio, le cinéma et la télévision à des fins non commerciales;
6. Encourageront l'étude de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre Partie;
7. Encourageront l'organisation réciproque de manifestations de caractère culturel;
8. Encourageront la collaboration dans le domaine de la presse, de la radio et de la télévision.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 17 septembre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 18 juin 1979, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures législatives nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

Article III. Conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, chacune des deux Parties accordera à l'autre tous les moyens raisonnables pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de personnes, et pour faciliter l'importation du matériel et des documents nécessaires à l'exhibition des programmes ou des échanges qui peuvent être créés en application du présent Accord.

Article IV. Les programmes d'échange et autres activités relevant du présent Accord seront mis au point par le biais de négociations avec les représentants des deux Parties. Ces négociations peuvent se tenir à la demande d'une des deux Parties par les voies diplomatiques. Les échanges prévus dans le présent Accord reposeront sur le principe de la réciprocité et seront organisés par les voies diplomatiques des deux Parties.

Article V. 1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et il entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement des procédures législatives nécessaires.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant deux ans à partir de la date à laquelle l'une des deux Parties pourra notifier à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. La dénonciation de l'Accord, prévue au paragraphe précédent, n'affectera pas l'achèvement des programmes en cours.

FAIT à Athènes, le 17 septembre 1976, en deux exemplaires, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

DIMITRIOS S. BITSIOS

No. 18312

—

**DENMARK
and
ZAIRE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Danish assistance to the Clinique Kinoise in Kinshasa.
Kinshasa, 7 March 1979**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 22 February 1980.

—

**DANEMARK
et
ZAÏRE**

**Échange de notes constituant un accord concernant une
assistance du Gouvernement danois pour la Clinique
Kinoise à Kinshasa. Kinshasa, 7 mars 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 22 février 1980.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT DANOIS POUR LA CLINIQUE KINOISE À KINSHASA

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK KINSHASA

Kinshasa, le 7 mars 1979

Le Gouvernement du Royaume de Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Conseil exécutif de la République du Zaïre l'assurance de sa très haute considération et se réfère aux négociations tenues à Kinshasa, le 9 février 1979, sur l'exploitation de la Clinique Kinoise après la reprise de la direction de ladite Clinique et les activités d'enseignement s'y rapportant par les autorités zaïroises le 1^{er} juin 1979, suivant l'Accord de coopération dans le domaine de la santé publique conclu entre le Royaume de Danemark et la République du Zaïre en 1963, Accord qui a été renouvelé en 1968² et qui a été reconduit en 1973³ et qui expire le 31/5/1979⁴.

Dans le but d'assurer l'exploitation de la Clinique Kinoise à l'avenir après la reprise de sa direction et les activités d'enseignement s'y rapportant par les autorités zaïroises le 1^{er} juin 1979, la partie danoise s'engage pour la période du 1^{er} juin 1979 jusqu'au 31 mai 1981 :

1. A accorder dans un cadre annuel de 3,5 millions de CD une assistance financière pour l'achat au Danemark des médicaments, d'équipement et des pièces de rechange nécessaires pour le fonctionnement de la Clinique Kinoise;
2. A rémunérer quatre experts danois; entre autres un Chef d'administration, y compris le paiement des frais relatifs à l'engagement des experts selon le règlement de la DANIDA (frais de voyage, frais de déménagement, émoluments de sortie, etc.).

OBLIGATIONS DE LA PARTIE ZAÏROISE

I. Concernant le fonctionnement de la Clinique Kinoise :

1. La partie zaïroise s'engage à mettre à la disposition de la Clinique Kinoise des fonds nécessaires au bon fonctionnement de ladite Clinique après la reprise entière de l'administration par la partie zaïroise.

2. Dans ses directives à la Clinique Kinoise, la partie zaïroise s'attache que soit maintenue la politique tarifaire visant que la partie la moins favorisée des habitants de la ville de Kinshasa en bénéficie.

II. Concernant la livraison de médicaments, d'équipement, etc. du Danemark :

1. La partie zaïroise exemptera de tous droits de douane ou toutes autres taxes les approvisionnements et équipements fournis par la partie danoise.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 103.

³ *Ibid.*, vol. 990, p. 347.

⁴ *Ibid.*, p. 336.

2. La partie zaïroise s'engage à assurer que les approvisionnements et équipements fournis par la partie danoise à la Clinique Kinoise seront uniquement utilisés pour le fonctionnement de ladite Clinique de sorte que les malades en bénéficient.

III. Concernant les experts envoyés :

1. La partie zaïroise s'engage à fournir à la DANIDA des détails indiquant, pour chacun des experts à recruter, leurs tâches ainsi que les qualifications et l'expérience que posséderait le candidat.

2. La partie zaïroise s'engage à mettre gratuitement à la disposition des experts envoyés sous contrat danois des logements meublés dans l'immeuble Ex-Semois, non compris le Chef d'administration à la disposition duquel sera mis l'appartement au 6^e étage de la Clinique Kinoise, et à entretenir lesdits logements.

3. La partie zaïroise s'engage à exonérer de tous droits de douane ou toutes autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toutes autres charges fiscales, les automobiles, les meubles et effets personnels introduits sur le territoire zaïrois par le personnel envoyé du Danemark et par les membres de leur famille, à condition que ces automobiles, meubles et effets demeurent la propriété de ces personnes.

4. Les experts sont exemptés au Zaïre de tout impôt sur la partie de leur traitement versée par le Gouvernement danois.

5. Les experts non zaïrois jouissent de l'immunité de juridiction pour tout acte se rapportant à l'exercice de leurs fonctions.

La partie zaïroise s'engage à assumer l'entière responsabilité de tout dommage causé par le personnel coopérant dans l'exercice de ses fonctions.

Par contre, en cas de vol ou faute grave, la partie danoise s'engage à assumer l'entière responsabilité de tout dommage causé par le personnel coopérant dans l'exercice de ses fonctions.

Dans tous les cas, les deux parties entreront en consultation pour trouver un arrangement approprié.

6. La partie zaïroise s'engage à assurer que les experts danois et leurs familles soient toujours traités de façon qu'ils ne soient pas défavorisés par rapport aux autres experts de coopération technique exerçant leurs fonctions au Zaïre.

7. En cas d'arrestation ou rétention d'un expert ou un membre de sa famille ou en cas de poursuite criminelle d'un expert danois ou un membre de sa famille, l'Ambassade de Danemark en sera informée immédiatement.

Si les conditions énumérées ci-dessus sont acceptables pour les autorités zaïroises, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse y afférant constituent un accord entrant en vigueur à compter de la date de votre réponse.

K.-A. ELIASSEN
Ambassadeur

Département des affaires étrangères
et de la coopération internationale
de la République du Zaïre
Kinshasa

II

Mouvement populaire de la révolution

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Kinshasa, le 7 mars 1979

Références : N° 134.1/001815/79

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note, en date du 9 février 1979¹ ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Conseil exécutif du Zaïre accepte la proposition faite dans la note reproduite ci-dessus et qu'il considère cette note et la présente réponse comme un accord entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

ASAL B. IDZUMBUIR
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur K.-A. Eliassen
Ambassadeur du Royaume de Danemark
Kinshasa

¹ Devrait se lire : « 7 mars 1979 ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ZAIRE CONCERNING DANISH ASSISTANCE TO THE CLI-
NIQUE KINOISE IN KINSHASA

I

THE ROYAL EMBASSY OF DENMARK
KINSHASA

Kinshasa, 7 March 1979

The Government of the Kingdom of Denmark takes this opportunity to convey to the Executive Council of the Republic of Zaire the renewed assurances of its highest consideration and to refer to the negotiations held at Kinshasa on 9 February 1979 on the operation of the Clinique Kinoise after the resumption of management of the said Clinique and the related training activities by the Government of Zaire on 1 June 1979, pursuant to the Agreement concluded between the Government of the Kingdom of Denmark and the Republic of Zaire regarding co-operation in the field of public health in 1963, which was extended in 1968,² renewed in 1973³ and expires on 31 May 1979.⁴

In order to ensure future operation of the Clinique Kinoise after the resumption of its management and the related training activities by the Government of Zaire on 1 June 1979, the Danish Party undertakes during the period 1 June 1979 to 31 May 1981:

1. To grant financial assistance in the amount of 3.5 million Danish kroner, on an annual basis, for the purchase in Denmark of the medicaments, equipment and spare parts necessary for the functioning of the Clinique Kinoise;
2. To pay the remuneration of four Danish experts, including a Head of Administration, and the costs incurred in engaging the experts under the DANIDA regulations (travel expenses, moving expenses, expatriation grants, etc.).

OBLIGATIONS OF THE ZAIRIAN PARTY

I. Concerning the operation of the Clinique Kinoise:

1. The Zairian Party undertakes to make available to the Clinique Kinoise the funds required for the efficient functioning of the said Clinique after full resumption of the administration by the Zairian Party.

2. In its instructions to the Clinique Kinoise, the Zairian Party shall pay particular attention to the maintenance of the fee policy aimed at ensuring that underprivileged inhabitants of the city of Kinshasa may benefit from it.

¹ Came into force on 7 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 103.

³ *Ibid.*, vol. 990, p. 347.

⁴ *Ibid.*, p. 396.

II. Concerning delivery of medicaments, equipment, etc., from Denmark:

1. The Zairian Party shall exempt from all customs duties and all other taxes the supplies and equipment provided by the Danish Party.

2. The Zairian Party undertakes to ensure that the supplies and equipment provided by the Danish Party to the Clinique Kinois are used solely for the functioning of the said Clinique so that the patients may benefit from them.

III. Concerning experts sent:

1. The Zairian Party undertakes to provide DANIDA with details of the duties of each expert to be recruited and the qualifications and experience that the candidate should have.

2. The Zairian Party undertakes to make available free of charge to the experts sent under Danish contracts furnished accommodation in the Ex-Semois building, except for the Head of Administration, at whose disposal the apartment on the sixth floor of the Clinique Kinois will be placed, and to assume responsibility for the maintenance of the said accommodation.

3. The Zairian Party undertakes to exempt from all customs duties, other import or export charges, prohibitions and restrictions and from any other type of fiscal charge, the motor vehicles, furniture and personal effects brought into Zairian territory by the personnel sent from Denmark and members of their families, provided that such motor vehicles, furniture and effects remain their property.

4. The experts shall be exempt in Zaire from any tax on that part of their salaries which is paid by the Danish Government.

5. Non-Zairian experts shall be immune from legal process for any act connected with the exercise of their functions.

The Zairian Party undertakes to assume full responsibility for any damage caused by the co-operating personnel in the exercise of their functions.

However, in the case of intentional acts or gross negligence, the Danish Party undertakes to assume full responsibility for any damage caused by the co-operating personnel in the exercise of their functions.

The two Parties shall, in every case, hold consultations to make appropriate arrangements.

6. The Zairian Party undertakes to ensure that the Danish experts and their families will always be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by other technical co-operation experts working in Zaire.

7. In the event of the arrest or detention of an expert or any member of his family, or in the case of criminal proceedings against a Danish expert or a member of his family, the Embassy of Denmark shall be informed immediately.

I have the honour to propose that, if the conditions listed above are acceptable to the Zairian Government, this note and your reply to it shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

K.-A. ELIASSEN
Ambassador

Department of Foreign Affairs
and International Co-operation
of the Republic of Zaire
Kinshasa

II

Popular revolutionary movement

REPUBLIC OF ZAIRE
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL CO-OPERATION

Kinshasa, 7 March 1979

No. 134.1/001815/79

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 7 March 1979, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you, Sir, that the National Executive Council of the Republic of Zaire accepts the proposal made in the note reproduced above and that it regards this note and the present reply as constituting an agreement between the two countries.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ASAL B. IDZUMBUIR
Secretary of State
Ambassador

His Excellency Mr. K.-A. Eliassen
Ambassador of the Kingdom of Denmark
Kinshasa

No. 18313



**DENMARK
and
TURKEY**

**Agreement on a Danish Government Credit to Turkey.
Signed at Copenhagen on 4 September 1979**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 22 February 1980.



**DANEMARK
et
TURQUIE**

**Accord relatif à un crédit du Gouvernement danois à la Tur-
quie. Signé à Copenhague le 4 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 22 février 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TURKEY ON A DANISH GOVERNMENT CREDIT TO TURKEY

Whereas the Government of Turkey has requested the Government of Denmark, as a member of the Consortium for Turkey established under the auspices of the Organization for Economic Cooperation and Development, to assist Turkey in overcoming its present economic difficulties, it has been agreed that a Danish Government Credit shall be extended to the Government of Turkey on the terms and conditions set forth below.

Article I. The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of Turkey (hereinafter called "the Borrower") a Credit in an amount of 25 (twenty-five) million Danish kroner for the financing of imports essential for the economic growth of Turkey.

Article II. Subject to the provisions of Article VII, the Credit shall be made available to the Borrower in two instalments, each in the amount of 12.500.000 DKr, in 1979 and 1980 respectively.

Article III. The Borrower shall pay to the Lender interest at the rate of eight per cent (8%) per annum on the principal amount of the Credit outstanding from time to time. Interest shall be payable semi-annually on 30th June and 31st December of each year, the first payment to be made on 30th June, 1980.

Article IV. The Borrower shall repay the principal of the Credit in twenty semi-annual instalments of 1.250.000 DKr each, commencing on 31st December 1984 and ending on 30th June 1994.

Article V. The principal of, and interest on, the Credit shall be paid in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. In regard to the repayment of the Credit, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Article VII. Prior to the transfer to the Borrower of the first of the two instalments mentioned in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Credit Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Article VIII. The Credit shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article IX. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Article X. When the Credit has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

¹ Came into force on 4 September 1979 by signature, in accordance with article IX.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen on 4 September 1979.

For the Government of Denmark:

MOGENS ISAKSEN

For the Government of Turkey:

BEHIÇ HAZAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF À UN CRÉDIT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TURQUIE

Le Gouvernement turc ayant demandé au Gouvernement danois, en tant que membre du Consortium pour la Turquie établi sous les auspices de l'Organisation de coopération et de développement économiques, d'aider la Turquie à surmonter ses présentes difficultés économiques, il a été convenu que le Gouvernement danois accorderait au Gouvernement turc un crédit régi par les clauses et conditions énoncées ci-après.

Article premier. Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement turc (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un crédit de 25 (vingt-cinq) millions de couronnes danoises pour financer les importations essentielles pour la croissance économique de la Turquie.

Article II. Sous réserve des dispositions de l'article 7, le crédit sera accordé à l'Emprunteur sous forme de deux versements, chacun d'un montant de 12 500 000 couronnes danoises, qui seront effectués en 1979 et 1980 respectivement.

Article III. L'Emprunteur paiera périodiquement au Prêteur un intérêt de 8 p. 100 (8%) par an sur le solde non remboursé du principal du crédit. Les intérêts seront payés deux fois par an, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1980.

Article IV. L'Emprunteur remboursera le principal du crédit en 20 versements semestriels de 1 250 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 31 décembre 1984 au 30 juin 1994.

Article V. Le principal et l'intérêt seront payés en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. Pour le remboursement du crédit, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Article VII. Avant le transfert à l'Emprunteur du premier des deux versements mentionnés à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de crédit lie effectivement l'Emprunteur.

Article VIII. Le remboursement du crédit ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur ou pour toute autre raison.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1979 par la signature, conformément à l'article IX.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article X. Le présent Accord prendra fin dès que le crédit aura été remboursé.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Copenhague, le 4 septembre 1979.

Pour le Gouvernement danois :

MOGENS ISAKSEN

Pour le Gouvernement turc :

BEHIÇ HAZAR

No. 18314

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

Loan Agreement—*Kirindi Oya Irrigation and Settlement Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 15 December 1977). Signed at Rome on 20 May 1978

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the General Conditions of 15 December 1977: English and French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 February 1980.

**FONDS INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SRI LANKA**

Accord de prêt — *Projet d'irrigation et de peuplement de Kirindi Oya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 15 décembre 1977). Signé à Rome le 20 mai 1978

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Textes authentiques des Conditions générales du 15 décembre 1977 : anglais et français.

Enregistrés par le Fonds international de développement agricole le 26 février 1980.

LOAN AGREEMENT¹ (*KIRINDI OYA IRRIGATION AND SETTLEMENT PROJECT*) BETWEEN REPUBLIC OF SRI LANKA AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

20 May 1978

Loan No. 1-SRI

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT dated 20 May 1978 between the REPUBLIC OF SRI LANKA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS

(A) The Borrower has applied to the Fund for a loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(B) The Borrower and the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) have entered into a loan agreement dated 25 January 1978 for the purposes of the Project (hereinafter called the Bank Loan Agreement); and

(C) The Fund has agreed to make a loan to the Borrower from the Fund's resources upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. All the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund, dated 15 December 1977,² are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (the said General Conditions as so modified being hereinafter called the General Conditions): the following subparagraph is added to Section 4.01:

“(d) In various currencies equivalent to an amount in United States dollars.”

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “MIPH” means the Ministry of Irrigation, Power and Highways of the Borrower;

(b) “ID” means the Irrigation Department, a department of MIPH, which shall be the principal Project Executing Agency for the purposes of, and within the meaning of, the General Conditions, being responsible for the carrying out of

¹ Came into force on 3 July 1978 by notification from the Fund to the Government of Sri Lanka, in accordance with its section 6.01 and with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

² See p. 111 of this volume.

the Project, particularly the design and construction of the irrigation works included in Part A of the Project;

(c) "LDD" means the Land Development Department, a department of MIPH, which shall be the Project Executing Agency for the purposes of, and within the meaning of, the General Conditions, being responsible for the provision of infrastructure and associated facilities for land settlement included in Part B of the Project;

(d) "DA" means the Department of Agriculture, a department of the Ministry of Agriculture and Lands of the Borrower, which shall be the Project Executing Agency for the purposes of, and within the meaning of, the General Conditions, being responsible for the execution of the agricultural development for the Project described in Part C of the Project;

(e) "Central Coordinating Committee" means a Committee to be established by the Borrower to assume responsibility for the overall execution, coordination and review of the activities of all Government departments, corporations and agencies involved in the carrying out of the Project;

(f) "Project Manager" means an official to be appointed by the ID who will assume primary responsibility for the day-to-day execution of all activities involved in the carrying out of the Project and in the initial operation and maintenance of the Project facilities in accordance with the provisions of this Loan Agreement;

(g) "Project Office" means an office to be established at Tissamaharama by the ID, headed by the Project Manager, to assist the Project Manager in the discharge of his responsibilities;

(h) "Project Coordinating Committee" means a Committee to be established by the Borrower, headed by the Project Manager, to assume responsibility for execution, coordination and review of the activities in the Project area of all Government departments, corporations, agencies and personnel involved in the carrying out of the Project and in the initial operation and maintenance of the Project facilities in accordance with provisions of this Loan Agreement;

(i) "Project area" means an area comprising approximately 21,000 hectares on the left and right banks of the Lower Kirindi Oya and adjacent drainage area in the Hambantota District in the Republic of Sri Lanka; and

(j) "Project facilities" means the facilities constructed and the equipment procured under the Project.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. The Borrower shall pay to the Fund a service charge at the rate of one percent (1%) per annum on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.03. For any special commitment entered into by the Fund at the request of the Borrower pursuant to Section 6.02 of the General Conditions, the Borrower shall pay to the Fund a fee at the rate of one half of one percent (0.5%) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.04. The service charge and any other charge on the Loan shall be payable semi-annually on 1 June and 1 December in each year.

Section 2.05. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in equal semi-annual instalments of \$150,000 payable on each 1 June and 1 December commencing 1 June 1988 and ending 1 December 2027.

Article III. USES OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan among different categories of such goods and services shall be in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, all goods and services to be financed out of the proceeds of the loan shall be procured in accordance with the principles of international competitive bidding specified in the provisions of the Bank Loan Agreement and in accordance with the eligibility requirements specified by the Fund from time to time.

Section 3.04. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.05. The closing date for withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions shall be 31 December 1985 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering, agricultural and land development practices.

(b) In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 3 to this Loan Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services, lands and rights thereto, and other resources which are required, in addition to the proceeds of the Loan, for the carrying out of the Project and for the operation and maintenance of the Project facilities.

Section 4.03. (a) In the carrying out of the Project, the Borrower shall cause competent and qualified consultants and contractors acceptable to the Borrower and the Fund to be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Fund.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in accordance with plans, design standards, specifications, work schedules and construction methods acceptable to the Borrower and the Fund. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund, promptly after their preparation, such plans,

design standards, specifications and work schedules, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Fund shall reasonably request.

Section 4.04. The Borrower shall ensure that the activity of its departments and agencies with respect to the carrying out of the Project and operation of the Project facilities are conducted and coordinated in accordance with sound administrative policies and procedures.

Section 4.05. (a) The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Fund for insurance of the Project facilities to such extent and against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods to be imported for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance and indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.06. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, to the extent relevant to the Project, of ID, LDD and DA and any other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, or any part thereof.

(b) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained separate accounts for the Project; (ii) have such accounts and related financial statement audited annually, in accordance with sound auditing principles, by auditors acceptable to the Fund; (iii) furnish to the Fund, as soon as available but in any event not later than six months after the end of each related fiscal year, certified copies of such audited financial statements and the report of the auditors relating thereto, all in the English language, and furnish to the Fund such other information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as the Fund shall from time to time reasonably request.

Section 4.07. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund all such reports and information as the Fund shall reasonably request concerning: (i) the Loan, and the expenditure of the proceeds and maintenance of the service thereof; (ii) the goods and services financed out of the proceeds of the Loan; (iii) the Project; (iv) the administration, operations and financial condition, to the extent relevant to the Project, of ID, LDD and DA and any other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, or any part thereof; (v) financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower; and (vi) any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall furnish or cause to be furnished and shall cause the ID to furnish to the Fund quarterly reports on the carrying out of the Project and on the operation and management of the Project facilities. Such reports shall be submitted in such form and in such

details and within such a period as the Fund shall reasonably request and shall indicate, among other things, progress made and problems encountered during the quarter under review, steps taken or proposed to be taken to remedy these problems and proposed program of activities and expected progress during the following quarter.

Section 4.08. The Borrower shall enable the Fund's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.

Section 4.09. (a) The Borrower shall ensure that the Project facilities are operated, maintained and repaired in accordance with sound administrative, financial, engineering, and maintenance and operational practices, and shall cause such additional facilities, services and resources to be provided in the Project area, both while the Project is being carried out and after completion thereof, as are necessary to ensure that the full benefits of the Project are realized.

(b) The Borrower shall take all action necessary to ensure efficient use for agricultural development of the water made available by the works included in the Project.

Section 4.10. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall, not later than 1 January 1979, prepare and submit a cost recovery program acceptable to the Fund whereby the total operation and maintenance costs and a portion of the capital costs of the Project will be recovered from the beneficiaries of the Project. The Borrower shall ensure that (a) all administrative and other measures necessary to implement such cost recovery program will be taken prior to the completion of the Project; and (b) that thereafter such cost recovery program will be implemented in accordance with its provisions.

Section 4.11. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall not undertake any development within areas located upstream of the Project area which might adversely affect the supply of water to the Project Area.

Article V. REMEDIES OF THE FUND

Section 5.01. Pursuant to Section 9.02 (1) of the General Conditions, the following is specified as an additional event for the purposes of the said Section:

The Loan from the Bank shall have become liable at the option of the lender for suspension, or termination prior to its agreed maturity date or a default shall have occurred in the performance of any obligation of the Borrower pursuant to the Bank Loan Agreement concerning the Project.

Article VI. EFFECTIVENESS

Section 6.01. The following is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement for the purposes of Section 10.01(e) of the General Conditions: that the Bank Loan Agreement shall have been declared effective.

Section 6.02. A date of ninety (90) days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Secretary, Ministry of Finance and Planning, of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purpose of Section 12.02 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 12.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secretary
Ministry of Finance and Planning
Colombo 1, Sri Lanka

Cable Address:
SECFIN
Colombo

Telex Number:
1232 (FORAID)

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
107 Via del Serafico
00142 Rome, Italy

Cable Address:
IFAD
Rome

Telex Number:
65160 (IFAD)

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the principal office of the Fund, as of the day and year first above written.

Republic of Sri Lanka:

Signed by: RONNIE DE MEL
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

Signed by: A. SUDEARY
President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to increase agricultural production and effect land settlement in the Project area and consists of the following Parts:

Part A. *Irrigation Works*

1. Rehabilitation of existing Kirindi Oya Irrigation System, covering about 4,000 hectares.

2. Construction near Lunuganwehera village of a homogeneous rolled earthfill dam of dimensions approximately 5,000 meters long, 25 meters high at the riverbed, with a live storage capacity of 197 million cubic meters.

3. Construction of a right bank canal (approximately 28.3 kms.) and left bank canal (approximately 33.3 kms.), including all necessary siphons and bridges.

4. Clearing, land levelling and construction of distributaries, farm ditches and drains for the irrigation of an additional area of approximately 8,400 hectares.

Part B. *Land Settlement*

Provision of the following infrastructure and facilities to assist the settlement of approximately 8,320 farm families in the Project area, in 28 hamlets of approximately 300 families each:

1. Clearing and preparation of land;
2. Network of roads;
3. Establishment of three new village centers and the improvement of two existing village centers to the same standard as the new centers;
4. Five health centers and 28 health clinics;
5. Five secondary schools and 28 primary schools;
6. Five branch cooperatives, and 28 cooperative depots;
7. Residential quarters for staff of schools, health centers and branch cooperatives; market places; and sub-post office buildings; and
8. Construction of wells, according to then prevailing public health standards of the Republic of Sri Lanka, to provide potable water at the rate of about one well for each 20 families.

Part C. *Agricultural Development*

1. Extension and Research Facilities: Provision of an adequately equipped district training center in Weerawila, a mobile van with audio visual facilities and vehicles (four jeeps, six motorcycles and 25 bicycles) for extension workers and reference materials for cotton and paddy research works.

2. Pilot Scheme: Establishment of two adequately equipped pilot areas of about 20 hectares each for paddy and one pilot area for about 10 hectares for cotton.

3. Farm Mechanization: Provision of about 45 four-wheel tractors, about 164 power tillers, and spares for both types of tractors, for use by the farmers in the Project area.

4. Training in Water Management.

Part D. *Consulting Services*

The provision of approximately 112 man-months of expert services in the fields of engineering, design and construction, and agronomy.

It is expected that Parts A.2, C.1 and C.2 of the Project will be completed by the end of 1982 and the remainder of the Project will be completed by the end of 1984.

SCHEDULE 2

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS

1. The amount of \$4 million equivalent of the total loan amount is to be used for financing foreign expenditures for the Project for such goods or services as may be mutually agreed between the Fund and the Bank. Such amount may be withdrawn from the Loan Account as and when necessary for the payment of the foreign expenditures so financed, up to a maximum of \$4 million equivalent.

2. The amount of \$8 million equivalent of the total loan amount is to be used for financing local expenditures for the Project. Such amount currently represents 58% of the estimated total local expenditures for the Project. The Borrower may withdraw from the Loan Account such percentage of each local expenditure for the Project, up to a maximum of \$8 million equivalent. If the estimated total local expenditures for the Project varies, the Borrower shall consult and agree with the Fund on a varied percentage to be applied for the purposes of withdrawals from the Loan Account.

SCHEDULE 3

EXECUTION OF THE PROJECT AND OPERATION OF PROJECT FACILITIES

1. *Central Coordinating Committee.* (a) The Central Coordinating Committee (hereinafter called the CCC) referred to in Section 1.02(e) of this Loan Agreement shall have as members the Secretary of MIPH (to act as Chairman of the CCC), the Director of ID (to act as Secretary of the CCC) and the Secretary, Ministry of Agriculture and Lands, the Directors of DA, LDD and Rural Institutions, the Land Commissioner, the Commissioner of Cooperative Development, the Conservator of Forests, the Surveyor General, and the General Managers of the Bank of Ceylon, the People's Bank and the State Trading (Tractors) Corporation.

(b) The CCC shall be responsible for the overall execution, coordination, review of, and reporting to the Fund upon the activities of all Government departments, corporations and agencies involved in the carrying out of the Project. The CCC shall hold meetings as often as necessary but at least at intervals of no longer than three months.

2. *Project Office and Project Manager.* (a) The Project Office referred to in Section 1.02(g) of this Loan Agreement shall be established at Tissamaharama in the district of Hambantota prior to the Effective Date of this Loan Agreement. The Project Office shall be headed by the Project Manager supported by adequate technical and administrative staff. DA and LDD shall each assign to the Project Office a Project Officer-in-Charge, for their respective components of the Project, to work closely with the Project Manager.

(b) Upon its establishment, the Project Office shall take over management of the existing irrigation facilities in the Project area from the Territorial Civil Engineering Organization (TCEO). The Project Office shall manage all irrigation facilities in the Project area until its dissolution, after which TCEO will resume authority for such management.

(c) The Project Office shall continue to operate for not less than four years after completion of the entire Project to ensure that Parts B and C of the Project are implemented efficiently and economically.

(d) If it becomes necessary to replace the Project Manager, the Borrower shall, prior to appointing a replacement, seek the acceptance of the Fund of the qualifications and experience of the replacement.

3. *Project Coordinating Committee.* (a) The Project Coordinating Committee (hereinafter called the PCC) referred to in Section 1.02(h) of this Loan Agreement shall have as members the Project Manager (to act as Chairman of the PCC), the Project Officers-in-Charge of LDD and DA, the District Government Agent, Additional District Agricultural Extension Officer, Divisional Revenue Officer, Superintendent of Surveys, Assistant Superintendent of Police, District Land Officer, Assistant Commissioners of Co-op Development and Marketing, Assistant Director of Rural Institutions, and Managers of the Bank of Ceylon and the People's Bank.

(b) The PCC shall be responsible for execution, coordination and review of, and reporting to the CCC upon, the activities in the Project area of all Government departments, corporations, agencies and personnel involved in the carrying out of the Project and in the initial operation and maintenance of the Project facilities. The PCC shall hold meetings as often as necessary but at least at intervals of no longer than one month.

4. *Construction of the Project Facilities.* (a) The ID, with the assistance of the engineering consultants, shall prepare final plans and designs for the works described in Part A of the Project and shall undertake, by force-account, rehabilitation of the existing irrigation system clearing and levelling of land for new irrigation works, construction of new canals, access roads, distributaries, farm ditches and drainage works. The construction of the dam, gated spillway, sluices and related structures shall be carried out, with the assistance of the engineering consultants, by a prequalified local contractor selected after local competitive bidding conducted in a manner acceptable to the Fund.

(b) The LDD shall undertake, by force-account, the provision of the infrastructure and facilities described in Part B of the Project.

(c) The DA, with the assistance of the agronomy consultants, shall undertake the agricultural development described in Part C of the Project. The DA shall use the pilot farms to acquaint and motivate farmers to use appropriate techniques in the Project area.

5. *Farm mechanization.* The tractors to be provided under the Project for use by the farmers shall be procured by DA, through Sri Lanka State Trading (Tractors) Corporation (SLSTC) according to specifications approved by DA. The two-wheel tractors shall be sold to the farmers within the Project area at a price to be specified, and to farmer buyers approved by a committee ("the Tractor Committee") comprising the District Agricultural Extension Officer, Assistant Government Agent, and the District Representative of the Department of Rural Institutions. The four-wheel tractors shall be sold to Agricultural Productivity Committees and to persons approved by the Tractor Committee on condition that the tractors will be used exclusively in the Project area for the purposes of the Project. Credit facilities for the purchase of tractors and farm equipment shall be provided by the People's Bank and the Bank of Ceylon, under credit programs acceptable to the Fund.

6. *Settlement in the Project area.* (a) One hectare of irrigable farm land and 0.2 hectare of homestead land in the Project area shall be provided to each farm family settled in the Project area.

(b) Selection of settlers in the Project area shall be undertaken by the Borrower's Land Commissioner's Department (hereinafter called LCD) on the basis of the following priorities: first, to evacuees from the proposed reservoir site; second, to farm families cultivating or living in the Project area; and third, to other interested applicants from outside the Project area. The applicants in the third category shall be selected in accordance with the then prevailing laws and practices relating to such selection including preference for the landless.

(c) Land clearance in the Project area shall be undertaken in sufficient time to enable evacuees to settle and cultivate their new lands in the Project area immediately upon their evacuation from proposed reservoir site.

(d) During each farmer's initial period of settlement in the Project area, the provision of necessary goods and services to that farmer shall be subsidized, to the extent necessary to enable smooth settlement, in accordance with then prevailing laws and practices relating to such subsidies.

(e) Settlement of farm families in the Project area shall begin from the end of 1982. Approximately seven hamlets shall be constructed annually so that approximately 2,000 farm families may be settled each year. A closely coordinated program of land clearance, infrastructure construction and selection of settlers shall be designed jointly by ID, LDD and LCD to ensure efficient settlement in the Project area.

(f) The Borrower shall ensure that appropriate arrangements, including provision of necessary furniture, equipment and staff, will be made well in time to make the settlement facilities, such as schools and clinics, functional concurrently with the arrival of the settlers in the Project area.

7. *Watershed management.* Prior to the end of 1978, ID shall survey the water catchment areas of the reservoir and prepare and submit to the Bank for its comments a program of watershed management which, in particular, will enhance water catchment and minimize soil erosion and silting of the reservoir.

8. *Water management.* To ensure the efficient use of water in the Project area, the ID shall prepare a viable water management plan for the Project area and submit such plan to the Fund before 30 June 1982 for review and comment. Prior to the completion of the headworks, the ID shall ensure the implementation of the water management plan.

9. *Malaria eradication.* The Borrower's Anti-Malaria Organization, with the assistance of the World Health Organization, shall, as a matter of urgency, take appropriate preventive and remedial measures to eradicate malaria from the Project area.

10. *Supply of agricultural credit, inputs and extension services.* (a) The Borrower shall ensure that the farmers in the Project area have access to adequate credit to enable them to meet their credit requirements. The Borrower shall cause the Bank of Ceylon and the People's Bank to strengthen the supervision of such credit in order to substantially improve the repayment performance of farmers in the Project area.

(b) Sufficient quantities of fertilizers, pesticides and improved seeds shall be made available, in time, to the farmers in the Project area to ensure the most efficient utilization of the Project facilities.

(c) The Borrower shall submit to the Fund, within twelve months after the signing of this Loan Agreement, detailed proposals of the organizational arrangements for supply of all production inputs to farmers in the Project area.

(d) The DA shall assign to the Project area one village-level worker (*Krushikarma Viyapta Sevaka*) to provide agricultural extension services to each 500 farm families and one Agricultural Instructor to supervise the work of each five village-level workers. In addition, the Borrower shall assign to the Project area one woman farm extension worker to provide services to each 1,000 farm families and one Agricultural Instructor to supervise the work of each eight women farm extension workers.

(e) The village level workers and Agricultural Instructors shall follow a prescribed program of work and timetable of activities. This program and timetable shall be prepared on an annual basis from the end of 1981 onwards for a period of five years and shall be submitted promptly to the Fund for information and comments.

11. *Paddy marketing.* The Borrower shall ensure that its Paddy Marketing Board shall, to the extent necessary, expand its operations to enable it to purchase, store, mill and transport paddy produced in the Project area. The Borrower shall expand the operations of its Paddy Marketing Board, and shall extend necessary assistance, including funding, to enable it to carry out this function.

12. *Cotton marketing.* The Borrower shall ensure that the entire cotton crop produced in the Project area shall be purchased by its National Textile Corporation at a guaranteed price based upon production costs. The Borrower shall expand the operations of its National Textile Corporation and shall extend necessary assistance, including funding, to enable it to carry out this function.

13. *Monitoring.* The Borrower and the Fund shall agree on adequate monitoring arrangements for the entire Project in accordance with the policies and criteria of the Fund to be carried out at the cost of the Borrower. For this purpose, the Agrarian Research and Training Institute of the Borrower shall be designated as the monitoring agency. The Borrower shall submit directly to the Fund, within six months after the signing of this Loan Agreement, detailed proposals for monitoring the Project.

14. *Land acquisition.* The Borrower shall ensure that all land (whether State land or private land), properties, rights of way, easements, licenses and other rights or privileges which may be necessary for the Project, will be made available or acquired by the Borrower in sufficient time to avoid any delay in the implementation of the Project.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT (*PROJET D'IRRIGATION ET DE PEUPLEMENT DE KIRINDI OYA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

20 mai 1978

Prêt n° 1-SRI

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 20 mai 1978 entre la RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

Considérant

A) Que l'Emprunteur a sollicité du Fonds un prêt aux fins du Projet décrit au tableau 1 du présent Accord de prêt;

B) Que l'Emprunteur et la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée la « Banque ») ont signé un accord de prêt (ci-après dénommé l'« Accord de prêt de la Banque ») en date du 25 janvier 1978 pour l'exécution du Projet; et

C) Que le Fonds a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord;

Par conséquent, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Section 1.01. Toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds, en date du 15 décembre 1977², ont la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord, sous réserve, toutefois, de la modification indiquée ci-après (lesdites Conditions générales telles qu'elles ont été modifiées étant ci-après dénommées les Conditions générales). L'alinéa suivant est ajouté à la section 4.01 :

« d) En diverses monnaies d'une somme équivalente en dollars des Etats-Unis. »

Section 1.02. Dans le présent Accord de prêt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans les Conditions générales conservent le même sens, et les sigles et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le sigle « MIER » désigne le Ministère de l'irrigation, de l'énergie et des routes de l'Emprunteur;

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1978 par notification du Fonds au Gouvernement sri-lankais, conformément à sa section 6.01 et aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

² Voir p. 123 du présent volume.

b) Le sigle « DI » désigne le Département de l'irrigation, un département du MIER, qui sera le principal agent d'exécution du Projet aux fins et selon le sens des Conditions générales, chargé d'exécuter le Projet, en particulier de planifier et de construire les ouvrages d'irrigation inclus dans la Partie A du Projet;

c) Le sigle « DAT » désigne le Département de l'aménagement des terres, un département du MIER, qui sera l'agent d'exécution du Projet aux fins et dans le sens des Conditions générales, chargé de fournir l'infrastructure et les installations connexes pour le peuplement des terres incluses dans la partie B du Projet;

d) Le sigle « DA » désigne le Département de l'agriculture, un département du Ministère de l'agriculture et des terres de l'Emprunteur, qui sera l'agent d'exécution du Projet aux fins et dans le sens des Conditions générales, chargé de l'exécution des travaux de développement agricole du Projet décrits dans la partie C du Projet;

e) L'expression « Comité central de coordination » désigne un comité que devra créer l'Emprunteur pour assurer l'exécution, la coordination et l'examen des activités de tous les ministères, entreprises et organismes de l'Etat qui participent à l'exécution du Projet;

f) L'expression « Directeur du Projet » désigne un fonctionnaire que nommera le Département de l'irrigation pour assurer l'exécution au jour le jour de toutes les activités associées à l'exécution du Projet ainsi qu'au démarrage et à l'entretien des installations conformément aux dispositions du présent Accord de prêt;

g) L'expression « Bureau du Projet » désigne un bureau qui sera créé à Tissamaharama par le Département de l'irrigation et dirigé par le Directeur du Projet, afin d'aider ce dernier à s'acquitter de ses responsabilités;

h) L'expression « Comité de coordination du Projet » désigne un comité que créera l'Emprunteur et que dirigera le Directeur du Projet, pour assurer l'exécution, la coordination et l'examen des activités que mènent dans la zone du Projet tous les ministères, entreprises, organismes et effectifs de l'Etat qui participent à l'exécution du Projet ainsi qu'au démarrage et à l'entretien des installations du Projet conformément aux dispositions du présent Accord de prêt;

i) L'expression « zone du Projet » désigne une zone couvrant quelque 21 000 hectares sur les rives gauche et droite du Kirindi Oya inférieur ainsi qu'une aire de drainage adjacente dans le district de Hambantota en République de Sri Lanka; et

j) L'expression « installations du Projet » désigne les installations construites et le matériel acheté pour le Projet.

Article II. LE PRÊT

Section 2.01. Le Fonds accepte de prêter à l'Emprunteur un montant en diverses monnaies d'une contrevaletur de douze millions (12 000 000) de dollars.

Section 2.02. L'Emprunteur paiera au Fonds des frais de service au taux de 1 p. 100 (1%) par an sur le montant du prêt prélevé sur le compte de prêt et non encore remboursé.

Section 2.03. Pour tout engagement spécial pris par le Fonds à la demande de l'Emprunteur conformément à la section 6.02 des Conditions générales,

l'Emprunteur paiera au Fonds une commission au taux annuel de 0,5 p. 100 (0,5%) sur le montant de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.04. Les frais de service et les autres frais relatifs au service du prêt seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Section 2.05. L'Emprunteur remboursera le montant du principal du prêt prélevé sur le compte du prêt en versements semestriels égaux de 150 000 dollars payables le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, commençant le 1^{er} juin 1988 et prenant fin le 1^{er} décembre 2027.

Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

Section 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du prêt au financement des dépenses relatives au Projet conformément aux dispositions du présent Accord de prêt.

Section 3.02. Le financement des biens et services achetés sur les fonds provenant du prêt ainsi que la répartition des ressources du prêt entre les différentes catégories desdits biens et services se feront conformément aux dispositions de l'annexe 2 au présent Accord, annexe qui pourra être modifiée de temps à autre.

Section 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, tous les biens et services à financer sur les fonds provenant du prêt seront achetés conformément aux principes des appels d'offres internationaux visés dans les dispositions de l'Accord de prêt de la Banque et conformément aux critères d'admission indiqués de temps à autre par le Fonds.

Section 3.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services acquis à l'aide des fonds provenant du prêt soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Section 3.05. La date de clôture des tirages sur le Compte du prêt, aux fins de la section 9.03 des Conditions générales, sera le 31 décembre 1985 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Section 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, technique, agricole et de développement rural.

b) Dans l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives, l'Emprunteur s'acquittera ou fera s'acquitter de toutes les obligations décrites à l'annexe 3 au présent Accord de prêt.

Section 4.02. L'Emprunteur fournira promptement et au fur et à mesure des besoins les fonds, moyens, services, terrains et droits sur ces derniers et autres ressources, en plus des fonds provenant du prêt, qui sont nécessaires à l'exécution, à l'exploitation et à l'entretien des installations de celui-ci.

Section 4.03. a) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce qu'il soit fait appel à des consultants et à des entrepreneurs acceptables par l'Emprunteur et par le Fonds conformément aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet conformément à des plans, modèles, cahiers des charges, programmes de travail et techniques de construction satisfaisants pour l'Emprunteur et pour le Fonds. L'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds sans retard, une fois qu'ils sont prêts, les plans, normes, cahiers des charges et programmes de travail ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que le Fonds pourra raisonnablement demander.

Section 4.04. L'Emprunteur veillera à ce que les activités de ces départements et organismes concernant l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives soient réalisées et coordonnées sur la base de politiques et procédures administratives saines.

Section 4.05. a) L'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par le Fonds en vue d'assurer les installations du Projet contre des risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique.

b) Sans limitation des stipulations de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises qui doivent être importées pour le Projet et achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques auxquels elles seront exposées du fait de leur achat, de leur transport et de leur livraison au lieu d'emploi ou d'installation; les indemnités devront être stipulées payables en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Section 4.06. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du prêt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du DI, du DAT, du DA et de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations y relatives, ou d'une partie de celles-ci.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir une comptabilité séparée pour le Projet, ii) fera vérifier, chaque année, ces comptes et autres états financiers, conformément aux règles d'une saine vérification des comptes, par des experts-comptables indépendants agréés par le Fonds, iii) fournira au Fonds, dès qu'ils seront prêts et au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier considéré, des copies certifiées conformes desdits états financiers vérifiés ainsi que du rapport des experts-comptables, le tout en langue anglaise, et fournira au Fonds tous les autres renseignements concernant ces comptes et états financiers et leur vérification que le Fonds pourra raisonnablement demander.

Section 4.07. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds tous les rapports et tous les renseignements que le Fonds pourra raisonnablement demander sur : i) le prêt, l'utilisation des fonds et la régularité de son service, ii) sur les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du prêt, iii) sur le Projet, iv) sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, du DI, du DAT, du DA et de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations y relatives, ou d'une partie de celles-ci, v) sur la situation économique et financière dans le territoire de l'Emprunteur et sa balance internationale des paiements, et vi) sur toutes autres questions relatives aux fins du prêt.

b) Sans limitation des stipulations de l'alinéa précédent, l'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds des rapports trimestriels sur l'exécution du Projet et sur l'exploitation et la gestion des installations y relatives. Ces rapports seront soumis dans la forme, avec les détails et dans les délais que le Fonds pourra raisonnablement demander et ils indiqueront, entre autres choses, les progrès réalisés et les difficultés rencontrées durant le trimestre considéré, les mesures prises ou proposées pour résoudre ces difficultés et le projet de programme d'activités ainsi que les progrès escomptés durant le trimestre suivant.

Section 4.08. L'Emprunteur autorisera les représentants du Fonds à inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du prêt ainsi que tous les documents et pièces s'y rapportant.

Section 4.09. a) L'Emprunteur veillera à ce que les installations du Projet soient exploitées, entretenues et réparées conformément à de saines pratiques sur les plans de l'administration, des finances, des études techniques, de l'entretien et de l'exploitation, et il fera fournir dans la zone couverte par le Projet les installations, les services et les ressources additionnels, tant pendant qu'après l'exécution du Projet, qui sont nécessaires pour assurer que soit pleinement tiré parti dudit Projet.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir l'utilisation efficace à des fins de développement agricole de l'eau fournie par les ouvrages inclus dans le Projet.

Section 4.10. A moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en conviennent autrement, l'Emprunteur préparera et soumettra, pour le 1^{er} janvier 1979 au plus tard, un programme de récupération des coûts acceptable par le Fonds au titre duquel le total des frais d'exploitation et d'entretien et une partie des dépenses d'équipement du Projet seront remboursés par les bénéficiaires du Projet. L'Emprunteur veillera à ce que a) toutes les mesures administratives et autres nécessaires à l'exécution d'un tel programme de remboursement soient prises avant l'achèvement du Projet, et b) que, par la suite, ce programme soit appliqué conformément à ses dispositions.

Section 4.11. A moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en conviennent autrement, l'Emprunteur n'entreprendra pas dans des régions situées en amont de la zone couverte par le Projet des travaux de développement qui risqueraient d'entraver l'alimentation en eau de ladite zone.

Article V. RECOURS DU FONDS

Section 5.01. Aux fins de l'alinéa 1 de la section 9.02 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont stipulés en ce qui concerne les buts de ladite section :

Le prêt de la Banque pourra, au gré du prêteur, être suspendu ou résilié avant la date à laquelle il doit normalement arriver à échéance si un défaut de paiement est intervenu dans l'exécution d'une des obligations de l'Emprunteur conformément à l'Accord de prêt de la Banque concernant le Projet.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 6.01. La formalité suivante est stipulée à titre de condition supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent Accord de prêt aux fins de l'alinéa e

de la section 10.01 des Conditions générales : que l'Accord de prêt de la Banque soit entré en vigueur.

Section 6.02. Aux fins de la section 10.04 des Conditions générales, le Prêt entrera en vigueur dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date du présent Accord de prêt.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 7.01. Le Secrétaire, Ministère des finances et du plan, de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins de la section 12.02 des Conditions générales.

Section 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 12.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire
Ministère des finances et du plan
Colombo 1 (Sri Lanka)

Adresse télégraphique :
SECFIN
Colombo

Numéro de télex :
1232 (FORAID)

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
Via del Serafico 107
00142 Rome (Italie)

Adresse télégraphique :
IFAD
Rome

Numéro de télex :
65160 (IFAD)

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord de prêt en leurs noms respectifs au siège du Fonds à la date inscrite ci-dessus.

République de Sri Lanka :
Le Représentant autorisé,
Signé par : RONNIE DE MEL

Fonds international de développement agricole :
Signé par : A. SUDEARY
Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet qui a pour but d'accroître la production agricole et de permettre une colonisation rurale de la zone qu'il couvre comprend les parties suivantes :

Partie A. Travaux d'irrigation

1. Remise en état du réseau d'irrigation de Kirindi Oya qui s'étend sur 4 000 hectares environ.
2. Construction à proximité du village de Lunuganwehera d'un barrage en terre homogène comprimée de quelque 5 000 mètres de long, de 25 mètres de haut à partir du lit de la rivière et d'une capacité de stockage réelle de 197 millions de mètres cubes.
3. Construction d'un canal sur la rive droite (long d'environ 28,3 km) et d'un autre sur la rive gauche (long d'environ 33,3 km), y compris tous les siphons et les ponts nécessaires.
4. Défrichement, nivellement et construction d'affluents, de rigoles et de canaux de drainage agricoles pour l'irrigation d'une superficie additionnelle d'environ 8 400 hectares.

Partie B. Colonisation rurale

Les infrastructures des installations ci-après seront mises en place pour faciliter l'établissement d'environ 8 320 familles agricoles dans la zone couverte par le Projet, à raison de 28 hameaux de quelque 300 familles chacun :

1. Défrichement et préparation des terres;
2. Construction d'un réseau routier;
3. Création de trois nouveaux centres villageois et amélioration de deux centres existants en vue de les porter au même niveau que les nouveaux;
4. Construction de cinq centres de santé et de 28 dispensaires;
5. Construction de cinq écoles secondaires et de 28 écoles primaires;
6. Construction de cinq agences coopératives et de 28 dépôts coopératifs;
7. Construction d'unités d'habitation pour le personnel des écoles, des centres de santé et des coopératives, de marchés et de bureaux de poste auxiliaires; et
8. Construction de puits, en fonction des normes de santé publique en vigueur dans le pays, afin de fournir de l'eau potable à raison d'un puits environ pour 20 familles.

Partie C. Développement agricole

1. Services de vulgarisation et de recherche : construction d'un centre de formation de district bien équipé à Weerawila; fourniture d'un camion mobile équipé de moyens audiovisuels et de véhicules (4 jeeps, 6 motocyclettes et 25 bicyclettes) à l'intention des vulgarisateurs; et fourniture de documents de référence pour les travaux de recherche sur le coton et le riz paddy.
2. Programme pilote : établissement de deux zones pilotes bien équipées de 20 hectares environ chacune pour la culture du riz paddy et une zone pilote de 10 hectares environ pour la culture du coton.
3. Mécanisation agricole : fourniture d'environ 45 tracteurs à quatre roues, de 164 charrues mécaniques et de pièces de rechange pour les deux types de tracteurs qu'utiliseront les agriculteurs dans la zone couverte par le Projet.
4. Formation à la mise en valeur des eaux.

Partie D. Services de consultance

Prestation de services d'experts à raison d'environ 112 mois/homme dans les domaines des études techniques, de la conception-construction, et de l'agronomie.

Il est prévu que les parties A,2, C,1, et C,2, du Projet seront terminées à la fin de 1982 et que le reste le sera vers la fin de 1984.

ANNEXE 2

RÉPARTITION ET PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

1. La contre-valeur de 4 millions de dollars au titre du montant total du prêt doit être utilisée pour financer les dépenses extérieures du Projet telles que l'achat de biens et services, dont peuvent mutuellement convenir le Fonds et la Banque. Cette somme peut être prélevée selon les besoins sur le compte du prêt pour le paiement des dépenses extérieures ainsi financées, à concurrence de l'équivalent d'un montant maximal de 4 millions de dollars.

2. La contre-valeur de 8 millions de dollars au titre du montant total du prêt doit être utilisée pour le financement des dépenses locales du Projet. Cette somme représente actuellement 58% du total des dépenses locales estimées du Projet. L'Emprunteur peut prélever sur le compte du prêt ce pourcentage des dépenses locales du Projet, jusqu'à concurrence de la contre-valeur maximale de 8 millions de dollars. Si le total des dépenses locales estimées du Projet varie, l'Emprunteur consultera le Fonds et arrêtera avec lui un autre pourcentage qui s'appliquera aux fins des opérations de prélèvement sur le compte du prêt.

ANNEXE 3

EXÉCUTION DU PROJET ET EXPLOITATION DES INSTALLATIONS

1. *Comité central de coordination.* a) Le Comité central de coordination (ci-après dénommé le CCC) qui est mentionné à la section 1.02, e, du présent Accord de prêt aura pour membres le Secrétaire du MIER (Président), le Directeur du DI (Secrétaire) et le Secrétaire du Ministère de l'agriculture et des terres, les directeurs du DA, du DAT et des institutions rurales, le commissaire aux terres, le commissaire au développement coopératif, le conservateur des forêts, le directeur du Service cartographique ainsi que les directeurs généraux de la Bank of Ceylon, de la People's Bank et de la State Trading (Tractors) Corporation.

b) Le CCC sera chargé de l'exécution générale, de la coordination et de l'examen des activités de tous les ministères, entreprises et organismes de l'Etat qui participent à l'exécution du Projet. Il devra en faire rapport au Fonds. Le CCC se réunira aussi souvent que la situation l'exige mais au moins à des intervalles de trois mois au maximum.

2. *Bureau du Projet et directeur du Projet.* a) Le Bureau du projet visé à l'alinéa g de la section 1.02 du présent Accord de prêt sera établi à Tissamaharama dans le district de Hambantota avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Il sera dirigé par le Directeur du Projet qui bénéficiera de l'assistance d'un personnel technique et administratif suffisant. Le DA et le DAT affecteront chacun à ce Bureau un responsable pour leurs parties respectives du Projet, qui devront travailler en étroite collaboration avec le Directeur du Projet.

b) Dès qu'il aurait été créé, le Bureau du Projet reprendra à l'Organisation territoriale de génie civil (TCEO) l'exploitation des installations d'irrigation existantes dans la zone couverte par le Projet. Il exploitera toutes ces installations jusqu'à sa dissolution, après quoi la TCEO en reprendra le contrôle.

c) Le Bureau du Projet continuera de fonctionner pendant quatre ans au moins après l'achèvement du Projet tout entier afin de s'assurer que les parties B et C du Projet sont exécutées efficacement et économiquement.

d) S'il se révèle nécessaire de remplacer le Directeur du Projet, l'Emprunteur, avant de nommer son remplaçant, devra obtenir du Fonds l'acceptation des compétences et de l'expérience de celui-ci.

3. *Comité de coordination du Projet.* a) Le Comité de coordination du Projet (ci-après dénommé le CCP) qui est visé à l'alinéa h de la section 1.02, h, du présent Accord de prêt aura pour membres le Directeur du Projet (Président), les responsables du Projet désignés par le DAT et le DA, le fonctionnaire de district, l'agent de vulgarisation agricole additionnel de district, le responsable des contributions directes, le superintendant des services cartographiques, le directeur adjoint de la police, le responsable des terres du district, les commissaires adjoints au développement des coopératives et à la commercialisation, le directeur adjoint des institutions rurales ainsi que les directeurs de la Bank of Ceylon et de la People's Bank.

b) Le CCP sera chargé de l'exécution, de la coordination et de l'examen des activités menées dans la zone par les ministères, entreprises, organismes et effectifs de l'Etat qui participent à l'exécution du Projet de même qu'au démarrage et à l'entretien des installations y relatives. Il fera rapport au CCC. Le CCP se réunira aussi souvent que la situation l'exige mais au moins à des intervalles d'un mois au maximum.

4. *Construction des installations du Projet.* a) Avec le concours des ingénieurs-conseils, le DI établira les plans définitifs des travaux décrits dans la partie A du Projet et il entreprendra, par régie directe, la remise en état du réseau d'irrigation existant, le défrichage et le nivellement des terres pour la construction des nouveaux ouvrages d'irrigation, la construction de nouveaux canaux, de routes d'accès, d'affluents, de rigoles agricoles et d'ouvrages de drainage. La construction du barrage, du déversoir, des écluses et des ouvrages y relatifs sera assurée, avec l'assistance des ingénieurs-conseils, par un entrepreneur local sélectionné au préalable après un appel local à la concurrence réalisé d'une manière acceptable par le Fonds.

b) Le DAT entreprendra, par régie directe, la mise en place des infrastructures et des installations décrites dans la partie B du Projet.

c) Le DA, avec le concours des experts en agronomie, entreprendra le développement agricole décrit dans la partie C du Projet. Il utilisera les exploitations agricoles pilotes pour familiariser les agriculteurs avec l'emploi de techniques appropriées dans la zone couverte par le Projet et pour les encourager à les employer.

5. *Mécanisation agricole.* Les tracteurs qu'utiliseront au titre du Projet les agriculteurs seront achetés par le DA, à travers la Sri Lanka State Trading (Tractors) Corporation (SLSTC), d'après les spécifications approuvées par le DA. Les tracteurs à deux roues seront vendus aux agriculteurs dans la zone couverte par le Projet à un prix qui sera déterminé ainsi qu'à des acheteurs-exploitants agréés par un comité (le « Comité de tracteurs ») se composant d'un agent de vulgarisation de district, d'un fonctionnaire adjoint de l'Etat et du représentant de district du Département des institutions rurales. Les tracteurs à quatre roues seront vendus aux comités de productivité agricole ainsi qu'à des personnes agréées par le Comité des tracteurs sous réserve que les tracteurs soient exclusivement utilisés dans la zone couverte par le Projet aux fins de celui-ci. Les facilités de crédit pour l'achat de tracteurs et de matériel agricole seront fournies par la People's Bank et la Bank of Ceylon, dans le cadre de programmes de crédit acceptables par le Fonds.

6. *Colonisation de la zone couverte par le Projet.* a) Un hectare de terres agricoles irrigables et 0,2 hectare de terres familiales seront remis dans la zone couverte par le Projet à chaque famille agricole qui s'y établit.

b) La sélection des colons dans la zone couverte par le Projet sera effectuée par le Département du commissaire aux terres de l'Emprunteur (ci-après dénommé le DCT) sur la base des priorités suivantes : 1) les personnes qui ont été évacuées du site envisagé pour la construction du réservoir; 2) les familles agricoles cultivant ou vivant dans la zone couverte par le Projet; et 3) d'autres candidats intéressés extérieurs à cette zone. Ces derniers seront choisis en fonction des lois et pratiques en vigueur, notamment en fonction de la préférence accordée aux sans-terre.

c) Les opérations de défrichement dans la zone couverte par le Projet commencent suffisamment à l'avance afin de permettre aux personnes déplacées de s'établir sur leurs nouvelles terres et de les cultiver immédiatement après avoir évacué le site envisagé pour la construction du réservoir.

d) Pendant leur période initiale d'installation dans la zone couverte par le Projet, les agriculteurs pourront se procurer à des prix subventionnés les biens et services nécessaires de manière à faciliter leur installation, conformément aux lois et pratiques en vigueur régissant ces subventions.

e) L'installation de familles agricoles dans la zone couverte par le Projet commencera à la fin de 1982. Quelque sept hameaux seront construits chaque année de telle sorte que 2 000 familles agricoles environ puissent s'y établir tous les ans. Un programme étroitement coordonné de défrichement des terres, de construction de trames d'accueil et de sélection des colons sera mis au point par le DI, le DAT et le DCT afin de garantir l'efficacité des opérations d'établissement dans la zone.

f) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les formalités requises, y compris la fourniture du mobilier, du matériel et du personnel nécessaires soient remplies de manière à rendre les installations telles que les écoles et les dispensaires, fonctionnelles au moment de l'arrivée des colons dans la zone couverte par le Projet.

7. *Aménagement de l'aire d'alimentation en eau.* Avant la fin de 1978, le DI fera un relevé des aires d'alimentation en eau et soumettra à la Banque pour commentaires un programme d'aménagement de ces aires qui, en particulier, mettra l'accent sur les prises d'eau et minimisera l'érosion du sol et l'envasement du réservoir.

8. *Mise en valeur des eaux.* Pour garantir l'utilisation efficace des eaux dans la zone couverte par le Projet, le DI établira un plan viable de mise en valeur des eaux pour cette zone et il le soumettra au Fonds avant le 30 juin 1982 pour examen et commentaires. Avant l'achèvement des principaux ouvrages, le DI assurera la mise en œuvre du plan de mise en valeur des eaux.

9. *Eradication du paludisme.* Avec le concours de l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation antipaludique de l'Emprunteur devra immédiatement prendre les mesures préventives et curatives nécessaires pour éradiquer le paludisme dans la zone couverte par le Projet.

10. *Prestation de services de crédit, de dotations et de vulgarisation agricoles.*

a) L'Emprunteur veillera à ce que les agriculteurs établis dans la zone couverte par le Projet aient accès à un crédit suffisant pour satisfaire leurs besoins en la matière. Il fera renforcer par la Bank of Ceylon et la People's Bank la supervision de ce crédit en vue d'améliorer substantiellement le taux de remboursement des agriculteurs établis dans la zone.

b) Des quantités suffisantes d'engrais, de pesticides et de semences améliorées seront mises à la disposition, en temps opportun, des agriculteurs dans la zone couverte par le Projet pour garantir l'utilisation la plus efficace possible des installations.

c) L'Emprunteur soumettra au Fonds, dans les 12 mois qui suivent la signature du présent Accord de prêt, des propositions détaillées sur les structures d'approvisionnement de tous les facteurs de production aux agriculteurs de la zone.

d) Le DA affectera à la zone couverte par le Projet des agents de village (*Krushikarma Viyapta Sevaka*) qui seraient chargés de fournir des services de vulgarisation agricole à 500 familles agricoles chacun et des instructeurs agricoles qui seraient chargés de superviser chacun le travail de cinq agents de village. De surcroît, il affectera dans la zone couverte par le Projet des agents de vulgarisation agricole du sexe féminin qui seraient chargés de fournir chacun des services à 1 000 familles agricoles et des instructeurs agricoles qui seraient chargés de superviser chacun le travail de huit de ces agents.

e) Les agents de village et les instructeurs agricoles suivront un programme de travail et un calendrier d'activités arrêtés à l'avance. Ce programme et ce calendrier seront établis

chaque année à partir de 1981 pendant une période de cinq ans et ils seront soumis promptement au Fonds pour information et commentaires.

11. *Commercialisation du riz paddy.* L'Emprunteur veillera à ce que son office de commercialisation du riz paddy élargisse, dans la mesure nécessaire, ses opérations pour lui permettre d'acheter, de stocker, d'usiner et de transporter le riz paddy produit dans la zone couverte par le Projet. Il élargira les opérations de son office de commercialisation et lui fournira l'aide nécessaire, y compris des fonds pour lui permettre d'exercer cette fonction.

12. *Commercialisation du coton.* L'Emprunteur veillera à ce que la récolte tout entière de coton produite dans la zone couverte par le Projet soit achetée par sa Société nationale des textiles à un prix garanti fondé sur les coûts de production. Il élargira les opérations de cette société et lui fournira l'aide nécessaire, y compris des fonds, pour lui permettre d'exercer cette fonction.

13. *Suivi.* L'Emprunteur et le Fonds s'entendront, conformément aux politiques et critères du Fonds, sur les mesures à prendre pour assurer le suivi du Projet tout entier aux frais de l'Emprunteur. A cette fin, l'Institut de recherche et de formation agricoles de l'Emprunteur sera désigné le responsable des activités de suivi. L'Emprunteur soumettra directement au Fonds, dans les six mois qui suivent la signature du présent Accord de prêt, des propositions détaillées concernant le suivi du Projet.

14. *Acquisition de terres.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les terres (que ce soit des terres de l'Etat ou des terres privées), propriétés, droits de passage, servitudes, licences et autres droits ou privilèges qui peuvent se révéler nécessaires pour le Projet, soient mis à la disposition de l'Emprunteur ou soient achetés par celui-ci suffisamment longtemps à l'avance pour éviter un retard dans l'exécution du Projet.

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

Article I. PURPOSE: APPLICATION TO LOAN AGREEMENTS AND GUARANTEE AGREEMENTS

Section 1.01. PURPOSE. These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Fund.

Section 1.02. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS. Any loan agreement with the Fund and any guarantee agreement with the Fund relating to a loan made by the Fund may provide that the parties thereto accept these General Conditions. To the extent and subject to such modifications as shall be provided in any such agreement, these General Conditions shall apply thereto and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. No revocation or amendment of these General Conditions shall be effective in respect of any such agreement unless the parties thereto shall so agree.

Section 1.03. INCONSISTENCY WITH LOAN AGREEMENTS AND GUARANTEE AGREEMENTS. If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of that agreement shall govern.

Article II. DEFINITIONS

Section 2.01. DEFINITIONS. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions or in a loan agreement or guarantee agreement to which these General Conditions have been made applicable:

1. The term "Fund" means International Fund for Agricultural Development.
2. The term "Member" means a Member of the Fund.
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement (including all schedules thereto) whereby the parties thereto accept the application of these General Conditions with the same force and effect as if they were fully set forth therein, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus incorporated and all agreements supplemental to the Loan Agreement.
4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term "Loan Account" means the account opened or to be opened by the Fund on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan has been or will be credited.
6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement which is the recipient of the Fund's Loan.
7. The term "Guarantee Agreement" means the particular guarantee agreement (including all schedules thereto) which provides for the guarantee of the Loan and whereby parties thereto accept the application of these General Conditions with the same force and effect as if they were fully set forth therein, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus incorporated and all agreements supplemental to the Guarantee Agreement.
8. The term "Guarantor" means the party to the Guarantee Agreement which guarantees the Loan.
9. The term "Project" means the project or programme for which the Loan is made, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.
10. The term "Project Executing Agency" means the national entity or entities of a Member responsible for the execution of the Project.

11. The term "Project Agreement" means the project agreement (including all schedules thereto), if any, between the Fund and the Project Executing Agency, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Project Agreement.

12. The term "Cooperating Institution" means the institution responsible for the administration of the Loan on behalf of the Fund for the purposes of disbursing the proceeds of the Loan and supervising the implementation of the Project.

13. The term "Loan Administration Agreement", if any, means the particular agreement or any other arrangement whereby the Cooperating Institution is vested with the authority to administer the Loan on behalf of the Fund, as such agreement may be amended from time to time.

14. The term "currency" of a state or a territory means such currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in that state or territory.

15. The term "local currency" means the currency of the Member in whose territory the Project is to be carried out.

16. The term "foreign currency" means any currency other than local currency.

17. The term "freely convertible currency" means any currency so designated by the Fund at any given time.

18. The term "dollars" or the sign "\$" means dollars in the currency of the United States of America.

19. The term "local expenditure" means expenditure made, or to be made, in the currency of the Member in whose territory the Project is to be carried out for goods produced in, and services supplied from the territories of such Member.

20. The term "foreign expenditure" means any expenditure other than local expenditure.

21. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than local currency, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

22. The term "assets" includes property, revenues and claims of any kind.

23. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall come into force and effect as provided in Section 10.03.

24. The term "taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or thereafter imposed.

25. The "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as of which the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account any amount theretofore unwithdrawn.

26. Wherever reference is made to the incurring of debt, such reference includes the assumption and guarantee of debt.

*Article III. LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES;
REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT*

Section 3.01. LOAN ACCOUNT. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom in accordance with the provisions of the Loan Agreement and these General Conditions.

Section 3.02. INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest and other charges, if any, at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan

withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest and other charges shall accrue from the respective dates on which amounts shall be withdrawn from the Loan Account.

Section 3.03. COMPUTATION OF INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 3.04. REPAYMENTS. (a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and other charges, and upon giving 45 days' notice to the Fund (which period of notice may be waived or reduced by the Fund), to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid.

Section 3.05. PLACE OF PAYMENT. The principal and interest and other charges on the Loan shall be paid at such places as the Fund shall reasonably request.

Article IV. CURRENCY PROVISIONS

Section 4.01. DENOMINATION OF THE LOAN. The amount of the Loan shall be expressed in either of the following manners:

- (a) In the Special Drawing Right (SDR) of the International Monetary Fund,
- (b) In a specified currency (e.g., the "United States dollar"), or
- (c) In various currencies equivalent to an amount in SDRs.

Section 4.02. CURRENCIES FOR WITHDRAWALS. Unless the Fund and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account in respect of foreign expenditures shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods and services has been paid or is payable, or in such freely convertible currency or currencies as the Fund may from time to time select; provided, however, that for procurement of goods and services from the territories of category III Members, withdrawals shall be in such currencies as the Fund may from time to time prescribe in consultation with the Member concerned.

Section 4.03. CURRENCIES FOR REPAYMENT OF PRINCIPAL. (a) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account, and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. If withdrawal shall be made in any currency which the Fund shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency, and the amount so repayable shall be the amount paid by the Fund on such purchase. Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, the Borrower and the Fund may agree to substitute any freely convertible currency as the currency of repayment.

(b) Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid in any particular currency shall be repayable in such instalments as the Fund shall from time to time specify, provided that the amount of the Loan to be repaid on each maturity date shall remain as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, including in terms of SDR if any.

Section 4.04. CURRENCY FOR PAYMENT OF INTEREST. Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

Section 4.05. CURRENCY FOR PAYMENT OF OTHER CHARGES. Other charges, if any, on the Loan shall be payable in the currency in which the Loan is denominated or as specified in the Loan Agreement.

Section 4.06. PURCHASE OF CURRENCIES. The Fund shall, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Fund shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Fund from time to time. In purchasing the currencies required, the Fund shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Fund has received such payment in the currency or currencies required.

Section 4.07. VALUATION OF CURRENCIES. Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, to determine the value of one currency in terms of another or the SDR, the value of one currency in terms of another shall be as reasonably determined by the Fund and the value of a currency in the SDR shall be calculated in accordance with Article 5.2(a) of the Agreement Establishing the Fund.

Section 4.08. MANNER OF PAYMENT. (a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, to be made to the Fund in the currency of any State shall be made in such manner, and in the currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such State for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Fund with a depository of the Fund in such State.

(b) Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall ensure that the principal of, and interest and other charges on, the Loan are paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, such Member. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is not a Member, the Borrower shall obtain and, prior to the effective date of the Loan Agreement, furnish to the Fund evidence of an assurance from the Member concerned that the principal of, and interest and other charges on, the Loan will be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, such Member.

Article V. COOPERATING INSTITUTION

Section 5.01. RESPONSIBILITIES OF COOPERATING INSTITUTION. (a) To administer the Loan, the Fund shall appoint a suitable and competent institution acceptable to the Borrower and the Guarantor, if any.

(b) The Cooperating Institution shall be responsible for:

- (i) Such reviews and approvals as the Cooperating Institution shall consider necessary for procurement of goods and services under the Loan;
- (ii) Such periodic inspection of the Project as shall be considered necessary by the Cooperating Institution;
- (iii) Issuing such instructions to the Borrower and the Project Executing Agency as the Cooperating Institution shall consider necessary for efficient and proper implementation and initial operation of the Project;
- (iv) Disbursing the proceeds of the Loan;
- (v) Bringing to the attention of the Fund any substantial violation or non-compliance by the Borrower and the Guarantor, if any, or the Project Executing Agency of any covenant of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and recommending to the Fund the remedy for any such default; and
- (vi) Carrying out such other functions as may be necessary for proper supervision of the implementation of the Project or disbursement of proceeds of the Loan as agreed between the Fund and the Cooperating Institution.

Section 5.02. EXTENT OF COOPERATING INSTITUTION'S RESPONSIBILITY. Except as otherwise agreed between the Fund and the Cooperating Institution, the Cooperating Institution shall have exclusive responsibility in respect of the matters referred to in Section 5.01(b) above. Any action by the Cooperating Institution pursuant to its responsibilities thereto shall be regarded and treated by the Borrower, the Guarantor, if any, and the Project Executing Agency as action taken by the Fund.

Section 5.03. LOAN ADMINISTRATION AND THE FUND'S POLICIES. The Cooperating Institution shall administer the Loan in accordance with the regulations, criteria and policies of the Fund prescribed from time to time and communicated to the Institution.

Section 5.04. ACTION BY THE BORROWER, THE GUARANTOR, AND THE PROJECT EXECUTING AGENCY TO ENABLE THE COOPERATING INSTITUTION TO CARRY OUT ITS FUNCTIONS. The Borrower, the Guarantor, if any, and the Project Executing Agency shall take all such steps as shall be necessary to enable the Cooperating Institution to carry out its functions smoothly and effectively.

Article VI. WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS

Section 6.01. WITHDRAWAL FROM THE LOAN ACCOUNT. (a) Subject to any conditions or restrictions specified in the Loan Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid or, if the Fund shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods and services and any other expenditures required for the Project and to be financed under the Loan Agreement.

(b) Except as the Fund and Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of payments made or due prior to the effective date of the Loan Agreement.

Section 6.02. SPECIAL COMMITMENTS BY THE FUND. Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Fund and the Borrower, the Fund may enter into special commitments to pay amounts in respect of the cost of goods and services to be financed under the Loan Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

Section 6.03. APPLICATION FOR WITHDRAWAL. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to Section 6.02, the Borrower shall deliver to the Cooperating Institution an application in such form and containing such statements and agreements, as the Cooperating Institution shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 6.04. SUFFICIENCY OF APPLICATIONS AND DOCUMENTS. Each application for withdrawal and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Cooperating Institution that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount specified and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

Section 6.05. SUPPORTING EVIDENCE. The Borrower shall furnish to the Cooperating Institution such documents and other evidence in support of the application for withdrawal as the Cooperating Institution shall reasonably request, whether before or after the Cooperating Institution shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 6.06. EVIDENCE OF AUTHORITY TO SIGN APPLICATIONS. The Borrower shall furnish to the Cooperating Institution evidence, satisfactory to the Cooperating Institution, of the authority of the person or persons authorized to sign applications for

withdrawal and the authenticated specimen signature of each such person, all in accordance with the provisions of Sections 12.02 and 12.03.

Section 6.07. PAYMENT BY THE COOPERATING INSTITUTION. Payment by the Cooperating Institution of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article VII. COOPERATION; INFORMATION

Section 7.01. COOPERATION. The Fund, the Cooperating Institution, the Borrower and the Guarantor, if any, shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished.

Section 7.02. REPORTING. (a) The Borrower and the Guarantor, if any, shall furnish or cause to be furnished to the Cooperating Institutions such reports and information as the Cooperating Institution shall reasonably request on any matters relating to the Project, the Project Executing Agency and the Loan.

(b) The Borrower and the Guarantor, if any, shall promptly inform the Fund and the Cooperating Institution of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, the performance by the Project Executing Agency of its obligations under the Project Agreement, if any, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 7.03. EXCHANGE OF VIEWS. The Fund, the Cooperating Institution, the Borrower and the Guarantor, if any, shall from time to time, at the request of any one of them, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, the performance by the Project Executing Agency of its obligations under the Project Agreement, if any, and any other matter relating to the Project, the Project Executing Agency and the Loan.

Section 7.04. INFORMATION. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall furnish to the Fund all such information as the Fund may reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt, and the accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 7.05. VISITS FOR LOAN PURPOSES. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Fund or of the Cooperating Institution to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

Article VIII. EXEMPTION FROM TAXATION

Section 8.01. EXEMPTION FROM TAXATION. (a) Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall ensure that:

- (i) The principal of, and interest and other charges on, the Loan are exempt from, and shall be paid without deduction for and free from any taxes and all restrictions imposed by, or in the territory of, such Member; and
- (ii) The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, are exempt from any taxes levied by, or in the territory of, such Member on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

(b) Where the Borrower is not a Member, the Borrower shall obtain and, prior to the Effective Date of the Loan Agreement, furnish to the Fund evidence of an assurance from the Member concerned that:

- (i) The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be exempt from and be paid without deduction for and free from any taxes, imposed by, or in the territory of, such Member; and

- (ii) The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, shall be exempt from any taxes levied by, or in the territory of, such Member on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IX. SUSPENSION; CANCELLATION; ACCELERATION OF MATURITY

Section 9.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. After consultation with the Fund and with the concurrence of the Guarantor, if any, the Borrower may by notice to the Fund and the Cooperating Institution cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except as provided in Section 9.04.

Section 9.02. SUSPENSION BY THE FUND. If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Fund may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor, if any, or a third party) of principal, interest or any other charge required under (i) the Loan Agreement or (ii) any other loan agreement or guarantee agreement with the Fund.
- (b) The Guarantor, if any, shall have failed to make payment of principal, interest or any other charge required under (i) the Guarantee Agreement or (ii) any other loan agreement or guarantee agreement with the Fund.
- (c) The Borrower or the Guarantor, if any, shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, or the Loan Administration Agreement, if any.
- (d) The Project Executing Agency shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement, if any.
- (e) The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor, if any, to make withdrawals under any other loan agreement with the Fund because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such loan agreement or any related guarantee agreement with the Fund.
- (f) A situation shall have arisen or developed which in the reasonable opinion of the Fund will or may make it improbable that the Project can be successfully carried out or that the Borrower, the Guarantor, if any, or the Project Executing Agency, if any, will be able to perform any of its obligations under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Loan Administration Agreement, if any.
- (g) The Member in whose territory the Project is to be carried out shall have been suspended from membership in, or ceased to be a Member of, the Fund, or shall have delivered a notice to withdraw from the Fund.
- (h) A representation made by the Borrower or the Guarantor, if any, in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any statement furnished in connection therewith and intended to be relied upon by the Fund in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect, or where the Borrower is not a Member, any material adverse change in the condition of the Borrower as so represented by the Borrower shall have occurred in the reasonable opinion of the Fund.
- (i) Where the Borrower is not a Member, the Borrower shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (j) Where the Borrower is not a Member, the Member in whose territory the Project is to be carried out or any other authority having jurisdiction shall have taken any

action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.

- (k) Any authority having jurisdiction shall have taken action for the dissolution or disestablishment of the Project Executing Agency or for suspension of its operations.
- (l) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension have, in the reasonable opinion of the Fund, ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, whichever is the earlier.

Section 9.03. CANCELLATION BY THE FUND. If (i) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty (30) days, or (ii) at any time the Fund determines, after consultation with the Borrower, that any amount of the Loan will not be required for the purposes of the Project, or (iii) by the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date for withdrawals an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Fund may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 9.04. AMOUNTS SUBJECT TO SPECIAL COMMITMENT. No cancellation or suspension shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 6.02, except as expressly provided in such commitment.

Section 9.05. APPLICATION OF CANCELLATION. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation.

Section 9.06. EFFECTIVENESS OF PROVISIONS AFTER SUSPENSION OR CANCELLATION. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, and the Loan Administration Agreement, if any, shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Section 9.07. ACCELERATION OF MATURITY. If any of the following events shall have occurred and continued for the period, if any, specified below, then at any subsequent time during the continuance thereof the Fund, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, declare the principal of the Loan then outstanding, together with all accrued interest and other charges thereon, to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal, interest and other charges shall become due and payable immediately:

- (a) Any event specified in paragraph (a) or (b) of Section 9.02 shall have occurred and continued for a period of thirty (30) days.
- (b) Any event specified in paragraph (c) or (d) of Section 9.02 shall have occurred and continued for a period of sixty (60) days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower and the Guarantor, if any.
- (c) Any event specified in paragraph (h) or (j) of Section 9.02 shall have occurred.
- (d) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and continued for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

Section 9.08. INFORMATION TO COOPERATING INSTITUTIONS. The Fund shall promptly inform the Cooperating Institution of any action taken under Sections 9.02, 9.03, and 9.07.

Article X. EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 10.01. CONDITIONS PRECEDENT TO EFFECTIVENESS. The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall not become effective until evidence satisfactory to the Fund shall have been furnished to the Fund that:

- (a) The execution of the Loan Agreement on behalf of the Borrower has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) Where there is a Guarantee Agreement, the execution of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (c) Where the Borrower is an entity other than the Member, the condition of the Borrower, as represented to the Fund at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change between such date and the date specified by the Fund for the purposes of this Section, provided that the Fund shall have requested such evidence;
- (d) Where the Borrower is not a Member, the requirements of Sections 4.08(b) and 8.01(b) have been fulfilled; and
- (e) All other events specified in the Loan Agreement as additional conditions to its effectiveness have occurred.

Section 10.02. LEGAL OPINIONS. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 10.01, the Fund may request the Borrower to furnish, or cause to be furnished, to the Fund an opinion or opinions satisfactory to the Fund of counsel acceptable to the Fund or, if the Fund shall so request, a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Member which is the Borrower or the Guarantor, showing:

- (a) On behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;
- (b) On behalf of the Guarantor, if any, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and
- (c) Such other additional matters as shall be specified in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any.

Section 10.03. EFFECTIVE DATE. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 10.01.

Section 10.04. TERMINATION FOR FAILURE TO BECOME EFFECTIVE. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Fund, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Fund shall promptly notify the Borrower and the Guarantor, if any, of such later date.

Section 10.05. TERMINATION ON FULL PAYMENT. If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, the Project Agreement, if any, and the Loan Administration Agreement, if any, and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article XI. ENFORCEABILITY; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

Section 11.01. ENFORCEABILITY. (a) The rights and obligations of the Fund and the Borrower under the Loan Agreement and of the Fund and the Guarantor under the Guarantee Agreement, if any, shall be valid and enforceable in accordance with their terms and, where either the Borrower or the Guarantor is a Member, notwithstanding the law of any State, or political subdivision thereof, to the contrary.

(b) Neither the Fund nor the Borrower nor the Guarantor, if any, shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, is invalid or unenforceable because of any provision of the Agreement Establishing the Fund.

Section 11.02. OBLIGATIONS OF THE GUARANTOR. The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Member in whose territory the Project is to be carried out or of any political subdivision or agency of such Member.

Section 11.03. FAILURE TO EXERCISE RIGHTS. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other subsequent default.

Section 11.04. ARBITRATION. (a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement, if any, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, which shall not be settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Fund on the one side and the Borrower and the Guarantor, if any, on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Fund; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor, if any, or where applicable, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party or parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty (30) days after the giving of such notice, the

other party or parties shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such other party or parties.

(e) If within sixty (60) days after the giving of the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon the Umpire, any party may request the appointment of the Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Fund on the one side and the Borrower and the Guarantor, if any, on the other side. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and any claim by either party against the other such party arising thereunder.

(k) If within thirty (30) days after the counterparts of the award have been delivered to the parties the award shall not be complied with, any party may enter judgement upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, and may enforce such judgement by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgement or enforcement of the award against any party that is a Member except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 12.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article XII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 12.01. NOTICES AND REQUESTS. Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agree-

ment or the Guarantee Agreement, if any, shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 10.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Section 12.02. AUTHORITY TO TAKE ACTION. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, on behalf of the Borrower or the Guarantor, as the case may be, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purpose of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor, as the case may be, by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative or other person, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement, as the case may be. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative or other person any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

Section 12.03. EVIDENCE OF AUTHORITY. The Borrower and the Guarantor, if any, shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 12.04. EXECUTION IN COUNTERPARTS. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, the Project Agreement, if any, the Loan Administration Agreement, if any, may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET AUX ACCORDS DE GARANTIE

[*Article premier.* BUT : APPLICATION
AUX ACCORDS DE PRÊT ET AUX ACCORDS DE GARANTIE]

Section 1.01. BUT. Les présentes conditions générales énoncent certaines modalités et conditions généralement applicables aux prêts consentis par le Fonds.

Section 1.02. APPLICATION DES CONDITIONS GÉNÉRALES. Dans tout accord de prêt avec le Fonds et dans tout accord de garantie relatif à un prêt consenti par le Fonds, il peut être stipulé que les parties aux accords acceptent les présentes conditions générales. Dans la mesure et sous réserve des modifications qui pourront être contenues dans de tels accords, les présentes conditions générales leur sont applicables et elles régiront les droits et les obligations des parties auxdits accords avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement contenues. Aucune abrogation ou modification de ces conditions générales n'aura d'effet relativement à ces accords, sauf si les parties auxdits accords y consentent.

Section 1.03. INCOMPATIBILITÉ AVEC LES ACCORDS DE PRÊT ET LES ACCORDS DE GARANTIE. Si une disposition d'un accord de prêt ou d'un accord de garantie est incompatible avec une disposition des présentes conditions générales, la disposition de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie, selon le cas, l'emporte.

Article II. DÉFINITIONS

Section 2.01. DÉFINITIONS. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont la signification indiquée ci-après quand ils sont utilisés dans un accord de prêt ou dans un accord de garantie auxquels les présentes conditions générales ont été rendues applicables :

1. Le terme « Fonds » désigne le Fonds international de développement agricole.
2. Le terme « Membre » désigne un membre du Fonds.
3. L'expression « accord de prêt » désigne l'accord de prêt particulier (y compris toutes les annexes) par lequel les parties audit accord acceptent l'application des présentes conditions générales avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement incorporées, ainsi que les amendements qui pourront être apportés à l'occasion à l'accord. Cette expression comprend les présentes conditions générales ainsi incorporées ainsi que tous accords supplémentaires à l'accord de prêt.
4. Le terme « prêt » désigne le prêt prévu dans l'accord de prêt.
5. L'expression « compte de prêt » désigne le compte ouvert ou à ouvrir par le Fonds dans ses livres au nom de l'emprunteur, qui est ou sera crédité du montant du prêt.
6. Le terme « emprunteur » désigne la partie à l'accord de prêt qui bénéficie du prêt consenti par le Fonds.
7. L'expression « accord de garantie » désigne l'accord spécial de garantie (y compris toutes les annexes) assurant la garantie du prêt et par lequel les parties à l'accord acceptent toutes les applications des présentes conditions générales avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement contenues ainsi que les amendements qui pourront être apportés à l'occasion à l'accord. Ce terme comprend les présentes conditions générales ainsi incorporées et tous accords complétant l'accord de garantie.
8. Le terme « garant » désigne la partie à l'accord de garantie qui garantit le prêt.

9. Le terme « projet » désigne le projet ou le programme décrit dans l'accord de prêt pour lequel le prêt est accordé, y compris les modifications qui pourront lui être apportées à l'occasion d'un commun accord entre le Fonds et l'emprunteur.

10. L'expression « agence d'exécution du projet » désigne l'organisme ou les organismes nationaux d'un Membre, responsables de l'exécution du projet.

11. L'expression « accord de projet » désigne l'accord de projet (y compris toutes les annexes), conclu, le cas échéant, entre le Fonds et l'agence d'exécution du projet, y compris les amendements qui peuvent lui être apportés à l'occasion. Cette expression comprend tous les accords complétant l'accord de projet.

12. L'expression « institution coopérante » désigne l'institution chargée de l'administration du prêt pour le compte du Fonds en vue de déboursier le montant du prêt et de surveiller la mise en œuvre du projet.

13. L'expression « accord pour l'administration du prêt » désigne, le cas échéant, l'accord particulier par lequel l'institution coopérante est investie du pouvoir d'administrer le prêt pour le compte du Fonds et tous amendements qui peuvent être apportés à l'occasion à cet accord.

14. L'expression « monnaie » d'un pays ou d'un territoire désigne la monnaie qui, à la date voulue, a cours légal dans ce pays ou territoire pour le paiement des dettes publiques et privées.

15. L'expression « monnaie locale » désigne la monnaie du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté.

16. L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que la monnaie locale.

17. L'expression « monnaie librement convertible » désigne toute monnaie ainsi désignée par le Fonds à un moment donné.

18. Le terme « dollar » ou le signe « \$ » désigne le dollar des Etats-Unis d'Amérique.

19. L'expression « dépense locale » désigne la dépense faite — ou à faire — dans la monnaie du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté pour des biens produits ou des services fournis dans les territoires de ce Membre ou des services fournis par ces territoires.

20. L'expression « dépense étrangère » désigne toute dépense autre que la dépense locale.

21. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable par tout moyen autre que la monnaie locale que cette dette soit — ou puisse devenir — payable d'une manière absolue ou au choix du créancier par tel autre moyen.

22. Le terme « avoirs » désigne les biens, revenus et créances de toute sorte.

23. L'expression « date d'entrée en vigueur » désigne la date à laquelle l'accord de prêt et l'accord de garantie entrent en vigueur et prennent effet conformément à la section 10.03.

24. Le terme « impôts » désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature, en vigueur à la date de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie ou institués ultérieurement.

25. L'expression « date de clôture » désigne la date, spécifiée dans l'accord de prêt, à partir de laquelle le Fonds peut, par voie de notification à l'emprunteur, mettre fin au droit de celui-ci de retirer du compte de prêt tout montant non encore retiré dudit compte.

26. Toute référence au fait de contracter une dette comprend la prise en charge et la garantie de la dette.

*Article III. COMPTE DE PRÊT; INTÉRÊTS ET COMMISSIONS;
REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT*

Section 3.01. COMPTE DE PRÊT. Le compte de prêt est crédité du montant du prêt que l'emprunteur peut retirer dudit compte conformément aux dispositions de l'accord de prêt et des présentes conditions générales.

Section 3.02. INTÉRÊTS ET COMMISSIONS. L'emprunteur paie, sur le montant retiré du compte de prêt et non encore remboursé, des intérêts et, s'il y a lieu, des commissions au taux stipulé dans l'accord de prêt. Ces intérêts et commissions commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le compte de prêt.

Section 3.03. CALCUL DES INTÉRÊTS ET COMMISSIONS. Les intérêts et commissions sont calculés sur la base d'une année de 360 jours, divisée en douze mois de trente jours.

Section 3.04. REMBOURSEMENTS. a) L'emprunteur rembourse le principal du prêt retiré du compte de prêt conformément au tableau d'amortissement figurant en annexe à l'accord de prêt.

b) L'emprunteur a le droit, à condition de payer tous les intérêts et commissions échus et en donnant au Fonds un préavis de 45 jours (préavis qui peut être supprimé ou réduit par le Fonds), de rembourser par anticipation i) le montant total du principal du prêt non encore remboursé, ou ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou plusieurs échéances de remboursement, à condition toutefois qu'à la date dudit remboursement anticipé il n'existe aucune portion du prêt non encore remboursé dont l'échéance soit postérieure à la portion devant faire l'objet du remboursement anticipé.

Section 3.05. LIEU DE PAIEMENT. Le remboursement du principal du prêt ainsi que le paiement des intérêts et commissions y afférents sont effectués en tels lieux que le Fonds peut raisonnablement désigner.

Article IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MONNAIES

Section 4.01. LIBELLÉ DU PRÊT. Le montant du prêt doit être exprimé de l'une des manières suivantes :

- a) En droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international,
- b) Dans une monnaie spécifiée (par exemple en « dollars des Etats-Unis »), ou
- c) En diverses monnaies équivalant à un montant en DTS.

Section 4.02. MONNAIES DANS LESQUELLES SONT EFFECTUÉS LES RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT. A moins que le Fonds et l'emprunteur n'en conviennent autrement, les retraits du compte de prêt pour régler des dépenses à l'étranger sont effectués soit dans les monnaies respectives dans lesquelles le coût des articles et des services a été payé ou est payable, ou bien dans la ou les monnaies convertibles déterminées de temps à autre par le Fonds. Toutefois, pour acquérir des articles et services provenant des territoires de Membres de la catégorie III, les paiements sont effectués dans les monnaies prescrites de temps à autre par le Fonds de concert avec le Membre intéressé.

Section 4.03. MONNAIES DE REMBOURSEMENT DU PRINCIPAL. a) Le remboursement du principal du prêt est effectué dans les diverses monnaies retirées du compte de prêt et, pour chaque monnaie, le montant remboursé est égal au montant du prêt retiré libellé en cette monnaie. Toutefois, pour les retraits libellés dans une monnaie achetée par le Fonds aux fins dudit retrait au moyen d'une autre monnaie, cette portion du prêt ainsi retirée est remboursée dans ladite monnaie, y compris en DTS, le cas échéant, et le montant remboursable sera le montant payé par le Fonds en vertu de cette procédure. Nonobstant les dispositions précédentes de la présente section, l'emprunteur et le Fonds peuvent convenir de remplacer par toute monnaie librement convertible la monnaie de remboursement.

b) A moins que le Fonds et l'emprunteur n'en conviennent autrement, la portion du prêt à rembourser dans une monnaie déterminée doit l'être conformément aux échéances

spécifiées de temps à autre par le Fonds. Toutefois, le montant du prêt remboursable à chaque échéance demeure celui qui est fixé au tableau d'amortissement annexé à l'accord de prêt, y compris les DTS, le cas échéant.

Section 4.04. MONNAIE DE PAIEMENT DES INTÉRÊTS. Les intérêts dus sur une portion quelconque du prêt sont versés dans la monnaie de remboursement du principal de cette portion du prêt.

Section 4.05. MONNAIE DE RÈGLEMENT DES COMMISSIONS. Les commissions éventuelles relatives au prêt sont payables dans la monnaie dans laquelle le prêt est libellé ou telle qu'elle est spécifiée dans l'accord de prêt.

Section 4.06. ACHAT DE MONNAIES. Le Fonds, sur la demande de l'emprunteur et suivant les modalités et conditions que le Fonds détermine, se charge, dans la mesure du possible, de l'achat de toute monnaie dont l'emprunteur a besoin pour rembourser le principal et verser les intérêts et commissions dus aux termes de l'accord de prêt, à condition que l'emprunteur lui verse à cet effet les fonds nécessaires dans la monnaie ou les monnaies spécifiées de temps à autre par le Fonds. En procédant à cet achat, le Fonds agit en qualité de mandataire de l'emprunteur et celui-ci n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'accord de prêt qu'à la date et dans la mesure où le Fonds a effectivement reçu ce paiement dans la ou les monnaies requises.

Section 4.07. DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MONNAIES. Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'accord de prêt — ou de l'accord de garantie, s'il en existe — de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie ou en DTS, cette contre-valeur est déterminée par le Fonds selon des critères raisonnables et la valeur d'une monnaie en DTS est calculée conformément à l'article 5.2, a, de l'Accord portant création du Fonds.

Section 4.08. MODE DE PAIEMENT. a) Tout paiement qui, en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie, doit être fait au Fonds dans la monnaie d'un pays quelconque doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquise conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte du Fonds chez son dépositaire dans ledit pays.

b) Lorsque l'emprunteur ou le garant éventuel est un Membre, celui-ci veille à ce que le remboursement du principal du prêt ainsi que le paiement de l'intérêt et des commissions y afférents soient exemptés de toute restriction établie par ce Membre ou sur son territoire. Si l'emprunteur ou le garant éventuel n'est pas un Membre du Fonds, l'emprunteur doit obtenir et, avant l'entrée en vigueur de l'accord de prêt, donner au Fonds la preuve, par une assurance de la part du Membre intéressé, que le principal du prêt ainsi que les intérêts et commissions seront respectivement remboursés et payés sans restriction d'aucune sorte établie par ce Membre ou sur le territoire de ce dernier.

Article V. INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 5.01. RESPONSABILITÉS DE L'INSTITUTION COOPÉRANTE. a) Pour administrer le prêt, le Fonds nomme une institution convenable et compétente, acceptable à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant.

b) L'institution coopérante est responsable :

- i) Des examens et approbations qu'elle estime nécessaires pour l'acquisition de biens et services en vertu du prêt;
- ii) De toute inspection périodique du projet qu'elle estime nécessaire;
- iii) De la délivrance des instructions à l'emprunteur et à l'agence d'exécution du projet qu'elle estime nécessaires pour permettre la mise en œuvre efficace et convenable et le démarrage du projet;
- iv) Du versement du montant du prêt;

- v) D'attirer l'attention du Fonds sur toute violation importante ou toute inexécution par l'emprunteur et, le cas échéant, le garant ou par l'agence d'exécution du projet, de toute clause de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie et de recommander au Fonds les moyens de remédier à ce manquement; et
- vi) D'exercer toute autre fonction nécessaire pour la surveillance voulue de la mise en œuvre du projet ou du versement du montant du prêt conformément aux accords prévus entre le Fonds et l'institution coopérante.

Section 5.02. ETENDUE DE LA RESPONSABILITÉ DE L'INSTITUTION COOPÉRANTE. A moins que le Fonds et l'institution coopérante n'en conviennent autrement, celle-ci aura une responsabilité exclusive en ce qui concerne les questions visées à la section 5.01, *b*, ci-dessus. Toute mesure prise par l'institution coopérante conformément à ses responsabilités précitées est considérée et traitée par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant et par l'agence d'exécution du projet, comme une mesure prise par le Fonds.

Section 5.03. ADMINISTRATION DU PRÊT ET POLITIQUES DU FONDS. L'institution coopérante administre le prêt conformément aux règlements, critères et politiques du Fonds prescrits de temps à autre et communiqués à l'institution.

Section 5.04. MESURES PRISES PAR L'EMPRUNTEUR, LE GARANT ET L'AGENCE D'EXÉCUTION DU PROJET POUR PERMETTRE À L'INSTITUTION COOPÉRANTE D'EXERCER SES FONCTIONS. L'emprunteur et, le cas échéant, le garant ainsi que l'agence d'exécution du projet prennent toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'institution coopérante d'exercer ses fonctions sans heurts et d'une manière efficace.

Article VI. RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT

Section 6.01. RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT. *a)* Sous réserve de toute condition ou restriction stipulée dans l'accord de prêt, l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt tous montants déjà payés ou, si le Fonds est d'accord, les montants nécessaires pour régler des dépenses à effectuer pour défrayer le coût raisonnable de biens et services et toute autre dépense nécessaire pour le projet et dont le financement est prévu par l'accord de prêt.

b) Sauf dans la mesure où le Fonds et l'emprunteur en conviennent autrement, il ne sera procédé à aucun retrait pour le règlement de paiements effectués ou à effectuer avant la date de l'entrée en vigueur de l'accord de prêt.

Section 6.02. ENGAGEMENTS SPÉCIAUX DU FONDS. Sur la demande de l'emprunteur et suivant les conditions convenues entre le Fonds et l'emprunteur, le Fonds peut contracter par écrit des engagements spéciaux l'obligeant à verser certaines sommes destinées à couvrir les dépenses relatives au coût de biens et services devant être financées aux termes de l'accord de prêt, et ce nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure.

Section 6.03. DEMANDE DE RETRAIT. Lorsque l'emprunteur désire retirer une somme du compte de prêt ou demander au Fonds de contracter un engagement spécial conformément à la section 6.02, l'emprunteur remet à l'institution coopérante une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par l'institution coopérante. Les demandes de retrait, accompagnées de tous les documents requis par le présent article, doivent être présentées sans délai au fur et à mesure des dépenses relatives au projet.

Section 6.04. CARACTÈRE PROBANT DES DEMANDES ET DES PIÈCES FOURNIES À L'APPUI. Toute demande de retrait ainsi que les documents et autres justifications fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir, à la satisfaction de l'institution coopérante, que l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt la somme demandée et que la somme, à retirer du compte précité, ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'accord de prêt.

Section 6.05. JUSTIFICATIONS. L'emprunteur remet à l'institution coopérante, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justifications que l'institution coopérante peut raisonnablement demander, soit avant qu'elle autorise, soit après avoir autorisé le retrait faisant l'objet de ladite demande.

Section 6.06. ATTESTATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DES SIGNATAIRES DES DEMANDES DE RETRAIT. L'emprunteur fournit à l'institution coopérante des pièces attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de leur signature, conformément aux dispositions des sections 12.02 et 12.03.

Section 6.07. VERSEMENTS PAR L'INSTITUTION COOPÉRANTE. Le versement par l'institution coopérante des sommes que l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt est effectué à l'emprunteur ou à son ordre.

Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 7.01. COOPÉRATION. Le Fonds, l'institution coopérante, l'emprunteur et, le cas échéant, le garant coopèrent pleinement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt.

Section 7.02. RAPPORTS. a) L'emprunteur et, le cas échéant, le garant fournissent ou veillent à ce que soient fournis aux institutions coopérantes tous rapports et informations que l'institution coopérante peut raisonnablement leur demander sur toute question relative au projet, à l'agence d'exécution du projet et au prêt.

b) L'emprunteur et, le cas échéant, le garant informent dans les meilleurs délais le Fonds et l'institution coopérante de toute circonstance qui entrave ou risque d'entraver l'avancement du projet, l'exécution de leurs obligations respectives en vertu de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie, l'exécution par l'agence d'exécution du projet de ses obligations en vertu de l'accord de projet, le cas échéant, la réalisation des objectifs du prêt ou le maintien du service des paiements y afférents.

Section 7.03. ECHANGE DE VUES. Le Fonds, l'institution coopérante, l'emprunteur et, le cas échéant, le garant procèdent de temps à autre, à la demande de n'importe lequel d'entre eux, à des échanges de vues par l'intermédiaire de leurs représentants concernant l'état d'avancement du projet, l'exécution des obligations incombant à chacune des parties en vertu de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie, l'exécution par l'agence d'exécution du projet de ses obligations en vertu de l'accord de projet, le cas échéant, la réalisation des objectifs du prêt ou le maintien du service des paiements y afférents.

Section 7.04. INFORMATION. Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Etat Membre, celui-ci fournit au Fonds toutes informations que le Fonds peut raisonnablement demander relativement à la situation financière et économique de son territoire. Ces informations portent notamment sur la balance des paiements, sur la dette extérieure et sur la réalisation des objectifs du prêt.

Section 7.05. VISITES À DES FINS AYANT TRAIT AU PRÊT. Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Etat Membre, celui-ci donne toute possibilité raisonnable aux représentants du Fonds et de l'institution coopérante de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au prêt.

Article VIII. EXONÉRATION D'IMPÔTS

Section 8.01. EXONÉRATION D'IMPÔTS. a) Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Membre, celui-ci veille à ce que :

- i) Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents soient exonérés de tous impôts ou effectués nets de toute retenue d'impôts levés par le Membre ou exigibles sur son territoire; et

ii) L'accord de prêt, le cas échéant, l'accord de garantie et, le cas échéant, l'accord de projet soient exonérés de tous impôts levés par le Membre exigibles sur son territoire ou bien en relation avec la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

b) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre, l'emprunteur obtiendra et, avant la date d'entrée en vigueur de l'accord de prêt, fournira au Fonds la preuve d'une assurance du Membre intéressé que :

- i) Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérés de tous impôts ou effectués nets de toute retenue et impôts levés par le Membre ou exigibles sur son territoire; et
- ii) L'accord de prêt, le cas échéant, l'accord de garantie et, le cas échéant, l'accord de projet seront exonérés de tous impôts levés par le Membre ou exigibles sur son territoire ou en relation avec la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

Article IX. SUSPENSION; ANNULATION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE

Section 9.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'emprunteur peut, par voie de notification au Fonds et à l'institution coopérante, annuler, après consultation avec le Fonds et de concert, le cas échéant, avec le garant tout montant du prêt qu'il n'a pas retiré avant d'avoir effectué ladite notification, sous réserve des dispositions de la section 9.04.

Section 9.02. SUSPENSION PAR LE FONDS. Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, le Fonds peut suspendre, en tout ou partie, par voie de notification à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant, le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt :

- a) L'emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal, des intérêts ou de toute commission (nonobstant le fait que ledit paiement peut avoir été effectué, le cas échéant, par le garant ou par un tiers) requis en vertu : i) de l'accord de prêt, ou ii) de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu avec le Fonds.
- b) Le garant, le cas échéant, manque à ses obligations relatives au paiement du principal, des intérêts ou de toute commission requis en vertu : i) de l'accord de garantie, ou ii) de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu avec le Fonds.
- c) L'emprunteur ou, le cas échéant, le garant manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'accord de prêt, ou le cas échéant de l'accord de garantie ou, le cas échéant, de l'accord pour l'administration du prêt.
- d) L'agence d'exécution du projet manque à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'accord de projet, le cas échéant.
- e) Le Fonds a suspendu, en tout ou partie, le droit de l'emprunteur ou, le cas échéant, du garant de procéder aux retraits prévus par tout autre accord de prêt conclu avec le Fonds à la suite d'un manquement de l'emprunteur ou du garant d'exécuter une quelconque de ses obligations résultant dudit accord de prêt ou de tout accord de garantie conclu avec le Fonds.
- f) Une situation s'est produite qui rend improbable, selon l'opinion considérée du Fonds, l'exécution satisfaisante du projet ou l'exécution par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant ou, le cas échéant, par l'agence d'exécution du projet, d'une quelconque de leurs obligations résultant de l'accord de prêt, de l'accord de garantie, de l'accord de projet ou de l'accord d'administration du prêt, le cas échéant.
- g) L'Etat Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté a fait l'objet d'une mesure de suspension ou a cessé d'être Membre du Fonds ou a notifié son retrait du Fonds.
- h) Une attestation fournie par l'emprunteur ou, le cas échéant, par le garant dans l'accord de prêt ou dans l'accord de garantie ou en vertu de l'un desdits accords, ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits accords et devant servir de base à la décision du

Fonds quant à l'octroi du prêt, se révèle inexacte sur quelque point important ou, lorsque l'emprunteur n'est pas Membre du Fonds, sa situation, telle qu'elle ressort des attestations fournies par celui-ci au Fonds, subit une détérioration grave, selon l'opinion considérée du Fonds.

- i) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre du Fonds, il a été incapable de payer ses dettes lorsqu'elles deviennent exigibles ou a pris toute mesure ou engagé toute instance par lesquelles une partie des avoirs de l'emprunteur sera ou pourra être distribuée à ses créanciers, que la mesure ait été prise par lui-même ou par autrui.
- j) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre du Fonds, le Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou bien toute autre autorité compétente a pris une mesure visant à la dissolution de l'organisme emprunteur, à l'abrogation de son acte de fondation ou à la suspension de ses activités.
- k) Une autorité compétente a pris une mesure visant à la dissolution de l'agence d'exécution du projet, à l'abrogation de son acte de fondation ou à la suspension de ses activités.
- l) Lorsque sera survenu tout autre fait spécifié dans l'accord de prêt aux fins de la présente section.

Le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt continue d'être suspendu en tout ou partie selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits, qui ont donné lieu à cette suspension, aient, selon l'opinion considérée du Fonds, cessé ou bien jusqu'à ce que le Fonds ait notifié à l'emprunteur que son droit à procéder à des retraits a été rétabli en tout ou partie, en donnant la préférence à celle des deux possibilités qui intervient le plus tôt.

Section 9.03. ANNULATION PAR LE FONDS. Dans le cas où i) le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt est suspendu pour un montant quelconque du prêt pendant trente (30) jours consécutifs, ou ii) le Fonds décide, à un moment quelconque, après consultation de l'emprunteur, qu'une partie du prêt n'est pas requise aux effets du projet, ou (iii) après la date, stipulée dans l'accord de prêt comme date de clôture des retraits, une portion quelconque du prêt n'a pas été retirée du compte de prêt, le Fonds peut aviser par voie de notification l'emprunteur et, le cas échéant, le garant qu'il met fin au droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. A compter de cette notification, ledit montant du prêt est annulé.

Section 9.04. MONTANTS FAISANT L'OBJET D'UN ENGAGEMENT SPÉCIAL. Le Fonds ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par le Fonds en vertu de la section 6.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement.

Section 9.05. EFFET DE L'ANNULATION. Sauf accord contraire entre le Fonds et l'emprunteur, toute annulation est imputée proportionnellement sur chacune des échéances de remboursement du prêt postérieure à la date de cette annulation.

Section 9.06. MAINTIEN EN VIGUEUR DE DISPOSITIONS APRÈS SUSPENSION OU ANNULATION. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets sauf disposition contraire dudit article.

Section 9.07. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, ci-dessous, le Fonds a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant que le principal du prêt non encore payé est exigible et remboursable immédiatement, de même que les intérêts et commissions s'y rapportant, sur quoi ledit principal, de même que lesdits intérêts et commissions deviennent exigibles et remboursables immédiatement :

- a) Un manquement spécifié à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* de la section 9.02 est survenu et a persisté pendant une période de trente (30) jours.

- b) Un manquement spécifié à l'alinéa *c* ou à l'alinéa *d* de la section 9.02 est survenu et a persisté pendant une période de soixante (60) jours après que le Fonds en ait avisé l'emprunteur et, le cas échéant, le garant par voie de notification.
- c) Un fait spécifié à l'alinéa *h* ou à l'alinéa *j* de la section 9.02 est survenu.
- d) Tout autre fait spécifié dans l'accord de prêt aux fins de la présente section est survenu et a persisté pendant la période spécifiée, le cas échéant, dans l'accord de prêt.

Section 9.08. INFORMATION AUX INSTITUTIONS COOPÉRANTES. Le Fonds informe rapidement l'institution coopérante de toute mesure prise en vertu des sections 9.02, 9.03 et 9.07 ci-dessus.

Article X. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 10.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR. L'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie n'entrent en vigueur que lorsque le Fonds a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par lui, établissant :

- a) Que la signature de l'accord de prêt au nom de l'emprunteur a été dûment autorisée ou ratifiée conformément à toutes les normes administratives et statutaires qui lui sont applicables;
- b) Lorsqu'il existe un accord de garantie, que la signature de l'accord de garantie au nom du garant a été dûment autorisée ou ratifiée conformément aux normes administratives et statutaires qui lui sont applicables;
- c) Lorsque l'emprunteur est un organisme autre que le Membre, que la situation de l'emprunteur, telle que celle-ci est décrite au Fonds à la date de l'accord de prêt, n'a subi aucune détérioration grave entre ladite date et la date spécifiée par le Fonds aux fins de la présente section, à la condition que le Fonds ait demandé la production de cette preuve;
- d) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre, que les conditions prévues à la section 4.08, *b*, et à la section 8.01, *b*, ont été remplies; et
- e) Que tous les autres faits spécifiés dans l'accord de prêt comme conditions supplémentaires à son entrée en vigueur sont survenus.

Section 10.02. CONSULTATIONS JURIDIQUES. Parmi les preuves, à fournir en vertu de la section 10.01, que le Fonds peut demander, l'emprunteur fournit — ou fait en sorte que soient fournies — au Fonds une ou plusieurs consultations juridiques jugées satisfaisantes par le Fonds, émanant de juristes acceptables par lui ou, si le Fonds le demande, un certificat jugé satisfaisant par le Fonds, émanant d'un fonctionnaire compétent du Membre qui est l'emprunteur ou le garant. Cette ou ces consultations juridiques ou ce certificat établissent :

- a) En ce qui concerne l'emprunteur, que l'accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'emprunteur, dûment signé en son nom et qu'il a, pour l'emprunteur, force obligatoire conformément à ses termes;
- b) En ce qui concerne le garant, s'il en existe, que l'accord de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le garant, dûment signé en son nom et qu'il a, pour le garant, force obligatoire conformément à ses termes; et
- c) Tous autres points supplémentaires spécifiés dans l'accord de prêt ou, le cas échéant, dans l'accord de garantie.

Section 10.03. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Sauf accord contraire entre le Fonds et l'emprunteur, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie entrent en vigueur à la date à laquelle le Fonds envoie à l'emprunteur et au garant la notification de son acceptation des preuves requises par la section 10.01.

Section 10.04. TERMINAISON POUR DÉFAUT D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Si l'accord de prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit accord aux fins de la pré-

sente section, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords prennent fin à moins que le Fonds, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente section. Le Fonds notifie sans délai cette dernière date à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant.

Section 10.05. TERMINAISON APRÈS PAIEMENT INTÉGRAL. Lorsque le principal du prêt retiré du compte de prêt ainsi que tous les intérêts et commissions échus et exigibles au titre du prêt ont été intégralement payés, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords prennent fin immédiatement.

Article XI. FORCE OBLIGATOIRE; NON-EXERCICE D'UN DROIT; ARBITRAGE

Section 11.01. FORCE OBLIGATOIRE. a) Les droits et obligations du Fonds et de l'emprunteur au titre de l'accord de prêt et du Fonds et du garant, le cas échéant, aux termes de l'accord de garantie, s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur et, lorsque l'emprunteur ou le garant est un Membre, nonobstant toutes dispositions contraires du droit d'un Etat ou d'une de ses subdivisions politiques.

b) Ni le Fonds, ni l'emprunteur, ni, le cas échéant, le garant ne sont habilités à soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes conditions générales, de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque de l'Accord portant création du Fonds.

Section 11.02. OBLIGATIONS DU GARANT. Le garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'accord de garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou à une demande préalable adressée au garant relativement à tout manquement de l'emprunteur. Elles ne sont affectées par aucun des événements suivants : prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'emprunteur, le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le prêt, toute modification ou amplification des dispositions de l'accord de prêt prévue par celui-ci, tout manquement de l'emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition législative ou réglementaire du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou de toute subdivision, organisme politique ou agence d'un tel Membre.

Section 11.03. NON-EXERCICE D'UN DROIT. Aucun retard ou aucune omission de la part d'une des Parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre Partie ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. De même, aucune mesure prise par ladite Partie à la suite d'un tel manquement ou son acquiescement audit manquement ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite Partie en ce qui concerne tout autre manquement postérieur au premier.

Section 11.04. ARBITRAGE. a) Tout différend entre les Parties à l'accord de prêt, le cas échéant, et toute revendication formulée par une Partie à l'encontre d'une autre Partie en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie qui n'est pas réglé à l'amiable par les Parties est soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral dans les conditions établies ci-après.

b) Les parties audit arbitrage sont le Fonds d'une part, l'emprunteur et, le cas échéant, le garant d'autre part.

c) Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres ainsi désignés : un arbitre nommé par le Fonds, un second arbitre nommé par l'emprunteur et, le cas échéant, pour le garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant, et le troisième arbitre (parfois appelé

ci-après le surarbitre) est nommé par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le surarbitre. En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un des arbitres nommés conformément à la présente section, son successeur est désigné de la manière prescrite pour la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a tous les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente section par voie de notification à l'autre ou aux autres parties. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente (30) jours qui suivent cette notification, l'autre partie ou les autres parties doivent notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle(s).

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du surarbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de la présente section.

f) Le tribunal arbitral se réunit au date et lieu choisis par le surarbitre; par la suite, le Tribunal arbitral décide où et quand il siège.

g) Le Tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des Parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le tribunal arbitral donne aux parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du tribunal arbitral constitue la sentence dudit tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section et elle l'exécute.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. A défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du tribunal arbitral, celui-ci fixe le montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque partie prend à sa charge les dépenses que l'instance arbitrale lui occasionne. Les frais du tribunal arbitral sont également partagés entre le Fonds d'une part et l'emprunteur et, le cas échéant, le garant d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie, ou de toute revendication relative auxdits accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

k) Si, dans les trente (30) jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une quelconque des parties peut obtenir jugement ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence; elle peut mettre ce jugement à exécution ou utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence ou l'application des dispositions de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Néanmoins, la présente section ne permet pas d'obtenir jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est Membre du Fonds, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente section.

l) Toute notification ou toute signification d'acte de procédure, relative soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit (dans la mesure où une telle action est possible) à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette section, peut être donnée dans les formes prévues à la section 12.01. Les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

Article XII. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 12.01. NOTIFICATIONS ET REQUÊTES. Toute notification obligatoire ou facultative, adressée en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie ainsi que tout autre accord entre les parties prévu par l'accord de prêt ou, le cas échéant, par l'accord de garantie, est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la section 9.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme, message télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée par l'accord de prêt, ou, le cas échéant, par l'accord de garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

Section 12.02. POUVOIR DE PRENDRE DES MESURES. Le représentant de l'emprunteur ou du garant désigné dans l'accord de prêt ou dans l'accord de garantie aux fins de la présente section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'emprunteur ou du garant, selon le cas, prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire de signer aux termes de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom de l'emprunteur ou du garant, selon le cas, donner son accord au nom dudit emprunteur ou dudit garant, à toute modification ou amplification de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Toutefois, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification doit être raisonnable eu égard aux circonstances et ne doit pas accroître substantiellement les obligations incombant respectivement à l'emprunteur ou au garant aux termes de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Le Fonds peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'emprunteur ou du garant au titre desdits accords.

Section 12.03. ATTESTATION DE POUVOIRS. L'emprunteur et, le cas échéant, le garant fournissent des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitée(s) au nom de l'emprunteur ou du garant à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'emprunteur peut prendre ou signer aux termes de l'accord de prêt, ou que le garant peut prendre ou signer aux termes de l'accord de garantie. L'emprunteur et le garant fournissent également au Fonds des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 12.04. ETABLISSEMENT DE PLUSIEURS ORIGINAUX. L'accord de prêt, l'accord de garantie, le cas échéant, l'accord de projet, le cas échéant, et l'accord pour l'administration du prêt, le cas échéant, peuvent être signés en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

No. 18315

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
HAITI**

Guarantee Agreement—*Irrigation and Agricultural Development Project in the Rivière Blanche Zone of the Cul-de-Sac Plain* (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 27 November 1978

Authentic text of the Agreement: French.

Authentic texts of the General Conditions of 11 April 1978: Arabic, English, French and Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 February 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
HAÏTI**

Accord de garantie — *Projet d'irrigation et de développement agricole dans la zone de la rivière Blanche de la plaine du Cul-de-Sac* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 27 novembre 1978

Texte authentique de l'Accord : français.

Textes authentiques des Conditions générales du 11 avril 1978 : arabe, anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 février 1980.

ACCORD¹ DE GARANTIE (*PROJET D'IRRIGATION ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LA ZONE DE LA RIVIÈRE BLANCHE DE LA PLAINE DU CUL-DE-SAC*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 27 novembre 1978

Prêt n° 4-HAI

ACCORD DE GARANTIE

ACCORD signé le 27 novembre 1978 entre la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI (ci-après dénommée le « Garant ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

ANTÉCÉDENTS

Conformément à l'Accord de prêt n° 4-HAI (ci-après appelé l'« Accord de prêt ») signé ce même jour, à Rome, entre le Fonds et la Banque Nationale de la République d'Haïti (ci-après dénommée l'« Emprunteur »), le Fonds a accepté d'octroyer à l'Emprunteur un prêt d'un montant maximal de trois millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$3 500 000) ou son équivalence en d'autres monnaies qui font partie du Fonds, sous réserve que le Garant garantisse les obligations de l'Emprunteur stipulées dans ledit contrat.

L'Emprunteur et le Fonds ont désigné la Banque Interaméricaine de Développement (ci-après dénommée la « Banque ») comme l'institution coopérante, chargée de l'administration du prêt.

En vertu de ce qui précède, les parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. Le Garant se déclare solidaire de toutes les obligations contractées par l'Emprunteur dans l'Accord de prêt susmentionné dont le Garant déclare connaître toutes les parties.

2. Le Garant s'engage à fournir ou à faire fournir les ressources additionnelles nécessaires à l'exécution du Projet auquel se réfère l'Accord de prêt lorsque les ressources prévues à cette fin s'avèrent insuffisantes ou ne sont pas disponibles en temps voulu.

3. Le Garant s'engage, dans un délai de trente-six mois à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt, à prendre les mesures appropriées acceptables pour la Banque, en collaboration avec l'Emprunteur, à travers le Département de l'agriculture, des ressources naturelles et du développement rural (DARNDR), pour que les tarifs du système spécifique d'irrigation contenu dans le Projet produisent un minimum de rentes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'explo-

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1979 par notification du Fonds au Gouvernement haïtien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978.

tation du système, y compris les dépenses d'administration, d'opération et d'entretien.

4. Le Garant veillera à ce que les activités de ses départements et organismes en ce qui concerne l'exécution du Projet et l'exploitation des installations du Projet soient conduites et coordonnées conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative.

5. Le Garant et le Fonds se mettront d'accord sur les dispositions convenables relatives à la surveillance de l'ensemble du Projet, et dont l'exécution sera à la charge de l'Emprunteur conformément aux principes et critères du Fonds.

A cet effet, le Garant désignera, dans les six mois suivant la signature du présent Accord de prêt, un organisme acceptable pour le Fonds, et fera des propositions détaillées concernant la surveillance du Projet.

6. Le Garant s'engage de surcroît à :

- (a) Coopérer pleinement pour assurer l'exécution des objectifs du prêt;
- (b) Informer aussi rapidement que possible le Fonds et la Banque de tout ce qui entrave ou pourrait entraver la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution des obligations de l'Emprunteur;
- (c) Fournir au Fonds et à la Banque les informations que ceux-ci peuvent raisonnablement demander quant à la situation de l'Emprunteur;
- (d) Faciliter aux représentants du Fonds et de la Banque l'exercice de leurs fonctions concernant l'Accord de prêt et l'exécution du Projet;
- (e) Informer aussi rapidement que possible le Fonds et la Banque au cas où, dans l'exécution de ses obligations du garant solidaire, il effectue les paiements correspondants au service du Prêt.

7. Le Garant s'engage à ce que le capital, les frais de service et autres commissions du Prêt soient payés sans déduction ni restriction aucune, libres de tout impôt, taux, droit ou surcharge que requièrent ou pourraient requérir les lois d'Haïti. Le Garant s'engage en outre à ce que cet Accord aussi bien que l'Accord de prêt soient exempts de tout impôt, taux ou droit applicable à la signature, l'enregistrement et l'exécution des accords.

8. La responsabilité du Garant prendra uniquement fin lorsqu'auront été accomplies les obligations contractées par l'Emprunteur, et le Garant ne pourra se décharger de sa responsabilité en alléguant que le Fonds et la Banque ont accordé une prorogation ou une concession à l'Emprunteur ou qu'ils ont omis ou retardé l'exercice de leurs actions contre l'Emprunteur.

9. Le retard accusé par le Fonds et par la Banque dans l'exercice des droits accordés par le présent Accord ou le non-exercice de ceux-ci ne pourront être interprétés comme une renonciation auxdits droits ni comme une acceptation des circonstances qui les auraient habilités à exercer lesdits droits.

10. Toute controverse qui surgit entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'est pas réglée par accord entre elles devra être soumise à l'arrêt du Tribunal d'arbitrage de la manière stipulée à la section 11.04 de l'article XI des Conditions générales de l'Accord de prêt. Aux fins d'arbitrage, toute référence à l'Emprunteur dans ledit article sera applicable au Garant. Si la controverse concerne tant l'Emprunteur que le Garant, tous deux devront agir conjointement pour désigner un arbitre.

11. Tous les avis, demandes ou communications concernant le présent Accord devront se faire par écrit entre les Parties sans exception aucune, et seront considérés comme donnés, faits ou envoyés par une des Parties à l'autre lorsqu'ils sont remis par un moyen normal de communication à l'adresse respective ci-dessous :

Au Garant :

Adresse postale :
Secrétairerie d'Etat des Finances
et des Affaires Economiques
Palais des Finances
Port-au-Prince (Haïti)

Adresse télégraphique :
Secrétairerie d'Etat des Finances
et des Affaires Economiques
Port-au-Prince (Haïti)

Au Fonds :

Adresse postale :
Fonds International de Développement Agricole
107 Via del Serafico
00142 Rome (Italie)

Adresse télégraphique :
IFAD
Rome

Numéros de télex :
614160
614162

A la Banque :

Adresse postale :
Banque Interaméricaine de Développement
808 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20577, U.S.A.

Adresse télégraphique :
INTAMBANC
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, le Garant et le Fonds, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord de garantie en leurs noms respectifs au siège du Fonds à la date inscrite ci-dessus.

République d'Haïti :
Le Représentant autorisé,
EDOUARD D. BERROUET

Fonds international de développement agricole :
A. SUDEARY
Président

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ (*IRRIGATION AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE RIVIÈRE BLANCHE ZONE OF THE CUL-DE-SAC PLAIN*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 27 November 1978

Loan No. 4-HAI

AGREEMENT signed on 27 November 1978 between the REPUBLIC OF HAITI (hereinafter called the "Guarantor") and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the "Fund").

BACKGROUND

Pursuant to Loan Agreement No. 4-HAI (hereinafter called the "Loan Agreement") signed this same day, at Rome, between the Fund and the National Bank of the Republic of Haiti (hereinafter called the "Borrower"), the Fund has agreed to grant the Borrower a loan in a maximum amount of three million five hundred thousand United States dollars (\$3,500,000) or the equivalent in other currencies belonging to the Fund, on condition that the Guarantor shall guarantee the Borrower's obligations as established in that contract.

The Borrower and the Fund have designated the Inter-American Development Bank (hereinafter called the "Bank") as the co-operating institution appointed to administer the loan.

Now therefore, the Contracting Parties agree as follows:

1. The Guarantor shall declare himself jointly liable for any obligations entered into by the Borrower under the above-mentioned Loan Agreement, all the Parties to which shall be acknowledged by the Guarantor.
2. The Guarantor shall undertake to provide or to arrange for the provision of any additional resources required for the execution of the Project referred to in the Loan Agreement should the resources scheduled for that purpose prove to be insufficient or not available when required.
3. The Guarantor shall undertake, within 36 months from the entry into force of the Loan Agreement, to take appropriate measures acceptable to the Bank, in collaboration with the Borrower and through the Department of Agriculture, Natural Resources and Rural Development (DARNDR), to ensure that the charges levied on the specific irrigation system covered by the Project produce sufficient income to cover all the costs of operating the system, including administration, functioning and maintenance costs.

¹ Came into force on 24 April 1979 by notification from the Fund to the Government of Haiti, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978.

4. The Guarantor shall ensure that the activities of its departments and agencies in the execution of the Project and the operation of the Project installations are administered and co-ordinated in accordance with sound management practices.

5. The Guarantor and the Fund shall agree on appropriate provisions for the overall monitoring of the Project, which shall be executed by the Borrower in accordance with the principles and criteria of the Fund.

For that purpose, the Guarantor shall, within six months of the signing of this Loan Agreement, designate a body acceptable to the Fund and shall submit detailed proposals concerning the monitoring of the Project.

6. In addition, the Guarantor shall undertake to:

- (a) Co-operate fully to ensure the implementation of the objectives of the loan;
- (b) Inform the Fund and the Bank as soon as possible of anything that is preventing or might prevent the accomplishment of the purposes for which the loan was granted or the execution of the Borrower's obligations;
- (c) Furnish to the Fund and to the Bank such information as they may reasonably request regarding the Borrower's situation;
- (d) Assist the representatives of the Fund and the Bank in the exercise of their duties with respect to the Loan Agreement and the execution of the Project;
- (e) Inform the Fund and the Bank as soon as possible when it makes loan service payments in the execution of its obligations as jointly liable guarantor.

7. The Guarantor shall ensure that the principal, service charges and other loan payments are made without any deductions or restrictions, free of any tax, levy, duty or surcharge that is or might be required by the laws of Haiti. The Guarantor shall also ensure that this Agreement and the Loan Agreement shall be exempt from any tax, levy or duty payable upon the signing, registration or execution of agreements.

8. The responsibility of the Guarantor shall end only when the obligations entered into by the Borrower have been met. The Guarantor shall not abrogate his responsibility on the grounds that the Fund and the Bank have granted an extension or a concession to the Borrower or that they have omitted to take action or delayed in taking action against the Borrower.

9. Delay on the part of the Fund and the Bank in exercising the rights granted by this Agreement or failure to exercise them shall not be interpreted either as a renunciation of those rights or as an acceptance of the circumstances which entitled them to exercise those rights.

10. Any dispute which may arise between the Parties with regard to the interpretation or implementation of this Agreement and which is not settled by agreement between them shall be submitted to the adjudication of the arbitration tribunal in the manner stipulated in Article XI, Section 11.04, of the General Conditions applicable to the Loan Agreement. For the purposes of arbitration, any reference to the Borrower in that article shall be applicable to the Guarantor. If the dispute involves both the Borrower and the Guarantor, they shall jointly designate an arbitrator.

11. All opinions, requests or communications between the Parties concerning this Agreement shall, without exception, be made in writing and shall be

considered as having been conveyed, made or sent by one of the Parties to the other when submitted through a normal channel of communication to the appropriate address below:

To the Guarantor:

Postal address:

Secretariat of State for Finance and Economic Affairs
Palais des Finances
Port-au-Prince, Haiti

Telegraphic address:

Secretariat of State for Finance and Economic Affairs
Port-au-Prince, Haiti

To the Fund:

Postal address:

International Fund for Agricultural Development
Via del Serafico 107
00142 Rome, Italy

Telegraphic address:

IFAD
Rome

Telex numbers:

614160
614162

To the Bank:

Postal address:

Inter-American Development Bank
808 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20577, U.S.A.

Telegraphic address:

INTAMBANC
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the Guarantor and the Fund, acting through their duly authorized representatives, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered at the principal office of the Fund on the date first above written.

Republic of Haiti:

EDOUARD D. BERROUET
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

A. SUDEARY
President

بالنيابة عن المقرض أو الضامن ، حسب الحالة ، يجوز أن يتخذ أو ينفذ بواسطة ممثل المقرض أو الضامن المحدد في اتفاق القرض أو اتفاق الضمان لأغراض هذا البند أو بواسطة أى شخص يرخسه بذلك كتابة • ويجوز الاتفاق بالنيابة عن المقرض أو الضامن ، حسب الحالة ، على اجراء أى تعديل أو إضافة لأحكام اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، وذلك بوثيقة مكتوبة تنفذ نيابة عن المقرض أو الضامن بواسطة الممثل المحدد أو أى شخص يرخسه بذلك كتابة بشرط أن يكون التعديل أو الإضافة ، فى رأى هذا الممثل أو الشخص ، معقولا طبقا للأحوال ، ولا يزيد بدرجة كبيرة التزامات المقرض بمقتضى اتفاق القرض أو التزامات الضامن بمقتضى اتفاق الضمان حسب الحالة • ويجوز للسند وق أن يأخذ تنفيذ هذا الممثل أو الشخص لهذه الوثيقة بأنه دليل قاطع على أنه من رأى هذا الممثل أو الشخص ان أى تعديل أو إضافة لأحكام اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، يسرى وفقا لهذه الوثيقة هو تعديل أو إضافة معقولة حسب الأحوال ولن تهتد كثيرا من التزامات المقرض أو الضامن •

بند ٣١٢ - مستند السلطة - يقدم المقرض والضامن ، ان وجد ، مستندا موثقا كافيا للسند وق يبين سلطة الشخص أو الأشخاص الذين سيقومون ، نيابة عن المقرض أو الضامن ، باتخاذ أى تدبير أو تنفيذ أية وثيقة مطلوبة أو مسموح باتخاذها بواسطة المقرض بمقتضى اتفاق القرض أو بواسطة الضامن بمقتضى اتفاق الضمان وكذا نموذج التوقيع المعتمد لهذا الشخص •

بند ٣١٢ - أعداد النسخ المطابقة - يجوز أعداد عدة نسخ من اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، واتفاق المشروع ، ان وجد ، واتفاق ادارة القرض ، ان وجد ، وتعتبر كل نسخة أصلا •

(ى) تحل أحكام التحكيم المهيئة فس هذا البند محل أى إجراء آخر لتسوية أى نزاعات بين أطراف اتفاق القرض و اتفاق الضمان ، ان وجد ، وأى مطالبة تتجم عن ذلك من جانب طرف ضد طرف آخر .

(ك) اذا لم ينفذ الحكم خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تسليمه لأطراف التعاقد فيجوز لأى طرف أن يرفع قضية أو يبدأ الاجراءات لتنفيذ الحكم لدى أية محكمة ذات سلطة قضائية ضد أى طرف آخر ويجوز أن يلزمه بتنفيذ هذا الحكم أو يجوز أن يطالب بأى علاج آخر مناسب ضد هذا الطرف لتنفيذ الحكم وأحكام اتفاق القرض و اتفاق الضمان ، ان وجد ، وبالرغم مما ذكر آنفا فان هذا البند لا يرخص برفع أى قضية أو باتخاذ اجراء يلزم بتنفيذ الحكم ضد أى طرف يكون عضوا الا اذا كان هذا الاجراء غير متوفر فى أحكام هذا البند .

(ل) يجوز تقديم أى اشعار أو اعلان بدعوى تتعلق بأى اجراء تحت هذا البند أو (بقدر ما يتيسر هذا العلاج) يتعلق بأى اجراء للالتزام بنفاذ أى حكم صدر وفقا لهذا البند بالأسلوب المنصوص عليه فى البند ١٢-١٠ . يتنازل أطراف اتفاق القرض و اتفاق الضمان ، ان وجد ، عن كل متطلبات تقديم أى أو كل اشعار أو اعلان بدعوى .

مادة ١٢

أحكام متنوعة

بند ١٢-١٠ الاشعارات والطلبات — يكون أى اشعار أو طلب يطلب أو يسمح بتقديمه أو يقدم وفقا لاتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، وأى اتفاق آخر بين أى من الأطراف المستهدفة فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، مكتوبا . باستثناء ما نص عليه البند ١٠-٣ فان هذا الاشعار أو الطلب يعتبر فى حكم المعطى أو المقدم فى حينه اذا أرسل باليد أو بالبريد أو بالبرق العكسى أو بالبرق أو التلكسى أو بالبرق اللاسلكى الى الطرف المطلوب أو المسموح باعطائه أو تقديمه له وذلك طس عنوان هذا الطرف المحدد فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، أو طس عنوان آخر يحدده . هذا الطرف عن طريق اخطار الطرف الذى قدم له هذا الاشعار أو الطلب .

بند ١٢-٢ سلطة اتخاذ التدابير — ان أى تدبير مطلوب أو مسموح باتخاذها ، أى وثائق مطلوبة أو مسموح بتنفيذها بمقتضى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ،

حالة استقالة أو وفاة أو عجز محكم يعين وفقا لهذا البند يعين خلف له بنفس الأسلوب الموضح هنا المتبع في تعيين المحكم الأصلي ويكون للمحكم الذي يخلف المحكم الأصلي كل سلطاته واجباته •

- (د) يجوز أن يطلب البدء بإجراءات التحكيم وفقا لهذا البند وذلك عند ارسال الطرف الذي طلب بدء هذه الاجراءات، الاشعار الى الطرف أو الأطراف الأخرى • ويضم هذا الاشعار بياناً يحدد طبيعة النزاع أو المطالبة التي ستعرض للتحكيم وطبيعة الاعفاء المطلوب واسم المحكم الذي عينه الطرف الذي طلب بدء هذه الاجراءات • وعلى الطرف أو الأطراف الأخرى أن تخطر في خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تقديم هذا الاشعار الطرف الذي طلب بدء الاجراءات باسم المحكم الذي يعينه هذا الطرف أو الأطراف •
- (هـ) اذا انقضى ستون (٦٠) يوما من تاريخ تقديم الاشعار الذي طلب بدء اجراءات التحكيم ولم يتفق الأطراف على رئيس للمحكمين فيجوز لأي طرف أن يطلب تعيين رئيس للمحكمين كما نصت على ذلك الفقرة (ج) من هذا البند •

(و) تتعقد هيئة التحكيم في التاريخ والمكان اللذين يحدد هما رئيس المحكمين وبعد ذلك تحدد هيئة التحكيم مكان وتاريخ اجتماعها •

(ز) تقرر هيئة التحكيم، وفقا لأحكام هذا البند وما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، كل المسائل المتعلقة باختصاصها كما تحدد الاجراءات التي ستبناها • وتتخذ كل قرارات هيئة التحكيم بأغلبية الأصوات •

(ح) تستمع هيئة التحكيم بانصاف لكل الأطراف وتصدر حكمها كتابة • ويجوز اصدار هذا الحكم غيابيا • ويعتبر الحكم الذي تصدره أغلبية هيئة التحكيم هو حكم الهيئة • ترسل نسخة موقعة من الحكم الى كل طرف • ويعتبر الحكم الذي يصدر طبقا لأحكام هذا البند حكما نهائيا وملزما لكل أطراف اتفاق القرض واتفاق الضمان، ان وجد، ويلتزم كل طرف وينفذ أي حكم صادر من هيئة التحكيم وفقا لأحكام هذا البند •

(ط) يحدد أطراف التعاقد مكافأة المحكمين وغيرهم من الأشخاص اللازمين للقيام باجراءات التحكيم • اذا لم يتفق الأطراف على قيمة هذه المكافأة قبل انعقاد هيئة التحكيم فتحدد هيئة التحكيم مبلغا معقولا وفقا للظروف • ويتحمل كل طرف مصاريفه في اجراءات التحكيم • وتقسم نفقات هيئة التحكيم بالتساوي بين الصندق من جهة والمقترض والضامن، ان وجد، من جهة أخرى • تفصل هيئة التحكيم في أية مسألة تتعلق بتقسيم نفقات هيئة التحكيم أو اجراءات دفع هذه النفقات •

(ب) ليس من حق الصندوق أو المقرض أو الضامن ، ان وجد ، أن يدعى فى أى اجراء وفقا لهذه المادة أن أيضا من أحكام هذه الترتيبات أو اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، غير صحيح أو ملزم بسبب أى من أحكام اتفاقية انشاء الصندوق .

بند ٢١١-٢ التزامات الضامن - لا يحفى الضامن وفقا لاتفاق القرض من التزاماته الا بعد أدائها ويتوقف ذلك على مدى ادائه لهذه الالتزامات . ولا تخضع هذه الالتزامات لأى اشعار مسبق أو مطالبة للضامن بخصوص أى تقصير من جانب المقرض ولا يعوق ادائهما أى من الاعتبارات التالية : أى مد للأجل أو تسهيلات أو امتيازات تعطى للمقرض - أى توكيد أو عدم توكيد أو التأخير فى توكيد أى حق أو سلطة أو علاج ضد المقرض أو بخصوص أى ضمان للقرض - أى تعديل أو زيادة فى أحكام اتفاق القرض المستهدفة من الشروط العينية - أى عجز من جانب المقرض فى الالتزام بأى من متطلبات أى قانون أو لوائح أو نظام للعضو الذى ينفذ المشروع فى أراضيه أو لأى تقسيم سياسى فرعى أو وكالة لهذا العضو .

بند ٢١١-٣ عدم ممارسة الحقوق - ان أى تأخير فى أو عدم ممارسة لأى حق أو سلطة أو علاج يؤهل لأى طرف من أطراف اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، بسبب أى تقصير لا يعوق هذا الحق أو السلطة أو العلاج أو يؤخذ على أنه تنازل عنه أو قبول لهذا التقصير ، كما ان أى تدبير من جانب هذا الطرف بخصوص أى تقصير أو أى قبول لأى تقصير لا يؤثر فى أو يعوق أى حق أو سلطة أو علاج لهذا الطرف بخصوص أى تقصير يطلو ذلك .

بند ١١٤ التحكيم -

(أ) تسعى أطراف اتفاق القرض ، واتفاق الضمان ان وجد ، الى تسوية أى نزاع يثور بينهم بشأن اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ان وجد ، بالطرق الودية .

(ب) وفى حالة عدم تسوية النزاع بالطرق الودية وفقا لما جاء بالفقرة (أ) أعلاه ، يطرح النزاع للتحكيم لتسويته . وأطراف هذا التحكيم هم الصندوق من جهة والمقرض و الضامن ان وجد ، من جهة أخرى .

(ج) تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين يعينون على الوجه التالى : محكم يعينه الصندوق و محكم ثان يعينه المقرض و الضامن ، ان وجد ، أو يعينه الضامن ان لم يطق مع المقرض و محكم ثالث (سيطلق عليه أحيانا اسم رئيس المحكمين فيما يطلو ذلك) يعينه أطراف النزاع بالاتفاق بينهم فان اختلفوا يعينه رئيس محكمة العدل الدولية و ان لم يستطع يعينه الأمين العام للأمم المتحدة . و ان عجز أى من الطرفين عن تعيين محكم يتولى رئيس المحكمين تعيين هذا المحكم . وفى

- (أ) أنه بالنيابة عن المقترض فقد تمت الموافقة على اتفاق القرض أو التصديق عليه بواسطة ، و نفذت بالنيابة عن ، المقترض وانها ملزمة قانونا للمقترض وفقا للشروط المنصوص عليها به ،
- (ب) أنه بالنيابة عن الضامن ، ان وجد ، فقد تمت الموافقة على اتفاق الضامن أو التصديق عليه بواسطة ، و نفذت بالنيابة عن ، الضامن وانها ملزمة قانونا للضامن وفقا للشروط المنصوص عليها به ، و
- (ج) المسائل الاضافية الأخرى المحددة في اتفاق القرض أو اتفاق الضامن ان وجد .

بند ٣١٠ - تاريخ السريان - ما لم يتفق الصندوق و المقترض على خلاف ذلك يصبح اتفاق القرض و اتفاق الضامن ، ان وجد ، ساريين في التاريخ الذي يرسل فيه الصندوق الى المقترض و الضامن اشعاراً بقبوله المستند المؤيد المطلوب طبقاً للبند ١٠١٠ .

بند ٤١٠ - الانتهاء لعدم السريان - اذا لم يصبح اتفاق القرض سارياً في الموعد المحدد من اتفاق القرض لأغراض هذا البند ينتهي اتفاق القرض و اتفاق الضامن ، ان وجد ، و كل التزامات الأطراف المتعلقة به الا اذا حدد المحدودق ، بعد بحث أسباب التأخير ، موعداً لاحقاً لأغراض هذا البند . و على الصندوق أن يسرع باشعار المقترض و الضامن ، ان وجد ، بهذا التاريخ اللاحق .

بند ٥١٠ - الانتهاء عند اكمال الدفع - عند دفع كل أصل مبلغ القرض المسحوب من حساب القرض و ما يستحق عليه من فائدة و مصاريف أخرى ينتهي معها اتفاق القرض و اتفاق الضامن ، ان وجد ، و اتفاق المشروع ، ان وجد و اتفاق ادارة القرض ، ان وجد ، و كل التزامات أطراف العقد .

مادة ١١

النفاذ - عدم ممارسة الحقوق - التحكيم

بند ١٠١١ - النفاذ -

- (أ) تصبح حقوق و التزامات الصندوق و المقترض وفقاً لاتفاق القرض و حقوق و التزامات الصندوق و الضامن وفقاً لاتفاق الضامن ، ان وجد ، صحيحة و ملزمة طبقاً لشروط التعاقد ، بغض النظر عن أي قانون مناقض لذلك في أراضي المقترض أو الضامن ، ان وجد .

ما لم يتفق الصندوق على خلاف ذلك ، دون أية اجراءات وبدون أية تكلفة للصندوق ، الوفاء بأصل مبلغ القرض وفوائده ، وغير ذلك من الرسوم التي يتحملها ، بالتساوي وبالتناسب ، وعلى المقرض أن يمتنع عن إصدار أحكام صريحة في هذا الشأن لدى تقرير هذا الامتياز أو السماح به .

بند ٩-٩ اطلاع المؤسسات المتعاونة - يصرح الصندوق بإبلاغ المؤسسة المتعاونة بأي تدبير يتخذ وفقاً للبند ٢-٩ و ٣-٩ و ٧-٩ .

مادة ١٠

سيان وانتهاء الاتفاقيات

- بند ١٠-١ الشروط المقررة للسيان - لا يصبح اطلاق القرض أو اطلاق الضمان ، ان وجد ، سارها الا بتقديم مستندات يراها الصندوق كافية بأن :
- (أ) تنفيذ اتفاق القرض بالنهاية من المقرض قد تم الترخيم به أو التصديق عليه عن طريق كل الأعمال المشتركة والحكومية اللازمة ،
- (ب) هد وجود اتفاق ضمان بان تنفيذ اطلاق الضمان بالنهاية من الضامن قد تم الترخيم به والتصديق عليه عن طريق كل الأعمال المشتركة والحكومية اللازمة ،
- (ج) اذا كان المقرض جهة غير العضو ألا يتغير وضع المقرض ، كما قدم به للصندوق في تاريخ عقد اطلاق القرض ، أي تغيير مادي معاكس بين هذا التاريخ والتاريخ الذي حدده الصندوق لأغراض هذا البند بشرط أن يطلب الصندوق هذه المستندات المزمدة .
- (د) عندما لا يكون المقرض عضواً بأنه تم الالتزام بمتطلبات البند ٤-٤ (ب) ، والبند ١٠-١ (ب) و
- (هـ) بأن تحدث أي من الوقائع المحددة في اطلاق القرض باعتبارها شروطاً إضافية لسيانها .

بند ١٠-٢ الآراء القانونية - يجوز للصندوق أن يطلب من المقرض أن يقدم ، أو يعجل على تقديم ، كجزء من المستند العميد المطلوب اتهاماً للبند ١٠-١ ، السى الصندوق الرأى أو الآراء المرضية للصندوق من الجهة القانونية المقبولة من الصندوق ، أو اذا طلب الصندوق ، تقديم شهادة مقبولة للصندوق من مسؤول مختص لدى العضو مقرضاً أو ضامناً تبين ما يأتيس :

والضامن ، ان وجد ، بانتهاء حق المقرض فى سحب هذا المبلغ • وهد تقديم هذا الاشعار يلقى هذا المبلغ من القرض •

بند ٤٩ المبالغ الخاضعة للالتزامات خاصة - لا يطبق الالغاء أو الايقاف على المبالغ الخاضعة لى التزام خاص يدخل فيه الصندوق اتاعا للبند ٢٦ باستثناء ما يشترط عليه بوضوح فى هذا الالتزام •

بند ٥٩ تطبيق الالغاء - ما لم يتفق الصندوق والمقرض على غير ذلك فان أى الغاء سوف يطبق بالنسبة لكل من الاستحقاقات المتعددة لأصل مبلغ القرض التى يستحق سدادها بعد موعد الالغاء •

بند ٦٩ سريان الأحكام بعد الايقاف أو الالغاء - بالرغم من أى الغاء أو ايقاف فان كل أحكام اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، واتفاق المشروع ، ان وجد ، واتفاق ادارة القرض ، ان وجد ، تستمر نافذة المفعول فيما عدا ما ينص عليه بالتحديد فى هذه المادة •

بند ٧٩ التمجيل بالسداد - اذا حدثت أى من الوقائع التالية واستمرت للفترة ان وجدت ، المحددة فيما بعد فهجوز للصندوق أن يرى ، فى أى وقت لاحق خلال هذا الاستمرار ، أن يخطر المقرض والضامن ، ان وجد ، بأن أصل مبلغ القرض المستحق السداد عندئذ بالاضافة الس ما يستحق عليه من فائدة و مصاريف أخرى قد أصبحت واجبة السداد فوراً وعند تقديم هذا الاعلان يصبح أصل المبلغ والفائدة والمصاريف الأخرى واجبة السداد فوراً :

- (أ) حدوث أى واقعة من الوقائع المحددة فى الفقرة (أ) أو الفقرة (ب) من البند ٢٩ • واستمر حدوثها لعدة ثلاثين يوماً •
- (ب) حدوث أى واقعة من الوقائع المحددة فى الفقرة (ب) أو الفقرة (د) من البند ٢٩ • واستمر حدوثها لعدة ستين يوماً بعد تقديم الصندوق الاشعار للمقرض والضامن ، ان وجد •
- (ج) حدوث أى واقعة من الوقائع المحددة فى الفقرة (ج) أو الفقرة (ى) من البند ٢٩ •
- (د) حدوث أى واقعة محددة فى اتفاق القرض لغرض هذا البند واستمرارها للعدة ، ان وجدت ، المحددة فى اتفاق القرض •

بند ٨٩ حق الاختصاص لصالح مقرض مشترك - فى حالة تقرير اختصاص أو امتياز مماثل على أية أصول عامة ، كضمان لصالح مقرض مشترك لى ديمن خارجى بشأن مشروع يشترك الصندوق فى تمويله ، يترتب عليه أو يجوز أن يترتب عليه أولوية لصالح ذلك المقرض المشترك عند تخصيص الأصول أو بيعها أو توزيعها ، وفى هذه الحالة يتعين أن يضمن هذا الامتياز ،

- (و) ظهور أو تطور موقف يسرى الصندوق على نحو معقول أنه سوف ، أو ربما ، يجعل من غير المحتمل أن ينفذ المشروع بنجاح أو أن يستطيع المقترض أو الضامن ، ان وجد ، أو وكالة تنفيذ المشروع ، ان وجدت ، الوفاء بأى من التزاماتهم المنصوص عليها فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان أو اتفاق المشروع أو اتفاق ادارة القرض ، ان وجد .
- (ز) وقف أو انتهاء عضوية العضو ، الذى ينفذ المشروع فى أراضيه ، فى الصندوق أو بتقديمه اشعارا بالانسحاب من الصندوق .
- (ح) اذا تبين بأى شكل مادي عدم صحة أى من وثائق التمثيل من جانب المقترض أو الضامن ، ان وجد ، وفقا لاتفاق القرض أو اتفاق الضمان أو أى بيان يقدم فى هذا الخصوص ليستند عليه الصندوق عند إبرام القرض أو عندما يحدث ، فى حالة عدم كون المقترض عضوا ، ما يراه الصندوق تفسيرا ماديا معاكسا فى وضع المقترض .
- (ط) عندما لا يكون المقترض عضوا وعجز عن دفع ديونه عند استحقاقها ، أو اذا اتخذ أى تدبير أو اجراء من جانب المقترض أو آخرين توزع أو قد توزع بمقتضاها الأصول الخاصة بالمقترض على دائنيه .
- (ي) عندما لا يكون المقترض عضوا واتخذ الحضور الذى ينفذ المشروع فى أراضيه ، أو أى سلطة أخرى ذات اختصاص قانونى ، أى تدبير لحل أو تصفية المقترض لا يقف عليها .
- (ك) عند اتخاذ أى سلطة ذات اختصاص قانونى تدبيرا لحل أو تصفية وكالة تنفيذ المشروع أو لا يقف عليها .
- (ل) حدوث أى واقعة أخرى تحدد فى اتفاق القرض لأغراض هذا البند .
- يستمر حق المقترض فى السحب من حساب القرض موقفا كليا أو جزئيا حسب الحالة ، الى أن ينتهى ، حسب رأى الصندوق ، وجود الواقعة أو الوقائع التى أدت الى هذا الايقاف أو الى أن يخطر الصندوق المقترض بأنه قد استعاد حقه فى السحب كليا أو جزئيا أو أى الحالتين تأنى أولا .

بند ٣-٩ الانتهاء من جانب الصندوق - (١) اذا أوقف حق المقترض فى السحب من حساب القرض فيما يتعلق بأى مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوما مستمرة أو (٢) اذا قرر الصندوق فى أى وقت ، بعد التشاور مع المقترض ، بأن أى مبلغ ما من القرض لن يكون مطلوباً لأغراض المشروع أو (٣) اذا ظل مبلغ من القرض لم يتم سحبه من حساب القرض حتى تاريخ اقال الحساب المحدد فى اتفاق القرض ف يجوز للصندوق أن يخطر المقترض

- (٢) اعطاء اطاق القرض و اطاق الضمان ، ان وجد ، و اطاق المشروع ،
ان وجد ، من أى ضرائب تضرى أو يحل بها فى أراضى هذا المضمو
بشأن تدابير التنفيذ و التسليم و التسجيل •

مادة ٩

الايقاف و الالغاء و التعميل بالسداد و حق الاختصاص

- بند ١-٩ الالغاء من جانب المقرض - بعد التشاور مع الصندوق و بموافقة
الضامن ، ان وجد ، يجوز للمقرض من طريق اشعار الصندوق و المؤسسة المتعاونة
أن يلقى أى مبلغ من القرض لم يحبه المقرض قبل هذا الاشعار باستثناء ما
نص عليه البند ٤-٩ •
- بند ٢-٩ الايقاف من جانب الصندوق - اذا حدثت أى من الوقائع التالية
و استمرت وقوعها فيجوز للصندوق من طريق اشعار المقرض و الضامن ، ان وجد ، أن يوقف
كليها أو جزئيا حق المقرض فى أن يسحب من حساب القرض •
- (أ) عدم دفع المقرض لصل مبلغ القرض و الفائدة أو أى مصاريف أخرى
(حتى ولو قام الضامن ، ان وجد ، أو طرف ثالث ، بدفع هذه المبالغ)
منصوص عليها فى (١) اطاق القرض أو (٢) أى اطاق قرض أو اطاق ضمان
آخر يحقده مع الصندوق •
- (ب) عدم دفع الضامن ، ان وجد ، لصل المبلغ أو الفائدة أو أى مصاريف
أخرى منصوص عليها فى (١) اطاق الضمان أو (٢) أى اطاق قرض أو أى
اتفاق ضمان آخر يحقده مع الصندوق •
- (ج) عدم وفاة المقرض أو الضامن ، ان وجد ، بأى التزام آخر منصوص عليه
فى اطاق القرض أو اطاق الضمان أو اطاق ادارة القرض ، ان وجد •
- (د) عدم وفاء وكالة تنفيذ المشروع لى من التزاماتها المنصوص عليها فى
اتفاق المشروع ، ان وجد •
- (هـ) يوقف الصندوق كليها أو جزئيا حق المقرض أو الضامن ، ان وجد ، فى
السحب وفقا لى اطاق قرض آخر يحقده مع الصندوق لعدم وفاء
المقرض أو الضامن لى من التزاماتها المنصوص عليها فى اطاق القرض
أو اطاق ضمان متعلق به يحقده مع الصندوق •

مطلبهم بشأن تقدم المشروع ووفائهم بالتزاماتهم وفقا لاطاق القرض واطاق الضمان ، ان وجد ، وفساء وكالة تنفيذ المشروع بالتزاماتها وفقا لاطاق المشروع ، ان وجد ، و أى سائل أخرى تتعلق بالمشروع ووكالة تنفيذ المشروع والقرض .

بند ٤٧ - المعلومات - هدما يكون أى من المقترض أو الضامن ، ان وجد ، ضوا فان طس هذا العضو أن يزود الصندوق بكل المعلومات التى يطلبها الصندوق بشروط معقولة بشأن الأوضاع المالية والاقتصادية فى أراضيه بما فى ذلك ميزان مدفوعاته وديونه الخارجية وتحقيق أغراض القرض .

بند ٤٨ - الزيارات لأغراض القرض - هدما يكون أى من المقترض أو الضامن ، ان وجد ، ضوا فان طس هذا العضو أن يوفر كل العرص المناسبة أمام ممثلى الصندوق والموسسة المتعاونة لزيارة أى جزء من أراضيه لتحقيق الأغراض الخاصة بالقرض .

مادة ٨

الاقضاء من الضرائب

بند ١٨ - الاقضاء من الضرائب

(١) هدما يكون أى من المقترض أو الضامن ، ان وجد ، ضوا فان هذا العضو يضمن الآتى :

- (١) اعضاء أصل مبلغ القرض والفائدة والمصاريف الأخرى المستحقة طيه ، و تدفع بدون أى خصومات و ضرائب و قيود تفرض أو يعمل بها فى أراض هذا العضو ،
- (٢) اعضاء اطاق القرض و اطاق الضمان ، ان وجد ، و اطاق المشروع ، ان وجد ، من أى ضرائب تفرض ، أو يعمل بها ، فى أراضى هذا العضو بشأن تدابير التنفيذ والتسليم والتسجيل ،

(ب) هدما لا يكون المقترض ضوا يوفر المقترض ويقدم للصندوق ، قبل تاريخ سريان اطاق القرض ، مستندا من العضو المعنى يوهىد :

- (١) اعضاء أصل مبلغ القرض والفائدة والمصاريف الأخرى المستحقة طيه ، و تدفع بدون خصومات و ضرائب تفرض أو يعمل بها فى أراضى هذا العضو ،

بند ٤٦٤ استيفاء الطلبات والوثائق — يجب أن يكون كل طلب سحب و ما يرفق به من وثائق و مستندات أخرى مستوفيا من حيث الشكل و المضمون لتطمن المؤسسة المتعاونة الس أن المقرض من حقه السحب من حساب القرض و أن المبلغ الذي سيجب من حساب القرض سوف يستخدم فقط للأغراض المحددة في اتفاق القرض •

بند ٥٦٥ المستندات المؤيدة — على المقرض أن يزود المؤسسة المتعاونة بالوثائق و المستندات الأخرى المؤيدة لطلب السحب و التي تطلبها المؤسسة المتعاونة بشروط معقولة سواء قبل أم بعد أن تسمح المؤسسة المتعاونة بأي سحب مدرج بالطلب •

بند ٦٦٦ مستندات سلطة توقيع الطلبات — على المقرض أن يزود المؤسسة المتعاونة بالمستندات التي ترضيها المؤسسة المتعاونة بشأن سلطة الشخص أو الأشخاص المرخص لهم بالتوقيع على طلبات السحب و بنموذج التوقيع لكل شخص و ذلك طبقا للأحكام المنصوص عليها في البندين ١٢-٢ و ١٢-٣ •

بند ٧٦٧ الدفع من جانب المؤسسة المتعاونة — تدفع المؤسسة المتعاونة المبالغ التي يحق للمقرض سحبها من حساب القرض إلى المقرض أو بناء على طلبه •

مادة ٧

التعاون — المعلومات

بند ٧-١ التعاون — على الصندوق و المؤسسة المتعاونة و المقرض و الضامن ، ان وجد ، أن يتعاونوا تعاونًا كاملاً لضمان تحقيق أغراض القرض •

٧-٢ التقارير

(أ) على المقرض أو الضامن ، ان وجد ، تزويد أو العمل على تزويد المؤسسات المتعاونة بالتقارير و المعلومات التي تطلبها المؤسسة المتعاونة بشروط معقولة بشأن أي مسائل تتعلق بالمشروع و وكالة تنفيذ المشروع و القرض •

(ب) على المقرض و الضامن ، ان وجد ، أن يعجلا بإبلاغ الصندوق و المؤسسة المتعاونة بأي وضع يعرقل أو يهدد بمرحلة تقدم المشروع و تنفيذها لالتزاماتها ووفقا لاتفاق القرض و اتفاق الضامن ، ان وجد ، على العوائق و وفاة وكالة تنفيذ المشروع بالتزاماتها ووفقا لاتفاق المشروع ، ان وجد ، و تحقيق أغراض القرض أو استمرار خدماته •

بند ٧-٣ تهادل الآراء — يجري تهادل الآراء بين الصندوق و المؤسسة المتعاونة و المقرض و الضامن ، ان وجد ، و ذلك من وقت لآخر بناء على طلب أي منهم ، من طريق

بند ٣٥ إدارة القرض وسياسات الصندوق — تتولى المؤسسة المتعاونة إدارة القرض وفقا للوائح والمعايير والسياسات التي يحددها الصندوق من وقت لآخر والتي تقدم للمؤسسة •

بند ٤٥ التدابير التي يتخذها المقرض والضامن وكالة تنفيذ المشروع لتمكين المؤسسة المتعاونة من تنفيذ واجباتها — يتخذ المقرض والضامن، إن وجد، ووكالة تنفيذ المشروع كل الخطوات الضرورية لتمكين المؤسسة المتعاونة من تنفيذ مهامها بيسر وفعالية •

مادة ٦

سحب حصيلات القرض

بند ١٦-١ السحب من حساب القرض —

(أ) يكون من حق المقرض، وفقا لأي شروط أو قيود محددة في اتفاق القرض، أن يسحب من حساب القرض المبالغ التي تدفع أو، إذا وافق الصندوق، المبالغ اللازمة لتسديد التكاليف المعقولة للسلع والخدمات وأي نفقات أخرى لازمة للمشروع والتي تصول وفقا لاتفاق القرض •

(ب) ما لم يتفق الصندوق والمقرض على غير ذلك لا يتم إجراء أي سحب على حساب المدفوعات التي تجرى أو تستحق قبل موعد سريان القرض •

بند ٢٦-٢ التزامات خاصة غير مقيدة من جانب الصندوق — يجوز للصندوق بناء على طلب المقرض ووفقا للشروط والأوضاع التي يتفق عليها بين الصندوق والمقرض، أن يدخل في التزامات خاصة غير مقيدة لدفع المبالغ المتعلقة بتكاليف السلع والخدمات التي تصول طبقا لاتفاق القرض بصرف النظر عن أي إيقاف أو إلغاء يعقب ذلك •

بند ٣٦-٣ طلب السحب — عند ما يرغب المقرض في سحب أي مبلغ من حساب القرض أو يطلب من الصندوق الدخول في التزام خاص يترتب على البند ٢٦-٢ يتقدم المقرض بطلب إلى المؤسسة المتعاونة وفقا للثماذج ومتضمنا البيانات والاتفاقات التي تتطلبها المؤسسة المتعاونة بشروط معقولة وتقدم طلبات السحب، المرفق بها الوثائق المنصوص عليها فيما بعد في هذه المادة في حينها فيما يتعلق بالنفقات الخاصة بالمشروع •

مادة ٥

المؤسسة المتعاونة

بند ٥-١ مسؤوليات المؤسسة المتعاونة —

(١) لإدارة القرض يعين الصندوق مؤسسة مناسبة كفه تكون مقبولة للمقرض والضامن، أن وجد .

(ب) تكون المؤسسة المتعاونة مسؤولة عن :

- (١) تقديم المراجعات والموافقات التي تراها المؤسسة المتعاونة ضرورية لتوفير السلع والخدمات المنصوص عليها بمقد القرض ،
- (٢) اجراء ما تراه المؤسسة المتعاونة ضروريا من اجراء تفهيش دوري على المشروع ،
- (٣) اصدار التعليمات الى المقرض وكالة تنفيذ المشروع بما تراه المؤسسة المتعاونة ضروريا للتنفيذ الكفء والفعال والتشغيل المبدئى للمشروع ،
- (٤) الصرف من حميلة القرض ،
- (٥) تحيط الصندوق ظما بأى انتهاك جوهري أو عدم التزام من جانب المقرض والضامن ، أن وجد ، أو وكالة تنفيذ المشروع لأى من عهود اطلاق القرض واطاق الضمان ، أن وجد ، والتقدم بتوصية الى الصندوق بعلاج هذا التقصير،
- (٦) تنفيذ المهام الأخرى التي قد تكون ضرورية للإشراف المناسب على تنفيذ المشروع أو الصرف من حميلة القرض كما تم الاتفاق عليه بين الصندوق و المؤسسة المتعاونة .

بند ٥-٢ مدى مسؤولية المؤسسة المتعاونة — ما لم يتسم الاتفاق على غير ذلك بين الصندوق و المؤسسة المتعاونة فان للمؤسسة المتعاونة المسؤولية الكاملة فيما يتعلق بالمسائل المشار اليها فى البند ٥-١ (ب) أعلاه . وان أى تدبير تقوم به المؤسسة المتعاونة عملا لمسؤوليتها ينبغى أن يعتبره المقرض والضامن ، أن وجد ، وكالة تنفيذ المشروع بأنه تدبير اتخذته الصندوق .

بند ٥٤-٥ عملة دفع المصاريف الأخرى - تدفع المصاريف الأخرى ، ان وجدت ، طس القرض بالعملة التي حددت بهيها عملة القرض أو طس النحو المبين في اتفاقية القرض .

بند ٦٤-٦ شراء العملات - يبذل الصندوق ، بناء طس طلب المقترض بالشروط والأوضاع التي يحددها الصندوق ، أقصى جهوده لشراء أى عملة يحتاجها المقترض لسداد أصل المبلغ والفائدة و المصاريف الأخرى المطلوبة وفقا لاتفاق القرض عند دفع المقترض لمبالغ كافية لهذا الغرض بالعملة أو العملات التي يحددها الصندوق من وقت لا خسر . وعند شراء العملات المطلوبة بعمل الصندوق كوكيل للمقترض ولا يدفع المقترض أى مبلغ مطلوب وفقا لعقد القرض الا في الوقت وبالشكل الذي استظم فيه الصندوق هذا المبلغ بالعملة أو العملات المطلوبة .

بند ٧٤-٧ تقدير قيمة العملات - اذا لزم لتحقيق اغراض اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، تحديد قيمة احدى العملات قياسا طس أخرى مثل وحدة حقوق السحب الخاصة للصندوق أن يحدد قيمة هذه العملة قياسا طس الأخرى وتقدر قيمة المبلغ بعملة وحدة السحب الخاصة وفقا للمادة ٢٥٠ (أ) من اتفاقية انشاء الصندوق .

بند ٨٤-٨ أسلوب الدفع -

(أ) يتم تنفيذ أى دفعة مطلوبة وفقا لاتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، للصندوق بعملة أى دولة بالألوب وبالعملة المكتسبة بهذا الألوب كما تسمح به قوانين هذه الدولة لغرض اتصام هذه الدفعة و ايداع هذه العملة في حساب الصندوق في هذه الدولة .

(ب) هذما يكون المقترض أو الضامن ، ان وجد ، ضوا فان طس هذا العضو أن يضمن دفع أصل مبلغ القرض والفائدة و المصاريف الأخرى المستحقة طيه بدون قيد من أى نوع يفرضها هذا العضو أو يطبقها في أراضيه . و هذما لا يكون أى من المقترض أو الضامن ، ان وجد ، ضوا يقدم المقترض ، قبل سريان اتفاق القرض ، انبائا للصندوق من العضو المعنى بأن أصل مبلغ القرض والفائدة و المصاريف الأخرى المستحقة طيه سوف تدفع بدون قيود من أى نوع يفرضها هذا العضو أو يطبقها في أراضيه .

مادة ٤

أحكام العطلة

بند ٤-١ علة القرض - تعين قيمة القرض باحدى الطرق التالية ، وفقا لما يحدده الصندوق :

(أ) وحدة حقوق السحب الخاصة لصندوق النقد الدولي ،

(ب) بعملة محددة (الدولار الأمريكى مثلا)

(ج) أو بعملة مختلفة مساوية لمبلغ من وحدة حقوق السحب الخاصة •

بند ٤-٢ عملات السحب - ما لم يتفق الصندوق والمقرض على غير ذلك فإنه يصير السحب من حساب القرض لجل انصروفات الأجنبيّة اما بالعملة التي دفعت أو تدفع بها تكاليف السلع والخدمات واما بعملة أو عملة قابلة للتحويل وفقا لما يختاره الصندوق من وقت لآخر ، بيد أنه يشترط لتدبير السلع والخدمات من أراض الأعضاء بالفئة ٣ أن يكون السحب بالعملة التي يجوز للصندوق أن يحددها من وقت لآخر بالتشاور مع العضو المعنى •

بند ٤-٣ عملات سداد أصل مبلغ القرض -

(أ) يسدد أصل مبلغ القرض بالعملة المتعددة المسحوبة من حساب القرض ويكون المبلغ بكل علة هو المبلغ المسحوب بهذه العلة • إذا كان السحب بأى علة يشترطها الصندوق بعملة أخرى لغرض هذا السحب فإن هذا الجزء المسحوب من القرض يسدد بهذه العلة الأخرى ويكون المبلغ المسدد هو المبلغ الذى دفعه الصندوق لهذا الشراء • وعلى الرغم من الأحكام السابقة فى هذا البند فإنه يجوز أن يوافق المقرض والصندوق على ائحلال أى علة أخرى قابلة للتحويل كعملة صالحة للسداد •

(ب) ما لم يوافق الصندوق والمقرض على غير ذلك فإن جزء القرض الذى يسدد بأى علة معينة يكون واجب السداد بأقساط يحددها الصندوق من وقت لآخر بشرط أن يظل مبلغ القرض الواجب سداده فى كل موعد استحقاق على النحو المبين فى جدول استهلاك الدين المرفق باتفاق القرض • بما فى ذلك الدفع مقوما بحقوق السحب الخاصة أن وجدت •

بند ٤-٤ علة دفع الفائدة - تدفع الفائدة على أى جزء من القرض بالعملة التي يستحق بها سداد أصل هذا الجزء من القرض •

- ٢٥ - " تاريخ الاقفال " يعنى التاريخ المحدد فى اتفاق القرض الذى يجوز فيه للصندوق أن يدهس ، من طريق اشعار المقرض ، حق المقرض فى أن يسحب أى مبلغ آخر لم يسحب من حساب القرض .
- ٢٦ - حيثما ترد الاشارة الى الالتزام بالدين فان هذه الاشارة تتضمن الالتزام بالدين وضمائمه .

مادة ٢

حساب القرض - الفائدة و المصاريف الأخرى السداد - مكان الدفع

- بند ١-٢ حساب القرض - يودع مبلغ القرض فى حساب القرض ويجوز سحبه منه وفقا لأحكام اتفاق القرض وحذو الشروط العامة .
- بند ٢-٢ الفائدة و المصاريف الأخرى - تدفع الفائدة و المصاريف الأخرى ، ان وجدت ، بالسعر المحدد فى اتفاق القرض على المبلغ المسحوب من حساب القرض و المستحقة من وقت لأخر . و تستحق الفائدة و المصاريف الأخرى اعتبارا من تاريخ سحب المبالغ مسن حساب القرض .
- بند ٢-٣ حساب الفائدة و المصاريف الأخرى - تحسب الفائدة و المصاريف الأخرى على أساس ٣٦٠ يوما فى السنة المكوبة من ١٢ شهرا كل منها ٣٠ يوما .

بند ٣-٤ السداد -

- (أ) يمدد أصل القرض المسحوب من حساب القرض وفقا لجدول الاستهلاك الخاص باتفاق القرض .

- (ب) من حق المقرض ، عند دفع كل الفائدة و المصاريف الأخرى المستحقة و بعد اخطار الصندوق قبل ذلك بخمسة و أربعين يوما (و هى العدة التى يجوز للصندوق أن يرجئها أو يخفضها) ان يمدد قبل استحقاق السداد الآتى : (١) كل أصل القرض عند وقت الاستحقاق أو (٢) كل المبلغ الأصلي لى استحقاق أو استحقاقات بشرط الا يكون هناك فى موعد السداد أى جزء مستحق من القرض بعد سداد هذا الجزء مقدما .

- بند ٣-٥ مكان الدفع - يدفع أصل المبلغ و الفائدة و المصاريف الأخرى المستحقة على القرض فى الأماكن التى يحددها الصندوق بشروط معقولة .

- ١١ - " اتفاق المشروع " يعنى اتفاق المشروع (متضمنا كل الجداول الخاصة به) ان وجدت ، بين الصندوق ووكالة تنفيذ المشروع اذ يجوز تعديل هذا الاتفاق من وقت لآخر • ويتضمن هذا التعبير كل الاتفاقيات المكتوبة لا اتفاق المشروع •
- ١٢ - " المؤسسة المتعاونة " يعنى المؤسسة المسؤولة عن ادارة القرض بالنيابة عن الصندوق لفراض الصرف من حصيللة القرض والاشراف على تنفيذ المشروع •
- ١٣ - " اتفاق ادارة القرض " يعنى ، ان وجد ، اتفاقا بذاته أو أى ترتيب آخر تخول بمقتضاه المؤسسة المتعاونة سلطة ادارة القرض بالنيابة عن الصندوق اذ يجوز تعديل الاتفاق من وقت لآخر •
- ١٤ - " عملة " دولة أو اقليم تعنى العملة التى اشير اليها وقت العقد بأنها العملة القانونية لدفع الديون العامة والخاصة فى هذه الدولة أو الاقليم •
- ١٥ - " العملة المحلية " تعنى عملة العضو الذى ينفذ المشروع فى أراضيه •
- ١٦ - " العملة الأجنبية " تعنى أى عملة غير العملة المحلية •
- ١٧ - " العملة القابلة للتحويل " تعنى العملة التى يحدد الصندوق صفتها كعملة قابلة للتحويل فى أى وقت معين •
- ١٨ - " الدولار أو العلامة الخاصة به " يعنى عملة الولايات المتحدة الأمريكية •
- ١٩ - " المصروفات المحلية " يعنى ما يتفق أو ما سينفق من مصروفات بحملة العضو الذى ينفذ المشروع فى أراضيه ثننا للسلع المنتجة والخدمات المقدمة فى أراض هذا العضو •
- ٢٠ - " المصروفات الأجنبية " يعنى أى مصروفات غير المصروفات المحلية •
- ٢١ - " الدين الخارجى " يعنى أى دين يدفع بأى وسيلة غير العملة المحلية سواء كان هذا الدين مستحقا أم سميحيا مستحقا للدفع بعملة مطلقا أو بناء على اختيار الدائن لهذه الوسيلة الأخرى •
- ٢٢ - " الأصول " تتضمن الملكية والايادات والحقوق من أى نوع •
- ٢٣ - " تاريخ الضمان " يعنى التاريخ الذى يكون فيه اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، نافذ المفعول كما ورد بالبند ١٠-٣ •
- ٢٤ - " الضرائب " تتضمن الضرائب والرسوم والعوائد من أى نوع سواء كان معمولا بها وقت بدء العمل باتفاق القرض أو اتفاق الضمان أم فرضت بعد ذلك •

مادة ٢

تعاريف

بند ٢-١ تعاريف — ما لم يقتض النص غير ذلك فإن التعبيرات التالية تعنى المعانى المشروحة بها كلما وردت فى هذه الشروط العامة أو فى اتفاق قرض أو اتفاق ضمان تطبق عليه هذه الشروط العامة :

- ١ — " الصندوق " يعنى الصندوق الدولى للتنمية الزراعية •
- ٢ — " العضو " يعنى عضو الصندوق •
- ٣ — " اتفاق قرض " يعنى اتفاق قرض بذاته (متضمنا كل الجداول الخاصة به) والذى بمقتضاه يقبل الأطراف تطبيق هذه الشروط العامة بنفس قوة نفاذها كما لو كان منصوصا عليها فى الاتفاق اذ يجوز تعديل الاتفاق من وقت لآخر كما ان هذا التعبير يتضمن الشروط الخاصة كما نص عليها وكل الاتفاقيات المكنة لاتفاق القرض •
- ٤ — " القرض " يعنى القرض المقدم وفقا لاتفاق القرض •
- ٥ — " حساب القرض " يعنى الحساب الذى يتم فتحه أو سيتم فتحه بواسطة الصندوق فى دفاتره باسم المقرض الذى منح أو سيمنح قيمة القرض •
- ٦ — " المقرض " يعنى طرف اتفاق القرض الذى يطلق القرض من الصندوق •
- ٧ — " اتفاق ضمان " يعنى اتفاق ضمان بذاته (متضمنا كل الجداول الخاصة به) والذى يمنح ضمان القرض ويقبل بمقتضاه أطراف التعاقد كل تطبيقاته. هذه الشروط العامة بنفس قوة الألتزام والنفاذ كما لو كان منصوصا عليها فى الاتفاق اذ يجوز تعديل الاتفاق من وقت لآخر وتتضمن هذه الأوضاع العامة كما نص عليها وكل الاتفاقيات المكنة لاتفاق الضمان •
- ٨ — " الضامن " يعنى طرف اتفاق الضمان الذى يضمن القرض •
- ٩ — " المشروع " يعنى المشروع أو البرنامج الذى عقد القرض من أجله ، كما شرحه اتفاق القرض وكما يتمرن له شرحه من تعديل من وقت لآخر بالاتفاق بين الصندوق والمقرض •
- ١٠ — " وكالة تنفيذ المشروع " تعنى الجهة أو الجهات ، الوطنية لعضو الصندوق المسؤولة عن تنفيذ المشروع •

حساب القرض	بند ١-٢
الفائدة و المصاريف الأخرى	بند ٢-٢
حساب الفائدة و المصاريف الأخرى	بند ٣-٢
السداد	بند ٤-٢
مكان الدفع	بند ٥-٢
أحكام العطة	مادة ٤
عطة القرض	بند ١-٤
عملات السحب	بند ٢-٤
عملات سداد أصل مبلغ القرض	بند ٣-٤
عطة دفع الفائدة	بند ٤-٤
عطة دفع المصاريف الأخرى	بند ٥-٤
شراء العملات	بند ٦-٤
تقدير قيمة العملات	بند ٧-٤
أسلوب الدفع	بند ٨-٤

الشروط العامة لاتفاقيات القرض و الضمان

مادة ١

الغرض: تطبيق الشروط على اتفاقيات القرض و اتفاقيات الضمان

بند ١-١ الغرض - تضع هذه الشروط العامة أوضاعا و شروطا معينة تنطبق بشكل عام على القروض المقدمة من الصندوق •

بند ٢-١ تطبيق الشروط العامة - يجوز أن يشترط أى اتفاق قرض يعقد مع الصندوق أو أى اتفاق ضمان يعقد مع الصندوق بشأن قرض يعقده الصندوق أن تقبل أطراف التعاقد هذه الشروط العامة • وهذه الشروط العامة، الخاضعة لأى تعديلات تجرى على هذه الاتفاقيات، تنطبق عليها و تحدد حقوق و التزامات أطراف التعاقد بنفس قوة الالتزام و النفاذ كما لو كان قد تم النص عليها فى الاتفاق • ولن يكون أى الغاء أو تعديل لهذه الشروط العامة نافذا بشأن أى اتفاق الا اذا وافقت أطراف التعاقد على ذلك •

بند ٣-١ التعارض مع اتفاقيات القرض و اتفاقيات الضمان - اذا تعارض أى حكم من أحكام اتفاق القرض أو اتفاق الضمان مع أى حكم من هذه الشروط العامة فان الحكم المنصوص عليه فى اتفاق القرض يكون نافذا •

<u>المادة</u>	<u>رقم المادة</u>
<u>الباب</u>	
- المؤسسة المتعاونة	<u>مادة ٥</u>
مسؤوليات المؤسسة المتعاونة	بند ١-٥
مدى مسؤولية المؤسسة المتعاونة	بند ٢-٥
ادارة القرض و سياسات الصندوق	بند ٣-٥
التدابير التي يتخذها المقترض و الضامن و وكالة تنفيذ المشروع لتمكين المؤسسة المتعاونة من تنفيذ واجباتها	بند ٤-٥
- سحب حصيلة القرض	<u>مادة ٦</u>
السحب من حساب القرض	بند ١-٦
التزامات خاصة غير مقيدة من جانب الصندوق	بند ٢-٦
طلب السحب	بند ٣-٦
استيفاء الطلبات و الوثائق	بند ٤-٦
المستندات العميدة	بند ٥-٦
مستندات سلطة توقيع الطلبات	بند ٦-٦
الدفع من جانب المؤسسة المتعاونة	بند ٧-٦
- التعاون - المعلومات	<u>مادة ٧</u>
التعاون	بند ١-٧
التقرير	بند ٢-٧
تبادل الآراء	بند ٣-٧
المعلومات	بند ٤-٧
الزيارات لأغراض القرض	بند ٥-٧
- الاغناء من الضرائب	<u>مادة ٨</u>
الاغناء من الضرائب	بند ١-٨
<u>المحتويات</u>	
<u>الباب</u>	<u>رقم المادة</u>
- الغرض: تطبيق الشروط على اتفاقيات القرض و اتفاقيات الضمان	<u>مادة ١</u>
الغرض	بند ١-١
تطبيق الشروط العامة	بند ٢-١
التعارض مع اتفاقيات القرض و اتفاقيات الضمان	بند ٣-١
- تعاريف	<u>مادة ٢</u>
تعاريف	بند ١-٢
- حساب القرض - الفائدة و المصاريف الأخرى - السداد - مكان الدفع	<u>مادة ٣</u>

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الصدوق الدولي للتنمية الزراعيةالشروط العامة التي تطبق في اتفاقياتالقروض والضمان

موهخة في ١١ أبريل/نيسان ١٩٧٨

<u>المادة</u>	<u>البيان</u>
<u>مادة ٩</u>	الايقاف والالغاء والتعجيل بالسداد وحق الاختصاص
١-٩ بند	الالغاء من جانب المقترض
٢-٩ بند	الايقاف من جانب الصدوق
٣-٩ بند	الالغاء من جانب الصدوق
٤-٩ بند	المبالغ الخاضعة لالتزامات خاصة
٥-٩ بند	تطبيق الالغاء
٦-٩ بند	سريان الأحكام بعد الايقاف أو الالغاء
٧-٩ بند	التعجيل بالسداد
٨-٩ بند	حق الاختصاص لصالح مقرض مشترك
٩-٩ بند	اعلام المؤسسات المتعاونة
<u>مادة ١٠</u>	سريان وانتهاء الاقايات
١-١٠ بند	الشروط المقررة للسريان
٢-١٠ بند	الآراء القانونية
٣-١٠ بند	تاريخ السريان
٤-١٠ بند	الانتهاء لعدم السريان
٥-١٠ بند	الانتهاء عند اكتمال الدفع
<u>مادة ١١</u>	النفاز - عدم ممارسة الحقوق - التحكيم
١-١١ بند	النفاز
٢-١١ بند	التزامات الضامن
٣-١١ بند	عدم ممارسة الحقوق
٤-١١ بند	التحكيم
<u>مادة ١٢</u>	أحكام متروكة
١-١٢ بند	الاشعارات والطلبات
٢-١٢ بند	سلطة اتخاذ التدابير
٣-١٢ بند	مستند السلطة
٤-١٢ بند	امداد النسخ المطابقة

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN
AND GUARANTEE AGREEMENTS

Dated 11 April 1978

TABLE OF CONTENTS

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
Article I.	Purpose: Application to Loan Agreements and Guarantee Agreements	Article VI.	Withdrawal of Loan Proceeds
Section 1.01.	Purpose	Section 6.01.	Withdrawal from the Loan Account
Section 1.02.	Application of General Conditions	Section 6.02.	Unqualified Special Commitments by the Fund
Section 1.03.	Inconsistency with Loan Agreements and Guarantee Agreements	Section 6.03.	Application for Withdrawal
		Section 6.04.	Sufficiency of Applications and Documents
		Section 6.05.	Supporting Evidence
Article II.	Definitions	Section 6.06.	Evidence of Authority to Sign Applications
Section 2.01.	Definitions	Section 6.07.	Payment by the Cooperating Institution
Article III.	Loan Account; Interest and Other Charges; Repayment; Place of Payment	Article VII.	Cooperation; Information
Section 3.01.	Loan Account	Section 7.01.	Cooperation
Section 3.02.	Interest and Other Charges	Section 7.02.	Reporting
Section 3.03.	Computation of Interest and Other Charges	Section 7.03.	Exchange of Views
Section 3.04.	Repayments	Section 7.04.	Information
Section 3.05.	Place of Payment	Section 7.05.	Visits for Loan Purposes
Article IV.	Currency Provisions	Article VIII.	Exemption from Taxation
Section 4.01.	Denomination of the Loan	Section 8.01.	Exemption from Taxation
Section 4.02.	Currencies for Withdrawals	Article IX.	Suspension; Cancellation, Acceleration of Maturity
Section 4.03.	Currencies for Repayment of Principal	Section 9.01.	Cancellation by the Borrower
Section 4.04.	Currency for payment of Interest	Section 9.02.	Suspension by the Fund
Section 4.05.	Currency for Payment of Other Charges	Section 9.03.	Cancellation by the Fund
Section 4.06.	Purchase of Currencies	Section 9.04.	Amounts Subject to Special Commitment
Section 4.07.	Valuation of Currencies	Section 9.05.	Application of Cancellation
Section 4.08.	Manner of Payment	Section 9.06.	Effectiveness of Provisions After Suspension or Cancellation
Article V.	Cooperating Institution	Section 9.07.	Acceleration of Maturity
Section 5.01.	Responsibilities of Cooperating Institution	Section 9.08.	Lien in Favour of a Co-lender
Section 5.02.	Extent of Cooperating Institution's Responsibility	Section 9.09.	Information to Cooperating Institutions
Section 5.03.	Loan Administration and the Fund's Policies	Article X.	Effectiveness; Termination
Section 5.04.	Action by the Borrower, the Guarantor, and the Project Executing Agency to Enable the Cooperating Institution to Carry out its Functions	Section 10.01.	Conditions Precedent to Effectiveness
		Section 10.02.	Legal Opinions
		Section 10.03.	Effective Date

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
Section 10.04.	Termination for Failure to Become Effective	Section 11.03.	Failure to Exercise Rights
Section 10.05.	Termination on Full Payment	Section 11.04.	Arbitration
Article XI.	Enforceability; Failure to Exercise Rights; Arbitration	Article XII.	Miscellaneous Provisions
Section 11.01.	Enforceability	Section 12.01.	Notices and Requests
Section 11.02.	Obligations of the Guarantor	Section 12.02.	Authority to Take Action
		Section 12.03.	Evidence of Authority
		Section 12.04.	Execution in Counterparts

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

Article I. PURPOSE: APPLICATION TO LOAN AGREEMENTS AND GUARANTEE AGREEMENTS

Section 1.01. PURPOSE. These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Fund.

Section 1.02. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS. Any loan agreement with the Fund and any guarantee agreement with the Fund relating to a loan made by the Fund may provide that the parties thereto accept these General Conditions. To the extent and subject to such modifications as shall be provided in any such agreement, these General Conditions shall apply thereto and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. No revocation or amendment of these General Conditions shall be effective in respect of any such agreement unless the parties thereto shall so agree.

Section 1.03. INCONSISTENCY WITH LOAN AGREEMENTS AND GUARANTEE AGREEMENTS. If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of that agreement shall govern.

Article II. DEFINITIONS

Section 2.01. DEFINITIONS. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions or in a loan agreement or guarantee agreement to which these General Conditions have been made applicable:

1. The term "Fund" means International Fund for Agricultural Development.
2. The term "Member" means a Member of the Fund.
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement (including all schedules thereto) whereby the parties thereto accept the application of these General Conditions with the same force and effect as if they were fully set forth therein, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus incorporated and all agreements supplemental to the Loan Agreement.
4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term "Loan Account" means the account opened or to be opened by the Fund on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan has been or will be credited.
6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement which is the recipient of the Fund's Loan.
7. The term "Guarantee Agreement" means the particular guarantee agreement (including all schedules thereto) which provides for the guarantee of the Loan and whereby parties thereto accept the application of these General Conditions with the same force and effect as if they were fully set forth therein, as such agreement may be amended from time

to time; and such term includes these General Conditions as thus incorporated and all agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

8. The term "Guarantor" means the party to the Guarantee Agreement which guarantees the Loan.

9. The term "Project" means the project or programme for which the Loan is made, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.

10. The term "Project Executing Agency" means the national entity or entities of a Member responsible for the execution of the Project.

11. The term "Project Agreement" means the project agreement (including all schedules thereto), if any, between the Fund and the Project Executing Agency, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Project Agreement.

12. The term "Cooperating Institution" means the institution responsible for the administration of the Loan on behalf of the Fund for the purposes of disbursing the proceeds of the Loan and supervising the implementation of the Project.

13. The term "Loan Administration Agreement", if any, means the particular agreement or any other arrangement whereby the Cooperating Institution is vested with the authority to administer the Loan on behalf of the Fund, as such agreement may be amended from time to time.

14. The term "currency" of a state or a territory means such currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in that state or territory.

15. The term "local currency" means the currency of the Member in whose territory the Project is to be carried out.

16. The term "foreign currency" means any currency other than local currency.

17. The term "freely convertible currency" means any currency so designated by the Fund at any given time.

18. The term "dollars" or the sign "\$" means dollars in the currency of the United States of America.

19. The term "local expenditure" means expenditure made, or to be made, in the currency of the Member in whose territory the Project is to be carried out for goods produced in, and services supplied from the territories of such Member.

20. The term "foreign expenditure" means any expenditure other than local expenditure.

21. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than local currency, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

22. The term "assets" includes property, revenues and claims of any kind.

23. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall come into force and effect as provided in Section 10.03.

24. The term "taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or thereafter imposed.

25. The "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as of which the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account any amount theretofore unwithdrawn.

26. Wherever reference is made to the incurring of debt, such reference includes the assumption and guarantee of debt.

*Article III. LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES;
REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT*

Section 3.01. LOAN ACCOUNT. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom in accordance with the provisions of the Loan Agreement and these General Conditions.

Section 3.02. INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest and other charges, if any, at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest and other charges shall accrue from the respective dates on which amounts shall be withdrawn from the Loan Account.

Section 3.03. COMPUTATION OF INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 3.04. REPAYMENTS. (a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and other charges, and upon giving 45 days' notice to the Fund (which period of notice may be waived or reduced by the Fund), to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid.

Section 3.05. PLACE OF PAYMENT. The principal and interest and other charges on the Loan shall be paid at such places as the Fund shall reasonably request.

Article IV. CURRENCY PROVISIONS

Section 4.01. DENOMINATION OF THE LOAN. As determined by the Fund, the amount of the Loan shall be expressed in either of the following manners:

(a) In the Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund.

(b) In a specified currency (e.g., the "United States dollar"), or

(c) In various currencies equivalent to an amount in SDRs.

Section 4.02. CURRENCIES FOR WITHDRAWALS. Unless the Fund and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account in respect of foreign expenditures shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods and services has been paid or is payable, or in such freely convertible currency or currencies as the Fund may from time to time select; provided, however, that for procurement of goods and services from the territories of category III Members, withdrawals shall be in such currencies as the Fund may from time to time prescribe in consultation with the Member concerned.

Section 4.03. CURRENCIES FOR REPAYMENT OF PRINCIPAL. (a) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account, and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. If withdrawal shall be made in any currency which the Fund shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency, and the amount so repayable shall be the amount paid by the Fund on such purchase. Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, the Borrower and the Fund may agree to substitute any freely convertible currency as the currency of repayment.

(b) Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid in any particular currency shall be repayable in such instalments as the Fund shall from time to time specify, provided that the amount of the Loan to be repaid on each maturity date shall remain as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, including in terms of SDR if any.

Section 4.04. CURRENCY FOR PAYMENT OF INTEREST. Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

Section 4.05. CURRENCY FOR PAYMENT OF OTHER CHARGES. Other charges, if any, on the Loan shall be payable in the currency in which the Loan is denominated or as specified in the Loan Agreement.

Section 4.06. PURCHASE OF CURRENCIES. The Fund shall, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Fund shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Fund from time to time. In purchasing the currencies required, the Fund shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Fund has received such payment in the currency or currencies required.

Section 4.07. VALUATION OF CURRENCIES. Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, to determine the value of one currency in terms of another or the SDR, the value of one currency in terms of another shall be as reasonably determined by the Fund and the value of a currency in the SDR shall be calculated in accordance with Article 5.2(b) of the Agreement Establishing the Fund.

Section 4.08. MANNER OF PAYMENT. (a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, to be made to the Fund in the currency of any State shall be made in such manner, and in the currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such State for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Fund with a depository of the Fund in such State.

(b) Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall ensure that the principal of, and interest and other charges on, the Loan are paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, such Member. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is not a Member, the Borrower shall obtain and, prior to the effective date of the Loan Agreement, furnish to the Fund evidence of an assurance from the Member concerned that the principal of, and interest and other charges on, the Loan will be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, such Member.

Article V. COOPERATING INSTITUTION

Section 5.01. RESPONSIBILITIES OF COOPERATING INSTITUTION. (a) To administer the Loan, the Fund shall appoint a suitable and competent institution acceptable to the Borrower and the Guarantor, if any.

(b) The Cooperating Institution shall be responsible for:

- (i) Such reviews and approvals as the Cooperating Institution shall consider necessary for procurement of goods and services under the Loan;
- (ii) Such periodic inspection of the Project as shall be considered necessary by the Cooperating Institution;

- (iii) Issuing such instructions to the Borrower and the Project Executing Agency as the Cooperating Institution shall consider necessary for efficient and proper implementation and initial operation of the Project;
- (iv) Disbursing the proceeds of the Loan;
- (v) Bringing to the attention of the Fund any substantial violation or non-compliance by the Borrower and the Guarantor, if any, or the Project Executing Agency of any covenant of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and recommending to the Fund the remedy for any such default; and
- (vi) Carrying out such other functions as may be necessary for proper supervision of the implementation of the Project or disbursement of proceeds of the Loan as agreed between the Fund and the Cooperating Institution.

Section 5.02. EXTENT OF COOPERATING INSTITUTION'S RESPONSIBILITY. Except as otherwise agreed between the Fund and the Cooperating Institution, the Cooperating Institution shall have exclusive responsibility in respect of the matters referred to in Section 5.01 (b) above. Any action by the Cooperating Institution pursuant to its responsibilities thereto shall be regarded and treated by the Borrower, the Guarantor, if any, and the Project Executing Agency as action taken by the Fund.

Section 5.03. LOAN ADMINISTRATION AND THE FUND'S POLICIES. The Cooperating Institution shall administer the Loan in accordance with the regulations, criteria and policies of the Fund prescribed from time to time and communicated to the Institution.

Section 5.04. ACTION BY THE BORROWER, THE GUARANTOR, AND THE PROJECT EXECUTING AGENCY TO ENABLE THE COOPERATING INSTITUTION TO CARRY OUT ITS FUNCTIONS. The Borrower, the Guarantor, if any, and the Project Executing Agency shall take all such steps as shall be necessary to enable the Cooperating Institution to carry out its functions smoothly and effectively.

Article VI. WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS

Section 6.01. WITHDRAWAL FROM THE LOAN ACCOUNT. (a) Subject to any conditions or restrictions specified in the Loan Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid or, if the Fund shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods and services and any other expenditures required for the Project and to be financed under the Loan Agreement.

(b) Except as the Fund and Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of payments made or due prior to the effective date of the Loan Agreement.

Section 6.02. UNQUALIFIED SPECIAL COMMITMENTS BY THE FUND. Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Fund and the Borrower, the Fund may enter into unqualified special commitments to pay amounts in respect of the cost of goods and services to be financed under the Loan Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

Section 6.03. APPLICATION FOR WITHDRAWAL. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to Section 6.02, the Borrower shall deliver to the Cooperating Institution an application in such form and containing such statements and agreements, as the Cooperating Institution shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 6.04. SUFFICIENCY OF APPLICATIONS AND DOCUMENTS. Each application for withdrawal and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Cooperating Institution that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount specified and that the amount to be with-

drawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

Section 6.05. SUPPORTING EVIDENCE. The Borrower shall furnish to the Cooperating Institution such documents and other evidence in support of the application for withdrawal as the Cooperating Institution shall reasonably request, whether before or after the Cooperating Institution shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 6.06. EVIDENCE OF AUTHORITY TO SIGN APPLICATIONS. The Borrower shall furnish to the Cooperating Institution evidence, satisfactory to the Cooperating Institution, of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of each such person, all in accordance with the provisions of Sections 12.02 and 12.03.

Section 6.07. PAYMENT BY THE COOPERATING INSTITUTION. Payment by the Cooperating Institution of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article VII. COOPERATION; INFORMATION

Section 7.01. COOPERATION. The Fund, the Cooperating Institution, the Borrower and the Guarantor, if any, shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished.

Section 7.02. REPORTING. (a) The Borrower and the Guarantor, if any, shall furnish or cause to be furnished to the Cooperating Institutions such reports and information as the Cooperating Institution shall reasonably request on any matters relating to the Project, the Project Executing Agency and the Loan.

(b) The Borrower and the Guarantor, if any, shall promptly inform the Fund and the Cooperating Institution of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, the performance by the Project Executing Agency of its obligations under the Project Agreement, if any, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 7.03. EXCHANGE OF VIEWS. The Fund, the Cooperating Institution, the Borrower and the Guarantor, if any, shall from time to time, at the request of any one of them, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, the performance by the Project Executing Agency of its obligations under the Project Agreement, if any, and any other matter relating to the Project, the Project Executing Agency and the Loan.

Section 7.04. INFORMATION. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall furnish to the Fund all such information as the Fund may reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt, and the accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 7.05. VISITS FOR LOAN PURPOSES. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Fund and of the Cooperating Institution to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

Article VIII. EXEMPTION FROM TAXATION

Section 8.01. EXEMPTION FROM TAXATION. (a) Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall ensure that:

- (i) The principal of, and interest and other charges on, the Loan are exempt from, and shall be paid without deduction for and free from any taxes and all restrictions imposed by, or in the territory of, such Member; and

(ii) The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, are exempt from any taxes levied by, or in the territory of, such Member on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

(b) Where the Borrower is not a Member, the Borrower shall obtain and, prior to the Effective Date of the Loan Agreement, furnish to the Fund evidence of an assurance from the Member concerned that:

- (i) The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be exempt from and be paid without deduction for and free from any taxes, imposed by, or in the territory of, such Member; and
- (ii) The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, shall be exempt from any taxes levied by, or in the territory of, such Member on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IX. SUSPENSION; CANCELLATION; ACCELERATION OF MATURITY; LIEN

Section 9.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. After consultation with the Fund and with the concurrence of the Guarantor, if any, the Borrower may by notice to the Fund and the Cooperating Institution cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except as provided in Section 9.04.

Section 9.02. SUSPENSION BY THE FUND. If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Fund may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor, if any, or a third party) of principal, interest or any other charge required under (i) the Loan Agreement or (ii) any other loan agreement or guarantee agreement with the Fund.
- (b) The Guarantor, if any, shall have failed to make payment of principal, interest or any other charge required under (i) the Guarantee Agreement or (ii) any other loan agreement or guarantee agreement with the Fund.
- (c) The Borrower or the Guarantor, if any, shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, or the Loan Administration Agreement, if any.
- (d) The Project Executing Agency shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement, if any.
- (e) The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor, if any, to make withdrawals under any other loan agreement with the Fund because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such loan agreement or any related guarantee agreement with the Fund.
- (f) A situation shall have arisen or developed which in the reasonable opinion of the Fund will or may make it improbable that the Project can be successfully carried out or that the Borrower, the Guarantor, if any, or the Project Executing Agency, if any, will be able to perform any of its obligations under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Loan Administration Agreement, if any.
- (g) The Member in whose territory the Project is to be carried out shall have been suspended from membership in, or ceased to be a Member of, the Fund, or shall have delivered a notice to withdraw from the Fund.
- (h) A representation made by the Borrower or the Guarantor, if any, in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any statement furnished in connection therewith and intended to be relied upon by the Fund in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect, or where the Borrower is not a Member, any

material adverse change in the condition of the Borrower as so represented by the Borrower shall have occurred in the reasonable opinion of the Fund.

- (i) Where the Borrower is not a Member, the Borrower shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (j) Where the Borrower is not a Member, the Member in whose territory the Project is to be carried out or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.
- (k) Any authority having jurisdiction shall have taken action for the dissolution or disestablishment of the Project Executing Agency or for suspension of its operations.
- (l) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension have, in the reasonable opinion of the Fund, ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, whichever is the earlier.

Section 9.03. CANCELLATION BY THE FUND. If (i) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty (30) days, or (ii) at any time the Fund determines, after consultation with the Borrower that any amount of the Loan will not be required for the purposes of the Project, or (iii) by the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date for withdrawals an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Fund may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 9.04. AMOUNTS SUBJECT TO SPECIAL COMMITMENT. No cancellation or suspension shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 6.02, except as expressly provided in such commitment.

Section 9.05. APPLICATION OF CANCELLATION. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation.

Section 9.06. EFFECTIVENESS OF PROVISIONS AFTER SUSPENSION OR CANCELLATION. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, and the Loan Administration Agreement, if any, shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Section 9.07. ACCELERATION OF MATURITY. If any of the following events shall have occurred and continued for the period, if any, specified below, then at any subsequent time during the continuance thereof the Fund, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, declare the principal of the Loan then outstanding, together with all accrued interest and other charges thereon, to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal, interest and other charges shall become due and payable immediately:

- (a) Any event specified in paragraph (a) or (b) of Section 9.02 shall have occurred and continued for a period of thirty (30) days.

- (b) Any event specified in paragraph (c) or (d) of Section 9.02 shall have occurred and continued for a period of sixty (60) days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower and the Guarantor, if any.
- (c) Any event specified in paragraph (h) or (j) of Section 9.02 shall have occurred.
- (d) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and continued for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

Section 9.08. LIEN IN FAVOR OF A CO-LENDER. If any lien or a similar privilege shall be created by the Borrower on any public assets as security in favour of a co-lender for any external debt related to a project co-financed by the Fund, which will or might result in a priority for the benefit of such co-lender in the allocation, realization or distribution of assets, such lien shall, unless the Fund shall otherwise agree, *ipso facto* and at no cost to the Fund, equally and ratably secure the principal of, and interest and other charges on, the Loan; and the Borrower, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect.

Section 9.09. INFORMATION TO COOPERATING INSTITUTIONS. The Fund shall promptly inform the Cooperating Institution of any action taken under Sections 9.02, 9.03, and 9.07.

Article X. EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 10.01. CONDITIONS PRECEDENT TO EFFECTIVENESS. The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall not become effective until evidence satisfactory to the Fund shall have been furnished to the Fund that:

- (a) The execution of the Loan Agreement on behalf of the Borrower has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) Where there is a Guarantee Agreement, the execution of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (c) Where the Borrower is an entity other than the Member, the condition of the Borrower, as represented to the Fund at the date of the Loan Agreement has undergone no material adverse change between such date and the date specified by the Fund for the purposes of this Section, provided that the Fund shall have requested such evidence;
- (d) Where the Borrower is not a Member, the requirement of Sections 4.08(b) and 8.01(b) have been fulfilled; and
- (e) All other events specified in the Loan Agreement as additional conditions to its effectiveness have occurred.

Section 10.02. LEGAL OPINIONS. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 10.01, the Fund may request the Borrower to furnish, or cause to be furnished, to the Fund an opinion or opinions satisfactory to the Fund of counsel acceptable to the Fund or, if the Fund shall so request, a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Member which is the Borrower or the Guarantor, showing:

- (a) On behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;
- (b) On behalf of the Guarantor, if any, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and
- (c) Such other additional matters as shall be specified in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any.

Section 10.03. EFFECTIVE DATE. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 10.01.

Section 10.04. TERMINATION FOR FAILURE TO BECOME EFFECTIVE. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Fund, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Fund shall promptly notify the Borrower and the Guarantor, if any, of such later date.

Section 10.05. TERMINATION ON FULL PAYMENT. If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, the Project Agreement, if any, and the Loan Administration Agreement, if any, and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article XI. ENFORCEABILITY; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

Section 11.01. ENFORCEABILITY. (a) The rights and obligations of the Fund and the Borrower under the Loan Agreement and of the Fund and the Guarantor under the Guarantee Agreement, if any, shall be valid and enforceable in accordance with their terms, regardless of any law to the contrary in the territory of the Borrower or the Guarantor, if any.

(b) Neither the Fund nor the Borrower nor the Guarantor, if any, shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, is invalid or unenforceable because of any provision of the Agreement Establishing the Fund.

Section 11.02. OBLIGATIONS OF THE GUARANTOR. The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Member in whose territory the Project is to be carried out or of any political subdivision or agency of such Member.

Section 11.03. FAILURE TO EXERCISE RIGHTS. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other subsequent default.

Section 11.04. ARBITRATION. (a) The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall endeavour to settle through amicable means any controversy between them under the Loan or the Guarantee Agreement.

(b) Failing the settlement of a controversy through amicable means under paragraph (a) above, the controversy shall be submitted to arbitration for settlement. The parties to such arbitration shall be the Fund on the one side and the Borrower and the Guarantor, if any, on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Fund; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor, if any, or where applicable, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator, and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party or parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty (30) days after the giving of such notice, the other party or parties shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such other party or parties.

(e) If within sixty (60) days after the giving of the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon the Umpire, any party may request the appointment of the Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Fund on the one side and the Borrower and the Guarantor, if any, on the other side. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and any claim by either party against the other such party arising thereunder.

(k) If within thirty (30) days after the counterparts of the award have been delivered to the parties the award shall not be complied with, any party may enter judgement upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, and may enforce such judgement by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any. Notwith-

standing the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgement or enforcement of the award against any party that is a Member except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 12.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article XII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 12.01. NOTICES AND REQUESTS. Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 10.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Section 12.02. AUTHORITY TO TAKE ACTION. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, on behalf of the Borrower or the Guarantor, as the case may be, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement [or] the Guarantee Agreement for the purpose of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor, as the case may be, by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative or other person, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement, as the case may be. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative or other person any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

Section 12.03. EVIDENCE OF AUTHORITY. The Borrower and the Guarantor, if any, shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 12.04. EXECUTION IN COUNTERPARTS. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, the Project Agreement, if any, the Loan Administration Agreement, if any, may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT
ET AUX ACCORDS DE GARANTIE

En date du 11 avril 1978

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>
Article I.	But : Application aux accords de prêt et aux accords de garantie	Section 5.04.	Mesures prises par l'emprunteur, le garant et l'agence d'exécution du projet pour permettre à l'institution coopérante d'exercer ses fonctions
Section 1.01.	But	Article VI.	Retraits du compte de prêt
Section 1.02.	Application des conditions générales	Section 6.01.	Retraits du compte de prêt
Section 1.03.	Incompatibilité avec les accords de prêt et les accords de garantie	Section 6.02.	Engagements spéciaux irrévocables du Fonds
Article II.	Définitions	Section 6.03.	Demande de retrait
Section 2.01.	Définitions	Section 6.04.	Caractère probant des demandes et des pièces fournies à l'appui
Article III.	Compte de prêt; intérêts et commissions; remboursement; lieu de paiement	Section 6.05.	Justifications
Section 3.01.	Compte de prêt	Section 6.06.	Attestations concernant les pouvoirs des signataires des demandes de retrait
Section 3.02.	Intérêts et commissions	Section 6.07.	Versements par l'institution coopérante
Section 3.03.	Calcul des intérêts et commissions	Article VII.	Coopération et information
Section 3.04.	Remboursements	Section 7.01.	Coopération
Section 3.05.	Lieu de paiement	Section 7.02.	Rapports
Article IV.	Dispositions relatives aux monnaies	Section 7.03.	Echange de vucs
Section 4.01.	Libellé du prêt	Section 7.04.	Information
Section 4.02.	Monnaies dans lesquelles sont effectués les retraits du compte de prêt	Section 7.05.	Visites à des fins ayant trait au prêt
Section 4.03.	Monnaies de remboursement du principal	Article VIII.	Exonération d'impôts
Section 4.04.	Monnaie de paiement des intérêts	Section 8.01.	Exonération d'impôts
Section 4.05.	Monnaie de règlement des commissions	Article IX.	Suspension; annulation; exigibilité anticipée; nantissement
Section 4.06.	Achat de monnaies	Section 9.01.	Annulation par l'emprunteur
Section 4.07.	Détermination de la valeur des monnaies	Section 9.02.	Suspension par le Fonds
Section 4.08.	Mode de paiement	Section 9.03.	Annulation par le Fonds
Article V.	Institution coopérante	Section 9.04.	Montants faisant l'objet d'un engagement spécial
Section 5.01.	Responsabilités de l'institution coopérante	Section 9.05.	Effet de l'annulation
Section 5.02.	Etendue de la responsabilité de l'institution coopérante	Section 9.06.	Maintien en vigueur de dispositions après suspension ou annulation
Section 5.03.	Administration du prêt et politiques du Fonds	Section 9.07.	Exigibilité anticipée

<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>
Section 9.08.	Nantissement en faveur d'un coprêteur	Article XI.	Force obligatoire; non-exercice d'un droit; arbitrage
Section 9.09.	Informations aux institutions coopérantes	Section 11.01.	Force obligatoire
Article X.	Date d'entrée en vigueur; terminaison	Section 11.02.	Obligations du garant
Section 10.01.	Conditions préalables à l'entrée en vigueur	Section 11.03.	Non-exercice d'un droit
Section 10.02.	Consultations juridiques	Section 11.04.	Arbitrage
Section 10.03.	Date d'entrée en vigueur	Article XII.	Dispositions diverses
Section 10.04.	Terminaison pour défaut d'entrée en vigueur	Section 12.01.	Notifications et requêtes
Section 10.05.	Terminaison après paiement intégral	Section 12.02.	Pouvoir de prendre des mesures
		Section 12.03.	Attestation de pouvoirs
		Section 12.04.	Etablissement de plusieurs originaux

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET AUX ACCORDS DE GARANTIE

Article I. BUT : APPLICATION AUX ACCORDS DE PRÊT ET AUX ACCORDS DE GARANTIE

Section 1.01. BUT. Les présentes conditions générales énoncent certaines modalités et conditions généralement applicables aux prêts consentis par le Fonds.

Section 1.02. APPLICATION DES CONDITIONS GÉNÉRALES. Dans tout accord de prêt avec le Fonds et dans tout accord de garantie relatif à un prêt consenti par le Fonds, il peut être stipulé que les parties aux accords acceptent les présentes conditions générales. Dans la mesure et sous réserve des modifications qui pourront être contenues dans de tels accords, les présentes conditions générales leur sont applicables et elles régiront les droits et les obligations des parties auxdits accords avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement contenues. Aucune abrogation ou modification de ces conditions générales n'aura d'effet en ce qui concerne ces accords, sauf si les parties auxdits accords y consentent.

Section 1.03. INCOMPATIBILITÉ AVEC LES ACCORDS DE PRÊT ET LES ACCORDS DE GARANTIE. Si une disposition d'un accord de prêt ou d'un accord de garantie est incompatible avec une disposition des présentes conditions générales, la disposition de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie, selon le cas, l'emporte.

Article II. DÉFINITIONS

Section 2.01. DÉFINITIONS. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont la signification indiquée ci-après quand ils sont utilisés dans un accord de prêt ou dans un accord de garantie auxquels les présentes conditions générales ont été rendues applicables :

1. Le terme « Fonds » désigne le Fonds international de développement agricole.
2. Le terme « Membre » désigne un membre du Fonds.
3. L'expression « accord de prêt » désigne l'accord de prêt particulier (y compris toutes les annexes) par lequel les parties audit accord acceptent l'application des présentes conditions générales avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement incorporées, ainsi que les amendements qui pourront être apportés à l'occasion à l'accord. Cette expression comprend les présentes conditions générales ainsi incorporées ainsi que tout accord supplémentaire à l'accord de prêt.
4. Le terme « prêt » désigne le prêt prévu dans l'accord de prêt.

5. L'expression « compte de prêt » désigne le compte ouvert ou à ouvrir par le Fonds dans ses livres au nom de l'emprunteur, qui est ou sera crédité du montant du prêt.

6. Le terme « emprunteur » désigne la partie à l'accord de prêt qui bénéficie du prêt consenti par le Fonds.

7. L'expression « accord de garantie » désigne l'accord spécial de garantie (y compris toutes les annexes) assurant la garantie du prêt et par lequel les parties à l'accord acceptent toutes les applications des présentes conditions générales avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement contenues ainsi que les amendements qui pourront être apportés à l'occasion à l'accord. Ce terme comprend les présentes conditions générales ainsi incorporées et tous les accords complétant l'accord de garantie.

8. Le terme « garant » désigne la partie à l'accord de garantie qui garantit le prêt.

9. Le terme « projet » désigne le projet ou le programme décrit dans l'accord de prêt pour lequel le prêt est accordé, y compris les modifications qui pourront lui être apportées à l'occasion d'un commun accord entre le Fonds et l'emprunteur.

10. L'expression « agence d'exécution du projet » désigne l'organisme ou les organismes nationaux d'un Membre, responsable de l'exécution du projet.

11. L'expression « accord de projet » désigne l'accord de projet (y compris toutes les annexes), conclu, le cas échéant, entre le Fonds et l'agence d'exécution du projet, y compris les amendements qui peuvent lui être apportés à l'occasion. Cette expression comprend tous les accords complétant l'accord de projet.

12. L'expression « institution coopérante » désigne l'institution chargée de l'administration du prêt pour le compte du Fonds en vue de déboursier le montant du prêt et de surveiller la mise en œuvre du projet.

13. L'expression « accord pour l'administration du prêt » désigne, le cas échéant, l'accord particulier par lequel l'institution coopérante est investie du pouvoir d'administrer le prêt pour le compte du Fonds et tous amendements qui peuvent être apportés à l'occasion à cet accord.

14. L'expression « monnaie » d'un pays ou d'un territoire désigne la monnaie qui, à la date voulue, a cours légal dans ce pays ou territoire pour le paiement des dettes publiques et privées.

15. L'expression « monnaie locale » désigne la monnaie du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté.

16. L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que la monnaie locale.

17. L'expression « monnaie librement convertible » désigne toute monnaie ainsi désignée par le Fonds à un moment donné.

18. Le terme « dollar » ou le signe « \$ » désigne le dollar des Etats-Unis d'Amérique.

19. L'expression « dépense locale » désigne la dépense faite — ou à faire — dans la monnaie du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté pour des biens produits dans les territoires de ce Membre ou des services fournis par ces territoires.

20. L'expression « dépense étrangère » désigne toute dépense autre que la dépense locale.

21. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable par tout moyen autre que la monnaie locale, que cette dette soit — ou puisse devenir — payable d'une manière absolue ou au choix du créancier par tel autre moyen.

22. Le terme « avoirs » désigne les biens, recettes et créances de toute sorte.

23. L'expression « date d'entrée en vigueur » désigne la date à laquelle l'accord de prêt et l'accord de garantie entrent en vigueur et prennent effet conformément à la section 10.03.

24. Le terme « impôts » désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature, en vigueur à la date de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie ou institués ultérieurement.

25. L'expression « date de clôture » désigne la date, spécifiée dans l'accord de prêt, à partir de laquelle le Fonds peut, par voie de notification à l'emprunteur, mettre fin au droit de celui-ci de retirer du compte de prêt tout montant non encore retiré dudit compte.

26. Toute référence au fait de contracter une dette comprend la prise en charge et la garantie de la dette.

Article III. COMPTE DE PRÊT; INTÉRÊTS ET COMMISSIONS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

Section 3.01. COMPTE DE PRÊT. Le compte de prêt est crédité du montant du prêt que l'emprunteur peut retirer dudit compte conformément aux dispositions de l'accord de prêt et des présentes conditions générales.

Section 3.02. INTÉRÊTS ET COMMISSIONS. L'emprunteur paie, sur le montant retiré du compte de prêt et non encore remboursé, des intérêts et, s'il y a lieu, des commissions au taux stipulé dans l'accord de prêt. Ces intérêts et commissions commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le compte de prêt.

Section 3.03. CALCUL DES INTÉRÊTS ET COMMISSIONS. Les intérêts et commissions sont calculés sur la base d'une année de 360 jours, divisée en douze mois de trente jours.

Section 3.04. REMBOURSEMENTS. a) L'emprunteur rembourse le principal du prêt retiré du compte de prêt conformément au tableau d'amortissement figurant en annexe à l'accord de prêt.

b) L'emprunteur a le droit, à condition de payer tous les intérêts et commissions échus et en donnant au Fonds un préavis de 45 jours (préavis qui peut être supprimé ou réduit par le Fonds), de rembourser par anticipation : i) le montant total du principal du prêt non encore remboursé, ou ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou plusieurs échéances de remboursement, à condition toutefois qu'à la date dudit remboursement anticipé il n'existe aucune portion du prêt non encore remboursé dont l'échéance soit postérieure à la portion devant faire l'objet du remboursement anticipé.

Section 3.05. LIEU DE PAIEMENT. Le remboursement du principal du prêt ainsi que le paiement des intérêts et commissions y afférents sont effectués en tels lieux que le Fonds peut raisonnablement désigner.

Article IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MONNAIES

Section 4.01. LIBELLÉ DU PRÊT. Selon la décision du Fonds, le montant du prêt sera exprimé de l'une des manières suivantes :

- a) En droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international,
- b) Dans une monnaie spécifiée (par exemple, en « dollar des Etats-Unis »), ou
- c) En diverses monnaies équivalant à un montant en DTS.

Section 4.02. MONNAIES DANS LESQUELLES SONT EFFECTUÉS LES RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT. A moins que le Fonds et l'emprunteur n'en conviennent autrement, les retraits du compte de prêt pour régler des dépenses à l'étranger sont effectués soit dans les monnaies respectives dans lesquelles le coût des articles et des services a été payé ou est payable, ou bien dans la ou les monnaies convertibles déterminées de temps

à autre par le Fonds. Toutefois, pour acquérir des articles et services provenant des territoires de Membres de la catégorie III, les paiements sont effectués dans les monnaies prescrites de temps à autre par le Fonds de concert avec le Membre intéressé.

Section 4.03. MONNAIES DE REMBOURSEMENT DU PRINCIPAL. a) Le remboursement du principal du prêt est effectué dans les diverses monnaies retirées du compte de prêt et, pour chaque monnaie, le montant remboursé est égal au montant du prêt retiré libellé en cette monnaie. Toutefois, pour les retraits libellés dans une monnaie achetée par le Fonds aux fins dudit retrait au moyen d'une autre monnaie, cette portion du prêt ainsi retirée est remboursée dans ladite monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par le Fonds en vertu de cette procédure. Nonobstant les dispositions précédentes de la présente section, l'emprunteur et le Fonds peuvent convenir de remplacer par toute monnaie librement convertible la monnaie de remboursement.

b) A moins que le Fonds et l'emprunteur n'en conviennent autrement, la portion du prêt à rembourser dans une monnaie déterminée doit l'être conformément aux échéances spécifiées de temps à autre par le Fonds. Toutefois, le montant du prêt remboursable à chaque échéance demeure celui qui est fixé au tableau d'amortissement annexé à l'accord de prêt, y compris les DTS, le cas échéant.

Section 4.04. MONNAIES DE PAIEMENT DES INTÉRÊTS. Les intérêts dus sur une portion quelconque du prêt sont versés dans la monnaie de remboursement du principal de cette portion du prêt.

Section 4.05. MONNAIE DE RÈGLEMENT DES COMMISSIONS. Les commissions éventuelles relatives au prêt sont payables dans la monnaie dans laquelle le prêt est libellé ou telle qu'elle est spécifiée dans l'accord de prêt.

Section 4.06. ACHAT DE MONNAIES. Le Fonds, sur la demande de l'emprunteur et suivant les modalités et conditions que le Fonds détermine, se charge, dans la mesure du possible, de l'achat de toute monnaie dont l'emprunteur a besoin pour rembourser le principal et verser les intérêts et commissions dus aux termes de l'accord de prêt, à condition que l'emprunteur lui verse à cet effet les fonds nécessaires dans la monnaie ou les monnaies spécifiées de temps à autre par le Fonds. En procédant à l'achat des monnaies nécessaires, le Fonds agit en qualité de mandataire de l'emprunteur et celui-ci n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'accord de prêt qu'à la date et dans la mesure où le Fonds a effectivement reçu ce paiement dans la ou les monnaies requises.

Section 4.07. DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MONNAIES. Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'accord de prêt — ou de l'accord de garantie, s'il en existe — de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie ou en DTS, cette contre-valeur est déterminée par le Fonds selon des critères raisonnables et la valeur d'une monnaie en DTS est calculée conformément à l'article 5.2, b, de l'Accord portant création du Fonds.

Section 4.08. MODE DE PAIEMENT. a) Tout paiement qui, en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie, doit être fait au Fonds dans la monnaie d'un pays quelconque, doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquise conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte du Fonds chez son dépositaire dans ledit pays.

b) Lorsque l'emprunteur ou le garant éventuel est un Membre, celui-ci veille à ce que le remboursement du principal du prêt ainsi que le paiement de l'intérêt et des commissions y afférents soient exemptés de toute restriction établie par ce Membre ou sur son territoire. Si l'emprunteur ou le garant éventuel n'est pas un Membre du Fonds, l'emprunteur doit obtenir et, avant l'entrée en vigueur de l'accord de prêt, donner au Fonds la preuve, par une assurance de la part du Membre intéressé, que le principal du prêt ainsi que les intérêts et commissions seront respectivement remboursés et payés sans restriction d'aucune sorte établie par ce Membre ou sur le territoire de ce dernier.

Article V. INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 5.01. RESPONSABILITÉS DE L'INSTITUTION COOPÉRANTE. a) Pour administrer le prêt, le Fonds nomme une institution appropriée et compétente, acceptable à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant.

b) L'institution coopérante est responsable :

- i) Des examens et approbations qu'elle estime nécessaires pour l'acquisition de biens et services en vertu du prêt;
- ii) De toute inspection périodique du projet qu'elle estime nécessaire;
- iii) De la délivrance des instructions à l'emprunteur et à l'agence des exécutions du projet qu'elle estime nécessaires pour permettre la mise en œuvre efficace et appropriée ainsi que le démarrage du projet;
- iv) Du versement du montant du prêt;
- v) D'attirer l'attention du Fonds sur toute violation importante ou toute inexécution par l'emprunteur et, le cas échéant, le garant, ou par l'agence d'exécution du projet, de toute clause de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie et de recommander au Fonds les moyens de remédier à ce manquement; et
- vi) D'exercer toute autre fonction nécessaire pour la surveillance voulue de la mise en œuvre du projet ou du versement du montant du prêt conformément aux accords prévus entre le Fonds et l'institution coopérante.

Section 5.02. ETENDUE DE LA RESPONSABILITÉ DE L'INSTITUTION COOPÉRANTE. A moins que le Fonds et l'institution coopérante n'en conviennent autrement, celle-ci aura une responsabilité exclusive en ce qui concerne les questions visées à la section 5.01, b, ci-dessus. Toute mesure prise par l'institution coopérante conformément à ses responsabilités précitées est considérée et traitée par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant et par l'agence d'exécution du projet, comme une mesure prise par le Fonds.

Section 5.03. ADMINISTRATION DU PRÊT ET POLITIQUES DU FONDS. L'institution coopérante administre le prêt conformément aux règlements, critères et politiques du Fonds prescrits de temps à autre et communiqués à l'institution.

Section 5.04. MESURES PRISES PAR L'EMPRUNTEUR, LE GARANT ET L'AGENCE D'EXÉCUTION DU PROJET POUR PERMETTRE À L'INSTITUTION COOPÉRANTE D'EXERCER SES FONCTIONS. L'emprunteur et, le cas échéant, le garant ainsi que l'agence d'exécution du projet prennent toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'institution coopérante d'exercer ses fonctions sans heurts et d'une manière efficace.

Article VI. RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT

Section 6.01. RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT. a) Sous réserve de toute condition ou restriction stipulée dans l'accord de prêts, l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt tous montants déjà payés ou, si le Fonds est d'accord, les montants nécessaires pour régler des dépenses à effectuer pour défrayer le coût raisonnable de biens et services et toute autre dépense nécessaire pour le projet et dont le financement est prévu par l'accord de prêt.

b) Sauf dans la mesure où le Fonds et l'emprunteur en conviennent autrement, il ne sera procédé à aucun retrait pour le règlement de paiements effectués ou à effectuer avant la date de l'entrée en vigueur de l'accord de prêt.

Section 6.02. ENGAGEMENTS SPÉCIAUX IRRÉVOCABLES DU FONDS. Sur la demande de l'emprunteur et suivant les conditions convenues entre le Fonds et l'emprunteur, le Fonds peut contracter des engagements spéciaux irrévocables l'obligeant à verser certaines sommes destinées à couvrir les dépenses relatives au coût de biens et services devant être financées aux termes de l'accord de prêt et ce nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure.

Section 6.03. DEMANDE DE RETRAIT. Lorsque l'emprunteur désire retirer une somme du compte de prêt et demander au Fonds de contracter un engagement spécial conformément à la section 6.02, l'emprunteur remet à l'institution coopérante une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par l'institution coopérante. Les demandes de retrait, accompagnées de tous les documents requis par le présent article, doivent être présentées sans délai au fur et à mesure des dépenses relatives au projet.

Section 6.04. CARACTÈRE PROBANT DES DEMANDES ET DES PIÈCES FOURNIES À L'APPUI. Toute demande de retrait ainsi que les documents et autres justifications fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir, à la satisfaction de l'institution coopérante, que l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt la somme demandée et que la somme, à retirer du compte précité, ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'accord de prêt.

Section 6.05. JUSTIFICATIONS. L'emprunteur remet à l'institution coopérante, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justifications que l'institution coopérante peut raisonnablement demander, soit avant qu'elle autorise, soit après avoir autorisé le retrait faisant l'objet de ladite demande.

Section 6.06. ATTESTATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DES SIGNATAIRES DES DEMANDES DE RETRAIT. L'emprunteur fournit à l'institution coopérante des pièces, à la satisfaction de celle-ci, attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de leur signature, conformément aux dispositions des sections 12.02 et 12.03.

Section 6.07. VERSEMENTS PAR L'INSTITUTION COOPÉRANTE. Le versement par l'institution coopérante des sommes que l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt est effectué à l'emprunteur ou à son ordre.

Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 7.01. COOPÉRATION. Le Fonds, l'institution coopérante, l'emprunteur et, le cas échéant, le garant coopèrent pleinement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt.

Section 7.02. RAPPORTS. a) L'emprunteur et, le cas échéant, le garant fournissent ou veillent à ce que soient fournis aux institutions coopérantes tous rapports et informations que l'institution coopérante peut raisonnablement leur demander sur toute question relative au projet, à l'agence d'exécution du projet et au prêt.

b) L'emprunteur et, le cas échéant, le garant informent dans les meilleurs délais le Fonds et l'institution coopérante de toute circonstance qui entrave ou risque d'entraver l'avancement du projet, l'exécution de leurs obligations respectives en vertu de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie, l'exécution par l'agence d'exécution du projet de ses obligations en vertu de l'accord de projet, le cas échéant, la réalisation des objectifs du prêt ou le maintien du service des paiements y afférents.

Section 7.03. ECHANGE DE VUES. Le Fonds, l'institution coopérante, l'emprunteur et, le cas échéant, le garant procèdent de temps à autre, à la demande de n'importe lequel d'entre eux, à des échanges de vues par l'intermédiaire de leurs représentants concernant l'état d'avancement du projet, l'exécution des obligations incombant à chacune des parties en vertu de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie, l'exécution par l'agence d'exécution du projet de ses obligations en vertu de l'accord de projet, le cas échéant, et toute autre question relative au projet, à l'agence d'exécution du projet et au prêt.

Section 7.04. INFORMATION. Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Etat Membre, celui-ci fournit au Fonds toutes les informations que le Fonds peut raisonnablement demander en ce qui concerne la situation financière et économique de

son territoire. Ces informations portent notamment sur la balance des paiements, la dette extérieure et la réalisation des objectifs du prêt.

Section 7.05. VISITES À DES FINS AYANT TRAIT AUX PRÊTS. Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Etat Membre, celui-ci donne toute possibilité raisonnable aux représentants du Fonds et de l'institution coopérante de se rendre dans toute partie de son territoire à des fins ayant trait aux prêts.

Article VIII. EXONÉRATION D'IMPÔTS

Section 8.01. EXONÉRATION D'IMPÔTS. a) Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Membre, celui-ci veille à ce que :

- i) Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents soient exonérés de tous impôts ou effectués nets de toute retenue d'impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire; et
- ii) L'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie et l'accord de projet soient exonérés de tous impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire sur la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords, ou en relation avec ceux-ci.

b) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre, l'emprunteur obtiendra et, avant la date d'entrée en vigueur de l'accord de prêt, fournira au Fonds la preuve d'une assurance du Membre intéressé que :

- i) Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérés de tous impôts ou effectués nets de toute retenue et impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire; et
- ii) L'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie et l'accord de projet seront exonérés de tous impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire sur la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords, ou en relation avec ceux-ci.

Article IX. SUSPENSION; ANNULATION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE; NANTISSEMENT

Section 9.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'emprunteur peut, par voie de notification au Fonds et à l'institution coopérante, annuler, après consultation avec le Fonds et de concert, le cas échéant, avec le garant tout montant du prêt qu'il n'a pas retiré avant d'avoir effectué ladite notification, sous réserve des dispositions de la section 9.04.

Section 9.02. SUSPENSION PAR LE FONDS. Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, le Fonds peut suspendre, en tout ou partie, par voie de notification à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant, le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt :

- a) L'emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal, des intérêts ou de toute commission (nonobstant le fait que ledit paiement peut avoir été effectué, le cas échéant, par le garant ou par un tiers) requis en vertu : i) de l'accord de prêt, ou ii) de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu avec le Fonds.
- b) Le garant, le cas échéant, manque à ses obligations relatives au paiement du principal, des intérêts ou de toute commission requis en vertu : i) de l'accord de garantie, ou ii) de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu avec le Fonds.
- c) L'emprunteur ou, le cas échéant, le garant manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie ou, le cas échéant, de l'accord pour l'administration du prêt.
- d) L'agence d'exécution du projet manque à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'accord de prêt, le cas échéant.
- e) Le Fonds a suspendu, en tout ou partie, le droit de l'emprunteur ou, le cas échéant, du garant de procéder aux retraits prévus par tout autre accord de prêt conclu avec le Fonds à la suite d'un manquement de l'emprunteur ou du garant d'exécuter une

- quelconque de ses obligations résultant dudit accord de prêt ou de tout accord de garantie conclu avec le Fonds.
- f) Une situation s'est produite qui rendra ou pourrait rendre improbable, selon l'opinion considérée du Fonds, l'exécution satisfaisante du projet ou l'exécution par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant ou par l'agence d'exécution du projet, d'une quelconque de leurs obligations résultant de l'accord de prêt, de l'accord de garantie, de l'accord de projet ou de l'accord d'administration du prêt, le cas échéant.
 - g) L'Etat Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté a fait l'objet d'une mesure de suspension ou a cessé d'être Membre du Fonds ou a notifié son retrait du Fonds.
 - h) Une attestation fournie par l'emprunteur ou, le cas échéant, par le garant dans l'accord de prêt ou dans l'accord de garantie ou en vertu de l'un desdits accords, ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits accords et devant servir de base à la décision du Fonds quant à l'octroi du prêt, se révèle inexacte sur quelque point important ou, lorsque l'emprunteur n'est pas Membre du Fonds, sa situation, telle qu'elle ressort des attestations fournies par celui-ci au Fonds, subit une détérioration grave, selon l'opinion considérée du Fonds.
 - i) Lorsque l'emprunteur n'est pas un membre du Fonds, il a été incapable de payer ses dettes lorsqu'elles deviennent exigibles ou a pris toute mesure ou engagé toute instance par lesquelles une partie des avoirs de l'emprunteur sera ou pourra être distribuée à ses créanciers, que la mesure ait été prise par lui-même ou par autrui.
 - j) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre du Fonds, le Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou bien toute autre autorité compétente a pris une mesure visant à la dissolution de l'organisme emprunteur, à l'abrogation de son acte de fondation ou à la suspension de ses activités.
 - k) Une autorité compétente a pris une mesure visant à la dissolution de l'agence d'exécution du projet, à l'abrogation de son acte de fondation ou à la suspension de ses activités.
 - l) Lorsque sera survenu tout autre fait spécifié dans l'accord de prêt aux fins de la présente section.

Le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt continue d'être suspendu en tout ou partie selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits, qui ont donné lieu à cette suspension, aient, selon l'opinion considérée du Fonds, cessé d'exister ou bien jusqu'à ce que le Fonds ait notifié à l'emprunteur que son droit à procéder à des retraits a été rétabli en tout ou partie, selon le cas.

Section 9.03. ANNULATION PAR LE FONDS. Dans le cas où : i) le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt est suspendu pour un montant quelconque du prêt pendant trente (30) jours consécutifs, ou ii) le Fonds décide, à un moment quelconque, après consultation de l'emprunteur, qu'une partie du prêt n'est pas requise aux effets du projet, ou iii) après la date, stipulée dans l'accord de prêt comme date de clôture des retraits, une portion quelconque du prêt n'a pas été retirée du compte de prêt, le Fonds peut aviser par voie de notification l'emprunteur et, le cas échéant, le garant qu'il met fin au droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. A compter de cette notification, ledit montant du prêt est annulé.

Section 9.04. MONTANTS FAISANT L'OBJET D'UN ENGAGEMENT SPÉCIAL. Le Fonds ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par le Fonds en vertu de la section 6.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement.

Section 9.05. EFFET DE L'ANNULATION. Sauf accord contraire entre le Fonds et l'emprunteur, toute annulation est imputée proportionnellement sur chacune des échéances de remboursement du prêt postérieure à la date de cette annulation.

Section 9.06. MAINTIEN EN VIGUEUR DE DISPOSITIONS APRÈS SUSPENSION OU ANNULATION. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie et de l'accord de projet demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets sauf disposition contraire dudit article.

Section 9.07. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, ci-après le Fonds a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant que le principal du prêt non encore payé est exigible et remboursable immédiatement, de même que les intérêts et commissions s'y rapportant, sur quoi ledit principal, de même que lesdits intérêts et commissions, deviennent exigibles et remboursables immédiatement :

- a) Un fait spécifié à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* de la section 9.02 est survenu et a persisté pendant une période de trente (30) jours.
- b) Un fait spécifié à l'alinéa *c* ou à l'alinéa *d* de la section 9.02 est survenu et a persisté pendant une période de soixante (60) jours après que le Fonds en eut avisé l'emprunteur et, le cas échéant, le garant par voie de notification.
- c) Un fait spécifié à l'alinéa *h* ou à l'alinéa *j* de la section 9.02 est survenu.
- d) Tout autre fait spécifié dans l'accord de prêt aux fins de la présente section est survenu et a persisté pendant la période spécifiée, le cas échéant, dans l'accord de prêt.

Section 9.08. NANTISSEMENT EN FAVEUR D'UN COPRÊTEUR. Si l'emprunteur doit établir au profit d'un coprêteur à titre de garantie pour toute dette extérieure en ce qui concerne un projet cofinancé par le Fonds un nantissement ou un privilège similaire sur tout avoir public, qui résultera ou pourra résulter en une priorité au profit de ce coprêteur dans l'attribution, la réalisation ou la répartition des avoirs, ce nantissement doit, à moins que le Fonds n'en décide autrement, *ipso facto* et sans coût pour le Fonds, garantir également et proportionnellement le principal, les intérêts et toute autre commission du prêt, et l'emprunteur, en établissant ce nantissement ou en autorisant l'établissement, doit en faire la motion expresse.

Section 9.09. INFORMATION AUX INSTITUTIONS COOPÉRANTES. Le Fonds informe rapidement l'institution coopérante de toute mesure prise en vertu des sections 9.02, 9.03 et 9.07 ci-dessus.

Article X. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 10.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR. L'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie n'entrent en vigueur que lorsque le Fonds a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par lui, établissant :

- a) Que la signature de l'accord de prêt au nom de l'emprunteur a été dûment autorisée ou ratifiée conformément à toutes les normes administratives et statutaires qui lui sont applicables;
- b) Lorsqu'il existe un accord de garantie, que la signature de l'accord de garantie au nom du garant a été dûment autorisée ou ratifiée conformément aux normes administratives et statutaires qui lui sont applicables;
- c) Lorsque l'emprunteur est un organisme autre que le Membre, que la situation de l'emprunteur, telle que celle-ci est décrite au Fonds à la date de l'accord de prêt, n'a subi aucune détérioration grave entre ladite date et la date spécifiée par le Fonds aux fins de la présente section, à la condition que le Fonds ait demandé la production de cette preuve;
- d) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre, que les conditions prévues à la section 4.08, *b*, et à la section 8.01, *b*, ont été remplies; et

- e) Que tous les autres faits spécifiés dans l'accord de prêt comme conditions supplémentaires à son entrée en vigueur sont survenus.

Section 10.02. CONSULTATIONS JURIDIQUES. Parmi les preuves à fournir en vertu de la section 10.01, le Fonds peut demander à l'emprunteur de fournir — ou fait en sorte que soient fournies — au Fonds une ou plusieurs consultations juridiques jugées satisfaisantes par le Fonds, émanant de juristes acceptables par lui ou, si le Fonds le demande, un certificat jugé satisfaisant par le Fonds, émanant d'un fonctionnaire compétent du Membre qui est l'emprunteur ou le garant. Cette ou ces consultations juridiques ou ce certificat établissent :

- a) En ce qui concerne l'emprunteur, que l'accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'emprunteur et dûment signé en son nom, et qu'il a, pour l'emprunteur, force obligatoire conformément aux conditions qu'il stipule;
- b) En ce qui concerne le garant, le cas échéant, que l'accord de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le garant, et dûment signé en son nom et qu'il a, pour le garant, force obligatoire conformément aux conditions qu'il stipule; et
- c) Tous les autres points supplémentaires spécifiés dans l'accord de prêt ou, le cas échéant, dans l'accord de garantie.

Section 10.03. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Sauf accord contraire entre le Fonds et l'emprunteur, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie entrent en vigueur à la date à laquelle le Fonds envoie à l'emprunteur et au garant la notification de son acceptation des preuves requises par la section 10.01.

Section 10.04. TERMINAISON POUR DÉFAUT D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Si l'accord de prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit accord aux fins de la présente section, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords prennent fin à moins que le Fonds, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente section. Le Fonds notifie sans délai cette dernière date à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant.

Section 10.05. TERMINAISON APRÈS PAIEMENT INTÉGRAL. Lorsque le principal du prêt retiré du compte de prêt ainsi que tous les intérêts et commissions échus et exigibles au titre du prêt ont été intégralement payés, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie, l'accord de projet et l'accord d'administration du prêt, ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords prennent fin immédiatement.

Article XI. FORCE OBLIGATOIRE; NON-EXERCICE D'UN DROIT; ARBITRAGE

Section 11.01. FORCE OBLIGATOIRE. a) Les droits et obligations du Fonds et de l'emprunteur au titre de l'accord de prêt et du Fonds et du garant, aux termes de l'accord de garantie, s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, indépendamment de toute disposition législative contraire en vigueur dans les territoires de l'emprunteur ou du garant, s'il en existe un.

b) Ni le Fonds, ni l'emprunteur, ni le garant, le cas échéant, ne sont habilités à soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes conditions générales, de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque de l'Accord portant création du Fonds.

Section 11.02. OBLIGATIONS DU GARANT. Le garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'accord de garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou à une demande préalable adressée au garant en ce qui concerne tout manquement de l'emprunteur. Elles ne sont affectées par aucun des événements suivants : prorogation de délai, tolérance ou concession accordée à l'emprunteur, le fait d'invoquer,

ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le prêt, toute modification ou amplification des dispositions de l'accord de prêt prévue par celui-ci, tout manquement de l'emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition législative ou réglementaire du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou de toute subdivision, politique ou agence d'un tel Membre.

Section 11.03. NON-EXERCICE D'UN DROIT. Aucun retard ou aucune omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. De même, aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement ou son acquiescement audit manquement ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement postérieur au premier.

Section 11.04. ARBITRAGE. a) Les parties à l'accord de prêt et à l'accord de garantie, le cas échéant, s'efforceront de régler à l'amiable tout différend entre elles en vertu de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie.

b) Si un différend n'est pas réglé à l'amiable conformément au paragraphe a ci-dessus, le différend sera soumis à l'arbitrage en vue de son règlement. Les parties audit arbitrage sont d'une part le Fonds et d'autre part l'emprunteur et, le cas échéant, le garant.

c) Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres, ainsi désignés : un arbitre nommé par le Fonds, un second arbitre nommé par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant, et le troisième arbitre (parfois appelé ci-après le surarbitre) est nommé par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le surarbitre. En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un des arbitres nommés conformément à la présente section, son successeur est désigné de la manière prescrite pour la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a tous les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Toute partie peut tenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente section par voie de notification à l'autre ou aux autres parties. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente (30) jours qui suivent cette notification, l'autre partie ou les autres parties doivent notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle(s).

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du surarbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions du paragraphe c de la présente section.

f) Le tribunal arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le surarbitre; par la suite, le tribunal arbitral décide où et quand il siège.

g) Le tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le tribunal arbitral donne à toutes les parties la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du tribunal arbitral constitue la sentence dudit tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire

pour les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section et l'exécute.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. A défaut d'accord entre les parties sur ledit montant avant la première réunion du tribunal arbitral, celui-ci fixe le montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque partie prend à sa charge les dépenses que l'instance arbitrale lui occasionne. Les frais du tribunal arbitral sont également partagés entre le Fonds d'une part et l'emprunteur et, le cas échéant, le garant d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie, ou de toute revendication relative auxdits accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

k) Si, dans les trente (30) jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une quelconque des parties peut obtenir jugement ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence; elle peut mettre ce jugement à exécution ou utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence ou l'application des dispositions de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Néanmoins, la présente section ne permet pas d'obtenir jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est Membre du Fonds, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente section.

l) Toute notification ou toute signification d'acte de procédure, relative soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit (dans la mesure où une telle action est possible) à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette section, peut être donnée dans les formes prévues à la section 12.01. Les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

Article XII. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 12.01. NOTIFICATIONS ET REQUÊTES. Toute notification ou requête obligatoire ou facultative, adressée en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie ainsi que tout autre accord entre les parties prévu par l'accord de prêt ou, le cas échéant, par l'accord de garantie, est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la section 10.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme, message, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée par l'accord de prêt, ou, le cas échéant, par l'accord de garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

Section 12.02. POUVOIR DE PRENDRE DES MESURES. Le représentant de l'emprunteur ou du garant désigné dans l'accord de prêt ou dans l'accord de garantie aux fins de la présente section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'emprunteur ou du garant, selon le cas, prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire ou permis de signer aux termes de l'accord de prêt, ou le cas échéant, de l'accord de garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom de l'emprunteur ou du garant, selon le cas, donner son accord au nom dudit emprunteur ou dudit garant, à toute modification ou amplification des dispositions

de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Toutefois, de l'avis dudit représentant ou de ladite personne autorisée, ladite modification ou ladite amplification doit être raisonnable eu égard aux circonstances et ne doit pas accroître substantiellement les obligations incombant respectivement à l'emprunteur aux termes de l'accord de prêt ou, au garant, aux termes de l'accord de garantie, selon le cas. Le Fonds peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant ou de ladite personne autorisée, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'emprunteur ou du garant au titre desdits accords.

Section 12.03. ATTESTATION DE POUVOIRS. L'emprunteur et, le cas échéant, le garant fournissent des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitée(s) au nom de l'emprunteur ou du garant à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'emprunteur doit prendre ou signer ou est autorisé à prendre ou signer aux termes de l'accord de prêt, ou que le garant peut prendre ou signer aux termes de l'accord de garantie. L'emprunteur et le garant fournissent également au Fonds des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 12.04. ETABLISSEMENT DE PLUSIEURS ORIGINAUX. L'accord de prêt, l'accord de garantie, le cas échéant, l'accord de projet, le cas échéant, et l'accord pour l'administration du prêt, le cas échéant, peuvent être signés en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

CONDICIONES GENERALES APLICABLES A LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO
Y A LOS ACUERDOS DE GARANTÍA

11 abril 1978

INDICE

<i>Número del artículo</i>	<i>Título</i>	<i>Número del artículo</i>	<i>Título</i>
Artículo I.	Objeto: Aplicación a los acuerdos de préstamo y a los acuerdos de garantía	Sección 5.03.	Administración del Préstamo y políticas del Fondo
Sección 1.01.	Objeto	Sección 5.04.	Medidas tomadas por el Prestatario, el Garante y el Organismo Ejecutor del Proyecto para permitir a la Institución Cooperante el desempeño de sus funciones
Sección 1.02.	Aplicación de las condiciones Generales	Artículo VI.	Retiro de los recursos del Préstamo
Sección 1.03.	Incompatibilidad con los acuerdos de préstamo y los acuerdos de garantía	Sección 6.01.	Retiro de fondos de la Cuenta del Préstamo
Artículo II.	Definiciones	Sección 6.02.	Compromisos especiales irrevocables del Fondo
Sección 2.01.	Definiciones	Sección 6.03.	Solicitud de retiro de fondos
Artículo III.	Cuenta del Préstamo; intereses y comisiones; reembolso; lugar de pago	Sección 6.04.	Suficiencia de las solicitudes y documentos
Sección 3.01.	Cuenta del Préstamo	Sección 6.05.	Justificaciones
Sección 3.02.	Intereses y comisiones	Sección 6.06.	Certificaciones relativas a los poderes de los firmantes de solicitudes
Sección 3.03.	Cómputo del interés y de las comisiones	Sección 6.07.	Pagos por la Institución Cooperante
Sección 3.04.	Reembolso	Artículo VII.	Cooperación, información
Sección 3.05.	Lugar de pago	Sección 7.01.	Cooperación
Artículo IV.	Disposiciones relativas a las monedas	Sección 7.02.	Presentación de informes
Sección 4.01.	Denominación del Préstamo	Sección 7.03.	Intercambio de opiniones
Sección 4.02.	Monedas en las cuales se efectúan los retiros de fondos	Sección 7.04.	Información
Sección 4.03.	Monedas para el reembolso del principal	Sección 7.05.	Visitas relativas a las finalidades del Préstamo
Sección 4.04.	Moneda para el pago de intereses	Artículo VIII.	Exoneración de impuestos
Sección 4.05.	Moneda para el pago de comisiones	Sección 8.01.	Exoneración de impuestos
Sección 4.06.	Compra de monedas	Artículo IX.	Suspensión; cancelación; anticipación del vencimiento; derecho prendario
Sección 4.07.	Valoración de las monedas	Sección 9.01.	Cancelación por parte del Prestatario
Sección 4.08.	Forma de pago	Sección 9.02.	Suspensión por parte del Fondo
Artículo V.	Instituciones Cooperantes		
Sección 5.01.	Funciones de la Institución Cooperante		
Sección 5.02.	Alcance de la competencia de la Institución Cooperante		

Número del artículo	Título	Número del artículo	Título
Sección 9.03.	Cancelación por parte del Fondo	Sección 10.03.	Fecha de vigencia
Sección 9.04.	Cantidades sujetas a compromisos especiales	Sección 10.04.	Terminación de los acuerdos por falta de vigencia
Sección 9.05.	Forma de aplicar la cancelación	Sección 10.05.	Terminación de los acuerdos por reembolso total
Sección 9.06.	Mantenimiento en vigor de las disposiciones luego de la suspensión o la cancelación	Artículo XI.	Fuerza obligatoria de los acuerdos; no ejercitación de derechos; arbitraje
Sección 9.07.	Exigibilidad anticipada	Sección 11.01.	Fuerza obligatoria
Sección 9.08.	Derecho prendario en favor de un Coprestamista	Sección 11.02.	Obligaciones del Garante
Sección 9.09.	Información a la institución cooperante	Sección 11.03.	No ejercitación de derechos
		Sección 11.04.	Arbitraje
Artículo X.	Fecha de entrada en vigor; terminación	Artículo XII.	Disposiciones varias
Sección 10.01.	Condiciones previas a la vigencia	Sección 12.01.	Notificaciones y solicitudes
Sección 10.02.	Consultas jurídicas	Sección 12.02.	Facultad para tomar medidas
		Sección 12.03.	Certificación de poderes
		Sección 12.04.	Firma de duplicados de los acuerdos

CONDICIONES GENERALES APLICABLES A LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO Y A LOS ACUERDOS DE GARANTÍA

Artículo I. OBJETO: APLICACIÓN A LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO Y A LOS ACUERDOS DE GARANTÍA

Sección 1.01. OBJETO. Estas Condiciones Generales exponen algunas condiciones que son aplicables de manera general a los préstamos concedidos por el Fondo.

Sección 1.02. APLICACIÓN DE LAS CONDICIONES GENERALES. Todo acuerdo de préstamo con el Fondo y todo acuerdo de garantía con el Fondo relativo a un préstamo concedido por el Fondo puede estipular que las partes en ello acepten estas Condiciones Generales. Con sujeción a las modificaciones que a su respecto se estipulen en tales acuerdos, estas Condiciones Generales serán aplicables a los mismos y regularán los derechos y obligaciones de las partes en dichos acuerdos con la misma fuerza y eficacia que si hubiesen sido íntegramente incluidas en ellos. Ninguna revocación o enmienda de estas Condiciones Generales será válida con respecto a esos acuerdos a menos que las partes en ellos así lo convinieran.

Sección 1.03. INCOMPATIBILIDAD CON LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO Y LOS ACUERDOS DE GARANTÍA. Cuando una disposición de un acuerdo de préstamo o de un acuerdo de garantía sea incompatible con una disposición de estas Condiciones Generales, prevalecerá la disposición del acuerdo de préstamo o del acuerdo de garantía, según el caso.

Artículo II. DEFINICIONES

Sección 2.01. DEFINICIONES. Salvo cuando el contexto lo requiera de otra forma, los términos siguientes tienen el significado que se indica a continuación en todos los casos en que se los utiliza en estas Condiciones Generales o en un acuerdo de préstamo o acuerdo de garantía, a los cuales sean aplicables estas Condiciones Generales.

1. Por « Fondo » se entenderá el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola.
2. Por « Miembro » se entenderá un Miembro del Fondo.
3. Por « Acuerdo de Préstamo » se entenderá el acuerdo particular de préstamo (con inclusión de todos los anexos) por medio del cual las partes en él aceptan la aplicación

de estas Condiciones Generales con la misma fuerza y eficacia que si fuesen íntegramente incluidas en él, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a dicho acuerdo de tiempo en tiempo; la expresión « Acuerdo de Préstamo » comprende estas Condiciones Generales que se le incorporan en la forma descrita y todos los acuerdos complementarios del Acuerdo de Préstamo.

4. Por « Préstamo » se entenderá el préstamo estipulado en el Acuerdo de Préstamo.

5. Por « Cuenta del Préstamo » se entenderá la cuenta abierta o que será abierta por el Fondo en sus libros a nombre del Prestatario, a quien se ha acreditado o se acreditará el monto del préstamo.

6. Por « Prestatario » se entenderá la parte en el Acuerdo de Préstamo que recibe el préstamo concedido por el Fondo.

7. Por « Acuerdo de Garantía » se entenderá el acuerdo particular de garantía (con inclusión de todos los anexos) que proporciona la garantía del préstamo y por el cual las partes en él aceptan la aplicación de estas Condiciones Generales con la misma fuerza y eficacia que si fuesen íntegramente incluidas en él, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a dicho acuerdo de tiempo en tiempo; la expresión « Acuerdo de Garantía » comprende estas Condiciones Generales que se le incorporan en la forma descrita y todos los acuerdos complementarios al Acuerdo de Garantía.

8. Por « Garante » se entenderá la parte en el Acuerdo de Garantía que garantiza el préstamo.

9. Por « Proyecto » se entenderá el proyecto o programa para el cual se concede el préstamo, según sea descrito en el Acuerdo de Préstamo y con arreglo a las modificaciones que puedan serle introducidas de tiempo en tiempo por acuerdo entre el Fondo y el Prestatario.

10. Por « Organismo Ejecutor del Proyecto » se entenderá el organismo u organismos nacionales de un Miembro a los que se encargue de la ejecución del proyecto.

11. Por « Acuerdo del Proyecto » se entenderá el acuerdo para la ejecución de un proyecto (con inclusión de todos los anexos), si lo hubiese, entre el Fondo y el Organismo Ejecutor del Proyecto, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a tal acuerdo de tiempo en tiempo. Esta expresión comprende todos los acuerdos complementarios del Acuerdo del Proyecto.

12. Por « Institución Cooperante » se entenderá la institución encargada de la administración del Préstamo en nombre del Fondo a los efectos de desembolsar los recursos del Préstamo y de supervisar la ejecución del Proyecto.

13. Por « Acuerdo de la Administración del Proyecto », si lo hubiese, se entenderá el acuerdo especial por el cual se conceden a la Institución Cooperante facultades para administrar el Préstamo por cuenta del Fondo, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a dicho acuerdo de tiempo en tiempo.

14. Por « moneda » de un país o de un territorio se entenderá la moneda que, en un tiempo determinado, tuviese curso legal en ese país o territorio para el pago de las deudas públicas y privadas.

15. Por « moneda local » se entenderá la moneda del Miembro en cuyo territorio haya de ejecutarse el Proyecto.

16. Por « moneda extranjera » se entenderá toda otra moneda que no sea la moneda local.

17. Por « moneda libremente convertible » se entenderá toda moneda así denominada por el Fondo en un momento determinado.

18. Por « dólares » o el signo « \$ » se entenderá dólares en la moneda de Estados Unidos de América.

19. Por « gasto local » se entenderá el gasto hecho, o por hacer, en la moneda del Miembro en cuyo territorio se realiza el Proyecto, para procurarse los bienes producidos y servicios suministrados en los territorios de dicho Miembro.

20. Por « gastos externos » se entenderán todos los gastos que no sean los gastos locales.

21. Por « deuda externa » se entenderá toda deuda pagadera con un medio que no sea la moneda local, cuando tal deuda sea, o pueda llegar a ser, pagadera en forma absoluta o a opción del acreedor en ese otro medio de pago.

22. Por « bienes » se entenderán las propiedades, los ingresos y los derechos de cualquier clase.

23. Por « fecha de vigencia » se entenderá la fecha en la cual el Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, entran en vigor conforme a lo estipulado en la Sección 10.03.

24. Por « impuestos » se entenderán los impuestos, los gravámenes, las tasas y los derechos de cualquier clase, bien que estén vigentes a la fecha del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía o que se establezcan ulteriormente.

25. Por « fecha de cierre » se entenderá la fecha estipulada en el Acuerdo de Préstamo a partir de la cual el Fondo puede, mediante notificación al Prestatario, dar por terminado el derecho del Prestatario a retirar de la Cuenta del Préstamo cualquier cantidad hasta entonces no desembolsada.

26. Toda referencia al hecho de contraer una deuda incluye tanto la asunción como la garantía de la deuda.

Artículo III. CUENTA DEL PRÉSTAMO; INTERESES Y COMISIONES REEMBOLSO; LUGAR DE PAGO

Sección 3.01. CUENTA DEL PRÉSTAMO. El monto del Préstamo será acreditado a la Cuenta del Préstamo y podrá ser retirado de la misma con arreglo a las estipulaciones del Acuerdo de Préstamo y de estas Condiciones Generales.

Sección 3.02. INTERESES Y COMISIONES. El interés y las comisiones, si las hubiese, conforme a la tasa especificada en el Acuerdo de Préstamo, serán pagaderos periódicamente sobre los fondos del Préstamo retirados de la Cuenta del Préstamo y pendientes de reembolso. El interés y las comisiones se acumularán a partir de la fecha de cada retiro de fondos de la Cuenta del Préstamo.

Sección 3.03. CÓMPUTO DEL INTERÉS Y DE LAS COMISIONES. El cálculo del interés y de las comisiones se hará sobre la base de un año de 360 días, dividido en 12 meses de 30 días.

Sección 3.04. REEMBOLSO. a) El principal del Préstamo retirado de la Cuenta del Préstamo será reembolsado con arreglo al plan de amortización que figura como anexo al Acuerdo de Préstamo.

b) El Prestatario tendrá derecho, al haber pagado todos los intereses y comisiones acumuladas, y después de haber notificado al Fondo con 45 días de antelación (período que puede ser suprimido o reducido por el Fondo) a reembolsar antes del vencimiento i) la totalidad del principal pendiente de reintegro o ii) la totalidad del principal correspondiente a uno o más vencimientos, siempre que a la fecha en que se hagan estos reembolsos anticipados no quede pendiente de pago una parte del Préstamo con vencimiento posterior al de la parte que es objeto de reintegro anticipado.

Sección 3.05. LUGAR DE PAGO. El principal así como el interés y las comisiones sobre el Préstamo serán pagados en los lugares que el Fondo razonablemente establezca.

Artículo IV. DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS MONEDAS

Sección 4.01. DENOMINACIÓN DEL PRÉSTAMO. Según lo determine el Fondo, el monto del Préstamo se expresará en una de las formas siguientes:

- a) En Derechos Especiales de Giro (DEG) del Fondo Monetario Internacional;
- b) En una moneda especificada (por ejemplo, en « dólares de Estados Unidos de América »), o
- c) En varias monedas equivalentes a una cantidad en DEG.

Sección 4.02. MONEDAS EN LAS CUALES SE EFECTÚAN LOS RETIROS DE FONDOS. Excepto cuando el Fondo y el Prestatario lo convengan de otra forma, los retiros de fondos de la Cuenta del Préstamo con destino a gastos externos se harán en las monedas respectivas en que ha sido pagado o haya de pagarse el costo de los bienes y servicios, o bien en la o las monedas convertibles que el Fondo pueda de tiempo en tiempo seleccionar. Será condición que, para adquirir bienes y servicios en los territorios de los Miembros de la Categoría III, se utilicen las monedas prescritas de tiempo en tiempo por el Fondo en consulta con el Miembro interesado.

Sección 4.03. MONEDAS PARA EL REEMBOLSO DEL PRINCIPAL. a) El principal del Préstamo será reembolsado en las diversas monedas retiradas de la Cuenta del Préstamo y la cantidad que ha de reembolsarse en cada moneda será igual a la cantidad retirada en esa moneda. Si el retiro de fondos se hubiese hecho en alguna moneda que el Fondo a su vez hubiera comprado con otra moneda a los efectos de ese retiro, la porción del Préstamo así retirada será pagadera en esta otra moneda y la cantidad que ha de reintegrarse será la cantidad pagada por el Fondo al efectuar tal compra. No obstante las disposiciones precedentes de esta Sección, el Prestatario y el Fondo pueden convenir en reemplazar con cualquier moneda libremente convertible la moneda que ha de utilizarse en el reembolso.

b) Excepto cuando el Fondo y el Prestatario lo convengan de otra forma, la parte del Préstamo que ha de reintegrarse en una moneda determinada podrá ser reembolsada en los plazos que el Fondo especifique de tiempo en tiempo, siempre que la cantidad que ha de reembolsarse en cada fecha de vencimiento se mantenga según lo estipulado en el plan de amortización del Acuerdo de Préstamo, incluso en términos de DEG si así correspondiere.

Sección 4.04. MONEDA PARA EL PAGO DE INTERESES. Los intereses correspondientes a toda porción del Préstamo serán pagaderos en la misma moneda en que haya de reembolsarse el principal de dicha porción del Préstamo.

Sección 4.05. MONEDA PARA EL PAGO DE COMISIONES. Otras comisiones correspondientes al Préstamo, si las hubiese, serán pagaderas en la moneda en que ha sido denominado el Préstamo o según se especifique en el Acuerdo de Préstamo.

Sección 4.06. COMPRA DE MONEDAS. A petición del Prestatario y con arreglo a las condiciones que determine el Fondo, éste hará todo lo que esté a su alcance para comprar cualquier moneda que el Prestatario necesite para el reembolso del principal y el pago de intereses y comisiones requeridos en virtud del Acuerdo de Préstamo, siempre que el Prestatario pague a tales efectos con fondos suficientes en la moneda o monedas que el Fondo especifique de tiempo en tiempo. Al comprar las monedas requeridas el Fondo actuará como agente del Prestatario y se considerará que éste ha efectuado un pago exigible según los términos del Acuerdo de Préstamo sólo cuando y en la medida en que el Fondo haya recibido tal pago en la moneda o monedas requeridas.

Sección 4.07. VALORACIÓN DE LAS MONEDAS. Siempre que sea necesario a los fines del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, determinar el valor de una moneda en relación con otra moneda o con el DEG, dicho valor será determinado por el Fondo según criterios razonables y el valor de una moneda en DEG se calculará de conformidad con el Artículo 5.2 a) del Convenio Constitutivo del Fondo.

Sección 4.08. FORMA DE PAGO. a) Todo pago requerido en virtud del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, que haya de hacerse al Fondo en la moneda de un país determinado, se efectuará en la forma y en la moneda adquirida según los procedimientos que consientan las leyes de tal país a los efectos del susodicho pago y del depósito de tal moneda en la cuenta del Fondo ante un depositario del Fondo en ese país.

b) Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro garantizará que el principal del Préstamo así como el interés y las comisiones respectivos sean pagados sin restricciones de ninguna clase impuestas por dicho Miembro, o en el territorio del mismo. Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, no sea un Miembro, el Prestatario, antes de la entrada en vigor del Acuerdo de Préstamo, obtendrá y proporcionará al Fondo la prueba de que el Miembro interesado garantiza que el principal del Préstamo, así como el interés y las comisiones respectivos, se pagarán sin restricciones de ninguna clase impuestas por dicho Miembro o en el territorio del mismo.

Artículo V. INSTITUCIONES COOPERANTES

Sección 5.01. FUNCIONES DE LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. a) Para administrar el Préstamo el Fondo designará a una institución apropiada y competente, que sea aceptable al Prestatario y al Garante, si lo hubiese.

b) La Institución Cooperante desempeñará las funciones siguientes:

- i) Hacer los exámenes y dar las aprobaciones que considere necesarios para la adquisición de bienes y servicios con arreglo al Préstamo;
- ii) Inspeccionar periódicamente el proyecto cuando lo considere necesario;
- iii) Impartir al Prestatario y al Organismo Ejecutor del Proyecto las instrucciones que considere necesarias para la ejecución adecuada y eficiente del Proyecto y para su puesta en marcha;
- iv) Desembolsar los recursos del Préstamo;
- v) Poner en conocimiento del Fondo toda infracción o incumplimiento de importancia por parte del Prestatario, del Garante, si lo hubiese, o del Organismo Ejecutor del Proyecto con respecto a cualquier obligación contenida en el Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, y recomendar al Fondo la forma de remediar estas transgresiones;
- vi) Desempeñar otras funciones que sean necesarias para la supervisión adecuada de la ejecución del Proyecto o el desembolso de los recursos del Préstamo conforme a lo convenio entre el Fondo y la Institución Cooperante.

Sección 5.02. ALCANCE DE LA COMPETENCIA DE LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. Salvo cuando el Fondo y la Institución Cooperante lo convengan de otra forma, el ejercicio de las funciones indicadas en el párrafo b) de la precedente Sección 5.01 competirá exclusivamente a la Institución Cooperante. Cualquier medida que tome la Institución Cooperante para desempeñar sus funciones será considerada y tratada por el Prestatario, el Garante, si lo hubiese, y el Organismo Ejecutor del Proyecto como una medida tomada por el Fondo.

Sección 5.03. ADMINISTRACIÓN DEL PRÉSTAMO Y POLÍTICAS DEL FONDO. La Institución Cooperante administrará el Préstamo de acuerdo con los reglamentos, criterios y políticas que el Fondo formule de tiempo en tiempo y comunique a la Institución.

Sección 5.04. MEDIDAS TOMADAS POR EL PRESTATARIO, EL GARANTE Y EL ORGANISMO EJECUTOR DEL PROYECTO PARA PERMITIR A LA INSTITUCIÓN COOPERANTE EL DESEMPEÑO DE SUS FUNCIONES. El Prestatario, el Garante, si lo hubiese, y el Organismo Ejecutor del Proyecto tomarán todas las medidas necesarias para permitir que la Institución Cooperante desempeñe sus funciones sin impedimentos y en forma eficaz.

Artículo VI. RETIRO DE LOS RECURSOS DEL PRÉSTAMO

Sección 6.01. RETIRO DE FONDOS DE LA CUENTA DEL PRÉSTAMO. a) Con sujeción a cualquier condición o restricción especificada en la Cuenta del Préstamo, el Prestatario tendrá derecho a retirar de la Cuenta del Préstamo las cantidades correspondientes a pagos ya efectuados o, si el Fondo conviniere en ello, los montos requeridos para hacer frente a pagos por hacer, correspondientes al costo razonable de los bienes y servicios y a todo otro gasto exigido por el Proyecto y que haya de financiarse con arreglo al Acuerdo de Préstamo.

b) Salvo cuando el Fondo y el Prestatario lo acuerden de otra forma, no se hará ningún retiro de fondos correspondiente a pagos hechos o exigibles con anterioridad a la fecha de vigencia del Acuerdo de Préstamo.

Sección 6.02. COMPROMISOS ESPECIALES IRREVOCABLES DEL FONDO. A petición del Prestatario y de acuerdo con las condiciones que fuesen convenidas entre el Fondo y el Prestatario, el Fondo podrá contraer compromisos especiales irrevocables para pagar cantidades correspondientes al costo de bienes y servicios que han de ser financiados en virtud del Acuerdo de Préstamo no obstante cualquier cancelación o suspensión ulterior.

Sección 6.03. SOLICITUD DE RETIRO DE FONDOS. Cuando el Prestatario desee retirar una cantidad de la Cuenta del Préstamo o pedir al Fondo que contraiga un compromiso especial conforme a la Sección 6.02, el Prestatario entregará a la Institución Cooperante una solicitud en la forma e incluyendo las declaraciones y compromisos que la Institución Cooperante razonablemente le solicite. Las solicitudes para el retiro de fondos, con la documentación necesaria que se estipula más adelante en este mismo Artículo, deberán hacerse prontamente con relación a los gastos del Proyecto.

Sección 6.04. SUFICIENCIA DE LAS SOLICITUDES Y DOCUMENTOS. Toda solicitud para retiro de fondos y los documentos que la acompañan así como otros medios de prueba deberán ser suficientes en su forma y contenido para persuadir a la Institución Cooperante de que el Prestatario tiene derecho a retirar de la Cuenta del Préstamo una cantidad determinada y que dicha cantidad se utilizará solamente para los fines especificados en el Acuerdo de Préstamo.

Sección 6.05. JUSTIFICACIONES. El Prestatario proporcionará a la Institución Cooperante, en apoyo de la solicitud para retiro de fondos, los documentos y otras pruebas que la Institución Cooperante le solicite, sea antes o después que la Institución Cooperante haya permitido cualquier retiro de fondos pedido en la solicitud.

Sección 6.06. CERTIFICACIONES RELATIVAS A LOS PODERES DE LOS FIRMANTES DE SOLICITUDES. El Prestatario proporcionará a la Institución Cooperante pruebas, satisfactorias para dicha Institución, de los poderes de la persona o personas autorizadas para firmar solicitudes de retiro de fondos, así como un ejemplar autenticado de la firma de cada una de estas personas, de conformidad con las estipulaciones de la Sección 12.02 y la Sección 12.03.

Sección 6.07. PAGOS POR LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. La Institución Cooperante pagará al Prestatario o a su orden las cantidades que el Prestatario tiene derecho a retirar de la Cuenta del Préstamo.

Artículo VII. COOPERACIÓN, INFORMACIÓN

Sección 7.01. COOPERACIÓN. El Fondo, la Institución Cooperante, el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, deberán cooperar plenamente para asegurar la realización de los objetivos del Préstamo.

Sección 7.02. PRESENTACIÓN DE INFORMES. a) El Prestatario y el Garante, si lo hubiese, deberán suministrar o hacer que se suministren a la Institución Cooperante los informes e informaciones que dicha Institución razonablemente requiera sobre cualquier asunto relativo al Proyecto, al Organismo Ejecutor del Proyecto y al Préstamo.

b) El Prestatario y el Garante, si lo hubiese, deberán informar con prontitud al Fondo y a la Institución Cooperante sobre cualquier circunstancia que obstaculice, o amenace obstaculizar el progreso del Proyecto, el cumplimiento de sus respectivas obligaciones conforme al Acuerdo de Préstamo y al Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, el cumplimiento por parte del Organismo Ejecutor del Proyecto de sus obligaciones en virtud del Acuerdo del Proyecto, si lo hubiese, la realización de los objetivos del Préstamo o el mantenimiento de las operaciones del mismo.

Sección 7.03. INTERCAMBIO DE OPINIONES. El Fondo, la Institución Cooperante, el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, de tiempo en tiempo y a petición de cualquiera de ellos, intercambiarán opiniones a través de sus representantes acerca del progreso del Proyecto, el cumplimiento de sus respectivas obligaciones en virtud del Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, el cumplimiento por el Organismo Ejecutor del Proyecto de sus obligaciones en virtud del Acuerdo del Proyecto, si lo hubiese, y todo otro asunto relativo al Proyecto, al Organismo Ejecutor del Proyecto y al Préstamo.

Sección 7.04. INFORMACIÓN. Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro suministrará al Fondo toda la información que el Fondo pueda razonablemente solicitarle con relación a las condiciones económicas y financieras en su territorio, incluidos su balance de pagos y su deuda externa, y con respecto a la realización de los objetivos del Préstamo.

Sección 7.05. VISITAS RELATIVAS A LAS FINALIDADES DEL PRÉSTAMO. Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro facilitará toda ocasión razonable para que los representantes del Fondo y de la Institución Cooperante visiten cualquier parte de su territorio con fines relativos al Préstamo.

Artículo VIII. EXONERACIÓN DE IMPUESTOS

Sección 8.01. EXONERACIÓN DE IMPUESTOS. a) Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro asegurará que:

- i) El principal, los intereses y las comisiones del Préstamo sean exonerados y se paguen sin deducción y libres de cualquier impuesto y de todas las restricciones establecidas por dicho Miembro o en su territorio; y que
- ii) El Acuerdo del Préstamo, el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, y el Acuerdo del Proyecto, si lo hubiese, sean exonerados de todos los impuestos exigidos por dicho Miembro, o en su territorio, con respecto a la ejecución, la entrega o el registro de tales acuerdos.

b) Cuando el Prestatario no sea un Miembro, obtendrá y proporcionará al Fondo, con antelación a la Fecha de Vigencia del Acuerdo del Préstamo, una prueba de la seguridad dada por el Miembro interesado de que:

- i) El principal, los intereses y las comisiones del Préstamo serán exonerados y se pagarán sin deducción y libres de cualquier impuesto establecido por dicho Miembro, o en su territorio, y que
- ii) El Acuerdo del Préstamo, el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, y el Acuerdo del Proyecto, si lo hubiese, serán exonerados de todos los impuestos exigidos por dicho Miembro o en su territorio, con respecto a la ejecución, la entrega o el registro de tales acuerdos.

Artículo IX. SUSPENSIÓN; CANCELACIÓN; ANTICIPACIÓN DEL VENCIMIENTO; DERECHO PRENDARIO

Sección 9.01. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO. Previa consulta con el Fondo y de acuerdo con el Garante, si lo hubiese, el Prestatario puede cancelar mediante notificación al Fondo y a la Institución Cooperante, cualquier cantidad del Préstamo que el Prestatario no hubiese retirado con anterioridad a dicha notificación, salvo lo estipulado en la Sección 9.04.

Sección 9.02. SUSPENSIÓN POR PARTE DEL FONDO. En caso de que hubiese ocurrido y persistiese cualquiera de los hechos siguientes, el Fondo podrá, mediante notificación al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, suspender por entero o en parte el derecho del Prestatario a retirar fondos de la Cuenta del Préstamo:

- a) Cuando el Prestatario no hubiese efectuado el pago (no obstante que dicho pago pudiese haber sido hecho por el Garante, si lo hubiese, o por un tercero) correspondiente al reintegro del principal, a intereses o a comisiones exigibles en virtud de i) el Acuerdo del Préstamo o ii) cualquier otro acuerdo de préstamo o acuerdo de garantía con el Fondo.
- b) Cuando el Garante, si lo hubiese, no hubiera efectuado el pago del principal, intereses o comisiones exigibles en virtud de i) el Acuerdo de Garantía o ii) cualquier otro acuerdo de préstamo o de garantía con el Fondo.
- c) Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, no hubiera dado cumplimiento a cualquier otra obligación estipulada en el Acuerdo de Préstamo, el Acuerdo de Garantía o el Acuerdo de Administración del Préstamo, si lo hubiese.
- d) Cuando el Organismo Ejecutor del Proyecto no hubiera cumplido cualquiera de sus obligaciones en virtud del Acuerdo del Proyecto, si lo hubiese.
- e) Cuando el Fondo hubiera suspendido por completo o en parte el derecho del Prestatario o del Garante, si lo hubiese, a retirar fondos correspondientes a cualquier otro acuerdo de préstamo celebrado con el Fondo debido a la falta de cumplimiento por parte del Prestatario o del Garante de sus obligaciones en virtud de dicho acuerdo de préstamo o de un acuerdo de garantía relacionado con el mismo.
- f) Cuando se originase o desarrollase una situación, que en la opinión razonable del Fondo, impidiera o hiciera improbable realizar el Proyecto con buen éxito, o determinase que el Prestatario, el Garante (si lo hubiese) o el Organismo Ejecutor del Proyecto, si lo hubiese, no pudieran cumplir cualquiera de las obligaciones que les incumben según el Acuerdo de Garantía, el Acuerdo del Proyecto o el Acuerdo de Administración del Préstamo, si los hubiese.
- g) Cuando el Miembro en cuyo territorio se halla localizado el Proyecto hubiese sido suspendido de su calidad de Miembro, o dejado de ser Miembro del Fondo, o hubiese enviado una comunicación para retirarse del Fondo.
- h) Cuando una exposición hecha por el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, en el Acuerdo de Préstamo o el Acuerdo de Garantía o en virtud de tales acuerdos, o una declaración destinada a servir de base a la decisión del Fondo de otorgar el Préstamo, se hubiese manifestado inexacta, o cuando conforme a la opinión razonable del Fondo, el Prestatario no Miembro hubiese experimentado un menoscabo de importancia en su condición jurídica, según había sido documentada por el Prestatario al Fondo.
- i) Cuando el Prestatario no Miembro no haya pagado sus deudas a medida que vencían o cuando el Prestatario o terceros hayan emprendido acciones o procedimientos por los cuales alguno de los bienes del Prestatario fuera o pudiera ser distribuido entre sus acreedores.
- j) Cuando no siendo el Prestatario un Miembro, el Miembro en cuyo territorio se lleva a cabo el Proyecto u otra autoridad competente adoptara cualquier medida para la disolución o la alteración de la condición jurídica del Prestatario o para la suspensión de sus actividades.
- k) Cuando una autoridad competente hubiera tomado medidas para la disolución o la alteración de la condición jurídica del Organismo Ejecutor del Proyecto o para la suspensión de sus actividades.
- l) Cuando se hubiese verificado cualquier otra circunstancia estipulada en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la presente Sección.

El derecho del Prestatario a retirar fondos de la Cuenta del Préstamo continuará suspendido totalmente o en parte, según el caso, hasta que el o los hechos que dieron lugar a la suspensión hubiesen cesado según la opinión razonable del Fondo, o hasta que el Fondo hubiese notificado al Prestatario que su derecho a retirar fondos ha sido restablecido en su totalidad o en parte, cualquiera sea la alternativa que se verifique primero.

Sección 9.03. CANCELACIÓN POR PARTE DEL FONDO. Si i) se hubiese suspendido el derecho del Prestatario a efectuar retiros de la Cuenta del Préstamo con respecto a cualquier cantidad del Préstamo durante un período continuado de treinta (30) días, o ii) siempre que el Fondo decidiese, previa consulta con el Prestatario, que alguna cantidad del Préstamo no es necesaria a los fines del Proyecto, o cuando iii) a la fecha estipulada en el Acuerdo de Préstamo como Fecha de Cierre para el retiro de fondos, una cantidad del Préstamo no hubiese sido retirada de la Cuenta del Préstamo, el Fondo podrá mediante notificación al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, revocar el derecho del Prestatario a efectuar retiros correspondientes a tal cantidad. Una vez dada esa notificación, se cancelará del Préstamo la susodicha cantidad.

Sección 9.04. CANTIDADES SUJETAS A COMPROMISOS ESPECIALES. No serán canceladas ni suspendidas las cantidades sujetas a cualquier compromiso especial contraído por el Fondo de conformidad con la Sección 6.02, salvo lo dispuesto expresamente en dicho compromiso.

Sección 9.05. FORMA DE APLICAR LA CANCELACIÓN. A menos que el Fondo y el Prestatario convengan otra cosa, toda cancelación será aplicable en forma proporcional a cada uno de los vencimientos del principal del Préstamo posteriores a la fecha de dicha cancelación.

Sección 9.06. MANTENIMIENTO EN VIGOR DE LAS DISPOSICIONES LUEGO DE LA SUSPENSIÓN O LA CANCELACIÓN. A pesar de cualquier anulación o suspensión, todas las disposiciones del Acuerdo de Préstamo, del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, del Acuerdo del Proyecto, si lo hubiese, y del Acuerdo de Administración del Préstamo, si lo hubiese, continuarán en pleno vigor y fuerza obligatoria con excepción de los casos específicos que se estipulen en este Artículo.

Sección 9.07. EXIGIBILIDAD ANTICIPADA. Si se verificase alguno de los hechos que se enumeran seguidamente y tal hecho continuase durante el período que se especifica a continuación, el Fondo podrá, en tanto dure tal hecho y mediante notificación al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, declarar que el principal del Préstamo aun no reintegrado así como los intereses y comisiones relativos son exigibles y pagaderos inmediatamente. Efectuada dicha declaración, ese principal junto con los intereses y comisiones pasarán a ser exigibles y pagaderos inmediatamente:

- a) Cualquier incumplimiento especificado en el párrafo a) o el párrafo b) de la Sección 9.02 que hubiese ocurrido y continuase durante treinta (30) días consecutivos.
- b) Cualquier incumplimiento especificado en el párrafo c) o el párrafo d) de la Sección 9.02 que hubiese ocurrido y continuase durante sesenta (60) días consecutivos, después que el Fondo hubiera notificado de ello al Prestatario y al Garante, si lo hubiese.
- c) Cualquier hecho especificado en el párrafo h) o párrafo j) de la Sección 9.02 que hubiese ocurrido.
- d) Todo otro hecho especificado en el Acuerdo de Préstamo para las finalidades de esta Sección que hubiese ocurrido y continuase durante un período determinado, según las disposiciones de dicho acuerdo.

Sección 9.08. DERECHO PRENDARIO EN FAVOR DE UN COPRESTAMISTA. Si el Prestatario estableciera un derecho prendario o un privilegio similar sobre cualesquiera bienes públicos como garantía en favor de un coprestamista respecto a una deuda externa relativa a un proyecto cofinanciado por el Fondo, el cual dará o podría dar por resultado una prioridad en beneficio de dicho coprestamista en cuanto a la asignación, realización

o distribución de bienes, tal derecho, a menos que el Fondo convenga en otra cosa, *ipso facto* y sin costo alguno para el Fondo garantizará igualmente y en forma proporcional el principal del Préstamo, así como los intereses y otros cargos sobre el mismo, y el Prestatario, al establecer o permitir el establecimiento de tal derecho, deberá adoptar disposiciones expresas a tales efectos.

Sección 9.09. INFORMACIÓN A LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. El Fondo deberá informar prontamente a la Institución Cooperante de cualquier medida tomada en virtud de las Secciones 9.02, 9.03 y 9.07 de estas Condiciones Generales.

Artículo X. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR; TERMINACIÓN

Sección 10.01. CONDICIONES PREVIAS A LA VIGENCIA. El Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, no entrarán en vigor hasta que el Fondo reciba pruebas satisfactorias a su criterio con respecto a:

- a) Que la firma del Acuerdo de Préstamo en nombre del Prestatario ha sido debidamente autorizada o ratificada conforme a las normas administrativas y estatutarias pertinentes;
- b) Que la firma del Acuerdo de Garantía, cuando lo hubiese, en nombre del Garante ha sido debidamente autorizada o ratificada conforme a las normas administrativas y estatutarias pertinentes;
- c) Cuando el Prestatario es una entidad no Miembro, que su condición jurídica tal como fue declarada al Fondo a la fecha del Acuerdo de Préstamo no ha sufrido ningún menoscabo de importancia entre tal fecha y la estipulada por el Fondo a los fines de esta Sección, siempre y cuando el Fondo hubiese pedido la presentación de pruebas al respecto.
- d) Que, con relación al Prestatario no Miembro, se hubiesen cumplido los requisitos previstos en la Sección 4.08 b) y la Sección 8.01 b); y
- e) Que hubiesen tenido lugar los demás hechos especificados en el Acuerdo de Préstamo como condiciones complementarias para su entrada en vigor.

Sección 10.02. CONSULTAS JURÍDICAS. Entre las pruebas que han de presentarse conforme a la Sección 10.01, el Prestatario proporcionará o hará que se proporcionen al Fondo uno o más dictámenes satisfactorios para el Fondo emitidos por juristas considerados aceptables por éste o, si el Fondo así lo requiere, un certificado satisfactorio para el mismo expedido por un funcionario competente del Miembro que es el Prestatario o el Garante, el cual muestre:

- a) De parte del Prestatario, que el Acuerdo de Préstamo ha sido debidamente autorizado o ratificado por el Prestatario y debidamente firmado en su nombre y que vincula jurídicamente al Prestatario de conformidad con sus términos;
- b) De parte del Garante, si lo hubiese, que el Acuerdo de Garantía ha sido debidamente autorizado o ratificado y debidamente firmado en su nombre y que vincula jurídicamente al Garante de conformidad con sus términos; y
- c) Otras circunstancias complementarias que fuesen especificadas en el Acuerdo de Préstamo, o en el de Garantía, si lo hubiese.

Sección 10.03. FECHA DE VIGENCIA. A menos que el Fondo y el Prestatario acordasen otra cosa, el Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, entrarán en vigor en la fecha en que el Fondo comunique al Prestatario y al Garante su aceptación de la prueba requerida según la Sección 10.01.

Sección 10.04. TERMINACIÓN DE LOS ACUERDOS POR FALTA DE VIGENCIA. Si el Acuerdo de Préstamo no hubiese entrado en vigor dentro del plazo especificado en el Acuerdo de Préstamo a los fines de esta Sección, el Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, así como todas las obligaciones de las partes en ellos se considerarán terminados, a menos que el Fondo, previa consideración de los motivos de la demora, establezca una fecha posterior a los fines de esta Sección. El Fondo notificará prontamente al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, dicha fecha posterior.

Sección 10.05. TERMINACIÓN DE LOS ACUERDOS POR REEMBOLSO TOTAL. Cuando el principal del Préstamo retirado de la Cuenta del Préstamo y los intereses y comisiones acumulados y exigibles en virtud del Préstamo hayan sido íntegramente pagados, el Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, así como todas las obligaciones de las partes en ellos terminarán inmediatamente.

Artículo XI. FUERZA OBLIGATORIA DE LOS ACUERDOS; NO EJERCITACIÓN DE DERECHOS; ARBITRAJE

Sección 11.01. FUERZA OBLIGATORIA. a) Los derechos y obligaciones del Fondo y del Prestatario en virtud del Acuerdo de Préstamo, y del Fondo y el Garante en virtud del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, tendrán validez y fuerza obligatoria de conformidad con los términos de tales acuerdos, pese a cualquier disposición legal en contrario en los territorios del Prestatario o del Garante, si lo hubiese.

b) Ni el Fondo, ni el Prestatario, ni el Garante, si lo hubiese, tendrá derecho a alegar, al promover cualquier acción relacionada con esta Sección, que cualesquiera de las presentes Condiciones Generales, o del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, es nula o carece de fuerza obligatoria debido a cualquier disposición del Convenio Constitutivo del Fondo.

Sección 11.02. OBLIGACIONES DEL GARANTE. El Garante no será exonerado de las obligaciones que ha contraído en virtud del Acuerdo de Garantía sino por el cumplimiento de las mismas y en la medida de dicho cumplimiento. Tales obligaciones no se hallan subordinadas a una notificación o petición previas que se comunique al Garante con respecto a cualquier incumplimiento del Prestatario, y no resultarán afectadas por ninguno de los hechos siguientes: cualquier prórroga de plazos, tolerancia o concesión otorgadas al Prestatario; el alegar o el no alegar o el retraso en alegar un derecho, facultad o recurso contra el Prestatario o en relación con cualquier garantía del Préstamo; cualquier modificación o ampliación de las disposiciones del Acuerdo de Préstamo prevista en los términos del mismo; todo incumplimiento por parte del Prestatario de las prescripciones de leyes, reglamentos u ordenanzas del Miembro en cuyo territorio se ha de ejecutar el Proyecto o de cualquier subdivisión política u organismo de dicho Miembro.

Sección 11.03. NO EJERCITACIÓN DE DERECHOS. Ningún retraso u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, facultad o recurso resultante para una parte en virtud del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, en caso de incumplimiento de obligaciones por la otra parte, podrá menoscabar el referido derecho, facultad o recurso ni podrá ser interpretado como renuncia al mismo o consentimiento a la transgresión. Las acciones que emprenda una parte con respecto a cualquier incumplimiento, o su consentimiento al mismo, no afectarán ni perjudicarán ningún derecho, facultad o recurso de dicha parte en relación con cualquier otro incumplimiento posterior.

Sección 11.04. ARBITRAJE. a) Las partes en el Acuerdo de Préstamo y en el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, procurarán solucionar de forma amistosa toda controversia entre las mismas en el ámbito del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía.

b) Si la controversia no se resuelve de forma amistosa conforme al precedente párrafo a), será sometida a arbitraje para su solución. Las partes en dicho arbitraje sean el Fondo por una parte, y el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, por la otra.

c) El Tribunal de Arbitraje estará compuesto por tres árbitros que serán nombrados de la manera siguiente: el Fondo designará a un árbitro; el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, designarán al segundo árbitro y cuando no estuviesen de acuerdo el Garante nombrará ese segundo árbitro; el tercer árbitro (denominado más adelante, en algunos casos, el árbitro dirimente) será designado por acuerdo de las partes y cuando no estuviesen de acuerdo, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia o, en su defecto, por el Secretario General de las Naciones Unidas. Si una de las partes no designa un árbitro, dicho árbitro será nombrado por el árbitro dirimente. En caso de renuncia, muerte o incapacidad de uno de los árbitros designados conforme a la presente Sección, su sucesor será

nombrado de la manera descrita para el nombramiento del árbitro que lo ha precedido y dicho sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones de su predecesor.

d) Cualquiera de las partes podrá promover un procedimiento de arbitraje, en virtud de la presente Sección, mediante una notificación a la otra o a las otras partes. Esta notificación deberá contener una exposición de la controversia o reclamación que se somete a arbitraje y de la naturaleza de la reparación pretendida, así como el nombre del árbitro nombrado por la parte promotora. Dentro del plazo de treinta (30) días siguientes a la notificación, la otra parte o las otras partes deberán comunicar a la parte promotora el nombre del árbitro por ella (s) designado.

e) Si las partes no se pusieran de acuerdo para la designación del árbitro dirimente dentro del plazo de sesenta (60) días transcurridos desde la notificación que inicia el procedimiento, cualquiera de las partes podrá solicitar el nombramiento de un árbitro dirimente con arreglo al párrafo c) de esta Sección.

f) El Tribunal de Arbitraje será convocado en la fecha y el lugar que hubiese fijado el árbitro dirimente. En lo sucesivo, el Tribunal de Arbitraje decidirá dónde y cuándo habrá de reunirse.

g) Con sujeción a las disposiciones de esta Sección y salvo que las partes lo acordasen de otra forma, el Tribunal de Arbitraje decidirá sobre todas las cuestiones relativas a su competencia y fijará sus propias normas de procedimiento. Todas las decisiones del Tribunal se tomarán por mayoría de votos.

h) El Tribunal de Arbitraje dará a ambas partes una posibilidad equitativa para exponer sus razones y emitirá su laudo por escrito. Dicho laudo podrá ser emitido en rebeldía. Todo laudo firmado por la mayoría del Tribunal de Arbitraje constituirá el laudo de dicho Tribunal. Un duplicado firmado del laudo será comunicado a cada parte. Todo laudo emitido con arreglo a las disposiciones de esta Sección será definitivo y obligatorio para las partes del Acuerdo de Préstamo y del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese. Cada parte respetará y cumplirá el laudo emitido por el Tribunal de Arbitraje conforme a las disposiciones de la presente Sección.

i) Las partes fijarán el monto de la remuneración de los árbitros y de las demás personas que fuesen necesarias para llevar a cabo el procedimiento de arbitraje. Si las partes no se pusieran de acuerdo sobre dicho monto antes de la primera reunión del Tribunal de Arbitraje, éste fijará ese monto en una forma razonable con arreglo a las circunstancias. Cada parte sufragará sus propios gastos en el procedimiento de arbitraje. Las costas del Tribunal de Arbitraje serán divididas y sufragadas por igual entre el Fondo por una parte y el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, por la otra parte. Toda cuestión relativa a la división de las costas del Tribunal de Arbitraje o al procedimiento de pago de dichas costas será decidida por el Tribunal de Arbitraje.

j) Las disposiciones para el arbitraje estipuladas en esta Sección reemplazarán a cualquier otro procedimiento para solucionar controversias entre las partes del Acuerdo de Préstamo y del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, así como cualquier reclamación relativa a dichos acuerdos que formule una parte contra la otra.

k) Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrega a las partes de los originales del laudo, el mismo no fuese cumplido, cualquiera de las partes podrá iniciar juicio o promover un procedimiento ante tribunal competente con objeto de obligar a la otra parte a cumplir el laudo; ella podrá hacer cumplir esa sentencia por vía ejecutiva o promover cualquier otro procedimiento apropiado a fin de obtener el cumplimiento del laudo o de las disposiciones del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese. No obstante lo anterior, esta Sección no autoriza a iniciar juicio o a promover judicialmente la ejecución del laudo contra una parte que sea Miembro, excepto cuando dicho procedimiento pueda entablarse en virtud de disposiciones que no sean las de la presente Sección.

l) Toda notificación o comunicación relativa a un procedimiento promovido en virtud de esta Sección o (en la medida en que tal recurso sea disponible) en relación con cualquier

procedimiento tendiente a ejecutar el laudo emitido conforme a esta Sección, tendrá que ser hecha de conformidad con la Sección 12.01. Las Partes del Acuerdo de Préstamo y del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, renuncian a toda otra formalidad requerida a los fines de dichas notificaciones o comunicaciones.

Artículo XII. DISPOSICIONES VARIAS

Sección 12.01. NOTIFICACIONES Y SOLICITUDES. Toda notificación o solicitud obligatoria o facultativa hecha en virtud del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, será formulada por escrito. Salvo lo dispuesto diversamente en la Sección 10.03 se estimará que tal notificación o solicitud ha sido debidamente entregada o efectuada cuando haya sido entregada en mano o por correo, telégrafo, cable, telex o radiograma a la parte a quien obligatoria o facultativamente se dirige, en el domicilio de ésta según se haya especificado en el Acuerdo de Préstamo o en el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, o en otro domicilio que la parte en cuestión haya designado y comunicado a la parte que envía la notificación o la solicitud.

Sección 12.02. FACULTAD PARA TOMAR MEDIDAS. El representante del Prestatario o del Garante, si lo hubiese, designado a los fines de esta Sección en el Acuerdo de Préstamo o en el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, o toda persona autorizada por escrito a este efecto, podrá, en nombre del Prestatario o del Garante, tomar todas las medidas de carácter obligatorio o facultativo así como firmar todos los documentos que sea necesario firmar de conformidad con el Acuerdo de Préstamo o el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese. Cualquier modificación o ampliación de las disposiciones del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, puede ser convenida en nombre del Prestatario o del Garante, según sea el caso, por escrito y mediante documento firmado por el referido representante del Prestatario o del Garante, o por toda persona autorizada formalmente por éstos, a condición de que, en la opinión de dicho representante o de otra persona en su lugar, tal modificación o ampliación sea razonable con arreglo a las circunstancias y no aumente significativamente las obligaciones del Prestatario en virtud del Acuerdo de Préstamo, o del Garante en virtud del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese. El Fondo puede aceptar la firma por tal representante o por la persona en su lugar del documento pertinente como prueba irrefutable de que en la opinión de tal representante o persona en su lugar la modificación o ampliación de las disposiciones del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, introducidas por dicho documento es razonable, dadas las circunstancias y no aumentará significativamente las obligaciones del Prestatario o del Garante en virtud de esos acuerdos.

Sección 12.03. CERTIFICACIÓN DE PODERES. El Prestatario y el Garante, si lo hubiese, proporcionarán al Fondo una certificación suficiente de los poderes de la persona o personas que, en nombre del Prestatario o del Garante, tomarán medidas o firmarán documentos de carácter obligatorio o facultativo para el Prestatario en virtud del Acuerdo de Préstamo o para el Garante en virtud del Acuerdo de Garantía, así como un ejemplar autenticado de la firma de cada una de dichas personas.

Sección 12.04. FIRMA DE DUPLICADOS DE LOS ACUERDOS. El Acuerdo de Préstamo y el Acuerdo de Garantía, si lo hubiese, podrán ser firmados en varias copias, cada una de las cuales será considerada un original.

No. 18316

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Second Northeast Thailand Irrigation Project* (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 4 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 February 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
THAÏLANDE**

Accord de prêt — *Deuxième projet d'irrigation dans le nord-est de la Thaïlande* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 4 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 février 1980.

LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND NORTHEAST THAILAND IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN KINGDOM OF THAILAND AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated December 4, 1978

IFAD Loan Number 5-THA

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated as of December 4, 1978, between the KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS:

(A) The Borrower has requested the Fund to assist in the financing of an irrigation project by extending a loan (the Fund Loan) as hereinafter provided; and

(B) By agreement of even date² herewith (hereinafter called the Bank Loan Agreement), the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) has agreed to make a loan (hereinafter called the Bank Loan) to the Borrower in an aggregate principal amount equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000) to assist in financing the same project on the terms and conditions therein set forth, and

(C) The Borrower, the Bank and the Fund have entered into an agreement of even date herewith (hereinafter called the Joint Project Agreement) providing for the allocation, withdrawal and use of the Bank Loan and the Fund Loan and execution of the Project to be financed thereby, as such Project is described in Schedule 2 of said Joint Project Agreement, as well as other matters relating thereto;

WHEREAS the Fund has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Fund Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS;
COOPERATING INSTITUTION*

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund, dated April 11, 1978,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the addition in Section 4.01 thereof of the following new paragraph: “(d) In various currencies equivalent to an amount in United States dollars” (said General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund being hereinafter called the General Conditions).

¹ Came into force on 25 April 1979 by notification from the Fund to the Government of Thailand, in accordance with its section 5.01 and with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. I-19105.

³ See p. 135 of this volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth except that the terms "Loan Agreement", "Loan" and "Loan Account" as defined pursuant to Sections 2.01 (3), 2.01 (4) and 2.01 (5), respectively of said General Conditions are herein replaced by the terms "Fund Loan Agreement", "Fund Loan" and "Fund Account", respectively.

Section 1.03. The Bank is appointed as the Cooperating Institution for the administration of the Fund Loan, with the responsibilities set forth in Article V of the General Conditions, and the Joint Project Agreement shall be the Loan Administration Agreement defined in the General Conditions.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Fund Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000).

Section 2.02. The amount of the Fund Loan may be withdrawn from the Fund Account and used for the Project in accordance with the provisions of the Joint Project Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be September 30, 1985, or such later date as the Fund shall establish. The Fund shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four per cent (4%) per annum on the principal amount of the Fund Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, a charge at the rate of 0.5% per annum shall be paid by the Borrower to the Fund on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by or on behalf of the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 6.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Fund Loan in equal semiannual installments payable on each August 1 and February 1 commencing August 1, 1984, and ending February 1, 1999.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually on February 1 and August 1 in each year.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall punctually perform all its obligations set forth in the Joint Project Agreement as if they were fully set forth herein.

Article IV. REMEDIES OF THE FUND

Section 4.01. For the purposes of Section 9.02 of the General Conditions, the following additional events are specified pursuant to paragraph (1) thereof:

(i) Subject to subparagraph (ii) of this paragraph:

(A) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Bank Loan made to the Borrower for the financing of the Project shall have been suspended,

cancelled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Bank Loan Agreement, or

(B) The Bank Loan shall have become due and payable prior to the agreed maturity thereof.

(ii) Subparagraph (i) of this paragraph shall not apply if: (A) such suspension, cancellation, termination or prematuring is not caused by the failure of the Borrower to perform any of its obligations under the Bank Loan Agreement, and (B) adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under this Agreement.

Section 4.02. For the purposes of Section 9.07 of the General Conditions, the following event is specified pursuant to paragraph (d) thereof, namely, that the event specified in paragraph (i) (B) of Section 4.01 of this Agreement shall occur.

Article V. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 5.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 10.01 (e) of the General Conditions: (i) the execution and delivery on behalf of the Borrower of the Joint Project Agreement has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and (ii) the execution and delivery of the Bank Loan Agreement on behalf of the Borrower has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action and all other conditions precedent to the effectiveness of the Bank Loan pursuant to the Bank Loan Agreement (other than the effectiveness of this Agreement) have been duly fulfilled.

Section 5.02. The date March 4, 1979, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article VI. REPRESENTATIVES OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance
Bangkok 2
Kingdom of Thailand

Cable Address:
MINANCE
Bangkok

Telex Number:
TH-2823

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
Via del Serafico 107
Rome 00142, Italy

Cable Address:

IFAD
Rome

Telex Numbers:

614160 IFAD Rome
614162 IFAD Rome

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names in Rome, Italy, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand:

SUPHAT SUTATUM

International Fund for Agricultural Development:

A. SUDEARY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT (*DEUXIÈME PROJET D'IRRIGATION DANS LE NORD-EST DE LA THAÏLANDE*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 4 décembre 1978

Prêt FIDA n° 5-THA

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT, en date du 4 décembre 1978, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT :

A) Que l'Emprunteur a demandé au Fonds de l'aider à financer un projet d'irrigation en consentant un prêt (le « Prêt du Fonds ») dans les conditions décrites ci-dessous; et

B) Qu'au titre d'un accord portant la même date² (ci-après dénommé l'« Accord du Prêt de la Banque »), la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la « Banque ») a accepté de consentir un prêt (ci-après dénommé le « Prêt de la Banque ») à l'Emprunteur pour un montant global équivalant à dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars pour l'aider à financer le même projet dans les clauses et conditions décrites ci-dessous; et

C) Que l'Emprunteur, la Banque et le Fonds ont signé un accord portant la même date (ci-après dénommé l'« Accord de projet conjoint ») prévoyant la répartition, le prélèvement et l'utilisation des ressources provenant du Prêt de la Banque et du Prêt du Fonds ainsi que l'exécution du Projet à financer sur eux, Projet qui est décrit à l'annexe 2 dudit Accord de projet conjoint de même que d'autres questions s'y rapportant;

CONSIDÉRANT que le Fonds a accepté, sur la base notamment de ce qui précède, de consentir son Prêt à l'Emprunteur dans les clauses et conditions décrites ci-dessous;

PAR CONSÉQUENT, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES, DÉFINITIONS
ET INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 1.01. Les Parties au présent Accord acceptent toutes les dispositions et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979 par notification du Fonds au Gouvernement thaïlandais, conformément à sa section 5.01 et aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° I-19105.

du Fonds en date du 11 avril 1978¹ avec la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord, sous réserve, toutefois, de l'addition à la section 4.01 du nouveau paragraphe suivant : « *d*) En diverses monnaies d'un montant équivalent en dollars des États-Unis » (lesdites Conditions générales applicables aux accords de prêt et garantie du Fonds sont ci-après dénommées les Conditions générales).

Section 1.02. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions dont la définition est donnée dans les Conditions générales conservent le même sens si ce n'est que les termes et expressions « Accord de prêt », « Prêt » et « Compte de prêt » qui sont définis conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 respectivement de la section 2.01 desdites Conditions générales sont remplacés dans le présent Accord par les expressions « Accord de prêt du Fonds », « Prêt du Fonds » et « Compte du Fonds » respectivement.

Section 1.03. La Banque est désignée l'institution coopérante chargée de l'administration du Prêt du Fonds, avec les responsabilités décrites à l'article V des Conditions générales, et l'Accord de projet conjoint sera l'Accord d'administration du Prêt défini dans lesdites conditions.

Article II. LE PRÊT

Section 2.01. Le Fonds accepte de consentir à l'Emprunteur, dans les clauses et conditions de l'Accord de prêt du Fonds décrites ou mentionnées, un montant en diverses monnaies d'une contre-valeur de dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars.

Section 2.02. Le montant du Prêt du Fonds pourra être retiré du Compte du Fonds et utilisé pour le Projet conformément aux dispositions de l'Accord de projet conjoint.

Section 2.03. La date de clôture sera le 30 septembre 1985 ou toute autre date ultérieure que le Fonds arrêtera. Le Fonds notifiera promptement à l'Emprunteur cette dernière date.

Section 2.04. L'Emprunteur paiera un intérêt au taux de 4 p. 100 (4%) par an sur le principal du Prêt du Fonds tiré et non encore remboursé.

Section 2.05. A moins que le Fonds et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur paiera au Fonds une commission de 0,5% par an sur l'encours du principal de tout engagement spécial pris par le Fonds ou au nom du Fonds, à la demande de l'Emprunteur, conformément à la section 6.02 des Conditions générales.

Section 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Prêt du Fonds en versements semestriels égaux le 1^{er} août et le 1^{er} février de chaque année, commençant le 1^{er} août 1984 et prenant fin le 1^{er} février 1999.

Section 2.07. Les intérêts et les autres frais seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Section 3.01. L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement de toutes ses obligations décrites dans l'Accord de projet conjoint comme si elles étaient décrites en détail dans le présent Accord.

¹ Voir p. 135 du présent volume.

Article IV. RECOURS DU FOND

Section 4.01. Aux fins de la section 9.02 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont stipulés en application du paragraphe *l* de ladite section :

- i) Sous réserve de l'alinéa ii du présent paragraphe :
- A) Le droit de l'Emprunteur à tirer sur les fonds du Prêt de la Banque consenti à l'Emprunteur pour le financement du Projet sera suspendu, révoqué ou résilié, en tout ou en partie, en application des modalités de l'Accord de Prêt de la Banque, ou
- B) Le Prêt de la Banque sera devenu remboursable et payable avant la date d'échéance convenue.

ii) L'alinéa i du présent paragraphe ne s'appliquera pas si : A) cette suspension, révocation, résiliation ou arrivée prématurée à échéance n'est pas causée par la non-exécution de ses obligations par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt de la Banque, et B) l'Emprunteur peut se procurer pour l'exécution du Projet des fonds suffisants auprès d'autres sources dans des conditions compatibles avec les obligations de l'Emprunteur en vertu du présent Accord.

Section 4.02. Aux fins de la section 9.07 des Conditions générales, la formalité suivante est stipulée en vertu du paragraphe *d* de ladite section, à savoir que ladite formalité spécifiée à l'alinéa B du paragraphe i de la section 4.01 du présent Accord interviendra.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Section 5.01. Les faits suivants sont considérés comme des conditions additionnelles à l'entrée en vigueur du présent Accord en application de l'alinéa *e* de la section 10.01 des Conditions générales : i) l'exécution et la remise au nom de l'Emprunteur de l'Accord de projet conjoint ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes gouvernementaux nécessaires; et ii) l'exécution et la remise de l'Accord de prêt de la Banque au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organismes nécessaires et toutes les autres conditions préalables à l'entrée en vigueur du Prêt de la Banque conformément à l'Accord y relatif (autre que l'entrée en vigueur du présent Accord) ont été dûment remplies.

Section 5.02. La date du 4 mars 1979 est arrêtée aux fins de la section 10.04 des Conditions générales.

Article VI. REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR ET ADRESSES

Section 6.01. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins de la section 11.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Bangkok 2
Royaume de Thaïlande

Adresse télégraphique :
MINANCE
Bangkok

Numéro de télex :
TH-2823

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
Via del Serafico 107
Rome 00142 (Italie)

Adresse télégraphique :

IFAD
Rome

Numéros de télex :

614160 IFAD Rome
614162 IFAD Rome

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs à Rome (Italie) à la date inscrite ci-dessous.

Royaume de Thaïlande :

SUPHAT SUTATUM

Fonds international de développement agricole :

A. SUDEARY

No. 18317

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Magat River Multipurpose Stage II Irrigation Project* (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 26 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 February 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Deuxième phase du projet d'irrigation à objectifs multiples du fleuve Magat* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 26 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 février 1980.

LOAN AGREEMENT¹ (*MAGAT RIVER MULTIPURPOSE STAGE II IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 26 January 1979

Loan No. 8-PHI

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated as of 26 January 1979, between the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Borrower) and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS:

(A) The Borrower has requested the Fund to assist in the financing of an irrigation project by extending a loan (the Fund Loan) as hereinafter provided; and

(B) By Agreement of even date² herewith (hereinafter called the Bank Loan Agreement), the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) has agreed to make a loan (hereinafter called the Bank Loan) to the Borrower in an aggregate principal amount equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000) to assist in financing the same project on the terms and conditions therein set forth; and

(C) The Borrower, the Bank and the Fund have entered into an agreement of even date herewith (hereinafter called the Joint Project Agreement) providing for the allocation, withdrawal and use of the Bank Loan and the Fund Loan and execution of the Project to be financed thereby, as such Project is described in Schedule 2 of said Joint Project Agreement, as well as other matters relating thereto;

WHEREAS the Fund has agreed, on the basis of *inter alia* of the foregoing, to extend the Fund Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article 1. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS;
COOPERATING INSTITUTION*

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund, dated 11 April 1978,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the addition in Section 4.01 thereof of the following new paragraph:

“(d) In various currencies equivalent to an amount in United States dollars” (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund being hereinafter called the Fund General Conditions).

¹ Came into force on 25 April 1979 by notification from the Fund to the Government of the Philippines, in accordance with its section 5.01 and with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. I-19111.

³ See p. 135 of this volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Fund General Conditions have the respective meanings therein set forth except that the terms "Loan Agreement", "Loan" and "Loan Account" as defined pursuant to Sections 2.01 (3), 2.01 (4) and 2.01 (5) respectively of said Fund General Conditions are herein replaced by the terms "Fund Loan Agreement", "Fund Loan" and "Fund Account" respectively.

Section 1.03. The Bank is appointed as the Cooperating Institution for the administration of the Fund Loan, with the responsibilities set forth in Article V of the Fund General Conditions, and the Joint Project Agreement shall be the Loan Administration Agreement defined in the General Conditions.

Article II. THE FUND LOAN

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Fund Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The amount of the Fund Loan may be withdrawn from the Fund Account and used for the Project in accordance with the Provisions of the Joint Project Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be 31 December 1983 or such later date as the Fund shall establish. The Fund shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four percent (4%) per annum on the principal amount of the Fund Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, a charge at the rate of 0.5% per annum shall be paid by the Borrower to the Fund on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by or on behalf of the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 6.02 of the Fund General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Fund Loan in equal semi-annual instalments payable on each 1 January and 1 July commencing 1 July 1984 and ending 1 January 1999.

Section 2.07. The interest and any other charges on the Loan shall be payable semi-annually on 1 January and 1 July each year.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall punctually perform all its obligations set forth in the Joint Project Agreement as if they were fully set forth herein.

Article IV. REMEDIES OF THE FUND

Section 4.01. For the purposes of Section 9.02 of the Fund General Conditions, the following additional events are specified pursuant to paragraph (1) thereof:

- (i) Subject to subparagraph (ii) of this paragraph:
- (A) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Bank Loan made to the Borrower for the financing of the Project shall have been suspended,

cancelled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Bank Loan Agreement, or

(B) The Bank Loan shall have become due and payable prior to the agreed maturity thereof.

(ii) Subparagraph (i) of this paragraph shall not apply if:

(A) Such suspension, cancellation, termination or prematuring is not caused by the failure of the Borrower to perform any of its obligations under the Bank Loan Agreement, and

(B) Adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under this Agreement.

Section 4.02. For the purposes of Section 9.07 of the Fund General Conditions, the following event is specified pursuant to paragraph (d) thereof, namely, that the event specified in paragraph (i) (B) of Section 4.01 of this Agreement shall occur.

Article V. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 5.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 10.01 (e) of the Fund General Conditions:

- (i) The execution and delivery on behalf of the Borrower of the Joint Project Agreement has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (ii) The execution and delivery of the Bank Loan Agreement on behalf of the Borrower has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action and all other conditions precedent to the effectiveness of the Bank Loan pursuant to the Bank Loan Agreement (other than the effectiveness of this Agreement) have been duly fulfilled.

Section 5.02. The date of 26 April 1979 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the Fund General Conditions.

Article VI. REPRESENTATIVES OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 12.02 of the Fund General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 12.02 of the Fund General Conditions:

For the Borrower:

Minister of Finance
Ministry of Finance
Manila
Philippines

Cable Address:

MINFIN
Manila

Telex:

7550-CBP-PH
026-CB-CONF

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
Via del Serafico 107
00142 Rome
Italy

Cable address:

IFAD
Rome

Telex:

614160 IFAD Rome
614162

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names in Rome, Italy, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

By: CESAR VIRATA
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

By: A. SUDEARY
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT (*DEUXIÈME PHASE DU PROJET D'IRRIGATION À OBJECTIFS MULTIPLES DU FLEUVE MAGAT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 26 janvier 1979

Prêt n° 8-PHI

ACCORD DE PRÊT

ACCORD, en date du 26 janvier 1979, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT :

A) Que l'Emprunteur a demandé au Fonds de l'aider à financer un projet d'irrigation en consentant un prêt (le « Prêt du Fonds ») dans les conditions décrites ci-dessous; et

B) Qu'au titre d'un Accord portant la même date² (ci-après dénommé l'« Accord de prêt de la Banque »), la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la « Banque ») a accepté de consentir un prêt (ci-après dénommé le « Prêt de la Banque ») à l'Emprunteur pour un montant global équivalant à vingt et un millions (21 000 000) de dollars pour l'aider à financer le même projet dans les clauses et les conditions décrites ci-dessous; et

C) Que l'Emprunteur, la Banque et le Fonds ont signé un accord portant la même date (ci-après dénommé l'« Accord de projet conjoint ») prévoyant la répartition, le prélèvement et l'utilisation des ressources provenant du Prêt de la Banque et du Prêt du Fonds ainsi que l'exécution du Projet à financer sur eux, Projet qui est décrit à l'annexe 2 dudit Accord de projet conjoint de même que d'autres questions s'y rapportant;

CONSIDÉRANT que le Fonds a accepté, sur la base notamment de ce qui précède, de consentir son Prêt à l'Emprunteur dans les clauses et conditions décrites ci-dessous;

PAR CONSÉQUENT, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS;
INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 1.01. Les Parties au présent Accord acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979 par notification du Fonds au Gouvernement philippin, conformément à sa section 5.01 et aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° I-19111.

du Fonds en date du 11 avril 1978¹, avec la même force obligatoire et avec les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord, sous réserve, toutefois, de l'addition à la section 4.01 du nouveau paragraphe suivant :

« d) En diverses monnaies d'un montant équivalent en dollars des Etats-Unis » (lesdites Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds sont ci-après dénommées les Conditions générales).

Section 1.02. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions dont la définition est donnée dans les Conditions générales du Fonds conservent le même sens, si ce n'est que les termes et expressions « Accord de prêt », « Prêt » et « Compte de prêt » qui sont définis conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 respectivement de la section 2.01 desdites Conditions générales sont remplacés dans le présent Accord par les expressions « Accord de prêt du Fonds », « Prêt du Fonds » et « Compte du Fonds » respectivement.

Section 1.03. La Banque est désignée l'institution coopérante chargée de l'administration du Prêt du Fonds, avec les responsabilités décrites à l'article V des Conditions générales, et l'Accord de projet conjoint sera l'Accord d'administration du Prêt défini dans lesdites conditions.

Article II. LE PRÊT DU FONDS

Section 2.01. Le Fonds accepte de consentir à l'Emprunteur, dans les clauses et conditions de l'Accord de prêt du Fonds décrites ou mentionnées, un montant en diverses monnaies d'une contre-valeur de dix millions (10 000 000) de dollars.

Section 2.02. Le montant du Prêt du Fonds pourra être retiré du Compte du Fonds et utilisé pour le Projet conformément aux dispositions de l'Accord de projet conjoint.

Section 2.03. La date de clôture sera le 31 décembre 1983 ou toute autre date ultérieure que le Fonds arrêtera. Le Fonds notifiera promptement à l'Emprunteur cette dernière date.

Section 2.04. L'Emprunteur paiera un intérêt au taux de 4 p. 100 (4%) par an sur le principal du Prêt du Fonds tiré et non encore remboursé.

Section 2.05. A moins que le Fonds et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur paiera au Fonds une commission de 0,5% par an sur l'encours du principal de tout engagement spécial pris par le Fonds ou au nom du Fonds, à la demande de l'Emprunteur, conformément à la section 6.02 des Conditions générales.

Section 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Prêt du Fonds en versements semestriels égaux le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, commençant le 1^{er} juillet 1984 et prenant fin le 1^{er} janvier 1999.

Section 2.07. Les intérêts et les autres frais seront payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

¹ Voir p. 135 du présent volume.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Section 3.01. L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement de toutes ses obligations décrites dans l'Accord de projet conjoint comme si elles étaient décrites en détail dans le présent Accord.

Article IV. RECOURS DU FONDS

Section 4.01. Aux fins de la section 9.02 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont stipulés en application du paragraphe *l* de ladite section :

- i) Sous réserve de l'alinéa ii du présent paragraphe :
 - A) Le droit de l'Emprunteur à tirer sur les fonds du Prêt de la Banque consenti à l'Emprunteur pour le financement du Projet sera suspendu, révoqué ou résilié, en tout ou en partie, en application des modalités de l'Accord de prêt de la Banque, ou
 - B) Le Prêt de la Banque sera devenu remboursable et payable avant la date d'échéance convenue.
- ii) L'alinéa i du présent paragraphe ne s'appliquera pas si :
 - A) Cette suspension, révocation, résiliation ou arrivée prématurée à échéance n'est pas causée par la non-exécution de ses obligations par l'Emprunteur au titre de l'Accord de prêt de la Banque, et
 - B) L'Emprunteur peut se procurer pour l'exécution du Projet des fonds suffisants auprès d'autres sources dans des conditions compatibles avec les obligations de l'Emprunteur en vertu du présent Accord.

Section 4.02. Aux fins de la section 9.07 des Conditions générales, la formalité suivante est stipulée en vertu du paragraphe *d* de ladite section, à savoir que ladite formalité spécifiée à l'alinéa B du paragraphe i de la section 4.01 du présent Accord interviendra.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Section 5.01. Les faits suivants sont considérés comme des conditions additionnelles à l'entrée en vigueur du présent Accord en application de l'alinéa *e* de la section 10.01 des Conditions générales :

- i) L'exécution et la remise au nom de l'Emprunteur de l'Accord de projet conjoint ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes gouvernementaux nécessaires; et
- ii) L'exécution et la remise de l'Accord de prêt de la Banque au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organismes nécessaires et toutes les autres conditions préalables à l'entrée en vigueur du Prêt de la Banque conformément à l'Accord y relatif (autre que l'entrée en vigueur du présent Accord) ont été dûment remplies.

Section 5.02. La date du 26 avril 1979 est arrêtée aux fins de la section 10.04 des Conditions générales.

Article VI. REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR ET ADRESSES

Section 6.01. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins de la section 12.02 des Conditions générales.

Section 6.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 12.02 des Conditions générales du Fonds :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des finances
Ministère des finances
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

MINFIN
Manila

Télex :

7550-CBP-PH
026-CB-CONF

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
Via del Serafico 107
00142 Rome (Italie)

Adresse télégraphique :

IFAD
Rome

Télex :

614160 IFAD Rome
614162

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs à Rome (Italie) à la date inscrite ci-dessus.

République des Philippines :

Le Représentant autorisé,

Par : CESAR VIRATA

Fonds international de développement agricole :

Par : A. SUDEARY

Président

No. 18318

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Technical Assistance Agreement (with schedule). Signed at
Rome on 16 July 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 February 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

**Accord d'assistance technique (avec annexe). Signé à Rome
le 16 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
26 février 1980.*

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 16 July 1979

TA Grant No. 8-PH

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT

AGREEMENT, dated 16 July 1979, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Government) and INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS the Government has requested the Fund, as part of its technical assistance operations, to arrange for assistance for the purpose of the Project hereinafter described; and

WHEREAS the Fund has agreed to arrange for such assistance upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Article I. THE PROJECT AND THE COOPERATING INSTITUTION

Section 1.1. The Project consists of: undertaking a study to examine the present status of dairy industry, particularly from the smallholder point of view, its constraints and problems, and its future development potentials, and to assist the Government to define required policy options as the basis on which project preparation may proceed.

Section 1.2. The Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) is appointed as the Cooperating Institution for the administration of the technical assistance provided under this Agreement.

Section 1.3. The Bank, as the Cooperating Institution, shall be responsible for:

- (a) Supervising the carrying out of the Project on behalf of the Fund;
- (b) Approving applications for disbursement of the funds provided under this Agreement;
- (c) Performing all other functions assigned to it under this Agreement.

Section 1.4. Except as otherwise provided in this Agreement, the Bank shall have the exclusive responsibility in respect of the matters referred to in Section 1.3 above. Any action by the Bank pursuant to its responsibility thereto shall be regarded and treated by the Government as the action taken by the Fund.

Article II. PROJECT EXECUTING ARRANGEMENTS

Section 2.1. The Project shall be undertaken by a consulting firm which shall supply a mission composed of: (i) a farm management economist; (ii) a dairy

¹ Came into force on 16 July 1979 by signature.

marketing economist; (iii) an animal production expert; (iv) an agricultural institution expert; and (v) an agronomist.

Section 2.2. The Mission shall have the terms of reference set forth in the Schedule to this Agreement, respectively. The terms of reference may be amended as follows: by agreement between the Government, the Fund, the Bank and the consulting firm.

Section 2.3. The work on the Project is expected to commence in August 1979 and, except as the Government, the Fund and the Bank shall otherwise agree, it is expected to be completed within three months.

Article III. RESPONSIBILITIES OF THE FUND

Section 3.1. The Fund, jointly with the Bank, shall make reasonable efforts to secure the services of the consulting firm referred to in Section 2.1 of this Agreement.

Section 3.2. Subject to the provisions of Section 3.3 hereof, the Fund shall provide a part of the costs that the Fund has agreed to pay toward the expenses of carrying out of the Project. Such expenses shall consist of: compensation, subsistence and other allowances for the expatriate members of the Mission and their costs of travel to and from their duty stations.

Section 3.3. Except as the Government and the Fund shall otherwise agree, the total cost to the Fund of the technical assistance to be provided under this Agreement shall not exceed the equivalent of seventy thousand Special Drawing Rights (SDRs 70,000).

Article IV. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT

Section 4.1. The Government shall make available for the purposes of the Mission, free of charge, the services, facilities and equipment as the Bank shall consider appropriate for the carrying out of the Project.

Section 4.2. The Government shall provide suitable local counterparts to cooperate with and assist the members of the Mission in the carrying out of their respective parts of the Project.

Section 4.3. The Government shall cooperate with the Fund, the Bank and the Mission to ensure that the Project is carried out as promptly and as effectively as possible and shall issue to its officials, agents and representatives all such instructions as may be necessary or appropriate to achieve this object.

Section 4.4. (a) The Government confirms that the members of the Mission shall have the status of experts performing a mission for the Fund, and shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions:

- (i) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (ii) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal processes of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Fund;
- (iii) For expatriate personnel the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as is afforded to officials of foreign governments on official missions;

(iv) Inviolability of all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Fund, and for the purposes of their communications with the Fund and the Bank, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(b) The Government shall exempt from (or bear the cost of) any taxes, duties, fees, levies and other impositions imposed under its laws and regulations or the laws and regulations in effect in its territories or of any political subdivision or agency thereof in respect of:

- (i) Any payments made to the members of the Mission (including payments made to a consulting firm and its personnel) in connection with the carrying out of the Project;
- (ii) Any equipment, materials and supplies brought into the territories of the Government for the purpose of carrying out the Project and which, after having been brought into such territories, shall be subsequently withdrawn therefrom; and
- (iii) Any property brought by the members of the Mission for their personal use or consumption or which, after having been brought into the territories of the Government, shall subsequently be withdrawn therefrom upon departure of the members of the Mission.

(c) The Government shall:

- (i) Make arrangements for the members of the Mission and their families promptly to be provided with any necessary entry and exit visas, residence permits, exchange permits, and travel documents required for their stay in the Philippines; and
- (ii) Facilitate clearance through customs of any equipment, materials and supplies required for the Project and of the personal effects of members of the Mission.

Section 4.5. To enable the Bank to carry out effectively the functions entrusted to it herein, for the purposes of this Agreement the Government shall fully respect and accord to the Bank the status, immunities, exemptions and privileges set forth in Chapter VIII of the Bank's Articles of Agreement.¹

Article V. REPORTS; POST-PROJECT MATTERS

Section 5.1. The Government, the Fund and the Bank shall exchange views with respect to the Mission's final report and the implementation thereof. Copies of each report shall be furnished to the Fund and the Bank.

Section 5.2. The Fund may use any reports prepared by the Mission for such purposes as the Fund shall reasonably determine, but shall not release such reports for public information except at the request or with the consent of the Government.

Section 5.3. The Fund's willingness to participate in financing the Project does not commit the Fund to assist in the implementation of recommendations contained in any report of the Mission or to extend financial or further technical assistance to the Government with respect thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123.

Section 5.4. Should the Project lead to a loan to the Government by the Fund, the Fund may charge to such loan part or all of its contribution to the cost of the Project.

Article VI. SUSPENSION AND TERMINATION

Section 6.1. The Government may at any time in writing request the Fund to terminate the Project, and the Fund may, at any time, whether or not any such request shall have been received, suspended or, after consultation with the Government and the Bank, terminate the Project if any circumstances arise which interfere with the successful carrying out of the Project in the manner and upon the terms contemplated in this Agreement or with the accomplishment of the purpose thereof. In the event of any such termination or suspension, the parties shall consult with each other concerning the appropriate steps to be taken and any further action which it may be necessary or desirable to take with respect to the Project.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.1. Subject to the provisions of Sections 1.3 and 1.4 of this Agreement, the officials responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) For the Fund, Assistant President, Project Management Department.
- (b) For the Government, Minister of Agriculture.

Section 7.2. Any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government may be taken by the official designated in Section 7.1, or any person thereunto duly authorized in writing by him.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered at the principal office of the Fund as of the day and year first above written.

For the Government of the Republic of the Philippines:

By: ARTURO R. TANCO, Jr.
Authorized Representative

For International Fund for Agricultural Development:

By: PHILIP BIRNBAUM
Authorized Representative

SCHEDULE 1

TERMS OF REFERENCE

1. The basic objective of the "Sector Study of the Philippine Dairy Industry" is to facilitate in designing a project which is fully consistent with the IFAD Lending Policies and Criteria (LPC) as stated in paragraph 27 of the LPC. The Study would identify the target groups in order to increase their dairy products, improve their income standard, nutrition and the gaps in the institutional infrastructure. The proposed Sector Study would, in fact, formulate an appropriate framework so that subsequent follow-up action, in terms of preparation of program activities/projects, on smallholder backyard dairy could be built upon.

2. The detailed terms of reference for the "Sector Study of the Philippine Dairy Industry" are set forth below. The consulting firm responsible for conducting the Study may have the necessary flexibility to propose minor modifications in the Terms of Reference, having due regard to the achievement of the purpose for which the study is being undertaken, for amendment/approval as per Section 2.2 of Article II of the Agreement. The consulting firm may also like to note that while conducting the Study they may, if the need should arise, exercise their best judgement in reformulating the existing terms of reference with the approval of the Fund, the Bank and the Government to better realize the objectives of the technical assistance program.

3. The Sector Study would examine the present status of the dairy industry, particularly from the smallholders' viewpoint, its constraints and problems and its future development potential. It will include the preparation of a long-term plan for development of the Sector with due emphasis on smallholders and the identification of projects in priority areas for investment. The Study will include but not necessarily be restricted to the following aspects:

- (a) A review of Government policies and programs for the livestock sector in general and the dairy industry in particular, with special reference to the role of the smallholders;
- (b) A detailed analysis of the market for dairy products including supply and demand projections;
- (c) An examination of milk production, collection, processing and distribution of dairy products;
- (d) Determination of the inputs that would possibly be required to establish a dairy industry of a size sufficient to supply a portion of the country's dairy product requirements;
- (e) Examination of existing farmer associations cooperatives, and producer organization, with a view to determining the factors contributing to their success or failure. This is to be followed by an evaluation of various systems of organizations and administration including the possible use of (i) farmer associations, (ii) farmer cooperatives, (iii) private business, (iv) Government, or (v) semi-Government organizations as the vehicle for development;
- (f) An evaluation of the financial, economic and social effects of a national program to meet, through local production, a substantial portion of the country's dairy product requirements;
- (g) Based on data collected and studies undertaken, carry out a detailed evaluation of the prospects for establishing a viable dairy industry in the Philippines, based primarily on smallholder producers;
- (h) In consultation with Government and based on the findings of the study, establish the criteria to be used in selection of areas for dairy development. Examine the areas proposed by Government and, based on the agreed criteria establish an order of priority for development; and
- (i) Prepare a long-term master plan for the development of the dairy industry with emphasis on smallholder production. Outline strategies to be employed in its implementation and identify possible projects and determine their relative priority.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 16 juillet 1979

Don AT n° 8-PH

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE

ACCORD, en date du 16 juillet 1979, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a demandé au Fonds de le seconder, dans le cadre de ses activités d'assistance technique, dans la réalisation du Projet décrit ci-dessous;

CONSIDÉRANT que le Fonds a accepté d'accorder son aide aux conditions exposées ci-dessous;

PAR CONSÉQUENT, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. LE PROJET ET L'INSTITUTION COOPÉRANTE

Paragraphe 1.1. Le Projet consiste : à analyser — du point de vue notamment du petit exploitant — la situation actuelle de l'industrie laitière, ses contraintes et ses problèmes et ses perspectives de développement; à aider le Gouvernement à définir les politiques sur la base desquelles pourront être préparées ses interventions.

Paragraphe 1.2. La Banque asiatique de développement (ci-après dénommée la « Banque ») est désignée l'institution coopérante chargée de l'administration de l'assistance technique prévue dans le présent Accord.

Paragraphe 1.3. La Banque, en tant qu'institution coopérante, sera chargée :

- a) De superviser, au nom du Fonds, la réalisation du Projet;
- b) D'approuver les demandes de déboursement de fonds prévues dans le présent Accord;
- c) D'assumer toutes autres fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Paragraphe 1.4. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la Banque aura responsabilité exclusive des fonctions visées au paragraphe 1.3 ci-dessus. Toute initiative prise par la Banque en vertu de cette responsabilité sera réputée et considérée par le Gouvernement comme émanant du Fonds.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1979 par la signature.

Article II. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.1. Le Projet sera exécuté par un bureau d'études, qui mettra sur pied une mission composée : i) d'un économiste agricole; ii) d'un économiste spécialisé dans la commercialisation des produits laitiers; iii) d'un expert de l'élevage; iv) d'un expert des institutions agricoles; et v) d'un agronome.

Paragraphe 2.2. La mission sera chargée du mandat exposé en annexe au présent Accord. Ce mandat peut être modifié : par accord entre le Gouvernement, le Fonds, la Banque et le Bureau d'études.

Paragraphe 2.3. Les travaux relatifs au Projet devraient commencer en août 1979; à moins que le Gouvernement, le Fonds et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, ils devraient s'achever dans les trois mois.

Article III. RESPONSABILITÉS DU FONDS

Paragraphe 3.1. De concert avec la Banque, le Fonds s'efforcera, dans toute la mesure raisonnable, de s'attacher les services du bureau d'études visé au paragraphe 2.1 du présent Accord.

Paragraphe 3.2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.3 ci-dessous, le Fonds fournira une part du montant qu'il s'est engagé à verser en remboursement des dépenses du Projet. Ces dépenses comprendront : les traitements, les indemnités de subsistance et autres indemnités des membres expatriés de la mission, et leurs frais de voyage à destination et en provenance de leurs lieux d'affectation.

Paragraphe 3.3. A moins que le Gouvernement et le Fonds ne conviennent qu'il en soit autrement, le coût total imputable au Fonds des activités d'assistance technique prévu par le présent Accord ne pourra être supérieur à l'équivalent de soixante-dix mille droits de tirage spéciaux (70 000 DTS).

Article IV. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT

Paragraphe 4.1. Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition de la mission les services, les installations et le matériel que la Banque jugera utiles à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.2. Le Gouvernement fournira les fonctionnaires locaux de contrepartie qui collaboreront avec les membres de la mission et les aideront à réaliser les divers éléments du Projet.

Paragraphe 4.3. Le Gouvernement collaborera avec le Fonds, la Banque et la mission afin que le Projet soit réalisé aussi promptement et efficacement que possible; il donnera à ses fonctionnaires, agents et représentants toutes les directives nécessaires ou utiles à cette fin.

Paragraphe 4.4. a) Le Gouvernement confirme que les membres de la mission auront le statut d'experts du Fonds en mission et jouiront, dans la mesure où l'exigera l'efficacité de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- i) Immunité d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels;
- ii) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exécution de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé de remplir des missions pour le Fonds;

- iii) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et le contrôle des changes ou des bagages personnels, que celles qui sont accordées aux représentants étrangers en mission officielle;
- iv) Inviolabilité de tous papiers et documents concernant les travaux qu'ils accomplissent pour le Fonds ou leurs communications avec le Fonds et la Banque; droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par colis scellé.

b) Le Gouvernement exonérera de toutes taxes et redevances et de tous droits et impôts (ou en prendra éventuellement le montant à sa charge) prévus par ses lois et règlements ou les lois et règlements en vigueur dans ses territoires, dans l'une de ses divisions politiques ou l'une de ses administrations :

- i) Les versements faits aux membres de la mission (y compris les versements faits à des experts-conseils) au titre de la réalisation du Projet;
- ii) L'équipement, les matériaux et les fournitures importés sur le territoire du Gouvernement aux fins du Projet et qui, après avoir été ainsi importés, seront par la suite réexportés;
- iii) Les biens importés par les membres de la mission pour leur consommation et usage personnels ou qui, après avoir été importés sur le territoire du Gouvernement, seront réexportés ou au moment du départ des membres de la mission.

c) Le Gouvernement :

- i) Prendra les dispositions nécessaires pour que les membres de la mission et les membres de leur famille soient promptement munis des visas d'entrée et de sortie, permis de séjour, autorisations de change et documents de voyage nécessaires pendant leur séjour aux Philippines;
- ii) Facilitera le passage en douane de l'équipement, des matériaux et des fournitures utiles aux fins du Projet et des effets personnels des membres de la mission.

Paragraphe 4.5. Pour que la Banque puisse assumer efficacement les fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement respectera et accordera à la Banque, aux fins du présent Accord, le statut, les immunités, exemptions et privilèges prévus au chapitre VIII de l'Accord portant création de la Banque¹.

Article V. RAPPORTS; SUIVI

Paragraphe 5.1. Le Gouvernement, le Fonds et la Banque se consulteront à propos du rapport final de la mission et de sa mise en œuvre. Le Fonds et la Banque recevront des exemplaires de tous les rapports.

Paragraphe 5.2. Le Fonds pourra utiliser les rapports établis par la mission à toutes fins raisonnables qu'il jugera utiles, mais ne les divulguera auprès du public qu'à la demande ou avec le consentement du Gouvernement.

Paragraphe 5.3. Le fait que le Fonds s'engage à participer au financement du Projet ne signifie pas qu'il s'engage également à seconder l'application des recommandations éventuellement contenues dans un rapport de la mission, ou à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123.

accorder à cette fin au Gouvernement une assistance financière ou une nouvelle assistance technique.

Paragraphe 5.4. Si l'exécution du Projet amène le Fonds à consentir un prêt au Gouvernement, le Fonds peut imputer sur le montant ainsi prêté la totalité ou une partie de sa contribution au financement du Projet.

Article VI. SUSPENSION ET ANNULATION

Paragraphe 6.1. Le Gouvernement peut à tout moment demander par écrit au Fonds de mettre fin au Projet. Le Fonds peut à tout moment, qu'il ait ou non reçu une demande en ce sens, suspendre ou, après consultation avec le Gouvernement et la Banque, mettre fin au Projet si des circonstances surviennent qui entravent son heureuse exécution telle que l'envisage le présent Accord, ou l'empêchent d'atteindre ses objectifs. En cas de suspension ou d'annulation, les Parties se consulteront sur les mesures à prendre et les décisions qui leur apparaîtront nécessaires ou souhaitables à l'égard du Projet.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1.3. et 1.4. du présent Accord, les personnes officiellement responsables de l'exécution du présent Accord seront :

- a) Pour le Fonds : le Président adjoint, Département de la gestion des projets,
- b) Pour le Gouvernement : le Ministre de l'agriculture.

Paragraphe 7.2. Toute mesure prise ou autorisée au titre du présent Accord au nom du Gouvernement peut être prise par la personne visée au paragraphe 7.1 ci-dessus ou par toute autre personne à ce dûment autorisée par elle par écrit.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé et remis le présent Accord en leurs noms respectifs au siège du Fonds, à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Gouvernement de la République
des Philippines :

Le Représentant autorisé,
Par : ARTURO R. TANCO

Pour le Fonds international de développement agricole :

Le Représentant autorisé,
Par : PHILIP BIRNBAUM

ANNEXE 1

MANDAT

1. L'objectif fondamental de l'« Etude sectorielle de l'industrie laitière des Philippines » est de faciliter la conception d'un projet conforme aux conditions de prêt du FIDA (dites « LPC ») telles qu'elles figurent au paragraphe 27 des LPC. L'Etude définira les groupes à atteindre pour augmenter leur production laitière, relever leur revenu, améliorer leur alimentation et combler les lacunes de l'infrastructure institutionnelle. Elle sera en fait l'occasion d'élaborer le cadre qui permettra d'intervenir par la suite au niveau

de l'élaboration d'un programme d'activités et de projets, à partir duquel s'édifiera une industrie laitière fondée sur les petites exploitations.

2. Les objectifs précis de l'« Etude sectorielle de l'industrie laitière des Philippines » sont indiqués ci-dessous. Le bureau d'études aura la latitude de proposer des modifications mineures à ce mandat, compte dûment tenu des fins visées par l'Etude, modifications qui seront éventuellement approuvées comme prévu au paragraphe 2.2 de l'article II de l'Accord. Le bureau d'études souhaitera peut-être noter qu'il pourra, s'il en éprouve le besoin au cours de ses travaux, reformuler son mandat actuel, avec l'approbation du Fonds, de la Banque et du Gouvernement, dans un sens permettant de mieux réaliser les objectifs du programme d'assistance technique.

3. L'Etude sectorielle aura pour objectif d'analyser, notamment du point de vue des petits exploitants, la situation actuelle de l'industrie laitière, ses contraintes et ses problèmes et ses perspectives de développement. Elle comprendra l'élaboration d'un plan laitier à long terme axé comme il convient sur les petites exploitations et définira les projets à financer dans les domaines prioritaires. Sans s'y limiter nécessairement, elle comportera les éléments suivants :

- a) Examen des politiques et des programmes officiels du secteur de l'élevage en général et de l'industrie laitière en particulier, et, plus spécialement, du rôle des petits exploitants agricoles;
 - b) Analyse détaillée du marché laitier, y compris des projections de l'offre et de la demande;
 - c) Examen de la production, de la collecte et du traitement du lait et de la distribution des produits laitiers;
 - d) Définition des apports éventuellement nécessaires à l'édification d'une industrie laitière assez productive pour répondre à une bonne part des besoins du pays en la matière;
 - e) Analyse des associations d'agriculteurs, des coopératives, des organisations de producteurs, pour dégager les causes de leur succès ou de leur échec. Cet élément sera suivi par l'évaluation des diverses formes d'organisation et d'administration, y compris l'utilisation éventuelle comme vecteurs de développement : i) des associations d'exploitants; ii) des coopératives d'exploitants; iii) du secteur privé; iv) du secteur public; ou v) d'organismes mixtes;
 - f) Evaluation des incidences financières, économiques et sociales d'un programme national qui viserait à répondre, par le biais d'une production locale, à une grande partie des besoins laitiers du pays;
 - g) Evaluation détaillée, à partir des données recueillies et des analyses établies, des perspectives d'une industrie laitière philippine fondée essentiellement sur les petits producteurs;
 - h) En consultation avec le Gouvernement et à partir des résultats de l'Etude, élaboration des critères de sélection des zones de développement laitier. Etude des zones proposées par le Gouvernement et élaboration d'une liste des priorités du développement à partir des critères convenus;
 - i) Elaboration d'un plan d'ensemble à long terme du développement de l'industrie laitière, l'accent étant mis sur la production des petits exploitants. Définition des stratégies de mise en œuvre de ce plan, choix de projets possibles et évaluation de leur urgence relative.
-

No. 18319

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

Loan Agreement—*Pabna Irrigation and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Dacca on 3 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 February 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

Accord de prêt — *Projet de développement rural et d'irrigation de Pabna* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Dacca le 3 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 février 1980.

LOAN AGREEMENT¹ (*PABNA IRRIGATION AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 3 March 1979

Loan No. 9-BAN

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated 3 March 1979, between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called the Borrower) and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS:

(A) The Borrower has applied to the Fund for a Loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(B) The Borrower and the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) have entered into a Loan Agreement dated 6 February 1979, for the purposes of the Project (hereinafter called the Bank Loan Agreement);

(C) The Project will be carried out by the Bangladesh Water Development Board (hereinafter called "BWDB") and for this purpose the Borrower will make available to BWDB the proceeds of the Loan provided for herein upon terms and conditions satisfactory to the Fund; and

(D) The Fund has agreed to make a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. All the provisions of the General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978² are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions as so modified being hereinafter called the General Conditions): the following subparagraph is added to Section 4.01:

"(d) In various currencies equivalent to an amount in United States dollars."

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "BWPDB Order" means the Bangladesh Water and Power Development Boards Order 1972 (President's Order No. 59 of 1972);

¹ Came into force on 28 May 1979 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with its section 6.01 and with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

² See p. 135 of this volume.

(b) “BWDB” means the Bangladesh Water Development Board, established under the BWPDB Order;

(c) “BPDB” means the Bangladesh Power Development Board, established under BWPDB Order;

(d) “DEM” means the Directorate of Extension and Management of the Ministry of Agriculture and Forest of the Borrower;

(e) “MOF” means the Ministry of Food of the Borrower;

(f) “DOF” means the Directorate of Food of the Ministry of Food;

(g) “BTTB” means the Bangladesh Telegraph and Telephone Board of the Borrower;

(h) “BADC” means the Bangladesh Agricultural Development Corporation of the Borrower;

(i) “IRDP” means the Integrated Rural Development Program, an agency of the Ministry of Local Government, Rural Development and Cooperatives of the Borrower;

(j) “Project Area” means the area of about 185,000 ha located in the flood plains and at the confluence of the Jamuna and Padma Rivers about 125 km northwest of Dacca in the Districts of Pabna and Rajshahi;

(k) “Project Executing Agency” for the purposes of, and within the meaning of, the General Conditions, means BWDB, which is responsible for the carrying out of the Project;

(l) “Project Agreement” means the agreement between the Bank and the Project Executing Agency, dated _____ ;

(m) “Project Facilities” means the facilities to be constructed under the Project.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. The Borrower shall pay to the Fund a service charge at the rate of one per cent (1%) per annum on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.03. For any special commitment entered into by the Fund at the request of the Borrower pursuant to Section 6.02 of the General Conditions, the Borrower shall pay to the Fund a fee at the rate of one-half of one per cent (0.5%) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.04. The service charge and any other charge on the Loan shall be payable semi-annually on 1 April and 1 October in each year.

Section 2.05. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in equal semi-annual installments of 375,000 payable each 1 April and 1 October, starting 1 April 1989 and ending 1 October 2028.

Article III. USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures on the Project in accordance with the Provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan among different categories of such goods and services shall be in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the provisions of international competitive bidding specified in the provisions of the Bank Loan Agreement and in accordance with the procurement and eligibility requirements specified by the Fund from time to time.

Section 3.04. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.05. The closing date for withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 9.03 (iii) of the General Conditions shall be 30 June 1986 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01 (a) The Borrower shall cause BWDB to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering, agricultural and rural development practices and in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

(b) The Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations relating to the execution of the Project and operation of the Project Facilities included in the Bank Loan Agreement and the Project Agreement in the same manner as if they were set forth in this Loan Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall make available, or cause to be made available to BWDB, promptly as needed, the funds, facilities, services, lands and rights thereto and other resources which are required, in addition to the proceeds of the Loan, for the carrying out of the Project and for the operation and maintenance of the Project facilities.

Section 4.03. (a) In the carrying out of the Project, the Borrower shall cause competent and qualified consultants and contractors acceptable to the Borrower and the Fund to be employed by BWDB to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Fund.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in accordance with plans, design standards, specifications, work schedules and construction methods acceptable to the Borrower and the Fund. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund, promptly after their preparation, such plans, design standards, specifications and work schedules and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Fund shall reasonably request.

Section 4.04. The Borrower shall ensure that the activities of BWDB, DEM, BADC, BPDB, BTTB, MOF, and other departments and agencies with respect to the carrying out of the Project and operation of the Project facilities are conducted and coordinated in accordance with sound administrative policies and procedures.

Section 4.05. (a) The Borrower shall cause BWDB to make arrangements satisfactory to the Fund for insurance of the Project facilities to such extent and against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods to be imported for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.06. (a) The Borrower shall cause BWDB to maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition, and to the extent relevant to the Project, of any other agencies of the Borrower responsible for carrying out of the Project and operation of the Project facilities, or any part thereof.

(b) The Borrower shall cause BWDB to: (i) maintain separate accounts for the Project; (ii) have such accounts and related financial statements audited annually, in accordance with sound auditing principles, by auditors acceptable to the Fund; (iii) furnish to the Fund and the Cooperating Institution, as soon as available but in any event not later than six months after the end of each related fiscal year, certified copies of such audited financial statements and the report of the auditors relating thereto, all in the English language; and (iv) furnish to the fund and the Cooperating Institution such other information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as the Fund or the Cooperating Institution shall from time to time reasonably request.

(c) The Borrower shall cause the Project Executing Agency to have its accounts and financial statements (balance sheet, statement of income and expenses and related statements) audited annually, in accordance with sound auditing principles by auditors acceptable to the Fund and shall, promptly after their preparation but in any event not later than six (6) months after the close of the fiscal year to which they relate, furnish to the Fund and the Cooperating Institution (i) certified copies of such audited financial statements and (ii) the report of the auditors relating thereto, all in the English language. The Project Executing Agency shall furnish to the Fund or the Cooperating Institution such further information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as the Fund or the Cooperating Institution shall from time to time reasonably request.

Section 4.07. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund and the Cooperating Institution all such reports and information as the Fund shall reasonably request concerning: (i) the Loan, and the expenditure of the proceeds and maintenance of the service thereof; (ii) the goods and services

financed out of the proceeds of the Loan; (iii) the Project; (iv) the administration, operations and financial condition of BWDB, and (v) financial and economic conditions in the territory of the Borrower; and (vi) any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall furnish or cause BWDB to furnish to the Fund and the Cooperating Institution quarterly reports on the carrying out of the Project and on the operation and management of the Project facilities. Such reports shall be submitted in such form and in such details and within such a period as the Fund shall reasonably request and shall indicate, among other things, progress made and problems encountered during the quarter under review, steps taken or proposed to be taken to remedy these problems and proposed program of activity and expected progress during the following quarter.

Section 4.08. The Borrower shall enable the Fund's and the Cooperating Institution's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other sites, works, properties and equipment related to the Project, and any relevant records and documents.

Section 4.09. (a) The Borrower shall ensure that the Project facilities are operated, maintained and repaired in accordance with sound administrative, financial, engineering, agricultural, rural development and maintenance and operational practices, and shall cause such additional facilities, services and resources to be provided in the Project area, both while the Project is being carried out and after completion thereof, as are necessary to ensure that the full benefits of the Project are realized.

(b) The Borrower shall take all actions necessary to ensure efficient use for agricultural development of the water made available by the works included in the Project.

Section 4.10. The Borrower shall establish, in consultation with the Cooperating Institution, arrangements satisfactory to the Fund, to monitor the economic and social impact of the Project and to this effect shall submit to the Fund and the Cooperating Institution for their examination and comments, a detailed plan by the end of 1979. The Borrower shall provide or cause to be provided adequate funds for carrying out the monitoring arrangements referred to herein.

Article V. REMEDIES OF THE FUND

Section 5.01. The following are specified as additional events for suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 9.02 (l) of the General Conditions:

- (a) The BWPDB Order or any provision thereof shall have been repealed, suspended or amended in any manner which in the reasonable opinion of the Fund will or may adversely affect the carrying out of the Project or the operation of the Project facilities.
- (b) The Loan from the Bank shall have become liable, at the option of the Bank, for suspension or termination prior to its agreed maturity date.

Article VI. EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 6.01. The following is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement for the purposes of Section 10.01 (e) of the General Conditions: that the Bank Loan Agreement shall have been declared effective.

Section 6.02. The date 1 June 1979 is hereby specified for the effectiveness of the Loan for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.06, 4.07 and 4.10 of this Loan Agreement shall terminate on the date on which this Loan Agreement shall terminate or on a date twenty years after the loan becomes effective, whichever shall be the earlier.

Article VII. COOPERATING INSTITUTION

Section 7.01. The Borrower and the Fund hereby agree to appoint the Bank as the Cooperating Institution, with the responsibilities for the administration of the Loan set forth in Sections 5.01, 5.02 and 5.03 of the General Conditions.

Section 7.02. Except where specifically provided in this Loan Agreement and the General Conditions, or requested by the Fund, the Borrower shall directly furnish to the Cooperating Institution and address all communications to such Institution on all matters referred to in Sections 3.03 and 4.01 to 4.09 of this Loan Agreement and Sections 6.01 to 6.07 of the General Conditions.

Section 7.03. If for any reason a change of the Cooperating Institution becomes necessary, such a change shall be made by agreement between the Borrower and the Fund in consultation with the Institution administering the Loan. In the event of such a change, all the obligations of the Borrower contained in the Bank Loan Agreement and the Project Agreement in respect of execution of the Project and operations of the Project Facilities shall remain in force and shall automatically become the obligations of the Borrower under this Loan Agreement.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance of the Borrower, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 12.02 of the General Conditions.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 12.01 of the General Conditions.

For the Borrower:

Ministry of Finance
External Resources Division
Dacca, Bangladesh

Cable Address:
BAHISAMPAD
DACCA

Telex Number:
BAHISAMPAD
DACCA 886

For the Bank:

Asian Development Bank
P.O. Box 789
Manila, Philippines 2800

Cable Address:
ASIANBANK

Telex Numbers:
7425071
7222094
3587

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
107 Via del Serafico
Rome 00142 Italy

Cable Address:
IFAD
Rome

Telex Numbers:
614160 IFAD
614162 IFAD

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the principal office of the Fund as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh:

Signed by: M. N. HUDA
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

Signed by: A. SUDEARY
President

SCHEDULE I

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the provision of embankment and major drainage network, the installation of drainage pumps to protect an area of about 185,000 ha (456,950 acres), and the provision of irrigation and intensive drainage system for an area of about 29,000 ha (71,630 acres) selected for the first phase [of] development. The Project also includes the strengthening of agricultural extension services and the augmentation of existing storage facilities.

The major components of the Project are the following:

A. *Irrigation and Related Civil Works*

- | | |
|-------------------------------|---|
| (i) Flood Embankment | Construction of additional 120 km to protect an area of 185,000 ha of gross area. |
| (ii) Pumping Stations | Construction of two dual purpose stations (irrigation and drainage) and two stations for drainage only. |
| (iii) Irrigation Facilities | Gravity irrigation system for about 29,000 ha of net irrigable area. |
| (iv) Drainage Facilities | (a) Improvement of existing drainage channels in about 185,000 ha of gross area land; and
(b) Provision of intensive drainage network for about 29,000 ha of irrigated area. |
| (v) Roads | (a) Construction of 6 km of new roads and improvement of about 50 km of existing village roads for access purpose; and |
| (vi) Power Transmission Lines | Installation of 35 km to connect the pumping stations and other Project Facilities to the main grid. |
| (vii) Telephone Lines | Installation of about 110 km to link each pumping station and other Project Facilities. |

B. *Agricultural Development*

- | | |
|-----------------------------|--|
| (i) Pilot Scheme | Establishment of two pilot farms of 25 ha each for demonstration of modern farming technique and training with necessary facilities and equipment. |
| (ii) Extension Services | Provision of accommodation and transportation for Village Extension Agents (VEAs). |
| (iii) Agricultural Research | Provision of research materials and improvement of existing fieldwork facilities. |
| (iv) Storage Facilities | (a) Construction of three 500 ton fertilizer godowns (warehouses) and provision of three trucks.
(b) Construction of two 500 ton central paddy godowns at Thana level.
(c) Construction of twenty 50 to 100 ton feeder paddy godowns at village level. |
| (v) Fisheries | Improvement in fishery extension service. |

C. *Consulting Services and Training*

- | | |
|-------------------------|--|
| (i) Consulting Services | 255 man-months expatriate consulting services for detailed design and supervision of Project implementation. |
| (ii) Training | Overseas training for key staff in irrigation development. |

The Project is expected to be completed by mid-1985.

SCHEDULE 2

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS

1. The table attached hereto sets forth the Categories of goods, services and other items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each Category.

2. Except as otherwise provided in this Schedule, no withdrawals from the Loan Account shall be made in respect of any local expenditures on the Project.

3. With respect to the civil works included in Category I, the amount of \$1,000,000 allocated thereto represents the presently estimated foreign exchange cost of such civil works. Such estimate is 5% of the total Fund financing of the civil works. For the purpose of withdrawals from the Loan Account in respect of civil works, this figure of 5% will apply provided that the total amount to be financed under Category I shall not exceed \$1,000,000.

4. Except as otherwise provided in paragraph 4 of this Schedule, the items included in Category II will be procured under international competitive bidding or shopping procedures. With respect to any contract for such items awarded to a local supplier, such contract will be financed out of the proceeds of the Loan on the following basis:

- (a) Where the goods procured from a local supplier are manufactured locally, 100% of the ex-factory price of the goods supplied (exclusive of any duties and taxes); and
- (b) Where the goods procured from a local supplier have been entirely imported, the foreign exchange component of the contract price.

5. Some of the items included in Category II (such as cement, steel bars) will be goods procured from local suppliers after local tendering. With respect to contracts involving any such local purchase, 50% of the contract price (or such other percentage as shall be agreed between the Borrower and the Fund from time to time) will apply for the purpose of withdrawals from the Loan Account.

6. The amount of \$20,000,000 allocated to Category III is for financing of local expenditures associated with (a) construction of certain civil works, and (b) major construction materials, and (c) construction equipment. Subject to the maximum amount of \$18,000,000 for Category III (a), \$1,870,000 for Category III (b) and \$130,000 for Category III (c) such amounts may be withdrawn from the Loan Account in foreign currency on the basis of each payment (exclusive of any taxes and duties) made by the Borrower for expenditures in respect of the civil works, materials and equipment concerned, and in accordance with such disbursement arrangements as shall be agreed between the Borrower and the Fund.

7. Notwithstanding the allocation of loan proceeds or the maximum withdrawal amount set forth above, if the Fund has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any Category will be insufficient to finance all agreed expenditures in that Category, the Fund may, by notice to the Borrower: (a) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Loan which have been allocated to another Category but, in the opinion of the Fund, are not needed to meet other expenditures and (b) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage (if any) applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

**ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN
(Pabna Irrigation and Rural Development Project)**

<i>Category</i>	<i>Amount Allocated (Dollar Equivalent)</i>	
i. Civil Works	\$ 1,000,000	
II. Equipment and Materials		
(a) Major Construction Materials	3,700,000	
(b) Construction Equipment	1,820,000	
(c) Agricultural Equipment	140,000	5,660,000
III. Local Expenditure Financing		
(a) Civil Works	18,000,000	
(b) Major Construction Materials	1,870,000	
(c) Construction Equipment	130,000	20,000,000
IV. Unallocated		<u>3,340,000</u>
	TOTAL	<u><u>\$30,000,000</u></u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL ET D'IRRIGATION DE PABNA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 3 mars 1979

Prêt n° 9-BAN

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT, en date du 3 mars 1979, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT :

A) Que l'Emprunteur a sollicité du Fonds un Prêt aux fins du projet décrit au tableau 1 du présent Accord de prêt;

B) Que l'Emprunteur et la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée la « Banque ») ont signé un Accord de prêt (ci-après dénommé l'« Accord de prêt de la Banque ») en date du 6 février 1979 pour l'exécution du Projet;

C) Que le Projet sera exécuté par l'Office de mise en valeur des eaux du Bangladesh (ci-après dénommé l'« OMVEB ») et qu'à cette fin l'Emprunteur mettra à la disposition de l'OMVEB les ressources du Prêt consenti dans le présent Accord aux clauses et conditions acceptables par le Fonds; et

D) Que le Fonds a accepté de consentir un Prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord;

PAR CONSÉQUENT, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ET DÉFINITIONS

Section 1.01. Toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978² ont la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord, sous réserve, toutefois, de la modification indiquée ci-après (lesdites Conditions générales telles qu'elles ont été modifiées étant ci-après dénommées les « Conditions générales ») : l'alinéa suivant est ajouté à la section 4.01 :

« d) En diverses monnaies d'une somme équivalente en dollars des Etats-Unis. »

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1979 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément à sa section 6.01 et aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

² Voir p. 135 du présent volume.

Section 1.02. Dans le présent Accord de prêt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions dont la définition est donnée dans les Conditions générales conservent le même sens, et les sigles et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « décret de l'OMVEEB » désigne le décret de 1972 sur l'Office de mise en valeur de l'énergie et de l'eau du Bangladesh (décret présidentiel n° 59 de 1972);

b) Le sigle « OMVEB » signifie l'Office de mise en valeur des eaux du Bangladesh créé en vertu du décret mentionné ci-dessus;

c) Le sigle « OMVEB » désigne l'Office de mise en valeur de l'énergie du Bangladesh créé en vertu du décret mentionné ci-dessus;

d) Le sigle « DVA » désigne la Direction de vulgarisation et d'aménagement du Ministère de l'agriculture et des forêts de l'Emprunteur;

e) Le sigle « MDA » désigne le Ministère de l'alimentation de l'Emprunteur;

f) Le sigle « DA » désigne la Direction de l'alimentation du Ministère de l'alimentation;

g) Le sigle « OTTB » désigne l'Office des téléphones et des télégraphes de l'Emprunteur;

h) Le sigle « SDAB » désigne la Société de développement agricole de l'Emprunteur;

i) Le sigle « PDR1 » désigne le Programme de développement rural intégré, un organisme du Ministère des collectivités locales, du développement rural et des coopératives de l'Emprunteur;

j) L'expression « zone du Projet » désigne une zone d'environ 185 000 hectares située dans les plaines alluviales et au confluent des fleuves Jamuna et Padma à 125 km environ au nord-ouest de Dacca dans les districts de Pabna et de Rajshahi;

k) L'expression « agent d'exécution du Projet », aux fins et dans le sens des Conditions générales, désigne l'OMVEEB, qui est chargé de l'exécution du Projet;

l) L'expression « Accord du Projet » désigne l'Accord passé entre la Banque et l'Agent d'exécution du Projet, daté _____ ;

m) L'expression « installations du Projet » désigne les installations à construire en vertu du Projet.

Article II. LE PRÊT

Section 2.01. Le Fonds accepte de prêter à l'Emprunteur un montant en diverses monnaies d'une contre-valeur de trente millions (30 000 000) de dollars.

Section 2.02. L'Emprunteur paiera au Fonds des frais de service au taux de 1 p. 100 (1%) par an sur le montant du Prêt prélevé sur le Compte du Prêt et non encore remboursé.

Section 2.03. Pour tout engagement spécial pris par le Fonds à la demande de l'Emprunteur conformément à la section 6.02 des Conditions générales, l'Emprunteur paiera au Fonds une commission au taux annuel de 0,5 p. 100 (0,5%) sur le montant de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.04. Les frais de service et les autres frais relatifs au service du Prêt seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Section 2.05. L'Emprunteur remboursera le montant du principal du Prêt prélevé sur le Compte du Prêt en versements semestriels égaux de trois cent soixante-quinze mille (375 000) dollars payables le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, commençant le 1^{er} avril 1989 et prenant fin le 1^{er} octobre 2028.

Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

Section 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Prêt au financement des dépenses relatives au Projet conformément aux dispositions du présent Accord de prêt.

Section 3.02. Le financement des biens et services sur les fonds provenant du Prêt ainsi que la répartition des ressources du Prêt entre les différentes catégories desdits biens et services se feront conformément aux dispositions de l'annexe 2 du présent Accord, annexe qui pourra être modifiée de temps à autre.

Section 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, tous les biens et services à financer sur les fonds provenant du Prêt seront achetés conformément aux principes des appels d'offres internationaux visés dans les dispositions de l'Accord de prêt de la Banque et conformément aux critères d'admission indiqués de temps à autre par le Fonds.

Section 3.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services acquis à l'aide des fonds provenant du Prêt soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Section 3.05. La date de clôture des tirages sur le Compte du Prêt, aux fins du point iii de la section 9.03 des Conditions générales, sera le 30 juin 1986 ou toute autre date dont l'Emprunteur et le Fonds pourront convenir.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Section 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter par l'OMVEB le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, technique, agricole et de développement rural, conformément aux dispositions du présent Accord de prêt.

b) Dans l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives figurant dans l'Accord de prêt de la Banque et l'Accord de projet, l'Emprunteur s'acquittera ou fera s'acquitter de toutes les obligations de la même manière que si elles avaient été décrites dans le présent Accord de prêt.

Section 4.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'OMVEB, promptement et au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services, terrains et droits sur ces derniers et autres ressources, en plus des fonds provenant du Prêt, nécessaires à l'exécution, à l'exploitation et à l'entretien des installations de celui-ci.

Section 4.03. a) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce qu'il soit fait appel à des consultants et à des entrepreneurs acceptables par l'Emprunteur et par le Fonds qu'utilisera l'OMVEB conformément aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet conformément à des plans, modèles, cahiers des charges, programmes de travail et techniques de construction satis-

faisants pour l'Emprunteur et pour le Fonds. L'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds sans retard, une fois qu'ils seront prêts, les plans, normes, cahiers des charges et programmes de travail ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que le Fonds pourra raisonnablement demander.

Section 4.04. L'Emprunteur veillera à ce que les activités de l'OMVEB, de la DVA, de la STAB, de l'OMVEB, de l'OTTB, du MDA et d'autres départements et organismes concernant l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives soient réalisées et coordonnées sur la base de politiques et procédures administratives saines.

Section 4.05. a) L'Emprunteur fera prendre par l'OMVEB des dispositions jugées satisfaisantes par le Fonds en vue d'assurer les installations du Projet contre des risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique.

b) Sans limitation des stipulations du paragraphe qui précède, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises qui doivent être importées par le Projet et achetées à l'aide des fonds provenant du Prêt contre les risques auxquels elles seront exposées du fait de leur achat, de leur transport et de leur livraison au lieu d'emploi ou d'installation. Les indemnités devront être stipulées payables en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Section 4.06. a) L'Emprunteur fera tenir par l'OMVEB des livres permettant d'identifier les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Prêt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître les coûts desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière, et, dans la mesure où cela intéresse le Projet, de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations y relatives, ou d'une partie de celles-ci.

b) L'Emprunteur i) fera tenir à l'OMVEB une comptabilité séparée pour le Projet; ii) fera vérifier chaque année ces comptes et autres états financiers, conformément aux règles d'une saine vérification des comptes, par des experts-comptables acceptables par le Fonds; iii) fera fournir au Fonds, dès qu'ils seront prêts et au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier considéré, des copies certifiées conformes desdits états financiers vérifiés ainsi que du rapport des experts-comptables, en langue anglaise; et iv) fera fournir au Fonds et à l'institution coopérante tous les autres renseignements concernant ces comptes et états financiers et leur vérification que le Fonds ou l'institution coopérante pourra raisonnablement demander.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année par l'agent d'exécution du Projet ses comptes et états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et états connexes), conformément à des principes de vérification sains, par des vérificateurs acceptables par le Fonds et il fournira, promptement après leur préparation mais au plus tard six (6) mois après la clôture de l'exercice financier considéré, au Fonds et à l'institution coopérante : i) des copies certifiées conformes de ces états financiers vérifiés, et ii) le rapport des vérificateurs y relatif, le tout en langue anglaise. L'agent d'exécution du Projet fournira au Fonds ou à l'institution coopérante tous les autres renseignements concernant ces comptes et états

financiers et leur vérification que le Fonds ou l'institution coopérante pourra de temps à autre raisonnablement demander.

Section 4.07. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds et à l'institution coopérante tous les rapports et tous les renseignements que le Fonds pourra raisonnablement demander sur i) le Prêt, l'utilisation des fonds et la régularité de son service, ii) sur les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Prêt, iii) sur le Projet, iv) sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'OMVEB, v) sur la situation économique et financière dans le territoire de l'Emprunteur, et vi) sur toutes autres questions relatives aux fins du Prêt.

b) Sans limitation des stipulations du paragraphe qui précède, l'Emprunteur fournira ou fera fournir par l'OMVEB au Fonds et à l'institution coopérante des rapports trimestriels sur l'exécution du Projet ainsi que sur l'exploitation et la gestion des installations y relatives. Ces rapports seront fournis dans la forme, avec les détails et dans les délais que le Fonds pourra raisonnablement demander et ils indiqueront, entre autres choses, les progrès réalisés et les difficultés rencontrées durant le trimestre considéré, les mesures prises ou proposées pour résoudre ces difficultés et le projet de programme d'activités ainsi que les progrès escomptés durant le trimestre suivant.

Section 4.08. L'Emprunteur autorisera les représentants du Fonds et de l'institution coopérante à inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Prêt, tous les autres sites, ouvrages, biens et matériel concernant le Projet ainsi que tous les documents et pièces s'y rapportant.

Section 4.09. a) L'Emprunteur veillera à ce que les installations du Projet soient entretenues et réparées conformément à de saines pratiques sur les plans de l'administration, des finances, des études techniques, de l'agriculture, du développement rural, de l'entretien et de l'exploitation, et il fera fournir dans la zone couverte par le Projet les installations, les services et les ressources additionnels, tant pendant qu'après l'exécution du Projet, qui sont nécessaires pour assurer que soit pleinement tiré parti dudit Projet.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir l'utilisation efficace à des fins de développement agricole des eaux fournies par les ouvrages inclus dans le Projet.

Section 4.10. L'Emprunteur prendra, en consultation avec l'institution coopérante, des mesures acceptables par le Fonds pour contrôler l'incidence économique et sociale du Projet et, à cet effet, il soumettra d'ici à la fin de 1979, au Fonds et à l'institution coopérante, pour leur examen et leurs commentaires, un plan détaillé. L'Emprunteur veillera ou fera veiller à ce que des fonds suffisants soient disponibles pour mener à bien les activités de contrôle susmentionnées.

Article V. RECOURS DU FONDS

Section 5.01. Les faits ci-après sont considérés comme des faits additionnels pour la suspension du droit de l'Emprunteur à prélever des ressources sur le Compte du Prêt aux fins de l'alinéa 1 de la section 9.02 des Conditions générales :

a) Le décret portant création de l'OMVEB ou toutes dispositions y relatives auront été révoqués, suspendus ou modifiés de manière telle que, de l'avis

raisonnable du Fonds, cela influera ou pourra influencer défavorablement sur l'exécution du Projet ou sur l'exploitation des installations y relatives;

- b) Le prêt consenti par la Banque pourra, au gré de celle-ci, être suspendu ou résilié avant la date à laquelle il doit normalement arriver à échéance.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Section 6.01. La formalité suivante est stipulée à titre de condition supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent Accord de prêt aux fins de l'alinéa e de la section 10.01 des Conditions générales : que l'Accord de prêt de la Banque soit entré en vigueur.

Section 6.02. La date du 1^{er} juin 1979 s'applique pour le présent Accord à l'entrée en vigueur du Prêt aux fins de la section 10.04 des Conditions générales.

Section 6.03. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des sections 4.06, 4.07 et 4.10 du présent Accord de prêt prendront fin à la date à laquelle le présent Accord de prêt prendra fin ou à une date 20 ans après que le Prêt est entré en vigueur, des deux la première.

Article VII. INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 7.01. L'Emprunteur et le Fonds acceptent de désigner la Banque l'institution coopérante et de lui confier les responsabilités de l'administration du Prêt décrites dans les sections 5.01, 5.02 et 5.03 des Conditions générales.

Section 7.02. Sauf expressément stipulé dans le présent Accord de prêt et dans les Conditions générales, ou sauf demandé par le Fonds, l'Emprunteur fournira directement et adressera à l'institution coopérante toutes les communications concernant les questions visées aux sections 3.03 et 4.01 à 4.09 du présent Accord de prêt ainsi qu'aux sections 6.01 à 6.07 des Conditions générales.

Section 7.03. Si, pour une quelconque raison, il devient nécessaire de changer d'institution coopérante, ce changement s'effectuera par accord mutuel entre l'Emprunteur et le Fonds, en consultation avec l'institution qui administre le Prêt. Dans le cas d'un tel changement, toutes les obligations de l'Emprunteur contenues dans l'Accord de prêt de la Banque et dans l'Accord de projet concernant l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives resteront en vigueur et deviendront automatiquement les obligations de l'Emprunteur en vertu du présent Accord de prêt.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 8.01. Le Secrétaire, Division des ressources extérieures du Ministère des finances, de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins de la section 12.02 des Conditions générales.

Section 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 12.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Division des ressources extérieures
Dacca (Bangladesh)

Adresse télégraphique :

BAHISAMPAD
DACCA

Numéro de télex :

BAHISAMPAD
DACCA 886

Pour la Banque :

Banque asiatique de développement
P.O. Box 789
Manille 2800 (Philippines)

Adresse télégraphique :

ASIANBANK

Numéros de télex :

7425071
7222094
3587

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
Via del Serafico 107
Rome 00142 (Italie)

Adresse télégraphique :

IFAD
Rome

Numéros de télex :

614160 IFAD
614162 IFAD

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord de prêt en leurs noms respectifs au siège du Fonds à la date inscrite ci-dessus.

République populaire du Bangladesh :

Le Représentant autorisé,
Signé par : M. N. HUDA

Fonds international de développement agricole :

Signé par : A. SUDEARY
Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction de remblais et d'un vaste réseau de drainage, l'installation de pompes de drainage pour protéger une superficie d'environ 185 000 hectares ainsi que la mise en place d'un réseau d'irrigation et de drainage intensif qui couvrira une superficie d'environ 29 000 hectares au titre de la première phase. Le Projet prévoit aussi le renforcement des services de vulgarisation agricole et l'agrandissement des installations de stockage existantes.

Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

- A. *Ouvrages d'irrigation et ouvrages de génie civil connexes*
- i) Remblais contre les crues Construction de 120 km additionnels de remblais pour protéger une superficie brute de 185 000 ha.
 - ii) Stations de pompage Construction de deux stations à double objectif (irrigation et drainage) et de deux stations de drainage seulement.
 - iii) Installations d'irrigation Mise en place d'un réseau d'irrigation par gravité pour une superficie nette irrigable d'environ 29 000 ha.
 - iv) Installations de drainage
 - a) Amélioration des canaux de drainage existant sur une superficie brute d'environ 185 000 ha; et
 - b) Mise en place d'un réseau de drainage intensif pour une superficie irriguée d'environ 29 000 ha.
 - v) Routes
 - a) Construction de 6 km de nouvelles routes et amélioration d'environ 50 km de routes villageoises existantes.
 - vi) Lignes de transport d'électricité Installation de 35 km de lignes afin de relier les stations de pompage et autres installations du Projet au réseau principal.
 - vii) Lignes de téléphone Installation d'environ 110 km de lignes afin de relier les stations de pompage et autres installations de Projet entre elles.
- B. *Développement agricole*
- i) Programme pilote Création de deux exploitations pilotes de 25 ha chacune aux fins de la démonstration de techniques agricoles modernes et de formation avec les installations et le matériel nécessaires.
 - ii) Services de vulgarisation Fourniture de logements et de moyens de transport pour les agents de vulgarisation villageois.
 - iii) Recherche agricole Distribution de documents de recherche et amélioration des moyens de formation pratique.
 - iv) Installation de stockage
 - a) Construction de trois entrepôts d'engrais de 500 t et fourniture de trois camions.
 - b) Construction de deux entrepôts centraux de 500 t de riz paddy au niveau de Thana.
 - c) Construction de 20 entrepôts subsidiaires de riz paddy de 50 à 100 t au niveau du village.
 - v) Pêches Amélioration du service de vulgarisation des pêches.

C. *Services de consultation et formation*

i) Services de consultation

255 mois-homme de services de consultation d'expatriés pour l'élaboration de plans détaillés et la supervision de l'exécution du Projet.

ii) Formation

Formation à l'étranger du personnel chargé des activités de développement de l'irrigation.

Il est prévu que le Projet sera terminé d'ici au milieu de 1985.

ANNEXE 2

RÉPARTITION ET PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

1. Le tableau ci-joint donne les catégories de biens, de services et autres articles qui seront achetés sur les fonds provenant du Prêt ainsi que la répartition des montants du Prêt entre les différentes catégories.

2. Sauf indication contraire dans la présente annexe, il ne sera procédé à aucun prélèvement sur le Compte du Prêt pour le financement de dépenses locales du Projet.

3. En ce qui concerne les travaux de génie civil inclus dans la première catégorie, le montant de 1 000 000 de dollars qui y est alloué représente le coût actuellement estimé en devises de ces travaux. Cette estimation s'élève à 5 p. 100 du financement total par le Fonds des travaux de génie civil. Aux fins des prélèvements sur le Compte du Prêt concernant ces travaux, ce chiffre de 5 p. 100 s'appliquera à condition que le montant total à financer au titre de la première catégorie ne dépasse pas 1 000 000 de dollars.

4. Sauf indication contraire dans le paragraphe 4 de la présente annexe, les articles inclus dans la deuxième catégorie seront achetés en application des procédures internationales qui régissent les appels à la concurrence ou les achats. En ce qui concerne les contrats adjugés pour ces articles à un fournisseur local, lesdits contrats seront financés sur les fonds provenant du Prêt, et ce comme suit :

a) Lorsque les marchandises achetées à un fournisseur local sont fabriquées localement, 100 p. 100 du prix départ usine des marchandises fournies (à l'exclusion des droits et taxes); et

b) Lorsque les marchandises achetées à un fournisseur local ont été importées dans leur totalité, l'élément devise du prix du contrat.

5. Quelques-uns des articles inclus dans la deuxième catégorie (ciment et barres d'acier par exemple) seront des marchandises achetées à des fournisseurs locaux après soumissions locales. Pour ce qui est des contrats qui font intervenir des achats locaux, 50 p. 100 du prix du contrat (ou tout autre pourcentage qui sera convenu de temps à autre entre l'Emprunteur et le Fonds) s'appliqueront aux fins de prélèvement sur le Compte du Prêt.

6. Le montant de 20 000 000 de dollars alloué à la troisième catégorie est destiné au financement des dépenses locales associées a) à la construction de certains ouvrages de génie civil, b) à l'achat d'importants matériaux de construction, et c) à l'achat de matériel de construction. Sous réserve d'un montant maximal de 18 000 000 de dollars pour la catégorie III, a, de 1 870 000 de dollars pour la catégorie III, b, et de 130 000 pour la catégorie III, c, ces montants peuvent être prélevés sur le Compte du Prêt en devises sur la base de chaque paiement (à l'exclusion des taxes et droits) effectués par l'Emprunteur pour des dépenses concernant les travaux de génie civil, les matériaux et le matériel, et en vertu des dispositions de décaissement convenues entre l'Emprunteur et le Fonds.

7. Nonobstant la répartition des fonds provenant du Prêt ou le montant maximal pouvant être prélevé comme indiqué ci-dessus, si le Fonds a raisonnablement estimé que le montant du Prêt alloué à une catégorie n'est pas suffisant pour financer toutes les dépenses approuvées dans cette catégorie, le Fonds peut, en notifiant l'Emprunteur : a) réallouer à cette catégorie, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit estimé, des montants du Prêt qui ont été alloués à une autre catégorie mais qui, de l'avis du Fonds, ne sont pas nécessaires pour financer d'autres dépenses, et b) si cette réallocation ne permet pas de combler totalement le déficit estimé, réduire le pourcentage éventuel des prélèvements applicables à ces dépenses de telle sorte que les prélèvements suivants au titre de ces catégories puissent continuer jusqu'à ce que toutes dépenses y relatives aient été effectuées.

ALLOCATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT
(Projet d'irrigation et de développement rural de Pabna)

<i>Catégorie</i>	<i>Montant alloué (Equivalents dollars)</i>
I. Travaux de génie civil	1 000 000
II. Matériel et matériaux	
a) Principaux matériaux de construction	3 700 000
b) Matériel de construction	1 820 000
c) Matériel agricole	140 000
	5 660 000
III. Financement des dépenses locales	
a) Travaux de génie civil	18 000 000
b) Principaux matériaux de construction	1 870 000
c) Matériel de construction	130 000
	20 000 000
IV. Sans affectation	3 340 000
	TOTAL
	30 000 000

No. 18320

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

**Technical Assistance Agreement—*Integrated Agricultural
Development Project* (with schedules). Signed at Rome
on 9 July 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 February 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

**Accord d'assistance technique — *Projet de développement
agricole intégré* (avec annexes). Signé à Rome le 9 juillet
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
26 février 1980.*

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT¹ (*INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 9 July 1979

T.A. Grant No. 7-BD

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Rome, 9 July 1979

IF 7/4 BANGLADESH
(TA BADC)

Dear Mr. Secretary,

Ref.: Technical Assistance Grant No. 7 BD
Integrated Agricultural Development Project
in Jessore, Kushtia and Northern Faridpur
Districts of Bangladesh

1. I wish to acknowledge your letter dated 7 March 1979 in which your Government requested a technical assistance grant from IFAD for the preparation of the above Study.

2. I am pleased to inform you that IFAD accepts your Government's request for making available from its resources a technical assistance grant to study the following aspects:

- i. Technical studies to determine the groundwater potential of the Project area, location of groundwater irrigation facilities, suitable design criteria for the proposed wells and water distribution systems which would enable maximum flow of Project benefits to small farmers and share-croppers;
- ii. Socio-economic survey of the Project area;
- iii. Proposals for agricultural support services;
- iv. Estimates of Project costs and benefits; and
- v. Preparation of a detailed final Project report.

3. The technical assistance will be on the terms and conditions set forth below. Hereinafter this preparatory activity is referred to as the "Study".

4. The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called the Cooperating Institution) will administer this technical assistance on behalf of the Fund for the purposes of disbursement of the proceeds of the financial assistance provided hereunder and for the supervision of the carrying out of the study. If for any reason, a change of the Cooperating Institution becomes necessary, such a change will be made by agreement between the Government and the Fund in consultation with the Cooperating Institution administering this technical assistance.

¹ Came into force on 9 July 1979 by signature.

5. Except where specifically provided in this letter or requested by the Fund, the Government will furnish all information and address all communications simultaneously to the Cooperating Institution and the Fund.

6. The Study will be undertaken by a consulting firm to be selected by the Government in accordance with procedures acceptable to the Fund. The consulting firm will supply a mission composed of such experts, including local experts, as are required to carry out the terms of reference as specified in Schedule 1.

7. The Government will engage, as promptly as possible, the services of the consulting firm referred to in paragraph 6 above on terms and conditions stipulated in a contract (hereinafter called the Contract) satisfactory to the Fund.

8. The terms of reference of the consulting firm providing the mission are set forth in Schedule 1 to this letter, and these may be amended by agreement between the Government and the Fund in consultation with the Cooperating Institution.

9. The Mission is expected to commence on a date to be specified in the Contract between the Government and the firm and, except as the Government and the Fund will otherwise agree, completed within four months thereafter.

10. The Fund will pay the consulting firm for its services, rendered as provided in the Contract and the cooperating institution for the supervision of the Project. The total cost for the Fund of the technical assistance grant to be provided under this letter will not exceed the equivalent of Special Drawing Rights two hundred thousand (SDRs 200,000).

11. The Government will make available for the purposes of the Mission, free of charge, the services, facilities and equipment set forth in Schedule 2 to this letter.

12. The Government will provide suitable local counterparts to cooperate with and assist the members of the Mission in the carrying out of the Project.

13. The Government will cooperate with the Fund and with the Mission and the Cooperating Institution to ensure that the Study is carried out as promptly and as effectively as possible, and will issue to its officials, agents and representatives all such instructions as may be necessary or appropriate to achieve this objective.

14. The Government will take promptly all such steps as will be necessary to enable the Fund and the Cooperating Institution to carry out their responsibilities and functions in respect of supervising and administering the technical assistance provided under this letter smoothly and effectively. With this end in view the Government will, *inter alia*, apply to the property, Funds assets and staff of the Fund and the Cooperating Institution provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of Specialized Agencies¹ under existing rules, afford reasonable opportunities to the representatives of each organization to visit any part of the territory of the Government for purposes related to the Study and promptly issue any visas or permits required provided that such visit will not take place in protected or prohibited area of the country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

15. The Government confirms that expatriate members of the Mission will have the status of experts performing a mission for the Fund, and shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions:

- i. Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- ii. In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal processes of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Fund;
- iii. The same facilities in respect of currency and exchange restrictions in respect of their personal baggage as is afforded to officials of foreign governments on official missions;
- iv. Inviolability of all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Fund, and for the purposes of their communications with the Fund and the Cooperating Institution, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

The Government will exempt from any taxes, duties, fees, levies and other impositions imposed under its laws and regulations or the laws and regulations in effect in its territories or of any political subdivision or agency thereof in respect of:

- i. Any payments made to expatriate members of the Mission (including payments made to a consulting firm and its personnel) in connection with the carrying out of the Study;
- ii. Any equipment, materials and supplies brought into the territories of the Government for the purpose of carrying out the Study and which, after having been brought into such territories, will be subsequently withdrawn therefrom; and
- iii. Any property brought by the members of the Mission for their personal use or consumption or which, after having been brought into the territories of the Government, will subsequently be withdrawn therefrom upon the departure of the members of the Mission.

16. The Government and the Fund and the Cooperating Institution will exchange views with respect to the Mission's interim findings, its draft report and implementation thereof.

17. The Fund and the Cooperating Institution may use any reports prepared by the Mission for such purposes as the Fund shall reasonably determine, but shall not release such reports for public information except at the request or with the consent of the Fund and the Government.

18. The Fund's willingness to participate in financing the Study does not commit the Fund to assist in the implementation of recommendations contained in any reports of the Mission or to extend financial or further technical assistance to the Government with respect thereto.

19. The Government may at any time in writing request the Fund to terminate the Study, and the Fund may at any time whether or not any such request shall have been received, suspend or, after consultation with the Government and the Cooperating Institution, terminate the Study if any circumstances arise which interfere with or threaten to interfere with the successful carrying out

of the Study in the manner and upon the terms contemplated in this letter or with the accomplishment of the purpose thereof. In the event of any such termination or suspension the Government and the Fund and, to the extent necessary, the Cooperating Institution will consult with each other concerning the appropriate steps to be taken and any further action which it may be necessary or desirable to take with respect to the Study.

20. Any action required or permitted to be taken under this letter on behalf of the Government and of the Fund may be taken by the official designated below or any person thereunto duly authorized in writing by him.

(a) For the Government: the Secretary, External Resources Division,

(b) For the Fund: Assistant President, Project Management Department.

21. Please indicate your agreement with the foregoing by signing this letter and returning it to us.

International Fund
for Agricultural Development:

Signed by: A. SUDEARY
President

Accepted and agreed
Government of the People's Republic
of Bangladesh:

Signed by: S. RAHMAN
Authorized Representative

The Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic of Bangladesh
Dacca
People's Republic of Bangladesh

SCHEDULE 1

TERMS OF REFERENCE FOR CONSULTANTS

Study for Integrated Agricultural Development
Project in Jessore, Kushtia and North Faridpur
(South-West Bangladesh)

I. PREAMBLE

The consultants will have the detailed terms of reference set out below. However, the consultants may propose minor changes in these terms of reference, having regard to the achievement of the objectives of the technical assistance, for the approval of the Government and IFAD. The consultants will be required to take note of the scope and the approach indicated in the terms of reference but may reformulate them in accordance with their best judgement to achieve the objectives of the technical assistance.

II. OBJECTIVES

a. The objective of the Study is to design a Project which is fully consistent with the Fund's Lending Policies and Criteria (L.P.C.) and ensures that the Project's benefits flow mainly to the Fund's target groups, and the Project has a positive income distribution effect as stated in para. 27 of the L.P.C. The Study will identify the target groups in stepping up food production and improving their income standards and the gaps in institutional infrastructure. The Study will formulate an appropriate programme of activities so that the benefits to the poorest rural groups including the landless are maximised.

b. The Study will assess the possibilities in developing ground water irrigation by a mix of deep, shallow and hand tubewells depending on technical feasibility and ground water conditions in selected areas of the districts of Jessore, Kushtia and North Faridpur (SW Bangladesh), keeping in view the overwhelming priority to locate the irrigation facilities in particular areas where small farmers and share croppers dominate. The preparation study should clearly determine the possibility of irrigation of an additional 100,000 acres.

c. The proposed Study will aim at integrated agricultural development of the Project area through provision of irrigation water, fertilizer, credit and other inputs and by means of appropriate institutional arrangements including special farmers' cooperatives where representation of small farmers and share-croppers are adequately ensured.

d. The technical aspects of the Study will include (i) collection of data on existing wells with respect to design, construction, testing and in particular in regard to stratigraphy, depth of water table, transmissibility, storage coefficient, quality sieve analysis of formulation sample, (ii) to establish the depth and total extension of the aquifer system, (iii) calculating existing recharge using past rainfall records, evaporation data, discharge from existing wells, river flow, flooding, and water table fluctuation records and other relevant data. If necessary, a computer model for this should be used.

e. The Study will undertake a socio-economic survey in the Project area and obtain detailed information regarding land ownership patterns, tenurial forms, cultivation practices, share-cropping arrangements, efficiency thereof, cost and returns and suggest appropriate irrigated cropping practices on a sample basis and utilising all available secondary sources of information.

f. Where technical conditions justify and socio-economic situation fulfills the criteria of maximising benefits to the small farmers and share croppers, location of ground water irrigation facilities will be determined as a part of the Study.

g. The Study will also work out the framework for an adaptive research, trial and demonstration programme relating to cropping patterns, water management practices and identification of new crop varieties which are more geared to nutrition needs of the rural poor. This shall be included as a Project component.

h. The Study will formulate suitable design criteria for the proposed wells, the most suitable spacing of the deep and shallow tubewells as well as the interference of prolonged pumping from these wells to shallow open dug-wells. Also the most suitable design criteria for the water distribution system, maintenance and operation system which enables small farmers and share croppers to adopt intensive irrigated agriculture through organised group actions instead of individual management of irrigation facilities. The Project would aim to promote cooperative ownership of the tubewells.

i. The Study will estimate the total cost and benefits of a possible Project as defined in previous paragraphs with particular reference to Integrated Agricultural Development Programme of the Project that would maximise employment as well as income of rural poor.

III. SCOPE

The proposed Study is to be based on existing and available data from previous geological, hydrogeological, geophysical, socio-economic, agricultural, hydrological and other pertinent investigations carried out both inside as well as outside the Project area. An evaluation of the quality and reliability of these data should also be done. These data will form the basis on which the ground water potential of the alluvial aquifers within the Project area will be determined. No particular or extensive field work, apart from data collecting in local Government offices, is envisaged. However, some provision is made for exploratory drilling should an acute need arise.

In order to achieve the objectives of the proposed technical assistance, it is envisaged that the scope of the feasibility study would include, but not be limited to, the following:

- a. Considering hydrological, hydrogeological, geohydrological, topographical, agricultural and other relevant factors, define areas within the Project area where ground water can be developed and clearly mark areas which are entirely unsuitable. Distinguish in this aspect between areas suitable for deep, shallow or hand tubewell irrigation.
- b. Present ground water quality maps with respect to its potential for irrigation use.
- c. Using maps produced by the Soil Survey of Bangladesh indicate areas where tubewell irrigation might best be used from the soil viewpoint.
- d. From this and other information define the ground water potential for the Project area indicating the most suitable number and spacing of each of the various types of tubewells.
- e. Based on the findings from previous studies and reports from other parts of the country and the conditions made by the agronomist and economist working in this Study, recommendations of the most suitable cropping pattern should be given.
- f. The Study will make use of the proposals for water management around tubewells which are being prepared by an FAO/IBRD CP mission insofar as these are relevant to the proposed Project. It will suggest a set of technical and socio-economic criteria to assist in the location of different types of wells and recommend the average area that can be irrigated around each type of well in the various areas. Due consideration should be given to the data analysed as mentioned in objectives (b).
- g. Give recommendations to the usefulness and economy of lining up the distribution canals in the light of hydrogeological, soil conditions, cropping pattern and economic aspects.
- h. Review the present design of deep and shallow tubewells in the light of hydrogeological, water needs for the crops and other relevant conditions in the Project area and recommend the most suitable design of the proposed tubewells.
- i. Confirm that the future cropping pattern and irrigated areas can be achieved in full scale development according to the period used in the economic analysis.
- j. Recommend the appropriate institutional framework at the farm-level to ensure effective on-farm development, equitable and efficient distribution of water resources, and operations and maintenance of proposed irrigation facilities.
- k. Identify agricultural support services which will be available under the Government's ongoing programmes and how these will be tied into the proposed Project. Estimate requirements of inputs such as seeds, fertilizers, agro-chemicals and credit, etc., and evaluate the prevailing input delivery systems and suggest improvements. In particular, the study will review existing surveys relating to accessibility of small farmers and share-croppers to agricultural credit and Government policies aimed at ensuring access to credit by these farmers.
- l. Study farm budgets and benefits in the light of operational experience and give an assessment of farmer repayment capacity.

- m.* Present cost estimates of the future Project, with all costs broken down, to show the foreign exchange and local currency components and the benefits of the Project with an assessment of the Project rate of return (economic and financial). The agricultural development of the Project should be included in the cost and benefit stream.
- n.* Prepare terms of reference for a further work necessary for financing this development and for the preparation of designs and tender documents so that early implementation can proceed.
- o.* The Government of Bangladesh (BADC) will help in identifying, within the framework of the envisaged Government programmes, certain critical elements of rural infrastructure, such as rural roads, village level storage facilities and certain social components such as public health, drinking water supply and education in the Project area. At the time of interim review an assessment will be made as to whether the study may provide for such components being built into the Project scope and costed separately.
- p.* The study will recommend an appropriate organisational set-up for Project implementation, covering particularly the following aspects:
 - (i) Channels of financing proposed Project activities and the institutions involved;
 - (ii) Agencies responsible for execution of physical components included in the Project;
 - (iii) Organisational set-up and inter-agency coordination;
 - (iv) Project implementation schedule;
 - (v) Monitoring and evaluation arrangements; and
 - (vi) A training programme to be included in the Project.

IV. APPROACH

The consultants will review all available studies, reports and data, carry out any necessary field trips to collect additional data that may be available in the districts themselves (i.e., water level fluctuations in other wells than the observation wells regularly monitored by BADC and WDB, statistics about crops grown on irrigated land, etc.). In particular the consultants will review the literature and report given in Appendix B. This Appendix contains a number of selected reports and the latest available reports about ground water development, hydrology, agriculture, etc. both inside and outside the Project area. However, the Appendix B-1 may not cover all existing and usable literature concerning the Project area.

The consultants will carry out the study in such a way that after the basic data collection has been done a very brief and preliminary report should be written indicating the general aspects of the ground water situation and the development potential of the Project area. This report should be written and printed in Bangladesh. The report will be reviewed urgently by the Government, IFAD and the cooperating institution.

The final report should include the main social features of the Project area, such as land tenure, size of holdings, fragmentation of holdings, population and a short description of the infrastructure and social services. The supporting services which should be improved under the Project, should also be described in relation to the Project and their costs, capital and recurrent, included in the Project costs (technical assistance, extension services, workshops, building facilities, input distribution, credit facilities, agricultural research, marketing facilities, storage, etc.).

A development schedule and Project output forecast for agricultural development should also be prepared.

V. PROPOSED INDIVIDUAL CONSULTANT ASSIGNMENTS

It is anticipated that the terms of reference of the individual members of the consultants' team would cover, but not necessarily be limited to, the following:

i. *Internationally recruited staff*

a. *Senior Agricultural Economist* or equivalent—Team Leader

- Be in charge of the Project and direct and guide the rest of the team members in their work in collaboration with Government and other agencies, private companies, etc. He should be responsible for the Final Report.
- Ensure that the studies focus on developing an integrated approach to the agricultural development of the selected areas.
- Exercise an over-view on the socio-economic, institutional and organisational aspects of Project formulation and design.
- Compile, assess and evaluate the collected information.
- Make cost estimates regarding all relevant costs of the proposed Project discussing the future Project organisation.

b. *Ground Water Engineer/Hydrogeologist*

- Assisting the Team Leader in collecting, compiling and evaluating all the available information.
- Review all hydrogeological and other relevant reports.
- Review the existing well design and distribution system with special emphasis to well capacity calculating the well construction and maintenance costs, advantages or disadvantages of the lining up of distribution canals, and other improvements of the distribution system, and recommend most economic system of lining with cost estimate.
- Assist the Team Leader in making cost estimates of the proposed Project taking into account the existing situation of the existing boreholes and the boreholes to be drilled by the consultants if needed.

ii. *Locally recruited staff*

a. *Agronomist/Sociologist*

- Assessment of agricultural practices and the extension services estimating and quantifying the improvements required under the Project.
- Compile and assess all available data on present cropping patterns, land use, yields, inputs, irrigation practices and examine the improved future agricultural practices "with the Project", evaluating the "with Project" cropping patterns, inputs and yields and their phasing up to the full development period.
- Evaluate the effectiveness of the agricultural research and suggest improvements if needed with cost estimate.
- Review the input distribution system, suggest improvement, if any, and assess the required Project needs and costs.
- Estimate the irrigation water requirements of different crops according to climate, soils and irrigation efficiency.
- Using the results of different soil surveys, establish soil maps in the Project area including land classes in relation to monsoon season flooding indicating area and percentages. Establish also soil associations, areas and percentages, indicating the main characteristics and land capability classes.
- Assess the land tenure situation and the farm size in the Project area, indicating the farm size and fragmentation.

- Indicate the farm model and phasing to be established under the Project with areas, yields and inputs.
- Estimate the training required under the Project at farmers' cooperative and extensionists level, costing of the main items to be included in the Project cost.
- Analyse the effect of the ground water quality on crops and on the equipment.
- Discuss the farmers' participation in the selection of sites for tubewell irrigation as well as in the operation of the wells.

b. *Irrigation Engineer*

- Review the present water taxes and costs.
- Discuss the rules to select the tubewell areas.
- Compare estimates of the irrigation group budgets and water charges discussing the present rental system.
- Discuss the design and construction of the distribution system, the participation of farmers in earth works, estimating the amount of grant and the terms of credit required to improve the irrigation efficiency.
- Discuss the water management of the wells and prepare a time-table of the irrigation.
- Estimate the costs of improved maintenance of irrigation equipment.
- Discuss the possibility of electrification of wells in the Project area and estimate the capital and recurrent costs.
- Estimate the costs of training the farmers in the irrigation techniques.

c. *Agro-economist*

- Review the present utilisation of the rural population age groups' employment.
- Review the present marketing system and storage constraints.
- Analyse the present prices including seasonal variations for the inputs and outputs and calculate the economic and financial farm gate prices required for the evaluation of the Project.
- Study the farm budgets "without" and "with" the Project and phasing, discussing the repayment capacity of the farmers.
- Examine the cash flow of an irrigation group/association calculating the water charges.
- Review the present situation of rural credit and general credit facilities to be used by the Project specifying the conditions of farms specifying what amounts of credit are needed for short and long-term loans.
- Estimate the beneficial influence of the Project on the food production, import substitution, employment and assistance to low income groups.
- Estimate the economic and financial feasibility of the Project, calculating its rate of return showing the stream of incremental costs and benefits.
- Undertake a sensitivity analysis in relation to some basic assumptions.
- Estimate the financial implications of the Project for the Government.

d. *Hydrogeologist*

- Assist the Team Leader and the Groundwater Engineer/Hydrogeologist in all relevant tasks given to him by these two people.
- As soon as appointed, assemble all available information (reports, maps, unpublished materials, etc.) regarding the hydrogeology of the Project area as to

reduce the time to be spent on this task by the Team Leader or Groundwater Engineer.

- As soon as appointed, prepare suitable base maps to be used in the study.
- Activate the BADC District officers in the Project area for the collection of all relevant data.

e. Agricultural credit specialist

- Assist the Agro-economist and the Team Leader in evaluating the institutional framework, policies and procedures relating to input supplies, delivery systems, and agricultural credit.
- Study the channels and modes of securing the access of small farmers and share-croppers to the agricultural credit, both under the proposed Project and under other ongoing projects and programmes.
- Study the mode of financing the credit requirements of the beneficiaries for installation of the proposed irrigation facilities, the extent of such requirements, the lending terms, interest rates and repayment period, the institutions/agencies through which financing to be provided to farmers, the arrangements for organising groups of farmers to avail of such credit and safeguards to ensure that the target groups benefit the most from such arrangement.
- Collaborate with Agro-economist on the socio-economic and institutional aspects of the studies.

It should be noted that the suggestions made above are to be considered only as a guideline and that the consultant is free to propose changes in respect of specialization of experts and areas of responsibility to achieve the objectives.

VI. SUPERVISION OF CONSULTANTS' WORK AND REPORTS

a. The Food and Agriculture Organisation of the United Nations will supervise and evaluate the work of the consultants and give them necessary directions in this regard. The consultants shall submit periodic reports as necessary on the progress of their work to BADC (Government of Bangladesh) with copies to IFAD and the cooperating institution.

b. After about a month of its work in the field, the progress of work will be reviewed jointly by the Government of Bangladesh, the cooperating institution and IFAD with a view to:

- i. Determining if the scope of the proposed studies needs to be modified/supplemented;
- ii. Taking stock of the various technical and policy issues emerging from the studies and their relevance to Project formulation;
- iii. Finalising the format in which the final report will be submitted and firming up the time-table for completion of various phases of project preparation.

c. The consultants will follow the FAO Investment Centre "guidelines" for project preparation.

d. On completion of their studies, the consultants will prepare a draft Project Preparation Report and submit to the Government of Bangladesh with copies to the cooperating institution, and IFAD will review the draft report in consultation with the Government of Bangladesh, after which consultants will prepare the final report.

VII. VETTING OF THE APPOINTMENT OF CONSULTANTS

The appointment of the consultants will be vetted by IFAD.

Appendixes

- Appendix A: Comments on Certain Technical Aspects.
- Appendix B: List of Available Technical Reports and Studies.

Appendix A

COMMENTS ON CERTAIN TECHNICAL ASPECTS

Limitations of Present Geohydrologic Data

1. In order to evaluate the groundwater potential of an aquifer system and its response to recharge and extraction, it is necessary to know, apart from other factors, the permeability and the storage coefficient of the system. Regarding permeability it is common practice to evaluate the transmissivity, i.e. the permeability multiplied with the thickness of the permeable formations, instead of only the permeability.

2. The information so far compiled by BWDE includes the calculated transmissivity values for all deep tubewells based on six to eight hour pump tests. Transmissivity values obtained through such relatively short tests are usually not as accurate as is necessary for more reliable geohydrologic calculations. They are more to be considered as indicative of the magnitude of the parameter. For more detailed and precise information the pump test should have a duration of some four to eight days depending on the hydrogeological conditions. The calculations of the transmissivity should also preferably be based on water-level changes measurements in an observation well rather than in the pumped well itself in order to avoid interference from hydraulic losses and well deficiencies which normally occurs in a pumped well. Although corrections for such losses can be made, it still is preferable to base the calculations on data from one or more observation wells.

3. In order to calculate the vertical permeability and the storage coefficient*, it is necessary to have at least two, if possible four observation wells suitably spaced around the pumped well. The spacing and spatial arrangements of these wells can be found in most modern textbooks in geohydrology, for example W. Walton: *Groundwater Resources Evaluation*, 1970. However, no information regarding these two very important geohydrological parameters are at present available for the aquifer systems within the Project area. Some information regarding these parameters for the north-western areas of Bangladesh exist, BADC/IDA *Tubewell Project 1977*, but it is presently not known if this information is of any use for the Project area.

Proposal for Aquifer Tests

4. The proposed groundwater study to be carried out by a consultant company with the aim to ascertain that enough groundwater is available within the Project area to irrigate an additional 100,000 acres must, due to limitations in time and money, be based on existing and available information. As the present data on transmissibility is based on very short pump tests, and not including the use of observation wells, it is suggested that at least nine but if possible more long-term pump tests are carried out before the consultants arrive in order to enable the consultant to make a better and more accurate evaluation of the geohydrologic conditions.

5. The aquifer tests should be carried out, at least three in every district within the Project area, using suitable existing irrigation wells and pumps. To each well should be attached at least four suitably spaced observation wells. The tests should have a duration of six to eight days depending on how quickly reliable and significant data are obtained at each test.

6. The wells to be tested should be located in different geological environments, i.e., one well where the surface layers mainly consist of clayed soils, another where the surface layers are as sandy or silty as possible and the third in the vicinity of surface water body (large pond, river, etc.), in order to establish the hydraulic connection between surface water and groundwater.

7. It is suggested that the tests are carried out by BADC in cooperation with BWDB Groundwater Circle as the latter has been responsible for previous tests.

* Which are necessary for recharge calculations and aquifer storage conditions.

8. The tests should be executed and evaluated as described in modern textbooks, for example W. Walton: *Groundwater Resources Evaluation, 1970*.

9. It is most important that these tests should be carried out as soon as possible, so that the information is available when the consultant arrives. The tests should be done in places or areas which are not likely to be flooded during the rainy season.

Saline Groundwater Contamination

10. As there may be an increasing risk that the saline groundwater may move inland if extensive groundwater development takes place, it is suggested that the consultant should also propose a suitable monitoring network of observation wells for controlling this problem.

Appendix B

LIST OF AVAILABLE TECHNICAL REPORTS, JOURNALS AND FEASIBILITY-STUDY REPORTS, IN THE LIBRARY OF GROUND WATER CIRCLE, UNDER PROCESSING AND PUBLICATION DIVISION

<i>Sl No.</i> 1	<i>Code No.</i> 2	<i>Name of Author and year</i> 3	<i>Title of Books and Volume</i> 4
24.	60.441	Erammer H. FAO Deputy project commissioner, soil survey project of Pakistan	Chapter on geology, physiography, hydrology and soils of East Pakistan
26.	60.537	Bangladesh agricultural development corporation June 1973 (Tubewell irrigation division)	Report on grain-size analysis of aquifer materials
28.	60.619	Bangladesh agricultural development corporation (Shallow tubewell division)	Static water level of shallow tubewell Month: January, 1975
29.	60.822	Bangladesh water development board, Dacca March 1976	Management guide
31.	60.875	Bangladesh agricultural development corporation (Tubewell irrigation division) June 1973	Report [on] grain-size analysis of aquifer materials
43.	60.781	Camp, dresser and McKee	Ground water data of the East Pakistan Province
62.	60.517	East Pakistan water and power de- velopment authority, Dacca January 1970	Agreement between EPWAPDA and geological survey of Pakistan for drilling of forty-five deep holes in East Pakistan
63.	60.791	March 1970	Tharurgaon tubewell project Extension (modified feasibility report)
67.	60.157	Ahmed	Groundwater potential and scope of study of water movement in unsaturated zone in East Pakistan
89.	60.1007	Flood forecasting and warning, BWDB February 1976	Annual report on flood in Bangladesh 1975
95.	60.127	Ground water circle annual report, No. I for 1969-70	Flood publication No. 1, 76 Ground water survey in East Pakistan

<i>Sl. No.</i> 1	<i>Code No.</i> 2	<i>Name of Author and Year</i> 3	<i>Title of Books and Volume</i> 4
96.	60.146	Ground water circle Dacca Quarterly report No. 1 for July to September 1970	Ground water survey in East Pakistan
105.	60.347	Ground water circle EPWAPDA, Dacca	Ground water survey in East Pakistan quarterly report No. 3
108.	60.384	Geophysical directorates October 1969	Geological and sub-soil investigation report Report No. 104 (69) Project: 37 XV - sub-station Location: Faridpur, Meherpur and Batail (Kushtia)
113.	60.496	Ground water circle Dacca Quarterly report No. 4 for April to June 1973	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. 1
114.	60.497	Ground water circle Dacca Quarterly report No. 1 for July to September 1972	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. 1
115.	60.498	Ground water circle Dacca Quarterly report No. 2 for October to December 1972	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. 1
116.	60.499	Ground water circle Dacca Quarterly report No. 3 for January to March 1973	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. 1
120.	60.775	Ground water circle Bangladesh water development board	Basic principles of ground water survey and development
124.	60.937	Ground water division-I Ground Water Circle BWDB, Dacca February 1977	List of observation wells and ground water sampling stations
126.	60.1010	Ground water division-II Ground water circle, BWDB, Dacca May 1977	List of observation wells and ground water sampling stations
130.	60.099	Hydrology directorate Dacca March 1967	Daily rainfall of East Pakistan January to December 1963
131.	60.100	Hydrology directorate Dacca November 1967	EPWAPDA water supply paper—266 Daily rainfall of East Pakistan January to December 1964
132.	60.102	Hydraulic research laboratory June 1969	Materials testing report Project: 1000 tubewell project, Rangpur holes—6 and 8 to 15
143.	60.153	Hydrology directorate Dacca	Ground water survey in East Pakistan Form P.C. II
135.	60.123	Hydrology directorate Dacca March 1966	Index of gauge, discharge and silt observation stations in East Pakistan with instructions and procedures for collecting basic surface data Water supply paper—I
208.	60.	Hydrology directorate Dacca December 1971	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1968-1969 water year volume 1 Rainfall and evaporation

<i>Sl. No.</i> 1	<i>Code No.</i> 2	<i>Name of Author and year</i> 3	<i>Title of Books and Volume</i> 4
209.	60.	Hydrology directorate Dacca December 1971	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1968-1969 water year volume II, Part A
210.	60.	Hydrology directorate Dacca November 1970	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1968-1969 water year volume III
211.	60.	Hydrology directorate Dacca November 1972	Annual report on flood in Bangladesh for 1970
212.	60	Hydrology directorate Dacca May 1972	Annual report on flood in Bangladesh for 1971
252.	60.	Hydrology directorate Dacca September 1967	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1965-66 water year volume IV
258.	60.	Hydrology directorate Dacca July 1973	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1969-70 water year
260.	60.847	Hydrology directorate Dacca October 1975	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1970-71 water-II: Part-B Water yr. level
261.	60.848	Hydrology directorate Dacca November 1973	Hydrological Year-Book of Bangladesh, 1970-71 water year volume II: Part-A Water level
262.	60.849	Hydrology directorate Dacca May 1975	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1970-71 water year volume III
263.	60.	Hydrology directorate Dacca October 1973	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1970-71 water year volume I Rainfall and evaporation
265.	60.	Hydrology directorate Dacca March 1966	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1963-65 water year volume I Rainfall and evaporation
266.	60.	Hydrology directorate Dacca March 1966	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1964-65 water year volume II
267.	60.	Hydrology directorate Dacca March 1967	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1965-66 water year volume III
268.	60.	Hydrology directorate Dacca March 1968	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1966-67 water year volume I Rainfall and evaporation
269.	60.	Hydrology directorate Dacca March 1968	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1966-67 water year volume IV
270.	60.	Hydrology directorate Dacca November 1970	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1968-1969 water year volume I Rainfall and evaporation

<i>Sl. No.</i> 1	<i>Code No.</i> 2	<i>Name of Author and Year</i> 3	<i>Title of Books and Volume</i> 4
271.	60.	Hydrology directorate Dacca December 1971	Hydrological Year-Book of East Pakistan 1968-69 water year volume II Part A
272.	60.809	Hydrology directorate Dacca November 1970	Hydrological Year-Book of East Pakistan 1968-69 water year volume III
273.	60.876	Hydrology directorate Dacca March 1972	Bibliography of hydrological publications
274.	60.87	Hydrology directorate Dacca March 1968	Hydrological Year-Book of East Pakistan 1966-67 water year volume II
275.	60.87	Hydrology directorate Dacca March 1966	Hydrological Year-Book of East Pakistan 1964-65 water volume III
277.	60.87	Hydraulic research laboratory	Study and interpretation G.W. levels in respect of [irrigation] Amla Experimental Kushtia
279.	60.10	Hydrology directorate Dacca August 1975	Hydrological Year-Book of Bangladesh Volume III
281.	60.03	International Engineering Co. Inc. October 1964	Water balance study East Pakistan Ganges Kobadak project
284.	60.77	International Engineering Company Inc. December 1964	Master plan supplement A Climate and hydrology
287.	60.100	International Engineering Company Inc. September 1977	Special Studies Volume A and B
288.	60.1002	International Engineering Company Inc. September 1977	Special studies Volume XX C
304.	60.721	Morgan and Meclutire	Quaternary geology of the Basin East Pakistan and India
310.	60.1009	Sir. M. MacDonald and partners I, Consulting engineers December 1967	Logs of exploratory Bore-Holl tubewells fixtures and pump test data, drain size and chemical analysis data and copy of report of investigation for ground water resources for irrigation IEA in Syleet and Chittagong districts
311.	60.258	Offield W. Terry 1964	The geological survey of Pakistan Vol. XII, Part I Preliminary bibliography and index of the geology of Pakistan
315.	60.230	Parsons corporation Dacca East Pakistan	Report on ground water survey East Pakistan
343.	60.1011	Public health engineering October 1976	Rural water supply programme depth book Average depth of tubewells Union-Wise
347.	60.075	Surface water directorate Hydrology organisation EPWAPDA, Dacca	Progress report For November 1970

<i>Sl. No.</i> 1	<i>Code No.</i> 2	<i>Name of Author and year</i> 3	<i>Title of Books and Volume</i> 4
354.	60.261	UNDP, FAO 1968	Hydrological survey East Pakistan Interim report
359.	60.1016	World Bank/IBRD 1972	Bangladesh land and water resources sector study Technical report No. 20.22

A LIST OF BWDB WATER SUPPLY PAPERS ON "GROUND WATER INVESTIGATION IN BANGLADESH" PUBLISHED AS ON JUNE, 1978, BY THE GROUND WATER CIRCLE OF BANGLADESH WATER DEV. BOARD

<i>Sl. No.</i>	<i>Title date and cost of the BWDB Water Supply Paper</i>	<i>Main contents of BWDB Water Supply Paper</i>	<i>Remarks</i>
1.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 220 on "Ground Water Investigation" in East Pakistan (Bangladesh) November 1964 Cost: Tk. 13.83	Lithologic and Water table data collected as of December 1963. Some well hydrographs with a short report about general hydro-geologic conditions of East Pakistan (Bangladesh)	For official use only
2.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 316 (Vol. I and II) on "Ground Water Investigation" in East Pakistan (Bangladesh) November, 1968. Cost of Vol. I = Tk. 18.50, Vol. II = Tk. 42.70	Lithologic and water table data collected from 1964 to March, 1967. Some maps, illustrations and well-hydrographs and geologic cross-sections with a short-report	For official use only
3.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 325 on study and interpretation of fluctuation of ground water level in Amla Experimental Farm, WAPDA Kushtia October, 1969 Cost: Tk. 7.90	Specific study on the effects on Surface Water irrigation on ground water table in Amla Farm	At present out of print
4.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 331 on Ground Water study in the districts of Rajshahi, Pabna, Kushtia, Jessore, Khulna, Faridpur and Barisal in Bangladesh June 1970 Cost: Tk. 8.70	Study on the prospect of Ground Water Development in the districts of Rajshahi, Pabna, Kushtia, Jessore, Khulna and Barisal	Restricted for general circulation
5.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 329 on "Ground Water Investigation" in East Pakistan (Bangladesh) August 1971 Cost: Tk. 22.00	Data of Water table collected during April 1967 to December 1969	For official use only
6.	BWDB Water Supply Paper No. 351 on "Ground Water Potential" on Northern areas of Dinajpur and Rangpur districts in Bangladesh January 1972 Cost: Tk. 10.50	Study on movement of ground water, specific yield, recharge conditions and ground water potential of the study area	For official use only

<i>Sl. No.</i>	<i>Title date and cost of the BWDB Water Supply Paper</i>	<i>Main contents of BWDB Water Supply Paper</i>	<i>Remarks</i>
11.	BWDB Water Supply Paper No. 386, report on "Preparation of Hydro-geological Map" of Bangladesh and suggested distribution of tubewells among different districts of Bangladesh December 1964 Cost: Tk. 35.00	A preliminary "hydrogeological map of Bangladesh" showing prospecting areas for drilling deep and shallow tubewells including criteria for [identification] of prospective areas and distribution of deep and shallow tubewells district-wise for the five-year plan (1973-1978).	Restricted
12.	BWDB Water Supply Paper No. 390 on "Ground Water Investigation" in Kushtia, Jessore, Faridpur, Barisal Patuakhali and Khulna Districts December 1975 Cost: Tk. 152.00	Data of Ground Water level and lithology, aquifer properties and ground water quality with some ground water contour maps results of interpretation of those data	For official use only
13.	BWDB Water Supply Paper No. 394 on "Ground Water Qualities of Bangladesh" November, 1976 Cost: Tk. 41.75	Basic data of ground water qualities analysis. Some maps showing dissolved minerals in ground water for all districts in Bangladesh based on data of ground water samples collected from 101 selected sites all over Bangladesh during the years 1973 to 1975	For official use only
17.	BWDB Water Supply Paper No. 402 on "Ground Water Investigation" in Kushtia, Jessore, Faridpur, Khulna Barisal and Patuakhali districts Dacca 1977 Cost: Tk	Data of Ground Water Level and lithology, aquifer properties and ground water quality with some ground water contour maps, of illustrations and the results of interpretation of these data	For official use only
18.	BWDB Water Supply Paper No. 403 on "Ground Water Qualities of Bangladesh" May 1978 Cost: Tk	Basic data of ground water qualities analysis. Some maps showing dissolved minerals in ground water for all districts in Bangladesh based on data of ground water samples collected from 101 selected sites all over Bangladesh during the year 1976-77	For official use only
20.	BWDB Water Supply Paper No. 405 "Report on the analysis of the detailed aquifer test" at Pahartali Thana, Rauzan, District Chittagong August 1978 Cost: Tk	An analysis of detailed aquifer test data by applying different methods and procedures and the interpretation results of analysis used for the feasibility of ground water development in the test area	For official use only

SCHEDULE 2

SERVICES, FACILITIES AND EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT

The services, facilities and equipment to be provided by the Government pursuant to paragraph 11 of this Letter will be as follows:

- 1) Such office accommodation (suitably furnished and equipped) and supplies, secretarial assistance, translation and interpretation services and communication facilities as the members of the Mission will reasonably require;
 - 2) Such vehicles (including the cost of maintenance and operation) and drivers and such other internal transportation facilities as may be needed by the members of the Mission for purposes related to the Project;
 - 3) Such operational devices, apparatus, instruments and equipment at the disposal of the Government which may be considered by the members of the Mission to be essential for the efficient performance of their functions and duties;
 - 4) Such available documents, drawings, maps, statistics and other data and information relevant to the Project;
 - 5) Suitable furnished living accommodation (including utilities).
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 9 juillet 1979

Don AT n° 7-BD

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Rome, le 9 juillet 1979

IF 7/4 BANGLADESH
(TA BADC)

Monsieur,

Réf. : Don d'assistance technique n° 7 BD
Projet de développement agricole intégré
des districts de Jessore, Kushtia
et Faridpur-Nord au Bangladesh

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 7 mars 1979 dans laquelle votre gouvernement a demandé un don au FIDA, au titre de l'assistance technique pour procéder à l'étude mentionnée ci-dessus.

2. J'ai le plaisir de vous informer que le FIDA accepte de mettre à la disposition de votre gouvernement, par prélèvement sur ses ressources, un don d'assistance technique qui permettra de procéder aux activités suivantes :

- i) Etudes techniques pour déterminer le potentiel des eaux souterraines de la zone du Projet; emplacement des réseaux d'irrigation; cahiers des charges des puits et des réseaux de distribution d'eau envisagés, afin que les avantages du Projet puissent atteindre autant de petits exploitants et métayers que possible;
- ii) Etudes socio-économiques de la zone du Projet;
- iii) Propositions concernant les services d'appui agricoles;
- iv) Analyse coûts/avantages du Projet;
- v) Rédaction d'un rapport final détaillé.

3. L'assistance technique sera consentie aux conditions indiquées ci-dessous. L'activité préparatoire considérée sera ci-après désignée par le terme « Etude ».

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée l'« Institution coopérante ») se chargera, au nom du Fonds, de l'administration de l'assistance technique en ce qui concerne le versement du produit de l'assistance financière prévue ci-dessous et la supervision des travaux liés à l'Etude. S'il devient indispensable, pour une raison quelconque, de changer

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1979 par la signature.

d'institution coopérante, la substitution se fera d'accord entre le gouvernement et le Fonds, en consultation avec l'Institution coopérante chargée de l'administration de l'assistance technique.

5. A moins que la présente lettre n'en dispose expressément autrement ou que le Fonds ne le demande, le gouvernement adressera toute information utile et toute communication simultanément à l'Institution coopérante et au Fonds.

6. L'Etude sera entreprise par un bureau d'études, qui sera choisi par le gouvernement selon des procédures qui auront l'agrément du Fonds. Le bureau d'études mettra sur pied une mission composée des experts — y compris des experts locaux — nécessaires à l'exécution du mandat détaillé à l'annexe 1.

7. Le gouvernement s'attachera dès que possible les services du bureau d'études visé au paragraphe 6 ci-dessus, à des conditions précisées par contrat (ci-après dénommé « Contrat »), avec l'agrément du Fonds.

8. Le mandat du bureau d'études qui mettra la mission sur pied est fixé à l'annexe 1; il peut être modifié par accord entre le gouvernement et le Fonds, en consultation avec l'Institution coopérante.

9. La mission devrait commencer à une date qui sera précisée dans le contrat entre le gouvernement et le bureau d'études et, à moins que le gouvernement et le Fonds ne conviennent qu'il en soit autrement, elle devrait s'achever dans les quatre mois suivants.

10. Le Fonds rémunérera le bureau d'études pour les services rendus prévus au Contrat, et l'Institution coopérante pour le contrôle exercé sur le Projet. Le coût total pour le Fonds de l'assistance technique à fournir sous le couvert du présent Accord ne pourra être supérieur à l'équivalent de deux cent mille droits de tirage spéciaux (200 000 DTS).

11. Le gouvernement mettra gratuitement à la disposition de la mission les services, les installations et le matériel prévus à l'annexe 2 de la présente lettre.

12. Le gouvernement fournira les services d'homologues locaux qui coopéreront avec les membres de la mission et les aideront dans la réalisation du Projet.

13. Le gouvernement collaborera avec le Fonds, la mission et l'Institution coopérante de manière que l'Etude soit menée aussi promptement et efficacement que possible; il donnera à ses fonctionnaires, agents et représentants toutes directives nécessaires ou utiles à cet effet.

14. Le gouvernement prendra sans tarder toutes les mesures nécessaires pour permettre au Fonds et à l'Institution coopérante d'assumer les responsabilités et leurs fonctions de supervision et d'administration de l'assistance technique prévue dans la présente lettre, avec diligence et efficacité. Animé de ce souci, le gouvernement appliquera, notamment aux biens et actifs du Fonds, à ses personnels du Fonds et à ceux de l'Institution coopérante, les dispositions en vigueur de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹; il offrira aux représentants de chacune des institutions, dans des conditions raisonnables, l'occasion de se rendre en tout lieu de son territoire aux fins de l'Etude;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

il émettra sans délai les visas et les autorisations nécessaires, sous réserve que les déplacements considérés ne s'effectuent pas dans des zones protégées ou interdites.

15. Le gouvernement confirme que les membres expatriés de la mission bénéficieront du statut d'expert du Fonds en mission et qu'ils se verront accorder les privilèges et immunités suivants, dans la mesure où l'exige l'accomplissement de leurs fonctions :

- i) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de bagages personnels;
- ii) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité continuera à leur être accordée après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour le Fonds;
- iii) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentations des gouvernements étrangers en mission officielle;
- iv) Inviolabilité de tous papiers et documents liés aux travaux qu'ils doivent réaliser pour le Fonds ou pour communiquer avec ce dernier et l'Institution coopérante; droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par colis scellés.

Le gouvernement exonérera de toutes taxes et redevances, de tous droits et impôts prévus par ses lois et règlements, ou les lois et règlements en vigueur dans ses territoires, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses administrations :

- i) Les rémunérations versées aux membres expatriés de la Mission (y compris les montants versés à des experts-conseils) au titre de l'Etude;
- ii) L'équipement, les matériaux et les fournitures importés aux fins de l'Etude et qui, après cette importation, seront réexportés par la suite;
- iii) Les biens importés par les membres de la Mission pour leur consommation ou leur usage personnels ou qui, après avoir été importés, seront par la suite réexportés au moment du départ des membres de la Mission.

16. Le gouvernement, le Fonds et l'Institution coopérante se consulteront à propos des résultats provisoires de la mission, de son projet de rapport et de la suite à donner à ce dernier.

17. Le Fonds et l'Institution coopérante peuvent utiliser tous les rapports établis par la mission à toutes fins que le Fonds pourra juger raisonnables, mais n'en divulgueront pas le contenu auprès du public, sauf à la demande ou avec le consentement du Fonds et du gouvernement.

18. Le fait que le Fonds s'engage à participer au financement de l'Etude ne signifie pas qu'il s'engage également à seconder la mise en œuvre des recommandations éventuellement contenues dans un rapport de la mission, ou à accorder à cette fin au gouvernement une aide financière ou une nouvelle assistance technique.

19. Le gouvernement peut à tout moment demander par écrit au Fonds de mettre fin à l'Etude. Le Fonds peut à tout moment, qu'il ait ou non reçu une demande en ce sens, la suspendre ou, après consultation avec le gouvernement et l'Institution coopérante, y mettre fin si des circonstances surviennent qui

entravent ou menacent le déroulement de l'Etude dans les conditions et dans le sens envisagés dans la présente lettre, ou la réalisation des fins poursuivies. En cas de suspension ou d'annulation, le gouvernement et le Fonds, et l'Institution coopérante s'il en est besoin, se consulteront sur les dispositions à prendre et sur les décisions qui apparaîtront utiles ou souhaitables au regard de l'Etude.

20. Le fonctionnaire désigné ci-dessous, ou toute autre personne par lui à ce dûment autorisée par écrit, peut prendre — ou faire prendre — sous le couvert de la présente lettre, toute initiative au nom du gouvernement et du Fonds :

- a) Pour le gouvernement : le Secrétaire de la Division des ressources extérieures,
- b) Pour le Fonds : le Président adjoint, Département de la gestion des projets.

21. Si le contenu de la présente lettre rencontre votre agrément, veuillez la signer et nous la retourner.

Pour le Fonds international
de développement agricole :

Signé par : A. SUDEARY
Président

Lu et approuvé
Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Représentant autorisé,
Signé par : S. RAHMAN

Monsieur le Secrétaire
de la Division des ressources extérieures
Ministère des finances
Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh
Dacca
République populaire du Bangladesh

ANNEXE 1

MANDATS DES CONSULTANTS

Etude du Projet de développement agricole intégré
des districts de Jessore, Kushtia et Faridpur-Nord
(Sud-ouest du Bangladesh)

I. PRÉAMBULE

Les consultants sont chargés des fonctions détaillées ci-dessous. Ils pourront cependant soumettre à l'approbation du gouvernement et du FIDA des modifications mineures au présent mandat, compte tenu des objectifs de l'assistance technique. S'ils sont tenus

de prendre note de la portée de leur mandat et de la philosophie sur laquelle il s'appuie, ils peuvent le reformuler dans le sens qui leur paraîtra le plus utile aux fins de l'assistance technique.

II. OBJECTIFS

a) L'Etude doit déboucher sur l'élaboration d'un Projet pleinement conforme aux principes et critères du Fonds en matière de prêts (« LPC ») et conçu de sorte que ses avantages retomberont essentiellement sur les groupes visés par le Fonds et que son incidence sur la répartition des revenus sera positive, comme il est dit au paragraphe 27 des LPC. L'Etude définira les groupes que doivent viser la valorisation de la production vivrière et l'amélioration des niveaux de revenus et décèlera les lacunes de l'infrastructure institutionnelle. Elle permettra de mettre sur pied un programme d'activités, de manière que ce sont les groupes ruraux les plus pauvres, y compris les paysans sans terres, qui en tireront le meilleur profit.

b) L'Etude évaluera la possibilité de mettre en œuvre un système d'irrigation par élévation, en combinant divers types de puits foncés par battage — artisanaux, profonds et peu profonds — selon les possibilités techniques et les conditions hydrologiques, dans certaines zones des districts de Jessore, Kushtia et Faridpur-Nord (sud-ouest du Bangladesh), en gardant à l'esprit qu'il est de toute première importance d'implanter ces réseaux dans les régions où dominent les petits exploitants et les cultivateurs. L'étude préparatoire devrait se prononcer nettement sur la possibilité d'irriguer 40 000 hectares de plus.

c) L'Etude envisagée vise le développement agricole intégré de la zone du Projet par exploitation d'eaux d'irrigation, apport d'engrais, de crédits et autres intrants, et adoption de dispositions institutionnelles, notamment implantation des coopératives agricoles assurant une bonne représentation des petits exploitants et métayers.

d) Les aspects techniques de l'Etude comprendront : i) le rassemblement des données sur les puits existants — conception, construction, épreuves — et, plus précisément, stratigraphie, profondeur de la nappe phréatique, transmissibilité, coefficient de rétention, analyse de tamisage d'un échantillon; ii) le relevé de la profondeur et de la superficie totale du système aquifère; iii) le calcul du taux de recharge actuel, à partir des données pluviométriques, des renseignements sur l'évaporation, l'exhaure des puits existants, le débit des cours d'eau, les crues et les fluctuations de la nappe phréatique et autres données pertinentes. Il faudra au besoin mettre ces phénomènes sous forme de modèles informatiques.

e) L'Etude permettra d'entreprendre une enquête socio-économique dans la zone du Projet et de recueillir des informations détaillées sur la répartition des terres, le régime foncier, les pratiques agricoles, les contrats de métayage — y compris leur efficacité et leur rendement — et de proposer, à partir d'un échantillon, des façons culturales irriguées, sans négliger toute autre source secondaire d'informations.

f) Quand les paramètres techniques le justifieront et que la situation socio-économique répondra à l'objectif qui consiste à maximiser les avantages pour les petits exploitants et les métayers, on choisira, dans le cadre de l'Etude, l'emplacement des installations d'irrigation.

g) L'Etude permettra également d'établir un cadre de recherche, d'essai et de démonstration relatif à divers modèles de mise en culture, de gestion hydraulique et d'identification de nouvelles variétés répondant mieux aux besoins alimentaires des ruraux pauvres. Cet aspect devra constituer un élément du Projet.

h) L'Etude permettra d'élaborer le cahier des charges des puits envisagés, de déterminer leur espacement et leur profondeur optimaux, de calculer les effets du pompage soutenu de ces puits sur les puits non cuvelés peu profonds et d'établir le profil technique du réseau de distribution et de son système d'entretien et de mise en œuvre, afin de permettre aux petits exploitants et aux métayers de passer à l'agriculture intensive irriguée en s'asso-

ciaient à des groupes d'action organisés au lieu de gérer isolément les moyens d'irrigation. Le Projet devrait s'efforcer de promouvoir la propriété collective des puits.

i) L'Etude évaluera le bilan coûts/avantages d'un Projet du type défini dans les paragraphes précédents, en se référant notamment au Programme de développement agricole intégré du Projet, qui permettrait de maximiser l'emploi et le revenu des ruraux pauvres.

III. PORTÉE

L'Etude envisagée doit se fonder sur les données actuellement disponibles grâce aux recherches géologiques, hydrogéologiques, géophysiques, socio-économiques, agricoles, hydrologiques et autres, entreprises auparavant dans la zone du Projet et en dehors. Il conviendrait de procéder à l'évaluation de la qualité et de la fiabilité de ces données. Elles permettraient en effet de déterminer le potentiel des eaux souterraines des aquifères alluviaux de la zone du Projet. On ne prévoit pas de travail extensif sur le terrain, si ce n'est le rassemblement de données auprès des administrations officielles locales. On prévoit cependant quelques forages d'exploration, si la nécessité s'en fait véritablement sentir.

Pour réaliser les objectifs de l'assistance technique envisagée, on propose de faire porter l'étude de faisabilité, sans l'y limiter, sur les éléments suivants :

- a)* Etude des facteurs hydrologiques, hydrogéologiques, géohydrologiques, topographiques, agricoles et autres; définition des secteurs de la zone du Projet où les eaux souterraines peuvent être exploitées et identification des secteurs totalement impropres; distinction, sous ce rapport, entre les secteurs se prêtant à une irrigation par puits profond, par puits peu profond et par puits artisanal.
- b)* Cartes des eaux souterraines sous l'angle des possibilités offertes à l'irrigation.
- c)* A partir des cartes du Service cartographique des sols du Bangladesh, définition des secteurs où l'irrigation par élévation serait pédologiquement la plus appropriée.
- d)* A l'aide, entre autres données, de ces renseignements, évaluation du potentiel des eaux souterraines dans la zone du Projet, et détermination du nombre et de l'espace-temps optimaux des divers types de puits.
- e)* Sur la base des résultats des études et rapports établis précédemment dans d'autres régions du pays et des conclusions de l'agronome et de l'économiste collaborant à l'Etude, élaboration de recommandations quant au schéma de mise en culture le plus approprié.
- f)* Utilisation des propositions de gestion des eaux aux alentours des puits présentées par une mission FAO/BIRD, dans la mesure où ces propositions auraient de l'intérêt pour le Projet. On établira une série de critères techniques et socio-économiques pour le choix de l'emplacement des divers types de puits, et on recommandera la superficie moyenne à irriguer à l'entour, dans chaque cas et dans diverses conditions. Il sera dûment tenu compte des données analysées au titre du point *b*.
- g)* Recommandations sur l'intérêt et la rentabilité du revêtement des canaux de distribution, à la lumière des données hydrogéologiques, pédologiques, agricoles et économiques.
- h)* Etude de la conception actuelle des puits profonds et peu profonds, du point de vue de l'hydrogéologie et de l'hydraulique agricole et d'autres paramètres propres à la zone du Projet; conclusion sur le parti le plus approprié.
- i)* Confirmation du fait que les plans de mise en culture et d'irrigation des secteurs pourront se faire sur une grande échelle selon le calendrier prévu dans l'analyse économique.
- j)* Recommandations quant au cadre institutionnel approprié au niveau de l'exploitation pour assurer un développement harmonieux, une distribution équitable et efficace des ressources hydrauliques et le fonctionnement et l'entretien des réseaux d'irrigation envisagés.

- k) Définition des services d'appui agricole dont on disposera dans le cadre des programmes officiels en cours et de la manière dont ils seront utilisés aux fins du Projet envisagé. Evaluation des besoins en intrants comme les semences, les engrais, les produits agrochimiques, le crédit bancaire, etc.; évaluation du système d'apports actuels et propositions d'amélioration. On étudiera en particulier les enquêtes disponibles sur l'accès des petits exploitants et des métayers au crédit agricole et aux moyens officiels visant à leur faciliter cet accès.
- l) Etude des budgets et des bilans des exploitations agricoles, à la lumière de l'expérience opérationnelle, et évaluation de la capacité de remboursement des exploitants.
- m) Etablissement d'un devis chiffré du Projet, entièrement ventilé de manière à faire apparaître les coûts en devises étrangères et en devises locales, les avantages du Projet et le rendement estimatif de ce dernier (sur le plan économique et financier). Le développement agricole du Projet devrait faire partie de l'analyse coûts/avantages.
- n) Etablissement d'un plan de travail pour le financement du Projet, l'élaboration des devis et des dossiers d'appels d'offres, de manière que la mise en œuvre se fasse aussi tôt que possible.
- o) Le Gouvernement du Bangladesh aidera à identifier, dans les programmes qu'il envisage, certains éléments d'infrastructure rurale particulièrement importants — réseau routier, installations de stockage — et certains éléments sociaux — santé et hygiène publiques, approvisionnement en eau potable, moyens d'enseignement — dans la zone du Projet. Au moment de l'examen à mi-parcours, on se demandera dans quelle mesure l'Etude peut intégrer les éléments considérés dans le Projet, en établissant un devis séparé.
- p) Recommandations quant au cadre administratif de la mise en œuvre du Projet, du point de vue notamment des aspects suivants :
- i) Procédures de financement des activités et institutions compétentes;
 - ii) Administrations responsables de l'exécution des éléments matériels du Projet;
 - iii) Structure administrative et coordination interinstitutions;
 - iv) Calendrier des travaux;
 - v) Contrôle et évaluation;
 - vi) Programme de formation à intégrer au Projet.

IV. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Les consultants passeront en revue les études, rapports et données disponibles, procéderont aux visites sur le terrain nécessaires, au rassemblement de renseignements supplémentaires qui ne pourraient se trouver que sur place (par exemple, fluctuations du niveau de la nappe phréatique dans d'autres puits que les puits régulièrement surveillés par le Gouvernement du Bangladesh et le Département des eaux; statistiques des mises en culture, de l'irrigation, etc.). Les consultants examineront en particulier les ouvrages et les documents figurant à l'appendice B. Cet appendice propose un choix de rapports, y compris les plus récents, sur la mise en valeur des eaux souterraines, l'hydrologie, l'agriculture, etc., à l'intérieur et à l'extérieur de la zone du Projet. Cet appendice ne couvre cependant pas toute la documentation publiée et utilisable en la matière.

Les consultants organiseront leur travail de manière à pouvoir, à la fin du rassemblement des données de base, rédiger un rapport préliminaire concis donnant une idée des aspects généraux de la situation hydrologique et des perspectives de développement de la zone du Projet. Ce rapport sera rédigé et imprimé au Bangladesh. Il sera examiné par priorité par le gouvernement, le FIDA et l'Institution coopérante.

Le rapport final devrait couvrir les caractéristiques sociales essentielles de la zone du Projet (régime foncier, surface des propriétés, parcellisation, démographie, infrastructures

et services sociaux). Les services d'appui à améliorer dans le cadre du Projet devraient également faire l'objet d'une description en rapport avec le Projet; leur coût (dépenses d'équipement et dépenses récurrentes) devrait être intégré au devis du Projet (assistance technique, services de vulgarisation, ateliers, travaux de construction, distribution des intrants, facilités de crédit, recherche agricole, commercialisation, stockage, etc).

Il conviendra également d'établir un calendrier de mise en œuvre et un tableau prévisionnel du développement agricole.

V. MANDAT PARTICULIER DES DIVERS CONSULTANTS

Les divers membres de l'équipe de consultants devraient être chargés notamment des éléments suivants :

i) *Personnel recruté sur le plan international*

a. *Agro-économiste chevronné (ou l'équivalent) — chef d'équipe*

- Responsable du Projet; dirige et guide le reste de l'équipe en collaboration avec le gouvernement, les administrations, les entreprises privées, etc., signe le rapport final;
- Veille à ce que les études adoptent une conception intégrée du développement agricole des secteurs choisis;
- Exerce un contrôle d'ensemble sur les aspects institutionnels, socio-économiques et administratifs de l'élaboration et de la conception du Projet;
- Compile, analyse et évalue les données rassemblées;
- Etablit des devis estimatifs comprenant tous les coûts du Projet envisagé et étudie les mesures d'organisation à prendre.

b. *Hydrogéologue*

- Aide le chef d'équipe à rassembler, compiler et analyser les renseignements disponibles;
- Etudie tous les rapports hydrogéologiques et autres documents intéressants;
- Etudie l'architecture des puits et du réseau de distribution existants, du point de vue notamment de la capacité des puits; évalue les coûts de construction et d'entretien des puits et les avantages d'un revêtement des canaux de distribution et d'autres améliorations du système de distribution; recommande, avec devis à l'appui, le procédé de revêtement le plus économique;
- Aide le chef d'équipe à établir les devis, en tenant compte de la situation des trous de sonde pratiqués au besoin par les consultants.

ii) *Personnel recruté sur le plan local*

a. *Agronome/sociologue*

- Analyse les pratiques agricoles et les services de vulgarisation, en estimant et en quantifiant les améliorations exigées par la mise en œuvre du Projet;
- Compile et évalue toutes les données disponibles sur les plans actuels de mise en culture, l'exploitation des sols, les rendements, les apports, les pratiques d'irrigation; évalue les futures pratiques agricoles améliorées « à l'aide du Projet », les plans de mise en culture, les apports et les rendements, ainsi que leur mise en œuvre progressive jusqu'au plein rendement;
- Evalue l'efficacité de la recherche agricole et propose des améliorations, appuyées sur des devis;
- Analyse le réseau de distribution des intrants, propose d'éventuelles améliorations et fait le bilan des besoins et des coûts du Projet;

- Estime les besoins en irrigation des différentes espèces, selon le climat, les données pédologiques et l'efficacité des procédés;
- A partir des résultats des enquêtes pédologiques, dresse la carte des sols de la zone du Projet — et établit une classification des sols — relativement aux crues de mousson, en indiquant les secteurs et les pourcentages; établit également des corrélations entre les sols, les secteurs et les pourcentages, en indiquant leurs caractéristiques principales et leurs diverses capacités;
- Analyse le régime foncier et la taille des exploitations agricoles dans la zone du Projet, en indiquant les superficies et l'état de parcellisation;
- Définit le modèle d'exploitation et les étapes de sa mise en œuvre progressive dans les divers secteurs, en indiquant les intrants et les extrants;
- Evalue les besoins de vulgarisation des coopératives agricoles et chiffre les principaux objets de dépense à prévoir à ce titre dans le coût du Projet;
- Analyse les effets de la qualité des eaux souterraines sur les récoltes et le matériel agricole;
- Etudie la participation des agriculteurs au choix des sites d'irrigation et à l'exploitation des puits.

b. *Ingénieur hydraulicien*

- Analyse le coût et la fiscalité des systèmes de distribution d'eau actuels;
- Etudie les critères de sélection des sites des puits à creuser;
- Compare des tableaux estimatifs des budgets des groupes d'irrigation et des redevances d'eau, et analyse le système de location en vigueur;
- Etudie la conception et la construction d'un réseau de distribution, la participation des exploitants aux travaux de terrassement; estime le montant de la subvention et les conditions du crédit nécessaires au relèvement du rendement de l'irrigation;
- Analyse l'exploitation des puits et dresse un calendrier d'irrigation;
- Estime le coût de l'amélioration des services d'entretien du matériel d'irrigation;
- Etudie la possibilité d'électrifier des puits dans la zone du Projet; évalue les dépenses d'équipement et les dépenses récurrentes;
- Estime le coût de la formation des exploitants aux techniques de l'irrigation.

c. *Agro-économiste*

- Etudie l'emploi actuel de la population rurale par tranche d'âge;
- Analyse le système actuel de mise en marché et les contraintes du stockage;
- Analyse la structure actuelle des prix — variations saisonnières comprises — des intrants et des extrants; calcule les prix à la ferme (en termes économiques et financiers) nécessaires à l'évaluation du Projet;
- Etudie les budgets agricoles « sans » et « avec » le Projet; prépare un échéancier sur la base de la capacité de remboursement des exploitants;
- Etudie la trésorerie d'un groupe ou d'une association d'irrigation, en calculant les redevances d'eau;
- Analyse la situation courante du crédit agricole et les mécanismes de crédit qui seront utilisés dans le cadre du Projet, y compris les conditions de prêt aux exploitants, et le montant des crédits nécessaires pour les prêts à court et à long termes;

- Évalue l'incidence positive du Projet sur la production vivrière, le remplacement des produits d'importation, l'emploi et l'aide aux groupes à faible revenu;
- Juge si le Projet est réalisable sur le plan économique et financier; calcule son rendement en faisant apparaître les grandes tendances coûts/avantages;
- Procède à une analyse de sensibilité à propos de certaines hypothèses de base;
- Estime les incidences financières du Projet pour le Gouvernement.

d. *Hydrogéologue*

- Aide le chef d'équipe et l'ingénieur hydraulicien à réaliser toute tâche qu'ils lui confient;
- Dès sa nomination, réunit tous les renseignements disponibles (rapports, cartes, documentations non publiées, etc.) sur l'hydrogéologie de la zone du Projet, de manière à réduire le temps consacré à ce travail par le chef d'équipe ou l'ingénieur hydraulicien;
- Dès sa nomination, dresse des cartes de base qui serviront à l'Etude;
- Mobilise les fonctionnaires de district du Gouvernement du Bangladesh dans la zone du Projet pour rassembler toutes les données disponibles.

e. *Spécialiste du crédit agricole*

- Aide l'agro-économiste et le chef d'équipe à évaluer le cadre institutionnel, les politiques et les procédures dont relèvent la fourniture des intrants, les réseaux de distribution et le crédit agricole;
- Etudie les voies par lesquelles petits exploitants et métayers auraient accès au crédit agricole, au titre du Projet ou au titre d'autres réalisations ou programmes en cours;
- Etudie le financement des prêts nécessaires à la construction des réseaux d'irrigation envisagés, l'ampleur des besoins, les conditions de crédit, les taux d'intérêt, l'échéancier de remboursement, les institutions ou administrations assurant actuellement le financement des projets agricoles, les dispositions à prendre pour organiser les exploitants en groupes pouvant faire appel au crédit et les précautions à prendre pour que ce soient les groupes visés qui tirent le meilleur parti du système;
- Collabore avec l'agro-économiste aux aspects socio-économiques et institutionnels des études.

Il convient de noter que les indications fournies ci-dessus ne donnent qu'une idée d'ensemble et que les consultants sont libres de proposer les modifications, quant à la spécialisation des experts ou à leur domaine de responsabilité, qui permettraient de mieux atteindre les objectifs.

VI. SUPERVISION DES TRAVAUX DES CONSULTANTS; RAPPORTS

a) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture suivra et évaluera le travail des consultants et leur donnera au besoin les directives nécessaires. A mesure que leurs travaux avanceront, les consultants présenteront des rapports périodiques au Gouvernement du Bangladesh, en adressant des exemplaires au FIDA et à l'Institution coopérante.

b) Après environ un mois de travail sur le terrain, les progrès réalisés seront jugés par le Gouvernement du Bangladesh, l'Institution coopérante et le FIDA, en vue :

- i) De déterminer si le champ des études envisagées doit être modifié ou élargi;
- ii) De faire le bilan des diverses questions techniques et politiques qu'auront fait apparaître les études et d'évaluer leur incidence sur l'élaboration du Projet;

iii) De décider de la forme définitive du rapport final et de dresser le calendrier d'achèvement des diverses phases du Projet.

c) En ce qui concerne la préparation du Projet, les consultants suivront les *guidelines* du Centre d'investissement de la FAO.

d) Quand ils auront achevé leurs études, les consultants prépareront un premier projet de rapport à l'intention du Gouvernement du Bangladesh, dont ils adresseront des copies à l'Institution coopérante; le FIDA examinera ce premier projet, en consultation avec le gouvernement; les consultants rédigeront alors le rapport définitif.

VII. CONTRÔLE DE LA NOMINATION DES CONSULTANTS

La nomination des consultants sera contrôlée par le FIDA.

Appendices

— Appendice A : Considérations techniques complémentaires.

— Appendice B : Liste des rapports et études techniques disponibles.

Appendice A

CONSIDÉRATIONS TECHNIQUES COMPLÉMENTAIRES

Limites des données hydrogéologiques actuelles

1. Pour évaluer le potentiel en eaux souterraines d'un système aquifère et son profil d'épuisement et de recharge, il faut connaître, outre d'autres paramètres, la perméabilité et le coefficient de rétention du système. Pour ce qui est de la perméabilité, il est courant d'évaluer la transmissibilité, c'est-à-dire le produit de la perméabilité par l'épaisseur des formations perméables, et non pas seulement la perméabilité en tant que telle.

2. Les informations réunies jusqu'à présent par les services officiels du Bangladesh donnent les valeurs déduites de la transmissibilité de tous les puits en profondeur, à l'issue d'essais de pompage de six à huit heures. Les données obtenues par ce procédé sont en général moins exactes que ne l'exige la fiabilité des calculs hydrogéologiques. Il ne faut y voir qu'une indication de l'ordre de grandeur du paramètre. Pour obtenir des renseignements plus détaillés et plus précis, les essais de pompage devraient durer de quatre à huit jours, selon les données hydrogéologiques. Les calculs de transmissibilité devraient également se fonder sur les fluctuations du niveau de l'eau dans un puits témoin plutôt que dans le puits exploité lui-même, pour éviter les phénomènes dus aux pertes hydrauliques et aux défauts des puits, qui apparaissent normalement dans un puits pompé. Bien que l'on sache corriger ces phénomènes, il reste préférable de fonder les calculs sur les données relevées dans un ou plusieurs puits d'observation.

3. Pour ce qui est de la perméabilité verticale et du coefficient de rétention*, il faut disposer d'au moins deux, sinon quatre, puits témoins convenablement situés par rapport au puits de pompage. L'espacement et la configuration de ces puits sont décrits dans la plupart des ouvrages modernes d'hydrogéologie, par exemple W. Walton, *Ground-water Resources Evaluation*, 1970. Cependant, on ne dispose, sur deux paramètres hydrogéologiques importants, d'aucun renseignement relatif aux systèmes aquifères de la zone du Projet. On a quelques données sur les provinces du nord-ouest du pays (BADC/IDA, *Tubewell Project 1977*), mais on ignore encore si ces renseignements sont d'une pertinence quelconque pour la zone du Projet.

Proposition pour les essais de pompage

4. L'étude des eaux souterraines qui doit être confiée à une firme de consultants — qui doit vérifier que la zone du Projet dispose d'assez d'eaux souterraines pour

* Données nécessaires au calcul des temps de recharge et des qualités de rétention de l'aquifère.

irriguer 40 000 hectares supplémentaires — doit se fonder, pour des raisons de temps et d'argent, sur les données existantes et disponibles. Les données de transmissibilité dont on dispose étant justement fondées sur des essais de pompage très brefs et n'ayant pas été recueillies dans des puits témoins, il est proposé d'entreprendre au moins neuf essais un peu plus longs avant que les consultants arrivent : cela devrait permettre au bureau d'études d'évaluer plus précisément la situation hydrogéologique.

5. Il conviendrait de procéder aux essais — trois au moins dans chaque district de la zone du Projet — à l'aide des puits et des pompes d'irrigation actuels qui le permettraient. Il faudrait associer à chaque puits au moins quatre puits témoins convenablement placés. Les essais devraient durer de six à huit jours, selon le degré de sûreté et l'intérêt des données obtenues au cours de chaque essai.

6. Les puits servant aux essais devraient être situés dans différents milieux géologiques, par exemple un puits dans un secteur où les horizons superficiels sont essentiellement argileux, un autre où ils sont plutôt sableux, et un troisième à proximité d'une assez vaste masse d'eau (grande mare, cours d'eau, etc.), pour repérer les connexions hydrauliques entre les eaux superficielles et les eaux souterraines.

7. Les essais devraient être confiés au Gouvernement du Bangladesh, en collaboration avec le Groundwater Circle, ce dernier s'étant occupé des essais précédents.

8. Les essais devraient être exécutés et évalués comme l'indiquent les ouvrages modernes, par exemple : W. Walton, *Groundwater Resources Evaluation*, 1970.

9. Il est extrêmement important de procéder à ces essais dès que possible, de manière que les données nécessaires soient disponibles quand interviendra le bureau d'études. Les sites devraient être choisis dans des secteurs qui restent découverts pendant la saison des pluies.

Contaminations salines

10. Comme il faut songer de plus en plus au risque d'une ingression des eaux souterraines salines si l'on exploite extensivement les eaux souterraines, il est proposé que les consultants étudient d'autre part la mise en place d'un réseau de surveillance de puits d'observation pour faire face à ce problème.

Appendice B

RAPPORTS TECHNIQUES, REVUES, ÉTUDES DE FAISABILITÉ FIGURANT DANS LA BIBLIOTHÈQUE DU GROUND WATER CIRCLE (DIVISION DU TRAITEMENT ET DES PUBLICATIONS)

N ^o 1	Numéro de code 2	Auteur Année de publication 3	Titre Volume 4
24.	60.441	Erammer H. FAO Deputy project commissioner, soil survey project of Pakistan	Chapitre : geology, physiography, hydrology and soils of East Pakistan
26.	60.537	Bangladesh agricultural development corporation Juin 1973 (Tubewell irrigation division)	Report on grain-size analysis of aquifer materials
28.	60.619	Bangladesh agricultural development corporation (Shallow Tubewell division)	Static water level of shallow tubewell Janvier 1975
29.	60.822	Bangladesh water development board, Dacca Mars 1976	Management guide

N° 1	Numéro de code 2	Auteur Année de publication 3	Titre Volume 4
31.	60.875	Bangladesh agricultural development corporation (Tubewell irrigation division) Juin 1973	Report on grain-size analysis of aquifer materials
43.	60.781	Camp, Dresser and McKee	Ground water data of the East Pakistan Province
62.	60.517	East Pakistan water and power development authority, Dacca Janvier 1970	Agreement between EPWAPDA and geological survey of Pakistan for drilling of forty-five deep holes in East Pakistan
63.	60.791	East Pakistan water and power development authority, Dacca Mars 1970	Tharurgaon tubewell project extension (modified feasibility report)
67.	60.157	Ahmed	Groundwater potential and scope of study of water movement in unsaturated zone in East Pakistan
89.	60.1007	Flood forecasting and warning, BWDB Février 1976	Annual report on flood in Bangladesh 1975 Flood publication No. 1, 76
95.	60.127	Ground water circle annual report No. 1 For 1969-70	Ground water survey in East Pakistan
96.	60.146	Ground water circle Dacca Rapport trimestriel n° 1 pour juillet-septembre 1970	Ground water survey in East Pakistan
105.	60.347	Ground water circle EPWAPDA, Dacca	Ground water survey in East Pakistan Quarterly report No. 3
108.	60.384	Geophysical directorates Octobre 1969	Geological and sub-soil investigation report Report No. 104 (69) Project: 35 XV-sub-station Location: Faridpur, Meherpur and Battail (Kushtia)
113.	60.496	Ground water circle Dacca Rapport trimestriel n° 4 pour avril-juin 1973	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. I
114.	60.497	Ground water circle Dacca Rapport trimestriel n° 1 pour juillet-septembre 1972	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. I
115.	60.498	Ground water circle Dacca Rapport trimestriel n° 2 pour octobre-décembre 1972	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. I
116.	60.499	Ground water circle Dacca Rapport trimestriel n° 3 pour janvier-mars 1973	Ground water survey in Bangladesh Sub-project under U.S. aid relief and rehabilitation grant No. I
120.	60.775	Ground water circle Bangladesh water development board	Basic principles of ground water survey and development
124.	60.937	Ground water division-1 Ground Water Circle BWDB, Dacca Février 1977	List of observation wells and ground water sampling stations

N° 1	Numéro de code 2	Auteur Année de publication 3	Titre Volume 4
126.	60.1010	Ground water division-II Ground water circle, BWDB, Dacca Mai 1977	List of observation wells and ground water sampling stations
130.	60.099	Hydrology directorate Dacca Mars 1967	Daily rainfall of East Pakistan January to December 1963
131.	60.100	Hydrology directorate Dacca Novembre 1967	EPWAPDA water supply paper—266 Daily rainfall of East Pakistan January to December 1964
132.	60.102	Hydraulic research laboratory Juin 1969	Materials testing report Project: 1000 tubewell project, Rangpur holes-6 and 8 to 15
143.	60.153	Hydrology directorate Dacca	Ground water survey in East Pakistan Form P.C. II
135.	60.123	Hydrology directorate Dacca Mars 1966	Index of gauge, discharge and silt ob- servation stations in East Pakistan, with instructions and procedures for col- lecting basic surface data Water supply paper—I
208.	60.	Hydrology directorate Dacca Décembre 1971	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1968-1969 water year volume I Rainfall and evaporation
209.	60.	Hydrology directorate Dacca Décembre 1971	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1968-1969 water year volume II, Part A
210.	60.	Hydrology directorate Dacca Novembre 1970	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1968-1969 water year volume III
211.	60.	Hydrology directorate Dacca Novembre 1972	Annual report on flood in Bangladesh for 1970
212.	60.	Hydrology directorate Dacca Mai 1972	Annual report on flood in Bangladesh for 1971
252.	60.	Hydrology directorate Dacca Septembre 1967	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1965-66 water year volume IV
258.	60.	Hydrology directorate Dacca Juillet 1973	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1969-70 water year
260.	60.847	Hydrology directorate Dacca Octobre 1975	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1970-71 water-II: Part-B Water yr. level
261.	60.848	Hydrology directorate Dacca Novembre 1973	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1970-71 water year volume II: Part-A Water level
262.	60.849	Hydrology directorate Dacca Mai 1975	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1970-71 water year volume III
263.	60.	Hydrology directorate Dacca Octobre 1973	Hydrological Year-Book of Bangladesh 1970-71 water year, volume I Rainfall and evaporation
265.	60.	Hydrology directorate Dacca Mars 1966	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1963-65 water year volume I Rainfall and evaporation

N° 1	Numéro de code 2	Auteur Année de publication 3	Titre Volume 4
266.	60.	Hydrology directorate Dacca Mars 1966	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1964-65 water year volume II
267.	60.	Hydrology directorate Dacca Mars 1967	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1965-66 water year volume III
268.	60.	Hydrology directorate Dacca Mars 1968	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1966-67 water year volume I Rainfall and evaporation
269.	60.	Hydrology directorate Dacca Mars 1968	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1966-67 water year volume IV
270.	60.	Hydrology directorate Dacca Novembre 1970	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1968-1969 water year volume I Rainfall and evaporation
271.	60.	Hydrology directorate Dacca Décembre 1971	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1968-69 water year volume II Part A
272.	60.809	Hydrology directorate Dacca Novembre 1970	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1968-69 water year volume III
273.	60.876	Hydrology directorate Dacca Mars 1972	Bibliography of hydrological publica- tions
274.	60.87	Hydrology directorate Dacca Mars 1968	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1966-67 water year volume II
275.	60.87	Hydrology directorate Dacca Mars 1966	Hydrological Year-Book of East Pak- istan 1964-65 water volume III
277.	60.87	Hydraulic research laboratory	Study and interpretation G.W. levels in respect of [irrigation] Amla Experimental Kushtia
279.	60.10	Hydrology directorate Dacca Août 1975	Hydrological Year-Book of Bangladesh Volume III
281.	60.03	International Engineering Co. Inc. Octobre 1964	Water balance study East Pakistan Ganges Kobadak project
284.	60.77	International Engineering Company Inc. Décembre 1964	Master plan supplement A Climate and hydrology
287.	60.100	International Engineering Company Inc. Septembre 1977	Special studies Volume A and B
288.	60.1002	International Engineering Company Inc. Septembre 1977	Special studies Volume XXC
304.	60.721	Morgan and Meclutire	Quaternary geology of the Basin East Pakistan and India

N° 1	Numéro de code 2	Auteur Année de publication 3	Titre Volume 4
310.	60.1009	Sir. M. MacDonald and partners I Consulting engineers Décembre 1967	Logs of exploratory Bore-Holl tubewells fixtures and pump test data, drain size and chemical analysis data and copy of report of investigation for ground water resources for irrigation IEA in Syleet and Chittagong districts.
311.	60.258	Offield W. Terry 1964	The geological survey of Pakistan Vol. XII, Part I Preliminary bibliography and index of the geology of Pakistan
315.	60.230	Parsons corporation Dacca Pakistan oriental	Report on ground water survey East Pakistan
343.	60.1011	Public health engineering Octobre 1976	Rural water supply programme depth book Average depth of tubewells Union-Wise
347.	60.075	Survae water directorate Hydrology organisation EPWAPDA, Dacca	Progress report For November 1970
354.	60.261	PNUD, FAO 1968	Hydrological survey East Pakistan Interim report
359.	60.1016	Banque mondiale/BIRD 1972	Bangladesh land and water resources sector study Technical report No. 20-22

DOCUMENTS DU DÉPARTEMENT DES EAUX SUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU — « RECHERCHES HYDROGÉOLOGIQUES AU BANGLADESH » — PUBLIÉS AU MOIS DE JUIN 1978 PAR LE GROUND WATER CIRCLE DU DÉPARTEMENT DES EAUX DU BANGLADESH

N°	Titre, date et coût du document	Sujet du document	Remarques
1.	EPWAPDA Water Supply Paper 220 on "Ground Water Investigation" in East Pakistan (Bangladesh) Novembre 1964 Coût : 13,83 Tk	Données lithologiques et hydrologiques réunies au mois de décembre 1963; quelques hydrographes, aperçu sur l'hydrogéologie générale du Pakistan oriental (Bangladesh)	Usage officiel
2.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 316 (vol. I et II) on "Ground Water Investigation" in East Pakistan (Bangladesh) Novembre 1968 Coût : vol. I = 18,50 Tk Vol. II = 42,70 Tk	Données lithologiques et hydrologiques réunies de 1964 au mois de mars 1967; quelques cartes, illustrations et hydrographes; coupes géologiques et rapport succinct	Usage officiel
3.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 325 on study and interpretation of fluctuation of ground water level in Amla Experimental Farm, WAPDA Kushtia Octobre 1969 Coût : 7,90 Tk	Etudes spécifiques des effets de l'irrigation superficielle sur la nappe phréatique dans une exploitation d'Amla	Epuisé

N°	Titre, date et coût du document	Sujet du document	Remarques
4.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 331 on Ground Water study in the districts of Rajshahi, Pabna, Kushtia, Jessore, Khulna, Faridpur and Barisal in Bangladesh Juin 1970 Coût : 8,70 Tk	Etudes des perspectives offertes par la mise en valeur des eaux souterraines dans les districts de Rajshahi, Pabna, Kushtia, Jessore, Khulna et Barisal	Diffusion restreinte
5.	EPWAPDA Water Supply Paper No. 329 on "Ground Water Investigation" in East Pakistan (Bangladesh) Août 1971 Coût : 22 Tk	Données hydrologiques réunies d'avril 1967 à décembre 1969	Usage officiel
6.	BWDB Water Supply Paper No. 351 on "Ground Water Potential" on Northern areas of Dinajpur and Rangpur districts in Bangladesh Janvier 1972 Coût : 10,50 Tk	Etudes des mouvements des eaux souterraines, rendements spécifiques, profils de recharge et potentiel de la zone étudiée	Usage officiel
11.	BWDB Water Supply Paper No. 386, report on "Preparation of Hydro-geological Map" of Bangladesh and suggested distribution of tubewells among different districts of Bangladesh Décembre 1964 Coût : 35 Tk	Carte hydrogéologique du Bangladesh préliminaire indiquant les zones de forage de puits plus ou moins profonds, proposant des critères de choix des zones possibles et un schéma de répartition des puits à plus ou moins grande profondeur à l'échelle du district, pendant la durée du plan quinquennal 1973-1978	Diffusion restreinte
12.	BWDB Water Supply Paper No. 390 on "Ground Water Investigation" in Kushtia, Jessore, Faridpur, Barisal Patuakhali and Khulna Districts Décembre 1975 Coût : 152 Tk	Données sur la lithologie et le niveau de la nappe phréatique, sur les propriétés de l'aquifère et la qualité des eaux; quelques cartes des eaux souterraines dressées à partir de l'interprétation de ces données	Usage officiel
13.	BWDB Water Supply Paper No. 394 on "Ground Water Qualities of Bangladesh" Novembre 1976 Coût : 41,75 TK	Données de base tirées des analyses de qualité des eaux souterraines. Quelques cartes des minéraux en solution dans les eaux souterraines dans tous les districts du Bangladesh, dressées à partir des données sur les échantillons d'eaux souterraines rassemblés dans 120 sites sélectionnés dans tout le Bangladesh, de 1973 à 1975	Usage officiel
17.	BWDB Water Supply Paper No. 402 on "Ground Water Investigation" in Kushtia, Jessore, Faridpur, Khulna Barisal and Patuakhali districts Dacca 1977	Données sur la lithologie et le niveau de la nappe phréatique, les propriétés de l'aquifère et la qualité des eaux souterraines; quelques cartes, illustrations et résultats de l'interprétation de ces données	Usage officiel

N°	Titre, date et coût du document	Sujet du document	Remarques
18.	BWDB Water Supply Paper No. 403 on "Ground Water Qualities of Bangladesh" Mai 1978	Données de base tirées de l'analyse qualitative des eaux souterraines; quelques cartes, montrant les minéraux en solution dans les eaux souterraines dans tous les districts du Bangladesh, dressées à partir des données tirées des échantillons d'eaux souterraines rassemblées dans 101 sites sélectionnés, dans tout le Bangladesh, de 1976 à 1977	Usage officiel
20.	BWDB Water Supply Paper No. 405 "Report on the analysis of the detailed aquifer test at Pahartali Thana, Rauzan, District Chittagong" Août 1978	Analyse des données issues d'essais poussés sur les aquifères, par application de différentes méthodes et procédures; interprétation des résultats d'analyse utilisée pour l'étude préliminaire des perspectives de mise en valeur des eaux souterraines dans la zone de test	Usage officiel

ANNEXE 2

SERVICES, INSTALLATIONS ET ÉQUIPEMENT FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT

En vertu des dispositions du paragraphe 11 de la présente lettre, le gouvernement fournira les services, installations et équipement suivants :

- 1) Les locaux à usage de bureaux (convenablement meublés et équipés), fournitures, services de secrétariat, services de traduction et interprétation et communications que les membres de la mission pourraient raisonnablement demander;
- 2) Les moyens de transport (y compris les frais d'entretien et de fonctionnement) et les chauffeurs, et les autres moyens de transport dont les membres de la mission pourraient avoir besoin en relation avec le Projet;
- 3) Les dispositifs, les appareils et l'équipement dont dispose le gouvernement et que les membres de la mission pourraient juger indispensables pour assumer efficacement leurs fonctions et leurs responsabilités;
- 4) Les documents, dessins, cartes, statistiques et autres données et information dont dispose le gouvernement et qui intéressent le Projet;
- 5) Des logements meublés convenables (services — électricité, eau, etc. — compris).

No. 18321

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL**

**Loan Agreement—*Integrated Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978). Signed at Kathmandu on 12 March
1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 February 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural intégré*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978). Signé à Katmandou le 12 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
26 février 1980.*

LOAN AGREEMENT¹ (*INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN KINGDOM OF NEPAL AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 12 March 1979

Loan No. 10-NEP

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated 12 March 1979, between the KINGDOM OF NEPAL (hereinafter called the Borrower) and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS:

(A) The Borrower has applied to the Fund for a Loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(B) The Borrower and the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank), acting as Cooperating Institution, have entered into a Loan Agreement dated 26 December 1978 for the purposes of the Project (hereinafter called the Bank Loan Agreement);

(C) The Fund has agreed to make a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. All the provisions of the General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978² are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions as so modified being hereinafter called the General Conditions): the following subparagraph is added to Section 4.01:

“(d) In various currencies equivalent to an amount in United States dollars.”

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) “MOHP” means the Ministry of Home and Panchayat of the Borrower;

(b) “MOHP (LDD)” means the Local Development Department of MOHP;

(c) “MFAI” means the Ministry of Food, Agriculture and Irrigation of the Borrower;

¹ Came into force on 1 November 1979 by notification from the Fund to the Government of Nepal, in accordance with its section 6.01 and with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

² See p. 135 of this volume.

(d) "Agriculture Department" means the Department of Agriculture of MFAI;

(e) "Irrigation Department" means the Irrigation Hydrology and Meteorology Department of MFAI;

(f) "FDD" means the Fruit Development Division of MFAI;

(g) "LD" means the Livestock Division of MFAI;

(h) "Roads Department" means the Roads Department of the Ministry of Works and Transport of the Borrower;

(i) "SWCD" means the Department of Soil and Water Conservation of the Ministry of Forests of the Borrower;

(j) "DOF" means the Department of Forestry of the Ministry of Forests of the Borrower;

(k) "MOH" means the Ministry of Health of the Borrower;

(l) "MOE" means the Ministry of Education of the Borrower;

(m) "DCVI" means the Department of Cottage and Village Industries of the Ministry of Industry and Commerce of the Borrower;

(n) "DOC" means the Department of Cooperatives of the Ministry of Land Reforms of the Borrower;

(o) "Act" means the Agricultural Development Bank Act, 1967, of the Borrower, as amended from time to time;

(p) "ADBN" means the Agricultural Development Bank of Nepal, a statutory corporation of the Borrower established under the provisions of the Act;

(q) "Subsidiary Loan Agreement" means the Agreement between the Borrower and ADBN referred to in Section 3.01(b) of this Loan Agreement;

(r) "Cooperative" means a cooperative society registered under the Cooperatives Societies Act, 1959 of the Borrower, as amended from time to time;

(s) "Sub-loan" means a loan made or proposed to be made, either by ADBN from the proceeds of the Loan made available to it pursuant to the Subsidiary Loan Agreement, or by a cooperative, from the proceeds of the Loan made available to it by ADBN;

(t) "DDC" means the Dairy Development Corporation, a statutory corporation of the Borrower;

(u) "AIC" means the Agriculture Inputs Corporation established under the provisions of the Corporations Act, 1964 of the Borrower, as amended from time to time;

(v) "Project Office" means the office to be established by MOHP referred to in paragraph 3 of Schedule 3 to this Loan Agreement;

(w) "Project Executing Agency" for the purposes of, and within the meaning of the General Conditions, means the agencies referred to in Section 4.01(b) of this Loan Agreement; and

(x) "Project Area" means the three districts of Siraha, Saptari and Udaipur in the Sagarmatha Zone of the Borrower.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000).

Section 2.02. The Borrower shall pay to the Fund a service charge at the rate of one percent (1%) per annum on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.03. For any special commitment entered into by the Fund at the request of the Borrower pursuant to Section 6.02 of the General Conditions, the Borrower shall pay to the Fund a fee at the rate of one-half of one percent (0.5%) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.04. The service charge and any other charge on the Loan shall be payable semi-annually on 1 May and 1 November in each year.

Section 2.05. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in equal semi-annual instalments of \$162,500 payable each 1 May and 1 November starting 1 May 1989 and ending 1 November 2028.

Article III. USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. (a) The Borrower shall make the proceeds of the Loan, together with other funds required for the Project, available to each of the Project Executing Agencies upon terms and conditions acceptable to the Fund.

(b) For the purposes of paragraph *(a)* of this Section, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with ADBN whereby that portion of the proceeds of the Bank Loan and the Fund Loan which is allocated for the carrying out of Parts C(2)(d), C(3)(d), C(3)(f) and, to the extent ADBN is responsible for their implementation, B(2), C(4) and D(1) of the Project shall be relented by the Borrower to ADBN.

(c) The Borrower shall cause each of the Project Executing Agencies to apply the proceeds of the Loan to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan among different categories of such goods and services shall be in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the provisions of international competitive bidding specified in the provisions of the Bank Loan Agreement and in accordance with the procurement and eligibility requirements specified by the Fund from time to time.

Section 3.04. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.05. The closing date for withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 9.03(iii) of the General Conditions shall be 31 March

1985 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering, agricultural and rural development practices and in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

(b) Without prejudice to or limitation on the obligations of the Borrower under this Loan Agreement, the responsibility for carrying out the different Parts of the Project shall, except as the Borrower and the Fund may otherwise agree, be assigned as follows:

- (i) Roads Department shall be responsible for Part A;
- (ii) Irrigation Department shall be responsible for Parts B(1) and B(3), and for the field surveys and supply of rig sets required for Part B(2);
- (iii) Agriculture Department shall be responsible for Parts C(1)(a), C(1)(b), C(1)(c), C(1)(d), C(2)(a), C(2)(c), C(2)(e), C(3)(a), C(3)(b), C(3)(c) and C(3)(e);
- (iv) LD shall be responsible for Part C(2)(b);
- (v) The Chief District Officers of the Project Districts shall be responsible, with the assistance of the District level Panchayats and the Food and Agricultural Marketing Services Department of MFAI for Part C(5);
- (vi) ADBN shall be responsible for Parts B(2) (with the assistance of the Irrigation Department), C(2)(d), C(3)(d), C(3)(f), C(4) (with the assistance of the DOC), and D(1) (in cooperation with DCVI);
- (vii) DDC shall be responsible for Part C(2)(f);
- (viii) DCVI shall be responsible for Parts D(1) (in cooperation with ADBN) and D(2);
- (ix) SWCD shall be responsible for Part E;
- (x) DOF shall be responsible for Part F;
- (xi) MOH shall be responsible for Parts G(1) and G(2);
- (xii) MOHP (LDD) shall be responsible for Part G(3);
- (xiii) MOE shall be responsible for Part G(4), and
- (xiv) MOHP shall be responsible for Part H.

(c) The Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations relating to the execution of the Project and operation of the Project Facilities included in the Bank Loan Agreement in the same manner as if they were set forth in this Loan Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall make available, or cause to be made available, promptly as needed, and on terms and conditions acceptable to the Fund, the manpower, the funds, facilities, services, lands and rights thereto and other resources which are required, in addition to the proceeds of the Loan, the Loan from the Bank and the grants from the Bank and the European Communities for the carrying out of the Project and for the operation and maintenance of the Project facilities.

Section 4.03. (a) In the carrying out of the Project, the Borrower shall cause competent and qualified consultants and contractors acceptable to the Borrower and the Fund to be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Fund.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in accordance with plans, design standards, specifications, work schedules and construction methods acceptable to the Borrower and the Fund. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund, promptly after their preparation, such plans, design standards, specifications and work schedules and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Fund shall reasonably request.

Section 4.04. The Borrower shall ensure that the activities of the Project Executing Agencies and of other departments and agencies with respect to the carrying out of the Project and operation of the Project facilities are conducted and coordinated in accordance with sound administrative policies and procedures. To this end, the Borrower shall establish special arrangements acceptable to the Fund for coordination and cooperation throughout the period of execution of the Project and initial operation of the Project facilities.

Section 4.05. (a) The Borrower shall make arrangements, or shall cause arrangements to be made, satisfactory to the Fund for insurance of facilities, goods and equipment to be provided under the Project to such extent and against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods to be imported for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.06. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, to the extent relevant to the Project, of the Project Executing Agencies, and any other agencies of the Borrower responsible for carrying out of the Project and operation of the Project facilities, or any part thereof.

(b) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained separate accounts for the Project by the Project Executing Agency; (ii) have such accounts and related financial statements audited annually, in accordance with sound auditing principles, by the Auditor General of His Majesty's Government of Nepal in the case of Ministries, departments and agencies of the Borrower, and by auditors appointed by the Auditor-General in the case of ADBN and DDC; (iii) furnish, or cause to be furnished, to the Fund and the Cooperating Institution, as soon as available but in any event not later than six (6) months after the end of each relating fiscal year, in the case of ADBN and DDC and not later than fourteen (14) months after the end of each related fiscal year in the case of all other Project Executing Agencies, certified copies of such audited financial

statements and the report of the auditors relating thereto, all in the English language; and (iv) furnish to the Fund and the Cooperating Institution such other information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as the Fund or the Cooperating Institution shall from time to time reasonably request.

Section 4.07. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund and the Cooperating Institution all such reports and information as the Fund shall reasonably request concerning: (i) the Loan, and the expenditure of the proceeds and maintenance of the service thereof; (ii) the goods and services financed out of the proceeds of the Loan; (iii) the Project; (iv) to the extent relevant to the Project, the administration, operations and financial condition of the Project Executing Agencies and any other agencies of the Borrower responsible for [the] carrying out of the Project and operation of the Project facilities, or any part thereof; (v) financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower; and (vi) any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund and the Cooperating Institution quarterly reports on the carrying out of the Project and on the operation and management of the Project facilities. Such reports shall be submitted in such form and in such details and within such a period as the Fund shall reasonably request and shall indicate, among other things, progress made and problems encountered during the quarter under review, steps taken or proposed to be taken to remedy these problems and proposed programme of activity and expected progress during the following quarter.

Section 4.08. The Borrower shall enable the Fund's and the Cooperating Institution's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other sites, works, properties and equipment related to the Project, and any relevant records and documents.

Section 4.09. (a) The Borrower shall ensure that the Project facilities are operated, maintained and repaired in accordance with sound administrative, financial, engineering, agricultural, rural development and maintenance and operational practices, and shall cause such additional facilities, services, manpower resources to be provided in the Project area, both while the Project is being carried out and after completion thereof, as are necessary to ensure that the full benefits of the Project are realized.

(b) The Borrower shall take all actions necessary to ensure efficient use for agricultural development of the water made available by the works included in the Project.

Section 4.10. The Borrower shall establish, in consultation with the Cooperating Institution, arrangements satisfactory to the Fund, to monitor the economic and social impact of the Project and to this effect shall submit to the Fund and the Cooperating Institution for their examination and comments, a detailed plan within six (6) months of the signing of this Loan Agreement. The Borrower shall provide or cause to be provided adequate funds for carrying out the monitoring arrangements referred to herein.

Article V. REMEDIES OF THE FUND

Section 5.01. The following are specified as additional events for suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 9.02(1) of the General Conditions:

- (a) The Loan from the Bank shall have become liable, at the option of the Bank, for suspension or termination prior to its agreed maturity date or a default shall have occurred in the performance of any obligation of the Borrower pursuant to the Bank Loan Agreement.
- (b) A default shall have occurred in the performance by the Borrower of any of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.
- (c) A default shall have occurred in the performance by ADBN of any of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.
- (d) The Act or any provision thereof shall have been repealed, suspended or amended in any manner which, in the reasonable opinion of the Fund, will or may adversely affect the carrying out of the Project or the operation of the Project facilities.

Article VI. EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 6.01. The following is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement for the purposes of Section 10.01(e) of the General Conditions: that the Bank Loan Agreement shall have been declared effective.

Section 6.02. The date 10 June 1979 is hereby specified for the effectiveness of the Loan for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.06, 4.07 and 4.10 of this Loan Agreement shall terminate on the date on which this Loan Agreement shall terminate or on a date fifteen (15) years after the loan becomes effective, whichever shall be the earlier.

Article VII. COOPERATING INSTITUTION

Section 7.01. The Borrower and the Fund hereby agree to appoint the Bank as the Cooperating Institution, with the responsibilities for the administration of the Loan set forth in Sections 5.01, 5.02 and 5.03 of the General Conditions.

Section 7.02. Except where specifically provided in this Loan Agreement and the General Conditions, or requested by the Fund, the Borrower shall directly furnish to the Cooperating Institution and address all communications to such Institution on all matters referred to in Sections 3.03 and 4.01 to 4.09 of this Loan Agreement and Sections 6.01 to 6.07 of the General Conditions.

Section 7.03. If for any reason a change of the Cooperating Institution becomes necessary, such a change shall be made by agreement between the Borrower and the Fund in consultation with the Institution administering the Loan. In the event of such a change, all the obligations of the Borrower contained in the Bank Loan Agreement in respect of execution of the Project and operations of the Project Facilities shall remain in force and shall automatically become the obligations of the Borrower under this Loan Agreement.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Secretary, Ministry of Finance, of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 12.02 of the General Conditions.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 12.01 of the General Conditions.

For the Borrower:

The Secretary to His Majesty's Government
Ministry of Finance
Kathmandu, Nepal

Cable Address:

ARTHA
KATHMANDU

Telex Number:

NP 249

For the Bank:

Asian Development Bank
P.O. Box 789, Manila, Philippines 2800

Cable Address:

ASIANBANK
MANILA

Telex Numbers:

ETPI 3587 ADB PN, RCA 7222094 ADB PH
ITT (742)0571 Asianbk PM

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
107 Via del Serafico
Rome 00142 Italy

Cable Address:

IFAD
Rome

Telex Numbers:

614160 IFAD
614160 IFAD

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the principal office of the Fund as of the day and year first above written.

Kingdom of Nepal:

Signed by: DEVENDRA R. PANDAY
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

Signed by: A. SUDEARY
President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The purpose of the Project is to assist rural development in an integrated manner in the districts of Siraha, Saptari and Udaipur in the southern part of the Sagarmatha Zone. The Project consists of the following parts:

PART A. Transport Infrastructure

—Survey, design and construction or improvement of about 139 kilometres of major road links and about 187 kilometres of trails and tracks including suspension bridges; provision of road construction and maintenance equipment.

PART B. Irrigation Infrastructure

- (1) Construction of surface and groundwater irrigation systems covering approximately 13,500 hectares, including establishment of about 15 pilot deep tubewells, construction of gallery system and gravity system schemes and construction of distributaries and canals;
- (2) Provision of medium-term credit to individual farmers or groups of farmers for procurement and installation of about 2,910 units of shallow tubewells, including spare parts, for year-round irrigation of about 15,300 hectares;
- (3) Provision of five rig sets and pumps, engines and other necessary equipment for the irrigation systems.

PART C. Agricultural Development

- (1) Agricultural research and extension, including:
 - (a) Establishment of one 5 hectare central demonstration farm at Lahan, including residential and office buildings, storage facilities and field equipment;
 - (b) Provision of agricultural extension facilities in about 27 rural service centers to be established including provision of staff residences, office buildings, service vehicles, field staff and office equipment;
 - (c) Provision of equipment, fertilizer and technical services for about 27 model demonstration farms to be established in farmers' fields;
 - (d) Expansion of facilities at the Tarhara research station, including dormitory construction and provision of soil laboratory equipment and training aids and materials.
- [(2)] Provision of livestock facilities, including:
 - (a) Provision of livestock facilities in about 27 rural service centres to be established as described under Part C(1)(b) with the additional provision of medical supplies;
 - (b) Provision at three rural service centres of facilities for raising of heifers to a production stage;
 - (c) Upgrading of dispensaries to veterinary hospital levels at Siraha and Gaighat, including construction of required buildings, and provision of electric generators, service vehicles, veterinary equipment and artificial insemination facilities for dispensaries/hospitals at Siraha, Gaighat and Rajbiraj;
 - (d) Provision of medium-term credit to individual farmers for the purchase of milch buffalo;
 - (e) Development of farm-level fodder production;
 - (f) Establishment of one cheese factory in the hill area, one milk-chilling centre in the terai and about nine milk collection centres (three in each district), and provision of two refrigerated trucks for milk collection.

- (3) Provision of horticulture facilities, including:
 - (a) Establishment of about 13 model farms (9 for citrus, 4 for seed potatoes) and provision of input supplies, equipment and technical services;
 - (b) Establishment of pilot vegetable production programmes at rural service centres;
 - (c) Establishment of two horticulture sub-stations at Katari and Beltar, including buildings, equipment, storage units and vehicles;
 - (d) Construction of cooperative cold storage facilities at Lahan, including provision of equipment, materials and one service truck;
 - (e) Provision of seeds and seedlings, supplies and services for the establishment of nurseries on small farms;
 - (f) Provision of medium-term credit to about 3,000 small fruit and vegetable farmers for land preparation, equipment, and initial planting materials; provision of supplies to about 2,000 seed potato growers.
- (4) Construction of about 27 cooperative warehouses with total capacity of approximately 3,600 tons;
- (5) Establishment of about 20 rural marketing centres, including buildings and water supply.

PART D. *Cottage and Rural Industries*

- (1) Provision of training, equipment, credit and marketing facilities for small-scale cottage and village industries and for small-scale rural industries;
- (2) Establishment of a cottage industries centre at Lahan, and of one emporium each at Lahan, Gaighat and Rajbiraj.

PART E. *Soil and Water Conservation*

- (1) Provision of facilities and technical services for about 20 kilometres of river control measures;
- (2) Treatment of catchment areas for soil erosion control and development of fodder trees and grasses, including development of fodder trees on about 1,500 hectares, terrace improvement on about 500 hectares, rehabilitation of about 80 gullies and stabilization of eroded slopes on about 25 kilometres;
- (3) Establishment of about 3 nurseries for seedlings for fodder trees; provision of seedlings;
- (4) Establishment of a soil and water conservation centre at Gaighat, including office and residential buildings, storage facilities, vehicles and equipment.

PART F. *Forestry*

- (1) Establishment of about seven new nurseries of about 1.3 hectares each, and expansion of the existing nursery at Rajbiraj (including construction of an office building); provision of equipment, materials and vehicles for the 8 nurseries;
- (2) Establishment of a new forestry service centre at Gaighat, including office and residential buildings, storage facilities, vehicles and equipment;
- (3) Establishment of community-based forest plantations of about 4,000 hectares in Siraha and Udaipur;
- (4) Provision of seedlings to individual farmers for farm-level tree planting covering about 78,000 hectares in the terai.

PART G. *Social Services*

- (1) Establishment of about 24 new health and family planning posts (including buildings and residential accommodations) and provision of vehicles, equipment, drugs and supplies to the new posts and the 7 existing posts;
- (2) Provision of doctors' and nurses' residences for the hospital at Gaighat, two surgical units (buildings, equipment and electric generator) at Gaighat and Siraha, one ambulance each at Siraha and Rajbiraj, and one x-ray unit each at Siraha, Rajbiraj and Gaighat;
- (3) Provision and installation of about 35 dugwells with hand pumps in Siraha and Saptari, and construction of about 25 catchment units (tanks) in Udaipur;
- (4) Establishment of a trade school at Lahan, including school building, dormitory and workshop; provision of laboratory and workshop equipment for expansion of trade school facilities at other locations in the Project Area.

PART H. *Training Centre*

—Establishment of a multi-purpose training centre at Lahan, including buildings, a workshop, vehicles, demonstration farm facilities and equipment; provision of equipment, teaching materials and staff to the National Cooperative Institute for the conduct of training at the Centre.

The Project includes the provision of consultants' services. It is expected that the Project will be completed by 31 March 1984.

SCHEDULE 2

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS

1. The table attached hereto sets forth the Categories of goods, services and other items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each Category.

2. Except as otherwise provided in this Schedule, no withdrawals from the Loan Account shall be made in respect of any local expenditures on the Project.

3. With respect to the civil works included in Category I, the amount of \$1,573,000 represents the presently estimated foreign exchange cost of such civil works. Such estimate is 27 percent of the total cost of such civil works. For the purpose of withdrawals from the Loan Account in respect of such civil works, this figure of 27 percent will apply.

4. The amount of \$6,500,000 in Category III is for financing local expenditures. Such amount may be withdrawn from the Loan Account in foreign currency on the following basis: (i) Category III(A), 34 percent, and (ii) Category III(B), 64 percent subject to the maximum amount of \$6,500,000.

5. The items included in Category II will be procured under international competitive bidding or shopping procedures. With respect to any contract for such items awarded to a local supplier, such contract will be financed out of the proceeds of the Loan on the following basis:

- (a) Where the goods procured from a local supplier are manufactured locally, 100 percent of the ex-factory price of the goods supplied (exclusive of any duties and taxes); and
- (b) Where the goods procured from a local supplier have been entirely imported, the foreign exchange component of the contract price.

6. Notwithstanding the allocation of loan proceeds or the maximum withdrawal amount set forth above, if the Fund has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any Category will be insufficient to finance all agreed expenditures in

that Category, and except as provided in paragraph 4 above, the Fund may, by notice to the Borrower: (a) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Loan which have been allocated to another Category but, in the opinion of the Fund, are not needed to meet other expenditures, and (b) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage (if any) applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

7. On the basis of the attached table, the amounts of the Loan to be allocated in the first instance among the Project Executing Agencies for expenditures on the various parts of the Project would be as follows:

ADBN: \$5,083,000
 Roads Department: \$1,540,000
 Irrigation Department: \$5,273,000

On the basis of the attached table, and subject to possible reallocation pursuant to paragraph 6 above, an amount of the Loan equivalent to \$5,083,000 shall be made available to ADBN under the Subsidiary Loan Agreement referred to in Section 3.01(b) of the Loan Agreement.

Attachment to Schedule 2

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN (Integrated Rural Development Project)

<i>Category</i>	<i>Amount Allocated (Dollar Equivalent)</i>
I. Civil Works for Irrigation	\$1,573,000
II. Procurement of Irrigation Equipment, Materials Plants	3,823,000
III. Local Expenditure Financing	6,500,000
A. Civil Works for Roads	\$1,540,000
B. Civil Works for Irrigation	4,960,000
IV. Unallocated	1,104,000
TOTAL	<u>\$13,000,000</u>

SCHEDULE 3

EXECUTION OF THE PROJECT AND OPERATION OF PROJECT FACILITIES; FINANCIAL MATTERS

I. Project Management

1. *Primary Coordinating Agency.* MOHP shall act as Primary Coordinating Agency for the Project with overall responsibility for coordination with respect to implementation of the Project. MOHP shall consult with the Project Executing Agencies, and, when necessary, their supervisory Ministries, departments or agencies, to ensure coordination and to provide assistance to the Project Executing Agencies as required for the successful implementation of the Project.

2. *Central Project Coordinating Committee.* The MOHP shall carry out coordination with respect to implementation of the Project through the existing Central Project

Coordinating Committee ("CPCC"). The CPCC shall be chaired by the Secretary, MOHP, and shall at all times include senior level representatives of each of the Project Executing Agencies. The CPCC shall meet in Kathmandu at least once every quarter to set guidelines for implementation of the Project, to ensure coordination among the Project Executing Agencies, and to review and monitor the progress of the Project.

3. *Project Office.* The MOHP shall establish a Project Office at Lahan to undertake direct monitoring, logistic supervision and coordination of the Project components. MOHP shall appoint a qualified and experienced administrator, acceptable to the Bank and the Fund as Project Coordinator. The Project Coordinator shall head the Project Office on a full-time basis and shall be directly responsible to the MOHP through the CPCC. The Project Office shall also include, on a full-time basis, a civil engineer, an agriculturist, a surveyor, an accountant, a clerk/administrative assistant, a typist and such other staff as may be required for the successful completion of the Project.

4. *District and Village-Level Implementation.* (a) Actual execution of the individual Project components in the field shall be undertaken by local staff of the participating Ministries, Departments and agencies of the Borrower and ADBN and DDC (as described in Section 4.01(b) of the Loan Agreement), in coordination with the District and Village Panchayats. Each Project Executing Agency responsible for carrying out a Project component in a District shall appoint one qualified and experienced individual to act as Project Officer, on a full-time basis, for the District. Each Project Officer shall be responsible to his respective Project Executing Agency for carrying out the components of the Project assigned to him in his District.

(b) One District Coordinating Committee (DCC) shall be established for each District in the Project Area. Each DCC shall include, *inter alia*, the Chairman of the District Panchayat, the Chief District Officer, the Panchayat and Development Officer, and each Project Officer in the District. The DCCs shall meet as required to supervise and coordinate implementation of the Project components within their respective Districts, in line with the Borrower's District Administration Plan 1975 ("DAP"). The Borrower shall not repeal, amend or suspend the DAP in any manner which, in the reasonable opinion of the Bank or the Fund, will or may adversely affect the Project or the operation of the Project facilities, without the prior approval of the Bank and the Fund. The Borrower shall ensure that the Chief District Officers and Panchayat and Development Officers assigned to the Project Districts have the qualifications and experience necessary to ensure the successful completion of the Project. The Borrower shall ensure that, in case of inter-district development activities, the Zonal Commissioner will have the responsibility to coordinate the work.

II. Operation and Maintenance of Project Facilities

5. *Responsible Entities.* Section 4.01(b) of the Loan Agreement refers to allocation of responsibility for carrying out the different Parts of the Project. Except as the Borrower and the Fund may otherwise agree, however, the responsibility for operation and maintenance of the Project facilities, upon completion of their construction or improvement under the Project, shall be allocated as follows:

- (i) Individual farmers or cooperatives, as appropriate, shall be responsible for Parts C(1)(c), B(2), C(2)(d), C(2)(e), C(3)(d), C(3)(f) and C(4);
- (ii) FDD shall be responsible for Parts C(3)(a), C(3)(b), C(3)(c) and C(3)(e);
- (iii) LD shall be responsible for Parts C(2)(a), C(2)(b) and C(2)(c);
- (iv) DCVI and individual entrepreneurs shall be responsible for Part D(1);
- (v) District-Level Panchayats shall be responsible for Parts C(5) and G(3); and
- (vi) Project Executing Agencies allocated the responsibilities for carrying out the remaining Parts of the Project shall also be responsible for their operation and maintenance.

6. *Budgetary Allocations.* As a step towards meeting the requirements set forth in Section 4.02 of the Loan Agreement (but without in any way limiting those requirements), the Borrower shall provide, on a timely basis, necessary budgetary allocations both during and after implementation of the Project, to provide for:

- (i) Maintenance of all roads and irrigation systems in the Project Area (including roads and irrigation systems constructed or improved under the Project) in accordance with appropriate engineering standards;
- (ii) Supply of seeds, equipment and materials for the horticulture stations and rural service centres in the Project Area;
- (iii) Supply of adequate drugs and medicines for the health and family-planning posts in the Project Area;
- (iv) Supply of adequate spare parts for the vehicles, rig sets, electric generators, veterinary and medical equipment purchased under the Project; and
- (v) Operation and maintenance of the rural markets, the village water-supply systems, and the Lahan Center.

III. *ADBN Credit*

7. *Relending Arrangements.* The Borrower shall bear all the foreign exchange risks associated with the relending of the Loan proceeds to ADBN. The Loan proceeds to be made available to ADBN shall be at rates of interest of at least four percent (4%) and eight percent (8%) per annum below the annual rates of interest at which ADBN will make sub-loans to cooperatives, and to individual farmers, entrepreneurs, or groups of farmers, respectively, and shall be repaid over 25 years, including five years of grace.

8. *ADBN Sub-Loans.* The Borrower shall ensure that ADBN will comply with the following terms and conditions with respect to sub-loans under the Project:

- (a) Repayment periods for each sub-loan shall not extend beyond six (6) years, including a grace period of eighteen (18) months.
- (b) All individual farmers or farmers' groups, who purchase pumpsets under the Project shall be required to provide from their own resources five percent to twenty percent of the total cost of such items.
- (c) ADBN shall submit to the Bank and the Fund a quarterly statement of all sub-loans in such detail as the Bank and the Fund shall reasonably require.
- (d) All funds accruing to ADBN from the repayment of the principal of sub-loans shall be paid into the existing consolidated Revolving Fund account opened by ADBN pursuant to Sections 2.03 of the Project Agreement dated 29 December 1970 between the Bank and ADBN and the Project Agreement dated 15 May 1974 between the Bank and ADBN, as amended, and, subject to loan service payments under the Subsidiary Loan Agreement, shall be used by ADBN exclusively for its medium-term lending operations.

9. *Additional Inputs.* The Borrower shall ensure that ADBN will provide all additional local currency financing (in the form of credit to participating individual farmers, entrepreneurs, groups of farmers and cooperatives) as required to complete those Parts of the Project for which ADBN is responsible.

IV. *Other Matters*

10. *Staffing of Project Facilities.* The Borrower shall recruit, or cause to be recruited, qualified and experienced individuals, to provide for adequate and qualified staff at all health and family planning posts, the trade school, the Lahan Center, and all other centers and service stations to be provided under the Project in accordance with a detailed staffing schedule to be agreed upon between the Borrower, the Bank and the Fund.

11. *Water Assessment.* Rate structures shall be determined, and mechanisms for collection established, to recover operation and maintenance costs, and a reasonable proportion of the capital costs, of the facilities to be provided under Part A(2) of the Project. The Borrower shall submit proposals as to the rate structures and methods of collection for such water assessment, as well as proposals for the timing of its implementation, to the Bank and the Fund for review and comments within one year of the Effective Date of the Loan Agreement.

12. *AIC Inputs.* The Borrower shall ensure that AIC will provide fertilizers, insecticides and seeds to the relevant Project Executing Agencies, as required and, on adequate terms and conditions, to ensure the successful completion of those components of the Project for which such fertilizers, insecticides and seeds are required.

13. *Cottage and Rural Industries.* The Borrower shall cause DCVI, in cooperation with ADBN, to undertake a study to determine the local resources, skills and marketing prospects for the establishment of cottage and rural industries in the Project Area, and shall discuss the findings of the study with the Bank and the Fund within one year from the Effective Date of the Loan Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ*) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 12 mars 1979

Prêt n° 10-NEP

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 12 mars 1979 entre le ROYAUME DU NÉPAL (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT :

A) Que l'Emprunteur a sollicité du Fonds un prêt aux fins du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Accord de prêt;

B) Que l'Emprunteur et la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée la « Banque »), agissant en tant qu'institution coopérante, ont signé un Accord de prêt (ci-après dénommé l'« Accord de prêt de la Banque ») en date du 26 décembre 1978 pour l'exécution du Projet;

C) Que le Fonds a accepté de consentir un Prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord;

PAR CONSÉQUENT, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ET DÉFINITIONS

Section 1.01. Toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978² ont la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord, sous réserve, toutefois, de la modification indiquée ci-après (lesdites Conditions générales telles qu'elles ont été modifiées étant ci-après dénommées les « Conditions générales ») : l'alinéa suivant est ajouté à la section 4.01 :

« d) En diverses monnaies d'une somme équivalente en dollars des Etats-Unis. »

Section 1.02. Dans le présent Accord de prêt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions dont la définition est donnée dans les Conditions générales conservent le même sens, et les termes, sigles et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le sigle « MIP » désigne le Ministère de l'intérieur et du Pachayat de l'Emprunteur;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979 par notification du Fonds au Gouvernement népalais, conformément à sa section 6.01 et aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

² Voir p. 135 du présent volume.

- b)* Le sigle « DDL » désigne le Département du développement local du MIP;
- c)* Le sigle « MAAI » désigne le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation de l'Emprunteur;
- d)* L'expression « Département de l'agriculture » désigne le Département de l'agriculture du MAAI;
- e)* L'expression « Département de l'irrigation » désigne le Département de l'hydrologie et de la météorologie en matière d'irrigation du MAAI;
- f)* Le sigle « DDF » désigne la Division du développement des fruits du MAAI;
- g)* Le sigle « DE » désigne la Division de l'élevage du MAAI;
- h)* L'expression « Département des routes » désigne le Département des routes du Ministère des travaux et des transports de l'Emprunteur;
- i)* Le sigle « DCSE » désigne le Département de la conservation des sols et des eaux du Ministère des forêts de l'Emprunteur;
- j)* Le sigle « DF » désigne le Département de la foresterie du Ministère des forêts de l'Emprunteur;
- k)* Le sigle « MS » désigne le Ministère de la santé de l'Emprunteur;
- l)* Le sigle « ME » désigne le Ministère de l'éducation de l'Emprunteur;
- m)* Le sigle « DIAV » désigne le Département des industries artisanales et villageoises du Ministère de l'industrie et du commerce de l'Emprunteur;
- n)* Le sigle « DC » désigne le Département des coopératives du Ministère de la réforme agraire de l'Emprunteur;
- o)* Le terme « loi » désigne la loi de 1967 sur la Banque de développement agricole de l'Emprunteur telle qu'elle a été modifiée de temps à autre;
- p)* Le sigle « BDAN » désigne la Banque de développement agricole du Népal, société statutaire de l'Emprunteur constituée en vertu des dispositions de la loi;
- q)* L'expression « Accord de prêt subsidiaire » désigne l'Accord passé entre l'Emprunteur et la BDAN visé au paragraphe *b* de la section 3.0I du présent Accord de prêt;
- r)* Le terme « coopérative » désigne une société coopérative enregistrée en vertu de la loi de 1959 sur les sociétés coopératives de l'Emprunteur, telle qu'elle a été modifiée de temps à autre;
- s)* L'expression « prêt partiel » désigne un prêt qui a été consenti ou qui pourrait l'être, soit par la BDAN sur les fonds provenant du Prêt qui lui a été accordé en vertu de l'Accord de prêt subsidiaire, soit par une coopérative sur les fonds provenant du Prêt qu'elle a reçu de la BDAN;
- t)* Le sigle « SDL » désigne la société de développement du lait, société statutaire de l'Emprunteur;
- u)* Le sigle « SDA » désigne la société des dotations agricoles constituée en vertu des dispositions de la loi de 1964 sur les sociétés de l'Emprunteur, telle qu'elle a été modifiée de temps à autre;

v) L'expression « bureau du Projet » désigne le bureau que devra créer le MIP visé au paragraphe 3 de l'annexe 3 du présent Accord de prêt;

w) L'expression « agents d'exécution du Projet », aux fins et dans le sens des Conditions générales, désigne les agents mentionnés au paragraphe *b* de la section 4.01 du présent Accord de prêt; et

x) L'expression « zone du Projet » désigne les districts de Siraha, de Saptari et d'Udaipur dans la zone de Sagarmatha de l'Emprunteur.

Article II. LE PRÊT

Section 2.01. Le Fonds accepte de prêter à l'Emprunteur un montant en diverses monnaies d'une contre-valeur de treize millions (13 000 000) de dollars.

Section 2.02. L'Emprunteur paiera au Fonds des frais de service au taux de 1 p. 100 (1%) par an sur le montant du Prêt prélevé sur le Compte du Prêt et non encore remboursé.

Section 2.03. Pour tout engagement spécial pris par le Fonds à la demande de l'Emprunteur conformément à la section 6.02 des Conditions générales, l'Emprunteur paiera au Fonds une commission au taux annuel de 0,5 p. 100 (0,5%) sur le montant de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.04. Les frais de service et autres frais relatifs au service du Prêt seront payables semestriellement le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année.

Section 2.05. L'Emprunteur remboursera le montant du principal du Prêt prélevé sur le Compte du Prêt en versements semestriels égaux de cent soixante-deux mille cinq cents (162 500) dollars payables le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre, commençant le 1^{er} mai 1989 et prenant fin le 1^{er} novembre 2028.

Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

Section 3.01. a) L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Prêt ainsi que d'autres fonds requis pour le Projet à chacun des agents d'exécution du Projet dans les clauses et conditions acceptables par le Fonds.

b) Aux fins du paragraphe *a* de la présente section, l'Emprunteur signera un Accord de prêt subsidiaire avec la BDAN aux termes duquel cette partie des fonds provenant du Prêt de la Banque et du Prêt du Fonds qui est allouée pour l'exécution des parties C, 2, *d*, C, 3, *d*, C, 3, *f*, et, dans la mesure où la BDAN est chargée de leur exécution, des parties B, 2, C, 4, et D, 1, du Projet, sera reprêtée par l'Emprunteur à la BDAN.

c) L'Emprunteur fera affecter par chacun des agents d'exécution du Projet les fonds provenant du Prêt au financement des dépenses relatives au Projet conformément aux dispositions du présent Accord de prêt.

Section 3.02. Le financement des biens et services sur les fonds provenant du Prêt ainsi que la répartition des ressources du Prêt entre les différentes catégories des biens et services se feront conformément aux dispositions de l'annexe 2 du présent Accord de prêt, annexe qui pourra être modifiée de temps à autre.

Section 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, tous les biens et services à financer sur les fonds provenant du Prêt seront achetés conformément aux principes des appels d'offres internationaux visés dans les dispositions de l'Accord de prêt de la Banque et conformément aux critères d'admission indiqués de temps à autre par le Fonds.

Section 3.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services acquis à l'aide des fonds provenant du Prêt soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Section 3.05. La date de clôture des tirages sur le Compte du Prêt aux fins du point iii de la section 9.03 des Conditions générales sera le 31 mars 1985 ou toute autre date dont l'Emprunteur et le Fonds pourront convenir.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Section 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, technique, agricole et de développement rural, conformément aux dispositions du présent Accord de prêt.

b) Sans préjudice ou sans limitation des obligations de l'Emprunteur au titre du présent Accord de prêt, les responsabilités de l'exécution de différentes parties du Projet seront, à moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en conviennent autrement, réparties comme suit :

- i) Le Département des routes sera chargé de la partie A;
- ii) Le Département de l'irrigation sera chargé des parties B 1 et B 3 ainsi que des levés au sol et de la fourniture des tours de forage requise pour la partie B 2;
- iii) Le Département de l'agriculture sera chargé des parties C, 1, a, C, 1, b, C, 1, c, C, 1, d, C, 2, a, C, 2, c, C, 2, e, C, 3, a, C, 3, b, C, 3, c, et C, 3, e;
- iv) La DE sera chargée de la partie C, 2, b;
- v) Les principaux responsables des districts couverts par le Projet seront chargés, avec le concours des Panchayats au niveau du district et du Département des services de commercialisation des produits alimentaires et agricoles du MAAI, de la partie C, 5;
- vi) La BDAN sera chargée des parties B, 2 (avec le concours du Département de l'irrigation), C, 2, d, C, 3, d, C, 3, f, C, 4 (avec le concours du DC) et D, 1 (en coopération avec le DIAV);
- vii) La SDL sera chargée de la partie C, 2, f;
- viii) Le DIAV sera chargé des parties D, 1 (en coopération avec la BDAN) et D, 2;
- ix) Le DCSE sera chargé de la partie E;
- x) Le DF sera chargé de la partie F;
- xi) Le MS sera chargé des parties G, 1, et G, 2;
- xii) Le DDL du MIP sera chargé de la partie G, 3;
- xiii) Le ME sera chargé de la partie G, 4; et
- xiv) Le MIT sera chargé de la partie H.

c) Pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives figurant dans l'Accord de prêt de la Banque et l'Accord de projet, l'Emprunteur s'acquittera ou fera s'acquitter de toutes les obligations de la même manière que si elles avaient été décrites dans le présent Accord de prêt.

Section 4.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir, promptement et au fur et à mesure des besoins, dans des clauses et conditions acceptables par le Fonds, la main-d'œuvre, les fonds, moyens, services, terrains et droits sur ces derniers et autres ressources, en plus des fonds provenant du Prêt, du prêt de la Banque et des dons de la Banque et des Communautés européennes, nécessaires à l'exécution, à l'exploitation et à l'entretien des installations de celui-ci.

Section 4.03. a) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce qu'il soit fait appel à des consultants et à des emprunteurs acceptables par l'Emprunteur et par le Fonds qui seront utilisés conformément aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre;

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet conformément à des plans, modèles, cahiers des charges, programmes de travail et techniques de construction satisfaisants pour l'Emprunteur et pour le Fonds. L'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds sans retard, une fois qu'ils seront prêts, les plans, normes, cahiers des charges et programmes de travail ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que le Fonds pourra raisonnablement demander.

Section 4.04. L'Emprunteur veillera à ce que les activités des agents d'exécution du Projet et d'autres départements et organismes concernant l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives soient réalisées et coordonnées sur la base de politiques et de procédures administratives saines. A cette fin, l'Emprunteur conclura des arrangements spéciaux acceptables par le Fonds en vue de la coordination et de la coopération des travaux pendant toute la période d'exécution du Projet et l'exploitation initiale des installations y relatives.

Section 4.05. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre des dispositions jugées satisfaisantes par le Fonds pour assurer les installations, les biens et le matériel du Projet contre des risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique.

b) Sans limitation de stipulations du paragraphe qui précède, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises qui doivent être importées par le Projet et achetées à l'aide des fonds provenant du Prêt contre les risques auxquels elles seront exposées du fait de leur achat, de leur transport et de leur livraison au lieu d'emploi ou d'installation. Les indemnités devront être stipulées payables en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Section 4.06. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Prêt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître les coûts desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière, et, dans la mesure où cela intéresse le Projet, de tous les agents d'exécution du Projet et de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations y relatives, ou d'une partie de celles-ci.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir à l'agent d'exécution du projet une comptabilité séparée pour le Projet; ii) fera vérifier chaque année ces comptes et autres états financiers, conformément aux règles d'une saine vérification des comptes, par le vérificateur général du Gouvernement de Sa Majesté du Népal

dans le cas des ministères, des départements et des organismes de l'Emprunteur, et par des experts-comptables nommés par le vérificateur général dans le cas de la BDAN et du DC; iii) fournira ou fera fournir au Fonds et à l'institution coopérante, dès qu'ils seront prêts et au plus tard six (6) mois après la clôture de l'exercice financier considéré, dans le cas de la BDAN et de la SDL, et quatorze (14) mois dans le cas de tous les autres agents d'exécution du Projet, des copies certifiées conformes desdits états financiers vérifiés ainsi que du rapport des experts-comptables, le tout en langue anglaise; et iv) fournira au Fonds et à l'institution coopérante tous les autres renseignements concernant ces comptes et états financiers et leur vérification que le Fonds ou l'institution coopérante pourra raisonnablement demander.

Section 4.07. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds et à l'institution coopérante tous les rapports et tous les renseignements que le Fonds pourra raisonnablement demander sur : i) le Prêt, l'utilisation des fonds et la régularité de son service, ii) sur les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Prêt, iii) sur le Projet, iv) dans la mesure où cela intéresse le Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière des agents d'exécution du Projet et de tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet et d'exploiter les installations de celui-ci, ou d'une partie de celles-ci, v) sur la situation économique et financière dans le territoire de l'Emprunteur, et vi) sur toutes les autres questions relatives aux fins du Prêt.

b) Sans limitation des stipulations du paragraphe qui précède, l'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds et à l'institution coopérante des rapports trimestriels sur l'exécution du Projet et sur l'exploitation et la gestion des installations y relatives. Ces rapports seront fournis dans la forme, avec les détails et dans les délais que le Fonds pourra raisonnablement demander et ils indiqueront entre autres choses les progrès réalisés et les difficultés rencontrées durant le trimestre considéré, les mesures prises ou proposées pour résoudre ces difficultés, et le projet de programme d'activités ainsi que les progrès escomptés durant le trimestre suivant.

Section 4.08. L'Emprunteur autorisera les représentants du Fonds et de l'institution coopérante à inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Prêt, tous les autres sites, ouvrages, biens et matériel concernant le Projet ainsi que tous les documents et pièces s'y rapportant.

Section 4.09. a) L'Emprunteur veillera à ce que les installations du Projet soient exploitées, entretenues et réparées conformément à de saines pratiques sur les plans de l'administration, des finances, des études techniques, de l'agriculture, du développement rural, de l'entretien et de l'exploitation, et il fera fournir dans la zone couverte par le Projet les installations, les services et la main-d'œuvre additionnels, tant pendant qu'après l'exécution du Projet, qui sont nécessaires pour assurer que soit pleinement tiré parti dudit Projet.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir l'utilisation efficace à des fins de développement agricole des eaux fournies par les ouvrages inclus dans le Projet.

Section 4.10. L'Emprunteur prendra, en consultation avec l'institution coopérante, des mesures acceptables par le Fonds pour contrôler l'incidence économique et sociale du Projet et, à cet effet, il soumettra au Fonds et à l'institution coopérante, pour leur examen et leurs commentaires, un plan détaillé dans les

six (6) mois de la signature du présent Accord de prêt. L'Emprunteur veillera ou fera veiller à ce que des fonds suffisants soient disponibles pour mener à bien les activités de contrôle susmentionnées.

Article V. RECOURS DU FONDS

Section 5.01. Les faits ci-après sont considérés comme des faits additionnels pour la suspension du droit de l'Emprunteur à prélever des ressources sur le Compte du Prêt aux fins de l'alinéa *l* de la section 9.02 des Conditions générales :

- a) Le prêt de la Banque pourra, au gré de la Banque, être suspendu ou résilié avant la date à laquelle il doit normalement arriver à échéance si un défaut de paiement est intervenu dans l'exécution d'une des obligations de l'Emprunteur conformément à l'Accord de prêt de la Banque concernant le Projet;
- b) Un défaut de paiement est intervenu dans l'exécution par l'Emprunteur d'une de ces obligations au titre de l'Accord de prêt subsidiaire;
- c) Un défaut de paiement est intervenu dans l'exécution par la BDAN de l'une de ses obligations au titre de l'Accord de prêt subsidiaire;
- d) La loi ou une de ces dispositions a été abrogée, suspendue ou modifiée de telle manière que, de l'avis raisonnable du Fonds, cela affectera ou pourra affecter défavorablement l'exécution du Projet ou l'exploitation des installations de celui-ci.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Section 6.01. La formalité suivante est stipulée à titre de condition supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent Accord de prêt aux fins de l'alinéa *e* de la section 10.01 des Conditions générales : que l'Accord de prêt de la Banque soit entré en vigueur.

Section 6.02. La date du 10 juin 1979 s'applique par le présent Accord à l'entrée en vigueur du Prêt aux fins de la section 10.04 des Conditions générales.

Section 6.03. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des sections 4.06, 4.07 et 4.10 du présent Accord de prêt prendront fin à la date à laquelle le présent Accord prendra fin ou à une date quinze (15) ans après que le Prêt est entré en vigueur, des deux la première.

Article VII. INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 7.01. L'Emprunteur et le Fonds acceptent de désigner la Banque l'institution coopérante et de lui confier les responsabilités de l'administration du Prêt décrites dans les sections 5.01, 5.02 et 5.03 des Conditions générales.

Section 7.02. Sauf expressément stipulé dans le présent Accord de prêt et dans les Conditions générales, ou sauf demandé par le Fonds, l'Emprunteur fournira directement et adressera à l'institution coopérante toutes les communications concernant les questions visées aux sections 3.03 et 4.01 à 4.09 du présent Accord de prêt ainsi qu'aux sections 6.01 à 6.07 des Conditions générales.

Section 7.03. Si, pour une quelconque raison, il devient nécessaire de changer d'institution coopérante, ce changement s'effectuera par accord mutuel entre l'Emprunteur et le Fonds, en consultation avec l'institution qui administre le Prêt. Dans le cas d'un tel changement, toutes les obligations de l'Emprunteur contenues dans l'Accord de prêt de la Banque et dans l'Accord de projet concernant l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives resteront en vigueur et deviendront automatiquement les obligations de l'Emprunteur en vertu du présent Accord de prêt.

Article VIII. DIVERS

Section 8.01. Le Secrétaire, Ministère des finances de l'Emprunteur, est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins de la section 12.02 des Conditions générales.

Section 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 12.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de Sa Majesté
Ministère des finances
Katmandou (Népal)

Adresse télégraphique :

ARTHA
KATHMANDU

Numéro de télex :

NP 249

Pour la Banque :

Banque asiatique de développement
P.O. Box 789
Manille 2800 (Philippines)

Adresse télégraphique :

ASIANBANK
MANILA

Numéros de télex :

ETPI 3587 ADB PN, RCA 7222094 ADB PH
ITT (742) 0571 Asianbk PM

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
Via del Serafico 107
Rome 00142 (Italie)

Adresse télégraphique :

IFAD
Rome

Numéros de télex :

614160 IFAD
614160 IFAD

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord de prêt en leurs noms respectifs au siège du Fonds à la date inscrite ci-dessus.

Royaume du Népal :

Le Représentant autorisé,

Signé par : DEVENDRA R. PANDAY

Fonds international de développement agricole :

Signé par : A. SUDEARY

Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

L'objet du Projet est de faciliter le développement rural intégré des districts de Siraha, de Saptari et d'Udaipur dans la partie sud de la zone de Sagarmatha. Le Projet comprend les parties suivantes :

PARTIE A. *Infrastructure de transport*

— Levé, plans et construction ou amélioration d'environ 139 kilomètres de grands axes routiers et d'environ 187 kilomètres de pistes et de chemins, y compris des ponts suspendus; fourniture de matériel de construction et d'entretien routiers.

PARTIE B. *Infrastructure d'irrigation*

- 1) Construction de réseaux d'irrigation de surface et souterrains couvrant quelque 13 500 hectares, y compris le forage d'environ 15 puits pilotes profonds, la construction d'un réseau de galeries et de réseaux d'alimentation par gravité ainsi que la construction d'affluents et de canaux;
- 2) Octroi de crédit à moyen terme à des agriculteurs ou groupes d'agriculteurs pour l'achat et l'installation d'environ 2 910 puits peu profonds, y compris les pièces de rechange nécessaires, pour l'irrigation pendant toute l'année d'environ 15 300 hectares;
- 3) Fourniture de cinq tours de forage et pompes, moteurs et autres matériels nécessaires pour l'exploitation des réseaux d'irrigation.

PARTIE C. *Développement agricole*

- 1) Recherche et vulgarisation agricoles, qui comprennent :
 - a) La création d'une exploitation centrale de démonstration de 5 hectares à Lahan, y compris la construction d'immeubles à logement et à bureaux, d'entrepôts et de matériel;
 - b) Mise en place d'établissements de vulgarisation agricole dans quelque 27 centres de service ruraux à créer, y compris des logements pour le personnel, des immeubles à bureaux, des véhicules de service, du personnel sur le terrain et du matériel de bureau;
 - c) Fourniture de matériel, d'engrais et de services techniques pour quelque 27 exploitations de démonstration modèles à construire sur des champs d'agriculteurs;
 - d) Agrandissement des installations de la station de recherche de Tarhara, y compris la construction de dortoirs et la fourniture de matériel de laboratoire pédologique, d'auxiliaires de formation et de matériaux y relatifs.

- 2) Fourniture d'installations d'élevage, y compris :
 - a) Fourniture d'installations d'élevage dans quelque 27 centres de service ruraux qui devront être créés comme le prévoit la partie C, 1, b, avec le transfert additionnel de fourniture médicale;
 - b) Construction dans trois centres de service ruraux d'installations permettant l'élevage de génisses jusqu'au stade de la production;
 - c) Transformation à Siraha et Gaighat des dispensaires en hôpitaux vétérinaires, y compris la construction des bâtiments nécessaires et la fourniture de générateurs électriques, de véhicules de service, de matériel vétérinaire et de moyens d'insémination artificielle pour les dispensaires/hôpitaux à Siraha, Gaigha et Rajbiraj;
 - d) Octroi de crédit à moyen terme à des agriculteurs pour l'achat de buffles;
 - e) Augmentation de la production de fourrage au niveau des exploitations;
 - f) Construction d'une usine à fromage dans la zone des collines, d'un centre de refroidissement du lait dans le terai et d'environ neuf centres de collecte du lait (trois dans chaque district) et fourniture de deux camions frigorifiques pour cette collecte.
- 3) Fourniture d'installations horticoles, qui comprennent :
 - a) Construction d'environ 13 exploitations modèles (9 pour les agrumes et 4 pour les semences de pommes de terre) et fourniture de dotations agricoles, de matériel et de services techniques;
 - b) Mise en place de programmes pilotes de production de légumes dans les centres de service ruraux;
 - c) Construction de deux sous-stations d'horticulture à Katari et Beltar, y compris des bâtiments, du matériel, des entrepôts et des véhicules;
 - d) Construction d'entrepôts frigorifiques coopératifs à Lahan, y compris la fourniture de matériel, de matériaux et d'un camion de service;
 - e) Fourniture de semences et de pousses, de matériels et de services pour l'aménagement de pépinières dans de petites exploitations;
 - f) Octroi de crédits à moyen terme à quelque 3 000 petits cultivateurs de fruits et de légumes en vue de la préparation des terres, de l'achat de matériel et de l'achat des premiers semis; fourniture de dotations agricoles à quelque 2 000 cultivateurs de semences de pommes de terre.
- 4) Construction d'environ 27 entrepôts coopératifs d'une capacité totale de quelque 3 600 tonnes;
- 5) Création d'environ 20 centres de commercialisation ruraux, bâtiments et réseaux d'alimentation en eau y compris.

PARTIE D. *Entreprises artisanales et rurales*

- 1) Prestation de services de formation et de commercialisation, fourniture de matériel et octroi de crédit à de petites entreprises artisanales et villageoises ainsi qu'à de petites entreprises rurales;
- 2) Création d'un centre pour entreprises artisanales à Lahan et d'un centre commercial à Lahan, Gaighat et Rajbiraj.

PARTIE E. *Conservation des sols et de l'eau*

- 1) Mise en place d'installations et prestation de services techniques pour l'adoption de mesures de contrôle du débit fluvial sur environ 20 kilomètres;
- 2) Aménagement des bassins hydrographiques pour la lutte contre l'érosion du sol et mise au point d'arbres et d'herbes à fourrage, y compris la mise au point d'arbres à

fourrage sur près de 1 500 hectares, l'amélioration des cultures en terrasse sur 500, la remise en état d'environ 80 fossés et la stabilisation de pentes érodées sur environ 25 kilomètres;

- 3) Aménagement d'environ trois pépinières pour la culture de pousses d'arbres à fourrage; fourniture de pousses;
- 4) Construction à Gaighat d'un centre de conservation des sols et de l'eau, y compris des immeubles de bureaux et de logements, des entrepôts, des véhicules et du matériel.

PARTIE F. *Sylviculture*

- 1) Aménagement d'environ sept nouvelles pépinières de quelque 1,3 hectare chacune et agrandissement de la pépinière de Rajbiraj (y compris la construction d'un immeuble de bureaux); fourniture de matériel, de matériaux et de véhicules pour les huit pépinières;
- 2) Création d'un nouveau centre de service forestier à Gaighat, y compris des immeubles de bureaux et de logements, des entrepôts, des véhicules et du matériel;
- 3) Mise en place de plantations forestières à vocation communautaire sur environ 4 000 hectares dans les districts de Siraha et d'Udaipur;
- 4) Approvisionnement de pousses à des agriculteurs pour la plantation d'arbres au niveau des exploitations sur environ 78 000 hectares dans le terai.

PARTIE G. *Services sociaux*

- 1) Construction d'environ 24 nouveaux postes de planification familiale et de santé (y compris les bâtiments et les logements) et approvisionnement en véhicules, en matériel, en médicaments et en fournitures médicales des nouveaux postes et sept postes existants;
- 2) Construction de logements pour médecins et infirmières à l'hôpital de Gaighat, construction de deux blocs opératoires (bâtiments, matériel et générateur électrique) à Gaighat et Siraha, fourniture d'une ambulance à Siraha et Rajbiraj et fourniture d'un appareil de radiographie à Siraha, Rajbiraj et Gaighat;
- 3) Installation d'environ 35 puits à pompe manuelle à Siraha et Saptari, et construction d'environ 25 réservoirs à Udaipur;
- 4) Construction d'une école commerciale à Lahan, y compris le bâtiment, un dortoir et un atelier; fourniture de matériel de laboratoire et d'atelier pour l'agrandissement des installations de l'école en d'autres endroits que dans la zone couverte par le Projet.

PARTIE H. *Centre de formation*

- Construction à Lahan d'un centre de formation à objectifs multiples qui disposera de bâtiments, d'un atelier, de véhicules, d'installations de démonstration agricole et de matériel; fourniture de matériel, d'auxiliaires d'enseignement et de personnel à l'Institut national des coopératives pour la dispense d'une formation au centre.

Le Projet comprend la prestation de services de consultants. Il est prévu qu'il sera terminé d'ici au 31 mars 1984.

ANNEXE 2

RÉPARTITION ET PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

1. Le tableau ci-joint donne les catégories de biens, de services et autres articles qui seront achetés sur les fonds provenant du Prêt ainsi que la répartition des montants du Prêt entre les différentes catégories.

2. Sauf indication contraire dans la présente annexe, il ne sera procédé à aucun prélèvement sur le Compte du Prêt pour le financement de dépenses locales du Projet.

3. En ce qui concerne les travaux de génie civil inclus dans la première catégorie, le montant de 1 573 000 dollars qui y est alloué représente le coût actuellement estimé en devises de ces travaux. Cette estimation s'élève à 27 p. 100 du coût total desdits travaux. Aux fins des prélèvements sur le Compte du Prêt concernant ces travaux, ce chiffre de 27 p. 100 s'appliquera.

4. Le montant de 6 500 000 dollars alloué à la troisième catégorie est destiné au financement des dépenses locales. Ce montant peut être prélevé sur le Compte du Prêt en devises comme suit : i) catégorie III, A, 34 p. 100, et ii) catégorie III, B, 64 p. 100 sous réserve d'un montant maximal de 6 500 000 dollars.

5. Les articles inclus dans la deuxième catégorie seront achetés en application des procédures internationales qui régissent les appels à la concurrence ou les achats. En ce qui concerne les contrats adjugés pour ces articles à un fournisseur local, lesdits contrats seront financés sur les fonds provenant du Prêt, et ce comme suit :

- a) Lorsque les marchandises achetées à un fournisseur local sont fabriquées localement, 100 p. 100 du prix départ usine des marchandises fournies (à l'exclusion des droits et taxes); et
- b) Lorsque les marchandises achetées à un fournisseur local ont été importées dans leur totalité, l'élément devises du prix du contrat.

6. Nonobstant la répartition des fonds provenant du Prêt ou le montant maximal pouvant être prélevé comme indiqué ci-dessus, si le Fonds a raisonnablement estimé que le montant du Prêt alloué à une catégorie n'est pas suffisant pour financer toutes les dépenses approuvées dans cette catégorie, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, le Fonds peut, en notifiant l'Emprunteur : a) réallouer à cette catégorie, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit estimé, des montants du Prêt qui ont été alloués à une autre catégorie mais qui, de l'avis du Fonds, ne sont pas nécessaires pour financer d'autres dépenses, et b) si cette réallocation ne permet pas de combler totalement le déficit estimé, réduire le pourcentage éventuel des prélèvements applicables à ces dépenses de telle sorte que les prélèvements suivants au titre de ces catégories puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses y relatives aient été effectuées.

7. Sur la base du tableau ci-joint, les montants du Prêt à répartir dans le premier cas entre les agents d'exécution du Projet pour les dépenses à effectuer au titre des diverses parties dudit Projet seraient les suivants :

BDAN : 5 083 000

Département des routes : 1 540 000

Département de l'irrigation : 5 273 000

Sur la base du tableau ci-joint et sous réserve d'une réallocation éventuelle aux termes du paragraphe 6 ci-dessus, un montant du Prêt d'une contre-valeur de 5 083 000 dollars sera mis à la disposition de la BDAN en vertu de l'Accord de prêt subsidiaire visé au paragraphe b de la section 3.01 de l'Accord de prêt.

*Pièce jointe à l'annexe 2*ALLOCATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT
(Projet de développement rural intégré)

<i>Catégorie</i>	<i>Montant alloué (Equivalents dollars)</i>
I. Travaux de génie civil.....	1 573 000
II. Achat de matériel d'irrigation, de matériaux et de plantes	3 823 000
III. Financement des dépenses locales	6 500 000
A. Travaux de génie civil (routes)	1 540 000
B. Travaux de génie civil (irrigation)	4 960 000
IV. Sans affectation	<u>1 104 000</u>
TOTAL	<u><u>13 000 000</u></u>

ANNEXE 3

EXÉCUTION DU PROJET ET EXPLOITATION DES INSTALLATIONS;
QUESTIONS FINANCIÈRESI. *Administration du Projet*

1. *Principal agent de coordination.* Le MIP servira d'agent principal de coordination du Projet et il sera chargé de coordonner tous les travaux d'exécution. Il consultera les agents d'exécution du Projet et, selon que de besoin, leurs ministères, départements ou organismes de supervision afin de garantir la coordination des travaux et de fournir aux agents susmentionnés l'aide dont ils pourraient avoir besoin pour mener à bien le Projet.

2. *Comité central de coordination du Projet.* Le MIP s'occupera de la coordination des travaux d'exécution du Projet par le truchement du Comité central de coordination du Projet (« CCCP »). Le CCCP sera présidé par le secrétaire du MIP et il comprendra en tout temps des représentants de haut niveau de chacun des agents d'exécution du Projet. Il se réunira à Katmandou une fois au moins tous les trois mois pour arrêter les directives d'exécution du Projet, pour assurer la coordination des activités des agents d'exécution du Projet et pour assurer le suivi de l'état d'avancement de celui-ci.

3. *Bureau du Projet.* Le MIP établira à Lahan un bureau qui sera chargé du contrôle direct, de la supervision logistique et de la coordination des éléments du Projet. Il nommera au poste de coordonnateur du Projet un administrateur qualifié et expérimenté acceptable par la Banque et par le Fonds. Le coordonnateur dirigera le bureau du Projet à temps plein et il sera directement responsable devant le MIP par l'intermédiaire du CCCP. Le bureau du Projet comprendra également, à plein temps, un ingénieur civil, un agronome, un géomètre, un comptable, un aide-commis aux questions administratives, une dactylographe et tous les autres effectifs nécessaires pour mener à bien le Projet.

4. *Exécution du Projet au niveau du district et du village.* a) L'exécution des différents éléments du Projet sur le terrain sera confiée à du personnel local des ministères, départements et organismes participants de l'Emprunteur, de la BDAN et de la SDL (une description en est donnée au paragraphe b de la section 4.01 de l'Accord de prêt) en coordination avec les panchayats de district et de village. Chaque agent d'exécution chargé d'un élément du Projet dans un district nommera un individu qualifié et expérimenté qui

servira d'agent de Projet à plein temps pour le district. Chaque agent sera responsable devant son agent d'exécution pour la réalisation des éléments du Projet qui lui ont été confiés dans son district.

b) Un Comité de coordination de district (CCD) sera établi pour chaque district dans la zone couverte par le Projet. Chaque CCD comprendra, notamment, le président du panchayat du district, l'agent principal du district, l'agent du panchayat et de développement et tous les agents du Projet du district. Les CCD se réuniront selon que de besoin pour superviser et coordonner l'exécution des éléments du Projet dans leurs districts respectifs, conformément au plan d'administration des districts de l'Emprunteur 1975 (« PAD »). L'Emprunteur n'abrogera, ne modifiera ni ne suspendra le PAD d'une manière telle que, de l'avis raisonnable de la Banque et du Fonds, cela affecte ou puisse affecter défavorablement l'exécution du Projet ou l'exploitation des installations y relatives, sans l'autorisation préalable de la Banque et du Fonds. L'Emprunteur veillera à ce que les principaux agents de district et les agents des panchayats et de développement affectés aux districts couverts par le Projet aient les compétences et l'expérience nécessaires pour assurer le succès du Projet. L'Emprunteur veillera à ce que, dans le cas d'activités de développement entre les districts, le commissaire de zone soit chargé de coordonner les travaux.

II. *Exploitation et entretien des installations du Projet*

5. *Organismes responsables.* Le paragraphe b de la section 4.01 de l'Accord de prêt se réfère à la répartition des responsabilités concernant l'exécution des différentes parties du Projet. A moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en conviennent autrement, les responsabilités de l'exploitation et de l'entretien des installations du Projet, lorsque lesdites installations auront été construites ou améliorées, seront réparties comme suit :

- i) Les agriculteurs ou les coopératives, selon le cas, seront chargés des parties C, 1, c, B, 2, C, 2, d, C, 2, e, C, 3, d, C, 3, f, et C, 4;
- ii) La DDF sera chargée des parties C, 3, a, C, 3, b, C, 3, c, et C, 3, e;
- iii) La DE sera chargée des parties C, 2, a, C, 2, b, et C, 2, c;
- iv) La DTAV et des chefs d'entreprise seront chargés de la partie D, 1;
- v) Les panchayats au niveau du district seront chargés des parties C, 5, et G, 3; et
- vi) Les agents d'exécution du Projet chargés des dernières parties de celui-ci seront également chargés de leur exploitation et de leur entretien.

6. *Crédits budgétaires.* En vue de satisfaire les conditions décrites à la section 4.02 de l'Accord de prêt (mais sans limiter en rien lesdites conditions), l'Emprunteur accordera, en temps opportun, les crédits budgétaires nécessaires, tant pendant qu'après l'exécution du Projet, pour assurer :

- i) L'entretien de toutes les routes et de tous les réseaux d'irrigation de la zone couverte par le Projet (y compris les routes et les réseaux d'irrigation construits ou améliorés dans le cadre du Projet) conformément à des normes techniques appropriées;
- ii) L'approvisionnement en semences, en matériel et en matériaux des stations d'horticulture et des centres de services ruraux situés dans la zone couverte par le Projet;
- iii) L'approvisionnement en quantités suffisantes de médicaments, des postes de planification familiale et de santé dans la zone couverte par le Projet;
- iv) L'approvisionnement en quantités suffisantes de pièces de rechange pour les véhicules, les tours de forage, les générateurs électriques, et le matériel vétérinaire et médical achetés dans le cadre du Projet; et
- v) L'exploitation et l'entretien des marchés ruraux, des réseaux d'alimentation en eau des villages et du centre de Lahan.

III. *Crédit de la BDAN*

7. *Modalités régissant les opérations de prêt du Prêt.* L'Emprunteur prendra à sa charge tous les risques de change associés aux opérations de prêt des fonds provenant du Prêt consenti à la BDAN. Les fonds provenant du Prêt qui sont mis à la disposition de la BDAN le seront à un intérêt de 4 p. 100 (4%) au moins et de 8 p. 100 (8%) par an en deçà des taux d'intérêt annuels auxquels la BDAN consentira des prêts partiels à des coopératives ainsi qu'à des agriculteurs, des chefs d'entreprise ou des groupes d'agriculteurs respectivement, et ils seront remboursés sur 25 ans, y compris une période de grâce de cinq ans.

8. *Prêts partiels de la BDAN.* L'Emprunteur veillera à ce que la BDAN applique les clauses et conditions ci-après au titre des prêts partiels consentis dans le cadre du Projet :

- a) Les périodes de remboursement de chaque prêt partiel ne dépasseront pas six (6) ans, y compris une période de grâce de dix-huit (18) mois;
- b) Tous les agriculteurs ou groupes d'agriculteurs qui achètent des pompes dans le cadre du Projet seront tenus de financer sur leurs propres ressources de 5 à 20 p. 100 (5 à 20%) du coût total de ces pompes;
- c) La BDAN soumettra à la Banque et au Fonds un état trimestriel de tous les prêts partiels avec les détails que la Banque et le Fonds pourront raisonnablement demander;
- d) Tous les fonds que reçoit la BDAN au titre du remboursement du principal des prêts partiels devront être versés dans le fonds de roulement consolidé ouvert par la BDAN aux termes des sections 2.03 de l'Accord de projet daté du 29 décembre 1970 entre la Banque et la BDAN et de l'Accord de projet daté du 15 mai 1974 entre la Banque et la BDAN tel qu'il a été modifié, et, sous réserve des paiements à effectuer au titre du service du Prêt dans le cadre de l'Accord de prêt subsidiaire, ils seront utilisés par la BDAN uniquement pour des opérations de crédit à moyen terme.

9. *Facteurs additionnels.* L'Emprunteur veillera à ce que la BDAN consente tous les crédits additionnels en monnaie locale (sous la forme de crédit à des agriculteurs, des chefs d'entreprise, des groupes d'agriculteurs et des coopératives participantes) afin d'achever les parties du Projet dont elle est responsable.

IV. *Autres questions*

10. *Personnel affecté aux installations du Projet.* L'Emprunteur recrutera ou fera recruter des individus qualifiés et expérimentés qui seront affectés à tous les postes de planification familiale et de santé, à l'école commerciale, au centre de Lahan et à tous les autres centres et stations de service du Projet, conformément à un programme détaillé d'affectation qu'arrêteront ensemble l'Emprunteur, la Banque et le Fonds.

11. *Tarifcation de l'eau.* Les structures tarifaires seront déterminées et les mécanismes de recouvrement établis de manière à récupérer les coûts d'exploitation et d'entretien ainsi qu'une partie raisonnable des dépenses d'équipement des installations à fournir au titre de la partie A, 2, du Projet. L'Emprunteur soumettra des propositions relatives aux structures tarifaires et aux méthodes de recouvrement ainsi que des propositions concernant l'échéancier de leur application à la Banque et au Fonds pour examen et commentaires, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de prêt.

12. *Dotation de la SDA.* L'Emprunteur veillera à ce que la SDA fournisse des engrais, des insecticides et des semences aux agents compétents d'exécution du Projet, selon que de besoin et dans des conditions adéquates, pour assurer l'achèvement des éléments du Projet pour lesquels des engrais, des insecticides et des semences sont nécessaires.

13. *Entreprises artisanales et rurales.* L'Emprunteur fera faire par la DIAV, en coopération avec la BDAN, une étude visant à déterminer les ressources locales, les compétences et les perspectives de commercialisation requises pour la création d'entreprises artisanales et rurales dans la zone couverte par le Projet, et il en examinera les conclusions avec la Banque et avec le Fonds dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de prêt.

No. 18322

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Bhima Command Area Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 October 1979

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the General Conditions of 11 December 1978: Arabic, English, French and Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 February 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet de mise en valeur de la zone de liaison de Bhima* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 octobre 1979

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Textes authentiques des Conditions générales du 11 décembre 1978 : arabe, anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 février 1980.

LOAN AGREEMENT¹ (*BHIMA COMMAND AREA DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 11 October 1979

Loan No. 23-IN

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT dated 11 October 1979 between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower), and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS:

(A) The Borrower has applied to the Fund for a Loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(B) The Project shall be carried out by the State of Maharashtra (hereinafter called Maharashtra), and for this purpose the Borrower shall make available to Maharashtra the proceeds of the Loan provided for herein upon terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS; COOPERATING INSTITUTION

Section 1.01. All the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978,² as amended 11 December 1978,³ are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called the General Conditions):

Paragraph (b) of Section 6.01 shall read:

“(b) No withdrawals shall be made on account of payments made prior to the date of this Loan Agreement.”

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Loan Agreement have the respective meanings therein set forth; and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Project Area” means the command area in the Krishna basin extending downstream of the dam at Ujani on the left and right banks of the Bhima and Sina Rivers;

(b) “Project Facilities” means the parts of the Project as they are completed; and

¹ Came into force on 14 December 1979 by notification from the Fund to the Government of India, in accordance with its section 5.01 and with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

² See p. 135 of this volume.

³ See p. 379 of this volume.

(c) "CADA" means the Command Area Development Authority of the Project responsible to the Command Area Development Commissioner of Maharashtra.

Section 1.03. The International Development Association is agreed to be appointed as the Cooperating Institution for the administration of the Loan, with the responsibilities set forth in Article V of the General Conditions.

Section 1.04. Except where specifically provided in this Loan Agreement and the General Conditions, or requested by the Fund, the Borrower shall directly furnish to the Cooperating Institution and address all communications to such Institution on all matters referred to in Sections 3.02 to 3.05 and 4.01 to 4.12 of this Loan Agreement and Schedules 3 and 4 to this Agreement, and Sections 6.01 to 6.07 of the General Conditions.

Section 1.05. If for any reason a change of the Cooperating Institution becomes necessary, such a change shall be made by agreement between the Borrower and the Fund in consultation with the Institution administering the Loan.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower, on terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount equivalent to thirty eight million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDRs 38,500,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account and used for the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Fund a service charge at the rate of one percent (1%) per annum on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.04. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, for any special commitment entered into by the Fund at the request of the Borrower pursuant to Section 6.02 of the General Conditions, the Borrower shall pay to the Fund a fee at the rate of one-half of one percent (0.5%) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.05. The service and any other charge on the Loan shall be payable semi-annually on 1 April and 1 October in each year, in the currency specified in Section 2.07 of this Agreement.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in equal semi-annual installments of SDRs 481,250 payable on each 1 April and 1 October, commencing 1 October 1989 and ending 1 April 2029, in the currency specified in Section 2.07 of this Agreement.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall repay the principal amount of the Loan and pay the interest and other charges due on the Loan in the currency of the United States of America.

Article III. USE OF PROCEEDS OF THE LOAN AND WITHDRAWALS FROM THE LOAN ACCOUNT

Section 3.01. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to Maharashtra in accordance with the Borrower's standard arrangement for development assistance to the States of India.

Section 3.02. The Borrower shall cause Maharashtra to apply the proceeds of the Loan to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.03. The goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan among different categories of such goods and services shall be in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by further agreement between the Borrower and the Fund.

Section 3.04. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, all goods, services and civil works to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured by Maharashtra in accordance with the procedures set forth in Schedule 3 to this Loan Agreement.

Section 3.05. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall cause Maharashtra to use all goods and services financed out of the proceeds of the Loan exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.06. The closing date for withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 9.03 (iii) of the General Conditions shall be 31 December 1985 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause Maharashtra to: (i) carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices; and (ii) operate and maintain the Project facilities in accordance with procedures mutually satisfactory to the Borrower and the Fund.

(b) In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall cause Maharashtra to perform all obligations set forth in this Loan Agreement in the manner as if they were the legally binding obligations of Maharashtra.

Section 4.02. The Borrower shall cause Maharashtra to make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources which are required in addition to the proceeds of the Loan, for the carrying out of the Project and for the operation and maintenance of the Project facilities.

Section 4.03. The Borrower shall cause the Project to be carried out in accordance with plans, specifications, work schedules and construction methods acceptable to Maharashtra and the Fund. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Fund, promptly after their preparation, such plans, design standards, specifications, contract documents and work and procurement schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Fund shall reasonably request.

Section 4.04. The Borrower shall cause Maharashtra to make arrangements satisfactory to the Fund for insurance of the goods to be imported for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.05. The Borrower shall cause Maharashtra to: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose their use in the Project; (ii) maintain separate accounts for the Project; (iii) have such accounts and related financial statements audited annually, in accordance with sound auditing principles, by the auditors of the State of Maharashtra; (iv) furnish both to the Fund and the Cooperating Institution, as soon as available but in any event not later than twelve months after the end of each related fiscal year, certified copies of such audited financial statements and the report of the auditors relating thereto, all in the English language, of such scope and in such detail as the Fund or the Cooperating Institution shall reasonably request.

Section 4.06. Without limiting the generality of Section 4.03 of this Agreement, the Borrower shall cause Maharashtra to ensure that design standards and construction of various structures under the Project are carried out in accordance with appropriate engineering standards satisfactory to the Borrower and the Fund. To this effect Maharashtra shall make necessary staff available to: (i) cover the survey, planning and design of the minor distribution system, and (ii) provide quality control of construction and physical performance of the Project.

Section 4.07. In order to maintain quality control of the Project works, the Borrower shall cause Maharashtra to:

- (a) Establish a quality control unit in the irrigation scheme under the Project by 1 January 1980; and
- (b) Appoint a senior engineer in Maharashtra's Department of Irrigation, who shall be responsible for the quality control unit related to the Project.

Section 4.08. The Borrower shall cause Maharashtra to:

- (a) Establish by 1 October 1980 and maintain a training program for land development and water management specialists;
- (b) Establish within Command Area Development Organization a cadre of land development and water management specialists and fill the established posts in the cadre as and when each distributary block is commissioned and as and when the staff trained under the training program referred to at (a) above becomes available;
- (c) Establish in consultation with the Fund, new water allocation procedures in the Project Area, such procedures to be in effect in each distributary block not later than two years after the first water delivery;
- (d) Establish in consultation with the Fund a training and visit agricultural extension scheme in the Project Area, such scheme to be in effect in each distributary block not later than two years after the first water delivery;
- (e) Take all necessary measures to minimize malaria and other water-related diseases in the Project Area;
- (f) Cause the canal systems included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineering practices and to provide CADA with sufficient funds to carry out the said operation and maintenance; and
- (g) Maintain all the roads under the Project in accordance with sound engineering practices and to this effect Maharashtra shall provide promptly as needed, the funds, facilities and other resources required.

Section 4.09. Maharashtra shall be caused to:

- (a) Complete by 31 December 1980 a review of its existing water and water-related charges in Maharashtra;
- (b) Commence by 1 July 1981, experimental schemes with different systems of volumetric charges to promote efficient water use by consumers, said schemes to be based on the findings of the review referred to in sub-section (a) above and comments by the Fund and the Cooperating Institution on the said review; and
- (c) Commence by 31 December 1983 a system of volumetric charges based on the evaluation of the experimental schemes referred to in sub-section (b) above. The system shall ensure direct recovery of annual operation and maintenance costs and, to the extent possible, cost of infrastructure investment, having regard, *inter alia*, to the incentive and repayment capacity of farmers and the overall budgetary requirements of Maharashtra.

Section 4.10. The Borrower shall cause Maharashtra to establish by 1 January 1980, in consultation with the Cooperating Institution, in the office of the Command Area Development Commissioner, a Project monitoring and evaluation unit satisfactory to the Fund. The unit shall, among other responsibilities, monitor on a continuing basis economic and social impact of the Project, in accordance with the Fund's criteria and guidelines for such monitoring. A detailed plan of the responsibilities, functions and organization of the unit shall be submitted by Maharashtra to the Fund and the Cooperating Institution for their comments sufficiently in advance of the date specified herein for the establishment of the unit.

Section 4.11. The Borrower shall cause Maharashtra to: (i) enable the Fund's and the Cooperating Institution's accredited representatives to visit the facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (ii) furnish to the Fund and the Cooperating Institution at regular intervals all such information as the Fund or the Cooperating Institution shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditures of such proceeds and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 4.12. The Borrower shall cause Maharashtra to continue after the completion of the Project the development of Bhima Irrigation Scheme and to complete it as soon as it is technically and financially feasible to do so.

Article V. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 5.01. The date 9 January 1980 is hereby specified for the effectiveness of the Loan for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article VI. REPRESENTATIVES OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 6.01. Any Secretary, Additional Secretary, Joint Secretary, Director or Deputy Secretary of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 12.02 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 12.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi
India

Cable Address:
ECOFAIRS
New Delhi

Telex Nos.:

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
107 Via del Serafico
Rome 00142, Italy

Cable Address:
IFAD, Rome

Telex Nos.:
614160 IFAD Rome
614162 IFAD Rome

For the Cooperating Institution:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Cable Address:
INDEVAS
WASHINGTON, D.C.

Telex:
440098 (ITT)
248423 (RCA) or
64145 (WUI)

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the principal office of the Fund as of the day and year first above written.

India:

By: A. DAMODARAN
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

By: A. SUDEARY
President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a part of the on-going construction of Bhima irrigation scheme and consists of:

- (a) Completion of the Ujani Dam.
- (b) Completion of earthwork, structures and lining of the full length of Ujani Left Bank canal to serve a command area of approximately 58,600 ha.
- (c) Completion of all works on about 15 km of the Right Bank canal to serve an area of about 3,000 ha. Continuing work on additional length of the canal.
- (d) Completion of an unlined distribution network for approximately 52,000 ha (down to farmgate).
- (e) Lining of distribution networks to the 8 ha level for a service area of about 27,000 ha.
- (f) Construction and modernization of about 300 km of link roads in the Command Area.
- (g) Construction of drainage systems, particularly in the flat areas with deep soils.
- (h) Provision of buildings, vehicles and equipment for the Project works, operation and maintenance and agricultural extension.

The Project is expected to be completed in October 1984.

SCHEDULE 2

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in SDRs)</i>	<i>% of Expenditures to be financed</i>
I. Civil Works	33,880,000	60%
II. Equipment and Vehicles	2,700,000	100% of foreign expenditures; or 100% of ex-factory cost; or 70% of other local expend- itures.
III. Unallocated	<u>1,920,000</u>	
TOTAL	<u>38,500,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures in the currency of any country other than the Borrower and for goods or services supplied from the territory of any country other than the Borrower; and

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower and for goods or services supplied from the territory of the Borrower.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the disbursement percentages set forth in the table in paragraph 1 above, if the Fund has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any Category will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that Category, the Fund may, by notice to the Borrower: (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then allocated to another Category and which in the opinion of the Fund are not needed to meet other expenditures, and (ii), if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

A. *General*

1. Except as the Fund shall otherwise agree, the procedure set forth in the following paragraphs of this Schedule shall apply in the procurement of goods, services and civil works to be financed out of the proceeds of the Loan. In the carrying out of the Project, the Borrower shall cause competent contractors to be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to Maharashtra and the Fund. All procurement shall be free of any duties, levies or taxes under the laws of the Borrower or any of its territory.

2. Procurement of goods and services shall be subject to the provisions of "Guidelines for Procurement Under Financial Assistance from International Fund for Agricultural Development," as they may be amended from time to time.

B. *International Competitive Bidding*

3. Each contract for the main canal works and contracts for the supply of equipment and vehicles, except as provided in Part C hereof, shall be awarded through international competitive bidding.

4. For goods and works to be procured on the basis of international competitive bidding, in addition to the requirements of paragraph 1.2 of the Guidelines, Maharashtra shall prepare and forward to the Fund as soon as possible, and in any event not later than 60 days prior to the date of availability to the public of the first tender or prequalification documents relating thereto, as the case may be, a general procurement notice, in such form and detail and containing such information as the Fund shall reasonably request; the Fund shall arrange for the publication of such notice in order to provide timely notification to prospective bidders of the opportunity to bid for the goods and works in question. Maharashtra shall provide the necessary information to update such notice annually so long as any goods or works remain to be procured on the basis of international competitive bidding.

5. For the purpose of evaluation and comparison of bids for the supply of goods to be procured on the basis of international competitive bidding: (i) the bidders shall be required to state in their bid the c.i.f. (port of entry) price for imported goods, or the ex-factory price for domestically manufactured goods; (ii) custom duties and other import taxes on imported goods, and sales and similar taxes on domestically supplied goods, shall be excluded; and (iii) the cost to Maharashtra of inland freight and other expenditures incidental to the delivery of goods to the place of their use or installation shall be included.

C. *Other Procurement Procedures*

6. Contracts for civil works on the main canals estimated to cost the equivalent of \$6,000,000 or less, and for other civil works, may be awarded on the basis of local competitive bidding in accordance with the procedures satisfactory to the Fund.

7. Manufacturing and installation of gates for the dam and canals may be carried out departmentally.

8. Contracts for light equipment and vehicles may be awarded on the basis of competitive bidding advertised locally in accordance with procedures satisfactory to the Fund.

D. *Review of Procurement Decisions*

9. Review of invitations to bid and of proposed awards and final contracts:

With respect to all contracts estimated to cost the equivalent of \$1,000,000 or more:

- (a) Before bids are invited, Maharashtra shall furnish to the Fund, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Fund shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Fund's concurrence before it is issued to the prospective bidders.
- (b) After bids have been received and evaluated, Maharashtra, before a final decision on the award is made, shall inform the Fund of the name of the bidder to which it intends to award the contract and shall furnish to the Fund in sufficient time for its review a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, and such other information as the Fund shall reasonably request. The Fund shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the Guidelines or this Schedule, promptly inform Maharashtra the reasons for such determination.
- (c) The terms and conditions of the contract shall not, without the Fund's concurrence, materially differ from those on which bids were asked or prequalification invited.
- (d) Two conformed copies of the contract shall be furnished each to the Cooperating Institution and the Fund promptly after its execution and prior to the submission to the Fund of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

10. With respect to each contract not governed by the preceding paragraph, Maharashtra shall furnish to the Cooperating Institution and the Fund promptly after its execution and prior to the submission to the Fund of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract two conformed copies of such contract, together with the analysis of the respective bids, recommendations for award and such other information as the Fund shall reasonably request. The Fund shall, if it determines that the award of the contract was not consistent with the Guidelines or this Schedule, promptly inform Maharashtra and state the reasons for such determination.

11. Before agreeing to (a) any material modification or waiver of the terms and conditions of a contract; (b) granting a material extension of the stipulated time for performance of such contract; or (c) issuing any change order under such contract (except in cases of extreme urgency) which would increase the cost of the contract by more than 15% of the original price, the Borrower shall inform the Cooperating Institution and the Fund of the proposed modification, waiver, extension or change order and the reasons therefor. The Fund, if it determines that the proposal would be inconsistent with the provisions of this Agreement, shall promptly inform the Borrower the reasons for its determination.

E. *Preference Requirements*

12. In the procurement of goods and awarding of civil works contracts through the procedures prescribed in Part B of this Schedule, civil works contracts from the goods manufactured in India and other developing countries shall be granted a margin of preference in accordance with, and subject to, the requirements to be set out by the Fund in a separate letter directly from the Fund to the Borrower.

SCHEDULE 4

ACCOUNTING; EXECUTION AND OPERATION OF THE PROJECT

1. Disbursements against the following expenditures under respective Categories of the table set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement will be made against certificates of expenditure, relevant documentation for which need not be submitted to the Fund, but shall be retained by Maharashtra for periodic inspection by representatives of the Fund and the Cooperating Institution:

- (a) Category (1): Payments under civil works contracts for one or more progressive payments not exceeding 100,000 Rupees in the aggregate.
- (b) Category (2): Expenditures for locally procured items costing 50,000 Rupees or less in the aggregate.

2. Maharashtra shall cause to be maintained separate records in respect of expenditures for which withdrawals are made from the Loan Account under provisions of paragraph 1 above.

3. In addition to the auditing requirements of Section 4.05 of this Agreement, Maharashtra shall cause its internal auditors to audit certificates of expenditures at least once in every six months and furnish the audit report to the Fund and the Cooperating Institution promptly thereafter.

4. Auditors' opinion to be furnished to the Fund and the Cooperating Institution pursuant to Section 4.05 of this Agreement and paragraph 3 above shall, *inter alia*, indicate that funds withdrawn were used for the purpose for which they were provided, that goods have been received or work performed, and that payments have been made.

5. If, pursuant to the inspection by the Fund or the Cooperating Institution or the opinions of the auditors, it is determined by the Fund that any funds so withdrawn were not used for the purpose for which they were provided, the Borrower shall, upon request by the Fund, reimburse to the Fund the equivalent amount of funds so withdrawn, in a manner satisfactory to the Fund.

6. Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Fund, Maharashtra shall prepare promptly and furnish to the Fund and the Cooperating Institution a report of such scope and in such detail as the Fund or the Cooperating Institution shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it and accomplishment of the purposes of the Loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT (*PROJET DE MISE EN VALEUR DE LA ZONE DE LIAISON DE BHIMA*) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 11 octobre 1979

Prêt n° 23-IN

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 11 octobre 1979 entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommé l'« Emprunteur »), et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT

A) Que l'Emprunteur a sollicité du Fonds un Prêt aux fins du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Accord de prêt;

B) Que le Projet sera exécuté par l'Etat de Maharashtra (ci-après dénommé « Maharashtra ») et qu'à cette fin l'Emprunteur fournira à Maharashtra les ressources du Prêt consenti dans les clauses et conditions prévues dans le présent Accord;

PAR CONSÉQUENT, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS;
INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 1.01. Toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978², telles qu'elles ont été modifiées le 11 décembre de la même année³, ont la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord, sous réserve, toutefois, de la modification indiquée ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie telles qu'elles ont été modifiées étant ci-après dénommées les Conditions générales) :

Le paragraphe *b* de la section 6.01 se lira comme suit :

« *b*) Aucun prélèvement ne sera effectué au titre des paiements effectués avant la date de la signature du présent Accord de prêt. »

Section 1.02. Dans le présent Accord de prêt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions dont la définition est donnée dans les Conditions générales et dans le préambule du présent Accord de prêt conservent le

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1979 par notification du Fonds au Gouvernement indien, conformément à sa section 5.01 et aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

² Voir p. 135 du présent volume.

³ Voir p. 392 du présent volume.

même sens, et les sigles et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « zone du Projet » désigne la zone de liaison du bassin de Krishna qui s'étend en aval du barrage à Ujani sur les rives gauche et droite des fleuves Bhima et Sina;

b) L'expression « installations du Projet » désigne les parties du Projet qui sont achevées; et

c) Le sigle « AMVZL » désigne l'Autorité chargée de la mise en valeur de la zone de liaison du projet responsable devant le commissaire chargé de la mise en valeur de la zone de liaison de Maharashtra.

Section 1.03. L'Association internationale de développement accepte d'être désignée l'institution coopérante chargée de l'administration du Prêt, avec les responsabilités décrites à l'article V des Conditions générales.

Section 1.04. A moins que le présent Accord de prêt et les Conditions générales en conviennent autrement ou à moins que le Fonds ne le demande, l'Emprunteur fournira directement à l'institution coopérante et lui adressera toutes les communications concernant les questions visées aux sections 3.02 à 3.05 et 4.01 à 4.12 du présent Accord de prêt ainsi qu'aux annexes 3 et 4 du présent Accord et aux sections 6.01 à 6.07 des Conditions générales.

Section 1.05. Si, pour une quelconque raison, il se révèle nécessaire de changer d'institution coopérante, un tel changement sera effectué d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Fonds en consultation avec l'institution qui administre le Prêt.

Article II. LE PRÊT

Section 2.01. Le Fonds accepte de consentir à l'Emprunteur, dans les clauses et conditions du présent Accord de prêt décrites ou mentionnées, un montant d'une contre-valeur de trente-huit millions cinq cent mille droits de tirage spéciaux (38 500 000 DTS).

Section 2.02. Le montant du Prêt pourra être retiré du Compte du Prêt et utilisé pour le Projet conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 2.03. L'Emprunteur paiera au Fonds des frais de service au taux de 1 p. 100 (1%) par an sur le montant du Prêt prélevé sur le Compte du Prêt et non encore remboursé.

Section 2.04. A moins que le Fonds et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur paiera au Fonds une commission de 0,5 p. 100 (0,5%) par an sur l'encours de tout engagement spécial pris par le Fonds, à la demande de l'Emprunteur, conformément à la section 6.02 des Conditions générales.

Section 2.05. Les frais de service et les autres frais relatifs au service du Prêt seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, dans la monnaie indiquée à la section 2.07 du présent Accord.

Section 2.06. L'Emprunteur remboursera le montant du principal du Prêt prélevé sur le Compte du Prêt en versements semestriels égaux de quatre cent quatre-vingt-un mille deux cent cinquante (481 250) DTS payables le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre, commençant le 1^{er} octobre 1989 et prenant fin le 1^{er} avril 2029, dans la monnaie indiquée à la section 2.07 du présent Accord.

Section 2.07. A moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en conviennent autrement, l'Emprunteur remboursera le montant du principal du Prêt et paiera l'intérêt et les autres frais dus au titre du Prêt dans la monnaie des Etats-Unis d'Amérique.

**Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT
ET PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE DU PRÊT**

Section 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Prêt à Maharashtra conformément à l'Accord modèle d'aide au développement de l'Emprunteur aux Etats de l'Inde.

Section 3.02. L'Emprunteur fera appliquer par Maharashtra les fonds provenant du Prêt au financement des dépenses du Projet conformément aux dispositions du présent Accord de prêt.

Section 3.03. Le financement des biens et services sur les fonds provenant du Prêt ainsi que la répartition des ressources du Prêt entre les différentes catégories desdits biens et services se feront conformément aux dispositions de l'annexe 2 du présent Accord, annexe qui pourra être modifiée de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Fonds.

Section 3.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, tous les biens, services et ouvrages de génie civil à financer sur les fonds provenant du Prêt seront achetés par Maharashtra conformément aux procédures décrites à l'annexe 3 du présent Accord de prêt.

Section 3.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services acquis à l'aide des fonds provenant du prêt soient employés par Maharashtra exclusivement pour l'exécution du Projet.

Section 3.06. La date de clôture des tirages sur le Compte du Prêt aux fins de l'alinéa iii de la section 9.03 des Conditions générales sera le 31 décembre 1985 ou toute autre date dont l'Emprunteur et le Fonds pourront de temps à autre convenir.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Section 4.01. (a) L'Emprunteur fera i) exécuter par Maharashtra le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière et technique, et il lui fera ii) exploiter et entretenir les installations du Projet conformément à des procédures mutuellement acceptables par l'Emprunteur et le Fonds;

(b) Dans l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives, l'Emprunteur fera s'acquitter par Maharashtra de toutes les obligations décrites dans le présent Accord de prêt comme si ces obligations avaient force exécutoire pour Maharashtra.

Section 4.02. L'Emprunteur fera fournir promptement et au fur et à mesure des besoins par Maharashtra les fonds, moyens, services et autres ressources qui sont nécessaires, en dehors des fonds provenant du Prêt, à l'exécution du Projet ainsi qu'à l'exploitation et à l'entretien des installations de celui-ci.

Section 4.03. L'Emprunteur fera exécuter le Projet conformément à des plans, cahiers des charges, programmes de travail et techniques de construction

satisfaisants pour Maharashtra et pour le Fonds. L'Emprunteur fournira ou fera fournir au Fonds, sans retard, une fois qu'ils sont prêts, les plans, normes, cahiers des charges, documents de contrat et programmes de travail et d'achat du Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que le Fonds pourra raisonnablement demander.

Section 4.04. L'Emprunteur fera prendre par Maharashtra des arrangements acceptables par le Fonds pour assurer les marchandises qui doivent être importées pour le Projet et achetées à l'aide des fonds provenant du Prêt contre les risques auxquels elles seront exposées du fait de leur achat, de leur transport et de leur livraison au lieu d'emploi ou d'installation; les indemnités devront être stipulées payables en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Section 4.05. L'Emprunteur fera : i) tenir par Maharashtra des livres permettant d'enregistrer et de contrôler l'état d'avancement du Projet (notamment son coût et les avantages à en obtenir), d'identifier les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Prêt et de révéler leur utilisation au titre du Projet; ii) tenir une comptabilité séparée pour le Projet; iii) vérifier, chaque année, ces comptes et autres états financiers, conformément aux règles d'une saine vérification des comptes, par les vérificateurs des comptes de l'Etat de Maharashtra; iv) fournir au Fonds et à l'institution coopérante, dès qu'ils seront prêts et au plus tard 12 mois après la clôture de l'exercice financier considéré, des copies certifiées conformes desdits états financiers vérifiés ainsi que du rapport des vérificateurs, le tout en langue anglaise et avec les détails que le Fonds et l'institution coopérante pourront raisonnablement demander.

Section 4.06. Sans limitation des stipulations de la section 4.03 du présent Accord, l'Emprunteur fera assurer par Maharashtra que les normes et la construction des divers ouvrages construits au titre du Projet sont compatibles avec les normes techniques acceptables par l'Emprunteur et le Fonds. A cet effet, Maharashtra affectera le personnel nécessaire pour : i) couvrir l'étude, la planification et la conception du petit système de distribution, et ii) assurer le contrôle de la qualité de la construction et du fonctionnement matériel du Projet.

Section 4.07. Afin d'assurer le contrôle de la qualité des ouvrages du Projet, l'Emprunteur fera par Maharashtra :

- a) Créer pour le 1^{er} janvier 1980 au plus tard une unité chargée du contrôle de la qualité du programme d'irrigation relevant du Projet; et
- b) Nommer un ingénieur principal au sein du Département de l'irrigation de Maharashtra qui dirigera cette unité dans le cadre du Projet.

Section 4.08. L'Emprunteur fera par Maharashtra :

- a) Créer pour le 1^{er} octobre 1980 au plus tard un programme de formation destiné à des spécialistes de mise en valeur des terres et des eaux;
- b) Créer au sein de l'Organisation de mise en valeur de la zone de liaison un corps de spécialistes de mise en valeur des terres et des eaux et pourvoir aux postes permanents de ce corps lorsque la construction de chaque bloc d'affluents est demandée et lorsque le personnel formé au titre du programme de formation visé à l'alinéa a ci-dessus devient disponible;
- c) Etablir en consultation avec le Fonds de nouvelles procédures de distribution des eaux dans la zone couverte par le Projet, ces procédures devant entrer en

vigueur dans chaque bloc deux ans au plus tard après la première opération d'alimentation en eau;

- d) Etablir en consultation avec le Fonds un programme de formation et de vulgarisation agricole dans la zone couverte par le Projet, ce programme devant entrer en vigueur dans chaque bloc deux ans au plus tard après la première opération d'alimentation en eau;
- e) Prendre toutes les mesures nécessaires pour minimiser les cas de paludisme et d'autres maladies d'origine hydrique dans la zone couverte par le Projet;
- f) Exploiter et entretenir les réseaux de canaux inclus dans le Projet conformément à des pratiques techniques saines et fournir à l'AMVZL des fonds suffisants pour effectuer ces travaux d'exploitation et d'entretien; et
- g) Entretien toutes les routes relevant du Projet conformément à des pratiques techniques saines et, à cette fin, faire fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens et autres ressources nécessaires.

Section 4.09. Maharashtra sera tenu :

- a) D'achever pour le 31 décembre 1980 une étude de ses tarifs d'eau et autres tarifs connexes dans l'Etat;
- b) De mettre sur pied pour le 1^{er} juillet 1981 des programmes expérimentaux équipés de divers systèmes de tarifs volumétriques afin d'encourager les consommateurs à faire un usage rationnel de l'eau, lesdits programmes devant être fondés sur les conclusions de l'étude mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus ainsi que sur les commentaires du Fonds et de l'institution coopérante relatifs à ladite étude; et
- c) De mettre en place pour le 31 décembre 1983 un système de tarifs volumétriques fondé sur l'évaluation des programmes expérimentaux mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus. Ce système garantira une récupération directe des coûts annuels d'exploitation et d'entretien et, dans la mesure du possible, du coût des investissements réalisés dans l'infrastructure, eu égard notamment à la capacité de remboursement des agriculteurs et aux besoins budgétaires globaux de l'Etat.

Section 4.10. L'Emprunteur fera créer par Maharashtra pour le 1^{er} janvier 1980, en consultation avec l'institution coopérante et au sein du bureau du commissaire chargé de la mise en valeur de la zone de liaison, une unité d'évaluation et de contrôle du Projet acceptable par le Fonds. Cette unité aura notamment pour fonctions de contrôler à titre permanent les effets économiques et sociaux du Projet, conformément aux critères et directives du Fonds régissant ce contrôle. Un plan détaillé des responsabilités, des fonctions et de l'organisation de l'unité sera soumis pour commentaires par Maharashtra au Fonds et à l'institution coopérante bien avant la date prévue dans le présent Accord pour la création de l'unité.

Section 4.11. L'Emprunteur fera par Maharashtra : i) autoriser les représentants accrédités du Fonds et de l'institution coopérante à visiter les installations et les chantiers de construction inclus dans le Projet et examiner les biens dont l'achat a été financé sur les fonds provenant du Prêt ainsi que tous les dossiers et documents y relatifs; et ii) fournir au Fonds et à l'institution coopérante, à des intervalles réguliers, tous les renseignements que le Fonds ou que l'institution coopérante pourront raisonnablement demander au sujet du Projet, de son coût et,

le cas échéant, des avantages à en tirer, des dépenses ainsi que des biens et services achetés sur les Fonds.

Section 4.12. L'Emprunteur fera poursuivre par Maharashtra après l'achèvement du Projet l'exécution du programme d'irrigation de Bhima et le lui fera achever aussi rapidement que possible sur les plans technique et financier.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Section 5.01. La date du 9 janvier 1980 a été choisie pour l'entrée en vigueur du Prêt aux fins de la section 10.04 des Conditions générales.

Article VI. REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR ET ADRESSES

Section 6.01. Tout secrétaire, secrétaire additionnel, sous-secrétaire, directeur ou secrétaire adjoint du Département des affaires économiques du Ministère des finances est désigné représentant de l'Emprunteur aux fins de la section 12.02 des Conditions générales.

Section 6.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 12.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances
Département des affaires économiques
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :
ECOFAIRS
New Delhi

Numéros de télex :

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
Via del Serafico 107
Rome 00142 (Italie)

Adresse télégraphique :
IFAD (Rome)

Numéros de télex :
614160 IFAD Rome
614162 IFAD Rome

Pour l'institution coopérante :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Adresse télégraphique :
INDEVAS
Washington, D.C.

Télex :
440098 (ITT)
248423 (RCA) ou
64145 (WUI)

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord de prêt en leurs noms respectifs au siège du Fonds à la date inscrite ci-dessus.

Inde :

Le Représentant autorisé,

Par : A. DAMODARAN

Fonds international de développement agricole :

Par : A. SUDEARY

Président

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet qui fait partie des travaux de construction en cours du programme d'irrigation de Bhima comprend :

- a) L'achèvement du barrage d'Ujani;
- b) L'achèvement des travaux de terrassement, des ouvrages et du revêtement de la longueur totale du canal d'Ujani construit sur la rive gauche pour desservir une zone d'environ 58 600 ha;
- c) L'achèvement de tous les travaux en cours sur 15 km du canal de la rive droite pour desservir une superficie d'environ 3 000 ha. Poursuite des travaux relatifs à l'allongement du canal;
- d) L'achèvement d'un réseau de distribution non revêtu pour une superficie d'environ 52 000 ha (jusqu'à la ferme);
- e) Revêtement de réseaux de distribution au niveau de 8 ha pour une superficie à desservir d'environ 27 000 ha;
- f) Construction et modernisation d'environ 300 km de routes d'accès dans la zone principale;
- g) Construction de réseaux d'irrigation, en particulier dans les zones planes aux sols profonds;
- h) Fourniture de bâtiments, de véhicules et de matériel pour l'exploitation et l'entretien des ouvrages du Projet ainsi que pour les activités de vulgarisation agricole.

Il est prévu que le Projet sera achevé en octobre 1984.

ANNEXE 2

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

1. Le tableau ci-dessous donne les catégories d'articles à financer sur les fonds provenant du Prêt, la répartition des montants du Prêt entre les différentes catégories et le pourcentage des dépenses consacrées aux articles qui doivent être financés dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Prêt alloué (en DTS)</i>	<i>% des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil	33 880 000	60%
II. Matériel et véhicules	2 700 000	100% des dépenses en devises; ou 100% du coût départ usine; ou 70% d'autres dépenses locales.
III. Sans affectation	<u>1 920 000</u>	
TOTAL	38 500 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » s'entend des dépenses effectuées dans la monnaie d'un pays autre que celle de l'Emprunteur pour des biens et services en provenance du territoire d'un autre pays que celui de l'Emprunteur; et

b) L'expression « dépenses locales » s'entend des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur pour des biens et services en provenance du territoire de l'Emprunteur.

3. Nonobstant la répartition des fonds provenant du Prêt ou le montant maximal pouvant être prélevé comme indiqué ci-dessus, si le Fonds a raisonnablement estimé que le montant du Prêt alloué à une catégorie n'est pas suffisant pour financer toutes les dépenses approuvées dans cette catégorie, le Fonds peut, en notifiant l'Emprunteur : a) réallouer à cette catégorie, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit estimé, des montants du Prêt qui ont été alloués à une autre catégorie mais qui, de l'avis du Fonds, ne sont pas nécessaires pour financer d'autres dépenses, et b) si cette réallocation ne permet pas de combler totalement le déficit estimé, réduire le pourcentage éventuel des prélèvements applicables à ces dépenses de telle sorte que les prélèvements suivants au titre de ces catégories puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses y relatives aient été effectuées.

ANNEXE 3

ACHATS

A. Généralités

1. A moins que le Fonds n'en convienne autrement, la procédure décrite dans les paragraphes ci-après de la présente annexe s'appliqueront aux achats de biens, de services et de travaux de génie civil qui doivent être financés sur les fonds du Prêt. Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera embaucher des entrepreneurs compétents dans des termes et conditions acceptables par Maharashtra et le Fonds. Tous les achats seront exemptés

de droits, d'impôts ou de taxes en vertu de la législation de l'Emprunteur ou d'un de ses territoires.

2. Les achats de biens et services seront assujettis aux dispositions des Directives d'achat régissant l'aide financière accordée par le Fonds international de développement agricole, qui peuvent être modifiées de temps à autre.

B. *Appels internationaux à la concurrence*

3. Tous les contrats relatifs aux travaux de construction du canal principal et tous les contrats relatifs à la fourniture du matériel et des véhicules, sauf indication contraire visée dans la partie C de la présente annexe, seront adjugés par le biais d'appels internationaux à la concurrence.

4. Pour les biens et travaux à livrer sur la base d'appels internationaux à la concurrence, en dehors des dispositions du paragraphe 1.2 des Directives, Maharashtra établira et enverra au Fonds dès que possible et en tout état de cause au plus tard 60 jours avant la date de diffusion au public, les premiers documents de soumission ou de préqualification y relatifs et, selon le cas, un avis d'achat général, sous la forme, dans les détails et avec les renseignements que le Fonds pourra raisonnablement demander. Le Fonds s'arrangera pour faire publier cet avis afin de notifier en temps opportun aux soumissionnaires prospectifs la possibilité de répondre aux appels d'offres pour les biens et travaux en question. Maharashtra fournira les informations nécessaires pour mettre chaque année à jour cet avis aussi longtemps qu'il reste à livrer des biens aux travaux sur la base d'appels internationaux à la concurrence.

5. Aux fins de l'évaluation et de la comparaison des offres concernant la livraison des biens à acheter sur la base d'appels internationaux à la concurrence, i) les soumissionnaires seront tenus d'inclure dans leurs offres le prix c.a.f. (port d'entrée) des marchandises importées ou le prix départ usine des marchandises fabriquées localement; ii) les droits de douane et autres droits frappant les produits importés, les taxes sur les ventes et autres taxes similaires sur les marchandises livrées localement, seront exclus; et iii) le coût à Maharashtra des frais de transport intérieur et autres dépenses accessoires au titre de la livraison des marchandises sur les lieux de leur utilisation ou de leur installation sera inclus.

C. *Autres procédures d'achat*

6. Les contrats relatifs aux travaux de génie civil des principaux canaux dont le coût est estimé à l'équivalent de 6 000 000 de dollars ou moins et relatifs à d'autres travaux de génie civil pourront être adjugés sur la base d'un appel local à la concurrence conformément aux procédures acceptables par le Fonds.

7. La construction et l'installation des vannes du barrage et des canaux pourront avoir lieu dans le département.

8. Les contrats relatifs au matériel léger et aux véhicules pourront être adjugés sur la base d'un appel à la concurrence diffusé localement, conformément à des procédures acceptables par le Fonds.

D. *Examen des décisions prises en matière d'achat*

9. Examen des appels d'offres, des décisions proposées et des contrats définitifs :

S'agissant de tous les contrats dont le coût est estimé à l'équivalent de 1 000 000 de dollars ou plus :

a) Avant les appels d'offres, Maharashtra remettra au Fonds, pour commentaires, le texte de ces appels, les spécifications et autres pièces, de même qu'une description des procédures de diffusion à suivre, et il apportera auxdits documents ou procédures les modifications que le Fonds pourra raisonnablement lui demander. Toute autre modifi-

cation des documents d'appel d'offres nécessitera l'assentiment du Fonds avant qu'ils puissent être diffusés aux soumissionnaires prospectifs.

- b) Après réception et évaluation des offres, Maharashtra, avant qu'une décision finale soit prise, informera le Fonds du nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le contrat et il lui fournira suffisamment à l'avance, pour son examen, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues ainsi que toutes autres informations que le Fonds peut raisonnablement lui demander. Le Fonds, s'il estime que la décision envisagée est incompatible avec les Directives ou avec la présente annexe, informera promptement Maharashtra des raisons de son opinion.
- c) Les clauses et conditions du contrat ne seront pas matériellement différentes, sans l'assentiment du Fonds, de celles sur la base desquelles les offres ont été faites ou la sélection préalable effectuée.
- d) Deux copies conformes du contrat seront remises à l'institution coopérante et au Fonds promptement après son exécution et avant la présentation au Fonds de la première demande de prélèvement de fonds du Compte du Prêt concernant ce contrat.

10. En ce qui concerne les contrats qui ne sont pas régis par les dispositions du paragraphe précédent, Maharashtra fournira à l'institution coopérante et au Fonds, promptement après son exécution et avant la présentation au Fonds de la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte du Prêt concernant ce contrat, deux copies conformes du contrat ainsi que l'analyse des offres respectives par recommandation d'adjudication et toutes informations que le Fonds peut raisonnablement lui demander. Le Fonds, s'il estime que l'adjudication du contrat n'a pas été compatible avec les Directives ou avec la présente annexe, informera promptement Maharashtra des raisons de son opinion.

11. Avant d'accepter a) une modification ou une dispense des clauses et conditions d'un contrat, b) l'octroi d'une extension matérielle des délais prévus d'exécution de ce contrat, ou c) de donner un ordre modifiant ce contrat sauf dans des cas d'extrême urgence (ce qui ferait monter le coût du contrat de plus de 15 p. 100 par rapport au prix initial), l'Emprunteur informera l'institution coopérante et le Fonds de la modification, de la dispense, de la prorogation ou de la modification proposée ainsi que des raisons y relatives. Le Fonds, s'il estime que la proposition serait incompatible avec les dispositions du présent Accord, informera promptement l'Emprunteur des raisons de son opinion.

E. Critères de préférence

12. Dans l'achat des biens et l'adjudication des contrats de génie civil par le biais des procédures décrites dans la partie B de la présente annexe, les contrats relatifs aux marchandises fabriquées en Inde et dans d'autres pays en développement recevront une certaine préférence, conformément aux critères qui seront décrits par le Fonds dans une lettre adressée directement à l'Emprunteur et sous réserve de ces critères.

ANNEXE 4

COMPTABILITÉ, EXÉCUTION ET EXPLOITATION DU PROJET

1. Les décaissements au titre des dépenses ci-après des catégories figurant dans le tableau décrit au paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Accord s'effectueront en échange de certificats de dépenses, documents pertinents qui ne devront pas être soumis au Fonds mais qui seront conservés par Maharashtra afin que des représentants du Fonds et de l'institution coopérante puissent les examiner périodiquement.

- a) Catégorie 1 : les paiements au titre des contrats de génie civil pour un ou plusieurs paiements progressifs ne dépassant pas 100 000 roupies au total.
- b) Catégorie 2 : les dépenses au titre d'articles achetés localement dont le total est de 50 000 roupies ou moins.

2. Maharashtra fera tenir à jour des états séparés des dépenses pour lesquelles des prélèvements sont effectués sur le Compte du Prêt en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

3. En dehors des modalités de vérification décrites à la section 4.05 du présent Accord, Maharashtra fera vérifier par ses vérificateurs intérieurs les certificats de dépenses une fois au moins tous les six mois et il remettra promptement par la suite le rapport de vérification au Fonds et à l'institution coopérante.

4. L'opinion des vérificateurs qui doit être transmise au Fonds et à l'institution coopérante en application de la section 4.05 du présent Accord et du paragraphe 3 ci-dessus indiquera notamment que les fonds prélevés ont été utilisés aux fins pour lesquelles ils étaient prévus, que les marchandises ont été reçues ou que les travaux ont été exécutés et que les paiements ont été effectués.

5. Si, sur la base de l'inspection faite par le Fonds ou l'institution coopérante ou des opinions des vérificateurs, il est établi par le Fonds que des fonds prélevés n'ont pas été utilisés aux fins pour lesquelles ils étaient prévus, l'Emprunteur, à la demande du Fonds, remboursera à ce dernier l'équivalent des fonds ainsi prélevés, d'une manière acceptable par le Fonds.

6. Aussitôt que possible après l'achèvement du Projet, mais en tout état de cause au plus tard six mois après la date de clôture ou à une date ultérieure qui peut être convenue à cette fin entre l'Emprunteur et le Fonds, Maharashtra établira promptement et fournira au Fonds et à l'institution coopérante un rapport aussi étendu et aussi détaillé que le Fonds et l'institution coopérante peuvent raisonnablement lui demander sur l'exécution et le démarrage du Projet, sur son coût et sur les avantages qui en ont découlé et qui en découleront et sur l'accomplissement des buts du Prêt.

باتخاذها بواسطة المقرض بمقتضى اتفاق القرض أو بواسطة الضامن بمقتضى اتفاق الضمان وكذا نموذج التوقيع المعتمد لهذا الشخص •

بند ١٢-٤ اعداد النسخ المطابقة — يجوز اعداد عدة نسخ من اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، واتفاق المشروع ، ان وجد ، واتفاق ادارة القرض ، ان وجد ، وتعتبر كل نسخة أصلاً •

اتفاق آخر بين أى من الأطراف المستهدفة فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، مكتوباً • باستثناء ما نص عليه البند ١٠-٢ فان هذا الاشعار أو الطلب يعتمد فى حكم المعطى أو المقدم فى حينه اذا أرسل باليد أو بالبريد أو البرق السلكى أو البرق أو الطكس أو البرق اللاسلكى الى الطرف المطلوب أو المسموح باعطائه أو تقديمه له وذلك على عنوان هذا الطرف المحدد فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، أو على عنوان آخر يحدده هذا الطرف عن طريق اخطار الطرف الذى قدم له هذا الاشعار أو الطلب •

بند ١٢-٢ سلطة اتخاذ التدابير - ان أى تدبير مطلوب أو مسموح باتخاذها ، أى وثائق مطلوبة أو مسموح بتنفيذها بمقتضى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، بالنيابة عن المقرض أو الضامن ، حسب الحالة ، يجوز أن يتخذ أو ينفذ بواسطة ممثل المقرض أو الضامن المحدد فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان لأغراض هذا البند أو بواسطة أى شخص يرخص له بذلك كتابة • ويجوز الاتفاق بالنيابة عن المقرض أو الضامن ، حسب الحالة ، على إجراء أى تعديل أو إضافة لأحكام اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، وذلك بوثيقة مكتوبة تنفذ نيابة عن المقرض أو الضامن بواسطة الممثل المحدد أو أى شخص يرخص له بذلك كتابة بشرط أن يكون التعديل أو الإضافة ، فى رأى هذا الممثل أو الشخص ، معقولا طبقا للأحوال ، ولا يزيد بدرجة كبيرة التزامات المقرض بمقتضى اتفاق القرض أو التزامات الضامن بمقتضى اتفاق الضمان حسب الحالة • ويجوز للصندوق أن يأخذ تنفيذ هذا الممثل أو الشخص لهذه الوثيقة بأنه دليل قاطع على أنه من رأى هذا الممثل أو الشخص ان أى تعديل أو إضافة لأحكام اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، يسرى وفقا لهذه الوثيقة هو تعديل أو إضافة معقولة حسب الأحوال ولن تزيد كثيرا من التزامات المقرض أو الضامن •

بند ١٢-٣ مستد السلطة - يقدم المقرض والضامن ، ان وجد ، مستدا موميدا كافيا للصندوق يبين سلطة الشخص أو الأشخاص الذين سيقومون ، نيابة عن المقرض أو الضامن ، باتخاذ أى تدبير أو تنفيذ أية وثيقة مطلوبة أو مسموح

للظروف • ويتحمل كل طرف مصاريفه فى اجراءات التحكيم • وتقسّم نفقات هيئة التحكيم بالتساوى بين الصندق من جهة والمقترض والضامن ، ان وجد ، من جهة أخرى • تفصل هيئة التحكيم فى أية مسألة تتعلق بتقسيم نفقات هيئة التحكيم أو اجراءات دفع هذه النفقات •

(ى) تحل أحكام التحكيم الصبينة فى هذا البند محل أى اجراء آخر لتسوية أى نزاعات بين أطراف اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، وأى مطالبة تتجم من ذلك من جانب طرف ضد طرف آخر •

(ك) اذا لم ينفذ الحكم خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تسليمه لأطراف التعاقد فيجوز لأى طرف أن يرفع قضية أو يبدأ الاجراءات لتنفيذ الحكم لدى أية محكمة ذات سلطة قضائية ضد أى طرف آخر ويجوز أن يلزمه بتنفيذ هذا الحكم أو يجوز أن يطالب بأى علاج آخر مناسب ضد هذا الطرف لتنفيذ الحكم وأحكام اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، وبالرغم مما ذكر آنفا فان هذا البند لا يرخص برفع أى قضية أو باتخاذ اجراء يلزم بتنفيذ الحكم ضد أى طرف يكون عضوا الا اذا كان هذا الاجراء غير متوفر فى أحكام هذا البند •

(ل) يجوز تقديم أى اشعار أو اعلان بدعوى تتعلق بأى اجراء تحت هذا البند أو (بقدر ما يتيسر هذا العلاج) يتعلق بأى اجراء للالتزام بنفاذ أى حكم صدر وفقا لهذا البند بالأسلوب المنصوص عليه فى البند ١٢-١ • يتنازل أطراف اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، من كل متطلبات تقديم أى أوكل اشعار أو اعلان بدعوى •

مادة ١٢

أحكام متروكة

بند ١٢ - ١ الاشعارات والطلبات - يكون أى اشعار أو طلب يطلب أو يسمح بتقديمه أو يقدم وفقا لاتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، وأى

المتبع فى تعيين المحكم الأسمى ويكون للمحكم الذى يخلف المحكم الأسمى كل سلطاته وواجباته •

(د) يجوز أن يطلب البند* باجراءات التحكيم وفقا لهذا البند وذلك عند ارسال الطرف الذى طلب بند* هذه الاجراءات ، الاشعار الى الطرف أو الأطراف الأخرى • ويضم هذا الاشعار بياناً يحدد طبيعة النزاع أو المطالبة التى ستعرض للتحكيم وطبيعة الاعفاء المطلوب واسم المحكم الذى عينه الطرف الذى طلب بند* هذه الاجراءات • وعلى الطرف أو الأطراف الأخرى أن تخطر فى خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تقديم هذا الاشعار الطرف الذى طلب بند* الاجراءات باسم المحكم الذى يعينه هذا الطرف أو الأطراف •

(هـ) اذا انقضى ستون (٦٠) يوماً من تاريخ تقديم الاشعار الذى طلب بند* اجراءات التحكيم ولم يتفق الأطراف على رئيس للمحكمين فيجوز لأى طرف أن يطلب تعيين رئيس للمحكمين كما نصت على ذلك الفقرة (جـ) من هذا البند •

(و) تتعقد هيئة التحكيم فى التاريخ والمكان اللذين يحدد هما رئيس المحكمين وبعد ذلك تحدد هيئة التحكيم مكان وتاريخ اجتماعها •

(ز) تقرر هيئة التحكيم ، وفقاً لأحكام هذا البند وما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك ، كل المسائل المتعلقة باختصاصها كما تحدد الاجراءات التى ستبناها • وتتخذ كل قرارات هيئة التحكيم بأغلبية الأصوات •

(ح) تستمع هيئة التحكيم بانصاف لكل الأطراف وتصدر حكمها كتابة • ويجوز اصدار هذا الحكم غيابياً • ويعتبر الحكم الذى تصدره أغلبية هيئة التحكيم هو حكم الهيئة • ترسل نسخة موقعة من الحكم الى كل طرف • ويعتبر الحكم الذى يصدر طبقاً لأحكام هذا البند حكماً نهائياً وملزماً لكل أطراف اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، ويلتزم كل طرف وينفذ أى حكم صادر من هيئة التحكيم وفقاً لأحكام هذا البند •

(ط) يحدد أطراف التعاقد مكافأة المحكمين وغيرهم من الاشخاص اللزمين للقيام باجراءات التحكيم • اذا لم يتفق الأطراف على قيمة هذه المكافأة قبل انعقاد هيئة التحكيم تتحدد هيئة التحكيم مبلغاً معقولاً وفقاً

تعديل أو زيادة في أحكام اتفاق القرض المستهدفة من الشروط المبينة —
 أى مجز من جانب المقترض في الالتزام بأى من متطلبات أى قانون أو لوائح أو نظام
 للعضو الذى ينفذ المشروع في أراضيه أو لأى تقسيم سياسى فرعى أو وكالة
 لهذا العضو.

بند ١١ - ٣ عدم ممارسة الحقوق — ان أى تأخير في عدم ممارسة
 لأى حق أو سلطة أو علاج يؤهل لأى طرف من أطراف اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ،
 ان وجد، بسبب أى تقصير لا يعوق هذا الحق أو السلطة أو العلاج أو يؤخذ على
 أنه تنازل عنه أو قبول لهذا التقصير ، كما ان أى تدبير من جانب هذا الطرف
 بخصوص أى تقصير أو أى قبول لأى تقصير لا يؤثر في أو يعوق أى حق أو سلطة
 أو علاج لهذا الطرف بخصوص أى تقصير يتلوه ذلك .

بند ١١ - ٤ التحكيم —

(أ) تسعى أطراف اتفاق القرض، واتفاق الضمان ان وجد ، الى
 تسوية أى نزاع يثار بينهم بشأن اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ان وجد ، بالطرق
 الودية .

(ب) وفي حالة عدم تسوية النزاع بالطرق الودية وفقا لما جاء
 بالفقرة (أ) أعلاه ، يطرح النزاع للتحكيم لتسويته . وأطراف هذا التحكيم
 هم الصندوق من جهة والمقترض والضامن ان وجد ، من جهة أخرى .

(ج) تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين يعينون على الوجه
 التالى : محكم يعينه الصندوق ومحكم ثان يعينه المقترض والضامن ، ان
 وجد ، أو يعينه الضامن ان لم يتفق مع المقترض ومحكم ثالث (سيطر عليه
 أحيانا اسم رئيس المحكمين فيما يتلوه ذلك) يعينه أطراف النزاع بالاتفاق بينهم
 فان اختلفوا يعينه رئيس محكمة العدل الدولية وان لم يستطع يعينه الأمين
 العام للأمم المتحدة . وان مجز أى من الطرفين من تعيين محكم يتولى
 رئيس المحكمين تعيين هذا المحكم . وفي حالة استقالة أو وفاة أو مجز
 محكم يعين وفقا لهذا البند يعين خلف له بنفس الأسلوب الموضح هنا

الصندوق ، بعد بحث أسباب التأخير ، ومعدا لاحقا لأغراض هذا البند • وعلى
الصندوق أن يسرع باشعار المقرض والضامن ، ان وجد ، بهذا التاريخ اللاحق •

بند ١٠-٥ الانتهاء عند اكمال الدفع — عند دفع كل أصل مبلغ
القرض المسحوب من حساب القرض وما يستحق عليه من فائدة ومصاريف أخرى
ينتهى معها اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، واتفاق المشروع ، ان
وجد واتفاق ادارة القرض ، ان وجد ، وكل التزامات أطراف العقد •

مادة ١١

النفاز — عدم ممارسة الحقوق — التحكم

بند ١١-١ النفاز —

(أ) تصبح حقوق والتزامات الصندوق والمقرض وفقا لاتفاق القرض
وحقوق والتزامات الصندوق والضامن وفقا لاتفاق الضمان ، ان وجد ، صحيحة
وملزمة طبقا لشروط التعاقد ، بغض النظر عن أى قانون مناقض لذلك فسي أراضى
المقرض أو الضامن ، ان وجد •

(ب) ليس من حق الصندوق أو المقرض أو الضامن ، ان وجد ، أن
يدعى فسي أى اجراء وفقا لهذه المادة أن أيما من أحكام هذه الترتيبات
أو اتفاق القرض أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، غير صحيح أو ملزم بسبب أى من
أحكام اتفاقية انشاء الصندوق •

بند ١١-٢ التزامات الضامن — لا يعفى الضامن وفقا لاتفاق القرض
من التزاماته الا بعد أدائها ويتوقف ذلك على مدى ادائه لهذه الالتزامات ،
ولا تخضع هذه الالتزامات لأى اشعار مسبق أو مطالبة للضامن بخصوص أى تقصير
من جانب المقرض ولا يعوق ادائهما أى من الامتبارات التالية : أى مد لأجل
أو تسهيلات أو امتيازات تمنح للمقرض — أى توكيد أو عدم توكيد أو التأخير فسي
توكيد أى حق أو سلطة أو علاج ضد المقرض أو بخصوص أى ضمان للقرض — أى

(هـ) بأن تحدث أى من الوقائع المحددة فى اتفاق القرض باعتبارها شروطاً إضافية لسريانه •

بند ١٠-٢ الآراء القابولية — يجوز للصندوق أن يطلب من المقترض أن يقدم، أو يعمل على تقديم، كجزء من المستند المؤيد المطلوب اتباعاً للبند ١٠-١، إلى الصندوق الرأى أو الآراء المرضية للصندوق من الجهة القابولية المقبولة من الصندوق، أو، إذا طلب الصندوق، تقديم شهادة مقبولة للصندوق من مسؤؤل مختص لدى العضو مقترضاً أو ضامناً تبين ما يأتى :

(أ) أنه بالنيابة عن المقترض فقد تمت الموافقة على اتفاق القرض أو التصديق عليه بواسطة، و نفذت بالنيابة من، المقترض وانها ملزمة قابولياً للمقترض وفقاً للشروط المنصوص عليها به،

(ب) أنه بالنيابة من الضامن، ان وجد، فقد تمت الموافقة على اتفاق الضمان أو التصديق عليه بواسطة، و نفذت بالنيابة من، الضامن وانها ملزمة قابولياً للضامن وفقاً للشروط المنصوص عليها به، و

(ج) المسائل الاضافية الأخرى المحددة فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان، ان وجد •

بند ١٠-٣ تاريخ السريان — ما لم يتفق الصندوق والمقترض على خلاف ذلك يصبح اتفاق القرض واتفاق الضمان، ان وجد، ساريين فى التاريخ الذى يرسل فيه الصندوق إلى المقترض والضامن اشعاراً بقبوله المستند المؤيد المطلوب طبقاً للبند ١٠-١ •

بند ١٠-٤ الايها لعدم السريان — اذا لم يصبح اتفاق القرض سارياً فى الميعد المحدد من اتفاق القرض لأغراض هذا البند ينتهى اتفاق القرض واتفاق الضمان، ان وجد، وكل التزامات الأطراف المتعلقة به الا اذا حدد

القرض وفوائده. وغير ذلك من الرسوم التي يتحملها، بالتساوي وبالتناسب، وعلى المقرض أن ينص على أحكام صريحة في هذا الشأن لدى تقرير هذا الامتياز أو السماح به.

بند ٩-٩ اعلام المؤسسات المتعاونة — يسرع الصندوق بإبلاغ المؤسسة المتعاونة بأي تدبير يتخذ للبند ٩-٢ و ٩-٣ و ٩-٧.

مادة ١٠

سريان وانتهاء الاتفاقيات

- بند ١٠-١ الشروط المقررة للسريان — لا يصبح اتفاق القرض أو اتفاق الضمان، إن وجد، سارياً إلا بتقديم مستندات يراها الصندوق كافية بأن:
- (أ) تنفيذ اتفاق القرض بالنيابة عن المقرض قد تم الترخيص به والتصديق عليه عن طريق كل الأعمال المشتركة والحكومية اللازمة،
- (ب) عند وجود اتفاق ضمان بان تنفيذ اتفاق الضمان بالنيابة عن الضامن قد تم الترخيص به والتصديق عليه عن طريق كل الأعمال المشتركة والحكومية اللازمة،
- (ج) إذا كان المقرض جهة غير العضو ألا بتفسير وضع المقرض، كما قدم به للصندوق في تاريخ عقد اتفاق القرض، أي تفسير مادي معاكس بين هذا التاريخ والتاريخ الذي حدده الصندوق لأغراض هذا البند بشرط أن يطلب الصندوق هذه المستندات المؤيدة.
- (د) عندما لا يكون المقرض مضمواً بأنه تم الالتزام بمتطلبات البند ١٠-٦ (ب)، والبند ١٠-٨ (ب) و

ان وجد ، واتفاق ادارة القرض، ان وجد ، تستمر نافذة المفعول فيما عدا ما ينص عليه بالتحديد في هذه المادة .

بند ٧-٩ التعجيل بالسداد - اذا حدثت أى من الوقائع التالية واستمرت للفترة ان وجدت ، المحددة فيما بعد فيجوز للصندوق أن يرى ، فى أى وقت لاحق خلال هذا الاستمرار ، أن يخطر المقترض والضامن ، ان وجد ، بأن أصل القرض والمستحق السداد عندئذ بالاضافة الى ما يستحق عليه مسن فائدة و مصاريف أخرى قد أصبحت واجبة السداد فوراً وعند تقديم هذا الاعلان يصبح أصل المبلغ والفائدة و المصاريف الأخرى واجبة السداد فوراً :

- (أ) حدثت أى واقعة من الوقائع المحددة فى الفقرة (أ) أو الفقرة (ب) من البند ٢-٩ واستمر حدوثها لمدة ثلاثين يوماً .
- (ب) حدثت أى واقعة من الوقائع المحددة فى الفقرة (ج) أو الفقرة (د) من البند ٢-٩ واستمر حدوثها لمدة ستين يوماً بعد تقديم الصندوق الاشعار للمقترض والضامن ، ان وجد .
- (ج) حدثت أى واقعة من الوقائع المحددة فى الفقرة (ح) أو الفقرة (و) من البند ٢-٩ .
- (د) حدثت أى واقعة محددة فى اتفاق القرض لأفراض هذا البند واستمرارها للمدة ، ان وجدت ، المحددة فى اتفاق القرض .

بند ٨-٩ حق الاختصاص لصالح مقرض مشترك - فى حالة تقرير اختصاص أو امتياز مماثل على أية أصول فامة ، كضمان لصالح مقرض مشترك لأى دين خارجي بشأن مشروع يشترك الصندوق فى تمويله ، يترتب عليه أو يجوز أن يترتب عليه أولوية لصالح ذلك المقرض المشترك عند تخصيص الأصول أو بيعها أو توزيعها ، فى هذه الحالة يتعين أن يضمن هذا الامتياز ، ما لم يتفق الصندوق على خلاف ذلك ، دون أية اجراءات وبدون أية تكلفة للصندوق ، الوفاء بأصل مبلغ

- (ك) عند اتخاذ أى سلطة ذات اختصاص قانونى تدبيرا لحصل
أو تصفية وكالة تنفيذ المشروع أو لايقاف عملياتها •
- (ل) حد وثأى واقعة أخرى تحدد فى اتفاق القرض لأغراض
هذا البند •

يستمر حق المقرض فى السحب من حساب القرض موقفا كلياً أو جزئياً حسب الحالة ،
الس أن ينتهى ، حسب رأى الصندوق ، وجود الواقعة أو الوقائع التى أدت الى
هذا الايقاف أو الس أن يخطر الصندوق المقرض بأنه قد استعاد حقه فى
السحب كلياً أو جزئياً أو أى الحالتين تأتى أولاً •

بند ٣-٩ الغاء من جانب الصندوق - (١) اذا أوقف حق المقرض
فى السحب من حساب القرض فيما يتعلق بأى مبلغ من القرض لمدة ثلاثين
يوماً مستمرة أو (٢) اذا قرر الصندوق فى أى وقت ، بعد التشاور مع المقرض ،
بأن أى مبلغ ما من القرض لن يكون مظلوماً لأغراض المشروع أو (٣) اذا ظل
مبلغ من القرض لم يتم سحبه من حساب القرض حتى تاريخ اقفال الحساب
المحدد فى اتفاق القرض فيجوز للصندوق أن يخطر المقرض والضامن ، ان وجد ،
بانتهاء حق المقرض فى سحب هذا المبلغ • وعند تقديم هذا الاشعار يلغى
هذا المبلغ من القرض •

بند ٤-٩ المبالغ الخاضعة للالتزامات خاصة - لا ينطبق الالغاء أو
الايقاف على المبالغ الخاضعة لأى التزام خاص يدخل فيه الصندوق اتباعاً
للبنود ٢-٦ باستثناء ما يشترط عليه بوضوح فى هذا الالتزام •

بند ٥-٩ تطبيق الالغاء - ما لم يتفق الصندوق والمقرض على
غير ذلك فان أى الغاء سوف يطبق بالنسبة لكل من الاستحقاقات المتمتدة
لأصل مبلغ القرض التى يستحق سدادها بعد موعد الالغاء •

بند ٦-٩ سريان الأحكام بعد الايقاف أو الالغاء - بالرغم من أى الغاء
أو ايقاف فان كل أحكام اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، واتفاق المشروع ،

الصندوق لعدم وفاء المقرض أو الضامن لأى من التزاماتهما المنصوص عليها فى اتفاق القرض أو اتفاق ضمان متعلق به يعقد مع الصندوق •

(و) ظهور أو تطور موقف يرى الصندوق على نحو معقول أنه سوف، أو ربما، يجعل من غير المحتمل أن ينفذ المشروع بنجاح أو أن يستطيع المقرض أو الضامن، ان وجد، أو وكالة تنفيذ المشروع، ان وجدت، الوفاء بأى من التزاماتهم المنصوص عليها فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان أو اتفاق المشروع أو اتفاق ادارة القرض، ان وجد •

(ز) وقف أو انتهاء عضوية العضو، الذى ينفذ المشروع فى اراضيه، فى الصندوق أو بتقديمه اشعارا بالانسحاب من الصندوق •

(ح) اذا تبين بأى شكل مادم صحة أى من وثائق التمثيل من جانب المقرض أو الضامن، ان وجد، وفقا لاتفاق القرض أو اتفاق الضمان أو أى بيان يقدم فى هذا الخصوص ليستند عليه الصندوق عند ابرام القرض أو عندما يحدث، فى حالة عدم كون المقرض عضوا، ما يراه الصندوق تغييرا ماديا معاكسا فى وضع المقرض •

(ط) عندما لا يكون المقرض عضوا وعجز عن دفع ديونه عند استحقاقها، أو اذا اتخذ أى تدبير أو اجراء من جانب المقرض أو آخرين توزع أو قد توزع بمقتضاها الأصول الخاصة بالمقرض على دائنيه •

(ي) عندما لا يكون المقرض عضوا واتخذ العضو الذى ينفذ المشروع فى اراضيه، أو أى سلطة أخرى ذات اختصاص قابولى، أى تدبير لحل أو تصفية المقرض لا يقف على ياتيه •

مادة ٩

الايقاف والالغاء والتعجيل بالسداد وحق الاختصاص

بند ٩-١ الالغاء من جانب المقرض - بعد التشاور مع الصندوق وبموافقة الضامن ، ان وجد ، يجوز للمقرض من طريق اشعار الصندوق والمؤسسة المتعارضة أن يلغى أى مبلغ من القرض لم يسحبه المقرض قبل هذا الاشعار باستثناء ما نص عليه البند ٩-٤ .

بند ٩-٢ الايقاف من جانب الصندوق - اذا حدثت أى من الوقائع التالية واسم وقوعها فيجوز للصندوق من طريق اشعار المقرض والضامن ، ان وجد ، أن يوقف كلياً أو جزئياً حق المقرض فى أن يسحب من حساب القرض .

(أ) عدم دفع المقرض لأصل مبلغ القرض والفائدة أو أى مصاريف أخرى (حتى ولو قام الضامن ، ان وجد ، أو طرف ثالث ، بدفع هذه المبالغ) منصوص عليها فى (١) اتفاق القرض أو (٢) أى اتفاق قرض أو اتفاق ضمان آخر يعقد مع الصندوق .

(ب) عدم دفع الضامن ، ان وجد ، لأصل المبلغ أو الفائدة أو أى مصاريف أخرى منصوص عليها فى (١) اتفاق الضمان أو (٢) أى اتفاق قرض أو أى اتفاق ضمان آخر يعقد مع الصندوق .

(ج) عدم وفاء المقرض أو الضامن ، ان وجد ، بأى التزام آخر منصوص عليه فى اتفاق القرض أو اتفاق الضمان أو اتفاق ادارة القرض ، ان وجد .

(د) عدم وفاء وكالة تنفيذ المشروع لأى من التزاماتها المنصوص عليها فى اتفاق المشروع ، ان وجد .

(هـ) يوقف الصندوق كلياً أو جزئياً حق المقرض أو الضامن ، ان وجد ، فى السحب وفقاً لأى اتفاق قرض آخر يعقد مع

مادة ٨

الاطفاء من الضرائب

بند ١٨١ الاطفاء من الضرائب

(أ) عندما يكون أى من المقترض أو الضامن ، ان وجد ، عضواً فان هذا العضو يضمن الآتى :

(١) اطفاء أصل مبلغ القرض والفائدة والمصاريف الأخرى المستحقة عليه ، و تدفع بدون أى خصومات و ضرائب و قيود تفرض أو يعمل بها فى أراض هذا العضو ،

(٢) اطفاء اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، واتفاق المشروع ، ان وجد ، من أى ضرائب تفرض ، أو يعمل بها ، فى أراض هذا العضو بشأن تدابير التنفيذ والتسليم والتسجيل ،

(ب) عندما لا يكون المقترض عضواً يوفر المقترض ويقدم للصندوق ، قبل تاريخ سريان اتفاق القرض ، مستنداً من العضو المعنى يؤكد :

(١) اطفاء أصل مبلغ القرض والفائدة والمصاريف الأخرى المستحقة عليه ، و تدفع بدون خصومات و ضرائب تفرض أو يعمل بها فى أراض هذا العضو ،

(٢) اطفاء اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، واتفاق المشروع ، ان وجد ، من أى ضرائب تفرض أو يعمل بها فى أراض هذا العضو بشأن تدابير التنفيذ والتسليم والتسجيل .

(ب) على المقرض والضامن ، ان وجد ، أن يعجلا بإبلاغ الصندوق والمؤسسة المتعاونة بأي وضع يعرقل أو يهدد بمرقلة تقدم المشروع وتفيدهما لالتزاماتهما وفقا لاتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، على التوالى ووفاء وكالة تنفيذ المشروع بالتزاماتها وفقا لاتفاق المشروع ، ان وجد ، وتحقيق أقراض القرض أو استمرار خدماته •

بند ٣-٧ تبادل الآراء - يجرى تبادل الآراء بين الصندوق والمؤسسة المتعاونة والمقرض والضامن ، ان وجد ، وذلك من وقت لاخر بناء على طلب أى منهم ، من طريق ممثلهم بشأن تقدم المشروع ووفائهم بالتزاماتهم وفقا لاتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، ووفاء وكالة تنفيذ المشروع بالتزاماتها وفقا لاتفاق المشروع ، ان وجد ، وأي مسائل أخرى تتعلق بالمشروع ووكالة تنفيذ المشروع والقرض •

بند ٤-٧ المعلومات - عندما يكون أى من المقرض أو الضامن ، ان وجد ، عضوا فان على هذا العضو أن يزود الصندوق بكل المعلومات التى يطلبها الصندوق بشروط معقولة بشأن الأوضاع المالية والاقتصادية فى أراضيه بما فى ذلك ميزان مدفوعاته وديونه الخارجية وتحقيق أقراض القرض •

بند ٥-٧ الزيارات لأغراض القرض - عندما يكون أى من المقرض أو الضامن ، ان وجد ، عضوا فان على هذا العضو أن يوفر كل الفرص المناسبة أمام ممثلى الصندوق والمؤسسة المتعاونة لزيارة أى جزء من أراضيه لتحقيق الأغراض الخاصة بالقرض •

وأن المبلغ الذي سيسحب من حساب القرض سوف يستخدم فقط للأغراض المحددة
في اتفاق القرض •

بند ٥٦-٥ المستندات المؤمّدة — على المقرض أن يزود المؤسسة
المتعاونة بالوثائق والمستندات الأخرى المؤمّدة لطلب السحب والتي تطلبها
المؤسسة المتعاونة بشروط معقولة سواء قبل أم بعد أن تسمح المؤسسة
المتعاونة بأي سحب مدرج بالطلب •

بند ٦٦-٦ مستندات سلطة توقيع الطلبات — على المقرض أن يزود
المؤسسة المتعاونة بالمستندات التي ترضيها المؤسسة المتعاونة بشأن سلطة
الشخص أو الأشخاص المرخص لهم بالتوقيع على طلبات السحب وبنموذج التوقيع
لكل شخص وذلك طبقاً للأحكام المنصوص عليها في البندين ١٢-٢ و ١٢-٣ •

بند ٧٦-٧ الدفع من جانب المؤسسة المتعاونة — تدفع المؤسسة
المتعاونة المبالغ التي يحق للمقرض سحبها من حساب القرض على المقرض
أو بناء على طلبه •

مادة ٧

التعاون — المعلومات

بند ١٧-١ التعاون — على الصندوق والمؤسسة المتعاونة
والمقرض والضامن، أن وجد، أن يتعاونوا تعاوناً كاملاً لضمان تحقيق أغراض
القرض •

بند ٢٧-٢ التقارير —

(أ) على المقرض أو الضامن، أن وجد، تزويد أو العمل على
تزويد المؤسسات المتعاونة بالتقارير والمعلومات التي تطلبها المؤسسة
المتعاونة بشروط معقولة بشأن أي مسائل تتعلق بالمشروع وكالة تنفيذ المشروع
والقرض •

مادة ٦

سحب حصيلة القرض

بند ٦-١ السحب من حساب القرض -

(أ) يكون من حق المقرض، وفقاً لأي شروط أو قيود محددة في اتفاق القرض، أن يسحب من حساب القرض المبالغ التي تدفع أو، إذا وافق الصندوق، المبالغ اللازمة لتسديد التكاليف المعقولة للسلع والخدمات وأي نفقات أخرى لازمة للمشروع والتي تمول وفقاً لاتفاق القرض.

(ب) ما لم يتفق الصندوق والمقرض على غير ذلك لا يتم إجراء أي سحب على حساب المدفوعات التي تجرى أو تستحق قبل موعد سريان القرض.

بند ٦-٢ التزامات خاصة غير مقيدة من جانب الصندوق - يجوز للصندوق

بناءً على طلب المقرض وفقاً للشروط والأوضاع التي يتفق عليها بين الصندوق والمقرض، أن يدخل في التزامات خاصة غير مقيدة لدفع المبالغ المتعلقة بتكاليف السلع والخدمات التي تمول طبقاً لاتفاق القرض بصرف النظر عن أي إيقاف أو الغاء يعقب ذلك.

بند ٦-٣ طلب السحب - عند ما يرغب المقرض في سحب أي مبلغ

من حساب القرض أو يطلب من الصندوق الدخول في التزام خاص يترتب على البند ٦-٢ يتقدم المقرض بطلب إلى المؤسسة المتعاونة وفقاً للنماذج و متضمناً البيانات والاتفاقات التي تطلبها المؤسسة المتعاونة بشروط معقولة وتقدم طلبات السحب، المرفق بها الوثائق المنصوص عليها فيما بعد في هذه المادة في حينها فيما يتعلق بالنفقات الخاصة بالمشروع.

بند ٦-٤ استيفاء الطلبات والوثائق - يجب أن يكون كل طلب سحب

وما يرفق به من وثائق ومستندات أخرى مستوفياً من حيث الشكل والمضمون لتظمن المؤسسة المتعاونة إلى أن المقرض من حقه السحب من حساب القرض

(٥) تحيط الصندوق علماً بأى انتهاك جوهري أو عدم الترام من جانب المقترض والضامن ، ان وجد ، أو وكالة تنفيذ المشروع لأي من مهود اتفاق القرض واتفاق الضمان ، ان وجد ، والتقدم بتوصية الى الصندوق بمعالج هذا التقصير ،

(٦) تنفيذ المهام الأخرى التي قد تكون ضرورية للإشراف المناسب على تنفيذ المشروع أو الصرف من حصيلة القرض كما تم الاتفاق عليه بين الصندوق والمؤسسة المتعاونة •

بند ٢٠٥ مدى مسؤولية المؤسسة المتعاونة — ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك بين الصندوق والمؤسسة المتعاونة فان للمؤسسة المتعاونة المسؤولية الكاملة فيما يتعلق بالمسائل المشار إليها في البند ١٠٥ (ب) أعلاه • وان أي تدبير تقوم به المؤسسة المتعاونة تحملاً لمسؤوليتها ينبغي أن يعتبره المقترض والضامن ، ان وجد ، وكالة تنفيذ المشروع بأنه تدبير اتخذهُ الصندوق •

بند ٢٠٥ إدارة القرض وسياسات الصندوق — تتولى المؤسسة المتعاونة إدارة القرض وفقاً للوائح والمعايير والسياسات التي يحددها الصندوق من وقت لآخر والتي تقدم للمؤسسة •

بند ٤٠٥ التدابير التي يتخذها المقترض والضامن ووكالة تنفيذ المشروع لتمكين المؤسسة المتعاونة من تنفيذ واجباتها — يتخذ المقترض والضامن ، ان وجد ، وكالة تنفيذ المشروع كل الخطوات الضرورية لتمكين المؤسسة المتعاونة من تنفيذ مهامها بيسر وفعالية •

(ب) عندما يكون المقرض أو الضامن ، ان وجد ، مضوا فان على هذا العضو أن يضمن دفع أصل مبلغ القرض والفائدة والمصاريف الأخرى المستحقة عليه بدون قيد من أى نوع يفرضها هذا العضو أو يطبقها فى أراضيـه • وعندما لا يكون أى من المقرض أو الضامن ، ان وجد ، مضوا يقدم المقرض ، قبل سريان اتفاق القرض ، اثباتا للصدوق من العضو المعنى بأن أصل مبلغ القرض والفائدة والمصاريف الأخرى المستحقة عليه سوف تدفع بدون قيود من أى نوع يفرضها هذا العضو أو يطبقها فى أراضيـه •

مادة ٥

المؤسسة المتعاونة

بند ١-٥ مسؤوليات المؤسسة المتعاونة —

(١) لا دارة القرض يعين الصندوق مؤسسة مناسبة كفاء تكون مقبولة

للمقرض والضامن ، ان وجد •

(ب) تكون المؤسسة المتعاونة مسؤولة عن :

(١) تقديم المراجعات والموافقات التى تراها المؤسسة

المتعاونة ضرورية لتوفير السلع والخدمات المنصوص عليها بعقد القرض ،

(٢) اجراء ما تراه المؤسسة المتعاونة ضروريا من اجراء

تفتيش دورى على المشروع ،

(٣) اصدار التعليمات الى المقرض وكالة تنفيذ

المشروع بما تراه المؤسسة المتعاونة ضروريا للتنفيذ الكفاء والفعال والتشغيل المبدئى للمشروع ،

(٤) الصرف من حصيلة القرض ،

الصدوق و المقترض على غير ذلك ، تظل العملة المحددة في اتفاقية القرض هي العملة الوحيدة للمدفوعات الخاصة بخدمة القرض .

(ب) في حالة ما اذا كانت طبيعة التغييرات في حقوق السحب

الخاصة أو تكهنها ، من العدى بحيث تجعل استخدامها بصورة مستمرة كوسيلة للقروض أمرا غير ملائم ، يقوم الصدوق بتحويل جميع المبالغ المحتسبة بحقوق السحب الخاصة ، إلى عملة أخرى أو وحدة حسابية وفقا لما يراه مناسبا .

بند ٤-٤ شراء العملات — يبذل الصدوق ، بناء على طلب المقترض

بالشروط والأوضاع التي يحددها الصدوق ، أقصى جهوده لشراء أى عملة يحتاجها المقترض لسداد أصل المبلغ والفائدة والمصاريف الأخرى المطلوبة وفقا لاتفاق القرض عند دفع المقترض لمبالغ كافية لهذا الغرض بالعملية أو العملات التي يحددها الصدوق من وقت لآخر . وعند شراء العملات المطلوبة يعمل الصدوق كوكيل للمقترض ولا يدفع المقترض أى مبلغ مطلوب وفقا لعقد القرض الا في الوقت والشكل الذي استظم فيه الصدوق هذا المبلغ بالعملية أو العملات المطلوبة .

بند ٤-٥ تقدير قيمة العملات — اذا لزم لتحقيق اغراض اتفاق القرض

أو اتفاق الضمان ، ان وجد ، تحديد قيمة احدى العملات قياسا على أخرى مثل وحدة حقوق السحب الخاصة للصدوق أن يحدد قيمة هذه العملة قياسا على الأخرى وتقدر قيمة المبلغ بعملة وحدة السحب الخاصة وفقا للمادة ٢-٥ (ب) من اتفاقية انشاء الصدوق .

بند ٤-٦ اسلوب الدفع —

(١) يتم تنفيذ أى دفعة مطلوبة وفقا لاتفاق القرض أو اتفاق

الضمان ، ان وجد ، للصدوق بعملة أى دولة بالأسلوب وبالعملة المكتسبة بهذا الأسلوب كما تسمح به قوانين هذه الدولة لغرض اتمام هذه الدفعة وإيداع هذه العملة في حساب الصدوق في هذه الدولة .

مادة ٤

أحكام العملة

بند ٤-١ تعيين عملة القرض - تعيين قيمة القرض بحساب وحدات حقوق السحب الخاصة لصندوق النقد الدولي .

بند ٤-٢ عمليات السحب - ما لم يتفق الصندوق والمقرض على غير ذلك ، يتم السحب من حساب القرض لأجل المصروفات الأجنبية أما بالعملة التي دفعت أو تدفع بها تكاليف السلع والخدمات وأما بعمليات قابلة للتحويل وفقا لما يختاره الصندوق من وقت لآخر ، بيد أنه يشترط لتدبير السلع والخدمات من أراضٍ مضمون الفئة الثالثة أن يكون اجراء المسحوبات بعملة ذلك العضو التي تدفع إلى الصندوق بمطابقة مساهمته ، بموافقة العضو المعنى . ويحمل حساب القرض بما يعادل المبلغ المسحوب من حقوق السحب الخاصة على أساس سعر حقوق السحب الخاصة الذي يحسده صندوق النقد الدولي في تاريخ السحب . وفي حالة ما اذا كانت عملة السحب قد تم شراؤها بمعرفة الصندوق بعملة أخرى ، فإن المبلغ الذي يحمل على حساب القرض يكون بحساب حقوق السحب الخاصة بمبلغ يعادل لتلك العملة الأخرى التي استخدمت في شراء عملة السحب .

بند ٤-٣ عمليات سداد أصل مبلغ القرض والفوائد والمصاريف الأخرى ، واحتساب مبالغ المدفوعات - (١) يمدد المقرض أصل القرض ، والفوائد ، والمصاريف الأخرى بموجب القرض بالعملة (١) المحددة في اتفاقية القرض ،

(١) العملة المحددة في اتفاقية القرض في مفهوم نص البند ٤-٣ (١) لأغراض المدفوعات الخاصة بخدمة القرض ، يتم اختيارها بمعرفة المقرض من بين الخمس عملات التي تمثل أكبر قدر مرجح بحساب حقوق السحب الخاصة .

بمبلغ يعادل المبلغ المستحق بحقوق السحب الخاصة ، على أساس معدلات صندوق النقد الدولي في تاريخ الاستحقاق . ولأغراض هذا البند ، وما لم يتفق

مادة ٣

حساب القرض - الفائدة والمصاريف الأخرى
السداد - مكان الدفع

بند ١-٣ حساب القرض - يودع مبلغ القرض في حساب القرض ويجوز
سحبه منه وفقا لأحكام ائطاق القرض وهذه الشروط العامة •

بند ٢-٣ الفائدة والمصاريف الأخرى - تدفع الفائدة والمصاريف
الأخرى ، ان وجدت ، بالسعر المحدد في ائطاق القرض على المبلغ المسحوب
من حساب القرض والمستحقة من وقت لآخر • وتستحق الفائدة والمصاريف
الأخرى اعتبارا من تواريخ سحب المبالغ من حساب القرض •

بند ٣-٣ حساب الفائدة والمصاريف الأخرى - تحسب الفائدة والمصاريف
الأخرى على أساس ٣٦٠ يوما في السنة المكونة من ١٢ شهرا كل منها ٣٠ يوما •

بند ٣-٤ السداد -

(أ) يمدد أصل القرض المسحوب من حساب القرض وفقا لجدول الاستهلاك
الخامس بائطاق القرض •

(ب) من حق المقرض ، عند دفع كل الفائدة والمصاريف الأخرى المستحقة
وبعد اخطار الصندوق قبل ذلك بخمسة وأربعين يوما (وهي العدة التي يجوز
للصندوق أن يرجئها أو يخفضها) ان يمدد قبل استحقاق السداد الآتى : (١)
كل أصل القرض عند وقت الاستحقاق أو (٢) كل المبلغ الأصلي لأي استحقاق أو
استحقاقات بشرط الا يكون هناك في موعد السداد أي جزء مستحق من القرض بعد
سداد هذا الجزء مقدما •

بند ٥-٣ مكان الدفع - يدفع أصل المبلغ والفائدة والمصاريف
الأخرى المستحقة على القرض في الاماكن التي يحدد ها الصندوق بشروط معقولة •

- ١٧ — " العملة القابلة للتحويل " تعنى العملة التى يحدد الصندوق صفتها
عملة قابلة للتحويل فى أى وقت معين .
- ١٨ — " الدولار أو العلامة الخاصة به " يعنى عملة الولايات المتحدة الأمريكية .
- ١٩ — " المصروفات المحلية " يعنى ما ينفق أو ما سينفق من مصروفات بعملية
العضو الذى ينفذ المشروع فى أراضيه ثمنا للملح المنتجة
والخدمات المقدمة فى أراضى هذا العضو .
- ٢٠ — " المصروفات الأجنبية " يعنى أى مصروفات غير المصروفات المحلية .
- ٢١ — " الدين الخارجى " يعنى أى دين يدفع بأى وسيلة غير العملة
المحلية سواء كان هذا الدين مستحقا أم سيصير مستحقا للدفع بصفة
مطلقة أو بناء على اختيار الدائن لهذه الوسيلة الأخرى .
- ٢٢ — " الأصول " تتضمن الملكية والارادات والحقوق من أى نوع .
- ٢٣ — " تاريخ السريان " يعنى التاريخ الذى يكون فيه اتفاق القرض واتفاق
الضمان ، ان وجد ، نافذ المفعول كما ورد بالبند ١٠-٣ .
- ٢٤ — " الضرائب " تتضمن الضرائب والرسوم والعوائد من أى نوع سواء كان معمولا
بها وقت بدء العمل باتفاق القرض أو اتفاق الضمان أم فرضت بعد ذلك .
- ٢٥ — " تاريخ الاقفال " يعنى التاريخ المحدد فى اتفاق القرض الذى يجوز فيه
للمندوق أن ينهى ، عن طريق اشعار المقرض ، حق المقرض فى أن يسحب
أى مبلغ آخر لم يسحب من حساب القرض .
- ٢٦ — " حيثما ترد الإشارة الى الالتزام بالدين فان هذه الإشارة تتضمن
الالتزام بالدين وضامه .
- ٢٧ — " حقوق السحب الخاصة " تعنى حقوق السحب الخاصة طبقا لما
يحدده صندوق النقد الدولى من حين لآخر .

منصوصا عليها في الاتفاق اذ يجوز تعديل الاتفاق من وقت لآخر وتتضمن هذه الأوضاع العامة كما نص عليها وكل الاتفاقيات المكملة لاتفاق الضمان

- ٨ — " الضامن " يعنى طرف اتفاق الضمان الذى يضمن القرض .
- ٩ — " المشروع " يعنى المشروع أو البرنامج الذى عقد القرض من أجله ، كما شرحه اتفاق القرض وكما يتعرض له شرحه من تعديل من وقت لآخر بالاتفاق بين الصندوق والمقترض .
- ١٠ — " وكالة تنفيذ المشروع " تعنى الجهة أو الجهات ، الوطنية لعضو الصندوق المسؤولة عن تنفيذ المشروع .
- ١١ — " اتفاق المشروع " يعنى اتفاق المشروع (متضمنا كل الجداول الخاصة به) ان وجدت ، بين الصندوق ووكالة تنفيذ المشروع اذ يجوز تعديل هذا الاتفاق من وقت لآخر . ويتضمن هذا التعبير كل الاتفاقيات المكملة لاتفاق المشروع .
- ١٢ — " المؤسسة المتعاونة " يعنى المؤسسة المسؤولة عن ادارة القرض بالنيابة عن الصندوق لأغراض الصرف من حصيلة القرض والاشراف على تنفيذ المشروع .
- ١٣ — " اتفاق ادارة القرض " يعنى ، ان وجد ، اتفاقا بذاته أو أى ترتيب آخر تخول بمقتضاه المؤسسة المتعاونة سلطة ادارة القرض بالنيابة عن الصندوق اذ يجوز تعديل الاتفاق من وقت لآخر .
- ١٤ — " عملة " دولة أو اقليم تعنى العملة التى اشير اليها وقت العقد بأنها العملة القانونية لدفع الديون العامة والخاصة فى هذه الدولة أو الاقليم .
- ١٥ — " العملة المحلية " تعنى عملة العضو الذى ينفذ المشروع فى أراضيه .
- ١٦ — " العملة الأجنبية " تعنى أى عملة غير العملة المحلية .

بند ٢-١ التعارض مع اتفاقيات القرض، واتفاقيات الضمان - إذا تعارض
 أى حكم من أحكام اتفاق القرض أو اتفاق الضمان مع أى حكم من هذه الشروط
 العامة فإن الحكم المنصوص عليه فى اتفاق القرض يكون نافذا •

مادة ٢

تعاريف

بند ٢-١ تعاريف - ما لم يقتض النص غير ذلك فإن التعميمات التالية
 تعنى المعانى المشروحة بيها كلما وردت فى هذه الشروط العامة أو فى
 اتفاق قرض أو اتفاق ضمان تنطبق عليه هذه الشروط العامة :

- ١ - " الصندوق " يعنى الصندوق الدولى للتعمية الزراعية •
- ٢ - " المعضو " يعنى عضو الصندوق •
- ٣ - " اتفاق قرض " يعنى اتفاق قرض بذاته (متضمنا كل الجداول الخاصة به)
 والذى بمقتضاه يقبل الأطراف تطبيق هذه الشروط العامة بنفس قوة نفاذها
 كما لو كان منصوصا عليها فى الاتفاق اذ يجوز تعديل الاتفاق من وقت لآخر
 كما ان هذا التعبير يتضمن الشروط العامة كما نص عليها وكل الاتفاقيات
 المكملة لاتفاق القرض •
- ٤ - " القرض " يعنى القرض المقدم وفقا لاتفاق القرض •
- ٥ - " حساب القرض " يعنى الحساب الذى يتم فتحه أو سيتم فتحه بواسطة
 الصندوق فى دفاتره باسم المقرض الذى منح أو سيمنح قيمة القرض •
- ٦ - " المقرض " يعنى طرف اتفاق القرض الذى يتلقى القرض من الصندوق •
- ٧ - " اتفاق ضمان " يعنى اتفاق ضمان بذاته (متضمنا كل الجداول الخاصة
 به) والذى ينص على ضمان القرض ويقبل بمقتضاه أطراف التعاقد
 كل تطبيقات هذه الشروط العامة بنفس قوة الالتزام والنفاذ كما لو كان

مادة ١١ -	النفاز - عدم ممارسة الحقوق - التحكيم
بند ١-١١	النفاز
بند ٢-١١	التزامات الضامن
بند ٣-١١	عدم ممارسة الحقوق
بند ٤-١١	التحكيم

رقم المادة البيان

مادة ١٢ -	أحكام متنوعة
بند ١-١٢	الاشعارات والطلبات
بند ٢-١٢	سلطة اتخاذ التدابير
بند ٣-١٢	مستند السلطة
بند ٤-١٢	امداد النسخ المطابقة

الشروط العامة التي تطبق في اتفاقيات القروض والضمان

مادة ١

الغرض : تطبيق الشروط على اتفاقيات القروض واتفاقيات الضمان

بند ١-١ - الغرض - تضع هذه الشروط العامة أوضاعاً وشروطاً معينة
تطبق بشكل عام على القروض المقدمة من الصندوق .

بند ٢-١ - تطبيق الشروط العامة - يجيز أن يشترط أى اتفاق قرض
يعقد مع الصندوق أو أى اتفاق ضمان يعقد مع الصندوق بشأن قرض يحققه
الصندوق أن تقبل أطراف التعاقد هذه الشروط العامة . وهذه الشروط العامة
الخاضعة لأى تعديلات تجرى على هذه الاتفاقيات ، تطبق عليها وتعمد
حقوق والتزامات أطراف التعاقد بنفس قوة الالتزام والنفاز كما لو كان قد تم
النص عليها فى الاتفاق . ولن يكون أى الغاء أو تعديل لهذه الشروط العامة
ناغذا بشأن أى اتفاق الا اذا وافقت أطراف التعاقد على ذلك .

التعاون - المعلومات	—	<u>مادة ٧</u>
التعاون	١-٧	بند
التقرير	٢-٧	بند
تبادل الآراء	٣-٧	بند
المعلومات	٤-٧	بند
الزيارات لأغراض القرض	٥-٧	بند
الاعفاء من الضرائب	—	<u>مادة ٨</u>
الاعفاء من الضرائب	١-٨	بند

<u>البيان</u>		<u>رقم المادة</u>
الايقاف والالغاء والتعجيل بالسداد و حق الاختصاص	—	<u>مادة ٩</u>
الالغاء من جانب المقترض	١-٩	بند
الايقاف من جانب الصندوق	٢-٩	بند
الالغاء من جانب الصندوق	٣-٩	بند
المبالغ الخاضعة لالتزامات خاصة تطبيق الالغاء	٤-٩	بند
٥-٩	بند	
سريان الأحكام بعد الايقاف أو الالغاء التعجيل بالسداد	٦-٩	بند
٧-٩	بند	
حق الاختصاص لصالح مقرض مشترك	٨-٩	بند
٩-٩	بند	
اعلام المؤسسات المتعاونة	٩-٩	بند
سريان وانتهاء الاتفاقيات	—	<u>مادة ١٠</u>
الشروط المقررة للسريان	١-١٠	بند
٢-١٠	بند	
الآراء القابلية	٢-١٠	بند
٣-١٠	بند	
تاريخ السريان	٣-١٠	بند
٤-١٠	بند	
الانتهاء لعدم السريان	٤-١٠	بند
٥-١٠	بند	
الانتهاء عند اكتمال الدفع	٥-١٠	بند

<u>مادة ٤</u>	—	أحكام العملة
بند ١-٤		تمويل عملة القرض
بند ٢-٤		عمليات السحب
بند ٣-٤		عملات سداد أصل مبلغ القرض والفوائد والمصاريف الأخرى واحتساب مبالغ المدفوعات
بند ٤-٤		شراء العملات
بند ٥-٤		تقدير قيمة العملات
بند ٦-٤		أسلوب الدفع

<u>رقم المادة</u>	—	<u>البيانات</u>
<u>مادة ٥</u>		المؤسسة المتعاونة
بند ١-٥		مسؤوليات المؤسسة المتعاونة
بند ٢-٥		مدى مسؤولية المؤسسة المتعاونة
بند ٣-٥		إدارة القرض وسياسات الصندوق
بند ٤-٥		القضايا التي يتخذها المقرض والضامن ووكالة تنفيذ المشروع لتمكين المؤسسة المتعاونة من تنفيذ واجباتها
<u>مادة ٦</u>		سحب حصيلات القرض
بند ١-٦		السحب من حساب القرض
بند ٢-٦		التزامات خاصة غير مقيدة من جانب الصندوق
بند ٣-٦		طلب السحب
بند ٤-٦		استيفاء الطلبات والوظائف
بند ٥-٦		المستندات المؤمّدة
بند ٦-٦		مستندات سلطة توقيع الطلبات
بند ٧-٦		الدفع من جانب المؤسسة المتعاونة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الصندوق الدولي للتعمية الزراعيةالشروط العامة التي تطبق في اتفاقياتالقرض والضمان

مؤرخة في ١١ أبريل/نيسان ١٩٧٨

المحتويات

<u>المادة</u>	<u>البيان</u>
<u>مادة ١</u>	الغرض : تطبيق الشروط على اتفاقيات القرض واتفاقيات الضمان
بند ١-١	الغرض
بند ٢-١	تطبيق الشروط العامة
بند ٣-١	التعارض مع اتفاقيات القرض واتفاقيات الضمان
<u>مادة ٢</u>	تعريف
بند ١-٢	تعريف
<u>مادة ٣</u>	حساب القرض — الفائدة والمصاريف الأخرى — السداد — مكان الدفع
بند ١-٣	حساب القرض
بند ٢-٣	الفائدة والمصاريف الأخرى
بند ٣-٣	حساب الفائدة والمصاريف الأخرى
بند ٤-٣	السداد
بند ٥-٣	مكان الدفع

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN
AND GUARANTEE AGREEMENTS

Dated 11 April 1978

TABLE OF CONTENTS

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
Article I.	Purpose; Application to Loan Agreements and Guarantee Agreements	Article VI.	Withdrawal of Loan Proceeds
Section 1.01.	Purpose	Section 6.01.	Withdrawal from the Loan Account
Section 1.02.	Application of General Conditions	Section 6.02.	Unqualified Special Commitments by the Fund
Section 1.03.	Inconsistency with Loan Agreements and Guarantee Agreements	Section 6.03.	Application for Withdrawal
Article II.	Definitions	Section 6.04.	Sufficiency of Applications and Documents
Section 2.01.	Definitions	Section 6.05.	Supporting Evidence
Article III.	Loan Account; Interest and Other Charges; Repayment; Place of Payment	Section 6.06.	Evidence of Authority to Sign Applications
Section 3.01.	Loan Account	Section 6.07.	Payment by the Cooperating Institution
Section 3.02.	Interest and Other Charges	Article VII.	Cooperation; Information
Section 3.03.	Computation of Interest and Other Charges	Section 7.01.	Cooperation
Section 3.04.	Repayments	Section 7.02.	Reporting
Section 3.05.	Place of Payment	Section 7.03.	Exchange of Views
Article IV.	Currency Provisions	Section 7.04.	Information
Section 4.01.	Denomination of the Loan	Section 7.05.	Visits for Loan Purposes
Section 4.02.	Currencies for Withdrawals	Article VIII.	Exemption from Taxation
Section 4.03.	Currencies in which Principal, Interest and Other Charges are Payable, and Calculation of Amount of Payment	Section 8.01.	Exemption from Taxation
Section 4.04.	Purchase of Currencies	Article IX.	Suspension; Cancellation; Acceleration of Maturity; Lien
Section 4.05.	Valuation of Currencies	Section 9.01.	Cancellation by the Borrower
Section 4.06.	Manner of Payment	Section 9.02.	Suspension by the Fund
Article V.	Cooperating Institution	Section 9.03.	Cancellation by the Fund
Section 5.01.	Responsibilities of Cooperating Institution	Section 9.04.	Amounts Subject to Special Commitment
Section 5.02.	Extent of Cooperating Institution's Responsibility	Section 9.05.	Application of Cancellation
Section 5.03.	Loan Administration and the Fund's Policies	Section 9.06.	Effectiveness of Provisions After Suspension or Cancellation
Section 5.04.	Action by the Borrower, the Guarantor and the Project Executing Agency to Enable the Cooperating Institution to Carry out its Functions	Section 9.07.	Acceleration of Maturity
		Section 9.08.	Lien in Favour of a Co-lender
		Section 9.09.	Information to Cooperating Institutions
		Article X.	Effectiveness; Termination
		Section 10.01.	Conditions Precedent to Effectiveness
		Section 10.02.	Legal Opinions
		Section 10.03.	Effective Date

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
Section 10.04	Termination for Failure to Become Effective	Section 11.03.	Failure to Exercise Rights
Section 10.05.	Termination on Full Payment	Section 11.04.	Arbitration
Article XI.	Enforceability; Failure to Exercise Rights; Arbitration	Article XII.	Miscellaneous Provisions
Section 11.01.	Enforceability	Section 12.01.	Notices and Requests
Section 11.02.	Obligations of the Guarantor	Section 12.02.	Authority to Take Action
		Section 12.03.	Evidence of Authority
		Section 12.04.	Execution in Counterparts

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

Article I. PURPOSE: APPLICATION TO LOAN AGREEMENTS AND GUARANTEE AGREEMENTS

Section 1.01. PURPOSE. These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Fund.

Section 1.02. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS. Any loan agreement with the Fund and any guarantee agreement with the Fund relating to a loan made by the Fund may provide that the parties thereto accept these General Conditions. To the extent and subject to such modifications as shall be provided in any such agreement, these General Conditions shall apply thereto and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. No revocation or amendment of these General Conditions shall be effective in respect of any such agreement unless the parties thereto shall so agree.

Section 1.03. INCONSISTENCY WITH LOAN AGREEMENTS AND GUARANTEE AGREEMENTS. If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of that agreement shall govern.

Article II. DEFINITIONS

Section 2.01. DEFINITIONS. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions or in a loan agreement or guarantee agreement to which these General Conditions have been made applicable:

1. The term "Fund" means International Fund for Agricultural Development.
2. The term "Member" means a Member of the Fund.
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement (including all schedules thereto) whereby the parties thereto accept the application of these General Conditions with the same force and effect as if they were fully set forth therein, as such Agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus incorporated and all agreements supplemental to the Loan Agreement.
4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term "Loan Account" means the account opened or to be opened by the Fund on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan has been or will be credited.
6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement which is the recipient of the Fund's Loan.
7. The term "Guarantee Agreement" means the particular guarantee agreement (including all schedules thereto) which provides for the guarantee of the Loan and whereby parties thereto accept the application of these General Conditions with the same force and

effect as if they were fully set forth therein, as such Agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus incorporated and all agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

8. The term "Guarantor" means the party to the Guarantee Agreement which guarantees the Loan.

9. The term "Project" means the project or programme for which the Loan is made, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.

10. The term "Project Executing Agency" means the national entity or entities of a Member responsible for the execution of the Project.

11. The term "Project Agreement" means the project agreement (including all schedules thereto), if any, between the Fund and the Project Executing Agency, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Project Agreement.

12. The term "Cooperating Institution" means the institution responsible for the administration of the Loan on behalf of the Fund for the purposes of disbursing the proceeds of the Loan and supervising the implementation of the Project.

13. The term "Loan Administration Agreement", if any, means the particular agreement or any other arrangement whereby the Cooperating Institution is vested with the authority to administer the Loan on behalf of the Fund, as such agreement may be amended from time to time.

14. The term "currency" of a state or a territory means such currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in that state or territory.

15. The term "local currency" means the currency of the Member in whose territory the Project is to be carried out.

16. The term "foreign currency" means any currency other than local currency.

17. The term "freely convertible currency" means any currency so designated by the Fund at any given time.

18. The term "dollars" or the sign "\$" means dollars in the currency of the United States of America.

19. The term "local expenditure" means expenditure made, or to be made, in the currency of the Member in whose territory the Project is to be carried out for goods produced in, and services supplied from the territories of such Member.

20. The term "foreign expenditure" means any expenditure other than local expenditure.

21. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than local currency, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

22. The term "assets" includes property, revenues and claims of any kind.

23. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall come into force and effect as provided in Section 10.03.

24. The term "taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or thereafter imposed.

25. The "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as of which the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account any amount theretofore unwithdrawn.

26. Wherever reference is made to the incurring of debt, such reference includes the assumption and guarantee of debt.

27. The term "SDR" means the Special Drawing Right(s) as defined by the International Monetary Fund from time to time.

*Article III. LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES;
REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT*

Section 3.01. LOAN ACCOUNT. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom in accordance with the provisions of the Loan Agreement and these General Conditions.

Section 3.02. INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest and other charges, if any, at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest and other charges shall accrue from the respective dates on which amounts shall be withdrawn from the Loan Account.

Section 3.03. COMPUTATION OF INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 3.04. REPAYMENTS. (a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and other charges, and upon giving 45 days' notice to the Fund (which period of notice may be waived or reduced by the Fund), to repay in advance of maturity: (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding, or (ii) all the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid.

Section 3.05. PLACE OF PAYMENT. The principal and interest and other charges on the Loan shall be paid at such places as the Fund shall reasonably request.

Article IV. CURRENCY PROVISIONS

Section 4.01. DENOMINATION OF THE LOAN. The amount of the Loan shall be expressed in Special Drawing Rights of the International Monetary Fund.

Section 4.02. CURRENCIES FOR WITHDRAWALS. Unless the Fund and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account in respect of foreign expenditures shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods and services has been paid or is payable, or in such freely convertible currency or currencies as the Fund may from time to time select; provided, however, that for procurement of goods and services from the territories of a Category III Member, withdrawals in the currency of such Member paid to the Fund as its contribution shall be with the consent of the Member concerned. The Loan Account shall be charged with the SDR equivalent of the amount withdrawn on the basis of the SDR rates determined by the International Monetary Fund on the date of withdrawal. In the event that the currency of withdrawal shall have been purchased by the Fund with another currency, the amount charged to the Loan Account shall be the SDR equivalent of such other currency as was used to effect the purchase of the currency of withdrawal.

Section 4.03. CURRENCIES IN WHICH PRINCIPAL, INTEREST AND OTHER CHARGES ARE PAYABLE, AND CALCULATION OF AMOUNT OF PAYMENT. (a) The Borrower shall repay the principal and pay the interest and other charges due under the Loan in the currency* specified in the Loan Agreement in an amount equivalent to the SDR amount

* The currency specified in the Loan Agreement in terms of Section 4.03(a) for the purpose of effecting all loan service payments would be selected by the Borrower from among the five currencies with the largest representative weighting in the Special Drawing Rights.

due, based on International Monetary Fund rates on the due date. For the purpose of this Section, unless the Fund and the Borrower otherwise agree, the currency specified in the Loan Agreement shall remain the sole currency for loan service payments.

(b) In the event that the nature or composition of the SDR changes to an extent which makes its continued use as a loan medium inappropriate, the Fund shall, after consultation with the International Monetary Fund, convert all amounts expressed in SDR's into another currency or unit of account it deems appropriate.

Section 4.04. PURCHASE OF CURRENCIES. The Fund shall, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Fund shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Fund from time to time. In purchasing the currencies required, the Fund shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Fund has received such payment in the currency or currencies required.

Section 4.05. VALUATION OF CURRENCIES. Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, to determine the value of one currency in terms of another or the SDR, the value of one currency in terms of another shall be as reasonably determined by the Fund, and the value of a currency in the SDR shall be calculated in accordance with Article 5.2(b) of the Agreement Establishing the Fund.

Section 4.06. MANNER OF PAYMENT. (a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, to be made to the Fund in the currency of any State shall be made in such manner, and in the currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such State for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Fund with a depository of the Fund in such State.

(b) Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall ensure that the principal of, and interest and other charges on, the Loan are paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, such Member. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is not a Member, the Borrower shall obtain and, prior to the effective date of the Loan Agreement, furnish to the Fund evidence of an assurance from the Member concerned that the principal of, and interest and other charges on, the Loan will be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, such Member.

Article V. COOPERATING INSTITUTION

Section 5.01. RESPONSIBILITIES OF COOPERATING INSTITUTION. (a) To administer the Loan, the Fund shall appoint a suitable and competent institution acceptable to the Borrower and the Guarantor, if any.

(b) The Cooperating Institution shall be responsible for:

- (i) Such reviews and approvals as the Cooperating Institution shall consider necessary for procurement of goods and services under the Loan;
- (ii) Such periodic inspection of the Project as shall be considered necessary by the Cooperating Institution;
- (iii) Issuing such instructions to the Borrower and the Project Executing Agency as the Cooperating Institution shall consider necessary for efficient and proper implementation and initial operation of the Project;
- (iv) Disbursing the proceeds of the Loan;

- (v) Bringing to the attention of the Fund any substantial violation or non-compliance by the Borrower and the Guarantor, if any, or the Project Executing Agency of any covenant of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and recommending to the Fund the remedy for any such default; and
- (vi) Carrying out such other functions as may be necessary for proper supervision of the implementation of the project or disbursement of proceeds of the Loan as agreed between the Fund and the Cooperating Institution.

Section 5.02. EXTENT OF COOPERATING INSTITUTION'S RESPONSIBILITY. Except as otherwise agreed between the Fund and the Cooperating Institution, the Cooperating Institution shall have exclusive responsibility in respect of the matters referred to in Section 5.01(b) above. Any action by the Cooperating Institution pursuant to its responsibilities thereto shall be regarded and treated by the Borrower, the Guarantor, if any, and the Project Executing Agency as action taken by the Fund.

Section 5.03. LOAN ADMINISTRATION AND THE FUND'S POLICIES. The Cooperating Institution shall administer the Loan in accordance with the regulations, criteria and policies of the Fund prescribed from time to time and communicated to the Institution.

Section 5.04. ACTION BY THE BORROWER, THE GUARANTOR, AND THE PROJECT EXECUTING AGENCY TO ENABLE THE COOPERATING INSTITUTION TO CARRY OUT ITS FUNCTIONS. The Borrower, the Guarantor, if any, and the Project Executing Agency shall take all such steps as shall be necessary to enable the Cooperating Institution to carry out its functions smoothly and effectively.

Article VI. WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS

Section 6.01. WITHDRAWAL FROM THE LOAN ACCOUNT. (a) Subject to any conditions or restrictions specified in the Loan Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid or, if the Fund shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods and services and any other expenditures required for the Project and to be financed under the Loan Agreement.

(b) Except as the Fund and Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of payments made or due prior to the effective date of the Loan Agreement.

Section 6.02. UNQUALIFIED SPECIAL COMMITMENTS BY THE FUND. Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Fund and the Borrower, the Fund may enter into unqualified special commitments to pay amounts in respect of the cost of goods and services to be financed under the Loan Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

Section 6.03. APPLICATION FOR WITHDRAWAL. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to Section 6.02, the Borrower shall deliver to the Cooperating Institution an application in such form and containing such statements and agreements as the Cooperating Institution shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 6.04. SUFFICIENCY OF APPLICATIONS AND DOCUMENTS. Each application for withdrawal and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Cooperating Institution that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount specified, and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

Section 6.05. SUPPORTING EVIDENCE. The Borrower shall furnish to the Cooperating Institution such documents and other evidence in support of the application for

withdrawal as the Cooperating Institution shall reasonably request, whether before or after the Cooperating Institution shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 6.06. EVIDENCE OF AUTHORITY TO SIGN APPLICATIONS. The Borrower shall furnish to the Cooperating Institution evidence, satisfactory to the Cooperating Institution, of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of each such person, all in accordance with the provisions of Sections 12.02 and 12.03.

Section 6.07. PAYMENT BY THE COOPERATING INSTITUTION. Payment by the Cooperating Institution of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article VII. COOPERATION; INFORMATION

Section 7.01. COOPERATION. The Fund, the Cooperating Institution, the Borrower and the Guarantor, if any, shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished.

Section 7.02. REPORTING. (a) The Borrower and the Guarantor, if any, shall furnish or cause to be furnished to the Cooperating Institutions such reports and information as the Cooperating Institution shall reasonably request on any matters relating to the Project, the Project Executing Agency and the Loan.

(b) The Borrower and the Guarantor, if any, shall promptly inform the Fund and the Cooperating Institution of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, the performance by the Project Executing Agency of its obligations under the Project Agreement, if any, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 7.03. EXCHANGE OF VIEWS. The Fund, the Cooperating Institution, the Borrower and the Guarantor, if any, shall from time to time, at the request of any one of them, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, the performance by the Project Executing Agency of its obligations under the Project Agreement, if any, and any other matter relating to the Project, the Project Executing Agency and the Loan.

Section 7.04. INFORMATION. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall furnish to the Fund all such information as the Fund may reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt, and the accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 7.05. VISITS FOR LOAN PURPOSES. Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Fund and of the Cooperating Institution to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

Article VIII. EXEMPTION FROM TAXATION

Section 8.01. EXEMPTION FROM TAXATION. (a) Where either the Borrower or the Guarantor, if any, is a Member, such Member shall ensure that:

- (i) The principal of, and interest and other charges on, the Loan are exempt from, and shall be paid without deduction for and free from any taxes and all restrictions imposed by, or in the territory of, such Member; and
- (ii) The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, are exempt from any taxes levied by, or in the territory of, such Member on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

(b) Where the Borrower is not a Member, the Borrower shall obtain and, prior to the Effective Date of the Loan Agreement, furnish to the Fund evidence of an assurance from the Member concerned that:

- (i) The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be exempt from and be paid without deduction for and free from any taxes, imposed by, or in the territory of, such Member; and
- (ii) The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, shall be exempt from any taxes levied by, or in the territory of, such Member on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IX. SUSPENSION; CANCELLATION; ACCELERATION OF MATURITY; LIEN

Section 9.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. After consultation with the Fund and with the concurrence of the Guarantor, if any, the Borrower may by notice to the Fund and the Cooperating Institution cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except as provided in Section 9.04.

Section 9.02. SUSPENSION BY THE FUND. If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Fund may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor, if any, or a third party) of principal, interest or any other charge required under (i) the Loan Agreement, or (ii) any other loan agreement or guarantee agreement with the Fund.
- (b) The Guarantor, if any, shall have failed to make payment of principal, interest or any other charge required under (i) the Guarantee Agreement, or (ii) any other loan agreement or guarantee agreement with the Fund.
- (c) The Borrower or the Guarantor, if any, shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, or the Loan Administration Agreement, if any.
- (d) The Project Executing Agency shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement, if any.
- (e) The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor, if any, to make withdrawals under any other loan agreement with the Fund because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such loan agreement or any related guarantee agreement with the Fund.
- (f) A situation shall have arisen or developed which in the reasonable opinion of the Fund will or may make it improbable that the Project can be successfully carried out or that the Borrower, the Guarantor, if any, or the Project Executing Agency, if any, will be able to perform any of its obligations under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Loan Administration Agreement, if any.
- (g) The Member in whose territory the Project is to be carried out shall have been suspended from membership in, or ceased to be a Member of, the Fund, or shall have delivered a notice to withdraw from the Fund.
- (h) A representation made by the Borrower or the Guarantor, if any, in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or any statement furnished in connection therewith and intended to be relied upon by the Fund in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect, or where the Borrower is not a Member, any material adverse change in the condition of the Borrower as so represented by the Borrower shall have occurred in the reasonable opinion of the Fund.

- (i) Where the Borrower is not a Member, the Borrower shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (j) Where the Borrower is not a Member, the Member in whose territory the Project is to be carried out or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.
- (k) Any authority having jurisdiction shall have taken action for the dissolution or disestablishment of the Project Executing Agency for suspension of its operations.
- (l) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The rights of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension have, in the reasonable opinion of the Fund, ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, whichever is the earlier.

Section 9.03. CANCELLATION BY THE FUND. If (i) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty (30) days, or (ii) at any time the Fund determines, after consultation with the Borrower that any amount of the Loan will not be required for the purposes of the Project, or (iii) by the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date for withdrawals an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Fund may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 9.04. AMOUNTS SUBJECT TO SPECIAL COMMITMENT. No cancellation or suspension shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 6.02, except as expressly provided in such commitment.

Section 9.05. APPLICATION OF CANCELLATION. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation.

Section 9.06. EFFECTIVENESS OF PROVISIONS AFTER SUSPENSION OR CANCELLATION. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, and the Project Agreement, if any, and the Loan Administration Agreement, if any, shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Section 9.07. ACCELERATION OF MATURITY. If any of the following events shall have occurred and continued for the period, if any, specified below, then at any subsequent time during the continuance thereof the Fund, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor, if any, declare the principal of the Loan then outstanding, together with all accrued interest and other charges thereon, to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal, interest and other charges shall become due and payable immediately:

- (a) Any event specified in paragraph (a) or (b) of Section 9.02 shall have occurred and continued for a period of thirty (30) days.
- (b) Any event specified in paragraph (c) or (d) of Section 9.02 shall have occurred and continued for a period of sixty (60) days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower and the Guarantor, if any.

- (c) Any event specified in paragraph (h) or (j) of Section 9.02 shall have occurred.
- (d) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and continued for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

Section 9.08. LIEN IN FAVOUR OF A CO-LENDER. If any lien or similar privilege shall be created by the Borrower on any public assets as security in favour of a co-lender for any external debt related to a project co-financed by the Fund, which will or might result in a priority for the benefit of such co-lender in the allocation, realization or distribution of assets, such lien shall, unless the Fund shall otherwise agree, *ipso facto* and at no cost to the Fund, equally and ratably secure the principal of, and interest and other charges on, the Loan; and the Borrower, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect.

Section 9.09. INFORMATION TO COOPERATING INSTITUTION. The Fund shall promptly inform the Cooperating Institution of any action taken under Sections 9.02, 9.03 and 9.07.

Article X. EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 10.01. CONDITIONS PRECEDENT TO EFFECTIVENESS. The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall not become effective until evidence satisfactory to the Fund shall have been furnished to the Fund that:

- (a) The execution of the Loan Agreement on behalf of the Borrower has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) Where there is a Guarantee Agreement, the execution of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (c) Where the Borrower is an entity other than the Member, the condition of the Borrower, as represented to the Fund at the date of the Loan Agreement has undergone no material adverse change between such date and the date specified by the Fund for the purposes of this Section, provided that the Fund shall have requested such evidence;
- (d) Where the Borrower is not a Member, the requirement of Sections 4.06 (b) and 8.01 (b) have been fulfilled; and
- (e) All other events specified in the Loan Agreement as additional conditions to its effectiveness have occurred.

Section 10.02. LEGAL OPINIONS. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 10.01, the Fund may request the Borrower to furnish, or cause to be furnished, to the Fund an opinion or opinions satisfactory to the Fund of counsel acceptable to the Fund, or if the Fund shall so request a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Member which is the Borrower or the Guarantor, showing:

- (a) On behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;
- (b) On behalf of the Guarantor, if any, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and
- (c) Such other additional matters as shall be specified in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any.

Section 10.03. EFFECTIVE DATE. Except as the Fund and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 10.01.

Section 10.04. TERMINATION FOR FAILURE TO BECOME EFFECTIVE. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Fund, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Fund shall promptly notify the Borrower and the Guarantor, if any, of such later date.

Section 10.05. TERMINATION ON FULL PAYMENT. If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, the Project Agreement, if any, and the Loan Administration Agreement, if any, and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article XI. ENFORCEABILITY; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

Section 11.01. ENFORCEABILITY. (a) The rights and obligations of the Fund and the Borrower under the Loan Agreement and of the Fund and the Guarantor under the Guarantee Agreement, if any, shall be valid and enforceable in accordance with their terms, regardless of any law to the contrary in the territory of the Borrower or the Guarantor, if any.

(b) Neither the Fund nor the Borrower nor the Guarantor, if any, shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, is invalid or unenforceable because of any provision of the Agreement Establishing the Fund.

Section 11.02. OBLIGATIONS OF THE GUARANTOR. The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Member in whose territory the Project is to be carried out or of any political subdivision or agency of such Member.

Section 11.03. FAILURE TO EXERCISE RIGHTS. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other subsequent default.

Section 11.04. ARBITRATION. (a) The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, shall endeavour to settle through amicable means any controversy between them under the Loan or the Guarantee Agreement.

(b) Failing the settlement of a controversy through amicable means under paragraph (a) above, the controversy shall be submitted to arbitration for settlement. The parties to such arbitration shall be the Fund on the one side and the Borrower and the Guarantor, if any, on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Fund; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor, if any, or where applicable, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall

be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party or parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty (30) days after the giving of such notice, the other party or parties shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such other party or parties.

(e) If within sixty (60) days after the giving of the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon the Umpire, any party may request the appointment of the Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Fund on the one side and the Borrower and the Guarantor, if any, on the other side. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, and any claim by either party against the other such party arising thereunder.

(k) If within thirty (30) days after the counterparts of the award have been delivered to the parties the award shall not be complied with, any party may enter judgement upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, and may enforce such judgement by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgement or enforcement of the award against any party that is a Member except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 12.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, if any, waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article XII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 12.01. NOTICES AND REQUESTS. Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 10.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Section 12.02. AUTHORITY TO TAKE ACTION. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, on behalf of the Borrower or the Guarantor, as the case may be, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purpose of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor, as the case may be, by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative or other person, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement, as the case may be. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative or other person any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, if any, effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

Section 12.03. EVIDENCE OF AUTHORITY. The Borrower and the Guarantor, if any, shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 12.04. EXECUTION IN COUNTERPARTS. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, if any, the Project Agreement, if any, the Loan Administration Agreement, if any, may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT
ET AUX ACCORDS DE GARANTIE

En date du 11 avril 1978

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>
Article I.	But : application aux accords de prêt et aux accords de garantie	Section 5.04.	Mesures prises par l'emprunteur, le garant et l'agence d'exécution du projet pour permettre à l'institution coopérante d'exercer ses fonctions
Section 1.01.	But	Article VI.	Retraits du compte de prêt
Section 1.02.	Application des conditions générales	Section 6.01.	Retraits du compte de prêt
Section 1.03.	Incompatibilité avec les accords de prêt et les accords de garantie	Section 6.02.	Engagements spéciaux irrévocables du Fonds
Article II.	Définitions	Section 6.03.	Demande de retrait
Section 2.01.	Définitions	Section 6.04.	Caractère probant des demandes et des pièces fournies à l'appui
Article III.	Compte de prêt; intérêts et commissions; remboursement; lieu de paiement	Section 6.05.	Justifications
Section 3.01.	Compte de prêt	Section 6.06.	Attestations concernant les pouvoirs des signataires des demandes de retrait
Section 3.02.	Intérêts et commissions	Section 6.07.	Versements par l'institution coopérante
Section 3.03.	Calcul des intérêts et commissions	Article VII.	Coopération et information
Section 3.04.	Remboursements	Section 7.01.	Coopération
Section 3.05.	Lieu de paiement	Section 7.02.	Rapports
Article IV.	Dispositions relatives aux monnaies	Section 7.03.	Echange de vues
Section 4.01.	Libellé du prêt	Section 7.04.	Information
Section 4.02.	Monnaies dans lesquelles sont effectués les retraits du compte de prêt	Section 7.05.	Visites à des fins ayant trait au prêt
Section 4.03.	Monnaies de remboursement du principal	Article VIII.	Exonération d'impôts
Section 4.04.	Monnaie de paiement des intérêts	Section 8.01.	Exonération d'impôts
Section 4.05.	Monnaie de règlement des commissions	Article IX.	Suspension; annulation; exigibilité anticipée; nantissement
Section 4.06.	Achat de monnaies	Section 9.01.	Annulation par l'emprunteur
Article V.	Institution coopérante	Section 9.02.	Suspension par le Fonds
Section 5.01.	Responsabilités de l'institution coopérante	Section 9.03.	Annulation par le Fonds
Section 5.02.	Etendue de la responsabilité de l'institution coopérante	Section 9.04.	Montants faisant l'objet d'un engagement spécial
Section 5.03.	Administration du prêt et politiques du Fonds	Section 9.05.	Effet de l'annulation
		Section 9.06.	Maintien en vigueur de dispositions après suspension ou annulation
		Section 9.07.	Exigibilité anticipée

<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Article</i>	<i>Dénomination</i>
Section 9.08.	Nantissement en faveur d'un coprêteur	Article XI.	Force obligatoire; non-exercice d'un droit; arbitrage
Section 9.09.	Informations aux institutions coopérantes	Section 11.01.	Force obligatoire
Article X.	Date d'entrée en vigueur; terminaison	Section 11.02.	Obligations du garant
Section 10.01.	Conditions préalables à l'entrée en vigueur	Section 11.03.	Non-exercice d'un droit
Section 10.02.	Consultations juridiques	Section 11.04.	Arbitrage
Section 10.03.	Date d'entrée en vigueur	Article XII.	Dispositions diverses
Section 10.04.	Terminaison pour défaut d'entrée en vigueur	Section 12.01.	Notifications et requêtes
Section 10.05.	Terminaison après paiement intégral	Section 12.02.	Pouvoir de prendre des mesures
		Section 12.03.	Attestation de pouvoirs
		Section 12.04.	Etablissement de plusieurs originaux

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET AUX ACCORDS DE GARANTIE

Article I. BUT : APPLICATION AUX ACCORDS DE PRÊT ET AUX ACCORDS DE GARANTIE

Section 1.01. BUT. Les présentes conditions générales énoncent certaines modalités et conditions généralement applicables aux prêts consentis par le Fonds.

Section 1.02. APPLICATION DES CONDITIONS GÉNÉRALES. Dans tout accord de prêt avec le Fonds et dans tout accord de garantie relatif à un prêt consenti par le Fonds, il peut être stipulé que les parties aux accords acceptent les présentes conditions générales. Dans la mesure et sous réserve des modifications qui pourront être contenues dans de tels accords, les présentes conditions générales leur sont applicables et elles régiront les droits et les obligations des parties auxdits accords avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement contenues. Aucune abrogation ou modification de ces conditions générales n'aura d'effet en ce qui concerne ces accords, sauf si les parties auxdits accords y consentent.

Section 1.03. INCOMPATIBILITÉ AVEC LES ACCORDS DE PRÊT ET LES ACCORDS DE GARANTIE. Si une disposition d'un accord de prêt ou d'un accord de garantie est incompatible avec une disposition des présentes conditions générales, la disposition de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie, selon le cas, l'emporte.

Article II. DÉFINITIONS

Section 2.01. DÉFINITIONS. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont la signification indiquée ci-après quand ils sont utilisés dans un accord de prêt ou dans un accord de garantie auxquels les présentes conditions générales ont été rendues applicables :

1. Le terme « Fonds » désigne le Fonds international de développement agricole.
2. Le terme « Membre » désigne un membre du Fonds.
3. L'expression « accord de prêt » désigne l'accord de prêt particulier (y compris toutes les annexes) par lequel les parties audit accord acceptent l'application des présentes conditions générales avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement incorporées, ainsi que les amendements qui pourront être apportés à l'occasion à l'accord. Cette expression comprend les présentes conditions générales ainsi incorporées ainsi que tout accord supplémentaire à l'accord de prêt.
4. Le terme « prêt » désigne le prêt prévu dans l'accord de prêt.

5. L'expression « compte de prêt » désigne le compte ouvert ou à ouvrir par le Fonds dans ses livres au nom de l'emprunteur, qui est ou sera crédité du montant du prêt.

6. Le terme « emprunteur » désigne la partie à l'accord de prêt qui bénéficie du prêt consenti par le Fonds.

7. L'expression « accord de garantie » désigne l'accord spécial de garantie (y compris toutes les annexes) assurant la garantie du prêt et par lequel les parties à l'accord acceptent toutes les applications des présentes conditions générales avec la même validité et le même effet que si elles y étaient intégralement contenues ainsi que les amendements qui pourront être apportés à l'occasion à l'accord. Ce terme comprend les présentes conditions générales ainsi incorporées et tous les accords complétant l'accord de garantie.

8. Le terme « garant » désigne la partie à l'accord de garantie qui garantit le prêt.

9. Le terme « projet » désigne le projet ou le programme décrit dans l'accord de prêt pour lequel le prêt est accordé, y compris les modifications qui pourront lui être apportées à l'occasion d'un commun accord entre le Fonds et l'emprunteur.

10. L'expression « agence d'exécution du projet » désigne l'organisme ou les organismes nationaux d'un Membre, responsable de l'exécution du projet.

11. L'expression « accord de projet » désigne l'accord de projet (y compris toutes les annexes), conclu, le cas échéant, entre le Fonds et l'agence d'exécution du projet, y compris les amendements qui peuvent lui être apportés à l'occasion. Cette expression comprend tous les accords complétant l'accord de projet.

12. L'expression « institution coopérante » désigne l'institution chargée de l'administration du prêt pour le compte du Fonds en vue de déboursier le montant du prêt et de surveiller la mise en œuvre du projet.

13. L'expression « accord pour l'administration du prêt » désigne, le cas échéant, l'accord particulier par lequel l'institution coopérante est investie du pouvoir d'administrer le prêt pour le compte du Fonds et tous amendements qui peuvent être apportés à l'occasion à cet accord.

14. L'expression « monnaie » d'un pays ou d'un territoire désigne la monnaie qui, à la date voulue, a cours légal dans ce pays ou territoire pour le paiement des dettes publiques et privées.

15. L'expression « monnaie locale » désigne la monnaie du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté.

16. L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que la monnaie locale.

17. L'expression « monnaie librement convertible » désigne toute monnaie ainsi désignée par le Fonds à un moment donné.

18. Le terme « dollar » ou le signe « \$ » désigne le dollar des Etats-Unis d'Amérique.

19. L'expression « dépense locale » désigne la dépense faite — ou à faire — dans la monnaie du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté pour des biens produits dans les territoires de ce Membre ou des services fournis par ces territoires.

20. L'expression « dépense étrangère » désigne toute dépense autre que la dépense locale.

21. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable par tout moyen autre que la monnaie locale, que cette dette soit — ou puisse devenir — payable d'une manière absolue ou au choix du créancier par tel autre moyen.

22. Le terme « avoirs » désigne les biens, recettes et créances de toute sorte.

23. L'expression « date d'entrée en vigueur » désigne la date à laquelle l'accord de prêt et, s'il y a lieu, l'accord de garantie entrent en vigueur et prennent effet conformément à la section 10.03.

24. Le terme « impôts » désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature, en vigueur à la date de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie ou institués ultérieurement.

25. L'expression « date de clôture » désigne la date, spécifiée dans l'accord de prêt à partir de laquelle le Fonds peut, par voie de notification à l'emprunteur, mettre fin au droit de celui-ci de retirer du compte de prêt tout montant non encore retiré dudit compte.

26. Toute référence au fait de contracter une dette comprend la prise en charge et la garantie de la dette.

27. Le terme « DTS » désigne le droit de tirage spécial, tel qu'il sera défini de temps à autre par le Fonds monétaire international.

Article III. COMPTE DE PRÊT; INTÉRÊTS ET COMMISSIONS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

Section 3.01. COMPTE DE PRÊT. Le compte de prêt est crédité du montant du prêt que l'emprunteur peut retirer dudit compte conformément aux dispositions de l'accord de prêt et des présentes conditions générales.

Section 3.02. INTÉRÊTS ET COMMISSIONS. L'emprunteur paie, sur le montant retiré du compte de prêt et non encore remboursé, des intérêts et, s'il y a lieu, des commissions au taux stipulé dans l'accord de prêt. Ces intérêts et commissions commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le compte de prêt.

Section 3.03. CALCUL DES INTÉRÊTS ET COMMISSIONS. Les intérêts et commissions sont calculés sur la base d'une année de 360 jours, divisée en douze mois de trente jours.

Section 3.04. REMBOURSEMENTS. a) L'emprunteur rembourse le principal du prêt retiré du compte de prêt conformément au tableau d'amortissement figurant en annexe à l'accord de prêt.

b) L'emprunteur a le droit, à condition de payer tous les intérêts et commissions échus et en donnant au Fonds un préavis de 45 jours (préavis qui peut être supprimé ou réduit par le Fonds), de rembourser par anticipation : i) le montant total du principal du prêt non encore remboursé, ou ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou plusieurs échéances de remboursement, à condition toutefois qu'à la date dudit remboursement anticipé il n'existe aucune portion du prêt non encore remboursée dont l'échéance soit postérieure à la portion devant faire l'objet du remboursement anticipé.

Section 3.05. LIEU DE PAIEMENT. Le remboursement du principal du prêt ainsi que le paiement des intérêts et commissions y afférents sont effectués en tels lieux que le Fonds peut raisonnablement désigner.

Article IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MONNAIES

Section 4.01. LIBELLÉ DU PRÊT. Le montant du prêt doit être exprimé en droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international.

Section 4.02. MONNAIES DANS LESQUELLES SONT EFFECTUÉS LES RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT. A moins que le Fonds et l'emprunteur n'en conviennent autrement, les retraits du compte de prêt pour régler les dépenses à l'étranger sont effectués dans les monnaies respectives dans lesquelles le coût des articles et des services a été payé ou est payable, ou bien dans la ou les monnaies convertibles déterminées de temps à autre par le Fonds, à la condition toutefois que, pour l'achat des biens et services provenant des territoires d'un Membre de la catégorie III, les retraits dans la monnaie de ce Membre,

versée au Fonds au titre de sa contribution, soient effectués avec le consentement du Membre intéressé. Le compte de prêt sera débité de l'équivalent en DTS du montant retiré, sur la base du taux des DTS déterminé par le Fonds monétaire international à la date du retrait. Au cas où la monnaie de retrait a été achetée par le Fonds avec une autre monnaie, le montant débité au compte de prêt sera l'équivalent en DTS de la monnaie en question utilisée pour l'achat de la monnaie du retrait.

Section 4.03. MONNAIES DANS LESQUELLES LE PRINCIPAL, LES INTÉRÊTS ET LES AUTRES FRAIS SONT PAYABLES ET CALCUL DU MONTANT DU PAIEMENT. a) L'emprunteur remboursera le principal, les intérêts et les autres frais dus au titre du prêt dans la monnaie* spécifiée dans l'accord de prêt, pour un montant équivalant au montant dû en DTS basé sur les taux du Fonds monétaire international à la date due. Aux effets de la présente section, à moins que le Fonds et l'emprunteur n'en conviennent autrement, la monnaie spécifiée dans l'accord de prêt restera la seule monnaie pour les paiements de service du prêt.

b) Au cas où la nature ou la composition du DTS change au point de rendre son utilisation continue non appropriée comme moyen de prêt, le Fonds devra, après consultation du Fonds monétaire international, convertir tous les montants exprimés en DTS en une autre monnaie ou unité de compte qu'il estime appropriée.

Section 4.04. ACHAT DE MONNAIES. Le Fonds, sur la demande de l'emprunteur et suivant les modalités et conditions que le Fonds détermine, se charge, dans la mesure du possible, de l'achat de toute monnaie dont l'emprunteur a besoin pour rembourser le principal et verser les intérêts et commissions dus aux termes de l'accord de prêt, à condition que l'emprunteur lui verse à cet effet les fonds nécessaires dans la monnaie ou les monnaies spécifiées de temps à autre par le Fonds. En procédant à l'achat des monnaies nécessaires, le Fonds agit en qualité de mandataire de l'emprunteur et celui-ci n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'accord de prêt qu'à la date et dans la mesure où le Fonds a effectivement reçu ce paiement dans la ou les monnaies requises.

Section 4.05. DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MONNAIES. Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'accord de prêt — ou de l'accord de garantie, s'il en existe — de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie ou en DTS, cette contre-valeur est calculée conformément à l'article 5.2, b, de l'Accord portant création du Fonds.

Section 4.06. MODE DE PAIEMENT. a) Tout paiement qui, en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie, doit être fait au Fonds dans la monnaie d'un pays quelconque, doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquise conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte du Fonds chez son dépositaire dans ledit pays.

b) Lorsque l'emprunteur ou le garant éventuel est un Membre, celui-ci veille à ce que le remboursement du principal du prêt ainsi que le paiement de l'intérêt et des commissions y afférents soient exemptés de toute restriction établie par ce Membre ou sur son territoire. Si l'emprunteur ou le garant éventuel n'est pas un Membre du Fonds, l'emprunteur doit obtenir et, avant l'entrée en vigueur de l'accord de prêt, donner au Fonds la preuve, par une assurance de la part du Membre intéressé, que le principal du prêt ainsi que les intérêts et commissions seront remboursés et payés sans restriction d'aucune sorte établie par ce Membre ou sur le territoire de ce dernier.

Article V. INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 5.01. RESPONSABILITÉS DE L'INSTITUTION COOPÉRANTE. a) Pour administrer le prêt, le Fonds nomme une institution appropriée et compétente, acceptable à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant.

* La monnaie spécifiée dans l'accord de prêt aux termes de la section 4.03, a, dans le but d'effectuer tous les paiements de service du prêt serait choisie par l'emprunteur parmi les cinq monnaies ayant le coefficient de pondération le plus élevé dans les droits de tirage spéciaux.

b) L'institution coopérante est responsable :

- i) Des examens et approbations qu'elle estime nécessaires pour l'acquisition de biens et services en vertu du prêt;
- ii) De toute inspection périodique du projet qu'elle estime nécessaire;
- iii) De la délivrance des instructions à l'emprunteur et à l'agence d'exécution du projet qu'elle estime nécessaires pour permettre la mise en œuvre efficace et appropriée, ainsi que le démarrage du projet;
- iv) Du versement du montant du prêt;
- v) D'attirer l'attention du Fonds sur toute violation importante ou toute inexécution par l'emprunteur et, le cas échéant, le garant, ou par l'agence d'exécution du projet, de toute clause de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie, et de recommander au Fonds les moyens de remédier à ce manquement; et
- vi) D'exercer toute autre fonction nécessaire pour la surveillance voulue de la mise en œuvre du projet ou du versement du montant du prêt, conformément aux accords prévus entre le Fonds et l'institution coopérante.

Section 5.02. ETENDUE DE LA RESPONSABILITÉ DE L'INSTITUTION COOPÉRANTE. A moins que le Fonds et l'institution coopérante n'en conviennent autrement, celle-ci aura une responsabilité exclusive en ce qui concerne les questions visées à la section 5.01, b, ci-dessus. Toute mesure prise par l'institution coopérante conformément à ses responsabilités précitées sera considérée et traitée par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant et par l'agence d'exécution du projet comme une mesure prise par le Fonds.

Section 5.03. ADMINISTRATION DU PRÊT ET POLITIQUES DU FONDS. L'institution coopérante administre le prêt conformément aux règlements, critères et politiques du Fonds prescrits de temps à autre et communiqués à l'institution.

Section 5.04. MESURES PRISES PAR L'EMPRUNTEUR, LE GARANT ET L'AGENCE D'EXÉCUTION DU PROJET POUR PERMETTRE À L'INSTITUTION COOPÉRANTE D'EXERCER SES FONCTIONS. L'emprunteur et, le cas échéant, le garant ainsi que l'agence d'exécution du projet prennent toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'institution coopérante d'exercer ses fonctions sans heurts et d'une manière efficace.

Article VI. RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT

Section 6.01. RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT. a) Sous réserve de toute condition ou restriction stipulée dans l'accord de prêt, l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt tous montants déjà payés ou, si le Fonds est d'accord, les montants nécessaires pour régler des dépenses à effectuer pour défrayer le coût raisonnable de biens et services et toute autre dépense nécessaire pour le projet et dont le financement est prévu par l'accord de prêt.

b) Sauf dans la mesure où le Fonds et l'emprunteur en conviennent autrement, il ne sera procédé à aucun retrait pour le règlement de paiements effectués ou à effectuer, avant la date d'entrée en vigueur de l'accord de prêt.

Section 6.02. ENGAGEMENTS SPÉCIAUX IRRÉVOCABLES DU FONDS. Sur la demande de l'emprunteur et suivant les conditions convenues entre le Fonds et l'emprunteur, le Fonds peut contracter des engagements spéciaux irrévocables l'obligeant à verser certaines sommes destinées à couvrir les dépenses relatives au coût de biens et services devant être financés aux termes de l'accord de prêt, et ce nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure.

Section 6.03. DEMANDE DE RETRAIT. Lorsque l'emprunteur désire retirer une somme du compte de prêt ou demander au Fonds de contracter un engagement spécial conformément à la section 6.02, l'emprunteur remet à l'institution coopérante une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par l'institution coopérante. Les demandes de retrait, accompagnées

de tous les documents requis par le présent article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au projet.

Section 6.04. CARACTÈRE PROBANT DES DEMANDES ET DES PIÈCES FOURNIES À L'APPUI. Toute demande de retrait ainsi que les documents et autres justifications fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir, à la satisfaction de l'institution coopérante, que l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt la somme demandée, et que la somme à retirer dudit compte ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'accord de prêt.

Section 6.05. JUSTIFICATIONS. L'emprunteur remet à l'institution coopérante, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justifications que l'institution coopérante peut raisonnablement demander, soit avant qu'elle autorise, soit après avoir autorisé le retrait faisant l'objet de ladite demande.

Section 6.06. ATTESTATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DES SIGNATAIRES DES DEMANDES DE RETRAIT. L'emprunteur fournit à l'institution coopérante des pièces, à la satisfaction de celle-ci, attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de retrait, ainsi qu'un spécimen légalisé de leur signature, conformément aux dispositions des sections 12.02 et 12.03.

Section 6.07. VERSEMENTS PAR L'INSTITUTION COOPÉRANTE. Le versement par l'institution coopérante des sommes que l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt est effectué à l'emprunteur ou à son ordre.

Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 7.01. COOPÉRATION. Le Fonds, l'institution coopérante, l'emprunteur et, le cas échéant, le garant coopèrent pleinement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt.

Section 7.02. RAPPORTS. a) L'emprunteur et, le cas échéant, le garant fournissent ou veillent à ce que soient fournis aux institutions coopérantes tous rapports et informations que l'institution coopérante peut raisonnablement leur demander sur toute question relative au projet, à l'agence d'exécution du projet et au prêt.

b) L'emprunteur et, le cas échéant, le garant informent dans les meilleurs délais le Fonds et l'institution coopérante de toute circonstance qui entrave ou risque d'entraver l'avancement du projet, l'exécution de leurs obligations respectives en vertu de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie, l'exécution par l'agence d'exécution du projet de ses obligations en vertu de l'accord de projet, le cas échéant, la réalisation des objectifs du prêt ou le maintien du service des paiements y afférents.

Section 7.03. ECHANGE DE VUES. Le Fonds, l'institution coopérante, l'emprunteur et, le cas échéant, le garant procèdent de temps à autre, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, à des échanges de vues par l'intermédiaire de leurs représentants concernant l'état d'avancement du projet, l'exécution des obligations incombant à chacune des parties en vertu de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie, l'exécution par l'agence d'exécution du projet de ses obligations en vertu de l'accord de projet, le cas échéant, et toute autre question relative au projet, à l'agence d'exécution du projet et au prêt.

Section 7.04. INFORMATION. Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Etat Membre, celui-ci fournit au Fonds toutes les informations que le Fonds peut raisonnablement demander en ce qui concerne la situation financière et économique de son territoire. Ces informations portent notamment sur la balance des paiements, la dette extérieure et la réalisation des objectifs du prêt.

Section 7.05. VISITES À DES FINS AYANT TRAIT AUX PRÊTS. Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Membre, celui-ci donne toute possibilité raisonnable aux représentants du Fonds et de l'institution coopérante de se rendre dans toute partie de son territoire à des fins ayant trait aux prêts.

Article VIII. EXONÉRATION D'IMPÔTS

Section 8.01. EXONÉRATION D'IMPÔTS. a) Lorsque l'emprunteur ou, le cas échéant, le garant est un Membre, celui-ci veille à ce que :

- i) Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents soient exonérés de tous impôts ou effectués nets de toute retenue d'impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire; et
- ii) L'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie et l'accord de projet soient exonérés de tous impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire sur la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords, ou en relation avec ceux-ci.

b) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre, l'emprunteur obtiendra et, avant la date d'entrée en vigueur de l'accord de prêt, fournira au Fonds la preuve d'une assurance du Membre intéressé que :

- i) Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérés de tous impôts ou effectués nets de toute retenue et impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire; et
- ii) L'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie et l'accord de projet seront exonérés de tous impôts prélevés par le Membre ou exigibles sur son territoire sur la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords, ou en relation avec ceux-ci.

Article IX. SUSPENSION; ANNULATION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE; NANTISSEMENT

Section 9.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'emprunteur peut, par voie de notification au Fonds et à l'institution coopérante, annuler, après consultation avec le Fonds et de concert, le cas échéant, avec le garant tout montant du prêt qu'il n'a pas retiré avant d'avoir effectué ladite notification, sous réserve des dispositions de la section 9.04.

Section 9.02. SUSPENSION PAR LE FONDS. Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, le Fonds peut suspendre, en tout ou partie, par voie de notification à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant, le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt :

- a) L'emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal, des intérêts ou de toute commission (nonobstant le fait que ledit paiement peut avoir été effectué, le cas échéant, par le garant ou par un tiers) requis en vertu : i) de l'accord de prêt, ou ii) de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu avec le Fonds.
- b) Le garant, le cas échéant, manque à ses obligations relatives au paiement du principal, des intérêts ou de toute commission requis en vertu : i) de l'accord de garantie, ou ii) de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu avec le Fonds.
- c) L'emprunteur ou, le cas échéant, le garant manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie ou, le cas échéant, de l'accord pour l'administration du prêt.
- d) L'agence d'exécution du projet manque à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'accord de projet, le cas échéant.
- e) Le Fonds a suspendu, en tout ou partie, le droit de l'emprunteur ou, le cas échéant, du garant de procéder aux retraits prévus par tout autre accord de prêt conclu avec le Fonds à la suite d'un manquement de l'emprunteur ou du garant d'exécuter l'une quelconque de ses obligations résultant dudit accord de prêt ou de tout accord de garantie conclu avec le Fonds.
- f) Une situation s'est produite qui rendra ou pourrait rendre improbable, selon l'opinion considérée du Fonds, l'exécution satisfaisante du projet ou l'exécution par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant ou par l'agence d'exécution du projet, d'une

quelconque de leurs obligations résultant de l'accord de prêt, de l'accord de garantie, de l'accord de projet ou de l'accord d'administration du prêt, le cas échéant.

- g) L'Etat Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté a fait l'objet d'une mesure de suspension ou a cessé d'être Membre du Fonds ou a notifié son retrait du Fonds.
- h) Une attestation fournie par l'emprunteur ou, le cas échéant, par le garant dans l'accord de prêt ou dans l'accord de garantie ou en vertu de l'un desdits accords, ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits accords et devant servir de base à la décision du Fonds quant à l'octroi du prêt, se révèle inexacte sur quelque point important ou, lorsque l'emprunteur n'est pas Membre du Fonds, sa situation, telle qu'elle ressort des attestations fournies par celui-ci au Fonds, subit une détérioration grave, selon l'opinion considérée du Fonds.
- i) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre du Fonds, il a été incapable de payer ses dettes lorsqu'elles deviennent exigibles ou a pris toute mesure ou engagé toute instance par lesquelles une partie des avoirs de l'emprunteur sera ou pourra être distribuée à ses créanciers, que la mesure ait été prise par lui-même ou par autrui.
- j) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre du Fonds, le Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou bien toute autre autorité compétente a pris une mesure visant à la dissolution de l'organisme emprunteur, à l'abrogation de son acte de fondation ou à la suspension de ses activités.
- k) Une autorité compétente a pris une mesure visant à la dissolution de l'agence d'exécution du projet, à l'abrogation de son acte de fondation ou à la suspension de ses activités.
- l) Lorsque sera survenu tout autre fait spécifié dans l'accord de prêt aux fins de la présente section.

Le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt continue d'être suspendu en tout ou partie selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits qui ont donné lieu à cette suspension aient, selon l'opinion considérée du Fonds, cessé d'exister ou bien jusqu'à ce que le Fonds ait notifié à l'emprunteur que son droit à procéder à des retraits a été rétabli en tout ou partie, selon le cas.

Section 9.03. ANNULATION PAR LE FONDS. Dans le cas où : i) le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt est suspendu pour un montant quelconque du prêt pendant trente (30) jours consécutifs, ou ii) le Fonds décide, à un moment quelconque, après consultation de l'emprunteur, qu'une partie du prêt n'est pas requise aux effets du projet, ou iii) après la date, stipulée dans l'accord de prêt comme date de clôture des retraits, une portion quelconque du prêt n'a pas été retirée du compte de prêt, le Fonds peut aviser par voie de notification l'emprunteur et, le cas échéant, le garant qu'il met fin au droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. A compter de cette notification, ledit montant du prêt est annulé.

Section 9.04. MONTANTS FAISANT L'OBJET D'UN ENGAGEMENT SPÉCIAL. Le Fonds ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par le Fonds en vertu de la section 6.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement.

Section 9.05. EFFET DE L'ANNULATION. Sauf accord contraire entre le Fonds et l'emprunteur, toute annulation est imputée proportionnellement sur chacune des échéances de remboursement du prêt postérieure à la date de cette annulation.

Section 9.06. MAINTIEN EN VIGUEUR DE DISPOSITIONS APRÈS SUSPENSION OU ANNULATION. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'accord de prêt et, le cas échéant, de l'accord de garantie et de l'accord de projet demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets sauf disposition contraire dudit article.

Section 9.07. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, ci-après le Fonds a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant que le principal du prêt non encore payé est exigible et remboursable immédiatement, de même que les intérêts et commissions s'y rapportant, sur quoi ledit principal, de même que lesdits intérêts et commissions deviennent exigibles et remboursables immédiatement :

- a) Un fait spécifié à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* de la section 9.02 est survenu et a persisté pendant une période de trente (30) jours.
- b) Un fait spécifié à l'alinéa *c* ou à l'alinéa *d* de la section 9.02 est survenu et a persisté pendant une période de soixante (60) jours après que le Fonds en eut avisé l'emprunteur et, le cas échéant, le garant par voie de notification.
- c) Un fait spécifié à l'alinéa *h* ou à l'alinéa *j* de la section 9.02 est survenu.
- d) Tout autre fait spécifié dans l'accord de prêt aux fins de la présente section est survenu et a persisté pendant la période spécifiée, le cas échéant, dans l'accord de prêt.

Section 9.08. NANTISSEMENT EN FAVEUR D'UN COPRÊTEUR. Si l'emprunteur doit établir au profit d'un coprêteur à titre de garantie pour toute dette extérieure en ce qui concerne un projet cofinancé par le Fonds un nantissement ou un privilège similaire sur tout avoir public, qui résultera ou pourra résulter en une priorité au profit de ce coprêteur dans l'attribution, la réalisation ou la répartition des avoirs, ce nantissement doit, à moins que le Fonds n'en décide autrement, *ipso facto* et sans coût pour le Fonds, garantir également et proportionnellement le principal, les intérêts et toute autre commission du prêt, et l'emprunteur, en établissant ce nantissement ou en autorisant l'établissement, doit en faire la motion expresse.

Section 9.09. INFORMATION AUX INSTITUTIONS COOPÉRANTES. Le Fonds informe rapidement l'institution coopérante de toute mesure prise en vertu des sections 9.02, 9.03 et 9.07 ci-dessus.

Article X. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 10.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR. L'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie n'entrent en vigueur que lorsque le Fonds a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par lui, établissant :

- a) Que la signature de l'accord de prêt au nom de l'emprunteur a été dûment autorisée ou ratifiée conformément à toutes les normes administratives et statutaires qui lui sont applicables;
- b) Lorsqu'il existe un accord de garantie, que la signature de l'accord de garantie au nom du garant a été dûment autorisée ou ratifiée conformément aux normes administratives et statutaires qui lui sont applicables;
- c) Lorsque l'emprunteur est un organisme autre que le Membre, que la situation de l'emprunteur, telle que celle-ci est décrite au Fonds à la date de l'accord de prêt, n'a subi aucune détérioration grave entre ladite date et la date spécifiée par le Fonds aux fins de la présente section, à la condition que le Fonds ait demandé la production de cette preuve;
- d) Lorsque l'emprunteur n'est pas un Membre, que les conditions prévues à la section 4.06, *b*, et à la section 8.01, *b*, ont été remplies; et
- e) Que tous les autres faits spécifiés dans l'accord de prêt comme conditions supplémentaires à son entrée en vigueur sont survenus.

Section 10.02. CONSULTATIONS JURIDIQUES. Parmi les preuves à fournir en vertu de la section 10.01, le Fonds peut demander à l'emprunteur de fournir — ou fait en sorte que soient fournies — au Fonds une ou plusieurs consultations juridiques jugées satisfaisantes par le Fonds, émanant de juristes acceptables par lui ou, si le Fonds le demande,

un certificat jugé satisfaisant par le Fonds, émanant d'un fonctionnaire compétent du Membre qui est l'emprunteur ou le garant. Cette ou ces consultations juridiques ou ce certificat établissent :

- a) En ce qui concerne l'emprunteur, que l'accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'emprunteur et dûment signé en son nom, et qu'il a, pour l'emprunteur, force obligatoire conformément aux conditions qu'il stipule;
- b) En ce qui concerne le garant, le cas échéant, que l'accord de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le garant, et dûment signé en son nom et qu'il a, pour le garant, force obligatoire conformément aux conditions qu'il stipule; et
- c) Tous les autres points supplémentaires spécifiés dans l'accord de prêt ou, le cas échéant, dans l'accord de garantie.

Section 10.03. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Sauf accord contraire entre le Fonds et l'emprunteur, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie entrent en vigueur à la date à laquelle le Fonds envoie à l'emprunteur et au garant la notification de son acceptation des preuves requises par la section 10.01.

Section 10.04. TERMINAISON POUR DÉFAUT D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Si l'accord de prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit accord aux fins de la présente section, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords prennent fin à moins que le Fonds, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente section. Le Fonds notifie sans délai cette dernière date à l'emprunteur et, le cas échéant, au garant.

Section 10.05. TERMINAISON APRÈS PAIEMENT INTÉGRAL. Lorsque le principal du prêt retiré du compte de prêt ainsi que tous les intérêts et commissions échus et exigibles au titre du prêt ont été intégralement payés, l'accord de prêt et, le cas échéant, l'accord de garantie, l'accord de projet et l'accord d'administration du prêt, ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords prennent fin immédiatement.

Article XI. FORCE OBLIGATOIRE; NON-EXERCICE D'UN DROIT; ARBITRAGE

Section 11.01. FORCE OBLIGATOIRE. a) Les droits et obligations du Fonds et de l'emprunteur au titre de l'accord de prêt et du Fonds et du garant, aux termes de l'accord de garantie, s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, indépendamment de toute disposition législative contraire en vigueur dans les territoires de l'emprunteur ou du garant, s'il en existe un.

b) Ni le Fonds, ni l'emprunteur, ni le garant, le cas échéant, ne sont habilités à soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes conditions générales, de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque de l'Accord portant création du Fonds.

Section 11.02. OBLIGATIONS DU GARANT. Le garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'accord de garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou à une demande préalable adressée au garant en ce qui concerne tout manquement de l'emprunteur. Elles ne sont affectées par aucun des événements suivants : prorogation de délai, tolérance ou concession accordée à l'emprunteur, le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le prêt, toute modification ou amplification des dispositions de l'accord de prêt prévue par celui-ci, tout manquement de l'emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition législative ou réglementaire du Membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, ou de toute subdivision, politique ou agence d'un tel Membre.

Section 11.03. NON-EXERCICE D'UN DROIT. Aucun retard ou aucune omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. De même, aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement ou son acquiescement audit manquement ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement postérieur au premier.

Section 11.04. ARBITRAGE a) Les parties à l'accord de prêt et à l'accord de garantie, le cas échéant, s'efforceront de régler à l'amiable tout différend entre elles en vertu de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie.

b) Si un différend n'est pas réglé à l'amiable conformément au paragraphe a ci-dessus, le différend sera soumis à l'arbitrage en vue de son règlement. Les parties audit arbitrage sont d'une part le Fonds et d'autre part l'emprunteur et, le cas échéant, le garant.

c) Le Tribunal arbitral se compose de trois arbitres, ainsi désignés : un arbitre nommé par le Fonds, un second arbitre nommé par l'emprunteur et, le cas échéant, par le garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant, et le troisième arbitre (parfois appelé ci-après le surarbitre) est nommé par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le surarbitre. En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un des arbitres nommés conformément à la présente section, son successeur est désigné de la manière prescrite pour la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a tous les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente section par voie de notification à l'autre ou aux autres parties. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente (30) jours qui suivent cette notification, l'autre partie ou les autres parties doivent notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle (s).

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du surarbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions du paragraphe c de la présente section.

f) Le tribunal arbitral se réunit au date et lieu choisis par le surarbitre; par la suite, le tribunal arbitral décide où et quand il siège.

g) Le tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le tribunal arbitral donne à toutes les parties la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du tribunal arbitral constitue la sentence dudit tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'accord de prêt, et, le cas échéant, à l'accord de garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section et l'exécute.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. A défaut d'accord entre les parties sur ledit montant avant la première réunion du tribunal

arbitral, celui-ci fixe le montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque partie prend à sa charge les dépenses que l'instance arbitrale lui occasionne. Les frais du tribunal arbitral sont également partagés entre le Fonds d'une part et l'emprunteur et, le cas échéant, le garant d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie, ou de toute revendication relative auxdits accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

k) Si, dans les trente (30) jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une quelconque des parties peut obtenir jugement ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence; elle peut mettre ce jugement à exécution ou utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence ou l'application des dispositions de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Néanmoins, la présente section ne permet pas d'obtenir jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est Membre du Fonds, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente section.

l) Toute notification ou toute signification d'acte de procédure, relative soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit (dans la mesure où une telle action est possible) à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette section, peut être donnée dans les formes prévues à la section 12.01. Les parties à l'accord de prêt et, le cas échéant, à l'accord de garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

Article XII. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 12.01. NOTIFICATIONS ET REQUÊTES. Toute notification ou requête obligatoire ou facultative, adressée en vertu de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie ainsi que tout autre accord entre les parties prévu par l'accord de prêt ou, le cas échéant, par l'accord de garantie, est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la section 10.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme, message, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée par l'accord de prêt, ou, le cas échéant, par l'accord de garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

Section 12.02. POUVOIR DE PRENDRE DES MESURES. Le représentant de l'emprunteur ou du garant désigné dans l'accord de prêt ou dans l'accord de garantie aux fins de la présente section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'emprunteur ou du garant, selon le cas, prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire ou permis de signer aux termes de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom de l'emprunteur ou du garant, selon le cas, donner son accord au nom dudit emprunteur ou dudit garant, à toute modification ou amplification des dispositions de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie. Toutefois, de l'avis dudit représentant ou de ladite personne autorisée, ladite modification ou ladite amplification doit être raisonnable eu égard aux circonstances et ne doit pas accroître substantiellement les obligations incombant respectivement à l'emprunteur aux termes de l'accord de prêt ou, au garant, aux termes de l'accord de garantie, selon le cas. Le Fonds peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant ou de ladite personne

autorisée, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'accord de prêt ou, le cas échéant, de l'accord de garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'emprunteur ou du garant au titre desdits accords.

Section 12.03. ATTESTATION DE POUVOIRS. L'emprunteur et, le cas échéant, le garant fournissent des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitée (s) au nom de l'emprunteur ou du garant à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'emprunteur doit prendre ou signer ou est autorisé à prendre ou signer aux termes de l'accord de prêt, ou que le garant peut prendre ou signer aux termes de l'accord de garantie. L'emprunteur et le garant fournissent également au Fonds des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 12.04. ETABLISSEMENT DE PLUSIEURS ORIGINAUX. L'accord de prêt, l'accord de garantie, le cas échéant, l'accord de projet, le cas échéant, et l'accord pour l'administration du prêt, le cas échéant, peuvent être signés en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA
CONDICIONES GENERALES APLICABLES A LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO
Y A LOS ACUERDOS DE GARANTÍA

11 abril 1978

INDICE

<i>Número del artículo</i>	<i>Título</i>	<i>Número del artículo</i>	<i>Título</i>
Artículo I.	Objeto: Aplicación a los acuerdos de préstamo y a los acuerdos de garantía	Sección 5.04.	Medidas tomadas por el Prestatario, el Garante y el Organismo Ejecutor del Proyecto para permitir a la institución cooperante el desempeño de sus funciones
Sección 1.01.	Objeto	Artículo VI.	Retiro de los recursos del préstamo
Sección 1.02.	Aplicación de las Condiciones Generales	Sección 6.01.	Retiro de fondos de la cuenta del préstamo
Sección 1.03.	Incompatibilidad con los acuerdos de préstamo y los acuerdos de garantía	Sección 6.02.	Compromisos especiales irrevocables del Fondo
Artículo II.	Definiciones	Sección 6.03.	Solicitud de retiro de fondos
Sección 2.01.	Definiciones	Sección 6.04.	Suficiencia de las solicitudes y documentos
Artículo III.	Cuenta del préstamo; Intereses y comisiones; Reembolso; Lugar de pago	Sección 6.05.	Justificaciones
Sección 3.01.	Cuenta del préstamo	Sección 6.06.	Certificaciones relativas a los poderes de los firmantes de solicitudes
Sección 3.02.	Intereses y comisiones	Sección 6.07.	Pagos por la institución cooperante
Sección 3.03.	Cómputo del interés y de las comisiones	Artículo VII.	Cooperación; Información
Sección 3.04.	Reembolso	Sección 7.01.	Cooperación
Sección 3.05.	Lugar de pago	Sección 7.02.	Presentación de informes
Artículo IV.	Disposiciones relativas a las monedas	Sección 7.03.	Intercambio de opiniones
Sección 4.01.	Denominación del préstamo	Sección 7.04.	Información
Sección 4.02.	Monedas en las cuales se efectúan los retiros de fondos	Sección 7.05.	Visitas relativas a las finalidades del préstamo
Sección 4.03.	Monedas para el pago del principal, los intereses y otros cargos, y cálculo del importe de los pagos	Artículo VIII.	Exoneración de impuestos
Sección 4.04.	Compra de monedas	Sección 8.01.	Exoneración de impuestos
Sección 4.05.	Valoración de las monedas	Artículo IX.	Suspensión; Cancelación; Anticipación del vencimiento; Derecho prendario
Sección 4.06.	Forma de pago	Sección 9.01.	Cancelación por parte del Prestatario
Artículo V.	Instituciones cooperantes	Sección 9.02.	Suspensión por parte del Fondo
Sección 5.01.	Funciones de la institución cooperante	Sección 9.03.	Cancelación por parte del Fondo
Sección 5.02.	Alcance de la competencia de la institución cooperante		
Sección 5.03.	Administración del préstamo y políticas del Fondo		

Número del artículo	Título	Número del artículo	Título
Sección 9.04.	Cantidades sujetas a compromisos especiales	Sección 10.04.	Terminación de los acuerdos por falta de vigencia
Sección 9.05.	Forma de aplicar la cancelación	Sección 10.05.	Terminación de los acuerdos por reembolso total
Sección 9.06.	Mantenimiento en vigor de las disposiciones luego de la suspensión o la cancelación	Artículo XI.	Fuerza obligatoria de los acuerdos; No ejercitación de derechos; Arbitraje
Sección 9.07.	Exigibilidad anticipada	Sección 11.01.	Fuerza obligatoria
Sección 9.08.	Derecho prendario en favor de un coprestamista	Sección 11.02.	Obligaciones del Garante
Sección 9.09.	Información a la institución cooperante	Sección 11.03.	No ejercitación de derechos
Artículo X.	Fecha de entrada en vigor; Terminación	Sección 11.04.	Arbitraje
Sección 10.01.	Condiciones previas a la vigencia	Artículo XII.	Disposiciones varias
Sección 10.02.	Consultas jurídicas	Sección 12.01.	Notificaciones y solicitudes
Sección 10.03.	Fecha de vigencia	Sección 12.02.	Facultad para tomar medidas
		Sección 12.03.	Certificación de poderes
		Sección 12.04.	Firma de duplicados de los acuerdos

CONDICIONES GENERALES APLICABLES A LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO Y A LOS ACUERDOS DE GARANTÍA

Artículo I. OBJETO: APLICACIÓN A LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO Y A LOS ACUERDOS DE GARANTÍA

Sección 1.01. OBJETO. Estas Condiciones Generales exponen algunas condiciones que son aplicables de manera general a los préstamos concedidos por el Fondo.

Sección 1.02. APLICACIÓN DE LAS CONDICIONES GENERALES. Todo acuerdo de préstamo con el Fondo y todo acuerdo de garantía con el Fondo relativo a un préstamo concedido por el Fondo puede estipular que las partes en ello acepten estas Condiciones Generales. Con sujeción a las modificaciones que a su respecto se estipulen en tales acuerdos, estas Condiciones Generales serán aplicables a los mismos y regularán los derechos y obligaciones de las partes en dichos acuerdos con la misma fuerza y eficacia que si hubiesen sido íntegramente incluidas en ellos. Ninguna revocación o enmienda de estas Condiciones Generales será válida con respecto a esos acuerdos a menos que las partes en ellos así lo convinieran.

Sección 1.03. INCOMPATIBILIDAD CON LOS ACUERDOS DE PRÉSTAMO Y LOS ACUERDOS DE GARANTÍA. Cuando una disposición de un acuerdo de préstamo o de un acuerdo de garantía sea incompatible con una disposición de estas Condiciones Generales, prevalecerá la disposición del acuerdo de préstamo o del acuerdo de garantía, según el caso.

Artículo II. DEFINICIONES

Sección 2.01. DEFINICIONES. Salvo cuando el contexto lo requiera de otra forma, los términos siguientes tienen el significado que se indica a continuación en todos los casos en que se los utiliza en estas Condiciones Generales o en un acuerdo de préstamo o acuerdo de garantía, a los cuales sean aplicables estas Condiciones Generales.

1. Por « Fondo » se entenderá el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola.
2. Por « Miembro » se entenderá un Miembro del Fondo.
3. Por « Acuerdo de préstamo » se entenderá el acuerdo particular de préstamo (con inclusión de todos los anexos) por medio del cual las partes en él aceptan la aplica-

ción de estas Condiciones Generales con la misma fuerza y eficacia que si fuesen íntegramente incluidas en él, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a dicho acuerdo de tiempo en tiempo; la expresión « Acuerdo de préstamo » comprende estas Condiciones Generales que se le incorporan en la forma descrita y todos los acuerdos complementarios del Acuerdo de préstamo.

4. Por « préstamo » se entenderá el préstamo estipulado en el Acuerdo de préstamo.

5. Por « cuenta del préstamo » se entenderá la cuenta abierta o que será abierta por el Fondo en sus libros a nombre del Prestatario, a quien se ha acreditado o se acreditará el monto del préstamo.

6. Por « Prestatario » se entenderá la parte en el Acuerdo de préstamo que recibe el préstamo concedido por el Fondo.

7. Por « Acuerdo de garantía » se entenderá el acuerdo particular de garantía (con inclusión de todos los anexos) que proporciona la garantía del préstamo y por el cual las partes en él aceptan la aplicación de estas Condiciones Generales con la misma fuerza y eficacia que si fuesen íntegramente incluidas en él, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a dicho acuerdo de tiempo en tiempo; la expresión « Acuerdo de garantía » comprende estas Condiciones Generales que se le incorporan en la forma descrita y todos los acuerdos complementarios al Acuerdo de garantía.

8. Por « Garante » se entenderá la parte en el Acuerdo de garantía que garantiza el préstamo.

9. Por « proyecto » se entenderá el proyecto o programa para el cual se concede el préstamo, según sea descrito en el Acuerdo de préstamo y con arreglo a las modificaciones que puedan serle introducidas de tiempo en tiempo por acuerdo entre el Fondo y el Prestatario.

10. Por « Organismo Ejecutor del Proyecto » se entenderá el organismo u organismos nacionales de un Miembro a los que se encargue de la ejecución del proyecto.

11. Por « Acuerdo del proyecto » se entenderá el acuerdo para la ejecución de un proyecto (con inclusión de todos los anexos), si lo hubiese, entre el Fondo y el Organismo Ejecutor del Proyecto, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a tal acuerdo de tiempo en tiempo. Esta expresión comprende todos los acuerdos complementarios del Acuerdo del proyecto.

12. Por « institución cooperante » se entenderá la institución encargada de la administración del préstamo en nombre del Fondo a los efectos de desembolsar los recursos del préstamo y de supervisar la ejecución del proyecto.

13. Por « Acuerdo de la Administración del Proyecto », si lo hubiese, se entenderá el acuerdo especial por el cual se conceden a la institución cooperante facultades para administrar el préstamo por cuenta del Fondo, teniendo en cuenta las enmiendas que puedan hacerse a dicho acuerdo de tiempo en tiempo.

14. Por « moneda » de un país o de un territorio se entenderá la moneda que, en un tiempo determinado, tuviese curso legal en ese país o territorio para el pago de las deudas públicas y privadas.

15. Por « moneda local » se entenderá la moneda del Miembro en cuyo territorio haya de ejecutarse el proyecto.

16. Por « moneda extranjera » se entenderá toda otra moneda que no sea la moneda local.

17. Por « moneda libremente convertible » se entenderá toda moneda así denominada por el Fondo en un momento determinado.

18. Por « dólares » o el signo « \$ » se entenderá dólares en la moneda de Estados Unidos de América.

19. Por « gasto local » se entenderá el gasto hecho, o por hacer, en la moneda del Miembro en cuyo territorio se realiza el proyecto, para procurarse los bienes producidos y servicios suministrados en los territorios de dicho Miembro.

20. Por « gastos externos » se entenderán todos los gastos que no sean los gastos locales.

21. Por « deuda externa » se entenderá toda deuda pagadera con un medio que no sea la moneda local, cuando tal deuda sea, o pueda llegar a ser, pagadera en forma absoluta o a opción del acreedor en ese otro medio de pago.

22. Por « bienes » se entenderán las propiedades, los ingresos y los derechos de cualquier clase.

23. Por « fecha de vigencia » se entenderá la fecha en la cual el Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, entran en vigor conforme a lo estipulado en la Sección 10.03.

24. Por « impuesto » se entenderán los impuestos, los gravámenes, las tasas y los derechos de cualquier clase, bien que estén vigentes a la fecha del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía o que se establezcan ulteriormente.

25. Por « fecha de cierre » se entenderá la fecha estipulada en el Acuerdo de préstamo a partir de la cual el Fondo puede, mediante notificación al Prestatario, dar por terminado el derecho del Prestatario a retirar de la cuenta del préstamo cualquier cantidad hasta entonces no desembolsada.

26. Toda referencia al hecho de contraer una deuda incluye tanto la asunción como la garantía de la deuda.

27. Por « DEG » se entenderá el Derecho Especial de Giro tal como lo defina de tiempo en tiempo el Fondo Monetario Internacional.

Artículo III. CUENTA DEL PRÉSTAMO; INTERESES Y COMISIONES; REEMBOLSO; LUGAR DE PAGO

Sección 3.01. CUENTA DEL PRÉSTAMO. El monto del préstamo será acreditado a la cuenta del préstamo y podrá ser retirado de la misma con arreglo a las estipulaciones del Acuerdo de préstamo y de estas Condiciones Generales.

Sección 3.02. INTERESES Y COMISIONES. El interés y las comisiones, si las hubiese, conforme a la tasa especificada en el Acuerdo de préstamo, serán pagaderos periódicamente sobre los fondos del préstamo retirados de la cuenta del préstamo y pendientes de reembolso. El interés y las comisiones se acumularán a partir de la fecha de cada retiro de fondos de la cuenta del préstamo.

Sección 3.03. CÓMPUTO DEL INTERÉS Y DE LAS COMISIONES. El cálculo del interés y de las comisiones se hará sobre la base de un año de 360 días, dividido en 12 meses de 30 días.

Sección 3.04. REEMBOLSO. a) El principal del préstamo retirado de la cuenta del préstamo será reembolsado con arreglo al plan de amortización que figura como anexo al Acuerdo de préstamo.

b) El Prestatario tendrá derecho, al haber pagado todos los intereses y comisiones acumuladas, y después de haber notificado al Fondo con 45 días de antelación (período que puede ser suprimido o reducido por el Fondo) a reembolsar antes del vencimiento i) la totalidad del principal pendiente de reintegro o ii) la totalidad del principal correspondiente a uno o más vencimientos, siempre que a la fecha en que se hagan estos reembolsos anticipados no quede pendiente de pago una parte del préstamo con vencimiento posterior al de la parte que es objeto de reintegro anticipado.

Sección 3.05. LUGAR DE PAGO. El principal así como el interés y las comisiones sobre el préstamo serán pagados en los lugares que el Fondo razonablemente establezca.

Artículo IV. DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS MONEDAS

Sección 4.01. DENOMINACIÓN DEL PRÉSTAMO. El monto del préstamo se expresará en Derechos Especiales de Giro del Fondo Monetario Internacional.

Sección 4.02. MONEDAS EN LAS CUALES SE EFECTÚAN LOS RETIROS DE FONDOS. Excepto cuando el Fondo y el Prestatario lo convengan de otra forma, los retiros de fondos de la cuenta del préstamo con destino a gastos externos se harán en las monedas respectivas en que ha sido pagado o haya de pagarse el costo de los bienes y servicios, o bien en la o las monedas convertibles que el Fondo pueda de tiempo en tiempo seleccionar. Será condición que, para adquirir bienes y servicios en los territorios de un Miembro de la Categoría III, los retiros en la moneda de dicho Miembro pagada al Fondo como contribución de aquél, se efectúen con el consentimiento del Miembro interesado. En la cuenta del préstamo se cargará el equivalente en DEG de la cantidad retirada, con arreglo a los tipos de cambio del DEG establecidos por el Fondo Monetario Internacional para la fecha del retiro. Cuando la moneda utilizada en el retiro de fondos haya sido comprada por el Fondo con una moneda distinta, el importe cargado en la cuenta del préstamo será el equivalente, en DEG, de la cantidad de esta última moneda empleada para comprar la moneda que es objeto del retiro.

Sección 4.03. MONEDAS PARA EL PAGO DEL PRINCIPAL, LOS INTERESES Y OTROS CARGOS, Y CÁLCULO DEL IMPORTE DE LOS PAGOS. a) El Prestatario reembolsará el principal, los intereses y otros cargos debidos en virtud del préstamo en la moneda* especificada en el Acuerdo de préstamo en una cuantía equivalente a la cantidad de DEG debida, con arreglo a los tipos de cambio del Fondo Monetario Internacional a la fecha del vencimiento. A menos que el Fondo y el Prestatario otra cosa convengan, a los fines de esta Sección la moneda especificada en el Acuerdo de préstamo será la única moneda utilizable para los pagos del servicio del préstamo.

b) En el caso que la naturaleza o composición del DEG cambie en una medida tal que la prolongación de su uso como medio crediticio resultase inapropiado, el Fondo, después de consultarse con el Fondo Monetario Internacional, convertirá todas las cantidades expresadas en DEG en otra moneda o unidad de cuenta, según lo que estime adecuado.

Sección 4.04. COMPRA DE MONEDAS. A petición del Prestatario y con arreglo a las condiciones que determine el Fondo, éste hará todo lo que esté a su alcance para comprar cualquier moneda que el Prestatario necesite para el reembolso del principal y el pago de intereses y comisiones requeridos en virtud del Acuerdo de préstamo, siempre que el Prestatario pague a tales efectos con fondos suficientes en la moneda o monedas que el Fondo especifique de tiempo en tiempo. Al comprar las monedas requeridas el Fondo actuará como agente del Prestatario y se considerará que éste ha efectuado un pago exigible según los términos del Acuerdo de préstamo sólo cuando y en la medida en que el Fondo haya recibido tal pago en la moneda o monedas requeridas.

Sección 4.05. VALORACIÓN DE LAS MONEDAS. Siempre que sea necesario a los fines del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, determinar el valor de una moneda en relación con otra moneda o con el DEG, dicho valor será determinado por el Fondo según criterios razonables y el valor de una moneda en DEG se calculará de conformidad con el Artículo 5.2 b) del Convenio Constitutivo del Fondo.

Sección 4.06. FORMA DE PAGO. a) Todo pago requerido en virtud del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, que haya de hacerse al Fondo en la moneda de un país determinado, se efectuará en la forma y en la moneda adquirida según los procedimientos que consientan las leyes de tal país a los efectos del susodicho pago y del depósito de tal moneda en la cuenta del Fondo ante un depositario del Fondo, en ese país.

* La moneda especificada en el Acuerdo de préstamo conforme a la Sección 4.03 a) para hacer efectivos todos los pagos por servicio del préstamo será seleccionada por el Prestatario entre las cinco monedas con mayor peso representativo en la composición de los Derechos Especiales de Giro.

b) Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro garantizará que el principal del préstamo así como el interés y las comisiones respectivos sean pagados sin restricciones de ninguna clase impuestas por dicho Miembro, o en el territorio del mismo. Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, no sea un Miembro, el Prestatario, antes de la entrada en vigor del Acuerdo de préstamo, obtendrá y proporcionará al Fondo la prueba de que el Miembro interesado garantiza que el principal del préstamo, así como el interés y las comisiones respectivos, se pagarán sin restricciones de ninguna clase impuestas por dicho Miembro o en el territorio del mismo.

Artículo V. INSTITUCIONES COOPERANTES

Sección 5.01. FUNCIONES DE LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. a) Para administrar el préstamo el Fondo designará a una institución apropiada y competente, que sea aceptable al Prestatario y al Garante, si lo hubiese.

b) La institución cooperante desempeñará las funciones siguientes:

- i) Hacer los exámenes y dar las aprobaciones que considere necesarios para la adquisición de bienes y servicios con arreglo al préstamo;
- ii) Inspeccionar periódicamente el proyecto cuando lo considere necesario;
- iii) Impartir al Prestatario y al Organismo Ejecutor del Proyecto las instrucciones que considere necesarias para la ejecución adecuada y eficiente del proyecto y para su puesta en marcha;
- iv) Desembolsar los recursos del préstamo;
- v) Poner en conocimiento del Fondo toda infracción o incumplimiento de importancia por parte del Prestatario, del Garante, si lo hubiese, o del Organismo Ejecutor del Proyecto con respecto a cualquier obligación contenida en el Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, y recomendar al Fondo la forma de remediar estas transgresiones;
- vi) Desempeñar otras funciones que sean necesarias para la supervisión adecuada de la ejecución del proyecto o el desembolso de los recursos del préstamo conforme a lo convenido entre el Fondo y la institución cooperante.

Sección 5.02. ALCANCE DE LA COMPETENCIA DE LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. Salvo cuando el Fondo y la institución cooperante lo convengan de otra forma, el ejercicio de las funciones indicadas en el párrafo b) de la precedente Sección 5.01 competirá exclusivamente a la institución cooperante. Cualquier medida que tome la institución cooperante para desempeñar sus funciones será considerada y tratada por el Prestatario, el Garante, si lo hubiese, y el Organismo Ejecutor del Proyecto como una medida tomada por el Fondo.

Sección 5.03. ADMINISTRACIÓN DEL PRÉSTAMO Y POLÍTICAS DEL FONDO. La institución cooperante administrará el préstamo de acuerdo con los reglamentos, criterios y políticas que el Fondo formule de tiempo en tiempo y comunique a la institución.

Sección 5.04. MEDIDAS TOMADAS POR EL PRESTATARIO, EL GARANTE Y EL ORGANISMO EJECUTOR DEL PROYECTO PARA PERMITIR A LA INSTITUCIÓN COOPERANTE EL DESEMPEÑO DE SUS FUNCIONES. El Prestatario, el Garante, si lo hubiese, y el Organismo Ejecutor del Proyecto tomarán todas las medidas necesarias para permitir que la institución cooperante desempeñe sus funciones sin impedimentos y en forma eficaz.

Artículo VI. RETIRO DE LOS RECURSOS DEL PRÉSTAMO

Sección 6.01. RETIRO DE FONDOS DE LA CUENTA DEL PRÉSTAMO. a) Con sujeción a cualquier condición a restricción especificada en el Acuerdo de préstamo, el Prestatario tendrá derecho a retirar de la cuenta del préstamo las cantidades correspondientes a pagos ya efectuados o, si el Fondo conviniere en ello, los montos requeridos para hacer frente a pagos por hacer, correspondientes al costo razonable de los bienes y servicios y

a todo otro gasto exigido por el proyecto y que haya de financiarse con arreglo al Acuerdo de préstamo.

b) Salvo cuando el Fondo y el Prestatario lo acuerden de otra forma, no se hará ningún retiro de fondos correspondiente a pagos hechos o exigibles con anterioridad a la fecha de vigencia del Acuerdo de préstamo.

Sección 6.02. COMPROMISOS ESPECIALES IRREVOCABLES DEL FONDO. A petición del Prestatario y de acuerdo con las condiciones que fuesen convenidas entre el Fondo y el Prestatario, el Fondo podrá contraer compromisos especiales irrevocables para pagar cantidades correspondientes al costo de bienes y servicios que han de ser financiados en virtud del Acuerdo de préstamo no obstante cualquier cancelación o suspensión ulterior.

Sección 6.03. SOLICITUD DE RETIRO DE FONDOS. Cuando el Prestatario desee retirar una cantidad de la cuenta del préstamo o pedir al Fondo que contraiga un compromiso especial conforme a la Sección 6.02, el Prestatario entregará a la institución cooperante una solicitud en la forma e incluyendo las declaraciones y compromisos que la institución cooperante razonablemente le solicite. Las solicitudes para el retiro de fondos, con la documentación necesaria que se estipula más adelante en este mismo Artículo, deberán hacerse prontamente con relación a los gastos del proyecto.

Sección 6.04. SUFICIENCIA DE LAS SOLICITUDES Y DOCUMENTOS. Toda solicitud para retiro de fondos y los documentos que la acompañan así como otros medios de prueba deberán ser suficientes en su forma y contenido para persuadir a la institución cooperante de que el Prestatario tiene derecho a retirar de la cuenta del préstamo una cantidad determinada y que dicha cantidad se utilizará solamente para los fines especificados en el Acuerdo de préstamo.

Sección 6.05. JUSTIFICACIONES. El Prestatario proporcionará a la institución cooperante, en apoyo a la solicitud para retiro de fondos, los documentos y otras pruebas que la institución cooperante le solicite, sea antes o después que la institución cooperante haya permitido cualquier retiro de fondos pedido en la solicitud.

Sección 6.06. CERTIFICACIONES RELATIVAS A LOS PODERES DE LOS FIRMANTES DE SOLICITUDES. El Prestatario proporcionará a la institución cooperante pruebas, satisfactorias para dicha institución, de los poderes de la persona o personas autorizadas para firmar solicitudes de retiro de fondos, así como un ejemplar autenticado de la firma de cada una de estas personas, de conformidad con las estipulaciones de la Sección 12.02 y la Sección 12.03.

Sección 6.07. PAGOS POR LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. La institución cooperante pagará al Prestatario o a su orden las cantidades que el Prestatario tiene derecho a retirar de la cuenta del préstamo.

Artículo VII. COOPERACIÓN; INFORMACIÓN

Sección 7.01. COOPERACIÓN. El Fondo, la institución cooperante, el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, deberán cooperar plenamente para asegurar la realización de los objetivos del préstamo.

Sección 7.02. PRESENTACIÓN DE INFORMES. a) El Prestatario y el Garante, si lo hubiese, deberán suministrar o hacer que se suministren a la institución cooperante los informes e informaciones que dicha institución razonablemente requiera sobre cualquier asunto relativo al proyecto, al Organismo Ejecutor del Proyecto y al préstamo.

b) El Prestatario y el Garante, si lo hubiese, deberán informar con prontitud al Fondo y a la institución cooperante sobre cualquier circunstancia que obstaculice, o amenace obstaculizar el progreso del proyecto, el cumplimiento de sus respectivas obligaciones conforme al Acuerdo de préstamo y al Acuerdo de garantía, si lo hubiese, el cumplimiento por parte del Organismo Ejecutor del Proyecto de sus obligaciones en virtud del Acuerdo del proyecto, si lo hubiese, la realización de los objetivos del préstamo o el mantenimiento de las operaciones del mismo.

Sección 7.03. INTERCAMBIO DE OPINIONES. El Fondo, la institución cooperante, el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, de tiempo en tiempo y a petición de cualquiera de ellos, intercambiarán opiniones a través de sus representantes acerca del progreso del proyecto, el cumplimiento de sus respectivas obligaciones en virtud del Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, el cumplimiento por el Organismo Ejecutor del Proyecto de sus obligaciones en virtud del Acuerdo del proyecto, si lo hubiese, y todo otro asunto relativo al proyecto, al Organismo Ejecutor del Proyecto y al préstamo.

Sección 7.04. INFORMACIÓN. Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro suministrará al Fondo toda la información que el Fondo pueda razonablemente solicitarle con relación a las condiciones económicas y financieras en su territorio, incluidos su balance de pagos y su deuda externa, y con respecto a la realización de los objetivos del préstamo.

Sección 7.05. VISITAS RELATIVAS A LAS FINALIDADES DEL PRÉSTAMO. Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro facilitará toda ocasión razonable para que los representantes del Fondo y de la institución cooperante visiten cualquier parte de su territorio con fines relativos al préstamo.

Artículo VIII. EXONERACIÓN DE IMPUESTOS

Sección 8.01. EXONERACIÓN DE IMPUESTOS. a) Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, sea un Miembro, dicho Miembro asegurará que:

- i) El principal, los intereses y las comisiones del préstamo sean exonerados y se paguen sin deducción y libres de cualquier impuesto y de todas las restricciones establecidas por dicho Miembro o en su territorio; y que
- ii) El Acuerdo del préstamo, el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, y el Acuerdo del proyecto, si lo hubiese, sean exonerados de todos los impuestos exigidos por dicho Miembro, o en su territorio, con respecto a la ejecución, la entrega o el registro de tales acuerdos.

b) Cuando el Prestatario no sea un Miembro, obtendrá y proporcionará al Fondo, con antelación a la fecha de vigencia del Acuerdo del préstamo, una prueba de la seguridad dada por el Miembro interesado de que:

- i) El principal, los intereses y las comisiones del préstamo serán exonerados y se pagarán sin deducción y libres de cualquier impuesto establecido por dicho Miembro, o en su territorio, y que
- ii) El Acuerdo del préstamo, el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, y el Acuerdo del proyecto, si lo hubiese, serán exonerados de todos los impuestos exigidos por dicho Miembro o en su territorio, con respecto a la ejecución, la entrega o el registro de tales acuerdos.

Artículo IX. SUSPENSIÓN; CANCELACIÓN; ANTICIPACIÓN DEL VENCIMIENTO; DERECHO PRENDARIO

Sección 9.01. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO. Previa consulta con el Fondo y de acuerdo con el Garante, si lo hubiese, el Prestatario puede cancelar mediante notificación al Fondo y a la institución cooperante, cualquier cantidad del préstamo que el Prestatario no hubiese retirado con anterioridad a dicha notificación, salvo lo estipulado en la Sección 9.04.

Sección 9.02. SUSPENSIÓN POR PARTE DEL FONDO. En caso de que hubiese ocurrido y persistiese cualquiera de los hechos siguientes, el Fondo podrá, mediante notificación al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, suspender por entero o en parte el derecho del Prestatario a retirar fondos de la cuenta del préstamo:

- a) Cuando el Prestatario no hubiese efectuado el pago (no obstante que dicho pago pudiese haber sido hecho por el Garante, si lo hubiese, o por un tercero) correspondiente al reintegro del principal, a intereses o a comisiones exigibles en virtud de

- i) el Acuerdo de préstamo o ii) cualquier otro acuerdo de préstamo o acuerdo de garantía con el Fondo.
- b) Cuando el Garante, si lo hubiese, no hubiera efectuado el pago del principal, intereses o comisiones exigibles en virtud de i) el Acuerdo de garantía o ii) cualquier otro acuerdo de préstamo o de garantía con el Fondo.
- c) Cuando el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, no hubiera dado cumplimiento a cualquier otra obligación estipulada en el Acuerdo de préstamo, el Acuerdo de garantía o el Acuerdo de administración del préstamo, si los hubiese.
- d) Cuando el Organismo Ejecutor del Proyecto no hubiera cumplido cualquiera de sus obligaciones en virtud del Acuerdo del proyecto, si lo hubiese.
- e) Cuando el Fondo hubiera suspendido por completo o en parte el derecho del Prestatario o del Garante, si lo hubiese, a retirar fondos correspondientes a cualquier otro acuerdo de préstamo celebrado con el Fondo debido a la falta de cumplimiento por parte del Prestatario o del Garante de sus obligaciones en virtud de dicho acuerdo de préstamo o de un acuerdo de garantía relacionado con el mismo.
- f) Cuando se originase o desarrollase una situación, que en la opinión razonable del Fondo, impidiera o hiciera improbable realizar el proyecto con buen éxito, o determinase que el Prestatario, el Garante (si lo hubiese) o el Organismo Ejecutor del Proyecto, si lo hubiese, no pudieran cumplir cualquiera de las obligaciones que les incumben según el Acuerdo de garantía, el Acuerdo del proyecto o el Acuerdo de Administración del préstamo, si los hubiese.
- g) Cuando el Miembro en cuyo territorio se halla localizado el proyecto hubiese sido suspendido de su calidad de Miembro, o dejado de ser Miembro del Fondo, o hubiese enviado una comunicación para retirarse del Fondo.
- h) Cuando una exposición hecha por el Prestatario o el Garante, si lo hubiese, en el Acuerdo de préstamo o el Acuerdo de garantía o en virtud de tales acuerdos, o una declaración destinada a servir de base a la decisión del Fondo de otorgar el préstamo, se hubiese manifestado inexacta, o cuando conforme a la opinión razonable del Fondo, el Prestatario no Miembro hubiese experimentado un menoscabo de importancia en su condición jurídica, según había sido documentada por el Prestatario al Fondo.
- i) Cuando el Prestatario no Miembro no haya pagado sus deudas a medida que vencían o cuando el Prestatario o terceros hayan emprendido acciones o procedimientos por los cuales alguno de los bienes del Prestatario fuera o pudiera ser distribuido entre sus acreedores.
- j) Cuando no siendo el Prestatario un Miembro, el Miembro en cuyo territorio se lleva a cabo el proyecto u otra autoridad competente adoptara cualquier medida para la disolución o la alteración de la condición jurídica del Prestatario o para la suspensión de sus actividades.
- k) Cuando una autoridad competente hubiera tomado medidas para la disolución o la alteración de la condición jurídica del Organismo Ejecutor del Proyecto o para la suspensión de sus actividades.
- l) Cuando se hubiese verificado cualquier otra circunstancia estipulada en el Acuerdo de préstamo a los fines de la presente Sección.

El derecho del Prestatario a retirar fondos de la cuenta del préstamo continuará suspendido totalmente o en parte, según el caso, hasta que el o los hechos que dieron lugar a la suspensión hubiesen cesado según la opinión razonable del Fondo, o hasta que el Fondo hubiese notificado al Prestatario que su derecho a retirar fondos ha sido restablecido en su totalidad o en parte, cualquiera sea la alternativa que se verifique primero.

Sección 9.03. CANCELACIÓN POR PARTE DEL FONDO. Si i) se hubiese suspendido el derecho del Prestatario a efectuar retiros de la cuenta del préstamo con respecto a

cualquier cantidad del préstamo durante un período continuado de treinta (30) días, o ii) siempre que el Fondo decidiese, previa consulta con el Prestatario, que alguna cantidad del préstamo no es necesaria a los fines del proyecto, o cuando iii) a la fecha estipulada en el Acuerdo de préstamo como fecha de cierre para el retiro de fondos, una cantidad del préstamo no hubiese sido retirada de la cuenta del préstamo, el Fondo podrá mediante notificación al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, revocar el derecho del Prestatario a efectuar retiros correspondientes a tal cantidad. Una vez dada esa notificación, se cancelará del préstamo la susodicha cantidad.

Sección 9.04. CANTIDADES SUJETAS A COMPROMISOS ESPECIALES. No serán canceladas ni suspendidas las cantidades sujetas a cualquier compromiso especial contraído por el Fondo de conformidad con la Sección 6.02, salvo lo dispuesto expresamente en dicho compromiso.

Sección 9.05. FORMA DE APLICAR LA CANCELACIÓN. A menos que el Fondo y el Prestatario convengan otra cosa, toda cancelación será aplicable en forma proporcional a cada uno de los vencimientos del principal del préstamo posteriores a la fecha de dicha cancelación.

Sección 9.06. MANTENIMIENTO EN VIGOR DE LAS DISPOSICIONES LUEGO DE LA SUSPENSIÓN O LA CANCELACIÓN. A pesar de cualquier anulación o suspensión, todas las disposiciones del Acuerdo de préstamo, del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, del Acuerdo del proyecto, si lo hubiese, y del Acuerdo de administración del préstamo, si lo hubiese, continuarán en pleno vigor y fuerza obligatoria con excepción de los casos específicos que se estipulan en este Artículo.

Sección 9.07. EXIGIBILIDAD ANTICIPADA. Si se verificase alguno de los hechos que se enumeran seguidamente y tal hecho continuase durante el período que se especifica a continuación, el Fondo podrá, en tanto dure tal hecho y mediante notificación al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, declarar que el principal del préstamo aun no reintegrado así como los intereses y comisiones relativos son exigibles y pagaderos inmediatamente. Efectuada dicha declaración, ese principal junto con los intereses y comisiones pasarán a ser exigibles y pagaderos inmediatamente:

- a) Cualquier incumplimiento especificado en el párrafo a) o el párrafo b) de la Sección 9.02 que hubiese ocurrido y continuase durante treinta (30) días consecutivos.
- b) Cualquier incumplimiento especificado en el párrafo c) o el párrafo d) de la Sección 9.02 que hubiese ocurrido y continuase durante sesenta (60) días consecutivos, después que el Fondo hubiera notificado de ello al Prestatario y al Garante, si lo hubiese.
- c) Cualquier hecho especificado en el párrafo h) o párrafo j) de la Sección 9.02 que hubiese ocurrido.
- d) Todo otro hecho especificado en el Acuerdo de préstamo para las finalidades de esta Sección que hubiese ocurrido y continuase durante un período determinado, según las disposiciones de dicho acuerdo.

Sección 9.08. DERECHO PRENDARIO EN FAVOR DE UN COPRESTAMISTA. Si el Prestatario estableciera un derecho prendario o un privilegio similar sobre cualesquiera bienes públicos como garantía en favor de un coprestamista respecto a una deuda externa relativa a un proyecto cofinanciado por el Fondo, el cual dará o podría dar por resultado una prioridad en beneficio de dicho coprestamista en cuanto a la asignación, realización o distribución de bienes, tal derecho, a menos que el Fondo convenga en otra cosa, *ipso facto* y sin costo alguno para el Fondo garantizará igualmente y en forma proporcional el principal del préstamo, así como intereses y otros cargos sobre el mismo, y el Prestatario, al establecer o permitir el establecimiento de tal derecho, deberá adoptar disposiciones expresas a tales efectos.

Sección 9.09. INFORMACIÓN A LA INSTITUCIÓN COOPERANTE. El Fondo deberá informar prontamente a la institución cooperante de cualquier medida tomada en virtud de las Secciones 9.02, 9.03 y 9.07 de estas Condiciones Generales.

Artículo X. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR; TERMINACIÓN

Sección 10.01. CONDICIONES PREVIAS A LA VIGENCIA. El Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, no entrarán en vigor hasta que el Fondo reciba pruebas satisfactorias a su criterio con respecto a:

- a) Que la firma del Acuerdo de préstamo en nombre del Prestatario ha sido debidamente autorizada o ratificada conforme a las normas administrativas y estatutarias pertinentes;
- b) Que la firma del Acuerdo de garantía, cuando lo hubiese, en nombre del Garante ha sido debidamente autorizada o ratificada conforme a las normas administrativas y estatutarias pertinentes;
- c) Cuando el Prestatario es una entidad no Miembro, que su condición jurídica tal como fue declarada al Fondo a la fecha del Acuerdo de préstamo no ha sufrido ningún menoscabo de importancia entre tal fecha y la estipulada por el Fondo a los fines de esta Sección, siempre y cuando el Fondo hubiese pedido la presentación de pruebas al respecto.
- d) Que, con relación al Prestatario no Miembro, se hubiesen cumplido los requisitos previstos en la Sección 4.06 b) y la Sección 8.01 b); y
- e) Que hubiesen tenido lugar los demás hechos especificados en el Acuerdo de préstamo como condiciones complementarias para su entrada en vigor.

Sección 10.02. CONSULTAS JURÍDICAS. Entre las pruebas que han de presentarse conforme a la Sección 10.01, el Prestatario proporcionará o hará que se proporcionen al Fondo uno o más dictámenes satisfactorios para el Fondo emitidos por juristas considerados aceptables por éste o, si el Fondo así lo requiere, un certificado satisfactorio para el mismo expedido por un funcionario competente del Miembro que es el Prestatario o el Garante, el cual muestre:

- a) De parte del Prestatario, que el Acuerdo de préstamo ha sido debidamente autorizado o ratificado por el Prestatario y debidamente firmado en su nombre y que vincula jurídicamente al Prestatario de conformidad con sus términos;
- b) De parte del Garante, si lo hubiese, que el Acuerdo de garantía ha sido debidamente autorizado o ratificado y debidamente firmado en su nombre y que vincula jurídicamente al Garante de conformidad con sus términos; y
- c) Otras circunstancias complementarias que fuesen especificadas en el Acuerdo de préstamo, o en el de garantía, si lo hubiese.

Sección 10.03. FECHA DE VIGENCIA. A menos que el Fondo y el Prestatario acordasen otra cosa, el Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, entrarán en vigor en la fecha en que el Fondo comunique al Prestatario y al Garante su aceptación de la prueba requerida según la Sección 10.01.

Sección 10.04. TERMINACIÓN DE LOS ACUERDOS POR FALTA DE VIGENCIA. Si el Acuerdo de préstamo no hubiese entrado en vigor dentro del plazo especificado en el Acuerdo de préstamo a los fines de esta Sección, el Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, así como todas las obligaciones de las partes en ellos se considerarán terminados, a menos que el Fondo, previa consideración de los motivos de la demora, establezca una fecha posterior a los fines de esta Sección. El Fondo notificará prontamente al Prestatario y al Garante, si lo hubiese, dicha fecha posterior.

Sección 10.05. TERMINACIÓN DE LOS ACUERDOS POR REEMBOLSO TOTAL. Cuando el principal del préstamo retirado de la cuenta del préstamo y los intereses y comisiones acumulados y exigibles en virtud del préstamo hayan sido íntegramente pagados, el Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, así como todas las obligaciones de las partes en ellos terminarán inmediatamente.

Artículo XI. FUERZA OBLIGATORIA DE LOS ACUERDOS; NO EJERCITACIÓN DE DERECHOS; ARBITRAJE

Sección 11.01. FUERZA OBLIGATORIA. a) Los derechos y obligaciones del Fondo y del Prestatario en virtud del Acuerdo de préstamo, y del Fondo y el Garante en virtud del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, tendrán validez y fuerza obligatoria de conformidad con los términos de tales acuerdos, pese a cualquier disposición legal en contrario en los territorios del Prestatario o del Garante, si lo hubiese.

b) Ni el Fondo, ni el Prestatario, ni el Garante, si lo hubiese, tendrá derecho a alegar, al promover cualquier acción relacionada con esta Sección, que cualesquiera de las presentes Condiciones Generales, o del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, es nula o carece de fuerza obligatoria debido a cualquier disposición del Convenio Constitutivo del Fondo.

Sección 11.02. OBLIGACIONES DEL GARANTE. El Garante no será exonerado de las obligaciones que ha contraído en virtud del Acuerdo de garantía sino por el cumplimiento de las mismas y en la medida de dicho cumplimiento. Tales obligaciones no se hallan subordinadas a una notificación o petición previas que se comunique al Garante con respecto a cualquier incumplimiento del Prestatario, y no resultarán afectadas por ninguno de los hechos siguientes: cualquier prórroga de plazos, tolerancia o concesión otorgadas al Prestatario; el alegar o el no alegar o el retraso en alegar un derecho, facultad o recurso contra el Prestatario o en relación con cualquier garantía del préstamo; cualquier modificación o ampliación de las disposiciones del Acuerdo de préstamo prevista en los términos del mismo; todo incumplimiento por parte del Prestatario de las prescripciones de leyes, reglamentos u ordenanzas del Miembro en cuyo territorio se ha de ejecutar el proyecto o de cualquier subdivisión política u organismo de dicho Miembro.

Sección 11.03. NO EJERCITACIÓN DE DERECHOS. Ningún retraso u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, facultad o recurso resultante para una parte en virtud del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, en caso de incumplimiento de obligaciones por la otra parte, podrá menoscabar el referido derecho, facultad o recurso ni podrá ser interpretado como renuncia al mismo o consentimiento a la transgresión. Las acciones que emprenda una parte con respecto a cualquier incumplimiento, o su consentimiento al mismo, no afectarán ni perjudicarán ningún derecho, facultad o recurso de dicha parte en relación con cualquier otro incumplimiento posterior.

Sección 11.04. ARBITRAJE. a) Las partes en el Acuerdo de préstamo y en el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, procurarán solucionar de forma amistosa toda controversia entre las mismas en el ámbito del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía.

b) Si la controversia no se resuelve de forma amistosa conforme al precedente párrafo a), será sometida a arbitraje para su solución. Las partes en dicho arbitraje serán el Fondo por una parte, y el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, por la otra.

c) El Tribunal de Arbitraje estará compuesto por tres árbitros que serán nombrados de la manera siguiente: el Fondo designará a un árbitro; el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, designarán al segundo árbitro y cuando no estuviesen de acuerdo el Garante nombrará ese segundo árbitro; el tercer árbitro (denominado más adelante, en algunos casos, el árbitro dirimente) será designado por acuerdo de las partes y cuando no estuviesen de acuerdo, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia o, en su defecto, por el Secretario General de las Naciones Unidas. Si una de las partes no designa un árbitro, dicho árbitro será nombrado por el árbitro dirimente. En caso de renuncia, muerte o incapacidad de uno de los árbitros designados conforme a la presente Sección, su sucesor será nombrado de la manera descrita para el nombramiento del árbitro que lo ha precedido y dicho sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones de su predecesor.

d) Cualquier de las partes podrá promover un procedimiento de arbitraje, en virtud de la presente Sección, mediante una notificación a la otra o a las otras partes. Esta notificación deberá contener una exposición de la controversia o reclamación que se somete a

arbitraje y de la naturaleza de la reparación pretendida, así como el nombre del árbitro nombrado por la parte promotora. Dentro del plazo de treinta (30) días siguientes a la notificación, la otra parte o las otras partes deberán comunicar a la parte promotora el nombre del árbitro por ella(s) designado.

e) Si las partes no se pusieran de acuerdo para la designación del árbitro dirimente dentro del plazo de sesenta (60) días transcurridos desde la notificación que inicia el procedimiento, cualquiera de las partes podrá solicitar el nombramiento de un árbitro dirimente con arreglo al párrafo *c)* de esta Sección.

f) El Tribunal de Arbitraje será convocado en la fecha y el lugar que hubiese fijado el árbitro dirimente. En lo sucesivo, el Tribunal de Arbitraje decidirá dónde y cuándo habrá de reunirse.

g) Con sujeción a las disposiciones de esta Sección y salvo que las partes lo acordasen de otra forma, el Tribunal de Arbitraje decidirá sobre todas las cuestiones relativas a su competencia y fijará sus propias normas de procedimiento. Todas las decisiones del Tribunal se tomarán por mayoría de votos.

h) El Tribunal de Arbitraje dará a ambas partes una posibilidad equitativa para exponer sus razones y emitirá su laudo por escrito. Dicho laudo podrá ser emitido en rebeldía. Todo laudo firmado por la mayoría del Tribunal de Arbitraje constituirá el laudo de dicho Tribunal. Un duplicado firmado del laudo será comunicado a cada parte. Todo laudo emitido con arreglo a las disposiciones de esta Sección será definitivo y obligatorio para las partes del Acuerdo de préstamo y del Acuerdo de garantía, si lo hubiese. Cada parte respetará y cumplirá el laudo emitido por el Tribunal de Arbitraje conforme a las disposiciones de la presente Sección.

i) Las partes fijarán el monto de la remuneración de los árbitros y de las demás personas que fuesen necesarias para llevar a cabo el procedimiento de arbitraje. Si las partes no se pusieran de acuerdo sobre dicho monto antes de la primera reunión del Tribunal de Arbitraje, éste fijará ese monto en una forma razonable con arreglo a las circunstancias. Cada parte sufragará sus propios gastos en el procedimiento de arbitraje. Las costas del Tribunal de Arbitraje serán divididas y sufragadas por igual entre el Fondo por una parte y el Prestatario y el Garante, si lo hubiese, por la otra parte. Toda cuestión relativa a la división de las costas del Tribunal de Arbitraje o al procedimiento de pago de dichas costas será decidida por el Tribunal de Arbitraje.

j) Las disposiciones para el arbitraje estipuladas en esta Sección reemplazarán a cualquier otro procedimiento para solucionar controversias entre las partes del Acuerdo de préstamo y del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, así como cualquier reclamación relativa a dichos acuerdos que formule una parte contra la otra.

k) Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrega a las partes de los originales del laudo, el mismo no fuese cumplido, cualquiera de las partes podrá iniciar juicio o promover un procedimiento ante tribunal competente con objeto de obligar a la otra parte a cumplir el laudo; ella podrá hacer cumplir esa sentencia por vía ejecutiva o promover cualquier otro procedimiento apropiado a fin de obtener el cumplimiento del laudo o de las disposiciones del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese. No obstante lo anterior, esta Sección no autoriza a iniciar juicio o a promover judicialmente la ejecución del laudo contra una parte que sea Miembro, excepto cuando dicho procedimiento pueda entablarse en virtud de disposiciones que no sean las de la presente Sección.

l) Toda notificación o comunicación relativa a un procedimiento promovido en virtud de esta Sección o (en la medida en que tal recurso sea disponible) en relación con cualquier procedimiento tendiente a ejecutar el laudo emitido conforme a esta Sección, tendrá que ser hecha de conformidad con la Sección 12.01. Las Partes del Acuerdo de préstamo y del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, renuncian a toda otra formalidad requerida a los fines de dichas notificaciones o comunicaciones.

Artículo XII. DISPOSICIONES VARIAS

Sección 12.01. NOTIFICACIONES Y SOLICITUDES. Toda notificación o solicitud obligatoria o facultativa hecha en virtud del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, será formulada por escrito. Salvo lo dispuesto diversamente en la Sección 10.03 se estimará que tal notificación o solicitud ha sido debidamente entregada o efectuada cuando haya sido entregada en mano o por correo, telégrafo, cable, telex o radiograma a la parte a quien obligatoria o facultativamente se dirige, en el domicilio de ésta según se haya especificado en el Acuerdo de préstamo o en el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, o en otro domicilio que la parte en cuestión haya designado y comunicado a la parte que envía la notificación o la solicitud.

Sección 12.02. FACULTAD PARA TOMAR MEDIDAS. El representante del Prestatario o del Garante, si lo hubiese, designado a los fines de esta Sección en el Acuerdo de préstamo o en el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, o toda persona autorizada por escrito a este efecto, podrá, en nombre del Prestatario o del Garante, tomar todas las medidas de carácter obligatorio o facultativo así como firmar todos los documentos que sea necesario firmar de conformidad con el Acuerdo de préstamo o el Acuerdo de garantía, si lo hubiese. Cualquier modificación o ampliación de las disposiciones del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, puede ser convenida en nombre del Prestatario o del Garante, según sea el caso, por escrito y mediante documento firmado por el referido representante del Prestatario o del Garante, o por toda persona autorizada formalmente por éstos, a condición de que, en la opinión de dicho representante o de otra persona en su lugar, tal modificación o ampliación sea razonable con arreglo a las circunstancias y no aumente significativamente las obligaciones del Prestatario en virtud del Acuerdo de préstamo, o del Garante en virtud del Acuerdo de garantía, si lo hubiese. El Fondo puede aceptar la firma por tal representante o por la persona en su lugar del documento pertinente como prueba irrefutable de que en la opinión de tal representante o persona en su lugar la modificación o ampliación de las disposiciones del Acuerdo de préstamo o del Acuerdo de garantía, si lo hubiese, introducidas por dicho documento es razonable, dadas las circunstancias y no aumentará significativamente las obligaciones del Prestatario o del Garante en virtud de esos acuerdos.

Sección 12.03. CERTIFICACIÓN DE PODERES. El Prestatario y el Garante, si lo hubiese, proporcionarán al Fondo una certificación suficiente de los poderes de la persona o personas que, en nombre del Prestatario o del Garante, tomarán medidas o firmarán documentos de carácter obligatorio o facultativo para el Prestatario en virtud del Acuerdo de préstamo o para el Garante en virtud del Acuerdo de garantía, así como un ejemplar autenticado de la firma de cada una de dichas personas.

Sección 12.04. FIRMA DE DUPLICADOS DE LOS ACUERDOS. El Acuerdo de préstamo y el Acuerdo de garantía, si lo hubiese, podrán ser firmados en varias copias, cada una de las cuales será considerada un original.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 February 1980 to 26 February 1980

No. 843

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} février 1980 au 26 février 1980

N° 843

No. 843

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
JOINT STAFF PENSION FUND)**

and

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of officials of the Commission of the European Communities (with annex). New York, 29 January 1980, and Brussels, 20 February 1980

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 25 February 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)**

et

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des fonctionnaires de la Commission des Communautés européennes (avec annexe). New York, 29 janvier 1980, et Bruxelles, 20 février 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 février 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND) AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF OFFICIALS OF THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES) ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED NATIONS
JOINT STAFF PENSION FUND

CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

29 January 1980

29 janvier 1980

Ib.13
SC/sgz

Ib.13
SC/sgz

Dear Sir,

Monsieur le Directeur général,

The General Assembly of the United Nations, by part IV of its resolution 32/74 of 9 December 1977,² concurred, *inter alia*, in the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of officials of the Commission of the European Communities that was agreed by the United Nations Joint Staff Pension Board with the Communities.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans la partie IV de sa résolution 32/74 du 9 décembre 1977², a souscrit à l'Accord sur le transfert des droits à pensions des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des fonctionnaires de la Commission des communautés européennes que le Comité

¹ Came into force on 25 February 1980, the date of receipt of the letter in reply, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with article 5 of the annex.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 45 (A/32/45)*, p. 188.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1980, date de réception de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 5 de l'annexe.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément n° 45 (A/32/45)*, p. 203.

The Board has thereby fulfilled all the formalities required on its part for the entry into force of that Agreement.

Upon receipt of your confirmation that all formalities on the part of the European Communities have also been fulfilled, then the Agreement, the English and French texts contained in document A/32/9/Add.1 attached to this letter, shall be considered to have taken effect as of 1 January 1978, in accordance with paragraph 1 of its article V.

Very truly yours,

[Signed]

ARTHUR C. LIVERAN
Secretary
United Nations
Joint Staff Pension Board

The Director General
Commission of the European
Communities
Brussels, Belgium

REPORT OF THE UNITED NATIONS
JOINT STAFF PENSION BOARD

Addendum

TRANSFER OF PENSION RIGHTS

1. In its annual report to the General Assembly and to member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund for 1977,¹ the United Nations Joint Staff Pension Board indicated that it expected to be in a position to submit, in an addendum, the text of an agreement approved under article 13 of

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 9 (A/32/9)*, paragraph 32.

mixte de la Caisse commune avait conclu avec les Communautés. Ainsi se trouvent remplies toutes les formalités que le Comité mixte devait accomplir pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Au reçu d'une confirmation de votre part que toutes les formalités requises des Communautés européennes ont elles aussi été remplies, l'Accord, dont les textes anglais et français, figurant dans le document A/32/9/Add.1, sont joints à la présente lettre, sera considéré comme ayant pris effet le 1^{er} janvier 1978, conformément au premier alinéa de son article V.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Comité mixte
de la Caisse commune des pensions
du personnel des Nations Unies,

[Signé]

ARTHUR C. LIVERAN

Monsieur le Directeur général
Commission des Communautés
européennes
Bruxelles (Belgique)

RAPPORT DU COMITÉ MIXTE DE
LA CAISSE COMMUNE DES PEN-
SIONS DU PERSONNEL DES NA-
TIONS UNIES

Additif

TRANSFERT DES DROITS À PENSION

1. Dans son rapport annuel à l'Assemblée générale et aux organisations affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies pour 1977¹, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies indiquait qu'il espérait pouvoir présenter, dans un additif

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément n° 9 (A/32/9)*, paragraphe 32.

the Fund's Regulations, providing for reciprocity of pension rights between the Commission of the European Communities and member organizations of the Fund.

2. The agreement, in which the General Assembly is invited to concur, is contained in the annex hereto.

ANNEX

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF OFFICIALS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article I. In the present agreement:

(a) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund;

(b) "Participant" means a participant in the Pension Fund;

(c) "Communities" means the European Communities;

(d) "Official" means an official of the European Communities.

Article II. (a) A former participant who has not received a benefit under the Regulations of the Pension Fund may avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of the Communities within six months after his participation has ceased and elects within such period to transfer his entitlements from the Pension Fund to the Communities.

(b) Upon so electing, he shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations of the Pension Fund.

(c) Upon becoming an official, the Pension Fund shall pay to the Communities an amount equal to the larger of:

(i) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles 1, para-

audit rapport, le texte d'un accord conclu en vertu de l'article 13 des statuts de la Caisse et prévoyant le transfert des droits à pension, sur une base de réciprocité, entre la Commission des communautés européennes et les organisations affiliées à la Caisse.

2. Cet accord, que l'Assemblée générale est invitée à approuver, est joint en annexe au présent document.

ANNEXE

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES FONCTIONNAIRES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article premier. Dans le présent accord :

a) L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

b) Le terme « participant » désigne un participant à la Caisse des pensions;

c) Le terme « Communautés » désigne les Communautés européennes;

d) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire des Communautés européennes.

Article II. a) Un ancien participant auquel il n'a pas été versé de prestations en vertu des statuts de la Caisse des pensions peut se prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service des Communautés dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert de ses droits à la Caisse des pensions aux Communautés.

b) Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit à prestations en vertu des statuts de la Caisse des pensions.

c) Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de fonctionnaire, la Caisse des pensions verse aux Communautés un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

i) L'équivalent actuariel, calculé conformément à l'alinéa a de l'article premier

graph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund, of the retirement benefit which the participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation ceased; or

- (ii) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 32 of the Pension Fund Regulations, upon his separation from the service of a Member Organization of the Pension Fund.

(d) He shall be credited with pensionable service with the Communities as calculated in accordance with article 11, paragraph (2), and the general provisions for giving effect to article 11, paragraph (2), of annex VIII of the Staff Regulations of Officials of the European Communities, equal to such period as the actuarial advisers to the Communities shall determine to be equal in value to the amount paid to the Communities by the Pension Fund.

Article III. (a) A former official who has not received a benefit from the Communities under annex VIII of the Staff Regulations may avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of a Member Organization of the Pension Fund within six months after his severance from the service of the Communities and elects within such period to transfer his entitlements from the Communities to the Pension Fund.

(b) Upon so electing he shall cease to be entitled to receive benefits under annex VIII of the Staff Regulations of Officials of the European Communities.

(c) Upon becoming a participant the Communities shall pay to the Pension Fund an amount equal to the greater of:

- (i) The actuarial equivalent of his retirement pension rights as calculated in accordance with articles 7, 8 and 11, paragraph (1), of annex VIII of the Staff Regulations of Officials of the European Communities; or
- (ii) The severance grant to which he would have been entitled under article 12 of the same annex upon his separation from the service of the Communities.

et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, de la prestation de retraite qui était payable au participant à la Caisse des pensions, sur la base de sa période d'affiliation et de son traitement moyen final, à la date à laquelle sa participation a pris fin; ou

- ii) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre, en vertu de l'article 32 des statuts de la Caisse des pensions, à la cessation de ses services dans une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

(d) L'intéressé bénéficiera d'une période d'affiliation aux Communautés, calculée conformément au paragraphe 2 de l'article 11 de l'annexe VIII du statut du personnel des Communautés européennes et aux dispositions générales y donnant effet, égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils des Communautés, correspond au montant versé par la Caisse des pensions aux Communautés.

Article III. a) Un ancien fonctionnaire auquel il n'a pas été versé de prestations en vertu de l'annexe VIII du statut du personnel des Communautés peut se prévaloir des dispositions du présent accord s'il entre au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'être au service des Communautés et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert de ses droits des Communautés à la Caisse des pensions.

b) Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit au versement de prestations en vertu de l'annexe VIII du statut du personnel des Communautés européennes.

c) Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de participant, les Communautés versent à la Caisse des pensions un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

- i) L'équivalent actuariel de ses droits à pension de retraite, calculé conformément aux articles 7, 8 et 11 (par. 1) de l'annexe VIII du statut du personnel des Communautés européennes; ou
- ii) L'indemnité de départ à laquelle il aurait eu droit, en vertu de l'article 12 de ladite annexe, à la cessation de ses services au sein des Communautés.

(d) He shall be credited for purposes of the Pension Fund with contributory service equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as of the date of his election and in accordance with articles I, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund to be equal in value to the amount paid by the Communities to the Pension Fund.

Article IV. Participants who entered the service of the Communities and officials who entered the service of a Member Organization of the Pension Fund before 1 January 1978, and who have not received any payments from the Pension Fund resulting from their participation, or from the Communities with respect to their retirement pension rights, as the case may be, may elect to avail themselves of the provisions of this agreement by so informing the Pension Fund and the Communities in writing before 1 July 1978. Upon so electing, the provisions of article II, paragraphs (b), (c) and (d) and article III, paragraphs (b), (c) and (d) above shall apply.

Article V. This agreement shall take effect from 1 January 1978.

Its implementation shall be subject to the Rules of Administration and Procedure to be established by agreement between the Secretary of the Pension Fund and the Communities Services in charge of the Pension Scheme of the Communities.

d) L'intéressé bénéficiera, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions, correspond, à la date de son admission et conformément à l'alinéa a de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, au montant versé à la Caisse des pensions par les Communautés.

Article IV. Les participants qui sont entrés au service des Communautés et les fonctionnaires qui sont entrés au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions avant le 1^{er} janvier 1978, et qui n'ont reçu aucune prestation de la Caisse des pensions du fait de leur participation ou des Communautés en rapport avec leurs droits à pension de retraite, selon le cas, peuvent se prévaloir des dispositions du présent accord en adressant par écrit une notification en ce sens à la Caisse des pensions et aux Communautés avant le 1^{er} juillet 1978. Cette notification emporte application des dispositions des alinéas b, c et d de l'article II et des alinéas b, c et d de l'article III ci-dessus.

Article V. Le présent accord prendra effet le 1^{er} janvier 1978.

Les dispositions en seront appliquées sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui sera établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse des pensions et les services des Communautés dont relève le régime des pensions des Communautés.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMISSION
OF THE EUROPEAN COMMUNITIESCOMMISSION DES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES

Brussels, 20.II.1980

Bruxelles, le 20 février 1980

IX.A.4(80)D/000750

IX.A.4(80)D/000750

Dear Sir,

Monsieur le Secrétaire,

I am pleased to confirm that all formalities required on the part of the European Communities for the entry into force of our Agreement on the transfer of pension rights have been fulfilled.

J'ai l'honneur de confirmer que toutes les formalités que devaient accomplir les Communautés européennes pour l'entrée en vigueur de notre Accord sur le transfert des droits à pension ont été remplies.

Yours sincerely,

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général au personnel
et à l'administration,

[Signed]

[Signé]

P. BAICHERE
Director general for Personnel
and Administration

P. BAICHERE

Mr. A. C. Liveran
United Nations Joint Staff
Pension Fund
United Nations
New York

Monsieur A. C. Liveran
Caisse commune des pensions du
personnel des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New York

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4660. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM OPHÆVELSE AF PASKONTROLLEN VED DE FÆLLESNORDISKE GRÆNSER

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRINGER I OVERENSKOMSTEN AF 12. JULI 1957 OM OPHÆVELSE AF PASKONTROLLEN VED DE FÆLLESNORDISKE GRÆNSER

Regeringerne i de kontraherende stater er blevet enige om følgende ændringer i overenskomsten af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrolten ved de fællesnordiske grænser.

Artikel 1. Artikel 2 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Enhver af de kontraherende stater skal foretage paskontrol af indrejsende ved sine nordiske ydergrænser. En kontraherende stat afgør i hvilken udstrækning paskontrol af udrejsende skal finde sted ved dens nordiske ydergrænser.

Enhver af de kontraherende stater skal anvende kontrolkort (indrejekort) som hjælpemiddel ved indrejsekontrol med

- a) udlændinge, som er viseringspligtige i nogen af de kontraherende stater, såfremt denne kræver kontrolkort,
- b) udlændinge, som en kontraherende stat i forbindelse med beslutning om udvisning har meddelt forbud mod at vende tilbage til denne uden særlig tilladelse.“

Artikel 2. Artikel 3 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Indrejsekortet skal beholdes af indrejsestaten. Har udlændingen fået tilstået visering til en anden nordisk stat, skal kopi af kortet sendes til denne stat.“

Artikel 3. Artikel 7, stk. 1, i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Bestemmelserne i artiklerne 2 og 6 finder ikke anvendelse på udlændinge, der ankommer fra en ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på et skib. Dog skal en udlænding, der er ankommet fra en ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på et skib og afmønstres i en nordisk stat, indrejsebehandles i overensstemmelse med artiklerne 2 og 6.“

Artikel 4. Artikel 8 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„En kontraherende stat har ret til ved sin grænse til en anden nordisk stat at foretage stikprøvevis kontrol. Skønnes det nødvendigt for at forhindre en omfattende ulovlig indrejsevirkning som følge af forskelle i de kontraherende staters viseringstvang, kan en kontraherende stat desuden også foretage paskontrol ved grænsen til en anden nordisk stat. Beslutning om en sådan kontrol må i hvert enkelt tilfælde træffes med gyldighed for højst seks måneder.

Såfremt en kontraherende stat foretager paskontrol efter stk. 1, skal det kunne pålægges en udlænding at forevise sit pas og give de oplysninger, som ønskes.

Træffer en kontraherende stat beslutning om at foretage paskontrol ved grænsen til en anden nordisk stat i overensstemmelse med stk. 1, 2. og 3. pkt., ophæves tilbagetagelsespligten efter artikel 10 for den anden nordiske stat for personer, der er indrejst i en sådan periode.

Enhver kontraherende stat kan ved grænsen til en anden kontraherende stat afvise enhver udlænding, som ikke har tilladelse til at indrejse i vedkommende stat.“

Artikel 5. Artikel 10, stk. 3, i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„De i stk. 1 og stk. 2 givne regler finder ikke anvendelse på en udlænding, som har opholdt sig i den stat, der kræver tilbagesendelse, i mindst 6 måneder regnet fra tidspunktet for hans ulovlige indrejse i staten, eller som efter ulovlig indrejse har fået opholds- og/eller arbejdstilladelse der. Tilbagetagelsespligten er betinget af, at der fremsættes anmodning om tilbagetagelse inden 1 måned efter, at myndighederne er blevet bekendt med udlændingens tilstedeværelse i landet.“

Artikel 6. Artikel 11 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„På begæring af en kontraherende stat er de øvrige kontraherende stater forpligtet til at foretage eftersøgning af en udlænding. Eftersøgningen skal ske ufortøvet, efter at anmodning derom er fremsat. En anmodning om eftersøgning skal indeholde så fuldstændige oplysninger om udlændingen som muligt.

Samtidig med underretningen om, at en udlænding ønskes optaget i eller slettet i de øvrige kontraherende staters fortegnelser over udviste udlændinge, skal så vidt muligt grunden hertil i korthed angives.“

Artikel 7. Bilagene 1-3 til overenskomsten af 12. juli 1957 udgår.

Artikel 8. Denne ændringsoverenskomst træder i kraft 30 dage fra datoen for undertegnelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København, den 27. juli 1979 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overlade bekræftede kopier til de øvrige kontraherende staters regeringer.

HENNING CHRISTOPHERSEN

YRJÖ VÄÄNÄNEN

AGNAR KL. JÓNSSON

KETIL SWENDGAARD

N.-U. ALLARD

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 4660. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ PASSINTARKASTUKSEN POISTAMISESTA POHJOISMAIDEN VÄLISILLÄ RAJOILLA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ PASSINTARKASTUKSEN POISTAMISESTA POHJOISMAIDEN VÄLISILLÄ RAJOILLA 12 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1957 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Sopimusvaltioiden hallitukset ovat sopineet seuraavista muutoksista 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehtyyn passintarkastuksen poistamista pohjoismaiden välisillä rajoilla koskevaan sopimukseen.

1 artikla. 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyn sopimuksen 2 artikla saa seuraavan sanamuodon:

»Jokaisen sopimusvaltion on toimitettava passintarkastus pohjoismaisilla ulkorajoillaan maahan saapuvien henkilöiden osalta. Sopimusvaltio toimittaa passintarkastuksen harkintansa mukaan maastalähtijöiden osalta pohjoismaisilla ulkorajoillaan.

Jokaisen sopimusvaltion on käytettävä tarkastuskorttia (saapumiskorttia) apuvälineenä tarkastaessaan maahan saapuvaa.

- a) ulkomaalaista, joka on viisumivelvollinen jossakin sopimusvaltiossa, mikäli tämä valtio vaatii tarkastuskorttia,
- b) ulkomaalaista, jota jokin sopimusvaltio hänen maastapoistumistaan koskevan päätöksen yhteydessä on kieltänyt palaamasta ilman erityistä lupaa.»

2 artikla. 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyn sopimuksen 3 artikla saa seuraavan sanamuodon:

»Saapumistortti säilytetään saapumisvaltiossa. Jos ulkomaalaiselle on myönnetty viisumi toiseen pohjoismaiseen valtioon, lähetetään jäljennös kortista tälle valtiolle.»

3 artikla. 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyn sopimuksen 7 artiklan 1 kappale saa seuraavan sanamuodon :

»Aluksen henkilöstöön kuuluvaan ulkomaalaiseen, joka saapuu maahan ei-pohjoismaisesta valtiosta, ei sovelleta 2 ja 6 artiklan määräyksiä. Kuitenkin on aluksen henkilöstöön kuuluva, ei-pohjoismaisesta valtiosta saapunut ulkomaalainen, jonka päästökatselmus on suoritettu jossakin pohjoismaisessa valtiossa, käsiteltävä maahan saapuvana ulkomaalaisena 2 ja 6 artiklan mukaisesti.»

4 artikla. 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyn sopimuksen 8 artikla saa seuraavan sanamuodon :

»Sopimusvaltiolla on oikeus toimittaa pistokoetarkastuksia pohjoismaisen valtion vastaisella rajallaan. Sopimusvaltio voi sen lisäksi toimittaa passintarkastuksen pohjoismaisen valtion vastaisella rajallaan katsoessaan sen tarpeelliseksi sopimusvaltioiden eriävistä viisumiveloitteista johtuvan laajan laittoman maahansaa pumistoiminnan estämiseksi. Mainittua tarkastusta koskeva päätös voidaan tehdä korkeintaan kuudeksi kuukaudeksi kerrallaan.

Mikäli sopimusvaltio toimittaa 1 kappaleen mukaisen passintarkastuksen, on ulkomaalainen velvollinen näyttämään passinsa ja antamaan pyydetty tiedot.

Mikäli sopimusvaltio päättää 1 kappaleen 2 ja 3 luseen mukaisesti, että passintarkastus toimitetaan sen ja toisen pohjoismaisen valtion välisellä rajalla, raukeaa 10 artiklan mukainen takaisinottovelvollisuus, toisen pohjoismaisen valtion kohdalla henkilöihin nähden, jotka ovat saapuneet kyseisenä ajanjaksona.

Jokainen sopimusvaltio voi toisen sopimusvaltion vastaiselta rajaltaan käännättää ulkomaalaisen, jolla ei ole maahantulolupaa tähän valtioon.»

5 artikla. 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyn sopimuksen 10 artiklan 3 kappale saa seuraavan sanamuodon :

»1 ja 2 kappaleen määräykset eivät koske ulkomaalaista, joka on oleskellut takaisin lähettämistä vaativassa valtiossa vähintään 6 kuukautta siitä ajankohdasta lukien, jolloin hän luvattomasti saapui maahan, tai joka luvattoman maahantulonsa jälkeen on saanut siellä oleskelu- ja/tai työluvan Takaisinottovelvollisuus edellyttää, että takaisinotto pyyntö esitetään kuukauden kuluessa siitä, jolloin viranomaiset ovat saaneet tietää ulkomaalaisen olevan maassa.»

6 artikla. 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyn sopimuksen 11 artikla saa seuraavan sanamuodon :

»Sopimusvaltiot ovat toisen sopimusvaltion pyynnöstä velvollisia suorittamaan ulkomaalaisen etsintää. Etsintään on ryhdyttävä välittömästi sen jälkeen kun pyyntö siitä on esitetty. Etsintäpyynnön tulee sisältää mahdollisimman tarkat tiedot ulkomaalaisesta.

Samalla kun sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle toivovansa ulkomaalaisen merkitsemistä toisten sopimusvaltioiden karkoitettujen ulkomaalaisten luetteloihin tai ulkomaalaisen paistamista sanotuista luetteloista, on mikäli mahdollista lyhyesti mainittava perusteet siihen.»

7 artikla. 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyn sopimuksen 1-3 liitteen voimassaolo lakkaa.

8 artikla. Tämä muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen allekirjoittamis päivämäärän.

TÄMÄN VAKUUDEKSI sopimuspuolten valtuuttamat edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY kööpenhaminassa 27 päivänä heinäkuuta 1979 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, josta Tanskan ulkoministeriö toimittaa oikeiksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Yrjö Väinänen — Signé par Yrjö Väinänen.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM BREYTINGAR Á SAMKOMULAGI FRÁ 12. JÚLÍ 1957 UM AFNÁM VEGABRÉFASKOÐUNAR VIÐ LANDAMÆRI MILLI NORÐURLANDANNA

Ríkisstjórnir aðildarríkjanna hafa orðið sammála um eftirfarandi breytingar á samkomulaginu frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

1. gr. 2. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

«Sérhvert aðildarríkjanna á að framkvæma vegabréfaskoðun hjá þeim sem koma inn í landið við norræn útmörk þess. Aðildarríki ákveður að hvaða marki vegabréfaskoðun skuli framkvæmd hjá þeim sem fara út úr landinu við norræn útmörk þess.

Sérhvert aðildarríkjanna á að nota skráningarspjöld (komuspjöld) sem hjálpargögn við komueftirlit með:

a) útlendingum með vegabréf sem eru áritunarskyld í einhverju aðildarríkjanna, ef þetta aðildarríki krefst skráningarspjalda,

b) útlendingum sem aðildarríki hefur í sambandi við ákvörðun um brottvísun úr landi tilkynnt bann við endurkomu til þess ríkis án sérstaks leyfis».

2. gr. 3. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

«Það ríki sem komið er til skal geyma komuspjaldið. Hafi útlendingurinn fengið vegabréfsáritun til annars norræns ríkis, skal senda því ríki afrit af spjaldinu».

3. gr. 1. málsg. 7. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

«Ákvæði 2. og 6. gr. eiga ekki við um útlendinga sem koma frá ríki utan Norðurlanda sem einn af áhöfn skips. Þó skal útlendingur sem kemur frá ríki utan Norðurlanda sem einn af áhöfn skips og er afskráður í norrænu ríki sæta komueftirliti samkvæmt ákvæðum 2. og 6. gr.».

4. gr. 8. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

«Aðildarríki skal heimilt að framkvæma úrtaksskoðun við landamæri sín og annars norræns ríkis. Aðildarríki getur auk þess einnig framkvæmt vegabréfaskoðun við landamæri sín og annars norræns ríkis, þegar það er talið nauðsynlegt til að koma í veg fyrir veruleg brögð að því að menn fari með ólöglegum hætti inn í ríkið vegna mismunar á áritunarskyldu aðildarríkjanna. Ákvörðun um þess háttar eftirlit má hverju sinni gilda í sex mánuði hið lengsta.

Framkvæmi aðildarríki vegabréfaskoðunar samkvæmt 1. málsg. má gera útlendingi það skylt að sýna vegabréf sitt og láta í té þær upplýsingar sem óskað er eftir.

Nú tekur aðildarríki ákvörðun um að framkvæma vegabréfaskoðun við landamæri sín og annars norræns ríkis samkvæmt 2. og 3. málslíð 1. málsg. og fellur þá niður skylda hins norræna ríkisins samkvæmt 10. gr. til að taka aftur við þeim, sem hafa komið inn í landið á slíku tímabili.

Sérhvert aðildarríkjanna getur við landamæri sín og annars aðildarríkis vísað frá sérhverjum útlendingi sem ekki hefur leyfi til að fara inn í hlutaðeigandi ríki».

5. gr. 3. málsg. 10. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

«Reglur þar sem gefnar eru í 1. og 2. málsg. eiga ekki við um útlending, sem dvalist hefur í því ríki, sem krefst endursendingar, í að minnsta kosti 6 mánuði talið frá þeim tíma, þegar hann með ólöglegum hætti kom inn í ríkið, eða sem eftir að hafa komið með ólöglegum hætti inn í ríkið, hefur fengið dvalar- og eða atvinnuleyfi þar. Skylda til að taka aftur við manni er háð því skilyrði, að tilmæli þar um hafi verið borin fram innan eins mánaðar eftir að yfirvöldum varð kunnugt um dvöl útlendingins í ríkinu».

6. gr. 11. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

«Að ósk aðildarríkis er hinum aðildarríkjunum skylt að framkvæma eftirgrennslan eftir útlendingi. Eftirgrennslan skal gerð án tafar þegar tilmæli um hana berast. Tilmæli um eftirgrennslan skulu hafa að geyma eins fullkomnar upplýsingar um útlendinginn og unnt er.

Í tilkynningu um að útlendingur óskist færður á eða felldur af skrá hinna aðildarríkjanna um útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi, skal eftir því sem unnt er greina í stuttu máli ástæðuna til þess».

7. gr. Fylgiskjöl I – III með samkomulaginu frá 12. júlí 1957 falla brott.

8. gr. Samkomulag þetta um breytingu tekur gildi 30 dögum eftir dagsetningu undirritunar. ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar aðildarríkjanna undirritað samkomulag þetta.

GERT í Kaupmannahöfn hinn 27. júlí 1979 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skal danska utanríkisráðuneytið afhenda ríkisstjórnnum hinna aðildarríkjanna staðfest afrit.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Agnar Kl. Jónsson — Signé par Agnar Kl. Jónsson.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4660. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND OG SVERIGE OM OPPHEVELSE AV PASSKONTROLLEN VED DE INTERNORDISKE GRENSE

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRINGER AV OVERENSKOMSTEN AV 12. JULI 1957 OM OPPHEVELSE AV PASSKONTROLLEN VED DE INTERNORDISKE GRENSE

Regjeringene i de kontraherende stater er blitt enige om følgende endringer i overenskomsten av 12. juli 1957 om opphevelse av passkontrollen ved de internordiske grenser.

Artikkel 1. Artikkel 2 i overenskomsten av 12. juli 1957 skal ha følgende ordlyd:

»Hver av de kontraherende stater skal foreta passkontroll av innreisende ved sine nordiske yttergrenser. En kontraherende stat avgjør i hvilken utstrekning passkontroll av utreisende skal finne sted ved dens nordiske yttergrenser.

Hver av de kontraherende stater skal anvende kontrollkort (innreisekort) som hjelpemiddel ved innreisekontroll med

- a) utlendinger som er viseringspliktige i noen av de kontraherende stater, såfremt denne krever kontrollkort,
- b) utlendinger som en kontraherende stat i forbindelse med beslutning om utvisning har meddelt forbud mot å vende tilbake til denne uten særlig tillatelse«.

Artikkel 2. Artikkel 3 i overenskomsten av 12. juli 1957 skal ha følgende ordlyd:

»Innreisekort skal beholdes av innreisestaten. Har utlendingen fått tilstått visering til en annen nordisk stat, skal kopi av kortet sendes til denne stat«.

Artikkel 3. Artikkel 7, 1. ledd i overenskomsten av 12. juli 1957 skal ha følgende ordlyd:

»Bestemmelsene i artiklene 2 og 6 får ikke anvendelse på utlendinger som kommer fra en ikke-nordisk stat som mannskap på et fartøy. Dog skal en utlending som ankommer fra en ikke-nordisk stat som mannskap på et fartøy og avmønstres i en nordisk stat, innreisebehandles i overensstemmelse med artiklene 2 og 6«.

Artikkel 4. Artikkel 8 i overenskomsten av 12. juli 1957 skal ha følgende ordlyd:

»En kontraherende stat har rett til ved sin grense til en annen nordisk stat å foreta stikkprøvekontroll. Dersom det anses nødvendig for å forhindre en omfattende ulovlig innreisevirksomhet som følge av forskjeller i de kontraherende staters viseringsbestemmelser, kan en kontraherende stat dessuten også foreta passkontroll ved grensen til en annen nordisk stat. Beslutningen om en slik kontroll må i hvert enkelt tilfelle treffes med gyldighet for høyst seks måneder.

Dersom en kontraherende stat foretar passkontroll etter 1. ledd, skal det kunne pålegges en utlending å vise sitt pass og gi de opplysninger som ønskes.

Treffer en kontraherende stat beslutning om å foreta passkontroll ved grensen til en annen nordisk stat i overensstemmelse med 1. ledd, 2. og 3. punktum, oppheves tilbaketagelsesplikten etter artikkel 10 for den annen nordiske stat for personer innreist i en slik periode.

Hver kontraherende stat kan ved grensen til en annen kontraherende stat avvise enhver utlending som ikke har tillatelse til å reise inn i vedkommende stat«.

Artikkel 5. Artikkel 10, 3. ledd i overenskomsten av 12. juli 1957 skal ha følgende ordlyd:

»De i 1. og 2. ledd gitte regler får ikke anvendelse på en utlending som har oppholdt seg i den stat som krever tilbakesendelse i minst seks måneder regnet fra tidspunktet for hans ulovlige innreise i staten, eller som etter ulovlig innreise har fått oppholds- og/eller arbeidstillatelse der. Tilbaketagelsesplikten er betinget av at det fremsettes anmodning om tilbaketagelse innen 1 måned etter at myndighetene er blitt kjent med utlendingens tilstedeværelse i landet«.

Artikkel 6. Artikkel 11 i overenskomsten av 12. juli 1957 skal ha følgende ordlyd:

»På begjæring av en kontraherende stat er de øvrige kontraherende stater forpliktet til å foreta ettersøkning etter en utlending. Ettersøkningen skal skje uten opphold etterat anmodning er fremsatt om dette. En anmodning om ettersøkning skal inneholde så fullstendige opplysninger om utlendingen som mulig.

Samtidig med underretningen om at en utlending ønskes opptatt eller slettet i de øvrige kontraherende staters fortegnelser over utviste utlendinger, skal såvidt mulig grunnen til dette kort angis«.

Artikkel 7. Bilagene 1-3 til overenskomsten av 12. juli 1957 utgår.

Artikkel 8. Denne endringsoverenskomst trer i kraft 30 dager etter datoen for undertegningen.

SOM BEKREFTELSE på dette har de kontraherende staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København den 27. juli 1979 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, av hvilket det danske utenriksdepartement skal overlate bekreftede kopier til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Ketil Swendgaard — Signé par Ketil Swendgaard.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4660. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND
OCH NORGE OM UPPHÄVANDE AV PASSKONTROLLEN VID DE INTER-
NORDISKA GRÄNSERNA

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM
ÄNDRINGAR I ÖVERENSKOMMELSEN DEN 12 JULI 1957 OM UPPHÄVANDE AV PASS-
KONTROLLEN VID DE INTERNORDISKA GRÄNSERNA

Regeringarna i de fördragsslutande staterna har enats om följande ändringar i överenskommelsen den 12 juli 1957 om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna.

Artikel 1. Artikel 2 i överenskommelsen den 12 juli 1957 skall ha följande lydelse:

'Envar av de fördragsslutande staterna skall företaga passkontroll av inresande vid sina nordiska yttergränser. Fördragsslutande stat avgör i vilken utsträckning passkontroll av utresande skall ske vid dess nordiska yttergränser.

Envar av de fördragsslutande staterna skall använda kontrollkort (inresekort) som hjälpmedel vid inresekontroll av

- a) utlänning, som är viseringspliktig i någon av de fördragsslutande staterna, såvida denna kräver kontrollkort,
- b) utlänning, som av en fördragsslutande stat i samband med beslut om hans avlägsnande från vederbörande stat förbjudits att återvända dit utan särskilt tillstånd.'

Artikel 2. Artikel 3 i överenskommelsen den 12 juli 1957 skall ha följande lydelse:

'Inresekortet skall behållas av inresestaten. Har utlänningen beviljats visering till någon annan nordisk stat, skall kopia av kortet sändas till denna stat.'

Artikel 3. Artikel 7 första stycket i överenskommelsen den 12 juli 1957 skall ha följande lydelse:

'Bestämmelserna i artiklarna 2 och 6 äro icke tillämpliga på utlänning som ankommer från icke-nordisk stat som besättningsman på fartyg. Dock skall utlänning, som ankommit från icke-nordisk stat som besättningsman på fartyg och avmönstras i någon nordisk stat, inresebehandlas i enlighet med artiklarna 2 och 6.'

Artikel 4. Artikel 8 i överenskommelsen den 12 juli 1957 skall ha följande lydelse:

'Fördragsslutande stat äger rätt att vid sin gräns mot annan nordisk stat företaga stickprovskontroll. Bedömes det nödvändigt för att förhindra en omfattande illegal inresa till följd av skillnader mellan de fördragsslutande staterna i fråga om viseringstvång, får fördragsslutande stat även i övrigt företaga passkontroll vid gräns mot annan nordisk stat. Beslut om sådan kontroll får för varje gång gälla under högst sex månader.

Företager fördragsslutande stat passkontroll enligt första stycket, skall utlänning kunna åläggas att uppvisa sitt pass och lämna de upplysningar som begäras.

Beslutar fördragsslutande stat att företaga passkontroll vid gränsen till annan nordisk stat i enlighet med första stycket, andra och tredje punkterna, upphäves återtagningsplikten enligt artikel 10 för den andra nordiska staten med avseende på personer som ha inrest under en sådan period.

Varje fördragsslutande stat kan vid gränsen till annan fördragsslutande stat avvisa annan utlänning än sådan, som har tillstånd att inresa i vederbörande stat.'

Artikel 5. Artikel 10 tredje stycket i överenskommelsen den 12 juli 1957 skall ha följande lydelse:

'Bestämmelserna i första och andra styckena skola icke gälla utlänning, som har uppehållit sig i den stat, som kräver tillbakasändning, under minst sex månader räknat från tidpunkten för hans olovliga inresa i staten, eller som efter olovlig inresa har fått uppehålls- och/eller arbetstillstånd där. Återtagningsplikten förutsätter att begäran om återtagning göres inom en månad efter det att myndigheterna ha fått kännedom om att utlänningen vistas i landet.'

Artikel 6. Artikel 11 i överenskommelsen den 12 juli 1957 skall ha följande lydelse:

'På begäran av fördragsslutande stat äro övriga fördragsslutande stater skyldiga att verkställa efterforskning av utlänning. Efterforskning skall ske ofördröjligen efter det framställning därom gjorts. Framställning om efterforskning skall innehålla så fullständiga uppgifter som möjligt angående utlänningen.

I underrättelse om att en utlänning önskas upptagen i eller struken ur övriga fördragsslutande staters förteckningar över utvisade utlänningar skall såvitt möjligt grunden till begäran i korthet anges.'

Artikel 7. Bilagorna 1-3 till överenskommelsen den 12 juli 1957 skall utgå.

Artikel 8. Denna ändringsöverenskommelse träder i kraft trettio dagar efter dagen för undertecknandet.

Till bekräftelse härav har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 27 juli 1979 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska, varav det danska utrikesministeriet skall överlämna bestyrkta kopior till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by N.-U. Allard — Signé par N.-U. Allard.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4660. CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE WAIVER OF PASSPORT CONTROL AT THE INTRA-NORDIC FRONTIERS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 12 JULY 1957¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 27 JULY 1979

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 22 February 1980.

The Governments of the Contracting States have agreed on the following amendments to the Agreement of 12 July 1957 concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers.³

Article 1. Article 2 of the Agreement of 12 July 1957 shall read as follows:

“Each Contracting Party shall establish passport control in respect of persons entering its territory at its outer Nordic frontiers. Each Contracting State shall decide to what extent passport control in respect of persons leaving its territory shall be exercised at its outer Nordic frontiers.

Each Contracting Party shall employ control cards (entry-cards) to facilitate entry control in the case of:

- (a) An alien who requires a visa to enter the territory of any of the Contracting States if that State requires a control card;
- (b) An alien whom a Contracting State has expelled and forbidden to return unless he has special permission”.

Article 2. Article 3 of the Agreement of 12 July 1957 shall read as follows:

“The entry-card shall be kept by the State of entry. If the alien has been granted a visa for another Nordic State, a copy of the card shall be sent to that State”.

Article 3. The first paragraph of article 7 of the Agreement of 12 July 1957 shall read as follows:

“The provisions of articles 2 and 6 are not applicable in the case of an alien arriving from a non-Nordic State as a member of a ship’s crew. An alien who has arrived from a non-Nordic State as a crew member and who signs off in a Nordic State shall, however, when entering be subject to the provisions of articles 2 and 6”.

Article 4. Article 8 of the Agreement of 12 July 1957 shall read as follows:

“A Contracting State shall be entitled to make occasional checks at its frontier with another Nordic State. If it is deemed necessary, in order to prevent widespread illegal entries resulting from differences in the visa requirements of the Contracting States, a Contracting State may, in addition, exercise general passport control at its frontier with another Nordic State. Decisions concerning such control shall, in each case, apply for a period of not more than six months.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245, and annex A in volumes 901 and 959.

² Came into force on 26 August 1979, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 8. (The signatures were affixed by Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on 27 July 1979.)

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

Where a Contracting State exercises passport control in accordance with the provisions of the foregoing paragraph, an alien may be required to present his passport and to give any information asked of him.

If a Contracting State decides to exercise passport control at its frontier with another Nordic State in accordance with the provisions of second and third sentences of the first paragraph of this article, the requirement concerning the taking back of aliens, provided for in article 10 of the Agreement, shall cease to apply to the other Nordic State in respect of persons who have entered the country during such a period.

Each Contracting State may at its frontier with another Nordic State refuse entry to any alien who does not hold an entry permit for the State concerned”.

Article 5. The third paragraph of article 10 of the Agreement of 12 July 1957 shall read as follows:

“The provisions of the first and second paragraphs of this article shall not apply in the case of an alien who has stayed in the State wishing to return him for at least six months from the time of his illegal entry into that State or who has, after entering illegally, been granted a residence and/or work permit there. The requirement concerning the taking back of such aliens shall apply only if a request for such action is made within one month after the date on which the authorities learn of the alien’s presence in the country”.

Article 6. Article 11 of the Agreement of 12 July 1957 shall read as follows:

“At the request of any Contracting State the other Contracting States shall be required to make inquiries concerning an alien. The inquiries shall be undertaken as soon as a request to that effect is made. Requests for inquiries shall contain the fullest possible information concerning the alien in question.

Information to the effect that an alien is to be included in or removed from the list of expelled aliens of the other Contracting States shall, if possible, be accompanied by a brief explanation of the reason for the request”.

Article 7. Annexes 1 to 3 of the Agreement of 12 July 1957 shall be deleted.

Article 8. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 27 July 1979 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, of which certified copies shall be transmitted by the Danish Ministry of Foreign Affairs to the Governments of the other Contracting States.

HENNING CHRISTOPHERSEN

YRJÖ VÄÄNÄNEN

AGNAR KL. JÓNSSON

KETIL SWENDGAARD

N.-U. ALLARD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4660. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU CONTRÔLE DES PASSEPORTS AUX FRONTIÈRES INTERNORDIQUES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 12 JUILLET 1957¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 27 JUILLET 1979

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 22 février 1980.

Les Gouvernements des Etats contractants sont convenus d'apporter les amendements ci-après à l'Accord du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques³.

Article premier. L'article 2 de l'Accord du 12 juillet 1957 doit se lire comme suit :

« Chacun des Etats contractants procédera à un contrôle des passeports des personnes entrant dans le pays à ses frontières extérieures nordiques. Chacun des Etats contractants décidera dans quelle mesure les passeports des personnes quittant le pays seront contrôlés à ses frontières extérieures nordiques.

Chacun des Etats contractants utilisera à cette fin des cartes de contrôle (cartes d'entrée) pour contrôler l'entrée :

- a) De tout étranger qui est soumis à l'obligation du visa dans l'un des Etats contractants, si celui-ci exige une carte de contrôle;
- b) De tout étranger que l'un des Etats contractants a frappé, conjointement avec une décision l'expulsant dudit Etat, de l'interdiction d'y rentrer sans autorisation spéciale. »

Article 2. L'article 3 de l'Accord du 12 juillet 1957 doit se lire comme suit :

« La carte d'entrée sera conservée par l'Etat d'entrée. Si l'étranger intéressé a reçu un visa pour se rendre dans un autre Etat nordique, une copie de ladite carte sera adressée à cet Etat. »

Article 3. Le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord du 12 juillet 1957 doit se lire comme suit :

« Les dispositions des articles 2 et 6 ne sont pas applicables à l'étranger qui arrive d'un pays non nordique en qualité de membre de l'équipage d'un navire. Cependant, l'entrée d'un étranger qui arrive d'un Etat non nordique en qualité de membre de l'équipage d'un navire et qui débarque dans un des Etats nordiques est régie par les articles 2 et 6 du présent Accord. »

Article 4. L'article 8 de l'Accord du 12 juillet 1957 doit se lire comme suit :

« Tout Etat contractant a le droit de procéder à un sondage de contrôle à l'une de ses frontières internordiques. En outre, s'il le juge nécessaire pour empêcher qu'un grand nombre d'étrangers ne cherchent à pénétrer illégalement dans le pays en profitant des différences qui existent entre les Etats contractants pour ce qui est des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245, et annexe A des volumes 901 et 959.

² Entré en vigueur le 26 août 1979, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article 8. (Les signatures ont été apposées par le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède le 27 juillet 1979.)

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

règlements applicables à la délivrance des visas, un Etat contractant pourra également contrôler les passeports à l'une de ses frontières internordiques. La décision de procéder à un tel contrôle ne pourra être prise, dans chaque cas particulier, que pour une période maximale de validité de six mois.

Si l'un des Etats contractants procède à un contrôle des passeports à la frontière avec un autre Etat nordique conformément aux dispositions du paragraphe 1, tout étranger pourra être tenu de produire son passeport et de fournir les renseignements qui lui seront demandés.

Si un Etat contractant décide de procéder à un contrôle des passeports à la frontière avec un autre Etat nordique conformément aux deuxième et troisième phrases du paragraphe 1, l'obligation de ce dernier Etat de réadmettre l'étranger intéressé conformément à l'article 10 sera suspendue dans le cas des personnes qui sont entrées sur son territoire pendant cette période.

Tout Etat contractant peut refouler à une de ses frontières internordiques l'étranger qui n'est pas autorisé à entrer sur le territoire dudit Etat. »

Article 5. Le paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord du 12 juillet 1957 doit se lire comme suit :

« Les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à l'étranger qui a séjourné dans l'Etat qui exige son renvoi pendant une période de six mois au moins à compter de son entrée illicite dans ledit Etat ou qui, après son entrée illicite dans cet Etat, y a obtenu un permis de séjour et/ou un permis de travail. L'obligation de reprendre sur son territoire l'étranger intéressé suppose qu'une demande de réadmission a été faite dans un délai d'un mois après que les autorités compétentes ont été informées de sa présence dans le pays. »

Article 6. L'article 11 de l'Accord du 12 juillet 1957 doit se lire comme suit :

« Sur la demande d'un Etat contractant, les autres Etats contractants ont l'obligation de faire des recherches pour retrouver un étranger. Les recherches devront être entreprises dès que la demande à cette fin aura été présentée. Toute demande de recherche devra contenir des informations aussi complètes que possible à propos de l'étranger intéressé.

Dans toute notification demandant que le nom d'un étranger soit porté sur les listes d'étrangers frappés d'expulsion tenues par les autres Etats ou en soit biffé, les raisons justifiant la demande devront, si possible, être exposées brièvement. »

Article 7. Les annexes 1 à 3 de l'Accord du 12 juillet 1957 sont supprimées.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des Etats contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 27 juillet 1979, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, dont le Ministère des affaires étrangères du Danemark communiquera une copie certifiée conforme au gouvernement des autres Etats contractants.

HENNING CHRISTOPHERSEN

YRIÖ VÄÄNÄNEN

AGNAR KL. JÓNSSON

KETIL SWENDGAARD

N.-U. ALLARD

No. 13597. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF FOOD TECHNOLOGY TRAINING. SIGNED AT DACCA ON 9 JULY 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DACCA, 27 APRIL AND 5 MAY 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 22 February 1980.

I

27th April 1979

104.Bangl.4/13.

Sir,

With reference to article VI of the Agreement on Danish technical assistance in the field of food technology training of July 9, 1974¹ — D.O.ERD-VIII(3)DK-FT/75v—I have the honour to propose that the Agreement, which expires on August 31, 1979, should be extended by 31 months and thus remain in force till March 31, 1982.

I have further the honour to propose that article II, par. *a*) and *b*) of the extended Agreement should read as follows:

- (a) To arrange and pay for the services of one expert in food technology disciplines for 36 months,
- (b) To grant long- and short-term fellowships up to 78 months for studies at a food technology research institute outside Bangladesh to qualified Bangladesh nationals who shall work as teachers at Dacca Polytechnic Institute after the end of their fellowship.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

[Signed]

J. BALTHAZAR-CHRISTENSEN
Chargé d'affaires a.i.

Mr. M. Muhiuddin
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic
of Bangladesh
Dacca

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, p. 91.

² Came into force on 5 May 1979 by the exchange of the said letters.

II

MINISTRY OF FINANCE
EXTERNAL RESOURCES DIVISION
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

Ali Karim
Deputy Secretary

Dacca, May 05, 1979

D.O. No. EDR-VIII(3)DK-FT/75

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 104.Bangl.4/13 dated April 27, 1979, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that our Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

ALI KARIM

Mr. Jorgen Balthazar-Christensen
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13597. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FORMATION AUX TECHNIQUES ALIMENTAIRES. SIGNÉ À DACCA LE 9 JUILLET 1974¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉ ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DACCA, 27 AVRIL ET 5 MAI 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 22 février 1980.

I

Le 27 avril 1979

104.Bangl.4/13

Monsieur,

Me référant à l'article VI de l'Accord relatif à l'assistance technique danoise en matière de formation aux techniques alimentaires en date du 9 juillet 1974¹ — D.O. ERD-VIII(3)DK-FT/75v — j'ai l'honneur de proposer que cet Accord qui vient à expiration le 31 août 1979 soit prorogé pour une période de 31 mois et reste ainsi en vigueur jusqu'au 31 mars 1982.

Je voudrais en outre proposer que les alinéas *a* et *b* de l'article II de l'Accord prorogé se lisent comme suit :

- a) Prévoir et rémunérer les services d'un expert en techniques alimentaires pour une période de 36 mois;
- b) Accorder des bourses de perfectionnement à court et à long terme de 78 mois au plus tard dans un institut de recherche sur les techniques alimentaires hors du Bangladesh à des nationaux qualifiés du Bangladesh qui entreront dans le corps enseignant de l'Institut polytechnique de Dacca à la fin de leur stage de perfectionnement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

J. BALTHAZAR-CHRISTENSEN

Monsieur M. Mihiuddin
Secrétaire adjoint
Division des ressources extérieures
Ministère des finances
Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh
Dacca

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 952, p. 91.

² Entré en vigueur le 5 mai 1979 par l'échange desdites lettres.

II

MINISTÈRE DES FINANCES
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Ali Karim
Secrétaire adjoint

Dacca, le 5 mai 1979

D.O.No. ERD-VIII(3)DK-FT/75

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104.Bangl.4/13 en date du 27 avril 1979, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ALI KARIM

Monsieur Jorgen Balthazar-Christensen
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume du Danemark
Dacca

No. 14991. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INDUSTRIAL TRAINING CENTRE IN MOMBASA. SIGNED AT NAIROBI ON 20 SEPTEMBER 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI, 19 AND 23 MARCH 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 22 February 1980.

I

19th March 1979

104.Ken.4/59

Sir,

With reference to article 3 of "Agreement between the Government of Kenya and the Government of Denmark on the establishment of an Industrial Training Centre in Mombasa" dated September 20, 1974,¹ and to the Kenya Government's request for funds for the purchase of additional equipment, contained in letter of October 24, 1978, from the Treasury, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is willing to increase its financial contribution by 1.100,000 Danish Kroner.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect be considered as an amendment to the said Agreement (of article 9(b) of the latter).

I have the honour to remain, Sir, yours faithfully,

HANS JESPERSEN
Ambassador of Denmark

The Permanent Secretary
Office of the Vice President
and Ministry of Finance
Nairobi

II

REPUBLIC OF KENYA
OFFICE OF THE VICE-PRESIDENT AND MINISTRY OF FINANCE
THE TREASURY

Nairobi, Kenya, 23rd March 1979

Ref. No. DV 88/78/01

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter 104.Ken.4/59 of 19th March, 1979, which states the following:

[See letter I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 73.

² Came into force on 23 March 1979 by the exchange of the said letters.

I have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred to herein and my reply hereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

N. NGANGA
Permanent Secretary to the Treasury

H.E. Mr. Hans Jespersen
Ambassador of Denmark
Royal Danish Embassy
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION INDUSTRIELLE À MOMBASA. SIGNÉ À NAIROBI LE 20 SEPTEMBRE 1974¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NAIROBI, 19 ET 23 MARS 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 22 février 1980.

I

Le 19 mars 1979

104.Ken.4/59

Monsieur le Secrétaire permanent,

Me référant à l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement du Kenya et le Gouvernement du Danemark relatif à la création d'un centre de formation industrielle à Mombasa, en date du 20 septembre 1974¹, ainsi qu'à la demande de fonds formulée par le Gouvernement du Kenya aux fins d'acquisition de matériel supplémentaire (lettre du Trésor en date du 24 octobre 1978), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois est disposé à augmenter de 1 100 000 couronnes danoises sa contribution financière.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme portant modification dudit Accord (voir art. 9, b, de l'Accord).

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,

HANS JESPERSEN

Monsieur le Secrétaire permanent
Bureau du Vice-Président
et Ministère des finances
Nairobi

II

RÉPUBLIQUE DU KENYA
BUREAU DU VICE-PRÉSIDENT ET MINISTÈRE DES FINANCES
LE TRÉSOR

Nairobi (Kenya), le 23 mars 1979

Réf. n° DV 88/78/01

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre 104.Ken.4/59, en date du 19 mars 1979, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 73.

² Entré en vigueur le 23 mars 1979 par l'échange desdites lettres.

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la République du Kenya et que votre lettre susmentionnée ainsi que ma réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent au Trésor,

[Signé]

N. NGANGA

Son Excellence Monsieur Hans Jespersen
Ambassadeur du Danemark
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1980

NEW ZEALAND

(With effect from 11 January 1980.)

TERRITORIAL EXCLUSIONS

Declarations effected with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1980

NEW ZEALAND

(The Conventions are inapplicable to the Tokelau Islands.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 958, 1010, 1078 and 1143.

³ *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, and 11, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1026, 1050 and 1106.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 11 janvier 1980.)

EXCLUSIONS TERRITORIALES

Déclarations effectuées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Les Conventions ne s'appliquent pas aux îles Tokélaou.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 958, 1010, 1078 et 1143.

³ *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1026, 1050 et 1106.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1980

NEW ZEALAND

(With effect from 11 July 1980.)

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration effected with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1980

NEW ZEALAND

(The Convention is inapplicable to the Tokelau Islands.)

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1980

POLAND

(With effect from 11 January 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, and 11 and 12, as well as annex A in volumes 958, 976, 1015, 1038 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 885, 958 and 1028.

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 11 juillet 1980.)

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention ne s'applique pas aux îles Tokélaou.)

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1980

POLOGNE

(Avec effet au 11 janvier 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 976, 1015, 1038 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958 et 1028.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1980

NEW ZEALAND

(With effect from 11 January 1981.)

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration effected with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1980

NEW ZEALAND

(The Convention is inapplicable to the Tokelau Islands.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 February 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, No. I-17812, and annex A in volumes 1147 and 1153.

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 11 janvier 1981.)

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1980

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention ne s'applique pas aux îles Tokélaou.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 février 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, n° I-17812, et annexe A des volumes 1147 et 1153.

